

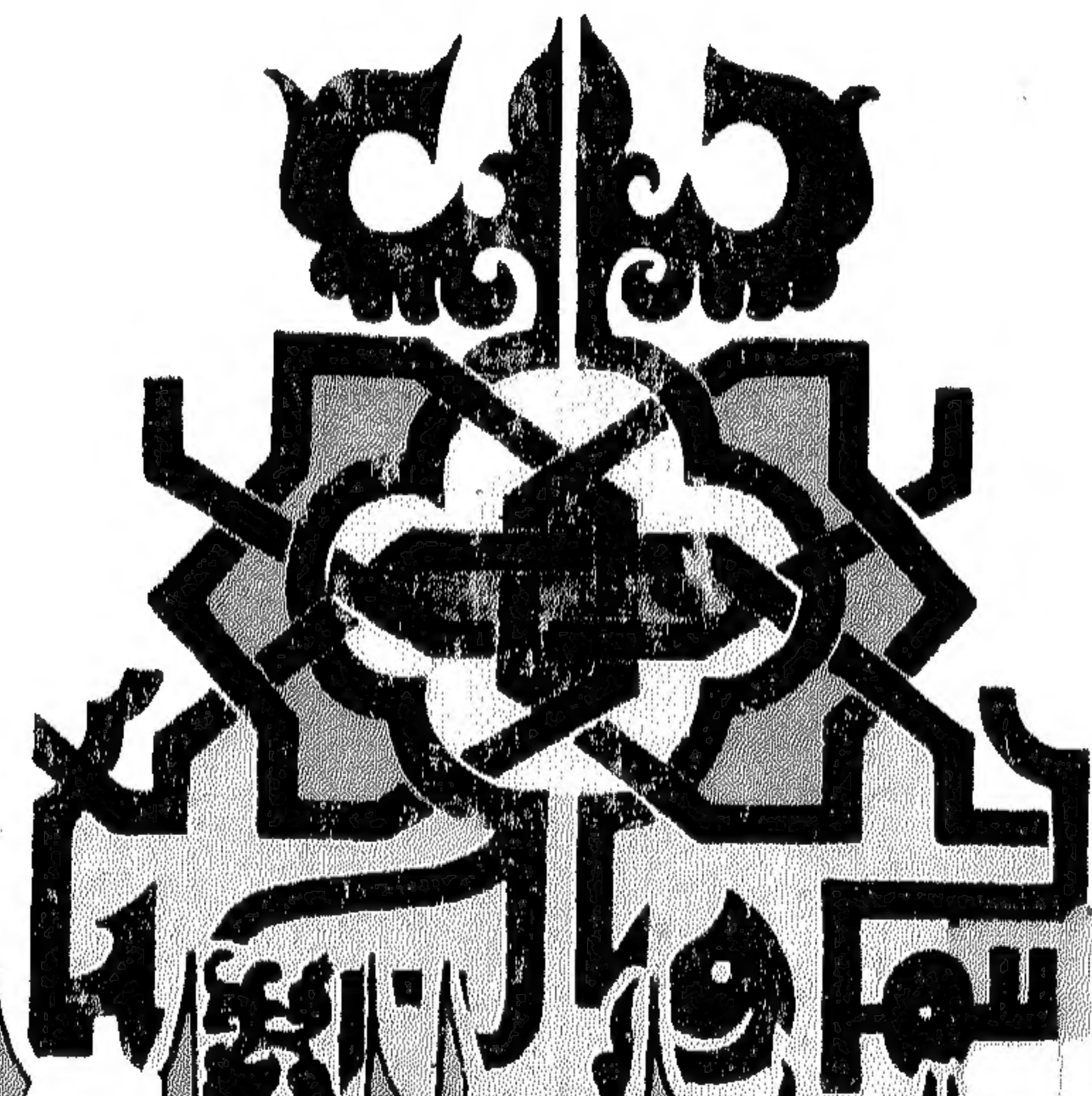


دكتور الطاهر أحمد مكي

مقدمة في

# الأدب الإسلامي

المُعْتَارِك







# مقدمة

## فى الأدب الإسلامى المقارن

تأليف

دكتور الطاهر أحمد مكي

أستاذ الأدب فى كلية دار العلوم الهيئة  
جامعة القاهرة

الطبعة الأولى

١٤١٤هـ - ١٩٩٤م



عين للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية  
EIN FOR HUMAN AND SOCIAL STUDIES



---

الناشر :

عين للدراسات والبحوث الانسانية والاجتماعية

EINH FOR HUMAN AND SOCIAL STUDIES

٦ شارع يوسف فهمي - اسبائس - الهرم - تليفون: ٢٨٥١٢٧٦

المشرف العام : دكتور قاسم عبده قاسم

تصميم الغلاف : محمد أبو طالب



## ● كلمة فى البدء

سألنى طالب ذات يوم عن المسميات الجديدة التى شاعت ، وأصبحت كما لو كانت شيئاً مسلماً به : الطب الإسلامى ، والعلم الإسلامى ، والكيمياء الإسلامية ، وغيرها . وكان ردّى : كل ما شأنه العقل ، ويتخذ مناهجه من التجريب والاستقراء لا يختلف تطبيقاً بسبب الدين أو العرف أو الوطن ، ومن ثم فإن التسمية خاطئة ، ولا مكان لها ، إلا إذا أردنا تاريخ هذه العلوم فى الإسلام وإسهاماته فيها ، وهى إضافات وإسهامات أفاد منها غير المسلمين أيضاً ، ولكن : هناك العالم المسلم ، والطبيب المسلم ، والمهندس المسلم وغيرهم دون شك أى ، الإنسان الذى يمارس ماعرف من علم ، فيرعى قواعد الإسلام خلقاً وسلوكاً .

غير أن الأمر فيما يتصل بالأدب مختلف تماماً ، لأنه إبداع مصدره الوجدان ، وهو يتأثر وينفعل بقضايا فى مقدمتها الدين ، بل إن النقد الحديث بدأ رحلته بكتاب للناقدة الفرنسية مدام دى ستال ( ١٧٦٦ - ١٨١٧ ) عنوانه " الأدب فى علاقاته بالنظم الاجتماعية " وتدور فكرته حول تأثير الدين والعادات والشرائع فى الأدب ، وتأثير الدين فى الأدب الحق يأتى عفويًا غير مقصود ، وفنا غير مباشر ، وإنما يحكم حركة الروح فى أعماق صاحبه فلا تتوجه لغير الخير

لكن من الخطأ ، فى مفهوم الأدب المقارن على الأقل ، أن نفهم من الأدب الإسلامى ماكتبه عرب حول قضايا إسلامية ، وإنما هو الذى أبدعه مسلمون أيّان كانوا ، وأياً كانت لغتهم ، فقد انتشر الإسلام فى مناطق مترامية الأطراف ، تختلف مناخاً وأعراقاً ، ويتباين أهلها لونا وحضارة ، فوحد الإسلام بين قلوبهم وأقام بينهم رابطة فكرية أقوى من أية رابطة أخرى ، وأذاب قلدرا كبيراً من التباين الفكرى الذى يباعد بين الجماعات ، ووحد مصادر ثقافتهم الأساسية ، وبالتالي فإن ردّ أفعالهم تجاه مشكلات الحياة يجىء متقارباً إن لم يكن واحداً .

الإسلام دين شامل ، له موقف من كل قضايا الحياة ، ومع الزمن نمت ثقافته وتضخمت ، إلى جانب العلوم الدينية الخالصة ، تنصح الراعى وتوجهه ، وتوقظ الرعية وتهديها ، فنشأ من ذلك أدب إسلامى المحتوى ، يأخذ فى كل بيئة لونا ، ويكتسى مع كل حضارة زياً ، ويتشكل فى كل عصر بما يلائمه ، ودعامته الأولى الصدق بجانبه الواقعى والفنى ، ومن هنا فإن الأدب الإسلامى الحق يجىء قمة



فى بابيه ، وشاهدنا على ذلك أدب الصوفية العظام ، جاء خيالهم خصبا عميقا ، ويصدرون فى فلسفتهم عما تطمئن إليه قلوبهم ، ويخلقون به كما يشاءون ، فالقلب خارج عن ولاية الفقيه كما يقول الإمام الغزالي ، وصنعوا من المعجزات ، ومن الإسراء والمعراج أدبا بديعا ، تجاوزوا به النصوص القرآنية ، ومرويات السنة الصحيحة ، وهم فى حركتهم شرقا وغربا لا يعترفون بالحدود السياسية أو القومية أو اللغوية ، وتجد للطريقة الواحدة أتباعا فى أقصى الشرق الآسيوى ، وفى جبال الأطلس المغربى ، وفى أعماق أفريقيا ، وفى وسط البلقان ، ويحرك هذه المجموع كلها شيخ يقيم منزويا فى زاوية من الصحراء ، يوجه الأتباع بالأوراد والأذكار والأخبار والأشعار .

وبداهة فإن أتباع كل طريقة لونوا هذه الأقايصص بألوان محلية زاهية ، وأضافوا إليها توابل لاذعة ، دخلت أدبهم الرفيع والشعبى ، وازدهر فى العالم الإسلامى الواسع العريض ما يمكن أن نسميه مثلا بأدب الآخرة ، يجرى الخيال بمبدعيه إلى ما لانهاية ، وفى كل الحالات لا يجىء الاحتفاء الأدبى بهذه المناسبة واحدا ، من قصائد تلقى ، أو ملاحم تنظم ، أو مسرحيات تمثل ، وإنما تمزج كل جماعة إسلامية بينه وبين عاداتها الموروثة ، وهكذا نلتقى مثلا بقصة استشهاد الحسين واضحة فى الآداب الإسلامية المختلفة ، وتأخذ فى كل واحد منها شكلا متميزا فى التعبير والمضمون .

الأدب الإسلامى غنى ثرى ، ونقاط اللقاء بين ألوانه كثيرة ، والمشابهات وفيرة ، والعناية بها لاتقف عند المتعة بها ، وإنما سوف تقدم لنا ملامح صادقة عن الشعوب المختلفة التى اتخذت الإسلام ديناً ، فنرى كيف تكون نظرتها للشئ الواحد ، ونضع يدنا على الخصائص المشتركة بيننا ، فنقوى مجالات التلاقى ، ونذيب عوامل الفرقة ، وليس أصدق من الأدب ، حين يكتبه مسلم ، فى تصوير الشعوب الإسلامية .

• • •

من بديهيات الأدب المقارن أنه يقسم الآداب بحسب اللغة التى كتب فيها ، فهناك الأدب العربى ، وهو كل ما كتب فى اللغة العربية ، على أى أرض ، ومهما كانت جنسية كاتبه السياسية ، والشئ نفسه يمكن أن يقال عن الأدب الفارسى ، أو التركى ، أو الأوردى ، وغيرها من الآداب ، ولا تجرى المقارنة



بفهومها العلمى إلا بين أديين كل منهما ينتمى للغة تختلف عن لغة الأدب الآخر ، ومن هنا فلا مقارنة بين أى أديب عربى وآخر مهما اختلفت جنسيتهما السياسية أو اتفقت ، وإنما تجرى مثل هذه المقارنات عادة فى نطاق الاسم القديم الذى عرفت به : الموازنات ، وغايتها جمالية خالصة ، أو تربوية عملية ، وكتاهما تختلف عن غايات الأدب المقارن .

هناك مجال واسع وعريض وممكن ، ويدخل فى نطاق الأدب المقارن ، وينتظر الباحثين ، نغفله غير واعين به ، والواعون به فى العالم المتقدم لا يهدوننا إليه ، وأعنى به الأدب الإسلامى المقارن . وإذا كان منظرو الأدب المقارن يتجاوزون الغاية الجمالية وهى ليست هدفه الأول ، ويرونه علما مفيدا ، يهدف إلى اجتثاث العصبية الإقليمية والقومية ، أو التخفيف من غلواتها فى أضعف الحالات ، فإن الإسلام دينا يجعل من الفكر الإسلامى الوشيعة الأقوى ، والرابطة الأقوى والأسمى التى تنهض عليها دعائم الدولة الإسلامية ، وبهذا سبق الإسلام الأدب المقارن فى غايته ، وسوف يجد فيه وسيلة أدبية مثمرة ، يحقق بها بعض ما يرونو إليه من السمو بالمشاعر الإنسانية فوق اللون والجنس واللغة .

● ● ●

لا ترمى هذه الدراسة إلى استقصاء نقط التلاقى بين الآداب الإسلامية ذات اللغات المختلفة ، والتى تصلح مجالا للأدب المقارن ، ذلك شئ فوق طاقتى ، وبحسبى أن أقدم المثل ، وأن أبرز الظواهر المشتركة ، وحتى المختلفة ، لتكون مجالا بينا للتأثير الإيجابى فى الأولى ، والعكسى فى الثانية ، ذلك أن الأدب مستوعب بطبيعته ، واللغات الإسلامية كثيرة ، والجانب الأكبر منها يملك أدبا ثريا عريقا .

ويزيد من صعوبة الأمر أننا نعرف من تاريخ أوربا وتطور الحضارة فيها ، وصراع شعوبها ، وقيام الأسر الحاكمة وسقوطها ، وتفصيلات حروبها ما لا نعرفه عن بقية العالم الإسلامى . وصحيح أننا بعد أن ملكتنا إرادتنا إلى حد ما حاولنا أن نتعرف إلى تاريخنا العربى ، فى صلاته مع بقية العالم ، لكن الدراسة لاتسير فى مختلف بلدانه على طريق سوى ، هناك من الحكام من يخشى الحقائق ومن يتقوقع على نفسه لأن حظه من التاريخ متواضع فى فترة من فترات حياته ، ومن يدفع به تضخم الذات إلى الدوران حول نفسه ، وإنكار دور الآخرين .



أما شعوب العالم الإسلامى فمعرفتنا بها لاشىء ، فنحن لانعرف شيئا عن تاريخ إيران ، أو أفغانستان ، أو باكستان ، أو إندونيسيا ، أو النيجر ، أو نيجيريا ، أو زنجبار ، أو غينيا ، أو تركيا ، وكلها دول إسلامية ، وغيرها كثير ، أما آدابها ، فلاتعرف منها إلا قشورا ، وبداهة لا يدخل معنا المتخصصون وهم قلة فى هذا الحكم ، ولم نقف بالأمر عند هذا الحد ، فإن الجهلة ، والذين درسوا التاريخ فى الغرب ، شوهوا تاريخ تركيا وإيران ، ولا يزالون يفعلون ، ويتحاملون على الشيعة ، رغم عظمة دورهم الإسلامى ، إبداعاً وتاريخاً وعلماً وفقها ، وحفاظا على الإسلام نفسه .

ومن هنا جاءت محاولة تتبع تاريخ انتشار الإسلام ، والإلمام بتاريخ هذه الدول فى عجالة ، ونحن نعرض لأدبها ، لتتضح خطوط الأدب وما أثر فيه ، ولكننا وقفنا بدراسة الأدب عند تاريخه شعرا ونثرا ، فاذا كانت للأديب اهتمامات خارج هذا الحقل لم نقف عندها ، وإن كنا نشير إليها أحيانا لأن المقام يقتضيها ، دون تفصيل أو إطناب ، واهتممت بكل الأدباء ، لأن الأدب المقارن لا يقف عند أدباء الطبقة الأولى ، وإنما يولى أهمية أيضا ، لأولئك المجهولين فى أوطانهم ، من أدباء المستويات الأخرى ، وحتى من هم دون أى مستوى . وأعترف أننى ، والأدب وتاريخه ، ودراسة الأدب المقارن ، هوايتى وحرفتى ، لم أكن أدرك أن الآداب الإسلامية تنطوى على كل هذا القدر من الرونق والبهاء ، ومن التشابه فى الظواهر ، وتقارب الحركات ، والأخذ والعطاء فيما بينها ، ظاهرا أحيانا ، وخفيا فى كثير من الأحيان .

أظنها المحاولة الأولى ، ولم تسبق على هذا النحو الذى جاءت فيه ، فقد نظرت إلى الأدب الإسلامى كلاً لا إلى أدب واحد أو اثنين أو ثلاثة ، ولم نتناول جوانب جزئية فيه ، وإنما عرضت لكل أدب كلا ، وامتدت بالظواهر المشتركة فى كل الآداب التى وجدت فيها . وكان وراء تناول هذه الآداب كلها فى شىء من الإيجاز الشافى أننى وجدت غير المتخصصين يجهلوننا تماما ، ومن يعرفون شيئا منها يجهلون الأدب العربى . فكانت المحاولة على النحو الذى تراها عليه .

أعترف أن الغاية كانت ضخمة ، وأكبر من جهدى فردا ، ولكن انتظار أن نجد الفريق ، أو المؤسسة التى تضطلع بهذا العمل الملح والضرورى ، ربما يجعلها بعيدة عن التناول عشرات الأعوام القادمة ، فارتأيت أن أقوم بهذا الجهد المتواضع



وفي الحركة بركة ، ولأن تضيء شمعة خير من أن تلعن الظلام ألف مرة ، أمهد بها أمتارا في الطريق لمن يأتي بعدى ، وأثير في خيال الدارسين شيئا من المغامرة حتى ولو شاب عملي بعض المزالق ، فالبشر خطاؤون .

في هذا الكتاب ماهو من جهدى خالصا ، وهو الأكثر ، وماكنت فيه عالية على غيرى ، وهو الأقل ، فقد ارتويت في الأدب التركى من مصادر أستاذنا الدكتور حسين مجيب المصرى ، ولم ألق في دراسة الأدب الفارسى أى عناء ، لأن المدرسة الفارسية المصرية عريقة ومزدهرة ، وجهدها يغطى كل الاتجاهات أبحاثا وترجمة ، واعتمدت في دراسة الآداب الإسلامية الأفريقية على مؤلفات ألمانية مترجمة إلى اللغة الإسبانية ، وكانت مصادرى في الإدب الإندونيسى فرنسية ، وفي الأوردى عربية وإنجليزية ، واعتمدت في الأدب الألبانى على كتاب الدكتور محمد موفاكو ، وهذه المصادر كلها أوردتها بأسمائها في آخر الكتاب .

ولفت نظرى أن الآداب الإسلامية التى لا أحسن لغتها ، وليس لها مصادر فى العربية ، أو لم أتوصل إليها فى القاهرة ، ورجعت فيها إلى المصادر الأجنبية على اختلافها ، عانيت من هذه المصادر تحيزا ظاهرا ، وتحيفا على أدباء المسلمين بإهمالهم كلية ، أو المرور بهم سريعا ، على حين إذا وقعوا على أديب من ديانة أخرى فى هذا البلد المسلم ، أعطى من الاهتمام والإبراز ، والمزيد من المعلومات فوق ما يستحق .

● ● ●

وتبقى كلمة أخيرة .

هذا الكتاب يجمع ولا يفرق ، فالمذاهب الإسلامية كلها عنده واحدة ، يجب أن تلتقى عندما اتفقت عليه ، ويرحم بعضها بعضا فيما اختلفت فيه ، لأنها كلها تواجه عدوا واحدا يتربص بها ، والاختلاف فرقة ، والفرقة قاصمة ، وسوف ندفع ثمنها جميعا .

آن لنا أن نلتقى جميعا على الخير ، وأن يعرف بعضنا بعضا على نحو أفضل ، والآن نغير سمعنا إلى ما يثير العداوة والبغضاء فى صفوفنا ، والآن نقف فى التاريخ عندما يفرق ويوهن ، والآن نهتم بأدب التفرقة ، وإنما نبرز كل مامن شأنه أن يجمع ويقوى ويوحد .



لئن مد الله في العمر ، وواتت الصحة ، فمثل هذا العمل يحتاج إلى عمل آخر مواز له ، يقدم نصوصاً أدبية مختلفة ، في موضوعات متقاربة ، من آداب كل البلاد الإسلامية ، مترجمة إلى اللغة العربية ، وإلى كل اللغات الإسلامية الأخرى .

الرؤية في هذا الكتاب متكاملة ، لاتغنى فيها قراءة فصل عن آخر ، لأن بعضها يضيء بعضاً ، لاتعرف الأدب الإسلامي في منطقة إلا إذا عرفت كيف انتشر الإسلام فيها ، ولن تحسن مقارنة قضية أدبية بأخرى إلا إذا وضعت كل واحدة منها في نطاق الأدب الذي تنتمي إليه .

وبعد ،

فما خططت سطراً إلا تمنت رغبة في الإجادة ، وسعياً إلى الكمال ، أنى عدت فعاودت النظر فيه ، وحتى لاتصبح هذه الرغبة تردداً معوقاً ، أتغلب عليها مؤمناً أنني ما تركت من جهدى شيئاً ، وأن مافيه من زلل ثمة متسع في الطباعات القادمة لكي أعود إليه . فإن وجدته القارىء كما يتمنى ، فذلك من فضل الله ، وإن وقع فيه على سهو ، أو خطأ ، أو تقصير ، فليغفر ذلك لكاتبه ، وليعاونته إذا استطاع . فما أردت إلا الخير ، واله يهدي من يشاء إلى صراط مستقيم .

الطاهر أحمد مكى

القاهرة : ٢٧ رمضان ١٤١٤ هـ  
٩ مارس ١٩٩٤ م

٣ شارع مصلق - الدقى  
جمهورية مصر العربية  
هاتف : ٣٦١٣٣-٦



## انتشار الإسلام

لم يكد الرسول عليه الصلاة والسلام يلحق بالرفيق الأعلى فى يوم الإثنين ١٢ من ربيع الأول ، فى العام العاشر من الهجرة ، الموافق ٨ من يونيو ٦٣٢ م ، حتى وقع الهرج والاضطراب بين المسلمين ، وتوقفت عن التحرك حملة كان الرسول قد أعدها بقيادة أسامة بن زيد لتغزو مشارف الشام ، ولم يكن الإسلام ساعته قد تجاوز فى امتداده قلب الجزيرة العربية حتى إلى أطرافها ، وعارض بعض المسلمين فى إنقاذها خوفاً ، ولكن الخليفة الجديد أبا بكر حسم الموقف بإصراره : " لا أريد قضاء قضى به رسول الله ، ولو ظننت أن السباع تخطفنى لأنفذت جيش أسامة كما أمر النبى " .

كانت هذه الحملة تأديبية فيما يبدو ، ولا يتجاوز عدد أفرادها ثلاثة آلاف ، وغايتها الشار لاستشهاد الرسول الذى أرسله النبى إلى الأمير الغسانى فى بصرى، وفيها قتل أسامة ، وتولى القيادة خالد بن الوليد فعاد ببقية الجيش المحطم إلى المدينة .

ولم يكد أبوبكر ينتهى من فرض سلطة الحكومة المركزية على شبه الجزيرة فيما عُرِف بحروب الردة حتى وجه أول حملة قوية إلى الشام قوامها ثلاث فرق ، عدة كل فرقة ثلاثة آلاف ، وعلى رأس كل فرقة قائد ، وهم : عمرو بن العاص ، ويزيد بن أبى سفيان ، وشرحبيل بن حسنة ، فاذا تطلب الأمر عملاً متحداً يصبح عمراً قائداً للجيش كله . وفى ذلك الوقت كان خالد بن الوليد يعمل فى العراق على رأس خمس مئة ممن تدربوا فى حروب الردة ، فتلقى أمراً من أبى بكر بأن يسارع إلى نجدة زملائه على الحدود الشمالية ، وقبل أن يتحرك خالد إلى الغرب، كان قد استولى على الحيرة ، وترك عليها حليفه المثنى بن حارثة ، وكانت أول مدينة يكسبها خارج حدوده .



١٠.

كانت رحلة خالد عبر الصحراء مثار قضايا تاريخية ،جغرافية ، فقد اختلف المؤرخون حول الطرق التى سلكها ، والتواريخ التى بدأ فيها ، وعلى أية حال وصل الشام ، وظهر فى مفاجأة مسرحية فى مؤخرة الجيش البيزنطى ، فى المنطقة المجاورة لدمشق ، بعد رحلة استمرت ثمانية عشر يوما ، وبعد مناوشات صغيرة نجح فى الاتصال ببقية القوات العربية ، وأصبح الطريق أمامها مفتوحا إلى كل فلسطين بعد انتصارها الباهر فى موقعة أجنادين فى ٣٠ يولية ٦٣٤م ، ولما التقت القوات انعقدت القيادة العليا لخالد على الجيش المتحد ، فبدأ زحفه ، واستولى على عدد من المدن الفلسطينية فى طريقه دون مقاومة كبيرة ، وأصبح أمامه الطريق إلى عاصمة الشام مفتوحا ، بعد أن شتت شمل العدو فى مرج الصفر فى ٢٥ فبراير ٦٣٥م ، وبعد أسبوعين وقف خالد أمام أبواب المدينة التى تشتهر فى الروايات بأنها من أقدم مدن الدنيا ، وسلمت له بعد حصار دام ستة أشهر ، وسوف تصبح عاصمة الإمبراطورية الإسلامية فيما بعد ، وسقطت كل من بعلبك وحمص وحماء ، وغيرها من البلدان ، الواحدة تلو الأخرى كأنها دُمى أطفال ، وخرج أهل شيزر ، المدينة التى ذكرها امرؤ القيس فى قصيدته التى عرض فيها لرحلته إلى القسطنطينية ، لمقابلة الجيش الفاتح مبتهجين ، معهم المغنون والضاربون على الدف .

على أن المعركة الحاسمة بين المسلمين والبيزنطيين كانت فى ٢٠ أغسطس ٦٣٦م ، حيث التقى الجيشان ، الأولون فى خمسة وعشرين ألفا والآخرين فى خمسين ألفا بقيادة تيودور أخى هرقل ، فى وادى اليرموك بعد مناوشات عديدة ، وكان يوما حارا ، انعقدت فيه سحب من الغبار الذى أذرتة الرياح ، فى بقعة من أشد بقاع العالم قيظا ، وقد أحسنت القيادة العربية تخيره مجالا للنزال دون شك ولم تجد جهود الجنود البيزنطيين ، تساعدهم تراتيل الكهنة وصلواتهم وإشهار الصلبان ، أى نفع أمام الهجوم المرعب لأبناء الصحراء ، وكانت النتيجة أن الذين أفلتوا من الذبح فى ساحة القتال من البيزنطيين وأجرائهم من الأرمن والعرب ،



سقطوا بلارحمة فى قاع النهر ، والقلة التى استطاعت أن تعبره وتهرب استؤصلت تماماً على الجانب الآخر ، وخرّ تيودور نفسه صريعاً ، واستحال الجيش الإمبراطوري إلى غوغاء هاربة لاتلوى على شئ .

وهكذا تقرر مصير سوريا ، وأصبحت منذ هذه اللحظة ، وإلى الأبد ، عربية إسلامية ، وكان إقبال الناس على الإسلام كبيراً ، وينقل البلاذرى المؤرخ عبارة عن أهل حمص تصور مشاعر أهل الشام الأصليين حيال المسلمين الفاتحين : "لولايتكم وعدلكم أحب إلينا مما كنا فيه من الظلم والغشم" .

كانت السرعة التى تم بها الاستيلاء على إقليم ذى أهمية استراتيجية عظيمة ، وانتزاعه من أعظم أباطرة ذلك العصر ، من العوامل التى اكسبت دولة الإسلام الناهضة حديثاً نفوذاً هائلاً فى أعين العالم ، وجعلت المسلمين أنفسهم على ثقة من الغد الذى ينتظرهم وما يخبئه لهم القدر .

### ● الإسلام فى أفريقيا :

وما كان للعرب وقد ملكوا سوريا أن يجهلوا موقع مصر الاستراتيجية ، فانتهاز عمرو بن العاص فرصة وجود الخليفة عمر فى بيت المقدس ، وكان يعرف مصر جيداً ، مدنها ومسالكها ، إذ جاءها عدة مرات فى رحلات تجارية زمن الجاهلية ، واقترح عليه قيادة حملة إلى بلاد القراعنة ، ولكن عمر عندما عاد إلى المدينة واستشار كبار الصحابة أوضحوا له ما تنطوى عليه الحملة من خطر ومجازفة ، فبعث برسول يوقف تقدم الحملة . وتقول الرواية إن رسالة الخليفة وصلت عمراً قبيل عبوره الحدود المصرية الفلسطينية ، فتوجس منها ، وفى ذاكرته تعليمات عمر السابقة " إن أدركك كتابى وأمرتك بالانصراف عن مصر قبل أن تدخلها أو شيئاً من أرضها فانصرف ، وإن أنت دخلتها قبل أن يأتى كتابى فامض لوجهك واستعن بالله واستنصره " ، فلم يفتح الكتاب حتى وصل العريش فى ديسمبر ٦٣٩ م .



كان عمرو قرشيا فى الخامسة والأربعين من عمره ، فصيحاً داهية ، يفيض حماسة وميلاً إلى الجهاد ، وسلك مع أربعة الآلاف راكب الذين صحبوه نفس الطريق المعروف على طول الشاطئ ، والذي وطنته أقدام قمبيز والإسكندر وأنطيوكس والعائلة المقدسة من قبل ، ونابليون وإبراهيم الكبير وجمال باشا من بعد ، إنه الطريق الدولى العظيم الذى كان يربط بين كل مراكز الحضارة العامة فى العالم القديم .

وتقدم عمرو إلى الداخل بعد مقاومة غير قوية فى الطريق حتى وقف أمام حصن بابليون القوى ، الواقع قبالة جزيرة الروضة ، وأسرع قيرس ، أو المقوقس فى العربية ، إلى الحصن ومعه كبار القواد والجند ، وتصف لنا الكلمات التى نقلها إليه رسوله وقع هذا الفتح عليهم :

" رأينا قوما الموت إلى أحدهم أحب من الحياة ، والتواضع أحب إليهم من الرفعة ، وليس لأحدهم فى الدنيا رغبة ، وإنما جلوسهم على التراب ، وأكلهم على ركبهم ، وأميرهم كواحد منهم ، ما يعرف رفيعهم من وضعهم ، ولا السيد من العبد ، وإذا حضرت الصلاة لم يتخلف منهم أحد ، يغسلون أطرافهم بالماء ويخشعون فى صلاتهم ..."

وقد تلقى الجيش الإسلامى مدداً بقيادة الزبير بن العوام الصحابى الشهير ، لتصبح جملته عشرة آلاف جندى ، وظل يحاصر بابليون سبعة أشهر ونجح أخيراً فى ردم جزء من الخندق ، وتسور الجدران على سلم ، وفاجأ الحرس البيزنطى والحامية ، ورنّت صيحة الجنود المسلمين عالية : " الله أكبر " ، وتردد صداها فى أبهاء الحصن الذى سلم فى ٦ أبريل ٦٤١ م .

وجاء مدد جديد لتبلغ عدة الجيش عشرين ألفاً ، ووجد عمرو نفسه على مرأى من مدينة الإسكندرية ذات صباح ، يحلق فى سلسلة الأبراج والأسوار التى كانت تحمى عاصمة مصر يومها ، وأشهر ثغورها ، وتبدو منيعة لا تقهر ، وفى أحد جوانبها يشمخ السرابيوم ، وكان يضم يوماً معبد السرابيوم ومكتبة



الإسكندرية العظيمة ، وفى الجانب الآخر تلوح كتدرائية القديس مرقس الجميلة وكانت يوما معبدا فرعونيا يحمل اسم قيصرلون ، بدأت كليونياترا تخليدا لذكرى يوليوس قيصر وأتمه أغسطس ، وأبعد من ذلك إلى الغرب تبدو المسلّتان الحمروان من الجرانيت الأسوانى ، وتنسبان إلى كليونياترا أيضا ، ولكنهما فى الحقيقة من عمل تحتّمس الثالث ( حوالى ١٤٥٠ ق.م ) ، وإحداهما الآن تزين رصيف التيمس فى لندن والأخرى ميدان " سنترال بارك " فى نيويورك . وفى المؤخرة تشمخ منارة " فاروس " فى السماء تعكس أشعة الشمس فى النهار ، ونارها بالليل ، وكانت تعتبر بحق إحدى عجائب الدنيا السبع .

كانت الإسكندرية تفخر بحامية تبلغ الخمسين ألفا ، ويدعمها أسطول بيزنطى قوى يتخذ منها قاعدته ، والفاتحون المسلمون أقل عددا وعدة ، ومع ذلك استسلمت المدينة أخيرا صلحا ، بمعاهدة عقدها عمرو فى حصن بابليون فى ٨ نوفمبر ٦٤١ ، وتعهد فيها قيرس بأن يدفع الجزية دينارين عن كل بالغ ، وضريبة الأرض تدفع عينا ، وإلا يسمح للجيش البيزنطى بالعودة ، وصدق الإمبراطور قنستانتز على المعاهدة ، ومعها انتقلت أجمل مقاطعات الإمبراطورية البيزنطية إلى أيدي المسلمين .

وأبلغ عمرو نبأ فتح الإسكندرية إلى الخليفة عمر فى كلمات بسيطة : "إنى فتحت مدينة لأصف ما فيها ، غير أنى أصبت فيها أربعة آلاف بنية ، وأربعة آلاف حمام ، وأربعين ألف يهودى يدفعون الجزية ، وأربع مئة ملهى للملوك " . وقد أكرم الخليفة رسول قائده فقدم له خبزا وتمرا ، ثم أقام فى مسجد النبى صلاة شكر بسيطة ولكنها خاشعة وقورة .

يرجع النجاح السريع الذى أحرزه الجيش الإسلامى إلى ترحيب الأهالى المسيحيين الذين كرهوا الحكم البيزنطى لإدارته الظالمة ، وحقده المير على رجال الدين المسيحيين ، ويخبرنا ابن عبد الحكم المتوفى ٢٥٧ هـ - ٨٧١ م ، والذى روى لنا أقدم وصف وصلنا عن فتح مصر ، أن أسقف الإسكندرية نصح سكان



مصر الأقباط ألا يقاوموا الفاتحين ، ويبدو أن استجابتهم له كانت واسعة ، ذلك أن السواد الأعظم من السكان المسيحيين كانوا من اليعاقبة ، فلقوا معاملة مجحفة من أتباع الكنيسة الملكية الرسمية التابعة للبلاط فى بيزنطة ، فكان بعضهم يعذب ثم يلقي بهم فى اليم ، وهرب كثيرون منهم نجاة بحياتهم ، وأخفى بعضهم عقيدته الحقيقية ، وحاول هرقل إمبراطور بيزنطة أن يمنع أسلوب العبادة القبطية ، المصرية إن شئت ، على امتداد سنوات بواسطة قيرس عامله على مصر ، وتطلق عليه الروايات الوطنية المتأخرة لقب عدو المسيح بسبب اضطهاده القاسى لأبناء الكنيسة القبطية .

أما الفتح الإسلامى فقد منح القبط ، وهو الاسم الذى يطلق على المسيحيين اليعاقبة فى مصر ، حياة ملؤها الحرية الدينية ، ولم ينعموا بها قبل ذلك على امتداد قرن من الزمان ، وليس هناك شاهد واحد يدل على أن دخول الأقباط فى الدين الإسلامى على نطاق واسع كان راجعا إلى اضطهاد أو ضغط يقوم على عدم تسامح المسلمين ، وقد اعتنق كثيرون منهم الإسلام حتى قبل أن يتم الفتح ، وكانت الإسكندرية لاتزال محاصرة تقاوم الفاتحين . ويرى توماس و. أرنولد : " إن سرعة انتشار الإسلام الأولى من الفتح الإسلامى ترجع إلى عجز المسيحية دينا ، وعدم صلاحيتها للبقاء ، أكثر مما يرجع إلى الجهود الظاهرة التى قام بها الفاتحون لجذب الأهالي إلى اعتناق الإسلام " .<sup>(١)</sup>

ترك فتح مصر المقاطعات البيزنطية التى إلى الغرب من مصر دون حماية ، وفى الوقت نفسه تطلبت حماية الإسكندرية فتح تلك المقاطعات ، فاتجه إليها عمرو بسرعته التى يمتاز بها ، على رأس فرسانه ، لكى يحمى مؤخرته واحتل برقة دون أية مقاومة ، ودانت له قبائل البربر فى طرابلس ، وتوغل خلفه عبد الله بن سعد حتى أخضع جزءا من إفريقية ، ودفعت له قرطاجنة حاضرتها الجزية .

ثم بدأ المسلمون يتحركون جنوب مصر نحو بلاد النوبة ، وهى لمراعيها أكثر شيها ببلاد العرب ، وأشد ملاحة لأساليب الحياة البدوية ، وكان العرب حتى قبل الإسلام

١ - توماس وأرنولد ، الدعوة إلى الإسلام ، ترجمة حسن إبراهيم وآخرين ، ص ٩٤ ، القاهرة ١٩٤٧ .



يتدفقون على مصر فى جماعات قليلة أحيانا وبكثرة أحيانا أخرى ، وتمتد هجرتهم إلى السودان فى حالات عديدة ، وقد صعب على عبد الله بن سعد إخضاع النوبيين فعقد معهم معاهدة صلح عام ٦٥٢م ، وبقيت مملكتهم مسيحية، وعاصمتها دنقلة وسكانها خليط من الليبيين والسود ، وظلت حاجزا يحول دون تقدم الإسلام جنوبا لعدة قرون .

غير أن القرن التاسع الميلادى شهد جماعات عربية كبيرة أخذت تنزح إلى بلاد النوبة ، وزاد عدد القاطنين منهم على ضفاف النيل الأزرق ، وتضخمت ثرواتهم ، حتى أنهم التمسوا فى القرن العاشر الإذن ببناء مسجد لهم فى سوية ، على بعد ١٢ ميلا تقريبا من الخرطوم الحديثة ، عاصمة المملكة النوبية ، وسوف تبلغ هذه الهجرات غايتها فى القرن الثالث عشر ، وبخاصة قبيلة جهينة ، وتزاجوا من نساء هذه البلاد ، واندمجوا مع أهلها ، ونجحوا فى كسر شوكة الأمراء النوبيين، ويخبرنا ابن بطوطة ، وزار هذه البلاد فى النصف الثانى من القرن الرابع عشر ، أن النوبيين فى وقته هذا لما يزالوا على المسيحية ، رغم أن ملك دنقلة ، المدينة الرئيسية فى بلاد النوبة ، كان قد دخل فى الإسلام . ومالبث الإسلام أن انتشر فى بلاد النوبة على أيدي التجار وغيرهم من المسلمين الذين كانوا يترددون عليها، إلى جانب أن الحياة الروحية فى الكنيسة النوبية كانت قد انحدرت إلى الدرك الأسفل ، فوجدوا فى الدين الإسلامى ما يشفى غليلهم ، ويروى ظمأهم الروحى .

ولم تعرف سواحل البحر الأحمر الجنوبية ، وكانت إذ ذاك تكون جزءا من الحبشة ، إلا هجرات عربية قبل الإسلام ، وبعده لم تكن هناك حتى القرن العاشر الميلادى إلا أسر إسلامية قليلة العدد تقيم فى مدن الحبشة الساحلية . وفى مطلع القرن الرابع عشر الميلادى شق أحد الدعاة ، ويدعى أبا عبد الله محمدا طريقه إلى الحبشة داعيا إلى الإسلام فلما تجمع حوله مئتى ألف شخص هجم بهم على حاكم أمهرة ، واشتبك معه فى معارك كثيرة ، وحينئذ اتخذ الملك سيف أرعد،



وحكم من ١٣٤٢ إلى ١٣٧٠م ، تدابير انتقامية صارمة ضد المسلمين في مملكته ، وأصدر قرارا باعدام كل من يأبى الدخول في المسيحية أو تنفيه من البلاد ، فعم الاضطراب البلاد ، وأفسح ذلك المجال أمام القبائل العربية المختلفة التي استقرت على طول الساحل كى تسود المنطقة الساحلية بأجمعها ، وأن تطرد الأحباش إلى المناطق الداخلية .

ومع ذلك ، ورغم العون الذى قدمه البرتغاليون للملك الحبشة فى حروبهم ضد المسلمين لم يتوقف تقدم الإسلام ، ويقص علينا رحالة برتغالى عاش فى القرن السابع عشر أن المسلمين كانوا فى ذلك الوقت منبثين فى جميع أنحاء الحبشة، وأنهم يؤلفون ثلث جميع السكان ، وساعد عدم وجود حكومة مركزية قوية على ظهور أمراء مستقلين تعاطف كثير منهم مع الإسلام تعاطفا شديدا ، دون أن يسلموا ، ظاهرا على الأقل ، لأن قانون الدولة الأساسى كان يشترط المسيحية فى الأمراء ، فأدى ذلك إلى تظاهر بعض المسلمين بالتحول إلى المسيحية حتى يصبحوا من طبقة الأشراف ويعينوا حكاما على الولايات المسيحية ، وبعدها يستخدمون نفوذهم فى نشر الإسلام ، وساعدهم على هذا تفوق المسلمين أدبيا وثقافيا واجتماعيا إذا ما قورنوا بأهل الحبشة المسيحيين .

ولاحظ ريبيل خلال رحلاته فى بلاد الحبشة أن المناصب التى تتطلب فى شغلها الأمانة الكاملة ، والثقة المطلقة ، يختارون لها دائما أحد المسلمين ، وعقد الكاتب موازنة بين أتباع الديانتين فقال : المسلمون أكثر حيوية ونشاطا ، ويلتزمون بتعليم أبنائهم القراءة والكتابة ، أما أبناء المسيحيين فلا يتعلمونها إلا إذا أزمعوا القيام بأعمال الكهنوت ، ويفسر لنا تفوق المسلمين حضاريا ما أحرزه الإسلام من تقدم مستمر فى بلاد الحبشة .

ونلتقى هنا بقصة سوف تتكرر فى أماكن أخرى ، بصورة مختلفة ، ذلك أن زعيم إحدى القبائل الحبشية ويدعى جاج رفض المسيحية واعتنق الإسلام ، اعتقادا منه أن هذا الدين يورث الحظ الحسن ، وطول العمر ، وطلب من قسيسه



أن يحطم تابوت العهد ، فأجابه هذا بأنه لايجرؤ وسوف يصيبه الشر إن مس التابوت بأذى ، فامسك جاج بفأسه وأهوى عليه فهشمه قطعاً ، وتوقع له القسيس الهلاك الفورى فلما لم يصبه شئ أسلم القسيس فى الحال ، وكذلك بقية أفراد القبيلة .

ولم يتوقف تحول الجموع الحبشية إلى الإسلام ، وامتدت جذوره بعيداً فى تربة الحبشة ، ويملك أتباعه ناصية التجارة والحرف الصغيرة بأنواعها ، ونعموا بأموال واسعة ، وسيطروا على مدن كبيرة وأسواق هامة ، وظفروا بنفوذ قوى على جمهرة الشعب ، مما أثار الفرع عند المسيحيين الأوروبيين ، وكانت أوروبا فى أوج عصرها الاستعماري ، فقد رأوا فى الإسلام خطراً كبيراً على مصالحهم الدنيوية ، فبدأوا يدسون له بين القبائل ، ويكيدون له عند الزعماء والحاكمين .

وهكذا عقد الملك جون مجمعا كنسيا فى عام ١٨٧٨ ، نادى به حكماً أعلى فى المسائل الدينية ، وقرر وجوب الاقتصار على دين واحد فى كل المملكة ، وأعطى المسيحيين على اختلاف طوائفهم ، ما عدا اليعاقبة مهلة عامين ، ليتفقوا فى العقيدة مع كنيسة البلاد ، وألزم المسلمين بأن يتنصروا خلال ثلاثة أعوام ، والوثنيين خلال خمسة ، وأنذر الموظفين المسلمين بأن يختاروا بين التعميد أو التخلي عن مناصبهم فى فترة لاتزيد عن ثلاثة شهور . وكان هذا التنصير الإجبارى فيما يقول المؤرخون الأوروبيون عديم الأثر ، فقد تظاهر المسلمون بالقبول ، وظلوا فى الخفاء على الولاء لدينهم القديم ، إلى جانب أن مرسوم التنصير الإجبارى انصب على الرجال ولم يشر إلى النساء فلم يتعرضن للملاحقة ولعبن دوراً عظيماً فى نشر الإسلام فى هذه البلاد ، وأدى هذا العمل إلى زيادة العداوة والبغضاء فى نفوس الأحباش المسلمين والوثنيين تجاه الدين المسيحى .

ولم يتوقف ملوك الحبشة عن الاستعانة بملوك أوروبا المسيحيين فى التضيق على المسلمين وإفقارهم وحصرهم وتجهيلهم وعزلهم عن بقية إخوانهم فى العالم الإسلامى ، ومالبثت إيطاليا وفرنسا وإنجلترا أن زحفت بنفسها على المدن



الإسلامية الكبرى علي السواحل واحتلتها ، وأعطتها أسماء خاصة بها : الصومال الإيطالي ، والصومال الإنجليزي ، والصومال الفرنسي ، وأمدت ملك الحبشة ، قبل أن تغزوها إيطاليا ، بالخبراء والمستشارين ، فأصدر قراره بمنع المسلمين من ممارسة أى نشاط ديني يهدف إلى نشر تعاليم الإسلام ، وحظر بناء المساجد وإقامة المعاهد والمدارس الإسلامية ، وهدم أكبر مسجد فى هرر وأقام على أرضه كنيسة ، ومنع المسلمين من أى اتصال خارج البلاد ، أو إقامة جمعيات دينية ، أو امتلاك أرض زراعية تزيد على خمسة هكتارات ، ونزع بقية ممتلكاتهم ، ووزعها على الأديرة ، حتى أصبحت ميزانية الكنيسة تعدل ثلث ميزانية الدولة ، وهكذا أصبح الفلاحون المسلمون بلا أرض ، فاضطروا إلى العمل عند الإقطاعيين المسيحيين بأجور زهيدة لاتسد رمق حياتهم . وخلال ذلك تدفقت البعثات التنصيرية الأوروبية والأمريكية مزودة بالغذاء والدواء ، فأقامت المستشفيات ، وفتحت المدارس ، على حين أغلقت المناطق المسيحية أمام أى تبشير إسلامي .

وفى مطلع هذا القرن لعب هيلاسلاسى الإمبراطور المخلوع أخطر دور وأقساه ، فزاد من اضطهاد رعاياه المسلمين رغم أنهم يمثلون ٦٥٪ من مجموع شعبه ، واعتبرهم مواطنين من الدرجة الثانية لا يحق لهم أن يتولوا أى وظيفة عالية فى الإدارة أو الشرطة أو الجيش ، ومنع قبول أبنائهم فى المعاهد العليا مدنية وعسكرية ، وحظر الاحتفال بالأعياد والمناسبات الدينية الإسلامية رسميا ، ودخول المطبوعات الإسلامية قرآنا وكتبا وصحافة ، والاشتراك فى أية مؤتمرات إسلامية أو دولية ، وكان يفخر بأنه سوف يقضى على الإسلام نهائيا فى بلاده ما امتدت به الحياة ! .

ورغم أن الحكومة العسكرية التي أطاحت به فى فبراير ١٩٧٤ ترفع راية الاشتراكية إلا أن واقع المسلمين لم يتغير عمليا كثيرا عما كان عليه ، رغم حرص المسلمين الشديد على أن تكون لهم ثقافتهم الإسلامية ، وعلى تعلم اللغة

العربية، لأنهم فى الواقع فقراء ماديًا ، ومدارسهم متخلقة منهجيا ، والمسلمون خارج الحبشة فى شغل عنهم بهمومهم أو مبادئهم ، ويتمثل الأمل المضئ في أرتيريا ، وضمتها الحبشة إليها قسرا ، وبارك العالم المسيحى فى أوروبا وأمريكا هذا الاغتصاب وأهلها رغم ضعف إمكاناتهم يقاتلون بشراسة من أجل استقلال بلادهم ، ويحققون انتصارات هائلة ، ورغم كل مايلقاه النظام الحبشى من تأييد ودعم أوروبى وأمريكى .

غير أن النظام الحبشى الشيوعى سرعان ماتهاوى ، وهرب رئيس الحكومة منجستو هिला مريام ، واندلعت الثورات بين القبائل المختلة ، وتحسن وضع المسلمين كثيرا ، وحقق الأريتريون استقلال بلادهم ، واعترفت بهم هيئة الأمم ، وشعوب العالم ، ولكن الغرب والصهيونية يعملان جاهدين على خنق قوة الإسلام هناك، ودفعوا إلى الصفوف الأولى بحزب مسيحى صغير ، فى بلد أكثر من ٨٠٪ من سكانه مسلمين ، واختاروا منه رئيس الدولة ، ووضعوا فى يده كل السلطات ، ولأنه ربيب أسياده فهو لا يخفى عداؤه للعروبة والإسلام ، وبقاؤه رهن باستمرار الصحة الإسلامية واستمرارها ويقظتها ، وتنبهها لما يجرى هناك .

وتسرب الإسلام إلى شرق أفريقيا مع الزيدية ، وجاءوها فى أعداد كبيرة هربا من الاضطهاد ، أو رغبة فى التجارة ، وكونوا عددا من المدن العربية على طول الساحل الشرقى ، من خليج عدن حتى مدار الجدى . وقام التجار المسلمون من العرب والأجناس الأخرى بدور رائع فى نشر الإسلام ، فهم يجمعون بين التجارة والتبشير ، وساعدتهم مهنتهم على تقوية صلتهم بالسكان الوثنيين ، وتنفى عنهم كل ما يمكن أن يتهموا به من نوايا شريرة . وعندما يدخل التاجر المسلم قرية وثنية سرعان ما يلفت إليه الأنظار بنظافته ، وكثرة وضوئه ، وانتظام أوقات صلاته وعبادته ، إلى جانب ما يتحلى به من سمو عقلى وخلقى يفرض على الوثنيين احترامه ، والثقة فيه ، وفى الوقت نفسه يبدى رغبته واستعداده فى أن يعاونهم ، وأن يعلمهم ما عنده دون مقابل .



في الجانب الغربى من أفريقيا ووسطها ، ويطلق عليه بعض كتاب العرب القدامى اسم السودان ، قامت ممالك وولايات كثيرة فى مختلف الأزمان ، وتتفاوت فى كبرها وسطوتها باختلاف الملوك والأمراء الذين حكموها ، وكانت مملكة غانا القديمة أقدم الممالك التي قامت فى هذه المنطقة ، وكان البربر ، فيما يبدو ، أول من حمل الإسلام إليها ، ويذكر لنا أبو عبيد البكرى فى كتابه المسالك والممالك ، وهو جغرافى أندلسى من القرن الحادى عشر الميلادى : أن "غانة مدينتان سهليتان ، إحداهما المدينة التى يسكنها المسلمون ، وهى مدينة كبيرة فيها اثنا عشر مسجدا ، أحدها يجتمعون فيه ، ولها الأئمة والمؤذنون والراتبون ، وفيها فقهاء وحملة علم ... ومدينة الملك علي ستة أميال من هذه المدينة وتسمى بالغابة ، والمساكن بينهما متصلة ، ومبانيها بالحجارة وخشب السنط ... وفى مدينة الملك مسجد يصلى فيه من يفد عليه من المسلمين ، وعلى مقربة من مجلس حكم الملك " .

وقد دخل الإسلام غانة سلما عن طريق التجارة والدعاة ، ثم انتشر أكثر بعد استيلاء المرابطين عليها عام ١٠٧٦م ، إذ كان المرابطون يرسلون العلماء بين القبائل السودانية لبث العقيدة الصحيحة ، وتركت الثقافة الإسلامية العربية أثرها فى حكومة غانة قبل دخول المرابطين ، فقد كان المسلمون وحدهم يعرفون القراءة والكتابة ، ويتولون الإدارات المختلفة ، ومنهم تراجمة الملك وصاحب بيت ماله ، وأكثر وزرائه .

ودخل الإسلام فى زمن مبكر أيضا مملكة سنغاي القديمة ، وأسلم ملكها زاكسى عام ٤٠٠ هـ - ١٠٠٩م ، وتسمى مسلم دام ، وفى القرن نفسه تأسست مدينتان قَدَّرَ لهما أن تلعبا فيما بعد دورا هاما فى نشر الإسلام جنوب الصحراء ، وهما : مدينة جنى ، وتأسست عام ٤٣٥ هـ - ١٠٤٣م ، وأصبحت مركزا تجاريا هاما ، وأسلم ملكها حول نهاية القرن السادس الهجرى ، الثانى عشر الميلادى ، وحذا السكان حذوه ، وقد هدم قصره وأقام على أنقاضه مسجدا عظيما .

وكانت تنبكت المدينة الأخرى ، وتأسست قريبا من نهاية القرن الخامس الهجرى ، الحادى عشر الميلادى ، وأصبحت محطا هاما للقوافل التى تتاجر مع الشمال ، واشتهرت إلى جانب التجارة بأنها مدينة إسلامية منذ أن خط أول بيت فيها ، " ما دنستها عبادة الأوثان ، ولا سجد على أديمها قط لغير الرحمن " ، ثم أصبحت فيما بعد مركزا هاما للتعليم الإسلامى والتقوى ، وتوافد عليها الطلاب والعلماء فى جموع كبيرة ، مدفوعين بما كانوا يلقونه من تشجيع ورعاية ، وقد أثنى ابن بطوطة ، وزار هذه البلاد فى أواسط القرن الرابع عشر ، على الزوج لحماستهم فى أداء عبادتهم وفى حفظ القرآن ودراسته ، وفى يوم الجمعة إذا لم ييكر الإنسان إلى المسجد لا يجد أين يصلى .

وكانت مالى أقوى ولاية فى السودان الغربى ، وعلا أمرها حين فتحت قبائل المندنجو غانة ، وكان هؤلاء من أكثر زنوج أفريقيا مدنية وأشدهم ذكاء وأجدرهم بالاحترام ، ومن أنشط الدعاة إلى نشر الإسلام بين الجماعات المجاورة لهم ، وهم الذين عرفوا قبائل الهوسا به ، فلعب هؤلاء الدور نفسه ، وكانوا أيضا أصحاب نشاط وذكاء ، وأكسبتهم مهارتهم التجارية الفائقة نفوذا كبيرا بين شتى القبائل التى اتصلوا بها ، وأصبحت لغتهم لغة التجارة فى السودان الغربى ، وحملوا معهم الدعوة الإسلامية أنى حلوا ، ومن ساحل غينيا حتى القاهرة .

ومن مصر انتشر الإسلام حتى دخل كانم ، فى القرن الحادى عشر ، وأول من اعتنقه من ملوكها همى جلمى ( ١٠٨٥ - ١٠٩٧ م ) وسمى نفسه بعد إسلامه محمدا ، وأسلمت على يده مملكته كلها ، وبعد أن اعتنقت الإسلام أصبحت دولة ذات أهمية كبرى ، وبسطت سلطانها على قبائل السودان الشرقى إلى حدود مصر وبلاد النوبة .

وفى هذا الجانب من أفريقية لعبت الطرق الصوفية ، وبخاصة القادرية والتيجانية ، دورا بالغ الأهمية ، وعلى أيديهم سرعان ماتطور الدخول فى الإسلام من حالات فردية إلى جماعات ، وبعضهم كانوا يذهبون إلى الأزهر فى



القاهرة ، أو القيروان فى تونس ، أو فاس فى المغرب ، ليبقوا أعواما يدرسون ، ثم يعودون إلى بلادهم مزودين بالمعارف التي تعينهم على نشر عقيدتهم ، وكانت أدواتهم الأولى ، كما هي أداة التجار من قبل ، أن يكونوا قدوة لغيرهم ، وأن يتسامحوا مع جيرانهم من غير المسلمين .

### ● فارس وماوراها :

إذا تتبعنا انتشار الإسلام شرقا إلى أواسط آسيا وجب أن نرجع إلى عهد الفتوح الإسلامية الأولى ، إذ لم يكد ينتصف القرن السابع الميلادى حتى كانت الأسرة الساسانية قد سقطت ، ودخلت فى حوزة المسلمين الإمبراطورية الفارسية الشاسعة ، التي ناهضت روما وبيزنطة طوال أربعة قرون ، وحين تشتت شمل الجيوش الفارسية لم يلق المسلمون من الشعب الفارسى مقاومة تذكر ، فقد عانى فى أواخر الحكم الساسانى ضروبا من الاستبداد أغضبت الأهلين ، وجعلتهم يضمرون لحكامهم الكراهية والبغضاء .

وقد أدى ترحيب الفرس بالإسلام إلى انتشاره بسرعة مذهلة ، وارتبطوا سياسيا بالدين الجديد حين تزوج الحسين بن على من شاهبانو إحدى بنات يزدجرد آخر ملوك الأسرة الساسانية ، ورأى الفرس فى أولادهما ورثة ملوكهم الأقدمين وورثة تقاليدهم القومية ، وهو ما يفسر لنا تعلق الفرس الشديد بعلى من جهة ، وظهور التشيع هناك اتجاها قويا ، وسائدا فيما بعد ، من جهة أخرى .

ولا يستطيع أحد القول بأن إقبال الفرس على الإسلام كان وراءه ضغط ، أو أن الناس حملوا عليه بالقوة ، وكان عدد الذين اعتنقوا الإسلام فى السنين الأولى كبيرا ، وأقبل عليه المثقفون والأدباء ، فأسلم مهيار الديلمى الشاعر ، وكان من عبدة النار ، على يد الشريف الرضى ، وفى الوقت نفسه اعتنق الإسلام جد الجغرافى الشهير ابن خرداذبة وكان من أتباع المذهب المائى .

وكان نهر جيحون يمثل الخط التقليدى الفاصل بين الشعوب المتكلمة بالفارسية والشعوب المتكلمة بالتركية ، أو بين الفرس والطورانيين إذا شئت ، وفى عهد

الوليد بن عبد الملك عبره المسلمون ، وثبتوا أقدامهم فيما وراءه ، ولجج قتيبة بن مسلم في أن يستولى على بلخ وبخارى ، وعندما وصل إلى سمرقند وجد أصناما كثيرة يعتقد عبدها أن من يثير حنقها يتعرض للموت ، فلم يأبه لهذه الخرافات ، وبدأ إحراقها في الحال ، ولما لم يصبه مكروه أقبل عدد كبير من الناس على اعتناق الإسلام .

وفتح المسلمون في عام ٧٥١م بلاد الشاش ، أو طشقند ، إلى الشمال الشرقى من سمرقند ، وبذلك انطوت بلاد ماوراء النهر في العالم الإسلامي الذي اتصل بعنصر جديد ، وثقافة جديدة بالنسبة إليه ، ونعنى بهم المغول ، وأصبحت بخارى وسمرقند وبقية مقاطعة خوارزم مهد الإسلام ، مركز الثقافة العربية في آسيا الوسطى .

وفي الوقت نفسه كان محمد بن القاسم ، وهو ابن أخى الحجاج ، يتقدم شرقا ، ويواصل تقدمه في المنطقة المعروفة الآن باسم بلوخستان ، وأخضع السند ، ونيرون ، ومكانها حيدر آباد الحديثة ، ثم وصل البنجاب ، ووجد فيها كلها معابد وتماثيل بوذية ، وبدأ أول اتصال بين الإسلام والبوذية الهندية .

وفي جنوب الهند أقبل الدعاة ، وبدأ الهنادكة يعتنقون الإسلام ، ومنها عبر إلى جزر تلديف وملديف في خليج البنغال ، وأهلها الآن كلهم مسلمون ، ويدين الإسلام بانتشاره هناك للتجار من العرب والفرس الذين استوطنوا هذه البلاد ، وصاهروا أهلها ، ومهدوا السبيل لنشر الدعوة الإسلامية في نشاط وقوة . وقد لقي الدعاة أعظم النجاح في البنغال بخاصة ، وكثر عدد الذين دخلوا في الدين الجديد ، وفيه تأسست دولة إسلامية لأول مرة ، وساعد استمرار الحكم الإسلامي فيها مدة طويلة علي انتشار الإسلام حولها .

وفي القرن التاسع عشر الميلادي نشطت حركة الدعوة إلى الإسلام في البنغال نشاطا ملحوظا ، ويتأثير من الحركة الوهابية الإصلاحية انتشر الدعاة في هذه المنطقة ليظهروها من بقايا العقائد الهندوكية ، ويوقظوا الحماسة الدينية بين أهلها ، وينشروا العقيدة الإسلامية بين غير المسلمين .



إن الإقبال العظيم من الهنود على الإسلام ولما يتوقف يعود في مجمله إلى أن المساواة بين البشر مبدأ أساسى وجوهري فى الإسلام ، على حين يوجد التفاوت الطبقي والعنصرى الصارخ بين أتباع الديانات الأخرى ، فوجدت الطبقات المنبوذة من الهندوك والبراهمة والسيخ وبقية الطوائف الأخرى ملاذاً فى الإسلام ، يحمى إنسانيتهم ، ويرتفع بهم إلى أعلى مقام آدمى .

ويمثل المسلمون الغالبية العظمى بين سكان كشمير ، ولا يعرف أحد متى بدأ الإسلام يدخل هذه المنطقة ، ويقال أن أول ملك مسلم لها ، يدعى صدر الدين (أو شمس الدين ) يدين بدخوله الإسلام إلى أحد الدراويش ، وكان ذلك فى مستهل القرن الرابع عشر الميلادى ، ثم تقدم الإسلام فى أواخر القرن بوصول أحد الفارين من همذان ، ويدعى سيد على الهمذانى ، لأنه أثار سخط تيمور . وصحبه سبع مئة ، وأسسوا أماكن للنسك فى جميع أرجاء البلاد ، وحول نهاية القرن الخامس عشر قدم إليها أحد دعاة المذهب الشيعى فى العراق ، ويدعى مير شمس الدين ، واستطاع بمعاونة تلاميذه أن يظفر بعدد كبير من الذين دخلوا الإسلام فى كشمير .

ودخل الإسلام الصين أول مادخلها مع التجار الذين كانوا يسلكون الطريق البحرى القديم ، ولو أن الشائع بينهم أن أول من دعا إلى الإسلام فى بلادهم أحد أخوال النبى ، وكانوا يعظمون قبره المشهور فى كانتون ، غير أن هذه القصة ليس لها سند تاريخى ، وربما نبتت فى زمن متأخر ، لكى يربطوا تاريخ الدين فى بلادهم بعصر النبوة ما أمكن .

لقد جاء المسلمون إلى الصين تجاراً أو صناعاً أو جنوداً ، وجئ بأخرين أسرى حرب ، واستقر عدد كبير منهم فى هذه البلاد بصفة دائمة ، وكونوا جالية كبيرة مزدهرة ، وتزوجوا من صينيات ، وتقلد بعض المسلمين مناصب رفيعة تحت إمرة حكام المغول ، من أهمها القيام على بيت مال الدولة ، وتقدير الضرائب المفروضة على الصينيين . وكان المسلمون الأغنياء يشترون الأطفال الوثنيين فى زمن المجاعات ليربوهم على الإسلام ، واشتروا حتى أطفال المسيحيين الذين قتل

آبأؤهم فى الحروب ونشأؤهم على الإسلام .

يميل المسلمون فى الصين إلى أن يعيشوا فى قرى مستقلة ، وفى أحياء منفصلة داخل المدن الكبرى ، ولا يسمحون لأى شخص لا يذهب إلى المسجد أن يقيم بينهم ، ولا يظهرون من شعائر دينهم ما يضائق جيرانهم أو يثير تعصب بقية مواطنيهم ، ويأتون فى حياتهم العادية ما هو شائع من التقاليد والعادات ما دام لا ينافى عقيدتهم ، ويتزيّنون على الطريقة الصينية ، ويلبسون العمامة فى المسجد ويتجنبون بناء مآذن عالية لمساجدهم ، ويبنونها وفقا للمعمار الصينى ، ولما كان القانون فى الصين الإمبراطورية يفرض أن يوضع فى كل الأمكنة العامة ، بما فيها المساجد ، لوحا منقوشا عليه : " عاش الإمبراطور الخالد " ، وعلى الناس أن يسجدوا أمامه طبقا للعادة الصينية المتبعة ، فقد احتال المسلمون على التخلص من ذلك إرضاء لضمائرهم ، وتقاديا من الوقوع فى الوثنية .

لقد نجح المسلمون فى ألا يأخذ تدينهم مظهر المعارض لدين الدولة فنجحوا فى تجنب الكراهية التى كان ينظر بها الصينيون إلى أصحاب الديانات التى يرونها أجنبية كاليهودية و المسيحية ، وكانت الحكومة الصينية من جانبها تعطى المسلمين من رعاياها دائما ، عدا أوقات الثورات والفتن ، نفس الحقوق والامتيازات التى كان ينعم بها سائر أفراد الشعب ، فلا تغلق فى وجوههم وظيفة من وظائف الدولة : حكاما للولايات ، وقوادا للجيش ، وقضاة ووزراء ، ويتمتعون بثقة الحكام واحترام الشعب .

وكانوا أيضا رجال أعمال أذكىاء وتجارا ناجحين ، ويهتمون بالنواحي القومية فى وطنهم ، ولم يكن مباحا لهم التبشير بدينهم فى الطرقات ومسموحا به للبروتستانت ، ومع ذلك لم يدعوا أية فرصة تسنح لهم كى يزيّدوا من عدد طائفتهم ، وكان الضباط يهدون من يستطيعون من جنودهم إلى الإسلام ، ويستخدم أصحاب المناصب المسلمين سلطتهم فى الظفر بمزيد من المسلمين . وفى لحظة من القرن التاسع عشر خشى كثيرون أن يكتسح الإسلام الصين كلها ، وعبر



عن ذلك كاتب روسى فى كتاب هام عن الإسلام فى الصين ، وصدر عام ١٨٦٧ ، يقول : أن الإسلام مهياً لأن يصبح الدين القومى للإمبراطورية الصينية ، وأن يقلب الأوضاع السياسية فى العالم الشرقى رأساً على عقب . وهى نبوءة لما تحقق ، فقد كان أعداء الإسلام من الذكاء والكثرة والاتحاد فيما بينهم لكى يحولوا دون أن تأخذ هذه النبوءة طريقها إلى الوجود . وقد أدت المذابح التى صهبت الثورات الوثنية وقمعها إلى تناقص عدد المسلمين ملايين الأنفس ، ولو أن الحكومات أعطت المسلمين حرية التبشير بدينهم ، وهى حرية توقفت على التأكيد فى الصين الشيوعية شأن بقية الدعوات الأخرى ، غير أن التضيق فى السنوات الأخيرة بدأ يخف ، ويأخذ شكلاً ناعماً .

وفى جهود لاتعرف الملل واصل الدعاة المسلمون مع التجارة نشر الإسلام فى جزر الهند دون عون من أحد ، ورغم صعاب لاحد لها ، وكانت التجارة بين الجزيرة العربية وسيلان ( سيريلانكا الآن ) والصين تلقى رواجاً كبيراً ، وفى أواسط القرن الثانى الهجرى ، الثامن الميلادى ، كانت توجد جالية عربية كبيرة العدد فى كانتون فى الصين وظلوا سادة التجار حتى قدوم البرتغاليين . وإليهم يرجع انتشار الإسلام فى سومطرة ، وتصاهروا إلى سكان البلاد بعد أن استقروا فى مراكز التجارة .

وقد شهدت سومطرة نهضة دينية فى مستهل القرن التاسع عشر ، قام بها ثلاثة من الذين حجوا إلى مكة ، وتأثروا أثناء وجودهم هناك بالحركة الوهابية ، وحين عادوا اضطلعوا بعبء إشاعة مبادئ الإصلاح بين مواطنيهم ، وبثوا فيهم حياة دينية أكثر صفاء ، وأشد نقاءً وغيره ، وهى حركة أتت عليها الحكومة الهولندية حين استعمرت هذه المناطق .

ولم يفد المسلمون إلى الفلبين غزاة كما فعل الإسبان الكاثوليك فى القرن السادس عشر ، ولم يستخدموا السيف أداة لتحويل الناس إلى الإسلام ، ولم يدعوا لأنفسهم حقوقاً أزيد مما يتمتع به السكان الأصليون ، ومع أنهم كانوا تجاراً

فقد استخدموا نفوذهم الشخصي ومواهبهم فى نشر الإسلام لافى تنمية ثرواتهم .  
وليس لدينا أخبار مفصلة عن تاريخ تحول شبه جزيرة الملايو إلى الإسلام ،  
ولكننا نجد فى أماكن كثيرة أضرحة دعاة العرب الذين كانوا أول من بشر  
بالإسلام بين سكانها فيما يظن ، وتلقى الناس تعظيما عاليا ، وأدت بهم  
معاشرة العرب الطويلة ، والاحتكاك الدائم بمسلمى ساحل الهند الشرقى ، إلى أن  
يصبحوا مسلمين طبيعيين شديدي التمسك بفروض دينهم ، واشتهروا بأنهم خير  
من يقتدى به بين مسلمى الأرخبيل .

ولعب التجار بخاصة دورا عظيما فى كسب قلوب الأهلى فهم يتكلمون  
لغتهم ، وينتحلون أخلاقهم وعاداتهم ، ويرفقون فى نشر معارف دينهم ،  
وامتزجوا تدريجا فى عامة الشعب ، واستخدموا تفوقهم العقلى والحضارى فى  
إقناع الآخرين ، وكانوا على جانب عظيم من الحكمة والروية .

والى جانب التجار كان هناك الدعاة المحترفون ، من الفقهاء والقضاة  
والحجاج ، وقد بذلت الحكومة الهولندية حين كانت تستعمر تلك البلاد جهودا  
كبيرة فى عزل مسلميها عن بقية العالم الإسلامى ، فحالت دون ذهاب الطلاب  
إلى الدراسة فى مصر ، ودون ذهاب الناس إلى الحج ، فكان لايجوز لإنسان أن  
يحج إلا إذا حصل على جواز سفر ، ولا يحصل على هذا الجواز إلا مقابل مبلغ  
كبير من المال لا يستطيعه غير القليلين .

ورغم أن التغلغل الهولندى لم يقف عند حد ، ورغم الصراع المرير بين  
الهولنديين والمسلمين ، واتخذ طابعا دينيا وقوميا ، ورغم تأليب شيوخ  
"العادات" <sup>(١)</sup> والحكام غير المسلمين ضد المسلمين ، فقد واصل الإسلام تقدمه  
بلا توقف ، وأصبح الإسلام قوة مؤثرة فى حياة المسلمين اجتماعيا وفكريا ،  
ويعترف الهولنديون أنفسهم بأن الإسلام منح حتى الفلاحين البسطاء شعورا بقيمة  
١- هم الذين يطبقون قانون العادات على المجتمعات الأندونيسية وأريد به أن يكون بديلا للشرعية  
الإسلامية .



الفرد ، وإحساسا بتضامن الجماعة ، فى مواجهة نوائب الدهر وحوائج الحياة، وأنهم أعضاء فى جماعة متماسكة ، يؤكدوا ويقويها الحج إلى الديار المقدسة فى مكة والمدينة ، ولم يكد يهل القرن التاسع الهجرى حتى كانت أندونيسيا برمتها تقريبا دولة إسلامية .

### ● فى أوروبا :

دخل الإسلام أوروبا لأول مرة من طرفها الغربى الجنوبى ، أعنى شبه جزيرة إيبيريا ، عام ٧١١م ، واستقر فيها تسعة قرون كاملة ، وأزهر حضارة عظيمة الأثر والمخطر ، وكانت وراء عصر النهضة الأوروبية ، وتميزت بين ألوان الحضارة الإسلامية المختلفة بمذاق خاص . واجتاح المسلمون فى أعوامهم الأولى جنوب فرنسا حتى بلغوا أربونة ، وصار رباطهم على نهر ردونة ، غير أنهم مالبثوا أن عادوا إلى داخل شبه جزيرة إيبيريا نفسها ، واسقرت حدودهم الدائمة عند ما عَرَفَ بالثغر الأعلى وعاصمته سرقسطة .

وقد أقبل الناس على الإسلام فى أعداد كبيرة، لأسباب عديدة ، اجتماعية واقتصادية ، وإلى الدين نفسه فى الأعم الأغلب ، والذين آثروا البقاء كاثوليكاً لم يلحقهم أذى ، وحملوا فى المصادر العربية اسم " نصارى العجم " أو " نصارى الذمة " أو " أهل الكتاب " على حين تطلق عليهم المصادر الأوربية واللاتينية اسم " المستعربون Mozarabes " وبلغ التعايش حد أن يعقد الأساقفة مجامعهم الدينية فى حرية كاملة ، وظلت دولة الإسلام قائمة إلى أن سلمها ملك غرناطة ، أبو عبد الله الصغير ، إلى ملك أرغون وملكة قشتالة ، فرناندو وإيزابيل ، فى ٢ يناير ١٤٩٢ ، خيانة منه ومن وزرائه لا قوة من أعدائهم ، وظل المسلمون بعد ذلك فى وطنهم رعايا من الدرجة الثالثة ، يعانون أقسى ألوان الملاحقة والاضطهاد والعذاب ، وأشد أنواع التنكيل والارهاب ، وأكروها على اعتناق الكاثوليكية ، وأقيمت محاكم التفتيش الشهيرة لاجتثاثهم نهائيا ، ثم صدر قرار طردهم كليةً من إسبانيا عام ١٦١٣م . وقتل منهم مئات الألوف خلال

عملية الطرد الجماعية هذه ، يقول القس بليدا الدومنيكاني إنه قُتل ثلاثة أرباع من جلوا من المسلمين فى طريقهم إلى الهجرة ، ومئة ألف من قافلة واحدة كانت تضم مئة وأربعين ألفا ، وهم طريقهم إلى تونس .

وبلغ الإسلام جزيرة صقلية ، وكان احتكاك الإسلام بها منذ أعوامه الأولى ، فقد هاجمها الأسطول الإسلامى فى خلافة عثمان بعد موقعة ذات الصوارى ٣٤هـ = ٦٥٤م ، وغزاها عبد الله بن قيس الفزارى من قبل معاوية بن حديج الكندى ، وذهب إليها عبد الله بن قيس يستطلع حالها عام ٤٥ هـ = ٦٦٥م ، وبدأ والى تونس يرتو إليها ، ويستطلع أمرها بالسرايا ، إلى أن استقر فيها المسلمون على يد أسد بن الفرات عام ٢١٢هـ = ٨٢٧م ، أرسله إليها زيادة الله بن الأغلب ، وامتد نفوذ الإسلام بعدها إلى ولايات جنوبى إيطاليا ، مثل تارنتو وتابولى وسالرن وبارة ، وبلغ حتى أرياض مدينة روما نفسها .

دان معظم أهل صقلية بالإسلام ، ويروى الرحالة الذين زاروا الجزيرة من عرب وأوربيين أن المدينة كانت عامرة بالجوامع والمساجد ، وفى بالرم العاصمة وحدها نيف وثلاثة مئة مسجد ، وفى مدينة البيضاء مئتا مسجد ، ويعلق الرحالة ابن حوقل على هذا الخبر فيقول : " ولم أر مثل هذه العدة فى بلد من البلدان الكبار على ضعف مساحتها ولا سمعت به " .

وعندما استولى النورمانديون على صقلية سنة ٤٨٢ = ١٠٩٠م كان فيها أربعة عناصر : الروم والمسلمون واللومبارديون واليهود ، وكل عنصر يتكلم لغته ، ويخضع لقوانين البلد ، وظلت الأوامر الملكية تصدر باللغة العربية إلى جانب اللغتين اللاتينية واليونانية <sup>(١)</sup> . وبقي فيها المسلمون بعد سقوطها زمنا ، وظل تأثيرهم على الحضارة متواصلا ، ومع الزمن تعرضوا دينيا لاضطهاد شديد ، وأكروها على اعتناق الكاثوليكية ، وكانت صقلية وإسبانيا الاستثناء الوحيد فى قاعدة تقرر : " متى بلغ الإسلام بلدا استقر فيه إلى الأبد " .

١ - انظر نص المنشور فى : قون شاك ، الفن العربى فى إسبانيا وصقلية ، ص ٩٩ ، ط ٢ ، ترجمة د. الطاهر أحمد مكى ، دار المعارف ، القاهرة ١٩٨٥ .



٣٠

وابتداء من القرن الخامس عشر سوف يضطلع الأتراك العثمانيون بدور باهر فى نشر الإسلام فى أوروبا ، ونسمع بهم لأول مرة فى بداية القرن الثالث عشر عندما هربوا من وجه المغول فى عدد يقرب من خمسين ألفا ، ثم قدموا النجدة سلطان قونية ، فأقطعهم ولاية فى الشمال الغربى من آسيا الصغرى مكافأة لهم على خدماتهم ضد المغول والإغريق ، وكانت هذه الولاية نواة الدولة العثمانية المقبلة ، التى أخذت تتوسع أول الأمر باندماج الولايات الصغيرة التى كان الأتراك السلجوقيين قد تقسموها فيما بينهم ، ثم عبر الأتراك إلى أوروبا ،

وأخذوا يضمون دولها إلى ملكهم واحدة بعد أخرى ، إلى أن توقفت انتصاراتهم المطردة أمام أبواب فيينا عام ١٦٨٣ .

لقد استولوا على بلغاريا ومقدونية وتساليا ، وتراقية و ألبانيا و البوسنة والصرب والمجر وجزيرة كريت ، وأصبح بحر إيجه إسلاميا .

وحين استولى محمد الثانى على القسطنطينية حاضرة الإمبراطورية الشرقية القديمة عام ١٤٥٣م ، وأقر النظام فيها ، أعلن نفسه حامى الكنيسة الإغريقية ، وحمى رعاياه المسيحيين ، وترك للكهنة امتيازاتهم القديمة التى كانوا يتمتعون بها ، والتصرف فى القضايا الشخصية لتابعيهم ، وهكذا أصبح القساوسة أتراكا أكثر منهم قساوسة ينتمون للإغريق وآثر المسيحيون فى الدولة العثمانية سيادة السلطان على أية سيادة أو سلطة مسيحية ، ولقى العثمانيون فى بقاع كثيرة من إمبراطوريتهم ترحيبا من الإغريق واعتبروهم مخلصين لهم من حكم الفرنجة ، وأهل البندقية الظالم المستبد فقد صير هؤلاء الشعب فى حالة من العبودية يرثى لها ، بادخالهم نظام الإقطاع فى اليونان ، كما كانوا مكروهين من رعاياهم لأنهم يختلفون عنهم فى اللغة والجنس والعقيدة .

وقد رأى الأتراك أن أعظم خير يقدمونه لأى فرد هو أن يهدوه إلى الإسلام ، ويكرمون من يدخل فيه طوعا فى حفلات شعبية ، فيمتطى المسلم الجديد حصانا ،

ويطوفون به شوارع المدينة وهم فى نشوة النصر ، ويكرمونه ويمدونه بما يعينه على الحياة الكريمة ، وفى نفوسهم غيرة قوية على الإسلام ، وهم يبتهلون إلى الله فى صلاتهم كل يوم أن يهدى الآخرين إلى الإسلام على أيديهم .

ومع أن المسلمين نجحوا فى فتح كريت وصقلية فى النصف الأول من القرن التاسع الميلادى ، فاقربوا من مدخل البحر الأدرياتيكي ، وسيطروا عليه فترة من الزمن ، وتمكنوا من تثبيت وضعهم فى جنوبى إيطاليا ، كما أسسوا إمارة عربية إسلامية حول مدينة بارى على الساحل الغربى للأدرياتيكي ، والتفتوا أخيرا إلى الساحل الشرقى حيث يعيش الألبانيون ، وتمكن الأسطول الإسلامى من عدة مدن على هذا الشاطئ إلا أنه اضطر إلى التراجع بعد فشل الحصار الطويل على مدينة راغوزة ( دوبرفنيك الحالية ) عام ٨٦٦ ، وبعد التراجع بقى المسلمون يعودون بأسطولهم إلى هذا الشاطئ من حين لآخر حتى القرن الحادى عشر الميلادى حين قاموا من صقلية بأخر هجوم على البوابة الغربية للبلقان ، وكان على هذه البوابة أن تبقى مغلقة حتى يفتحها المسلمون العثمانيون بعد ذلك بثلاثة قرون .

مع الانتشار العثمانى فى أوروبا تعرف الألبانيون على الإسلام لأول مرة ، وهم من أقدم العناصر فى أوروبا وأرقاها ، وانتشر الإسلام بينهم فى بضع أول ، على أيدي الأهالى أنفسهم ، ودون أى ضغط خارجى ، ولانكاد نبليج مطلع القرن السابع عشر حتى يبلغ تدهور الحياة الدينية المسيحية غايته فى ألبانيا ، مما يفتح الباب عريضا واسعا أمام الإسلام ، فيدخل فيه خلال ثلاثين عاما فحسب ( ١٦٢٠ - ١٦٥٠ ) ما يقرب من ثلاث مئة ألف ألبانى .

كانت ألبانيا الأمة الأوروبية الوحيدة التى يكون فيها المسلمون غالبية ، وكان لهم فى الدولة العثمانية حضور واضح ، جنودا متمرسين ، وقادة عظاما ، وأمراء بحر مرموقين ، وانتشروا فى العالم العربى فى مصر والشام بخاصة ، وامتزجوا بأهله ، وحملوا اسم " الارناؤوط " ، وكان محمد على الكبير باعث النهضة



الحديثة في مصر جنديا ألبانيا ، إلى جانب عدد آخر من الولاة المصلحين ، وقواد البحر العظام .

وبدا انتشار الإسلام بين الصربيين ( فى يوغوسلافيا الآن ) بعد موقعة كوسوفو عام ١٣٨٩ مباشرة ، فقد اعتنق عدد من أشراف الإقطاعيين القدامى الإسلام بحض إرادتهم ، وأصبحوا من أشد الدعاة تحمسا للدين الجديد ، وأغرت الدولة العثمانية أهالى البوسنة باعتراق الإسلام ، وسمحت لكل من يسلم أن يحتفظ بأرضه وممتلكاته ، وأعفت إقطاعاتهم من الضرائب واحتفظ المسلمون البوسنيون بقوميتهم ، وظل السواد الأعظم منهم يحمل أسماء صربية ، ويتكلمون بلغتهم الوطنية ، وفى الوقت نفسه أظهروا غيرة شديدة على دينهم الجديد ، واحتلوا بفضل شجاعتهم مكانة سامية فى عاصمة الخلافة ، وأصبح كثيرون منهم موضع ثقة الدولة فى مناصب الحكومة الهامة .

وكانت جزيرة كريت آخر منطقة بلغها الإسلام على يد العثمانيين ، فقد استولوا عليها من جمهورية البندقية عام ١٦٦٩م وكان قد سبق لمجموعة من المسلمين الأندلسيين الثائرين أن استولوا عليها فى القرن التاسع الميلادى ، بعد أن طردوا من وطنهم ، فلبأوا إلى الإسكندرية ، ولكنهم أخرجوا منها بعد أن أثاروا فيها القلاقل والاضطرابات ، فاتجهوا إلى جزيرة كريت واستولوا عليها ، وظلت تحت سلطانهم قرابة قرن من الزمان ، من ٨٢٥ إلى ٩٦١م ، وخلال هذه الفترة أصبح كل سكان الجزيرة مسلمين ، وعندما ماعادت إليها الدولة الرومانية ، أكرهت الناس على الارتداد عن الإسلام ولم يكن معترفا بغير المسيحية دينا .

وبعد الفتح العثمانى مباشرة دخلت جموع كبيرة من أهلها فى الإسلام ، وفى مدة لاتزيد على قرن من الزمان كان نصف السكان من المسلمين ، موزعين على أرض الجزيرة كلها ، فى المدن والقرى و الجبال ، فى الشواطئ والمناطق الداخلية على السواء ، وظلوا يتكلمون اللغة اليونانية مسلمين ومسيحيين .

أما المسلمون البلغار الذين يعيشون على ضفاف نهر الفولجا وقريبا منه

فاسلامهم أقدم من قيام الدولة العثمانية نفسها ، ويرجع الفضل فيه إلى التجار المسلمين الذين كانوا يتاجرون فى الفراء وسائر السلع الأخرى التى يحصلون عليها من البلاد الشمالية ، ونعرف أن الخليفة العباسى المقتدر ( ٩٠٨ هـ - ٩٣٢م ) أرسل إليهم من يقوم بتعليمهم مبادئ الإسلام وشعائره .



إن قصة انتشار الإسلام كاملة لم تكتب بعد ، وفيها صفحات كثيرة بيضاء نيرة ، من التسامح والود مع الآخرين ، وصفحات أشد روعة عن الجنود المجهولين الذين حملوا الإسلام إلى أماكن سحيقة وهمجية ، وإلى شعوب بدائية ومتخلفة ، فارتفعوا بمستواها حياة وفكرا ، ودفعوا لتحقيق هذه الغايات النبيلة من راحتهم ومالهم وصحتهم ، وحياتهم فى كثير من الأحيان ، ولقد أتينا فى الصفحات السابقة على المخطوط العريضة ، بقدر ما تسمح به الظروف ، وتتطلبه طبيعة البحث ، ولكن الأمر فى حاجة إلى جهود أكبر ، تتجاوز طاقة الفرد الواحد ، وتتطلب تضافر القوى الإسلامية مجتمعة .

كذلك لم يكتب بعد ، لاتفصيلا ولا فى إيجاز ، تاريخ المعاناة والملاحقة ، والتعذيب والإبادة ، التى تعرض لها المسلمون أقليات ، أو أغلبية حين غلبوا على أمرهم ، فى أمكنة كثيرة ، أوضحها استئصالهم كلية فى إسبانيا وصقلية وكريت ومالطة ، لا لشيء إلا لأنهم مسلمون .

### ● الثابت والمتغير فى الحضارة الإسلامية :

شغل الإسلام - كما رأينا - منطقة مترامية الأطراف ، تضم فى جنباتها كيانات سياسية واجتماعية متنوعة ، ويختلف أهلها ألوانا وعروقا ونظما وتقاليد وعادات ، واحترم كل ما وجدته وأبقاه مادام لا يصطدم مع العقيدة الإسلامية وأحكام الشريعة الأساسية ، وترك مقاليد الحكم فى هذا البلاد لأهلها يقول الدكتور إ . ولموت بليدن ، وهو زنجى من الولايات المتحدة ، اضطهدوه فى



وطنه بسبب لونه ، ولم يستطع أن يكمل دراسته ، فسافر إلى ليبيريا في أفريقيا ، والتحق بإحدى المدارس الكنسية ، وتخرج فيها ، وتولى عدة مناصب ثقافية وسياسية ، ورحل إلى الشرق عام ١٨٦٩ لدراسة اللغة العربية ، وجمع المخطوطات ، وزار مصر وسوريا ، وكتب عدة مقالات عن الإسلام والمسيحية نشرها في فترات مختلفة ، ثم جمعها في كتاب بعنوان : " Christantiy , Islam and Negro Race المسيحية والإسلام والعنصر الزنجي " ، ونشر في لندن عام ١٨٨٨م ، يقول :

" لقد جاءت تعاليم المسيحية إلى الأفريقي باعتبارها عبدا ، أو على الأقل بوصفه خاضعا محكوما ، فعلمت الزنجي وبنوه من بعده ، بجانب تعاليم المسيحية ، أنه جنس منحط ، عديم الأهلية والكفاءة ، وأنه دون معلميه وحكامه من البيض " و " لقد دهم المستعمر الأوروبي الوطنيين الأفريقيين وأجبرهم على اعتناق المسيحية بمختلف وسائل القهر والإغراء ، واستولى على بلادهم بالعسف والفرقة ، وأنزلهم دون منازل الإنسانية " ، ولهذا بات أغلب المثقفين من الزنوج يتطلع إلى اليوم الذي يختفى فيه أثر الرجل الأوروبي ، وهي حالة أوجزها مثل من جواتيمالا فيما يتصل بحالة الهنود الحمر ، يقول : " قالوا لنا : أغمضوا أعينكم حين تصلون وأغمضناها ، وعندما فتحناها وجدنا بين أيدينا الإنجيل وبين أيديهم أرضنا " .

وبينما يشعر أى إنسان مسلم أن الإسلام لم يقطعه عن ماضيه وعن مجتمعه ، فإنه مع الأوروبي الأبيض يظل حائرا ، فهو لا ينتمى إلى ماضيه ، وليس مقبولا عند الأوروبي ، وحر من الثقافة المعقولة ، والحقوق الإنسانية الطبيعية المتاحة للمسيحي الأبيض ، على حين أن المسلمين جميعا سواسية في الحقوق دون نظر إلى لون أو جنس .

في الإسلام حقائق ثابتة لا تتغير ، ولا تختلف باختلاف الأزمنة والبيئات ، وتتصل بالعقيدة ، وحدانية الله ، ومثلها الشعائر الأساسية التي تعتبر من أركان

الإسلام أو القيم الخلقية العليا التي لا تختلف عليها الفطرة السليمة ، الثابتة بنص صريح ، قطعى الدلالة ، من القرآن أو السنة الصحيحة .

وهناك ما يتصل بأمور الحياة نفسها ، الأسرة والمعاملات والعقوبات ، والأنظمة السياسية والإدارية والعلاقات الدولية ، وهى التى يفصل أحكامها الفقه الإسلامى بمختلف مذاهبه ، وهى ذات مستويين ، مستوى يمثل الثبات والدوام ، ويتعلق بالأسس والمبادئ والأحكام العامة ، وجاءت به نصوص قطعية الدلالة ، لا تختلف فيها الأفهام ولا تعدد الاجتهادات ، ولا يؤثر فيها تغير الزمان والمكان .

وأما المستوى الثانى فمنطقة الأحكام الظنية ثبوتاً أو دلالة ، وهى مفتوحة أمام الاجتهاد والاختلاف والفهم ، وتشمل معظم أحكام الفقه ، ذلك لأن الشرع لم ينص على كل شئ . وإنما ترك مساحة واسعة فى الحياة ، خالية من أى نص ملزم، ويسمىها الفقهاء " منطقة العفو " ، أخذاً من حديث " ما أحل الله فى كتابه فهو حلال ، وما حرم فهو حرام ، وما سكت عنه فهو عفو ، فاقبلوا من الله عافيته ، فإن الله لم يكن لينسى شيئاً " . وهذه المنطقة مجال الاجتهاد ، بين مضيق وموسع ، ومن يستخدم القياس أو الاستحسان أو الاستصلاح أو مراعاة العرف والعادة وغيرها ، وكلها مما يتأثر بما حولها ، وبخاصة أن مبدأ تغير الفتوى بتغير الزمان والمكان والحال والعرف ، مقرر منذ أيام الإسلام الأولى ، ويتجلى واضحاً فى موقف عمر بن الخطاب من المؤلفة قلوبهم ، ومن تقسيم الأرض المفتوحة ، ومن طلاق الثلاث وغيرها . وكان عمر بن عبد العزيز ، خامس الخلفاء الراشدين ، يقول : " تحدث للناس أقضية ( أى أحكام ) بقدر ما أحدثوا من أمور " .

إذا كانت أمور الدين مرجعها الله بما أوحى إلى رسوله ، فإن الثقافة من صنع الإنسان ميلاً وهوى ودربة ، وترتبط بالزمان والمكان وحدودهما ، وتكون تبعاً لهما ، وتخضع لكل المؤثرات الإنسانية من المزاج الفردى والموروث الجماعى ،



والبيئة المحيطة ، والضواغط الخارجية ، من تربية أصيلة أو ثقافة وافدة ، ومن هنا فان كل شعب إسلامي استوعب الدين ، خارج نطاق الثوابت والمناطق المغلقة حسب مآلديه من مستوى الفهم والإدراك والاستيعاب ، وطبقه حسب حاجياته المادية ومتطلباته الروحية وما يلائمها .

وهنا توزعت المذاهب الفقهية على البلاد الإسلامية ، فاختار كل بلد مذهباً ، وبدهى أن الاختيار في البدء ، ثم الشيوع والانتشار والثبات من بعد ، لم يجرى صدفة أو اعتباطاً ، وإنما كانت وراء عوامل سياسية واجتماعية واقتصادية ، كوقوع مذهب في بلد على طريق القوافل التجارية ، أو الذهاب إلى الحج ، أو الحرم النبوي في المدينة ، حيث موطن الإمام مالك ، أو المرور بالقاهرة وفيها استقر علماء المالكية ، فأخذ صعيد مصر وشمال أفريقيا بهذا المذهب ، على حين أثر المترددون على بغداد مذهب الإمام أبي حنيفة ، وانتشر المذهب المالكي في الأندلس لأن أمراء بني أمية احتضنوا علماءه ، دون أن يحملوا الناس عليه ، وجعلوه مرد القضاء والفتوى ، فظل المذهب السائد فيها حتى آخر يوم ، لأنه وافق هوى في مزاج الأندلسيين . واختار العثمانيون المذهب الحنفي ، ودعمته الدولة ، لأنه لا يرى القرشية شرطاً في الخلافة ، وانتشر المذهب الشيعي في أماكن متفرقة من العالم الإسلامي ، في إيران ، وباكستان ، والعراق واليمن ، ولبنان ، وما وراء النهر وغيرها ، وهكذا ..

تعاورت العالم الإسلامي ، قوة حية متطورة ، نامية ومتحركة ، عوامل التجمع والتفكك ، والصعود والهبوط على امتداد تاريخه الطويل ، تدعم الأولى الثوابت الإسلامية ، ويؤكد لها مفهوم الإسلام للدولة ، فالمسلمون أمة واحدة فوق أية تجزئات سياسية أو قبلية أو عرقية أو مذهبية ، وهو ما يتيح للأدباء والعلماء والمفكرين أن ينتقلوا من مكان إلى آخر ، وأن يقيموا حيث يشاءون في سهولة ويسر ، وأن يلقوا من يحبون من العلماء ، ويقرأوا ما يميلون إليه من الكتب ، ويغشوا ما يرضون من مجالس العلم ، فنحن نلتقي - مثلاً - بسراج الدين عمر

بن إسحاق ( ت ٧٧٣ = ١٣٧١ م ) الملقب بسراج الهند ، يتعلم فى دهلى ، ويسافر إلى الحجاز ، ويحيى القاهرة ، وفيها يتقلد منصب قاضى القضاة لفترة طويلة. ويهاجر ابن الدمامينى الإسكندري (ت ٨٢٧ = ١٤٢٤ م ) ، من أئمة النحو والمعاجم والفقه والعلوم الإسلامية إلى الهند ، فيجد ترحيبا فى الكجرات ، وذاعت شهرته العلمية ، وشغل بالتأليف جنبا إلى جنب مع التدريس ، ونال مكانة رفيعة لدى أمراء الدكن وكجرات ، وتوفى فى مدينة كلبركة الشهيرة بحيدر أباد الدكن ، ودفن فيها . وغير هذين العالمين كثيرون ...

ومن جانب آخر ، ثمة عوامل غير أساسية فى الأعم الأغلب ، جعلت مسيرة كل شعب تأخذ شكلا مختلفا ، وتكتسى طابعا متميزا ، بفعل العوامل الجغرافية والمحلية والعادات والتقاليد الموروثة ، والضاربة فى القدم والتمكن فى كثير من الأحيان ، وتنضج آثارها فى إبداع كل شعب وفكره وفنونه ، فكانت هناك خصائص فارقة فى إسبانيا وشمال أفريقيا وغربها ، وفى غربى آسيا ، وشبه القارة الهندية وأندونيسيا ، وأراضى السهوب الممتدة من جنوب روسيا إلى تخوم الصين ، رغم أن الثقافة فى أى بلد منها فرع من الثقافة الإسلامية السائدة ، وتلتقى كلها عند عدد من الطوابع الإسلامية المشتركة التى يمكن تبينها بسهولة . ونقاط التلاقى والاختلاف هذه حين تظهر فى الأدب ، تصبح مجالا واسعا لمقارنة عظيمة ، تفسر كل ظاهرة وتردها إلى أسبابها .





## اللغات الإسلامية وآدابها

من الأصول المقررة في الأدب المقارن ، على نحو ما أوضحنا تفصيلا في كتابنا " الأدب المقارن : أصوله وتطوره ومناهجه " ، أن المقارنة لا تكون إلا بين أدبين ، أو أكثر ، ينتميان إلى لغتين مختلفتين ، سواء تطابقت الحدود اللغوية مع الحدود السياسية أم اختلفت ، وسواء كان متكلموها يعتنقون ديننا واحدا أم أديانا متعددة ، فاللغة أولا وأخيرا هي نقطة البدء ومناط التقدير ، ومن ثم فليس من الأدب المقارن في شيء أن نوازن بين شاعرين عربيين ، أو كاتبين فارسيين ، أو غيرهما ، وإنما هي ضروب من الموازنة تأتي لغايات جمالية أو تربوية ، وكلها نافعة في تربية الذوق ، أو تقييم النص ، أو تفسير مهبط الجمال فيه ، ولكنها ليست أدبا مقارنا .

وحتى لا يلتبس الأمر على الباحث في الآداب الإسلامية مقارنا ، رأيت من الضروري أن تقف قليلا عند لغات الأمم الإسلامية الكبرى وآدابها في إيجاز شاف ، مكثفين بالخطوط العامة ، ليعرف الباحث من أين يبدأ ، ويداهة فإن اللغات التي يتكلمها المسلمون عديدة ، وتمتد امتداد الإسلام نفسه ، وليس بوسع واحد ، ولا حتى جماعة محدودة ، أن تأتي عليها كلها ، وإنما بناط ذلك بالمؤسسات العلمية الإسلامية الكبرى ، وهي عاجزة حتى الآن عن عمل أي شيء نافع في هذا المجال . فنحن لانملك حتى الساعة موسوعة إسلامية كاملة ترجع إليها ، خلا تلك التي صنعها الأوروبيون لغاياتهم ، جزأهم الله عن عملهم خيرا رغم كل ما قد يؤخذ عليها ، وليس لدينا تاريخ متكامل للعالم الإسلامي في حاضره ، ولاللغات التي يتكلمها المسلمون ، وعلى الباحث أن يحفر الصخر بقلمه وظفره ، ليتوصل في نهاية الطريق إلى بعض الحقائق المضنية ، ولكنها قليلة الكفاية لمن يرغب في الاستزادة .

ولكن شيئا خير من لا شيء ، ومن هنا فما أقدمه هنا بداية تتطلع إلى المزيد تكملة وتوثيقا وعمقا ، وأبدأ بالحديث عن أم اللغات الإسلامية ، وأعني بها : اللغة العربية وآدابها .



## اللغة العربية وآدابها

### ● اللغة :

كان ظهور الإسلام بعيد الأثر في حياة اللغة العربية على نحو لم تعرفه من قبل ، ومع نزول القرآن الكريم باللغة العربية تأكدت الرابطة الإلهية بينها وبين الدين الجديد ، وأصبحت لغة دين وحضارة ، ومضت مع الإسلام أيان اتجه ، وصارت لغة الدولة ووعاء الثقافة في كل العالم الإسلامي ، واستقرت في معظم الأقاليم التي بلغت مع الإسلام إلى الأبد ، وانسحبت بآخرة من بعضها الآخر ، وربطت بين كل أجزاء الدولة الإسلامية برباط وثيق ، وحين استردت بعض اللغات الإسلامية مكانتها ، فازدهرت بفعل الحكام أو السياسة ، ظلت العربية إلى جوارها لغة الدين والمباحث الإسلامية .

لقد جعل الإسلام من الفصحى نموذجاً يحتذى ، وتكفلت جهود العلماء في مجال النحو والصرف ومعاني المفردات والأصوات بالإبقاء على صورتها الأولى ، أو على صورة قريبة منها إذا شئت الدقة .

هذا النفوذ الذي بلغته العربية في مناطق كانت تستوطنها لغات أخرى ما كان يمكن أن يحدث دون أن تتعرض هي نفسها لتأثير وتغيير ، ومهما تباينت هذه العلاقات الجديدة ، فلم تكن هناك حدود فاصلة بين الفاتحين المسلمين والشعوب التي خضعت للإسلام ، فتركت الفارسية في عربية البصرة المتكلمة ملامح واضحة ، وتلاقت في الكوفة الآرامية والفارسية والعربية ، حيث يتلاقى سيل التجار والصنّاع وغيرهم ، ويكونون مع أسرى الحرب ، وكان عددهم كبيراً ، أغلبية مؤثرة وصارت الفارسية لغة التفاهم بينهم زمناً .

وبينما كان تأثير الفارسية في عربية العراق كبيراً ، وكثرت الألفاظ الفارسية في العربية الفصحى ، وأخذت إيقاعاً عربياً كان أثر القبطية في مصر ضئيلاً، أو معدوماً ويرده بعض الباحثين إلى أن مصر لم ترزق في ذلك الوقت عالماً في قامّة

الجاحظ يلتفت إلى لغة الطبقات الوسطى والدنيا بين سكان المدن ، ويلقى ضوءاً على العلاقات اللغوية فى الفسقاط القديمة ، وهى فيما أظن لم تكن تختلف كثيراً عما كان عليه الحال فى البصرة والكوفة ، ولو أن ذلك لايحول دون القول بأن عملية التعريب تمت فى مصر بصورة أسرع وأعمق مما كان عليه الحال فى العراق ، وهو أمر يمكن أن يعزى إلى عدة أسباب فى مقدمتها : أن مصر القبطية كانت فى وهدة الانحدار سياسياً وحضارياً وثقافياً فلم تكن تملك من وسائل المناعة ما يهبها قوة المقاومة والتماسك ، ولأمن التراث العريق الذى عرفته مصر العظيمة فى عهودها الفرعونية ما يعينها على المواجهة والثبات ، إلى جانب ما ألمحنا إليه قبلاً من أن الناس أقبلوا على الإسلام أفواجا هائلة ، فرجحت كفة العربية فى القرن الثالث الهجرى ، وتراجعت القبطية إلى سهول الريف وجزر لغوية منعزلة فى الصعيد ، ثم تلاشت تماماً فى القرن السادس الهجرى ، الثانى عشر الميلادى .

لقد تميزت العربية بأنها لغة دين عظيم ، وفيها نزل القرآن الكريم ، وهو يختلف عن غيره من الكتب السماوية ، لأن المسلم لا يشعر بأنه يقرأه إلا إذا كان فى لغته العربية ، أما الترجمة فهى مجرد شرح وتفسير للإقحام فحسب ، ولا يتذوق المرء معها حلاوته نصاً ، ولا يدرك إعجازه بلاغة ، ومن هنا تحرص جمهرة المسلمين على أن ترفق النص العربى بترجماته على الهامش ، أو فى صفحة مقابلة ، أو بين السطور ، ويرى أغلب الفقهاء أن الصلاة يجب أن تؤدى بالعربية فما من مسلم إذن إلا ويعرف شيئاً منها .

وهكذا أصبحت العربية فى شعور أى مسلم ، أياً كانت لغته الأصلية ، جزءاً لا ينفصل من حقيقة الإسلام نفسه ، ولم يفكر الفرس الذين بلغوا منزلة عالية فى الخلافة العباسية فى أول عهودها فى أن يرفعوا إحدى اللهجات الإيرانية لتكون لغة الدولة ، ولا فى فارس نفسها ، وكان يجب أن يمضى قرن كامل من الزمان بعد قبل أن تَبعث الفارسية لغة أدب وحياة . ولم يستطع الشعوبيون الذين ادعوا



تفوق غير الشعوب العربية أن ينتقصوا من مكانة العربية ، ولم يفكر ابن المقفع ولا بشار بن برد ، ويأتیان فی طليعة الأدب العربى ، وأصولهما فارسية ، وينزعان إلى الشعوب بقوة ، فى استخدام لغتهما الأصلية في إبداعهما ، وإنما اعتمدا على اللغة العربية ، واتخذها وسيلة تعبير ، فكان الأول ناثرا متميزا ، والثانى شاعرا فذا .

أدى انتقال العربية من البداوة إلى الحضارة ، وتغلغل غير العرب فى مناطق الأدب ، إلى تلاشى الطابع القديم ، وحل مكانه أسلوب منمق مهذب ، وسرعان ما فرضت هذه اللغة السهلة المنسكبة الواضحة سلطانها على الجميع ، فاحتذاها الكتاب ، وأصبحت لغة الأدب عند المثقفين فى العالم الإسلامى ، دون تمييز بين جنس وآخر ، ولا بين لغة أصلية أو لهجة وطنية ، حيث الشعوب والأقوام فى الدولة الإسلامية العظمى أخلط من البشر يمجج بعضها فى بعض ، ولم تقف قواعدها المحكمة من نحو وصرف وإعراب واشتقاق وبناء فى وجه تيارات التجديد ، وجاءت فى جانب منها على الأقل صدى للغات الوطنية التى انمحت ، ولكن بقية منها تخلّفت فى أعماق أهلها ، أو بقيت جزرا منعزلة فى طائفة أو طبقة أو مهنة ، أو مكانا قصبا ، ولما تتوقف عن التطور ، ولا تزال قابلة للتجديد دون أن يبتعد بها هذا عن أصولها ، أو تفقد هويتها الأولى ، والفضل أولا وأخيرا يعود إلى القرآن الكريم .

أصبحت العربية فى القرن الرابع الهجرى ، العاشر الميلادى لغة الأدب الوحيدة على امتداد العالم الإسلامى كله ، مهما كانت أصول أهله ، وأسهمت كل الأقاليم ، مهما تناعت فى بناء صرح الأدب العربى بنشاط عظيم ، ولم تستطع الفواصل السياسية أن تصبح عقبة أمام انتقال الأدباء والعلماء والشعراء فأبو على القالى نشأ فى أرمينية ، وتأدّب فى بغداد ، وعلم وألف فى الأندلس ، والخوازمى ، المتوفى ٣٨٣ هـ ، غادر العراق وخدم سيف الدولة فى حلب ، والبلعمى فى بخارى ، والميكالى فى نيسابور ، والشار فى سجستان ، والصاحب

فى أصفهان ، وعضد الدولة فى شيراز ، وطوف بديع الزمان الهمداني فى خراسان وسجستان وأفغانستان ، وكانت حياة المتنبي قاسما مشتركا بين العراق والشام ومصر وفارس .

هذه الحياة المتجولة المغامرة كانت شيئا مألوفاً ومطرداً ، وأحدثت نشاطاً عظيماً فى تبادل الأفكار والآراء وانتشار المذاهب ، واحتفظت للغة الأدب بطابعها الفصيح ، ويشير المقدسي وهو رحالة من القرن الرابع الهجرى ، واهتم كثيراً بالظواهر اللغوية إلى أن أسمى درجات العربية كانت فى فارس ، لأن الناس هناك يبذلون جهداً عظيماً فى دراستها ، " فهم يتكلفونها تكلفاً ، ويتعلمونها تلقاً " .

وقد نجم عن انتشار اللغة العربية ثراء إمكاناتها فى التعبير عن شتى الأغراض والمعانى والأفكار ، وارتقاؤها فى الأخيلة والأساليب والتعبير ، واستطاعت أن تجلو المعانى الدقيقة التى تطلبها ارتقاء العلوم والفنون ، وأن تستخدم الحجج العقلية والبراهين الفلسفية ، وتجردت ألفاظ كثيرة من معانيها القديمة ، وأصبحت تدل على معان جديدة ، خاصة بالعبادات أو السياسة أو الحرب أو مصطلحات العلوم والفنون ، واقتبس العرب إلى جانبها للأغراض نفسها ألفاظاً من لغات أخرى كالفارسية بخاصة ، ثم السريانية واليونانية ، بعد أن عربوها وصقلوها بمناهج اللسان العربى .



أنزلت الأمم الإسلامية كلها اللغة العربية منزلة سامية ، لأنها لغة القرآن والسنة ، المصدرين الأساسيين للتشريع الإسلامى ، والذين لا يتكلمونها يحفظون القرآن أو أجزاء منه لأداء عبادتهم ، وكثيراً ما يعرفونها إلى جانب لغتهم الأصلية انتشرت اللغة العربية فى أفريقيا فى جنوب الصحراء فى زمن مبكر جداً ، وحتى قبل أن يبلغها الإسلام ، حملها التجار معهم ، وأذاعوها فى نطاق محدود



قد لا يتجاوز الأسواق الرئيسية في المدن الكبرى ، ولكنه هام ومؤثر ، فلما جاء الإسلام ثبتت أقدامها ، فظهرت المدارس القرآنية ، واهتم بها المجتمع الأفريقي ، يرسل إليها الأطفال بنين وبنات ، ولم تكن تختلف تقريبا عن بقية المدارس الشبيهة بها في أى بلد إسلامي ، فطرق التدريس تقليدية ، وتتمتع بحرية واسعة وفي استطاعة أى إنسان أن يفتح مدرسة أو كُتَاباً أو خلوة أو مصرية ، ومدلولها جميعا واحد ، وإن اختلفت الأسماء حسب البلد الذى تقام فيه هذه المؤسسة التربوية البدائية ، يقيمها أهل الحى ابتغاء مرضاة الله ، وقد نجد تشجيعا من الدولة ، وكان كبار رجال الدولة علماء وأساتذة ، ويجعلون من بيوتهم مدارس يتوافد عليها الراغبون فى العلم . ويبدأ الكُتَاب غالبا بأن يبدأ المعلم بالتدريس لأبناء عشيرته وأصحابه ، ثم يقبل كل من يجئ إليه ، وخلال حفظ القرآن يتعلم الأطفال شيئا من لغاتهم المحلية قراءة وكتابة .

وقد بلغت العربية فى جنوب الصحراء مبلغا عظيما ، وأصبحت اللغة الرسمية في تيجيريا علي امتداد القرن التاسع عشر الميلادى ، وعرفت عددا من الشعراء المجيدين ، والكتّاب النافرين والمؤلفين ، وكان هذا الشعر موضع دراسة جادة فى الجامعات المصرية .

غير أن العربية تأثرت بعض الشيء بعوامل البيئة المختلفة ، فأصاب نطقها بعض التحريف ، تبعا لصعوبة نطق أصواتها أو سهولتها . فهناك أصوات توجد فى لغة الهوسا ، ولا يجدون أية صعوبة فى نطقها وهى : أ ب ت ج د ر ز ش ك ل م ن ه و لا ي . وهناك حروف عربية توجد فى لغة الهوسا ولكنها تنطق بطريقة مختلفة ، هى : ط غ ف ق ، وحروف عربية لا توجد فى الهوسا أصلا ، وهى : ث ح خ ذ ض ظ ع ص .

وفى هذه المجموعة الأخيرة يقع الخطأ كثيرا لصعوبة نطقها ، أولعدم التعود عليها ، إلى جانب الأخطاء الفاشية عن تقارب بعض الأصوات فى مخارجها ، ويشترك فيها الأفريقى مع غيره ممن يتكلم العربية ، والخطأ فى النطق يؤدي إلى

الخطأ فى الإملاء ، وبخاصة فى المدارس ، فهم ينطقون الثاء سينا ، والذال زايا والصاد سينا ، كما يفعل العامة وأنصاف المثقفين فى بعض أنحاء الوطن العربى والحاء عندهم تصير هاء ، وتصبح الحاء كافا أو هاء ، والضاد لاما أو دالا أو راء والعين همزة .

وثمة ظاهرة أخرى تتعلق بالنطق ، وعند من يتكلمون الهوسا بخاصة ، هى تحريك أواخر الكلمات العربية كلها ، فى الوصل والوقف على السواء ، لأن ألفاظ الهوسا تنتهى دائما بحرف لين ، ومن هنا فهم يحركونها حتى ولو كانت أسماء ، يقولون : محمدو ، وأحمدو ، وشيخو بدل : محمد و أحمد وشيخ .

وكذلك تركت لغة الهوسا ، ولها خصائصها النحوية والتركيبية ، أثرها فى اللغة العربية ، فتركيب الجملة فى الهوسا يخضع - مثلا - لقاعدة ثابتة لا تتغير ، ولا يمكن الخروج عليها وهو : الفاعل ، فالفعل فالمفعول . ومن هنا فالذين يكتبون بالعربية منهم يكثرون من استخدام الجمل الاسمية لأنها أقرب إلى لغتهم الأم ، ومن استخدام حروف الجر فى غير موضعها أو استبدالها بحروف أخرى ، أولا يؤتى بها مع أن القاعدة العربية تتطلبها .

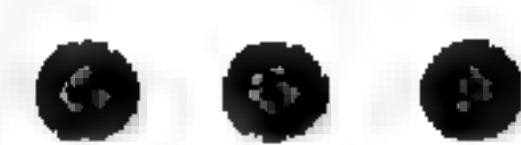
وتسود اللغة العربية بين غالبية المسلمين فى الحبشة ، وحافظوا عليها محافظة شديدة باعتبارها لغة القرآن ، واستطاعوا فيما قبل القرن العشرين أن يقيموا بينهم وبين الدول الإسلامية المجاورة روابط ثقافية واقتصادية وثيقة كاليمن والسودان والحجاز ، ومع مصر بخاصة ، وقد ضم الأزهر رواقا شهيرا يسمى رواق الجبرتية ، كان مخصصا للطلاب القادمين من شرق أفريقيا بعامة ، وللطلاب الأحباش بخاصة ، وكثير من الأحباش الذين درسوا فى الأزهر عادوا إلى بلادهم وتولوا المناصب الدينية من قضاء وإفتاء ، وكانوا موضع إكبار وإجلال من مواطنيهم .

وقد عمل الاستعمار الأوروبى بقوة على منع انتشار اللغة العربية ، وفى التهوين من شأنها فى كل المناطق التى خضعت له مباشرة ، أو مارس عليها



نفوذاً كبيراً ، كما فى جنوب السودان ، وأحياناً يحملون على اللغة العربية ، ويتهمونها بأنها ليست لغة علم ، وأن ألفاظها لن تمدّ متكلميها ومستخدميها بالكلمات التى تتطلبها الحضارة الحديثة ، وأنه خير للدولة الأفريقية التى لاتسود فيها العربية سيادة كاملة أن تستعير لها لغة أوروبية تتخذها لغة رسمية . ومن جانب آخر عمل على تجميد تدريس اللغة العربية ، والعودة به القهقري إلى عصور التخلف ، ولم يتح للقائمين عليه أن يتقدموا أو يصيبوا شيئاً من طرق التدريس الحديثة ، ومع ذلك أهمل فى الوقت نفسه المدارس القرآنية ، ودفع بها إلى الانكماش والتلاشى .

لكنها مظاهر ارتبطت على أية حال بالاستعمار ، والأمل أن تختفى فى عهد الاستقلال ، وقد بدأت فعلاً نيجيريا فى الاهتمام باللغة العربية اهتماماً عظيماً ، والمطلوب من الشعوب العربية أن تعاونها وغيرها ، ولو فنياً ، فى هذا المجال .



فاذا اتجهنا إلى الشرق الآسيوى فإن معلوماتنا عن انتشار اللغة العربية فى العصور الأولى محدودة للغاية ، فقد تبعت الإسلام ، وكانت وراءه على بعد خطوات من وصوله دائماً ، واهتم المؤرخون - كما هى العادة - بالأحداث العسكرية إن وجدت ، أو مظاهر الإسلام فى البلاد التى بلغها ، وقلما يعنون بالمراحل التى قطعتها اللغة العربية فى انتشارها وصراعها وانتصاراتها ، وتجيء أفكارنا حول هذه القضية معتمدة أساساً على إشارات قليلة متناثرة فى كتب التراجم والطبقات والتاريخ .

كان الدين الإسلامى أساس التعليم ، وكان هذا بدوره يركز على اللغة العربية ، ويذكر الرحالة ابن جبير ، المتوفى عام ٦١٤ = ١٣١٧ ، أنه شاهد الأطفال فى الهند يحفظون القرآن الكريم ، ويتعلمون الخط من خلال الشعر والأمثال العربية ، ولا يستخدمون الآيات القرآنية فى تدريب الصبية عليه ، احتراماً لكلام الله . وهكذا حفظت اللغة العربية الفصحى ، رغم أنها لم تكن

لغة البلاد ولا لغة الحكومة ، وكانت الكتب المتصلة بالتفسير والحديث والفقه والعقائد والتصوف باللغة العربية ، وبخاصة أنها لم تكن تترجمت إلى الفرنسية حتى ذلك الوقت . ومن جانب آخر قدم لنا شبه الجزيرة الهندية كوكبة عظيمة من كبار العلماء فى مجالات اللغة العربية و العلوم الإسلامية المختلفة .

ونلتقى بها فى سومطرة وجاوة وقد كتب بها الكثير من شواهد القبور المزخرفة بالنقوش الإسلامية الجميلة على شكل نباتات وأزهار مكونة من تداخل الكلام، وتستخدم التاريخ الهجرى ، ودون على بعضها أبيات من الشعر العربى ، فقد حمل شاهد قبر يعقوب ابن عم الملك الكامل ، وكان داعية أسلم على يده كثيرون من أهل سومطرة الغربية ، وتوفى عام ٦٣٠ = ١٢٣٢ ، البيت التالى :

ولو كانت الدنيا تدوم لأهلها لكان رسول الله حياً وباقيا

ووجد منقوشا على قبر الملك الصالح المتوفى عام ٦٩٦ = ١٢٩٦ ، الأبيات التالية ، وهى لأبى العتاهية :

إنما الدنيا فناء ليس للدنيا ثبوت  
إنما الدنيا كبيت نسجته العنكبوت  
ولقد يكفيك منها أيها الطالب قوت  
ليس إلا من قليل كل من فيها يموت

وكان يمكن لازدهار العربية أن يمضى قدما فى هذا الجانب من آسيا ، وما كان ممكنا أن تقف فى طريقها اللهجات المحلية وهى عديدة ، وغير ذات حضارة أو ثقافة ، ولكن سيطرة الأوروبيين من برتغاليين وإنجليز وهولنديين وفرنسيين على الطرق البحرية ، وسيطرة الروح الصليبي على حياتهم وتصرفاتهم أوقف تبادل المعرفة والعلوم بين الشرق الأسيوى والبلاد العربية ، فضلا عن محاربتهم الإسلام ووسائله وثقافته هناك ، ومن بينها اللغة العربية بطبيعة الحال ، ثم ضعف العالم العربى ، وبخاصة مصر ، بعد اكتشاف طريق رأس الرجاء الصالح ، وظهور



الأتراك العثمانيين قوة عالمية تفقد مصائر الإسلام ، وكان الإسلام ديننا يعنيهم حقا ، أما اللغة العربية فلم يكن يهمهم أمرها إلا قليلا أو لا شيء .

### ● الأدب العربي :

شاهد قبر يعود إلى القرن الرابع الميلادي ، وكتب في حروف نبطية ، أقدم ما وصلنا من اللغة العربية التي نتكلمها الآن ، وفيها نظم الشعر الجاهلي ، ونزل القرآن الكريم ، أما الشواهد التي تعود إلى القرن السادس الميلادي فتعاصر ازدهارا شعريا لا سبيل إلى إنكاره ، وليست هناك مبررات علمية للشك فيه ، ولو أن هذا الشعر دَوَّنَ فيما بعد ، وأصابه شيء من التحريف أو النحل ، شأن كل الآداب التي ظلت تروى شفاهها زمنا طويلا .

وهذا التراث العظيم لعرب الجاهلية ربما ما كان وصلنا على النحو الذي جاء فيه ، ثراء ودقة وتنوعا ، لولا الإسلام ، فهو الذي حمل العرب تاريخيا وثقافيا إلى الصفوف الأولى من العالم المعروف يومها ، واتخذ من العربية لغة العقيدة الجديدة ، وسيلة التعبير عن الحضارة الناشئة .

كان الزهو القومي من جانب ، وتفسير لغويات القرآن والاستعانة في ذلك بالشعر من جانب آخر ، وراء قيام العرب بتدوين أقدم الشعر ، وتسجيل ظروفه ، واللحظات التاريخية التي ارتبطت به ، وحمل الإسلام معه اللغة العربية حيث مضى ، وقضت على اللغات المتكلمة في البلاد التي فتحها في زمن يسير ، فأتت على الثقافة اللاتينية في شمال أفريقيا وإسبانيا ، وعلى الإغريقية والنبطية في مصر ، والإغريقية والسريانية في سوريا والعراق ، والفارسية في العراق وإيران . وفي الوقت نفسه تمثلت العربية خير ما في هذا الحضارات ، واستقر الإسلام عقيدة ، والعربية لغة ، في أغلب المناطق المفتوحة إلى الأبد ، وأصبحت العربية على امتداد القرن الثامن الميلادي اللغة الرسمية لكل الدولة الإسلامية ، من الإطنطى حتى آسيا الصغرى ، وعبر الزمن خسر الإسلام إسبانيا، وانحسرت العربية عن إيران ، وقد واصل الإسلام زحفه فيما بعد القرن

العاشر الميلادى منتصرا فيما وراء إيران شرقا وشمالا ، لكن العربية لم تستطع أن تواكبه فى انتصاراته ، وأن تظل لغته الوحيدة ، وإنما واكبتها لغتان سوف تلعبان دورا هاما فى نشر الإسلام ، وسوف يكون لهما دور فى لغته ، وهما : الفارسية والتركية ، ومع ذلك ظلت قاعدة اللغة العربية الأساسية من المغرب حتى إيران ثابتة ووطيدة ، رغم الجزر اللغوية الصغيرة التى تناثرت هنا أو هناك .

لكن عالمية اللغة العربية أداة تعبير لم تحدث دفعة واحدة ، وخلال قرن كامل من الزمان بعد وفاة الرسول عليه الصلاة والسلام عام ٦٣٢م ، أو خلال ما ندعوه بالعصر الأموى إذا شئت ( ٦٦٠ - ٧٥٠م ) أخذ الأدب العربى طابعا قوميا ، فالقرآن درة العربية ، وتطور الشعر فى الجزيرة العربية وخارجها ، وخطى النثر الأولى يقوم بها أناس ينحدرون من أصول عربية خالصة إجمالا ، رغم الموالى الذين عرفتهم الحياة العربية فى تلك الأيام .

وكان مجئ العباسيين فى القرن الثامن الميلادى على حساب الأرستقراطية العربية اجتماعيا وسياسيا ، فاختلف احتكاكها للحياة الأدبية ، وبدأت الشعوب التى أسلمت تأخذ بهبط وافر من الحياة الفكرية فى المجتمع الجديد ، فالمسلمون سواسية كأسنان المشط ، لافضل لعربى على عجمى إلا بالتقوى ، غير أنهم فى ممارستهم هذه كانوا يحملون ذكرياتهم الثقافية القديمة ، وربما خالطهم الزهو أحيانا فانتخوا بأنهم ليسوا عربا ، ولكن حتى هذا كانوا يعبرون عنه بالعربية ، وكثيرون من الذين تعود أصولهم البعيدة إلى الفرس أو الإغريق أو القوط أو اللاتين ، لم يعودوا مجرد مواطنين عاديين ، وإنما سوف نلتقى بهم أساتذة كبارا ، فى مقدمة أعلام الحضارة الإسلامية العالمية ، وإن عبروا عن ذلك بالعربية وحدها ، فأبو نواس كان فارسيا ، ومثله ابن المقفع محبى النثر العربى ، وسيبويه كما يهذى إليه اسمه وهو من أكبر النحاة ، وابن سينا الفيلسوف ، وكان البيرونى العالم من أصل إغريقى ، ومثله ابن الرومى الشاعر ، وياقوت الجغرافى ومؤرخ الأدب ، وكان ابن حزم الإمام والعالم والأديب غير عربى ، ومثله الزجال العظيم الفاجر ابن



قزمان ، وغير هؤلاء كثيرون .

وقد ترك الإسلام بصماته قوية واضحة فيهم جميعا ، وتمثلوا كلهم اللغة العربية بعمق ، أو تمثلتهم هي فأنستهم لغتهم الأم ، وانمحي كل انتماء غير إسلامي في أعماقهم ، فكلهم مواطنون مسلمون طيبون ، يرون في العربية أداة تعبير عن مشاعرهم وأفكارهم ، وكان انبعاث الفارسية لغة وطنية في آخر القرن العاشر الميلادي ، وأول القرن الذي يليه ، بعد أن أتت عليها العربية قبل ذلك بقرنين من الزمان ، الاستثناء الوحيد في هذه القاعدة ، انبعث في الشعر أولا ، ثم النثر الفني والتاريخ ، وانتهى الحال بالانفصال نهائيا بين الأدبين العربي والفارسي ، دون أن يعنى ذلك تحرر أى منهما من التأثيرات المتبادلة ، وظل تأثير العربية قويا بلا حدود ، وبخاصة في المجال الفقهي والتشريعي .

في العصر الأموي يمكن أن نتحدث عن أدب عربي خالص ، ولا يمكن أن نقول الشيء نفسه عن العصر العباسي ، فقد أصبح الأدب العربي عالميا ، وانفتحت مجالات البحث والإبداع والتجديد واسعة عريضة لتسع كل الأذواق والعقليات ، وشتى مجالات الفكر والعلم ، مما لا يعني هنا باستثناء الأدب ، وسوف نكتفي بإشارات هادية تعين من يريد أن يواصل الطريق .

إن ضعف الخلافة وتمزقها تدريجا ، وتفتت الوحدة السياسية الإسلامية ، وقيام أسر مالكة صغيرة في مناطق مختلفة ، ترتبط بالخلافة شكلا ، وتتبعها اسما في الغالب ، وتراجع العنصر العربي أمام الفرس والترك في الشرق لم يقف عائقا في طريق وحدة الثقافة والفن والعلم وتطورها ، وهذه القرون الخمسة تمثل العصر الذهبي للأدب العربي ، وإنما جاءت أزمة العروبة الكبرى في القرن الثالث عشر ، فقد شهد هذا القرن إعصار المغول المدمر ، وسقوط الخلافة في المشرق ، وانحسار الإسلام في إسبانيا في مملكة غرناطة الصغيرة المحاصرة بالأعداء من كل جانب ، وإذا كان تحكما أن نرد جمود الفكر إلى الأسباب الخارجية وحدها ، فمن الصعب أيضا أن نربط بداية السقوط الثقافي العميق بهذه الأزمة ، وبخاصة الجوانب

الأدبية والعلمية ، وبدأت تجتاح العالم العربى ، ومعها بدأت مرحلة الاختصار ، وظل راقدا فيها طوال خمسة قرون ، أى إلى مطلع القرن التاسع عشر حين بدأت بواكير النهضة فى مصر ، ومع ذلك فإن هذا العصر يقدم شخصية تفوق وحدها جل الذين سبقوه ، بأصالتها المبدعة ، وفكرها الثاقب ، وأعنى به ابن خلدون العظيم ، المؤرخ وفيلسوف التاريخ ، وعالم الاجتماع ، وكان نسيج وحده فى صحراء ممتدة من الجذب الفكرى والاحتضار الروحى الكامل لفّت تلك القرون .

كل هذا الأدب ، من الشعر الجاهلى فى القرن الخامس الميلادى حتى أيامنا هذه ، يستخدم أساسا لغة واحدة ووحيدة ، محتفظة على نحو لامثيل له فى التاريخ بقواعدها ومعجمها ، بطريقة لا يمكن أن يقال معها أن نثر اليوم أو قصائده تمضى بعيدا عما كانت عليه من ألف ونصف ألف من الأعوام أو يزيد .

### ● الشعر الجاهلى :

لقد أدهشت النقاد لغة الشعر الجاهلى الواحدة السوية ، قديما وحديثا ، وأتعبت النحاة وهم يهرولون هنا وهناك كى يلتقطوا خصائصها ، ولا يفسر هذه الروعة القول بأنها تعرضت للصقل فيما بعد ، والأقرب أنه كانت هناك وراء اللهجات القبلية لغة أدبية مشتركة، ربما كانت لهجة مجموعة من القبائل متشابهة ، تلك التى التقت فى صحراء نجد فى القرن الخامس الميلادى تحت زعامة قبيلة كندة ، وإلى هذه المجموعة ينتمى أقدم الشعراء العظام وأشهرهم فى الجاهلية ، والنموذج الأعلى لها لغة القرآن الكريم وفى ظله تطور الأدب العربى ، على أننا يجب ألا نبالغ فى الفرق بين اللهجات واللغة الأدبية ، فإن هذه لم تكن تبتعد عن تلك إلا بمقدار ما يبتعد أدب أى لغة فى أية حضارة عن لهجتها العامة .

كان الشعر الجاهلى صادقا فى التعبير عن المجتمع العربى قبل أن يعطيه الإسلام عقيدة خالصة ووجهة جديدة ، عن حضرته وبدوه ، فى سلمه وحربه ، وبعود أقدمه كما أومأنا من قبل إلى نهاية القرن الخامس الميلادى ، وهو الذى



قيل فى حرب البسوس أو قبلها بقليل ، وملتقى به كاملا فى بنائه وصوره وعروضه ، مما يشى بأن بدايته تعود إلى قرون عديدة خلت ، لأن هذا الوزن الدقيق ، واللغة المحكمة ، والتصوير البارع ، لا يمكن أن يكون بداية ، ولا بد أنه خضع لقانون النشوء والارتقاء ، ومر فيها بأطوار اضطرب خلالها وزنا ولغة قبل أن يبلغ هذا الحد من الكمال .

وقد ظل الشعر يروى شفاها جيلا بعد جيل إلى بداية عصر التدوين فى مطلع العصر العباسى ، وخضع فى مرحلة انتقاله من الأذن إلى العين ، ومن الفم إلى الورق ، إلى ما يخضع له كل نص أدبى فى أى مكان أو أية لغة ، تبعا لضعف الذاكرة أو قوتها ، واستجابة لعوامل أخرى سياسية ودينية وقبلية أو ذوقية وجمالية خالصة ، وبخاصة أن بعض الرواة كان سئ السمعة ، وبعضهم الآخر ليس دائما فوق مستوى الشبهات ، ولكن ذلك لا يمس الجانب الأكبر الذى وصلنا منه فى شئ .

ويلفت النظر كثرة ما صدر عن الشعراء فى هذه الحقبة القصيرة ، إذ هو نتاج أقل من قرن ونصف القرن من الزمان ، من شعراء جلهم لم يبرح الجزيرة العربية ، وقلة رحلت وخالطت المدنية الفارسية فى الحيرة ، أو البيزنطية فى الشام ، أو هما معا ، وتأثرت بكليتهما ، وكانت جمهرة هؤلاء الشعراء من الوثنيين ، وقلة منهم من اليهود أو النصارى ، وليس فى شعر هؤلاء إلا آثار باهتة لما كانوا يؤمنون به.

وكان شعر المعلقات على اختلاف فى عددها وأصحابها وقصائدها أروع ما خلفه لنا هذا العصر ، وإلى جانبهم الشعراء الصعاليك ، فقراء يعيشون على السلب والنهب ، كالشنفرى وتأبط شرا ، وجاعت قصائدهم صدى أميننا لحياتهم نفسها ، يصفون البيداء والانتقام والمغامرات وسرعة العدو ، والصحراء ومسالكتها ، وغير ذلك مما تقتضيه حياتهم .

وقد ذهب كل شاعر بجانب من الشهرة والإجادة ، فكان امرؤ القيس فى شبابه

بهجا محبا للمتعة واللذائذ ، يمرورا محبطين فى أخريات حياته ، وعنترة فارسا مغوارا ، والشنفرى عداء بدويا صعلوكا ، وعدى بن زيد هادئا متأملا ، وعبيد بن الأبرص صرخة ألم عالية ، والخنساء مطحونة بين الأسى والثورة ، والبكاء والإعجاب ، وكان النابغة شاعر البلاط والسياسة والاعتذار ، وذهب الأعشى بالغزل والطبيعة والخمر . إنها أصوات متفردة ، لكل واحد منها مذاقه المتميز ، فى نطاق القصيدة الجاهلية ، وإيقاعها المتشابه .

وموضوعات الشعر الجاهلى ثابتة ، ومحددة تقريبا ، حتى عندما تمس الجوانب الإنسانى ، فهى تدور حول الحب والموت والطبيعة والإنسان ، ولا توجد فيه شخصية نسائية لها وجود حقيقى رغم الحديث الطويل عن الحب ، وإنما هى صور خيالية رسمها الشعراء فنا فى إصرار عجيب ، وهم يعبرون فى حماسة أكبر عن مشاعر القبيلة وأخوة الدم ، يمدحون الأبطال ، ويكفون القتلى ، وترسم لنا قصائدهم سلبا فى الرثاء وإيجابا فى المدح صورة دقيقة للفضائل العربية السامية كما يحبونها ويقدرونها .

يشعر العربى الجاهلى بالعالم المرئى فى قوة ، وفيه ركز بصره ، ومن هنا شغل الوصف مساحة واسعة من شعره ، وبتأثير منه فى كل ما أتى بعده من شعر ، وهو فى بعض جوانبه أكثر تمثيلا ودقة وتصويرا من غيره ، وصورة فى الأعم الأغلب منها بصرية ، وكثيرا ما تجئ الملاحظات متشابهة ، ومشاركة بين أكثر من شاعر ، ففي الطبيعة يدور حول الليل ونجومه ، والشمس وسطوعها ، والنهار القائط ، والرحيل تحت السحب المربعة ، أو الأمطار الكاسحة ، والواحات المخضرة ، وقليل ما التفتوا إلى شروق الشمس أو غروبها .

واسترعى اهتمامهم من الحيوان وحشيا أو مستأنسا الحصان والغزال والحمار الوحشى ، والبقرة الوحشية ، ومن الطير القطا والنعام ، والجمل قبل هذا كله ، ووصفوه تفصيلا ، واستغرق وصفه جانبا كبيرا من شعر الوصف فى القصيدة الجاهلية ، وكان اهتمامهم بالأسد قليلا ، ومثله الذئب والثعلب والحية ،



ويبدو أن بيئات معينة هي التي التفتت إلى الحيوانات الأخرى ، واختص الهذليون بوصف عالم النحل دون بقية شعراء الجاهلية .

وتتضمن القصيدة الواحدة عدة موضوعات ، يعرض الشاعر لبعضها عجلا ، وللبعض الآخر متأنيا : المقدمة الطللية حيث يشبب بالمرأة ويصف جمالها ، ويقف حيث حلت ، يبكي الدمن والآثار الدوارس ، ويصف فرسه أو ناقته التي يرحل عليها ، سرعتها ونعومة سيرها ، ويشبها بما يعرف من حيوانات وحشية ، وقد يصف ما مر عليه من جبال ووهاد ، وسهل وحزن ، ثم ينتقل إلى غرضه من القصيدة ، فخرا أو هجاء أو وصفا أو غيرها ، دون أن يكلف نفسه عناء الربط بين أجزائها المختلفة ، والأشياء التي تسبق الغرض قد لا تكون حقيقية ، وإنما هي في الأعم الأغلب من مخيلة الشاعر وتصويره ، يلونها كما يتطلب فنه ، وتكمن قيمته شاعرا في مدى إجادتها .

كان رجال البلاغة والنقاد القدامى يعتبرون الشعر الجاهلي نموذجاً لا يعلى عليه لغة وفنا وقواعد وتصويرا ، ومع الاعتراف بجمال القصيدة الجاهلية وأهميتها نلاحظ أن الأحكام العامة تؤدي إلى الخطأ ، وهو ما لحظه بعض النقاد القدامى أنفسهم .

### ● عصر صدر الإسلام :

مع الإسلام تغيرت أشياء كثيرة ، فقد جاء الدين الجديد بتعاليم تغاير العقلية الجاهلية ، وترسم للحياة مثلا غير تلك التي عاشوها ، فلا فخر بالأنساب أو الأموال أو البنين ، وإنما بالعمل الصالح وحده ، ولا قتال بين قبيلة وقبيلة ، وإنما بين الإسلام والكفر ، وأولئك وهؤلاء ينتمون إلى قبائل متعددة ، ولهذا أخذ الشعر لونا جديدا ، فهو يعتز بالدين الجديد ، وإن لم ينس القديم تماما ، لأن العرب لم يستطيعوا أن يتخلوا عن موروثهم دفعة واحدة .

وتوقف الشعر هنيهة لأن دواعيه القديمة فقدت تأثيرها ، ولم تتكون بعد

الدواعى الجديدة التى تتفق مع الإسلام ، ومن هنا كان الشعراء المخضرمون أقوى شعرا فى جاهليتهم عنهم فى إسلامهم ، وشارك كبارهم فى الفتوحات الإسلامية على أيامهم ، مثل متمم بن نويرة ، وأبى محجن الثقفى ، وعمرو بن معدى كرب الزبيدى ، وأبى ذؤيب الهذلى ، وهذا الأخير قاتل فى الصفوف الأولى فى فتوحات مصر وليبيا وتونس ، ولكن ديوانه الصغير ، واكتشف أخيرا ، لا يعكس شيئا من هذا ، وتدور قصائده حول رثائه لأبنائه الخمسة الذين اغتالهم الطاعون ، وترسم لوحات جيدة للحمار الوحشى ، والمحارب الشجاع ، وتجئ فى بناء جاهلى قوى ، ولا تعكس أى صدى إسلامى . ويستحيل علينا الآن أن نميز فى كثير من الأحيان اعتمادا على الشعر وحده ، دون العودة إلى المصادر التاريخية ما إذا كان الشاعر جاهليا أو ينتمى إلى عصر صدر الإسلام .

إن الإسلام ، وهو ثورة روحية وفكرية عظيمة ، لم يغير فى أعماق هؤلاء الشعراء غير القليل ، وأظهرت القصيدة الجاهلية كم هى عميقة البعد فى روح الشعب العربى ، ولكن من المؤكد أيضا أنها فارقت فى العصر الإسلامى كثيرا من مظاهرها الوثنية القديمة .

حتى إذا بدأ عصر الفتوحات فى زمن الخلفاء الراشدين نشأ ما يمكن أن نسميه شعر الفتوح ، ولكن ما يتحدث عنها لا يتجاوز أبياتا مرتجلة ، فى مناسبات معينة ، من أناس مغمورين ، أكثر منه عند الشعراء المحترفين .

وتمثل النثر فى هذا العصر كأقوى ما يمكن فى القرآن الكريم ، فهو كتاب أدبى بقدر ما هو دينى ، إذ هو آية فى البلاغة ، لا يجرى على وزن الشعر ، وليس سجعا بالمعنى الدقيق ، وسميت أواخر آياته فواصل عوضا عن القافية فى الشعر أو الحروف المتحدة فى السجع ، أو بتعبير ابن خلدون : " أما القرآن وإن كان من المنشور إلا إنه خارج عن الوصفين ، وليس يسمى مطلقا ولا مسجعا ، بل تفصيل آيات تنتهى إلى مقاطع يشهد الذوق بانتهاء الكلام عندها ، ثم يعاد الكلام فى الآية الأخرى بعدها ، ويشئى من غير التزام حرف يكون سجعا ولا قافية



ويسمى آخر الآيات منها فواصل ، إذا ليست أسجاعا ولاهى قوافى ... " . ويراعى القرآن هذه الفواصل فيؤثر تأثيرا بليغا ، وفيها لايسير على قواعد السجع المألوفة من التزام تساوى الفقرتين ، فقد تكون إحداهما قصيرة والأخرى طويلة ، وأحيانا لاتتحد الحروف الختامية .

وتتنوع أساليب القرآن بين لين وشدة ، وترغيب وترهيب ، وعد ووعد ، انسجاما مع السيرة النبوية ، وتوافقا مع حال المسلمين والمشركون فى أوقات نزول الآيات ، ويتجلى ذلك واضحا إذا أمعنا النظر فيه حسب ما روى من ترتيب النزول ، وهو يختلف عما رتب به المصحف ، فهناك الآيات التى نزلت بمكة ، والآيات التى نزلت بالمدينة ، والأولى محورها تأييد الرسالة ، والدعوة إلى التوحيد ، ومحاربة الشرك والأوثان ، إثبات البعث ، وأما الآيات المدنية فاحتوت أصول الأحكام من عبادات ومعاملات ، وتشمل الشريعة الدينية من صوم وحج وزكاة ، والاجتماعى من زواج وطلاق وميراث ، والسياسى فى قتال من يناهض الدعوة ، ويقف فى طريق الإسلام .

ويتميز القرآن فى العهد المكي بقصة الإسراء والمعراج وكثير من قصص الأنبياء ، مثل إبراهيم ويوسف وموسى ومريم وعيسى ، وقصصا نصرانية كقصة أهل الكهف ، وفيها يعنى بمواضع العظة والعبرة أكثر مما يعنى بذكر الأشخاص والتواريخ .

وقد تدفق العرب على البلاد التى فتحوها ، ووقفوا على عوالم جديدة ، وحضارات كانوا يجهلون أو لايعرفون عنها غير القليل ، فاستفادوا منها ، وأقبلوا عليها نهمين ، وتمثلوها تدريجا ، وغير ذلك من طبيعة الحياة فى الجزيرة العربية نفسها ، فقد جاءت الفتوح بالمال والموالى والإماء من الفرس والروم وغيرهما ، وتجاورت فى مكة والمدينة حياة الدين والزهد والعلم وحياة الترف والغناء والموسيقا ، وهو اتجاه سوف يعمق ويتأكد خلال العصر الأموى .

## ● العصر الأموي :

مع قيام الخلافة الأموية انتقل مركز الثقل السياسى إلى دمشق ، ومعها بدأ عصر جديد من ازدهار الحياة الثقافية ذو طابع خاص ، ويجئ فنياً فى منطقة وسط بين الجاهلية والإسلام .

أطلق المستشرق الألمانى الكبير فلهوزن على العصر الأموى فى دراسته عنه اسم " الرايخ العربى " ، فقد ثبت الأمويون فى السنوات التى حكموها ، وقاربت التسعين ، مكانة الشعب العربى ، وهو الطليعة الإسلامية ، فوحدوه سياسياً ، وأقاموا له دولة ، وقادوه فى توسعه الثقافى ، واستقبل الخلفاء الشعراء فى بلاطهم ، وأفسحوا لهم صدورهم ، وسخوا عليهم فى العطاء ودفعوهم إلى التفاخر والتهاجى ، وازدهر شعر المناسبات دينية وسياسية ، ولأن العرب الذين مضوا مع الفتوح استقروا فى الأمصار المفتوحة ضعف شأن الشعر فى الجزيرة العربية ، باستثناء مكة والمدينة ، وسكن فحوله الذين احتذوا عمود الشعر الجاهلى العراق ، وتدفقت فى شرايينه دماء جديدة قوية واتسع مجال القول أمام الشعراء على نحو لم يعرفوه من قبل .

وإذا كان الإسلام دين ودولة فأى شعر سياسى لابد أن يمس الدين من قريب أو بعيد ، والعكس صحيح أيضاً ، ومن ثم فنحن نلتقى بالعنصرين ممزوجين طوال العصر الأموى ، باستثناء فن الهجاء والصراع القبلى ، فقد ظل كلاهما جاهلى الطابع والأفكار ، وفيهما أبدع عدد من كبار الشعراء الأمويين . وفيما عدا هذين الموضوعين فإن الجميع من أمويين وشيعة وعباسيين ، ومرجئة ومعتزلة وخوارج ، خلطوا فى مواقفهم بين المفاهيم العقيدية والمواقف السياسية والمبادئ الدينية ، وانعكست الحياة فى كتب التاريخ نفسها ، يأتى به المؤرخون شاهداً على الأحداث التى يوردونها ، وهى أشعار يمكن فى ضوئها كتابة التاريخ الأموى فى خطوطه العريضة ، بما فيها الفتوحات الإسلامية شرقاً ، والصراع مع الخوارج، والحركات المناهضة للعرب إجمالاً أو الأمويين بخاصة .



غالباً ليست هناك سمات فنية عالية فى القصيدة الدينية ، لا عند الكميت ولا كثير عزة ولا السيد الحميرى ، فيما صوروه عن الإمام المختفى " عند نبين من غسل وماء " ، ولا الحوار بين المرجئة ، وعلى رأسهم ثابت بن قطنة الشاعر الشجاع الرقيق ، والشهير بمغامراته ضد الترك فى آسيا الوسطى ، وبين خصومهم ، ولكن إذا اردنا أن نجد أصواتا شعرية عالية وراقية فى هذا الجانب فعلياً أن نلتمسها عند الخوارج ، هؤلاء المسلمون الأتقياء الذين ارتفعوا بالشعر إلى مرتبة الملاحم البطولية ، وتجاوزوا به الحدود الإنسانية ، فقد اتصفوا بأخلاق صلبة ، ومفهوم بالغ الديمقراطية لنظام الحكم فى الإسلام ، ولم تتوقف ثوراتهم نضالاً عما يؤمنون به فى الفترة الى تعرض لها فى الجزيرة العربية والشام والعراق، وفى حالات كثيرة كان النصر إلى جانبهم ، وقاموا بمغامرات جسور لا يكاد العقل يصدقها .

وهم أصحاب مثل عليا لا يتسامحون فيها ، وعلى استعداد لأن يضحو بالغالى فى سبيل انتصارها ، وأبطال يحتقرون الموت ، واختلط ذلك عندهم بقسوة بالغة ، وهم عرب فى جملتهم ، زهادا ومحاربين وشعراء ، وقد ضاع أغلب شعرهم ، وما بقى منه يعكس حياة روحية عميقة ، وحبا وتعطشا إلى الشهادة ، وتبدو لنا أشعارهم كما لو كتبت بالدم ، وترتفع فنيا فوق أية قصائد سياسية أو دينية عرفها العصر الأموى .

وكان عمدة العصر الثلاثة : جرير والفرزدق والأخطل ، يختلفون أشخاصا ومزاجا ويلتقون علاقات ومناخاً ، من خلال التنافس بينهم أدبيا واجتماعيا ، واختلف القدماء : أيهم أفضل ؟ ولم ينته المحدثون فيهم إلى رأى ، وقد اشتهروا بالنقائض ، وعبرها تتناثر الإشارات إلى الأحداث والقبائل والأمجاد والمفاخر والنقائض والهزائم ، والحروب والأيام ، وإذا كانت القيمة الفنية فى الجوانب التاريخية متواضعة ، فانها فى البقية لاتعوزها دقة الوصف ، ولا بلاغة القول ، ولا البراعة فى التصوير .

وعرف العصر الأموي قصيدة الغزل المستقلة ، ولم يعرفها الشعر الجاهلي خارج النسب الذي يرد في المقدمات الطللية إلا قليلا ، فيما ينسب إلى المرقش وابن عجلان ، وأما في عصرنا هذا فأصبحت أصيلة ، وبعامه نحن معها بازاء شخصيات حقيقية ، أسرع إليها الأسطورة مجملة ومغيرة ملامحها الحقيقة : قيس ولبنى وعروة وعفراء ، وليلى والمجنون ، وكان لقصة هذا صدى عميق في الأدبين الفارسي والتركي ، ربما أوسع من الأدب العربي .

كان الجديد في قصيدة الغزل الأموية استقلالها الذاتي ، ومع أن من الصعب الحكم على المقطعات التي وصلتنا في كتب المختارات ما إذا كانت مستقلة أو منتزعة من قصائد أطول غير غزلية ، لكن المثل الذي يقدمه عمر بن أبي ربيعة ، ووصلنا ديوانه كاملا ، كاف للبرهنة على هذا الجديد ، ولو أن هذا الاستقلال لإيعنى أن هؤلاء الشعراء تخلوا عن الغزل التقليدي في مقدمات قصائدهم الأخرى .

يمكن التمييز بين لونين في قصيدة الغزل الأموية : الحب البدوي والحب الحضري ، وكلاهما ولد في ظروف اجتماعية تختلف عن الأخرى ، ويمثل كل جانب شعراء عديدون . فالأولى ، وهي صحراوية ، أكثر وفاء لموروث الشعر الجاهلي ، فهي تعكس العلاقة بين الجنسين في إطار الحياة البدوية ولكن الجديد فيها فكرة الحب نفسها : عنف العاطفة ، وعفة التعبير ، والتذلل أمام الحبيبة ، والوقوع في دائرة التناقض والصراع والألم ، ويمثل شعراء بنى عذرة هذا الاتجاه ، وينسب إليهم فيقال : الحب العذري ، وفي مقدمتهم جميل بثينة ، ومع أننا لانعرف غير القليل عن حياته ، لكن حب بثينة خلده ، وأكسبه شهرة باقية ، نموذجاً للعاشق الكامل ، ومثله ذو الرمة وآخرون ، وهؤلاء الشعراء بعامه ، وليس خیرهم فحسب ، هجروا اللغة القديمة ، إلى أخرى أكثر بساطة وسهولة .

لكن قصائد الحب ليست وقفا على البادية وحدها ، فقد ازدهرت القصيدة الغزلية في البيئة الحضرية أيضا ، فالى جوار الحياة العلمية المجادة والدينية



٦.

الخاصة ، في مكة والمدينة ، قامت حياة أخرى لاهية مصدرها الثراء والبطالة ، وعمادها الجوارى والغناء والموسيقا ، وإليها استسلم عشاق الحياة وطلاب اللذائذ ، فأفرزت غزلا له طابعه الخاص ، خصوصية تعود في جانب منها إلى ذاتية قائله القوية ، وفي جانب آخر إلى المناخ الذي أحاط به ، وباستثناء عمرين أبى ربيعة فلا نعرف للآخرين غير فقرات متناثرة وردت في كتاب الأغاني ، ولكنها كافية لتحديد خصائص هذه المدرسة .

يأتى عمر بن أبى ربيعة في مقدمة شعراء المدرسة الحضرية ، وهو يقف في الطرف المقابل من الاتجاه العذرى ، يتبع الحسَن أينما كان ، ولا يقتصر على واحدة ، وكان قرشيا جميلا لاهيا ينتسب في أسرة عريقة ، وتعرض لأشهر نساء العرب وأجملهن على أيامه ، وكثيرات منهن أعجبن بتغزله ، ورأين في شعره إعلانا عن جمالهن ، والغواني يغرهن الثناء ، وقصر أغلبه عليهن .

ليس عمر حار العاطفة في غزلياته ، ولا يأخذ الأمور في جدية ، وإنما هي مغامرات غزل يدور حول نفسه ، وشديد الإحساس بها ، بصورها في لغة بسيطة ، وسهلة التناول ، بعيدة عن التقعر ، أمر غير معهود في قصائد هذه المرحلة ، وعمق طريقة القص التي ابتدعها امرؤ القيس قبله ، وجاء حوارها رائعا في لغة أقرب ما تكون إلى الحديث العادى .

وكانت الخمریات قد قطعت شرطا أكبر من شعر الغزل في تحررها من القديم ، منذ الجاهلية مع عدى بن زيد ، وفي عصر صدر الإسلام مع أبى محجن الثقفى ، وتلقت دفعة قوية على يد الوليد بن يزيد ، وسوف تبلغ أوجها في العصر العباسى على يد أبى نواس ، وقد فشل الوليد سياسيا ولكنه قدّم في مجال الخمریات والغزل شعرا يتسم بالحدائث ، ففيه عفوية وتكثيف وتركيز وقصر ، في إيقاع سريع قليل الاستخدام على أيامه ، في القصيدة الرسمية على الأقل .

لقد سجل العصر الأموى لحظة حاسمة في تطور القصيدة العربية ، في الشكل وتنوع المحتوى ، ومهد ذلك لحركة التجديد التي سوف تزدهر في العصر العباسى

وتعود جانب من النقاد أن يردّها إلى تأثير العنصر الفارسي وثقافته فحسب ،  
والحق أن بداياته تعود إلى آخر العصر الأموي ، وفيه تشكلت أصولها ، مهما  
تكن الروابط الأجنبية التي أسهمت في ذلك فيما بعد .

وفي العصر الأموي تشكل النثر بخاصة ، وعلى نحو واضح ، ولو أن الشائع  
أن ذلك يعود إلى العصر العباسي ، ومرد ذلك فيما أرى أن قليلا من الأعمال  
التي تمت في هذا العصر ، وأكاد أقول لاشئ ، وصلتنا مستقلة ، ولكن يجب ألا  
تنسي أن النثر العربي الأول ، أو الذي كتب في العربية على أقل تقدير ، والذي  
نلتقي به في العصر العباسي ، كابن المقفع أو ابن اسحاق ، وكلاهما من أصل  
فارسي ، أو أبومخنف ، وهو عربي قح ، بدأوا نشاطهم الثقافي في نهاية العصر  
الأموي .

لم ينشأ النثر العربي إذن في ظلال العباسيين ومواليهم ، وإنما وجدت بذوره  
الأولى ، فضلا عن القرآن الكريم الذي يعود إلى عصر الرسول ، في العصر  
الأموي ، ولو أن تفصيلاته لم تتميز خلال هذا العصر القصير نسبيا ، غير أن  
أحدا لا ينكر أن العرب تركوا فيه بصماتهم واضحة ، وجاءت آثارهم أصيلة في  
تاريخ الأمم ، وقد تجلّى أثر ابن إسحاق واضحا بعد ذلك بستين عاما في أعمال  
ابن هشام ، وابن مخنف في أعمال الطبري ، والذي احتفظ له بجانب من  
مؤلفاته ، ومن لا يتذكر شخصية أبي الأسود الدؤلي نصف الأسطورية بوصفه  
واضع النحو العربي ، وعبد الحميد بن يحيى كاتب آخر خليفة أموي ، والزهرى  
المحدث ، ومن يعرف هذا لابد أن يعترف أن العرب في العصر الأموي قطعوا  
شوطا كبيرا في تطوير نثرهم ، قبل أن يبدأ عصر النهضة في الإسلام ، أي العصر  
العباسي ، وأعطى هذا الفن انتشارا بلاحد ، ولمعانا بلا حدود .

## ● العصر العباسي :

استمرت الخلافة العباسية ما يقرب من خمسة قرون ، والخليفة الأول فحسب  
استطاع أن يحتفظ بوحدة الدولة الإسلامية كاملة ، فقد انفصل الأندلس وجانب



من المغرب مبكرا ، منذ البداية تقريبا ، وتوالى بعده سقوط الأطراف ، مقاطعة وراء أخرى ، وابتداء من القرن العاشر إنحصرت سلطة الخليفة السياسية في العراق ، وخلال القرون الثلاثة التالية للقرن العاشر أصبحت الخلافة رمزا فحسب وبسطة الأسر الأجنبية التي قامت في العراق ، إيرانية أو تركية ، حمايتها على الخلافة ، وقبلها كان عبد الرحمن الناصر الأمير الأموي في الأندلس قد انتزع لنفسه لقب خليفة في الربع الأول من القرن العاشر الميلادي ، وكان الفاطميون في مصر قد سبقوه إلى الشيء نفسه ، وظلت خلافة الفاطميين قائمة حتى القرن الثاني عشر ، ولم يحل ذلك دون تطلع بقية العالم الإسلامي إلى العاصمة العباسية بوصفها مستقر القيادة الدينية . وقريبا من منتصف القرن الثالث عشر محا المغول بقايا خلفاء الرشيد ، وحولوا بغداد العظيمة إلى مدينة إقليمية بائسة ، وهكذا انتهى عصر تاريخي من أزهى عصور الإسلام ، وأخصبها وأمجدها علي امتداد كل العصر الوسيط .

في البدء ، وحتى القرن الحادي عشر تقريبا ، تركزت الثقافة في العراق ، مع إشعاعات مضيئة في مصر والأندلس والشام وإيران ومقاطعات أخرى في آسيا الوسطى ، ثم أخذت هذه المقاطعات تزدهر ذاتيا ، وقل التأثير العراقي خلال مرحلة احتضار الخلافة وقد طالت .

لم تكن الحضارة العباسية عربية خالصة ، ولو أن عددا من خيرة أعلامها كانوا عربا أقحاحا ، فقد امتدت على أرض واسعة ، وورثت حضارات عريقة ، وضمت شعوبا مختلفة ، أسهمت فيها بالتساوي ، وأضافت إليها من ثقافتها القديمة ، وأعطتها طابعا عالميا ، وبعض هؤلاء العلماء غير العرب ، كالبيروني مثلا ، دافعوا عن اللغة العربية بقوة ، وعن استخدامها لغة رسمية ، وعن عظمة الثقافة الجديدة ، ولم تكن موضع شك في نفوسهم ، فقد كان القرآن ومكانته وعظمته في العقول والقلوب تحجب عن العربية أي نقد يمكن أن يوجه إليها ، وأي تهوين من شأنها ، ومن جانب آخر أوضحت العربية قدرتها الفائقة على

التعبير الجيد الواضح عن شتى المشاعر والأحاسيس والأفكار .

خمسة قرون من التاريخ الأدبي مترامية الأطراف مكانا ، وفي مجتمع لم يكن أميا يعتمد على الأذن ، وإنما قارئاً أدواته العين ، ويستخدم القلم على أوسع نطاق ، فكان نتاجه ثريا ومتنوعا ، مما يحول دون عرض هذه المادة كاملا ، أو قريبا من الكمال ، حتى لو اقتصرنا على الأدب بمفهومه الخاص ، واستبعدنا العلوم التطبيقية والبحث ، وعلوما أخرى تربطها بالأدب وشائج من القريبى ، من النحو واللغة العربية والفقه والحديث والفلسفة والتوحيد وغيرها ، رغم أن جوانب كثيرة فيها جديرة بالنظر والتقدير والاعتبار .



شهد العصر العباسى أقوى الجهود لتجديد الشعر العربى ، ولو أن فجرها يعود إلى نهاية العصر الأموى ، وتأكدت الحركة مع منتصف القرن الثامن الميلادى فى مجتمع المدينة المختلط يصطخب حول الخلافة فى بغداد ، وأسهم فيها العرب الأثحاح والموالى ، والفرس من بين هؤلاء بخاصة ، ويجئ أبو نواس (ت ٨١٤ م ) فى مقدمة المجددين فى هذا العصر ، ويعرفه قراء ألف ليلة وليلة من الشخصيات التى تتردد على بلاط هارون الرشيد ، والأشعار التى تنشب إليه فى هذا الكتاب بعضها من صنيع شعراء جاءوا بعده وضعوها على لسانه ، ولو أنه تاريخيا كان ممن يترددون على بلاط الرشيد وابنه الأمين من بعده .

ويجب أن نعتز أن نعرف أنه يملك موهبة شاعر حق ، وهو مع عمر بن أبى ربيعة خير شاعرين أنجبتهم العربية فى تلك الأيام ، وهو من الأهواز فى خوزستان ، فارسى الأصل ، ولكن إقامته فى الصحراء أولا ، ثم فى البصرة فيما بعد ، صقلت عربيته ومكنته من كل أسرارها ، وفى بغداد مضى مع لذاذاته إلى غايتها ، وأبدع شعرا متميزا ، ويضم ديوانه قصائد تقليدية ، وأخرى ذات طابع محدث ، فى الوصف والغزل والخمر بخاصة ، وفى هذه بلغ قدرا من الجودة لا يعلى عليه ، وهو فى غزله ماجن يقف فى الجانب الآخر لامن الغزل العذرى فحسب ، وإنما من



الغزل الحسى العف أيضا .

وإذا كان عمر بن أبى ربيعة درج على أن يجرى حوارهِ الحى مع جميلات مكة  
فان أبا نواس يصنع الشئ نفسه ، بأسلوب مختلف ، مع السقاة من الذميين ،  
يهودا أو مسيحيين أو مجوسا ، وهى محاولات بلغت فنيا حد الروعة معه ،  
ووقفت عنده .

والشاعر الذى بلغ ما بلغ امرؤ بشبابه فاذا عصارة كل ذاك آثام عاد في أواخر  
حياته زاهد نقيا ، مؤملا في عفو الله ، على نحو ما صنع الشاعر الألمانى بعد  
ذلك بألف عام ، هل كان صادقا أم منافقا ؟ أم أنه مجرد تقليد أدبى ؟ لا أحد  
يمكن أن يقطع بشئ ، ولكن من المؤكد أنه كان قمة حتى فى زهدياته ، هذه التى  
جاءت متأخرة !

وشاعر آخر كبير ومجدد أيضا ، وفارسى الأصل ، كثير الفخر بجدوده ، وهو  
بشار بن برد ( ت ٧٨٤ م ) ، وهو أقدم المجددين زمنا ، لأن طلائعه الشعرية  
تعود إلى أواخر العصر الأموى ، وكان الخليفة الشاعر الوليد بن يزيد معجبا  
بشعره ، وقد جاء بشار صورة صادقة لعصره تهتكا وتحضرا وزندقة ، حتى قالوا :  
" لم يبق غزل ولا غزلة في البصرة إلا ويروى شعر بشار ، ولانائحة ولا مغنية إلا  
و تتكسب به ، ولاذو شرف إلا ويهابه ويخشى معرة لسانه " .

إن خصائص حركة التجديد توجد فى الجانب الأكبر من خير شعره : واقعية  
متحررة ، ولغة ثرية بالألفاظ الجارية ، والحوار اليومى ، ومشاهد الحياة فى  
المدينة ، وهو على النقيض من أبى نواس ، وكان هذا شاعر خالصا ، تختلط  
قصائده بعناصر ثقافية عديدة ، وفكرية وفلسفية ، ودينية ، لقد كان بشار كفيفا  
وسبق أبا العلاء المعرى ، محنة وعواصف فكرية يمج بها المناخ الجديد ، من البدع  
الدينية ، والفرق الكلامية ، والزندقة ، ومعتزلة وماتوية ، وذهب ضحية الأحقاد  
الشخصية والتعصب الدينى فى عهد الخليفة المهدي .

وعرفت أيام هارون الرشيد العظيمة شاعرين آخرين غزليين : مسلم بن الوليد والعباس بن الأحنف، وحمل الأول منهما لقب صريع الغواني ، ومع ذلك فهو في خمرياته أفضل منه في الغزل ، فقد كان في هذا عالمة على الغزل الأموي فهو ليس أصيلا فنيا في غزله ، وقد عني بلفظه ، وأمعن في البديع ، وحرص على الجرس الموسيقى ، ووقف الثاني شعره علي غزله في رقة وعذوبة ، وهو في العباسيين صنو عمر بن أبي ربيعة بين الأمويين ، وإن أفاد من تقدم عصره ، ففاق صنوه الأموي رقة لفظ وعذوبة معنى ، ورقى ذوق ، وتوليد معاني ، واقترب بهذا كله من معنى " الحب المذهب " ، وتغنى الرجال والنساء بأشعاره في حفلات القصور والوقورة ، وأورد لنا الإمام ابن حزم ، الأديب والشاعر والفقيه والمؤرخ ، في رسالته الرائعة عن الحب : " طوق الحمامة في الألفه والألاف " أبياتا له تغنت بها فتاة هاوية ، كانت تجيد الموسيقى في حفلة أقيمت في قصرهم<sup>(١)</sup> بعد موت العباس بقرنين ونصف من الزمان ، وفي الوقت نفسه أخذ طريقه إلى الأدب الشعبي أيضا ، فأنشد شعره أبطال ألف ليلة وليلة مثلا لشعر الحب العفيف ، ويمكن أن نقع على أصداء منه أيضا في القصائد البروفنسالية التي تغنى بها شعراء التروبادور في جنوب فرنسا في القرنين الحادى عشر والثانى عشر الميلاديين ، وعند أندادهم في بقية البلاد الأوروبية في العصر نفسه وفيما تلاه .

ولكن الحياة العباسية لم تكن كلها لاهية ، ولا شعراؤها كلهم دعاة استمتاع بالحياة فكان هناك من يعزف لحن الزهد واحتقار الدنيا والتذكير بالموت ، ويندد بغرور الإنسان وأوهامه ومطامعه ، في شخص أبي العتاهية ، وكان معاصرا لأبي نواس ، ولا نجد لشعره نظيرا من قبل ، إذا استثنينا إشارات عابرة في شعر قس بن ساعدة ، وأميه بن أبي الصلت ، وربما راد موعظ الحسن البصرى وتهل منها وهو يذكر غواياته وغرامياته السابقة في الحياة ، وقد تخلص عنها عندما نضج

---

١ - طوق الحمامة ، ص ١٤٤ ، ط ٥ ، تحقيق د. الطاهر أحمد مكى ، دار المعارف ، القاهرة ١٩٩٠ .



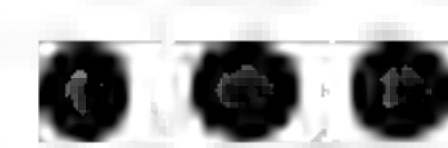
سنا ، واعتقل نفسه فى نطاق تأمل الموت ونهايته المحتومة ، ويصبح الحديث عن الهرم عنده " فكرة ملحة " ، ويحث على العمل الصالح فى الدنيا ، يصحب الإنسان فى رحلته إلى الآخرة ، دون أن يلح على فكرة الحب الإلهى كما يفعل الصوفية ، ويسوق أفكاره فى صياغة سهلة أقرب إلى النثر ، يفهمه العامة والخاصة على السواء ، وهو دون رفاقه خيالا وتصويرا ، ولكن الشهرة جاءت من ناحية موضوعه وحسن توليده ، ويكثر فى شعره من الحكم والأمثال ، ولكن أرجوزته الطويلة فيهما ، ويقال أنها تضمنت أربعة آلاف مثل ، لم يصلنا منها إلا القليل .

وتميز إلى جوار هؤلاء ابن الرومى ، وكان قليل الحظ فى عصره ، ولكن النقد الحديث أنصفه ، وهو ينحدر من أصول بيزنطية من جهة الأب وفارسية من جهة الأم ، وعاش حياته فقيرا ممورا ناقما لعدم الاعتراف به فنيا ، مما أكسبه قدرة على ملاحظة النقائص الإنسانية ، وحدة فى التحليل النفسى ، واستعدادا للاعتراف الذاتى ، وقدرة فائقة على السخرية والوصف ، وفاق رفاقه فى إجادة التصوير وإثارة الضحك ، وجرى على سبيل معاصريه فى سائر فنون الشعر ولكنه فاقهم فى الهجاء وأكثر هجائه شخصى لمن حجب عنه عطاءه أو أساء إليه ، أو تخيله أضمر له سوءا ، وسوف ينتفع أبو العلاء بنهجه ولكنه نقله إلى هجاء المجتمع فى عيوبه ، والإنسان فى جوهره ، والطوائف فى جملتها .

كان لابن الرومى أسلوبه الخاص به ، يؤد المعانى حتى لا يبقى فيها لمن يأتى بعده شيئا ، وبعض الموضوعات التى طرقها الشعر قبله على استحياء أفاض القول فيها : الشيب والشباب وأحوال البحر والسحاب والبرق والرياح ، والمياه والجنان والألوان والأصوات والمغنيات ، وسوء الحظ ، وحياة الطبقة العليا والدنيا المعاصرة له ، والأحداث المأساوية التى شهدتها النصف الثانى من القرن التاسع الميلادى ، والتنافس بين المثقفين ، والصراع الأدبى ، والفتن السياسية ، مما يجعل من ديوانه وثيقة هامة ، إلى جانب قيمته الفنية ، وكانت قصيدته فى رثاء

البصرة حين اقتحمها الزنج شيئا جديدا فى أيامه ، وإن سبقه قبل ذلك بثمانين عاما عمرو بن عبد الملك الوراق ، وأبو يعقوب الحرثى فبكيا بغداد حين اقتحمها طاهر بن الحسين قائد جيش المأمون وأباحها جنوده فاستحالت أطلالا ، وكل ذلك فى نظم سهل تقرأه فكأنك تقرأ نثرا مقص ، ولا تعكس قصائده شيئا من ثقافة يونانية ، وإن تبدت أصوله فى مزاجه وطبعه .

ولم فى عالم الشعر الخليفة المنكود الحظ عبد الله بن المعتز ، ومنتش بالثقافة العالمية على أيامه أبدع شعرا جديدا ، وكان منظرا له وجامعا ، وترك ديوانا يعكس ، مثل كثيرين من معاصريه ، تجربته الخاصة من جانب ، والحياة اليومية حوله من جانب آخر ، وفى أشعاره متغزلا أو بهجا أو راثيا أو واصفا يستمد صورته من بيئته المترفة ، ومعانيه مما توحى به الحياة المتحضرة ، ومقطعاته فى الوصف تعكس ذكاء عاليا ، وأحيانا عبقرية فذة ، ومعه بدأ فن الأراجيز التاريخية ، أنشأها فى أربع مئة بيت يمدح بها الخليفة المعتضد ، ولكنه ضمنها معائب زمنه ، وفساد الحكم على أيامه ، وسوف تحتذى فى أمكنة أخرى من العالم الإسلامى ، وبخاصة فى الأندلس على يد يحيى الغزال وتمام بن علقمة ، وابن عبد ربه ، وأبو طالب عبد الجبار ، وإلى هذه الأراجيز الأندلسية التاريخية يرد المستشرق الإسبانى الكبير خوليان ريبيرا نشأة فن الملاحم فى الأدب الإسبانى .<sup>(١)</sup>



من مناخ يعتبر إقليميا بالنسبة إلى بغداد جاء شعراء الكلاسية الجديدة ، جاعوا من الشام ، دون أن يختلفوا جوهريا مع المجددين ، بل على النقيض ، كانوا هم أنفسهم يحسون أنهم مجددين ، وهكذا اعتبرهم معاصروهم أيضا ، ربما لأنهم طبقوا الأسلوب البلاغى الجديد وأسرفوا فيه ، والحق أنهم عادوا إلى القديم فى اللغة وبناء القصيدة والأفكار ، وأضافوا إليها جديدا من الخيال والأمثال ،

١ - انظر الفصل الخاص بالتأثيرات العربية فى كتابنا ملحمة السيد ، ط ٣ ، دار المعارف ، القاهرة ١٩٨٥ .



وقام الثنائى أبو تمام والبحتري بارساء حجر الأساس ، وجاء المتنبي شاعر العرب الأكبر فارتفع بالبناء وأتمه ، وقضوا على فتوحات المدرسة البغدادية .

لقد واصل أبو تمام والبحتري رحلتهم رقيقين حتى بعد الموت ، لأسباب داخلية وخارجية ، فكلاهما شامى من قبيلة طى ، ولو أن انتساب أبى تمام مجرد فرض أو تصور ، لأن أصله مسيحي فيما يبدو ، وكلاهما كان مغرماً بالشعر القديم ، وجماع مختارات ، وعاش كلاهما زمناً طويلاً في بغداد ، مدحا خلفائهما ، ومع ذلك فهما يختلفان في بعض الخصائص الذاتية ، وبعضهم يرى أن أبا تمام مختاراً أفضل منه شاعراً مبدعاً ، والحق أن حماسته مجموعة متميزة ومختارة من الشعر العربى القديم ، أنجزها بإحساس جمالى بالغ وذوق أدبى رفيع<sup>(١)</sup> أما في إبداعه فهو شاحب ومنمق ومتعب وغامض ، وسبق المتنبي في صعوباته دون أن تكون له فضائله ، وقصيدته في فتح عمورية تظهر أسلوباً كاملاً ومتمكناً على طريقة المتنبي .

وأما البحتري فهو أكثر بساطة وأناقة ، وتتمتع حماسته بشهرة أقل ، مع أنها منتخبات قيمة ، وفيها يحتل الشعر الإسلامى مكانة أوسع ، ولديوانه أهمية أكبر ، لأنه ينعكس سيراً ومناخاً ، فقد وصف قصور الخلفاء وحدثاتهم والبحيرات الصناعية وقوارب النزهة والمتعة في بلاط الخليفة ، واحتفى بالمتوكل حياً وبكاه ميتاً ، وشهد مأساة موته رأى العين . وملتصقاً بالواقع أحيا شعر الأطلال ، حين زار بقايا قصر كسرى ، وهو أثر ساسانى عظيم لاتزال بقاياه قائمة قرب بغداد حتى يومنا ، وقصيدته فيه من خير ما أبدع . وإجمالاً يمثل البحتري الشاعر الفطرى في عصر الثقافة العربية ، فهو يطلق نفسه على سجيته ، لا ينحرف بها عن مجراها الطبيعى للتقيد بسنن أو قوانين ، ولا يكلفها التعمق فى أى شئ ، فلا منطق في التفكير ولا تعقيد في البديع ، وإنما ألفاظ منتخبة بعناية ومهارة ، يسيرة على الإجمال ، بعيدة عن الإغراب ، تملأ الفم ، وتقرع الأذن ، وتبعث

١- انظر دراستنا عنه في كتابنا : دراسة في مصادر الأدب العربى ، ط ٧ ، دار المعارف ، القاهرة ١٩٩٠ .

موسيقا شجية ، حتى دعاه بعض النقاد " قينة الشعراء " ، وقال عنه ابن الأثير :  
 " أراد البحترى أن يشعر فغنى " .

وكان أبو فراس الحمداني صوتا صادقا وانفعالا عظيما وتجربة حية في عالم  
 الشعر ، قاله فطرة وأراده عربيا أن يكون سجل مغامراته ومشاعره ، فتغزل  
 واشتاق ورثا ووصف واقتخر ، وكانت روميته أروع ما نظم .

ولد في الموصل ، وقتل أبوه وهو في الثالثة ، وكفلته أمه ، ونشأ في بلاط  
 ابن عمه سيف الدولة أمير حلب ، واشترك في الحرب ضد البيزنطيين ، وأسر  
 مرتين ، وحمل في الثانية إلى القسطنطينية ، وأبطأ عليه ابن عمه في افتدائه ،  
 فربما كان يخاف طموحه ، ومن سجنه توالى قصائده إلى سيف الدولة وأمه  
 وأصدقائه ، وسجل فيها ما يعيش فيه ويجرى عليه ويعتمل في أعماقه ، من  
 أحوال الأسر القاسية ، وما يشعر به من الأسى ، وما كان فيه وما أمسى ، دون  
 أن تنسى نفسه عزتها وأنفتها وتجلدها ودون أن يفقد اعتزازه بشجاعته وأرومته  
 وإبائه عربيا .

ولكن هذا الصوت الفذ لا يمكن أن يصنع وحده ، لقلة إبداعه وقصر حياته ،  
 مدرسة مستقلة يكون جوهرها ، فيما أرى ، الصدق والعفوية ، وهو ما يميز شعره  
 عن غيره في المقام الأول ، وأما في جانبه الشكلى ، لغة وأسلوبا ، فقد ظل  
 يتحرك في نطاق الاتجاه الكلاسى الجديد .

ثم نصل إلى قمتين في العصر العباسى يكفيه فخرا أنهما عاشا فيه : المتنبى  
 وأبى العلاء المعرى .

وتفسير عبقريتهما وسرها ، واتجاههما و مناحيه ، يتطلب منا إطلالة موجزة  
 على واقع الحياة حولهما ، فكلاهما جاء وقد انحلت الدولة العباسية ، وتهاوت  
 أركان الإمبراطورية الإسلامية ، وسقطت هيبة الخلافة ، وتناثرت دويلات مستقلة  
 : بنو بويه في بغداد ، والإخشيدون في مصر والشام ، والفاطميون في أفريقية



٧.

أولا ، وفي مصر أخيرا ، والأمويون في الأندلس ، والقرامطة في البحرين ،  
والديلم في جرجان ، والبريدى في واسط ، والمحمدانيون في حلب ، وفستت الحالة  
الاقتصادية ، وساعت الحالة الاجتماعية ، وعم المكر والخداع والظلم ، واندلعت  
الثورات ، وتجا البيزنطيون على المسلمين فأخذوا يهاجمون بلادهم الكرة بعد  
الكرة ، وكثر الثائرون من العلويين والخواارج ، وغارات الأعراب ، وتقوى الشيعة  
في المشرق وعظمت آمالهم في قيام الخلافة الشيعية بنهوض الفاطميين في مصر ،  
وعاث القرامطة فسادا ، فلا تكاد تخلو سنة من غارة لهم على بلد من البلدان ،  
وكانت الدنيا لمن غلب .

وداخل العقيدة وهن كثير ، ورأى الناس الدين أروج التجارات ، يستغله  
الطاغى والثائر ، ويتسلح به الباغى والتاجر ، وأصحاب المصالح الدنيوية وطلاب  
الثراء ، وتقلب هؤلاء بين كل الفرق ، يرتدون ثوب البواعظ والمشفق والمتحمس  
والداعية ، يعرضون في كل سوق ما يروج فيه .

ومع ذلك كان القرن العاشر فكريا من أزهى عصور العربية نضوج فكر ورقي  
عقل ، فقد كان يقطف ثمار جهود خلت في كل فروع المعرفة والعلم ، من الفلسفة  
والأدب والفن ، فقد انتهى العرب من ترجمة ما يعنيه من الثقافات الأجنبية ،  
يونانية في المقام الأول ، أوفارسية أو هندية ، وأقبل طلاب العلم على تمثل هذه  
الثقافة الجديدة ، والمشاركة في المجهود العقلى المترجم ، ينقدونه ويرتبونه  
ويقتبسونه ويضيفون إليه ، وتنافس الأمراء في رعاية العلماء واجتذابهم ،  
فتعددت عواصم العلم والأدب ، واشتهرت بخارى وجرجان وغزنة وحلب والقاهرة  
والإسكندرية وقرطبة وبغداد والكوفة والبصرة ، واتسعت العقول للمذاهب  
الفلسفية والصوفية ، وغلب على اللغة المرونة والاتزان .

وفي مجال الأدب سوف تبلغ الكلاسية الجديدة أوجها ، وقد حرصت على بناء  
القصيدة القديمة ، ولكنها تحررت في نطاقه من أشياء كثيرة ، وبخاصة عند  
الكبار منهم ، موضوعات وأفكارا وصورا ، وسقط الصغار منهم في تقليد

شائن، وأبدعت شعرا لما يكن معروفا أو طرقه السابقون علي استحياء ، كالشعر الصوفى والنزعة الفلسفية ، وأدى اضطرب الأحوال إلى كثرة الشكوى ، ودم الدهر ، وما عرف فنيا باسم الدهريات .

وبين ازدهار الفكر وانحطاط الحياة فى الجوانب الأخرى عاش الشاعران الكبيران ممزقين ، وتفجرت أحاسيسهما شعرا عظيما .

### ● المتنبى وأبو العلاء :

أسبقهما أبو الطيب المتنبى ، ولد فى الكوفة من أصل متواضع عام ٩٠٥م ، ومات بطريقة عنيفة أثناء رحلة له قرب بغداد عام ٩٦٥م ، وبين التاريخين قضى سحابة حياته يركض وراء الآمال العظام ، بأسلا جبارا يرى الحياة صراعا عنيفا ، والدنيا لمن غلب ، فكان صبورا ثابت العزم ، يقدر القوة ، لاتهزه معاكسات الدهر ، أنوفا مترفعا عن كل ما ترتاح إليه النفوس الصغيرة ، فما تذلل لحبيب ، ولا ارتاح لمجالسة النساء ، أو معاقرة الخمر ، ودون غيره من شعراء عصره ، ما عرف الشذوذ ولا تغزل فى الغلمان ، واحتقر اللذات الحفيرة ، ولم يشغل نفسه بغير معالى الأمور .

غير أن طموحه كان مفرطا ، وآماله فوق طاقته ، فظل ممزقا بين الآمال الواسعة والإحباطات المريرة ، وإذا كل شئ غير موات له ، فأكسبه ذلك تمردا متشائما ، وشعورا بالاضطهاد وحدة فى المزاج ، فكان عنيفا يرفض المسامحة ولا يحسن المداراة .

جمع المتنبى بين البداوة والحضارة ، أخذ من الأولى صفاء اللغة وقوة الأسلوب ، ومن الثانية مستحدثات الحضارة ، وعاش خير سنى حياته فى حلب إلى جانب سيف الدولة ، وجاء مصر أيام كافور الإخشيدي ، وانتهى به المطاف إلى فارس وبغداد ، ووجد الناس فى شعره على أيامه ، وبعدها على التأكيد ، كل ما يبتغون ، يستوى فى ذلك الثائرون والطامحون والفاشلون والمتحمسون ،



والناقمون على الدنيا والحكام و عامة الناس .

أوتى المتنبي عبقرية خصبة ، غذتها الثقافات المختلفة التى كانت شائعة فى عصره ، وتوفرت له تجارب وملاحظات واسعة حصلها من الدرس أو الحياة أو التجارب ، ورزق عقلا قويا قديرا على اكتشاف المعانى السامية ، يومض للحظة فيقع على عوالم جديدة وافرة الثراء ، إلى عاطفة مرهفة سريعة التأثر ، بعيدة الغور ، كثيرة القلب ، عرفت نشوة الأمل والفوز ، وألم الخيبة والإحباط ، ومرارة الفشل والقهر ، وأتاح لها كل ذلك أن تعبر عن عواطف النفس البشرية فى أعماق أبعادها الإنسانية ، وتركت أثرها الجمالى فى شعره ، فشغل بالواقع الجدى عن بهرج الصناعة اللفظية والإحالات السخيفة ، وضروب الإغراب والغلو وتميز أسلوبه بالحرارة والقوة ، والاستعارة الرائعة والتشبيه البليغ المحكم ، والصدق فى التعبير ، فلا يقول إلا ما يحس ، ولا يصف من الأحداث إلا ما شاهد وحتى فى شعره الوجدانى ترفع عن العواطف الرخوة ، والأثبات الناعمة ، يعكس نفسا قوية ، طالما كتبت آلامها وكظمت أحزانها ، وكانت حكمه من بين أروع شعره ، فقد تعدى فيها الفردية ، وارتقى بها إلى مستوى العواطف الإنسانية الشاملة ، وضمنها خلاصة آلامه واختياراته وعواطفه .

وجاء خيال المتنبي جبارا محلقا أبدا ، مغرما بكل جليل يبهر النفس والعين ، واقعى لا يعمد إلى الرؤى ولا يعرف الأحلام ، حديد البصر لا يلتقط من الأشكال إلا ما كان مدهشا ، ولا من المشاهد إلا ما كان جليلا ، وجعله التوتر الدائم والقلق المتوالى يقظا دوما ، مندفعا أبدا ، بعيدا عن الترهل والخمول والجمود ، ائتلف العقل والعاطفة والخيال فى أكثر ما أبدع ، فجاء شعره معجزا على حد تعبير أبى العلاء .

وقد أعرض ما استطاع عن الأساليب الشائعة التى تهافت عليها الشعراء قبله ، واتخذوها قوالب يفرغون فيها قرائحهم ، وتجنب ما استطاع طرائق الصناعة والتنميق ، وابتكر لنفسه قوالب ذاتيه حية ، تنسجم فيها معانيه وعواطفه

وصوره ، واعتمد القوة والتكثيف في تراكيبه على نحو لا يجاريه فيه شاعر آخر ، فهو يضمن الألفاظ القليلة دنيا من المعانى النادرة ، وتوخى الجمل المتينة ، والألفاظ القوية ، والحروف الضخمة ، تفرع الأذن ، وتشد الانتباه ، ويقتضى نطقها جهدا كذلك ، وتطلب القوافى الشديدة غالبا ، فجاءت موسيقاه تمثل العنف والقوة وجلبة الحرب ، وصخب التقاتل ، ولها جلجلة مدوية تمتد تموجاتها في النفس بعد قراءة شعره ، وعبر عن المثل الأعلى للمروعة العربية ، وكان يتدفق في قنوات مغايرة ، على يد عناصر أخرى غير عربية ، فتوهج من جديد مفهومه العربى الدقيق .

يقول ابن رشيق القيروانى : " ... ثم جاء المتنبي فعلا الدنيا وشغل الناس " ، وما اختلف الناس علماء ونقادا ولغويين وشعراء ومتأدبين ، كما اختلفوا حول أبى الطيب ، فى أيامه وبعدها وفى عصرنا الذى نحياه ، وما أثر شاعر فيمن بعده ، كما أثر فيها هذا الشاعر الذى جاء إلى الحياة ذات يوم طفلا مغمورا ، فى حى متواضع من الكوفة ، ومن أسرة أشد تواضعا وضرب أروع الأمثال لكبرياء الفنان .

والثانى منهما أبو العلاء المعرى .

ولد فى معرة النعمان بين حمص وحلب عام ٣٦٣ = ٩٧٣ م ، وفيها توفى عام ٤٤٩ = ١٠٥٨ ، وقد أصيب بالعمى منذ أعوامه الأولى ، ولكن ذلك لم يقعد به عن طلب العلم فى مدينته ، وعن الرحلة إليه فى حلب وبغداد وأنطاكية ، حتى وهذه الأخيرة فى يد البيزنطيين ، فحصل من ذلك الشئ الكثير فى مجالاته المختلفة ، فكان عالما نحويا وبلاغيا وعروضا ولغويا وفقهيا وشاعرا ومفكرا ، وعلى اطلاع واسع بالتاريخ والأخبار والملل والنحل والفرق ، ووعى من الفلسفة الشائعة على أيامه قدرا كبيرا ، حتى قال فيه التبريزى : " ما أعرف أن العرب نطقت بكلمة ولم يعرفها المعرى " . ويهمننا هنا نشاطه شاعرا.

كان أبو العلاء يجمع إلى توقد الذهن قوة الحافظة ، وإلى رقة القلب دقة



الشعور ، وإلى سرعة الانفعال شدة الحياء ، وإلى عصبية المزاج كثرة التقلب والشكوى ، وإلى كراهية الدنيا حب العزلة والافتراد ، ووراء ذلك كله طابع المجتمع الذي أومأنا إليه من قبل ، وأثر العاهة التي أطفأت نور عينيه طفلاً .

أبدع أبو العلاء عالماً جديداً في دنيا الشعر ، بدأه محتذياً نهج سابقيه ، فمدح وفخر ورثا وتغزل ، وتجلى ذلك واضحاً في ديوانه الأول " سقط الزند " ، ويحتوى أكثر من ثلاثة آلاف بيت من الشعر ، وكان هو الذى اختار له العنوان ، وهو ، أول شاعر فيما أعلم يختار بنفسه عناوين لدواوين شعره ، وسماه بذلك لأن السقط أول نار تخرج من الزند ، فشبه شعره الأول به ، ورتبه بنفسه ، ولكنه لم يتبع فيه ترتيباً تاريخياً ولا فنياً .

فلما تضج اختط لنفسه وجهة جديدة يمثلها ديوانه اللزوميات ، أو " لزوم مالايلزم " وهو ديوان شعر كبير رتبه على حسب حروف المعجم ، ويقول فى مقدمته : " وهو مائة وثلاثة عشر فصلاً ، لكل حرف أربعة فصول ، وهى على حسب حالات الروى من ضم وفتح وكسر وسكون ، وأما الألف وحدها فلها فصل واحد لأنها لا تكون إلا ساكنة . وربما جئت فى الفصل بالقطعة الواحدة أو بالقطعتين ليكون قضاء لحق التأليف " . والأوزان فى كل فصل مرتبة حسب ترتيب الدوائر والأبحر عند العروضيين ، فالبحر الطويل فى الفصل مقدم على غيره ، والمتقارب مؤخر عن غيره ، والأبحر بينهما على ترتيبها ، دون أن يعنى هذا أن الشاعر استوفى فى كل فصل كل الأبحر ، وإنما يلتزم الترتيب فيما يوجد من أوزان فى الفصل الواحد . ويحتوى هذا الديوان نحو أحد عشر ألف بيت ، وشعره مقطعات ، تبنى أحياناً فى بيتين أو ثلاثة ، وسماه " لزوم ما لا يلزم " لأنه التزم فى الروى حرفاً إذا غيّر لم يكن مخلاً بالنظم .

سار أبو العلاء فى هذا الديوان على نهجين كان فيهما أولاً : نقد الحياة الاجتماعية حوله ، وتأملات ذاتية عن القدر والوحى والجنة والله والإنسان ، وباختصار المشكلات الصوفية الكبرى على أيامه أو قبلها .

لكن عبثا نبحث عنده عن منهج منطقي متناسق واضح ، أو مذهب فلسفى محدد ، وإنما هى تأملات فى الكون ترجع إلى مالمقى من أحداث واكتسب من تجارب ، انتهت عنده ، كما انتهت عند كثيرين غيره إلى أفكار عامة ، وفكرة الإله الواحد تغلب عليه ، ولكنه حائر فى التفاصيل والشعائر ، يؤمن بسلطان العقل ويرتاب فى النقل ، وساخط على رجال الدين ، وجاء هذا فى شعره ممزوجا بعواطفه ، واتسعت له الحياة الثقافية يومها فلم يضطهده أحد ولم يلاحق ، ووصلنا ما قاله كاملا ، رغم أنه عاش فى مجتمع تحكمه تقاليد صارمة متوارثة

ويرى مارون عبود فى كتابه " زوينة الدهور " أن " اللزوميات " ذات اتجاه فاطمى ، وأن أبا العلاء المعرى صور فيه للناس شخصية الحاكم بأمر الله وخصاله من حيث لا يدرون . يقول : " الفاطمية مذهب فلسفى ، وقد أصبح أبو العلاء فيما أثبت وقرر فى اللزوميات أنه شيخها الأعظم وإمامها الباقي ، فهو لم يدع شيئا يعنى " المستجيب " لهذه الدعوة إلا ذكره له وفنده ، وهو لا يقرر القضية مرة ومرتين بل يعالجها فى كل أبواب الكتاب " . ويرى أيضا أن التناقض فى آراء أبى العلاء ما هو إلا سخرية أو " تقية فى عصر كانت فيه كلمة " علم الأوائى تقضى على الرجل " . ويعتقد مارون عبود أيضا أن أبا العلاء لم يسافر إلى بغداد إلا لأجل التمكن من مذهبه .

غير أن التقية لا تفسر وحدها التناقض والخيرة اللذين يحفل بهما شعر المعرى وفكره ، إلى جانب أن أبا العلاء تناول كل شئ فى حرية ، وعبر عن رأيه صراحة ، كما لم يحدث ذلك من قبل ، وتقبل منه المجتمع كل ما قال ، وبعضه كان خطيرا ويصطدم بالعقيدة الإسلامية الرشيدة تماما . ويمكن تعليل هذا التردد بأن أبا العلاء عقل كبير لا يملك زمام الذاكرة والمثابرة دائما وحينما يريد ، فيتعمق فيما يقرأ أو يسمع من آراء مختلفة ومذاهب متباينة ، إلى عاطفة قوية يطوى عليها جناحيه ، وتوتر يملك عليه داخله ، فيستجيب لانفعال اللحظة دون أن يحصى أو



يدقق ، باسطا كليات المتنبي الفلسفية ، متناولا آراء المعتزلة و الفاطمية ، جادا تارة ، وهازلا أخرى ، ومفرقا في الحيرة والتشاؤم ، زاهدا ساخطا على الدنيا ، برما بالعالم لا يرى فيه إلا شرا مستطيرا ، فجاعت فلسفته أمشاجا متنوعة تعكس كل هذه الجوانب .

لغة أبي العلاء صعبة غالبا ، وأسلوبه ملتو غامض ، وربما كان ذلك مقصودا منه حذرا وحيطة ، وجماليات أشعاره إجمالا أدنى قيمة من أفكارها وبكل أصالة فكره ونبل تعاسته ليس شاعرا فردا ، ولكن الذين يملون صقل المجددين وأناقتهم ويتعبون من بلاغة الكلاسيين الجدد وتحليقهم ، يجدون دائما في شعره الجفاف الغامض القلق غذاءً حيويا لعقولهم وأفكارهم ومشاعرهم أيضا .



ولكن الحياة ليست رقيا مصفى دائما ، وليست الحضارة كلها فنونا مصقولة ، وإنما هناك " الفضلات " ، ولن ينتهى العصر العباسى قبل أن يشهد مولد شاعرين وقفا حياتهما على المجون بأصرح لفظ وأفحشه ، وهما : ابن حجاج (ت ٣٩١ هـ) وابن سكرة (ت ٣٨٥ هـ) ، وأقبل عامة الناس على شعرهما ، وراج ديواناهما ، فقد كانا يغذيان الميول الهابطة في تلك الفترة من حياة الدولة الإسلامية .

ومن جانب آخر فإن الحديث عن المجون والزندقة والشعوبية لايعنى أن هذه الصفات كانت تغلب على العصر العباسى ، وأنها الرائجة فيه ، فالحق أن ذلك كان وقفا على أفراد بعينهم ، لا يمثلون الأغلبية المسلمة الفاضلة ، الساخطة على المجان والشعوبية والملحدين ، وكانت المساجد عامرة بالعباد والنساک والوعاظ ، والمدن الكبرى نافقة بالعلماء والفقهاء والمحدثين و الزهاد والمتصوفة ، ونظم كثير من هؤلاء الشعر يعبرون به عن حبههم لله ، وإن ظل شعراء الصوفية العرب دون صوفية الفرس في هذا المجال ، نوعاً وعدداً وتوترا .

لم يكن عدد هؤلاء الشعراء المتصوفة قليلا ، ولهم شعر لا بأس به فى المحبة الإلهية وما يصحبها من وجد وشوق ، ونكتفى بالرشارة إلى اثنين منهم بلقا قدرا عاليا فى هذا المجال ، ويسيران فى طريقين مختلفين لا يلتقيان ، أى أنهما يمثلان مذهبين أساسيين فى الاتجاهات الصوفية الكثيرة العدد ، وهما :

### • الحلاج وابن الفارض :

والأول منهما فارسي الأصل ، كان جده مجوسيا ثم أسلم وأقواله وأشعاره تحمل كثيرا من الغموض والإبهام ، ومن ثم اختلفت الآراء فى شخصه وتصوفه اختلافا عظيما ، فبعضهم يرتفع به إلى عالم الولاية ، وآخرون يهبطون به إلى قرارة الكفر ، وعلى أية حال فقد لقي الله فى بغداد شهيد أفكاره عام ٣٠٩ هـ = ٩٢٢ م ، سجن ثم جلد ثم صلب ، وقطعت يداه ورجلاه وحز رأسه ، ونُصب يومين على جسر بغداد ، ثم حملت جثته إلى خراسان فطيف به هناك ، ثم أحرقت بعد ذلك ، وألقى برمادها فى نهر دجلة ، ورغم ذلك ظلت ذكراه خالدة على مر الأجيال بين متصوفة العرب و الفرس والترك ، وبقايا شعره الصوفى ، وجمعها المستشرق الفرنسى ماسينيون جيدة فنيا ، وعبر خلالها عن تجربة دينية فريدة فى عالم المتصوفة ، فى تصوير قوى .

والثانى وهو ابن الفارض ، أشهر من الأول شاعرا ودونه فى مجال التنظير الصوفى ، وقد ولد فى القاهرة عام ٥٧٦ هـ ، وفيها توفى عام ٦٣٢ هـ ، وقد انحاز إلى التصوف شابا ، وانفرد للعبادة والتأمل والتجرد ، وأوى إلى " وادى المستضعفين " فى جبل المقطم ، ثم قصد مكة وجاور فيها نحو من خمسة عشر عاما ، وهناك كملت مواهبه الروحية ونضجت شاعريته ، ولما عاد إلى مصر أضحى مناط التقدير والتكريم .

عُرف ابن الفارض برقة الشاعر ، وكان يهتز لكل مشاهد الجمال شكلا أم صوتا ، ويحب الطبيعة ويهوى أوديتها ، ويميل إلى التقشف مترفعا عن حطام الدنيا ، محبا سخيا كثير الخير طيب المعشر .



وقد خَلَفَ لنا ديوان شعر من أشهر دواوين الشعر على صغره حجمه ، وتوفر كثيرون على شرحه ، وتوزعهم مذهبان فى فهمه : مَنْ وقفوا عند ظاهر اللفظ ، وادعوا أن حبه أرضى مادی ، ومن وقف على معانيه الحقيقية التى وراء ظاهره ، وربطها بأسرار نفس صاحبه المتجردة ، وفسروه تفسيرا صوفيا . ويضم الديوان مقطعات كثيرة تصلح للتغنى بها ، واشتهر من بين قصائده اثنتان : الميمية ، ومطلعها :

شرينا على ذكر الحبيب مدامَ سكرنا بها من قبل أن يخلق الكرم  
والتائية الكبرى، تميزا لها عن الصغرى ، وتسمى " نظم السلوك " ،  
وجاءت فى ٧٦٠ بيتا ، ومطلعها :

سقتنى حميا الحب راحة مقلتى وكأسى محيا عن الحسن جلت  
وفى الميمية يتغنى بخمرة الوحدة الإلهية ، وبالشكر الروحى ، وضمن التائية تجاربه الروحية ، فكانت تشيد وُجد ، ومعرضا للصراع المستمر بين الخير والشر ، والفوز بالجمال المطلق ، متجليا فى كل ما هو جميل فى الطبيعة والإنسان .

يعد ابن الفارض بين الصوفية شاعر الحب ، ودعى " سلطان العاشقين " ، وحبه يسمو على المادة وينفلت من قيودها ، ويستسلم للحب الإلهى استسلاما كاملا ، وقد تضيق البحور والقوافى وتقصر الألفاظ عن تصوير وهجه الداخلى كاملا فيطيل القصائد ، ويكرر الألفاظ والمعانى ، ويسوق الكثير من ألوان البديع ، ومن الاستفهام والتعجب والقسم والأمر والنهى ، ويهمل قواعد اللغة أحيانا ، أو يقع فى غموض يؤدي إليه بعد أشاراته وتعسفه فى الصناعة ، ولكنه مع ذلك يهتم بالموسيقا اهتماما كبيرا ، فهو يتغنى بشعره ، ويوقعه على أوتار مشاعره ، يألّف البحور اللينة ، والألفاظ المتألّفة ، لتسهم كلها فى أضفاء موسيقا عذبة على أشعاره ، تألفها أذن السامع وتستجيب لها سريعا .

فى تلك الفترة من حياة الدولة الإسلامية كان الشعر فى العراق والشام قبلته العالم الإسلامى كله ، يحتذيه المتأدبون فى مصر والمغرب والأندلس ، وسائر أقطار الدولة ، ولا يعكس فى أى مكان طابعا إقليميا متميزا ، أو يفسح المجال لفنون مخترعة ، أو أوزان مبتكرة ، اقتضتها طبيعة الإقليم ، وظل بناء القصيدة قويا شامخا يدور حوله المبدعون ، يطورونه ، ويحتالون على تجديده ، لكن أحدا لم يخرج على أوزانه أو قوالبه أو قوافيه .

ومع ذلك فلاسباب عاطفية وتاريخية وفنية يستحق الشعر فى الأندلس وقفة خاصة به .

### ● الأدب الأندلسى :

لم يرتبط الأندلس ، بالشرق سياسيا إلا نصف قرن من الزمان ثم استقل ، ولكن الاستقلال لايعنى أية قطيعة ثقافية ، لأن الحضارة الإسلامية كما أومأنا من قبل واحدة فى جوهرها ، مع ظلال محلية لاتخرج بها عن هذه الوحدة . والحق أيضا أنه لم تكن هناك حدود سياسية بالمعنى الدقيق لهذه الكلمة ويمكن أن تقوم عليها حدود فكرية أيضا .ومن هنا فان أدب الشرق وعلمه وثقافته واصلت امتدادها بلا توقف حتى بلغت الأندلس ، ولكن هذا لم يكد يستقل ذاتيا حتى أخذ وكيف ما يتلقى حسب مناخه ومتطلباته .

والشعر الأندلسى أوضح دليل على هذا التنوع من جانب ، وعلى الارتباط والتوحد من جانب آخر ، فقد أعطاه الشرق لغته الأدبية وبناءه التقليدى ، وعروضه وقوافيه وأسلوبه وموضوعاته الأساسية ، وحتى تجاربه فى التطور ، منذ حركة التجديد فى القرنين الثامن والتاسع الميلاديين ، وقبلهما لم تكن هناك حياة أدبية فى الأندلس، إلى الكلاسية الجديدة التى ثبت المتنبى دعائمها فى القرن العاشر ، وتلقى الأندلس ذلك كله وتمثله واستخدمه مطمئنا ، وطوره على نحو يرضى مزاجه ، ثم أضاف إليه شيئا ابتدعه ، وكان خروجا كاملا على التقاليد الشعرية ، وأعنى بذلك الموشحات ، وهو نوع سوف يكون الأب الشرعى للشعر



## الغنائي الأوروبي .

كان الشعر الأندلسي ، في ملامحه العامة ، يتحرك أسلوبيا في نطاق المثل الفني للمجددين ، وتأخرت الكلاسيكية الجديدة في الوصول إليه ، وكان صداها باهتا لأسباب تاريخية ، والذين حملوا لقب المتنبي في الأندلس حملوه لأسباب ثقافية تاريخية وليست أسلوبية ، وربما وجدنا ، استثناء ، من يوقع تجاربه الذاتية على ألحان كلاسيكية ، كابن زيدون في غرامياته مع ولادة ، أو ابن حمديس الصقلي في حنينه لوطنه ، غير أننا نختلط ونقرر أن جانباً كبيراً من الشعر الأندلسي لم يصلنا في دواوين كما حدث مع ابن زيدون وابن هاني وابن خفاجة وابن الزقاق وابن دراج ، وآخرين قليلين ، وإنما في مقطوعات مختارة تتضمنها كتب المنتخبات مثل : الذخيرة وقلائد العقيان ورايات المبرزين والبديع في وصف الربيع ، وهي المصادر الأندلسية الرئيسية في معرفتنا بالشعر الأندلسي .

كان الشعر الأندلسي خلال عصر الإمارة صدى خافتاً لما كان يتردد في المشرق من شعر ، ونغى هذه التبعية كثرة الذاهبين إلى المشرق طلباً للعلم ، وكثرة الوافدين على الأندلس من العلماء وما يحملونه من ضروب العلم والفن والحضارة وبلغ هذا أوجه مع قدوم زرياب الموسيقى ، فقد حمل معه فيضاً من الأنغام الشرقية ، تأصلت وأثرت في الشعر العربي نفسه ، وأصبحت أساساً للموسيقا الأندلسية فيما بعد .

ومع قيام الخلافة الأموية في الأندلس على يد عبد الرحمن الناصر عام ٣١٧هـ = ٩٢٩م ، بلغ الشعر الأندلسي سمته الجمالي كاملاً ، ووجدنا في طليعة شعرائه ابن عبد ربه ( ت ٣٢٨ = ٩٣٩ ) ، وبهر القلوب بمذائحه ، ولكنه اشتهر بعقده أكثر مما اشتهر بشعره ، وابن هاني ( ت ٣٦٢ = ٩٧٢ ) ، وكان داعية سياسياً للفاطميين ، وأعطى أعظم نتاجه خارج الأندلس ، فقد لحق بالمعز لدين الله الفاطمي في رحلته إلى القاهرة ، ولقى حتفه في ظروف مأسوية غامضة وهو في الطريق ، وكان المعري يشبه شعره بأنه " رحي تطحن قرونا " ، وابن دراج

القسطلى (ت ٤٢١ = ١٠٣٠ ) وكان شاعرا عسير الفهم ، والشاعر الرقيق مروان الملقب بالأمير الطليق ، وآخرون كثيرون ذكر ابن حزم كثرة منهم فى رسالته عن فضائل أهل الأندلس .

ومع نهاية الربع الأول من القرن الحادى عشر أقل نجم بنى أمية بين لهيب "الفتنة " ، وتهاوت مكانة قرطبة النبيلة فى السياسة وفى الأدب أيضا ، وتناثرت الدولة الواحدة إلى بلاطات عديدة صغيرة ، فى كل منها أمير ، لا يكاد سلطانه يتخطى حدود بلده ، وهن أمرهم وأضعفهم الترف والبذخ ، وعرفوا باسم "ملوك الطوائف " ، وهى مرحلة ازدهر فيها الشعر الأندلسى كما لم يكن كذلك يوما ، فقد تنافس الأمراء فى أن يجعلوا من عواصمهم مراكز ثقافة وفن ، ومهابط حياة اجتماعية راقية ، وأن يجذبوا إليهم كبار الشعراء ، فاشتد الطلب على هؤلاء ، ومضوا يقطعون الأندلس طولاً وعرضا ، وينتجعون قصور الأمراء حيث يظفرون بالمأوى والصلات ، ويحضرون مجالس الحكام ، وتدرج أسماؤهم فى الدواوين ، وتقرر لهم الأرزاق ، وتخلع عليهم الألقاب ، ورب قصيدة أو مقطوعة تبلغ بصاحبها درجة الوزارة .

وقد ازدهر الشعر فى إشبيلية أيام بنى عباد بخاصة ، وكان أفراد الأسرة الحاكمة محاربين وشعراء أيضا ، ورعاة ممتازين للشعر والفن ، وتجسيدا حيا لأروع لحظاته سعادة ، وكان المعتمد شاعرا مرموقا ، واختلفت عليه لحظات من البهجة والحزن ، ومن المجد والتعاسة ، افتتح المدائن ، ومات نفر من أبنائه بين سمعه وبصره أثناء حروبه ، وقتل بيده أقرب أصحابه إلى نفسه عقابا له على خيانتة ، ولم يكن بالطبع شاعرا محترفا ، وجاءت أشعاره صورة لنفسه ، ويمكن من خلالها كتابة سيرته .

ثم تغيرت الدنيا ، وخلف الأيام البهجة حرب مستمرة مع ألفونسو السادس ملك قشتالة ، وحين ثقلت عليه وطأتها استدعى المرابطين من المغرب لعمونه ، ودفع معه الأندلس كله ثمن انتصار المسلمين فى واقعة الزلاقة ، وشارك فيها



محاربا ، وقاتل فى بطولة خارقة ، فقد عرشه وفقد الأندلس استقلاله ، وانتهت الأيام بالمعتمد سجينامع أسرته فى أغمات ، عند سفح جبال الأطللس ، وكتب بنفسه شاهده على قبره ، وبعد ثلاثة قرون سوف يزوره آخر شخصية عظيمة فى إسبانيا الإسلامية : الوزير لسان الدين بن الخطيب ، يأسى له ، وينشد فوق قبره شعرا .

حول المعتمد ، خلال لحظاته السعيدة وبعض أيامه التعبة أيضا ، التفت كوكبة من الشعراء منهم : ابن عمار صديق المعتمد ، وكان شخصية قوية ، وحياته سلسلة من المغامرات المحزنة ، طموحا فى السياسة ، أسلوبى النزعة فى الشعر ، وانتهت حياته قتيلا بيد أميره ، وابن اللبانة ، وكان روحا عذبة رقيقة ، واشتهر بوفائه للمعتمد بعد نكبته ، وترك لنا أعظم القصائد إثارة عن سقوط بنى عباد ، ووصف رحلة المعتمد المبكية إلى المغرب فى نغم شاج صادق حزين ، وعبد الجليل بن وهبون المرسى ، وكان شاعر بلاط مصقولا ، وبعض شعراء صقلية المهاجرين ، مثل أبى العرب وابن حمديس ، والتمسا فى إشبيلية الملاذ والعزاء عن وطنهم السليب.

وكان ابن الخداد وزيرا فى المرية ، وترددت على الألسن قصائده الغزلية فى صبية نصرانية " ذهبت بلبه كل مذهب " ، وأبو اسحاق الإلبيرى فقيها شاعرا زاهدا فى غرناطة ، وقف بحسم ضد طغيان اليهود ونفوذهم فى المدينة ، ودفعت قصيدته النونية أهل غرناطة للثورة عليهم ، وتجريدتهم من كل ما كانوا يملكون مالا وسلطة ، وامتاز مواطنه السميسر بين شعراء عصره بالسخرية اللاذعة ، والرفض الحاسم للأحوال الجائرة على زيامه ، وكان بنو القبطورنة ، طلحة وعبد العزيز وعلى ، ينشدون شعرا عذبا ، وتتردد فى أبياتهم نفحات من الأبيقورية الحزينة .

وعاش ابن زيدون فى هذا العصر ، وهو أعظم شاعر كلاسى جديد فى الأندلس ، وكانت قرطبة مولده ، وبكى شابا على أطلالها ومواضع أنسها التى

عبثت بها يد الزمان ، ثم انتجع إشبيلية وعاش في رعاية بنى عباد ، وتغنى في شعره بحب أميرة شاعرة أيضا ، ولادة بنت المستكفي ، هجرته آخر الأمر ، فمضى يشكو آلام الهجران ومرارة الحرمان ، في شعر لازلنا نجد فيه حتى يومنا متاعا حقيقيا ، وبخاصة نونيته الشهيرة ، فهي تحمل الكثير من حرارة الصدق ، ودفع التجربة ، ومعاناة التوتر ، ومثلها قليل في خضم الأشعار التي كانت تهتم بالأسلوب أولا .

وخلال فترة الانتقال من العصر الأموي إلى الطوائف نلتقى بشخصيتين عظيمتين من أظهر أعلام الأندلس : ابن شهيد وابن حزم ، وكانا صديقين ودودين ، وقدر لكليهما أن يرى بعينه سقوط الخلافة الأموية ، وأن يشهد الفترة المحزنة التي صاحبت هذا السقوط ، وأن يبكي في شعره ونثره ما أصاب قرطبة من خراب ودمار ، وعرف كل منهما كيف يعرض علينا أصالة النفس الأموية ونبيلها خلال الأزمات التي مرت بها إسبانيا الإسلامية في تاريخها .

كان ابن شهيد شاعرا وناقدا ، لم يصبح الأدب في يده حرفة ، وما كانت به حاجة إلى هذا ، فقد نشأ في بيت عريق ، وتتراعى في شعره لمحات ذات وقع حديث ، وخلف لنا " رسالة التوابع والزوابع " ، وهي رحلة خيالية قام بها شاعر إلى وادي الجنة ، وتعرض للأذى من ملوك الطوائف ، ثم ألم به داء عضال عانى مرارته في صبر المؤمن ورضى المتصوف ، ولقى الله في ٤٢٧ هـ = ١٠٣٥ م .

وتعتبر حياة ابن حزم تعبيرا عن حياة الأندلس على أيامه . كان شابا أنيقا من المجتمع الأموي الرفيع ، دخل ميدان السياسة ولما يزل شابا ، وعانى أو صاب النفى ، وانتهى به المطاف مفكرا غضب اللسان ، وجواب آفاق ينازل العلماء والفقهاء ، وتعاطى الشعر شابا ، وضمن كثيرا منه كتابه " طوق الحمامة " ، وهو رسالة رائعة عن الحب والمحبين ، ويبدو طاقة زهر أريجة من الأقاصيص ومقطعات الشعر ، وتحليل الحب خلقيا ونفسيا ، وسط مؤلفاته الأخرى الجادة والصارمة ، في مجال العقائد والتاريخ والأديان والجدل ، وفيه يمزج بين النثر الراقى في سجع



عفوى ، وأخبار متصلة بحياته ، وتتناثر أشعاره عبر صفحات الكتاب كله وتنم عن عاطفة حارة مشبوبة ، وينهج فيه نهجاً إنسانياً معتدلاً ، ليس بالعذرى ولا الفاجر ، ونال هذا الكتاب حظوة واسعة ، وبخاصة فى العالم الأوروبى ، وترجم إلى معظم لغاته .



وتحت حكم المرابطين عانى الشعر من شلل قاس ، بدا وكأنه يلفظ آخر أنفاسه وانطوى على نفسه إلى حين ، وانصرف نفر من الأدباء إلى تخليد كنوزه وصيانتها من الضياع ، فألف ابن بسام " الذخيرة " ، وابن خاقان " قلائد العقبان " ، بيد أننا لا يصح أن نبالغ ، كما فعل المستشرق الهولندى دوزى مدفوعا بكرهه لرجال الدين أيا كانوا ، وكل ما هناك أن الشعراء تدافعوا كما هى عادتهم حول السيد الجديد ، وحظه من تذوق زهور الكلاسية العربية ، أو حتى فهمها محدود ، وعلى أية حال فإن خلفاء يوسف بن تاشفين وعماله لم يتركوا الشعلة تنطفئ ، وحفلت دواوين إنتاجهم بالناثرين والكتاب ممن تخلفوا عن عصر الطوائف ، إلى جانب أن عصر المرابطين فى الأندلس كان قصيرا قريبا من نصف قرن أو نحوه ، والمشرق فى انهيار متصل ولم يعد له من تأثير على الأندلس إلا قليلا .

ويبدو أن المسافة بين اللغة المكتوبة واللغة المتكلمة قد اتسعت بقوة ، وهبط الذوق العام ، ومالت عناصره إلى كل ماهو شعبى وسوقى خال من الحشمة والوقار ، ومن ثم عرف هذا العصر الهجاء اللاذع والسخرية العنيفة ، والمجان من الشعراء وكبار الزجالين أيضا . وفى الطرف المقابل لهذا الاتجاه نلتقى بأعظم شاعرين تغنيا بابداعهما فى هذا العصر وهما : ابن خفاجة وابن اخته ابن الزقاق .

كلاهما من جزيرة شقر فى بلسية ، وكانت لهما أسباب موصولة بالجيل الذى سبقهما ، وقد طار صيت ابن خفاجة بما أنشأ من الشعر فى وصف الحدائق والرياض حتى لقب بالجنآن ، وتفيض روضياته عذوبة وجمالا ، وظلت طريقته ،

وأخذت اسمه ، محتذاة حتى أواخر أيام الإسلام فى إسبانيا .

وكان ابن الزقاق وصاف طبيعة أيضا ، ويرجع تميزه إلى براعته فى تجديد الصورة الشعرية ، وصبها فى قوالب جديدة بعد أن ملّ الناس التشبيهات القديمة لكثرة استعمالها .

وفى هذا العصر ذاعت رائية ابن عبدون الرائعة فى رثاء بنى الأفطس أمراء بطليوس وقد أزاحهم المرابطون ، وتشبث نفر آخر من الشعراء بأذيال الزمن المولى يحاولون أن يمدوا أجله على غير جدوى ، فهم ينتقلون بين المقاطعات يحاولون أن يتكسبوا بشعرهم ، وأن يسترجعوا أيام الصلوات التى ولت مع الأمس الدابر فلم يغن عنهم ذلك شيئا ، فعبروا عن خيبة أملهم فى أبيات مجهدة تنم عن حزن عميق . ومن بين هؤلاء الأعمى التطيلى ، وابن بقى ، وخلف لنا هذا طائفة من أبدع أبيات النسيب ، وآخرون ...

وقد تمتع الأندلس خلال عصر الموحدين بالأمان والهدوء ، وفى ظل نظام جديد قام على رعايته خلفاء الموحدين فى حكمة وتعقل ، وفيه بلغت العلوم ذروتها ، إنه عصر ابن رشد وابن طفيل وابن باجة وابن زهر وابن البيطار ، وواصل الشعراء إنشادهم ، وحفلت دواوين الموحدين فى الأندلس والمغرب بالموهوبين من الأندلسيين شعراء وكتابا ، أمثال الرصافى وصفوان بن إدريس ، وتآلق فى سماء غرناطة كوكبة من الشعاعات ، منهن حفصة الركونية التى أعادت إلى الأذهان ذكرى الرميكية والمعتمد وولادة وابن زيدون ، بما كان بينها وبين أبى جعفر بن سعيد من هوى موصول ، وحازت إشبيلية قصب السبق بين مدائن الأندلس فى كثرة عدد الشعراء ، وعلى رأسهم ابن سهل الإسرائيلي آخر شاعر أندلسى وصف نهر الوادى الكبير .

ثم تغشى الأندلس فى أواخر أيام الموحدين موجة من التشاؤم ، فبدأ أعلامه يغادرونه إلى غير رجعة ، حاملين زادا حافلا من المعارف ينشرونها فى أقطار نائية ، وتميز من بينهم الششتري وابن عربى ، ونقلوا إلى المشرق ما كان يفيض به



قلبهما من حرارة الشوق الإلهي وحيرة الصوفية وأحلامها الشاطحة ، واستقر بعضهم في تونس عند الحفصيين كحازم القرطاجني وابن الأبار وعلى بن سعيد المغربي ، وهذا الأخير انتقل إلى مصر بعد تونس ، وهو وابن الأبار كانا مسك الختام لهذا العصر الحافل بالشعر والعلوم في تاريخ الثقافة الأندلسية .



في العصر الغرناطي أطلعت سماء الشعر الأندلسي علمين ممتازين ، ولم يكن مصدر امتيازهما شيئا جديدا أتيا به ، وإنما استطاعا أن يرددا أصداء الماضي المولى في نغم نادر الجمال والروعة ، أولهما الوزير لسان الدين بن الخطيب ، وكان كاتبا مكثرا وأديبا بليغا ، وشاعرا مقتدرا ، وقدر له أن يختم حوليات الأندلس المجيدة أروع ختام وأعظمه في النفس وقعا ، وثانيهما ابن زمرك ، وكان وزيرا وتلميذا لابن الخطيب ، وهو آخر وتر رجع أنغام ابن خفاجة ، وعاصرهما ابن خاتمة ، وهو شاعر متميز أيضا ، ووصلنا ديوانه كاملا ، وإن كان دون صاحبيه كثرة وجودة وتنوعا ، وأبو البقاء الرندي ، وفرضت نونيته الشهيرة في رثاء المدن الأندلسية الهاوية في يد النصاري نفسها على ذاكرة الزمان ، لما تميزت به من صدق العاطفة ، وعذوبة الموسيقى ، وتركت أثرا واضحا في الشعر الذي جاء بعدها عربيا وإسبانيا ، وكان هناك شعراء آخرون أدنى مستوى .

لقد أوفى الإسلام في الأندلس على غايته إبداعا ، وصافح بهذه النهاية مطالع النهضة الأوروبية ، وجاءت كتابات ابن خلدون العظيم إرھاصا بهذا التحول ، وهو أندلسي من إشبيلية ، هاجرت أسرته إلى تونس ، واستقر هو أخيرا في القاهرة ، وسفر للأندلسيين عند ملوك النصاري ، وللمصريين عند تيمور لنگ ، وعنده يلتقي عالمان : عالم تميل عنه الشمس ، وآخر تشرق عليه مبشرة بفجر جديد .



في صقلية عاش الإسلام أكثر من قرنين ونصف ، وواصلت الثقافة العربية

وجودها بعد رحيله قرابة قرن أو يزيد تحت حكم النورمانديين المستنيرين ، وارتبطت في مجال العلم بمصر وشمال أفريقيا ، وفي دنيا الشعر بالأندلس ، ووصلنا ديوان شعر ضخم لشاعر صقلى كبير ، أمضى الشطر الأكبر من حياته بين المغرب والأندلس : ابن حمديس الصقلى ، وفارق وطنه ولما يتجاوز الرابعة والعشرين من عمره عندما غزاه النورمانديون ، ولم يعد إليه مرة أخرى أبدا ، ولكنه احتفظ له على الدوام بحنين لا ينفد ، وعبر عن هذا في شعر موجد حزين .

وقد عاش ابن حمديس خير أيامه لاجئا عند المعتمد بن عباد ، قبل سقوط دولته ، وبعدها عاد ضائعا بين أمراء شمال أفريقيا ، ويبدو أنه أنهى أيامه في أرض أندلسية ، فقد توفى في جزيرة ميورقة ، ودفن فيها إلى جانب ابن اللبانة .

وثمة أشعار لشعراء صقليين آخرين ، وكتابا أو موظفين أو حتى من أمراء الجزيرة ، مبعثرة في كتب المختارات العامة ، كالمخريدة للعماد الأصفهاني ، أو حتى التي وقفها أصحابها على شعراء صقلية كالدرة الخطيرة لابن القطاع ، وكثيرون منهم رحلوا عن وطنهم عندما سقط في يد النصارى إلى الأندلس أو المغرب القريب وإلى تونس بخاصة ، ومع القرن الثالث عشر احتضرت الثقافة العربية في صقلية ، في عهد أواخر النورمانديين ، ويلفت النظر أمران : أن أفضل القصائد العربية التي وصلتنا لا تعود إلى العصر الإسلامي ، وإنما إلى العصر النورماندى الذى تلاه ، وأنه لم يصلنا من موشحات الصقليين وأزجالهم شئ ، وليس هناك دليل على أنهم أبدعوا في هذين النوعين .

### ● النثر في العصر العباسي :

في العصر العباسي بلغ فن النثر ذروته في زمن قصير ، وبخاصة فيما بين منتصف القرن التاسع ونهاية العاشر ، وكما في الشعر كان العراق مصدر هذه النهضة ، ففيه عاش الناثرون الأكثر قدما ، ولو أن تطور الحياة فيما بعد سوف يقود على نحو ما ألمحنا سابقا إلى لامركزية الثقافة أيضا .



فى هذا العصر واصل عبد الحميد الكاتب رسالته ، وانضم إليه ابن المقفع ، وهو فارسى أيضا ، ويفوق زميله فى سعة ثقافته ، وكثرة إنتاجه ، وأسلوبه أميل إلى الإيجاز ، وأقرب إلى القصد فى السجع والبديع ، وأكثر حكمة وأمثالا ، وأميل إلى التقسيم المنطقى فى التعبير ، وأسهم فى الترجمة من الفارسية إلى العربية ، فترجم كليلة ودمنة ، وأعمالاً أخرى أصيلة من الثقافة الساسانية ، من بينها " خدنامه " ، أى كتاب التاريخ الملكى ، وشئ من الأساطير الفارسية فيما قبل التاريخ ، ولو أن أياً من هذه ، ماعدا كليلة ودمنة ، لم يصلنا . وألف الأدب الكبير والأدب الصغير ، ورسالة الصحابة ، وهى نصائح موجهة إلى الحاكم عن أفضل الوسائل لاختيار معاونيه وممارسة سلطاته ، ولم يكن أديبا فحسب ، وإنما كان روحا قلقا ، ومهتما بالمشكلات التى تصطخب فى عصره . ومنذ هذه اللحظة سوف يصبح النثر العربى ، وكان متعبا فى بداياته الأولى ، مقنعا وسلسا وصالحا للتعبير عن كل ألوان الفكر وظلاله .

حتى إذا أتى الجاحظ ، وكان عربى الدم والفكر ، وعاش حياة قاربت التسعين أمضاها بين البصرة وبغداد ، أصبح إمام النادرين دون منازع ، فوضع قواعد النثر الفنى علما ، وطبقه عملا ، وكان متنوع الثقافة واسعها ، دينية وكلامية وفلسفية وأدبية ، وكاد بتأليفه المتنوعة أن يمس كل موضوع فى عصره ، ويمزج فى عرضه بين الفكاهة الحلوة والاستطراد المريح ، والمزاوجة الجميلة ، وخير ما يمثل كل هذه الاتجاهات كتابه الحيوان .

كان الجاحظ يثير اهتمام القدامى والمحدثين دائما ، بوفرة إنتاجه ، وتدره مواده ، وحدة ملاحظاته ، وخفة دمه ، وكان ثابت بن قرة العالم المشهور يقول : ما أحسد هذه الأمة إلا على ثلاثة أنفس : عمر بن الخطاب ، والحسن البصرى ، والجاحظ . وقد أثر فيمن أتى بعده من الكتاب تأثيرا بليغا ، موضوعات وأسلوبا ، وتجلّى ذلك واضحا فى تلميذه الفكرى مفكر بغداد وأديبها : أبو حيان التوحيدى .

عاش التوحيدى حياة قاسية ، ضائعا بين بلاط وبلاط ، يربعه البؤس وعدم فهم الأقوياء له ، وأضفت التعاسة على أعماله إيقاعا حزينا ومتشائما على النقيض من بشاشة أستاذه الجاحظ ومزاحه ، وكان إحساسه بالواقع قويا ، فأضفى على كتاباته أهمية فلسفية ودينية وتاريخية وثقافية ، وقدم لنا صورة دقيقة عن القضايا التي كانت موضع الحوار في منتديات بغداد ، أصيلة أو وافدة دفع بها المترجمون والمعلقون على الفلسفة اليونانية ، فجاء صنو الجاحظ مرآة صافية للحياة الثقافية على أيامه ، وقد شارك في هذا الحوار ، ورسم صورا ساخرة لبعض الشخصيات التي عرفها مؤكدا على ملامحها الحسية ، وكان قاسيا في بعضها ، وبذلك سبق فن الكاريكاتير الساخر ، وبعده بألف عام تقريبا سوف يحتذى نهجه أديب مصرى هو عبد العزيز البشرى في كتابه " المرأة " ، وإن جاء دون التوحيدى فنا واقتدارا .

ثم خلف هؤلاء قوم ابتعدوا عن المزاوجة ، واقتربوا من السجع الكامل تدريجا إلى أن أصبح هذا مدرسة على رأسها ابن العميد ، ومن رجالها أبو اسحاق الصابى ، وأبو بكر الخوارزمى ، وبديع الزمان الهمذانى والحريرى ، وتنمقوا فيه ، وأثقلوه بالبديع ، وقد يأتى الكتاب كله مسجوعا ، وشمل ذلك الكتب الرسمية والإخوانيات وغيرها إلا فى القليل ، ودخلتها أفانين من الصناعة والحيل ليست من الأدب فى شئ ، كأن يقرأ الكتاب من آخره إلى أوله ، أو إذا قرئ من أوله إلى آخره كان كتابا ، وإذا عكست سطره مخالفة كان جوابا ، وكتاب يخلو من الرء المتصلة أو الدال المنفصلة ، أو إذا فُسر على وجه كان مدحا وعلى وجه آخر كان ذما ، أو كتاب كله حروف معجمة أو كله حروف مهملة ، إلى غير ذلك من الألغاز .

وقد رد ابن خلدون هذه الظاهرة إلى فقر الكتاب فى المعانى ، وغلبة العجمة على الألسنة ، " وقصورهم عن إعطاء الكلام حقه فى مطابقته لمقتضى الحال ، فعجزوا عن الكتاب المرسل لبعده أمد فى البلاغة ، وانفساخ خطوبه، وولعوا بهذا



السجع يلفقون به ما نقصهم من تطبيق الكلام على المقصود ، ويجبرونه بذلك  
القدر من التزيين بالأسجاع والألقاب البديعية ، ويغفلون عما سوى ذلك " .

وقد عرف الأدب العربى القصة منذ أزمانه الأولى ، نجى مستقلة وبعيدة عن  
أية غاية خلقية أو تربوية وعن أى تأثير أجنبى ، وإنما عفويا شأن كل الثقافات  
البدائية تقريبا ، وتجى فى العصر الجاهلى خليطا من الشعر والنثر ، ومن الحقيقة  
والخيال ، وتدور حول الشجاعة والكرم والمغامرات العاطفية ، والكراهية والثار  
والغارات ، وسوف تثرى هذه القصة وتنوع تدريجا مع اتساع الدولة ، وتمازج  
العناصر والثقافات المختلفة ، فقد قدمت كل جماعة أسلمت أو خضعت للإسلام  
قصصها ، فكان بين الناس قصص يعود إلى أصول هندية وفارسية ويونانية  
ومصرية ، يقص باللغة العربية ، ثم جُمع ودَوّن ، واتخذ شكلين متميزين :  
شعبى يحكى بلسان العامة ، أو فى لغة قريبة الشبه من اللغة الشعبية ، وعلى  
رأسه " ألف ليلة وليلة " ، وإلى جوارها قصص أخرى ضاع أكثرها . وقصص  
يكتب للخاصة فى لغة أدبية راقية ، مثل مقامات بديع الزمان أو الحريرى ، أو  
يترجم مثل كليله ودمنة ، وسنعرض لهذه الأنواع فى دراسة كلية مستقلة تشمل  
الآداب الإسلامية كلها .

\* \* \*

على أن المرء لا يستطيع أن يمر عجيلا بشخصية ذات أثر بالغ فى تطور القصة  
العربية ، وقلما يعرض لها المؤرخون والنقاد والمحدثون ، وأعنى بها شخصية  
التنوخى ، وهو من البصرة ، وأمضى حياته كلها فى عراق القرن العاشر ، وتولى  
منصب القضاء فى عدة مدن ، ونسى التاريخ مناصبه ولم يعد يذكره إلا قصاصا  
وندين له بعملين هامين هما : نشوار المحاضرة ، والفرج بعد الشدة ، وتعوز الأول  
منهما دقة التنظيم ، والثانى وهو الأشهر تتحرك أقاصيصه حول المساعدة الإلهية  
تجى منقذة فى اللحظة المناسبة ، ولقد سبقه فى ذلك ابن أبى دنيا المتوفى ٨٩٤م  
ولكن كتابى التنوخى أتيا على كل ماسبقهما ، فقد عرف القاضى الذكى كيف

يضيف الوحدة على مادته ، انتقاء وتجميعا وربما أيضا إعادة تحرير ، وفيهما - كما فى أى أدب قصصى - تبته الحدود الفاصلة بين ما هو حقيقى وما هو خيالى ، وتبدو الأحداث كما لو كانت قد وقعت فعلا ، وعاشها أصحابها وعانوها ، ولعلها فى جانب منها كذلك ، ولكن ما يهمنا هو الجانب الخيالى ، ويجئ متناسقا ومتوترا ، ويتراوح بين الحكاية الحقيقية والمغامرة المأسوية أو المضحكة ، والقصة البوليسية ، وتاريخ العصر على امتداده ، وما أكثر مآسيه ، يقدم للمؤلف مادة وفيرة ، ومن ثم كانت إلى جانب قيمتها الفنية وثيقة قيمة للعادات والتقاليد وملامح الحياة العامة والخاصة فى ذلك القرن .

ويجئ الشابستى المتوفى ١١٠٨م ، كاتب الخليفة الفاطمى العزيز ، فى مؤلفه " الديارات " امتدادا للتوخى فى كتابيه ، وقصصه واقعى ملتقط من الحياة المعاصرة له ، أو من الماضى القريب ، ويقودنا فيه عبر أديرة العراق ومصر ، لا بوصفها أمكنة عبادة وتقى وإنما مهابط سهرات ممتعة ، ولقاءات ماجنة ، حيث يلتقى الفنانون من كل الطبقات ، وتتخلله حكايات عن الطبقة العليا فى مجتمع الخلافة ، وهو أكثر متعة ، وربما أقرب إلى الصدق ، من المشاهد التى يحفل بها كتاب ألف ليلة وليلة .



ويسجل القرن الثالث عشر أعنف أزمة مرت بالعروبة والإسلام ، فقد تناثرت الدولة ، وانفصلت الأطراف عن القلب ، وقامت الممالك المستقلة هناك أو هناك ، صغيرة تارة وقوية تارة أخرى ، وظلت الدول الواقعة على شاطئ البحر الأبيض موضع تهديد أوروبا . وفى الغرب تأكد الزحف النصرانى على الأندلس ، وبدأت المدن الكبرى تتساقط أمام جحافله وقد أبطأ بسقوطه المرابطون قليلا ، ثم الموحدون من بعد ، وخلف هؤلاء أقوام فى المغرب ، ودول غفلت عن المصيبة فى المشرق ، فاذا بالإسلام وقد اجتث من الأندلس نهائيا .

ثم جاء الأتراك العثمانيون وأرعبوا أوروبا ، ولكن العروبة قوة خالقة ،



سياسيا وثقافيا ، لم تُعاف من ضعفها ، وبدأت مرحلة اختصار طويلة ، بلغت غايتها في مطلع القرن السادس عشر حين أخضعت الإمبراطورية العثمانية البلاد التي كانت مهد الثقافة العربية وموئلها : الجزيرة العربية ، والشام والعراق ومصر وحكمت هذه الشعوب على امتداد أربعة قرون كانت أبهى عصور التاريخ العثماني .

إن العصر العظيم للثقافة العربية في العصور الوسطى قد انتهى ! .

ومنذ نهاية القرن الثالث عشر وحتى مطلع التاسع عشر ، كانت أوروبا تندفع في طريق النهضة لتستقر في العصر الحديث ، على حين انكمش العالم العربي على نفسه ، يللم أشلاء ، ويجتر ماضيه الثقافي ، دون أن يضيف إليه جديدا .

وأوضح ملامح عصر الاحتضار في مجالات الأدب شعراء تنقص معظمهم الأصالة الفنية وجمهرة عريضة من الموسوعيين الكبار في الأدب واللغة والتراجم والتاريخ والجغرافيا ، تجمع أو توجز ، وتشرح أو تعلق ، واحتفظت لنا بالكثير من القديم وقلما أضافت إليه جديدا .

وقد غلب على شعراء هذا العصر التقليد الواضح ، وغرقوا في التنميق اللفظي ، وأولعوا بالتورية ، ونظموا الألغاز والأحاجي ، والتزموا مالايلزم ، وشاعت المدائح النبوية كما لم تكن يوما ، وبرز من شعرائه الشاب الظريف وله غزل رقيق ، وبزهم البوصيري جميعا بتقواه الدينية ، وقصائده الصوفية ، ومدائحه النبوية ، وامتازت هذه بالرصانة والجزالة ، وحسن استعمال البديع . وصفى الدين الحلبي ويعد في طليعة شعراء هذا العهد ، وأغرم بالبديع ، ونظم القصائد التي تجمع أنواعه وتعرف بالبديعيات ، ويتزع إلى هجر العويص من الألفاظ ، واستعمال السهل السائغ ، وكان ابن نباته ينازعه الزعامة الشعرية ، وإن غلب عليه التشكي ، وعلى معانيه التكرار ، وعلى أسلوبه الصناعة اللفظية وغير هؤلاء : ابن الوردي ، وابن معتوق ، والتلعفري ، والوراق ، وابن حجة الحموي ، وعائشة الباعونية ، وعبد الغني النابلسي ، وعبد الله الشبراوي .

وفى هذا العصر أخذ خيال الظل شكلا أدبيا ، وهو من أصل صينى ، وأرجح أنه دخل مصر فى أيام الفاطميين فى القرن العاشر الميلادى ، أو قبله بقليل ، وسوف يشير إليه ابن حزم صراحة ، وهو أندلسى من القرن الحادى عشر ، وكان جل الفنانين فى الأندلس من المصريين ، وأصبح يتمتع فى هذه القرون باقبال شديد ، وارتبط به اسم الطبيب المصرى ابن دانيال ، المتوفى ١٣١٠م ، والذي تدين له بثلاث مسرحيات وصلتنا فى لغة أدبية تتخللها مقاطع فى اللغة العامية، وهى : طيف الخيال ، وعجيب وغريب ، والمتيم . وتتضمن مشاهد مسرحية خفيفة ، ليست بذات قيمة فنية عالية ، ولكنها بالغة الأهمية لندرة شكلها الأدبى ، والواقعية اللاذعة فى بعض مشاهد الملتقطة من جوانب الحياة الشعبية فى مصر ، على نحو ما لمجدها فى ألف ليلة وليلة : عشاق وثرثارون وصياع وسماسرة فى السوق وفى الشارع ، ولكن هذه الفكرة لم تتطور ، وكان يمكن أن تصبح المنطلق نحو فن مسرحى راق فى الأدب العربى الوسيط ، ولم تجد محاولة ابن دانيال ما تستحقه من تقدير ، ذلك أن العامة ألقوا الأشكال العامية فى الفن ، وكان الارتقاء بهم إلى مستوى الفصحى أو الفن الأرقى فى تلك الأيام صعبا ، على حين تركها الأدباء والنقاد جانبا ، ورأوا فيها شيئا لا يليق بالأدب العالى .



هكذا كان الأدب العربى فى أيامه الأخيرة التى سبقت القرن التاسع عشر ، راكدا يخلو من الحياة ، ويتلهى بالأزجال والألغاز والأحاجى ، ويعكس صورة مجتمع منطو على نفسه ، لا يشعر بحركة الدنيا حوله ، والتقدم الذى تحرزه فى مجالات العلم والأدب والفن ، وسيبقى كذلك إلى أن تتهاوى الحواجز العالية التى تعزله عن العالم ، وكانت فى البداية فى مصر ، مع محمد على الكبير ، فى مطلع القرن التاسع عشر ، حين اتصلت مصر بحركة الحياة المتدفقة فى أوروبا، فتأملت وفكرت وقررت ، ومضت تبني نفسها فى شتى مجالات الحياة ،

مادية وفكرية والشرق من ورائها ...

• • •

وتبقى كلمة ..

" إن العربية الفصحى تدين حتى يومنا بمركزها العالمى أساسيا لهذه الحقيقة الثابتة ، وهى أنها قد قامت فى جميع البلاد العربية ، وغيرها من الأقاليم الداخلة فى المحيط الإسلامى ، رمزا لغويا لوحدة العالم الإسلامى وثقافة ومدنية . ويرهن جبروت التراث العربى المخالد التالد على أنه أقوى من كل محاولة يقصد بها زحزحة العربية الفصحى عن مقامها المسيطر . وإذا صدقت البوادر ، ولم تخطئ الدلائل ، فستحتفظ أيضا بهذا المقام العنيد من حيث هى لغة المدنية الإسلامية ، ما بقيت هناك مدينة إسلامية "

الفقرة السابقة للمستشرق الألمانى يوهان فك ، فى كتابه " العربية : دراسة فى اللغة واللهجات والأساليب " ، ولن أزيد عليها شيئا ، وحسبنا به شاهدا محايدا .



## رحلة الخط العربى بين اللغات الإسلامية

جاء انتشار الخط تاليا لانتشار اللغة العربية ، وأوسع مساحة منها ، لأن الشعوب التى اعتنقت الإسلام واحتفظت فى الوقت نفسه بلغاتها الأصلية ، أو عادت إليها ثانية فيما بعد ، وأفادت من تقدم الحضارة الإسلامية ، أخذت تستخدم الحرف العربى فى تدوين لغاتها ، ولعل اللغة الفارسية أول من أقدم على هذه الخطوة ، إذ لم تكن لها أبجدية خاصة بها ، وإنما استخدمت الخط المسمارى قديما ، ووصلتنا منه بعض نقوش لم يبق منها سوى كلمات مفردة ، من حروف ساكنة ، لاتقدم مفهوما صوتيا واضحا . وفيما بعد ، خلال فترة اللغة البهلوية ، استخدمت حروفا مأخوذة من اللغة الأرامية ، وفيها كتب مانى كتابه الشهير " شابور " ، وأهداه إلى الملك شابور الأول ، وفيها أيضا كتب الساسانيون نقوشهم ، وضربوا نقودهم ، وما وصلنا من هذه قليل أيضا .

فلما انتشر الإسلام فى ربوع فارس وصحبته العربية ، هجر الناس البهلوية وحروفها ، لأن الدولة زالت ، والديانة الزرديشتية انتهت ، وتسارع الفرس إلى تعلم العربية وإتقانها أولا ، ثم كتابة الفارسية بالخط العربى بدل الحروف البهلوية ، مع زيادة حروف معينة اقتضتها طبيعة الأصوات الزائدة فى اللغة الدرية أو الفارسية الجديدة.

ولما وصل الإسلام إلى السند ، واختلط المسلمون بأهلها ، ظهرت اللغة الأوردية إلى الوجود ، بدأ الهنود يكتبونها بالخط الديوناكرى ، على حين أخذ المسلمون يكتبونها بالخط القارى ( أو الكارى ) ، ولم يكن فى مقدور الخط الديوناكرى استيعاب الأصوات العربية والفارسية ، وتمثل جانبا كبيرا فى اللغة الأوردية . وثمة لغات أخرى فى شبه القارة الهندية الباكستانية تكتب فى الحرف العربى ، وهى : البنجابية والسندية والبلوتشيه والبوشتو والكشميرية ، والسنديون يفضلون خط النسخ ، بينما تكتب الأوردية فى الصورة الخط الفارسى

فى هذه اللغات كلها تعرض الخط العربى لتغيرات نظرية اقتضتها طبيعة تطور اللغات نفسها ، مع إضافة بعض الحروف الجديدة للتعبير عن الأصوات الزائدة ، وهى قضية قديمة كان الجاحظ أول من تنبه لها ، ولحظ أن الأبجدية العربية غير كافية لتصوير الكلمات فى منطقة خوزستان . ومن بعده بقرون أبدى ابن خلدون الملاحظة نفسها حين عرضت له الأسماء البربرية واللاتينية ، ووجد الحروف العربية قاصرة عن رسم أصواتها . ولما كانت المطبعة العربية عرفت متأخرة ، والاعتماد على الكتابة باليد ، يخطها النساخ تبعاً لقدراتهم ، وطبقاً لما يسمعون ، فتجئ أناء مكان الطاء ، والهاء مكان الحاء ، أو العكس ، تزعم شعراء الأوردية حركة إصلاحية عام ١٧٤٠م ، دعت إلى تصحيح الإملاء وطريقة الكتابة ، إلى جانب تصحيح الأساليب والتراكيب اللغوية . ولم يكن شيوع الحرف العربى وقفاً على اللغات التى يتكلمها المسلمون فحسب ، ذلك أن بعض الهنود كانوا يكتبون اللغة السنسكريتية بحروف عربية أيضاً ، على حين أن بعض المسلمين كتبوا الأوردية بالحروف الديوناكرية .

حاولت الهند ، وتحاول الآن ، أن تقضى على الخط العربى واللغة الأوردية على السواء ، ففرضت الجمود والتخلف على المؤسسات الإسلامية ، وأمسكت عن تقديم أى عون لها ، مثل ما فعلوا مع الجامعة الإسلامية الحزينة فى دهلى ، وجامعة عليكرة المشهورة ، ومكتبة دانش محل ، أى قصر العلم ، فى لكهنؤ ، وكلها ذات تاريخ حافل عريق . ولعب غاندى دوراً ذكياً فى الدعوة إلى تجاوز الأوردية وترك الخط العربى ، متخفياً وراء العلمانية ومبدأ المساواة . وإذا كانت الأوردية لغة قد تأصلت ، وثبتت أقدامها ، وأثبتت قدرتها وكفاءتها ، ولاسبيل إلى اجتثاثها أو إضعافها ، فإن الخط العربى لا يزال يواجه هجوماً ضارياً .

شن الأدباء والكتاب الهنود حملة ضارية ومكثفة للقضاء على الحروف العربية، والدعوة إلى استخدام الحروف اللاتينية أو الديوناكرية لكتابة اللغة الأوردية ، وألقوا فى ذلك الكتب لإقناع المسلمين باستخدام الخط الديوناكرى ،

فألف كيان جند كتابه " لسانى مطالعة " ، أى قراءات فى علم اللغة ، وكتبه بالأوردية مباشرة ، وطبعته الحكومة الهندية على نفقها ، ووزعته على أوسع نطاق بسعر زهيد ، ومجانا فى أغلب الأحيان . وفيه ينكر أن تكون هناك لغة أوردية مستقلة، لأن اللغة الهندية تعبر فى الأصل عن جميع سكان شبه القارة الهندية ، وأنها تكتب بثلاثة طرق : بالخط الديوناكرى ، وهى الهندية الراقية ، وبالخط الفارسى العربى وهى الأوردية ، وبالخط اللاتينى وتعنى الأوردية أيضا ، واستخدام هذا الخط محدود .

ثم يتحدث إلى مسلمى الهند ، ويعلنهم : إن الحفاظ على الخط العربى للحفاظ على وحدة المشاعر مع العالم الإسلامى أمر لا ترتضيه الأغلبية فى شبه القارة الهندية ، وأن معظم اللغات الأفريقية استغنت عن الخط العربى ، واتجهت إلى كتابة لغتها بحروف لاتينية ، ومثلها تركيا . كما أن الخط العربى فيما يزعم لم تعد له القوة السابقة نفسها ، وأن معظم البلاد الإسلامية كالملايو وأندونيسيا بدأت تستخدم الحروف اللاتينية ، ويستنتج من هذا أن الحروف العربية فقدت مكانتها العالمية والإسلامية إلى حد كبير .

ويبلغ به الانفعال قمته ، فيرى أن الفرق بين حرفى ت و ث نقطة واحدة ، وهذا يتعب العين ، ونسى أن التفرقة بين الحروف الهندية لاتتعب العين فحسب ، بل تصيبها بالعمى ، وينتهى من هجومه مؤكدا : " لا مكان للحروف العربية الفارسية فى الهند ، ولا يمكن تعضيد فكرة هذه الحروف من أى جانب سوى أنها تعبر عن العواطف الإسلامية ، وهذه العواطف إن دلت على شئ فإنما تدل على قصر النظر وضيق العقل ... "

إلى هذا الحد يضيق هندوكى بالحرف العربى !

ويعضى فى الطريق نفسه هندوكى آخر ، سنيتى كمار جتجى ، من علماء اللغة ، يهاجم الخط العربى فى مثل ضراوة صاحبه ، ويؤلف فى هذا أكثر من كتاب ، أهمها هندی آريانى أور هندی " ، أى الهندية الآرية والهندية ، وترجمه



إلى إلى الأوردية عتيق أحمد صديقى ،ولأنه يمثل هجوما على اللغة الأوردية والخط الذى تكتب به طبعته الحكومة الهندية على نفقاتها ، ووزعته على نطاق واسع ، ويضمن زهيد .

تقاوم الحكومة الهندية استخدام الحرف العربى علانية ، وتحول دون كتابة أسماء المحلات والإعلانات به ، والمسافر فى الهند لا يظالعه الخط العربى الذى تكتب به الأوردية طوال البلاد وعرضها إلا فى أماكن محدودة للغاية : حول المسجد الجامع فى دهلى ، ولقعات المكتبات التى تباع بقايا الكتب الأوردية ، ويشعر الزائر أن هذا الخط يلفظ آخر أنفاسه ، ومعه المكتبات أيضا !

وقد استعمل الأفغان الخط العربى لكتابة لهجتهم " الباميرية " ، وزادوا على الحروف العربية بعض الحروف الخاصة حتى تكون وافية بصوتيات لهجتهم ، وكتب به البلوخستانيون لغتهم ، وبخاصة ما اتصل منها بالكتب الدينية ، وفى الهند يكتب أهل كشمير بالحروف العربية ، رغم ضغوط الاستعمار الهندى وفيه كتب أهل أرخبيل الملايو من المسلمين لغتهم " الملقية " ، ومثلهم فعل أهل جاوة والمسلمون من سكان الفلبين .

لم تكن للغات الأفريقية أبجديات خاصة بهاء ، وعرفت عالم الحرف مع الإسلام والعرب ، فاتخذت من الخط العربى وسيلة لتقييد لغتها ، ووجدت الكتابة العربية أعظم رواج لها فى مدغشقر ، التى ساد فيها الإسلام مبكرا ، ولكثرة التجار العرب الوافدين على الجزيرة ، ولا يقتصر الخط العربى هناك على اللغة العربية وهى معروفة ، ولا على السواحلية وهى شائعة ، وإنما كان مستخدما فى تدوين اللهجات المحلية أيضا .

وظلت السواحلية ، وتستخدم فى شرق أفريقيا كله ، تكتب بالحرف العربى حتى مطلع القرن التاسع عشر ، حين وفد إلى هناك المنطقة المنصّر الألمانى لودفيج كراف طليعة الاستعمار الألمانى فى هذه المنطقة كما هى العادة والخط : يجئ الداعى إلى المسيحية أولا ، ويتلوه التاجر لاستثمارها ثانيا ، ثم الجندى

لحراستهما أخيرا ، فأخذ يحث الناس على كتابة السواحلية بالأحرف اللاتينية ، ليوهن الصلات القائمة بينها وبين اللغة العربية أولا ، ويضعف الإسلام ثانيا ، ويؤكد للمسيحية في نهاية المطاف ، ويتلوه رأس المال فالجيوش . وكان شديد التحمس لفكرته هذه ، وقد ترجم إنجيل لوقا إلى اللغة السواحلية ، وكتبه في حروف لاتينية عام ١٨٤٥م ، وأعطاه عنوانا : " Taf siri " ، والكلمة عربية كما ترى ، ونشره عام ١٨٨١ ، ثم تبعه تلميذه شتير steere فنشر كتابه " مختصر اللغة السواحلية المتكلمة في زنجبار " ، وحكايات سواحلية ، وكلاهما في الحرف اللاتيني أيضا .

وعندما وصل الاستعمار إلى المنطقة حمل الناس حملا على ترك الخط العربي ، والأخذ بالكتابة اللاتينية ، فتراجع عنه كثيرون ، واتخذوا من هذه أداة كتابة ، وتمسكت بالحرف العربي بقية أصرت على استعماله ، فهو الجرف الذي كتب به القرآن الكريم ، وأما الحرف اللاتيني فيذكروهم بأيام التنصير القاسية ، وعصور الاستعمار البغيضة ، وتسلب الرجل الأبيض على أرزاقهم ومقدراتهم .

وظلت الصومالية غير مكتوبة إلى وقت قريب ، وعندما استعمر الأوروبيون الصومال ، الفرنسيون والإيطاليون والإنجليز ، بعد أن سبقهم إليه المنصرون والمكتشفون ، أخذوا في عزل الشعب الصومالي المسلم عن جيرانه من العرب والمسلمين ، بانسائه اللغة العربية التي يتكلمها ، وجعله يكتب لغته الأفريقية في حروف لاتينية ، ولما استقل الصومال بعد عام ١٩٥٠ ، وكانت مصر وراء استقلاله إقليميا ودوليا وتمويلا ، طرح الصوماليون مشكلة أبجديتهم من جديد وشهدت الساحة عدة تيارات :

تيار وراء الحبشة يدعو إلى كتابة اللغة الصومالية بالحروف العثمانية ، نسبة إلى مبتكرها عثمان يوسف كنديد ، وهي تشبه حروف اللغة الأمهرية التي تستخدمها الحبشة ، وتكتب من الشمال إلى اليمين وتتكون كالعربية من تسعة وعشرين حرفا ، وتشبهها في ترتيب الحروف ، ووجود حروف مد للحركات

الطويلة ، وأقيمت فى مقديشيو العاصمة عدة مدارس لتعليم الصومالية بهذه الحروف ، ولكن الحركة ضعفت أثناء القتال الضارى مع الحبشة من أجل استرداد إقليم أوجادين ، وهو صومالى أصلا ، وسكانه مسلمون ، ولكن الاستعمار اقتطعه من الوطن الأم وضمه إلى الحبشة ، إلى جانب أن نظام هيلاسلاسى نفسه سقط ، وسقط من بعده نظام مريام هيلامنجستو ، واندلاع الثورات القبلية فى مختلف الأقاليم ، وانتشغال الحبشة بأمورها الداخلية ، وتوقفت المدارس .

وينادى عملاء الاستعمار والكنيسة ، وهم الأدق تخطيطا ، والأكثر تنظيما ، والأعلى صوتا ، بكتابة الصومالية بالحروف اللاتينية ، ويجدون دعما قويا من الدول التى استعمرت الصومال بأقسامه المتعددة ، وقطعوا فى ذلك شوطا كبيرا ، وكتبوا نصوصا صومالية عديدة بالحرف اللاتينى ، وفى عام ١٩٦٦ أصدر صومالى يدعى شرى جامع مجلة أطلق عليها اسم " إفتنكا أقنتا " ، أى ضوء المعرفة ، بحروف لاتينية ، وكان يصدرها مرتين فى الشهر ، ثم أصبحت شهرية ، ثم توقفت . ولكن الدعوة نفسها ، وإن خفت صوتها ، لاتزال تجدد من يتبناها .

أما التيار الأكثر عددا ويضم جمهرة المثقفين فينادى بكتابتها بالحروف التى كُتب فيها القرآن الكريم ، وتبنى المحاولة أفراد متحمسون فى الربع الأول من هذا القرن ، منهم الشيخ قاسم البراوى . وفى عام ١٩٦٢ قام إبراهيم حاشى بإصدار كتاب أسماه " الصومالية بلغة القرآن " ، واستخدم فيه الحروف العربية ، ومتأثرا ببعض المحاولات التى عرض لها مجمع اللغة العربية فى القاهرة وكان لها صداها فى الصحافة الأدبية فى تلك الأيام ، استبدل الحركات بحروف ، فالكسرة تمثلها الياء ، والألف تمثل الفتحة ، والضمة تمثل الواو .

ويلفت النظر أن محاولة حمل الشعب الصومالى على كتابة لغته بحروف لاتينية ، لاتستهدف الحرف العربى فحسب ، وإنما اللغة العربية نفسها ، لأن هناك كثيرين يتحدثون بها ، ثم الإسلام بعد القضاء على الحرف العربى واللغة العربية . وبعد تحرر الصومال ، ودخوله عضوا فى الجامعة العربية أخذت المشكلة



## ١.١

وجهة أخرى ، لم يعد الحرف هو القضية الأولى ، وإنما اللغة العربية نفسها هي التي يجب أن تستحوذ على الاهتمام كله ، شعبيا ورسميا ، عربيا وإسلاميا ، وحين تسود اللغة العربية ، وهو أمر ليس ببعيد مع شئ من التنظيم والمنهجية والمثابرة ، يومها سوف تموت الدعوة إلى كتابة الصومالية بالحروف اللاتينية من نفسها ، وتصبح غير ذات موضوع .

وعرف الأقباش الخط العربى ، ودونوا فيه لغاتهم ولهجاتهم المختلفة ، لاسيما في الجنوب حيث يستخدم السكان اللهجة الأمهرية واللغة الهررية ، وشاع الخط العربى من قديم بين القبائل الكوشية التي تنتشر في الحبشة وجنوب النوبة . وكان الخط العربى مستخدما بين شعوب أفريقيا الوسطى ، والرابطة التي تجمع بينهم في شئون التجارة ، والتفاهم في كثير من أمور الحياة وكانت مالى إلى ما قبل الاستعمار الفرنسى تتخذ العربية لغة ، ولهم خصائص معينة في نطق حروفها ، وطريقتهم في الخط طريقة المغاربة ، على حد تعبير القلقشندي في صبح الأعشى ، وبعد الاستعمار أصبحت الفرنسية هي لغة الإدارة ، وبعضهم حاول في غير منهج ، وبمبادرة شخصية ، أن يسجل لهجاتهم المحلية بالخط العربى .

وتستخدم الهوسا ، ومعظم اللهجات المحلية في نيجيريا ، الحرف العربى في الكتابة منذ زمن بعيد ، ويستخدمون الرسم المغربى ، إلى أن أنشئت المدرسة العربية في كنو عام ١٩٤٧ ، فبدأ استخدام الرسم الحديث السائد في حروف الطباعة ، لأن الذين كانوا يتولون التدريس فيها استقدمهم المستعمر من السودان ثم انتشر هذا الرسم في بقية المدارس ، وأصبح المستخدم الآن في جل المدارس الحديثة .

غير أن المدارس القرآنية ، والحلقات العلمية لاتزال تستخدم الرسم المغربى ، ولاتزال المصاحف تكتب بهذه الطريقة ، ومن خصائص كتابة المصاحف عندهم أن علامات المد وأواخر الايات ترسم بمداد أحمر حتى لاتختلط بالفاظ القرآن الأصلية

ويعجمون الفاء والقاف على الطريقة المغربية ، الفاء نقطة واحدة من أسفل ، والقاف نقطة واحدة من أعلى ، بمداد أسود فى الغالب ، وهناك من يستخدم المداد الأحمر فى إعجام هذه الحروف وغيرها ، ومن يرسمون حرف الياء فى آخر الكلمة هكذا < ، مثل الذ < ، ويتبعون الترتيب الهجائى المشرقى ، وكانت المدارس القرآنية والحلقات العلمية تستخدم الترتيب المغربى إلى وقت قريب .

كانت العربية لغة الدولة الرسمية فى نيجيريا قبل الاستعمار البريطانى ، وكان الناس إلى جانب ذلك يكتبون ويتعلمون لهجاتهم المحلية فى الحرف العربى إلا أن الاستعمار البريطانى بدأ منذ عام ١٩٠٩ ينشئ لونا من المدارس البدائية للتعليم ، القصد منها محاربة اللغة العربية والحرف العربى ، إذ جعل التعليم فيها بلغة الهوسا مكتوبة بالحرف اللاتينى ، وجعل الإنجليزية اللغة الرسمية ، ما عدا المحاكم الشرعية فقد واصلت استخدام اللغة العربية والخط العربى حتى يومنا هذا .

عند كتابة لغة الهوسا بحروف عربية تعرض لحالات ثلاث : حروف عربية لها ما يقابلها فى لغة الهوسا ، وهى سبعة عشر حرفا : أ ب ت ج د ر ز س ش ك ل م ن ه و لا ي . وحروف عربية توجد فى لغة الهوسا ، ولكنها تُنطق بطريقة مختلفة عن الطريقة العربية ، وهى : ط غ ف ق . وحروف لا توجد فى لغة الهوسا إطلاقا وهى : ث ح خ ذ ض ظ ع ص . وثمة لهجات أفريقية أخرى فى نيجيريا تكتب ، أو كانت ، بالحرف العربى ، وأهمها : البريا والأبو .

بدأ الأتراك يستخدمون الحرف العربى منذ أن اتخذوا الإسلام دينا ، فقد أحبوا دينهم وكل ما يرتبط به ، وآثروا الخط الذى كتب فيه القرآن الكريم على غيره من الخطوط ، وتركوا الحروف السابقة على الإسلام . والتركية لغة ليست وقفا على تركيا المعاصرة وحدها ، وإنما يتكلمها جانب كبير من شعوب ما وراء النهر ، ما كان منها تحت الحكم السوفيتى أيام صولته ، تركستان والقوقاز وأذربيجان ، واستقل الآن أو انضم إلى دول الكومنولث الجديد ، أو لا يزال خاضعا للاحتلال

## ١.٣

الصينى ، ولو أنها تختلف لهجة من منطقة إلى أخرى ، ويعتبرون لهجة اسطنبول هى الفصحى التى يجب أن تحتذى .

ولما تولى كمال أتاتورك السلطة فى البلاد عام ١٩٢٣ ألغى الدولة العثمانية من الوجود ، والخلافة الإسلامية من على الأرض ، واتجه بالشعب التركى إلى الغرب ، وجعل مثله الأعلى أن يصبح غربيا ، وكان هذا هدفاً من كل الإجراءات التى اتخذها ، وأثبتت الأيام فشلها كلها ، وتعود تركيا الدولة إلى الإسلام اليوم ببطء ولكن فى ثبات و يقين ، أما الشعب فلم يتزعزع إيمانه بدينه لحظة واحدة . ويهمنى هنا ما قام به إزاء الحرف العربى الذى كانت تكتب فيه اللغة التركية ، فقد أنشأ مجمع اللغة التركية وجعل مهمته تنقية التركية من الألفاظ العربية واستبدالها بكلمات تركية منحوتة من أصول بادت ، ولم يعد يستخدمها أحد ، أو استبدالها بمصطلحات من اللغات الأوروبية ، وبخاصة الفرنسية ، ثم أمر بالغاء الحروف العربية ، واستبدالها بالحروف اللاتينية ، وهى خطوة عزلت الأجيال الحديثة عن تراثها المكتوب بالخط العربى ، وكان لها أثرها العملى فى عزل الأتراك عن بقية المتحدثين بهذه اللغة فى بلاد ما وراء النهر ، وبخاصة بعد التطورات السياسية الجديدة .

إن الحرف العربى لم يكن يربط الأتراك بالعرب والمسلمين فحسب ، وإنما كان يجمع بينهم وبين بقية الأتراك الآخرين أيضا .

ما قام به كمال أتاتورك فى تركيا تولاه الاتحاد السوفيتى يوم كان فى تركستان ، وهى منطقة واسعة ذات ثقافة إسلامية عريقة ، تتكلم التركية ، وتكتبها بالخط العربى ، فأصدرت الحكومة السوفيتية عام ١٩٢٤ قرار بالغاء الحرف العربى على أن تحل مكانه الأبجدية اللاتينية ، مضافا إليها بعض الحروف الروسية ، والتخلص من كل الكتب المطبوعة بحروف عربية . وفى عام ١٩٤٠ صدر قرار بالغاء الحروف اللاتينية ، على أن تحل مكانها الحروف الروسية ، على أن تحرق الكتب التى بالحرف اللاتينى .



كان وراء إلغاء الحرف العربى وحمل المسلمين على المخط الروسى غايات أبعد من مجرد الكتابة ، لأن اتخاذ الأخير وسيلة للكتابة سوف يعزل المسلمين عن التراث الإسلامى ، وهو رائع وعظيم وجله بالمخط العربى ، ويفتح الباب أمام تسرب الكثير من ألفاظ اللغة الروسية ومصطلحاتها وتعابيراتها وحتى روحها إلى اللغة التركية التى يتحدثها أهل تركستان ، ويبدو ذلك واضحا من أن الأمر لم يتوقف عند إلغاء الحرف العربى وحده ، وإنما صاحبه إلغاء الكلمات والمصطلحات العربية ، وبخاصة التقنية والسياسية والأدبية ، وإحلال الروسية محلها .

ويمكن أن يقال الشئ نفسه عن تركستان الشرقية التى تحتلها الصينى ، فقد اغتالت هذه الحرف العربى رسميا عام ١٩٥٦ ، وأحلت مكانه الحرف الروسى حين كانت العلاقات بين الدولتين حميمة وثيقة ، فلما توترت فيما بعد صدر قرار عام ١٩٦٠ بتجريم استخدام الحرف الروسى ، واستخدام أبجدية جديدة أساسها الحرف الصينى والحرف اللاتينى ، . وإحلال المصطلحات الصينيتبدل العربية أو الروسية ، غير أن الأمور بدأت تتحسن الآن ، وأخذت قبضة الدولة الخائفة تخف بعض الشئ .

### ● الأجدية الألبانية والحرف العربى :

تستحق التجربة الألبانية فيما يتعلق باتخاذ الحرف العربى أداة لكتابة اللغة الألبانية وقفة مستأنية ومستقلة لدواع شتى منها :

● أنها تكشف أهمية أن يكتب الآخرون لغتهم فى حروف أبجديتك ، ذلك يعنى بدهة مزيدا من العلاقات القوية بين من أعطى ومن أخذ ، فى مجال الأدب والفكر والثقافة ، والناس فى نهاية المطاف . وفى التجربة الألبانية التى سوف نعرض لها ، يتجلى واضحا أن الصراع لم يكن حول مجرد أن ترسم اللغة الألبانية بالحروف العربية أو غيرها ، وإنما اتخذ فى الحال طابعا سياسيا ، وهو ما يمكن أن نقوله ، أو نتصوره ، أو ندركه ، عن الصراع بين الحرف العربى وغيره فى

مناطق أخرى من العالم ، وإن لم تتوفر بين أيدينا الوثائق والشواهد والمواد .

● أن العالم العربى أولا ، والعالم الإسلامى آخرا ، لا يعطى الأمر أية أهمية ، جهلا بقيمته ، وغفلة عن خطورته ، رغم أن الحرف العربى ينحصر كل يوم عن أبجديات كانت تكتب به ، وهكذا تتساقط الأبجديات العربية واحدة وراء أخرى دون أن تجد من يدعمها ، ويدافع عنها ، ويعرف بقيمتها ، ويدرك واعيا دورها الثقافى والسياسى والاقتصادى ، وهى قضايا متشابكة ومتداخلة ، وواهم أو جاهل من يتصور أنه يمكن الفصل بينها .

● أن الحرف العربى فى ألبانيا ظل يقاوم اقصاءه بضراوة وقوة على امتداد عدة قرون ، وكان الألبان يدافعون عنه وحدهم فى غالب الأحيان ، ثم انتهزت مقاومتهم ودفاعاتهم حين تألبت عليهم أوروبا كلها من جانب ، وأضعف شوكتهم تخلى الأتراك عن الحرف العربى من جانب آخر ، وغفلة العرب وبقية المسلمين عن القضية ، فتراجع الحرف العربى فى بلادهم ، ثم استسلم أخيرا وسلم موقعه للحرف اللاتينى ، وإن لم يضع صداه إلى الأبد ، والعودة إليه صعبة ، ولكنها ليست مستحيلة .

● أن القضية تتكرر الآن على نحو أو بآخر ، فى بلاد انتهزم فيها الحرف العربى وثانية على وشك أن يستسلم ، وثالثة الصراع فيها على أشده ، كما هو الحال فى الصومال مثلا فلعل فى هذا نذيرا وتذكيرا ، ودعوة إلى الوقوف إلى جانب الذين يقاومون ولما يستسلموا . والجميع يدركون الآن أهمية الوحدة الثقافية ، والحرف الذى تكتب به اللغة يأتى فى مقدمتها أهمية ، وأول من شعر به رئيس جمهورية تركيا حن زار الجمهوريات الإسلامية فيما وراء النهر ، التى استقلت بعد سقوط الاتحاد السوفيتى ، وهى تتحدث التركية ، ولكنها أرغمت على أن تكتبها بالحرف الروسى ، بعد أن كانت تكتبها فى الحرف العربى ، وفى وطنه يكتبونها بالحرف اللاتينى بعد أن تخلوا عن الحرف العربى أيضا ، فلم يفهموه ، رغم أن اللغة أصلها وحد ، فقد باعد بينها اختلاف الحرف الذى تكتب فيه كل

أبجدية ، وهو اختلاف لا يقف عند حد رسم الحروف ، وإنما يتدخل فى تشكيل العقل والفكر أيضا .<sup>(١)</sup>

منذ البدء ارتبطت الأبجدية الألبانية بالدين ، وفى المرحلة التى سبقت انتشار الإسلام كان ألبان الشمال من الكاثوليك ، فاعتمدوا الأبجدية اللاتينية ، واشتهرت بمرور الزمن باسم الأبجدية الكاثوليكية ، على عادة الفاتيكان فى وصف أى شئ عظيم أو هام بأنه كاثوليكي ، وأول كتاب ألبانى فى حروف لاتينية كان للقس الكاثوليكي جون بوزركو ، وطبع فى روما عام ١٥٥٥م ، وهو عن " الصلاة " . أما ألبان الجنوب فمن الأرثوذكس ، وكانوا متأثرين بالطبيعة بالثقافة اليونانية ، فكتب مثقفوهم لغتهم الألبانية فى الأبجدية اليونانية .

مع انتشار الإسلام فى ألبانيا ، وبلغ الذروة فى القرن السابع عشر ، تراجعت الكتابة بالأبجدية اليونانية واللاتينية ، وأدى التعمق فى الثقافة العربية الإسلامية وتمثلها جيدا إلى أن يتحول أغلب الألبانيين إلى كتابة لغتهم بالحروف العربية ، وأبقت الأقليات غير الإسلامية على أبجديتها فى الشمال والجنوب . ويعود أقدم النصوص الألبانية المكتوبة بالحروف العربية إلى عام ١٧٢٥م ، فى شكل موشحة شعرية حول القهوة ، من سبعة عشر دورا ، ويلمح الشاعر إلى أنه كتب القصيدة فى شبخوخته، مما يعنى أن بداية الكتابة بالحرف العربى سبقت ذلك بكثير ، ثم أخذت دائرة الكتابة بالحرف العربى تتسع وتشمل اهتمامات جديدة ، من الشعر إلى وضع المعاجم والترجمة من اللغات الأخرى ، العربية والفارسية والتركية ، ومع ذلك بقيت دون نظام أبجدى موحد يعتمد عليه الجميع مما أدى إلى شئ من الاختلاف فى بعض الحروف ، ومن هنا قام الشاعر شمعى شكودرا بأول محاولة لتحديد أبجدية اللغة الألبانية على أساس الحروف العربية ،

•

١ - اعتمدت فيما يتصل بألبانيا على كتاب الدكتور محمد مفاكو عن الثقافة الألبانية فى الأبجدية العربية " ، الذى صدر فى سلسلة عالم المعرفة الكويتية ، ومقالات أخرى نشرتها فى مجلة العربى " الكويتية أيضا .



## ١٠٧

أوضحها في مقدمة قاموسه الشعرى الألبانى التركى الذى انتهى منه عام ١٨٣٥م ، وتقوم على خمسة وأربعين حرفا ، على حين أن الأبجدية الحالية تضم ستة وثلاثين فقط ، ويرجع ذلك إلى أنه أضاف بعض الصوامت العربية : ض ط ظ ع ص ح خ ، ليستطيع كتابة المفردات العربية التى دخلت اللغة الألبانية .

ومن بعده جاء الشاعر داود يوريتشى ، فاهتم بالموضوع ، ونشر أول كتاب أبجدى للغة الألبانية فى استنبول عام ١٨٦١م ، ووضع عدة كتب لتسهيل تعلمها فى الأبجدية العربية . ووضع العالم والكاتب الألبانى المعروف هوجا تحسين أبجدية يعود تاريخها إلى عام ١٨٧٧ ، ولكنها لم تصل إلى أيدينا . وبعد سنتين ، أى فى عام ١٨٧٩ ، وضع العالم والشاعر على أولشينكو أبجدية عربية أخرى للغة الألبانية ، ونشر فيها كتابه " ترجمة المولود على لسان الأرناؤط " ، الذى طبع فى استنبول فى السنة نفسها ، وحاول الألبان المهاجرون إلى سوريا أن يصنعوا للغتهم أبجدية عربية.

فى مطلع هذا القرن ازداد الاهتمام للوصول إلى أبجدية عربية حاسمة ونهائية للغة الألبانية ، وتحمس لهذا الغرض الكاتب رجب فوكا مفتى مدينة مناستير ، وكان أفضل علماء عصره ، وصدرت أبجديته فى كتاب صغير عام ١٩١٠ ، وتتألف من أربعة وأربعين حرفا ، مع تمرينات على استخدام هذه الأبجدية ، وطبع منها فى استنبول عشرة آلاف نسخة ، ويبدو أنها لقيت رواجا هائلا ، لأنها طبعت للمرة الثانية خلال السنة نفسها . وقد استفاد صاحبها من التراث الألبانى المكتوب بحروف عربية ، ومن خبرته الواسعة ، معتمدا مبدأ " حرف لكل صوت " ، وبهذا أصبح من الممكن قراءة اللغة الألبانية بسهولة . وكانت المشكلة فى كثرة عدد الحروف فى مواجهة الأبجدية اللاتينية التى تضم ستة وثلاثين . وجاءت الزيادة من إضافة بعض الصوامت العربية الصميمة ، وهى : ح خ ص ض ط ظ ع ، والتى تفتقدها الأبجدية المنافسة ، وكانت هذه الصوامت العربية الصميمة تُستعمل عند المثقفين الألبان المسلمين نتيجة وجود المفردات العربية

الكثيرة فى اللغة الألبانية . ولها أهمية أخرى ، لأنها تدل على إلحاق بعض الاصوات العربية الصميمة إلى اللغة الألبانية ، وبعدها صدرت عدة كتب فيها .

جاءت الأبجدية الجديدة فى لحظة حاسمة ، مليئة بالصراع والحوار المسلح ، بين أنصار هذه الأبجدية جهة ، والأبجدية اللاتينية من جهة أخرى ، ووضع هذا الصراع فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر ، مع نمو الحركة القومية عند الألبان ، فارتبط موضوع الأبجدية بفكرة النهضة القومية ، وحاجة الألبانيين إلى تواصل ثقافى قومى يحول دونه استخدام الأبجديات المختلفة ، وبلغ عددها فى تلك الآونة سبع عشرة أبجدية ، مما أدى إلى خلق دوائر ثقافية متعددة ومتنوعة ، ومن هنا تفجرت حركة قومية ألبانية تدعو إلى أبجدية موحدة ، وكان الاهتمام بدور أساسا حول الأبجدية العربية الشائعة بين المسلمين وبين عدة أبجديات لاتينية أخرى ، وتطور التنافس بين أنصار هذه الأبجديات إلى صراع سياسى بين التشريك ودعاة التغريب ، وتجاوز الأمر الساحة الألبانية ، وبدأت القوى الأجنبية تلعب دورها ، علانية عبر دعم أحد الأطراف .

كان الاتجاه إلى الأبجدية العربية قويا ، فهى أبجدية المسلمين ، وهم الأغلبية فلبجأت القوى الخارجية إلى بث الفرقة بينهم ، وجعلت منهم سنة وبكتاشيين<sup>(١)</sup> أى شيعة ، ودفعت كل طائفة لتواجه الأخرى . وفى البدء كان الآباء البكتاشيون من أنصار الأبجدية العربية ، ولكنهم تراجعوا عنها لأن الاتجاه القومى طغى على نشاط هذه الطائفة فى المناطق الألبانية ، وقاموا بدور كبير فى الحركة القومية التى كانت تدعو إلى أبجدية جديدة تعتمد على الحروف اللاتينية ، حينئذ بدأت الأبجدية العربية تتراجع ، لأن الطريقة البكتاشية تتمتع بنفوذ كبير ، وصحب هذا التراجع دعوة إلى تنقية اللغة الألبانية من مفردات العربية .

تخلى الآباء البكتاشيون عن الأبجدية العربية ، وأيدوا الأبجدية الألبانية

١ - البكتاشية طريقة صوفية ذات نظام خاص ، أسسها الحاج بكتاش ولى ( ١٢٠٩ - ١٢٧١ م ) ، وإليه تنسب وشاعت فى مصر وتركيا ، إلى أن قضى عليها مصطفى كمال فى تركيا ، ومنعت فى مصر بعد عام ١٩٥٢ .

## ١.٩

اللاتينية الجديدة التي صدرت في استنبول عام ١٨٧٩ ، ودعمتها تكاياهم المنتشرة في المناطق الألبانية ، ومعهم الشخصيات القومية . ولكن الأبجدية العربية لم تتلاش تماما ، وظل المثقفون من أهل السنة يستخدمونها ، وتمتعت بنفوذ كبير بين أهل الشمال لأن غالبيتهم سنيين . ولسوء الحظ أدى قرار الإدارة العثمانية بمنع التعليم باللغة الألبانية في العصر الحميدى إلى عدم نشر الكتب بالأبجدية العربية ، على حين تمتعت أبجدية استنبول اللاتينية بحرص دعائها على نشر الكتب المدرسية فيها ، وتوزيعها بعيدا عن رقابة الدولة بطريقة أو بأخرى ، في المناطق الألبانية .

في نهاية القرن التاسع عشر بدأ التنافس بين النمسا وإيطاليا واضحا ، في محاولة كل منها دعم نفوذها في ألبانيا عن طريق الثقافة ، تمهيدا لاستعمارها حين تواتى الفرصة ، فأخذت كلتاها تبني المدارس ، وتعلم اللغة الألبانية في الأبجدية اللاتينية ، كسبا لثقة المواطنين ، فأقبل عليها الأهالي ، لأن الإدارة العثمانية كانت تمنع المدارس الرسمية من تعليم اللغة الألبانية وكانت بالأبجدية العربية .

مع مطلع القرن العشرين دخل الاهتمام بالأبجدية الألبانية منعطفًا سياسيًا متوترًا ، ذلك أن الألبان أسهموا بدور كبير في جمعية "الاتحاد والترقي" ، وفي الإعداد للانقلاب العسكرى الذى أزاح السلطان عبد الحميد الثانى عن العرش ، وكان تفاؤلهم بالعهد الجديد كبيرا فيما يتعلق بحقوقهم القومية ، وعلى رأسها حق التعليم باللغة الألبانية . وفى البدء استجاب النظام الجديد فى استنبول لبعض المطالب الألبانية ، وبخاصة ما يتعلق منها باللغة ، مما أثار موجة من الحماسة فى المناطق الألبانية المختلفة ، وهو بطبيعة الحال يرتبط بموضوع الأبجدية وهكذا فرضت القضية نفسها على الواقع بقوة ، لأن كل مدرسة كانت تعلم الألبانية فى أبجدية تختلف عن أبجدية المدرسة الأخرى ، ولم يتدخل النظام الجديد بداية فى هذا الأمر ، لأنه كان مهتما بتثبيت سلطانه ، غير أنه واجه



القضية عندما أدرك أبعادها السياسية .

فى عام ١٩٠٨ دعا " الاتحاد " إلى مؤتمر قومى عُقد فى مدينة المناستير فى نوفمبر ١٩٠٨ ، بمشاركة خمس وثلاثين شخصية تمثل الجماعات والروابط الألبانية المختلفة فى الداخل والخارج ، وفيه بدا بوضوح أن الأبجدية العربية هى الخاسرة ، لأن الأغلبية لم تكن متعاطفة معها ، ولم توضع حتى على جدول الأعمال ، وإنما كانت المفاضلة بين ثلاث أبجديات تعتمد على الحرف اللاتينى ، ولما لم ينته الخلاف حولها إلى حل تقرر الأخذ باثنتين منها ، " أبجدية استنبول " وتعتمد أساسا على الحروف اللاتينية ، أو الاعتماد على الأبجدية اللاتينية فحسب ، وهى التى تكتب بها اللغة الألبانية الآن .

وهى نتيجة طبيعية ، لأن ممثلى الجنوب كانوا أغلبية ، على حين أن الشمال السنى ، وهو الذى يتعاطف مع الأبجدية العربية ، كان يمثل الثلث فحسب ، وغاب عن المؤتمر ممثلو المدن الكبيرة ، وهم الذين يدعمون الأبجدية العربية بقوة ، ومن جانب آخر ، كانت أغلبية المشاركين من المسيحيين ، ولهم تسعة وعشرون صوتا ، وليس لهم بالأبجدية العربية صلة ، وللمسلمين وهم أغلبية الشعب عشرون صوتا فحسب ، واللجنة التى انتخبت لتتخذ القرار كانت مؤلفة من أحد عشر عضوا ، سبعة من المسيحيين وأربعة من المسلمين .

أخيرا أدركت الإدارة العثمانية أن تطبيق هذا القرار سوف يؤدى إلى أوربة الألبان على نحو ما ، ويوما ما يؤدى بهم إلى الانفصال عن الخلافة العثمانية ، فخرجت عن حيادها ، وأوعزت بمؤتمر آخر انعقد فى يولية فى مدينة ديبرا ، حضره جمع غفير من مثقفى السنة ، كتابا وقضاة وعلماء ورجال إفتاء ، طالب باتخاذ الأبجدية العربية ، ولكن الأقلية المدعومة خارجيا تمسكت بالأبجدية اللاتينية ، والقرار الوحيد الذى اتفقوا عليه كان فصل المدارس الألبانية عن الكنائس المسيحية ، ولكنه أحدث تحولا كبيرا وهاما لصالح الأبجدية العربية ، ولهذا تقرر الدعوة إلى مؤتمر آخر فى شهر مارس فى مدينة المناستير نفسها ليحسم الأمر ،

وانتهى المؤتمر إلى تشكيل مجلس خاص من الألبان البارزين ، يأخذ على عاتقه تطبيق الأبجدية العربية فى " الأدب وفى المدارس الألبانية " .

وخرج الاهتمام بالموضوع إلى الشارع ، وإلى صفحات المجلات المختلفة ، واشتد الحوار والصراع ، وتمثلت حجة أنصار الأبجدية العربية فى أنهم يدافعون عن قضية تتعلق بالدين والشرق ، ويدفعون عن الوطن خطر التغريب ، وأن المسألة لا تتعلق بهم وحدهم ، وإنما تهم العالم الإسلامى كله ، وليس للألبانيين أن ينفصلوا عن القاعدة العريضة ، والأبجدية اللاتينية رمز للشكل الغربى فى الكتابة ، ومرتبطة بمرض تقليد الحياة الأوروبية ، وهى مدعومة من النمسا وإيطاليا ، وكلتاها طامعة فى ألبانيا أو أقاليم منها ، وأخيرا فهذا رأى الأغلبية ولن تتخلى عن أبجديتها لتقبل أبجدية الأقلية .

وكانت حجة دعاة الأبجدية اللاتينية أن التمسك بالأبجدية العربية يعنى تراجع ألبانيا ثقافيا إلى مستوى التخلف الذى تعيشه الشعوب التى تكتب بها ، وأن استخدامها على امتداد خمسة قرون أدى إلى تخلف البلاد ( لم تكن ألبانيا أكثر تخلفا مما عليه الآن بعد استخدام الأبجدية اللاتينية ) ، وأن تعلم الأبجدية العربية صعب ، وأن وحدة الشعب ، وتجاوز الانقسام ، يعنى أن تقبل الأغلبية برأى الأقلية ( لاحظ أن شيئا من هذا يتردد الآن فى مصر ) ! .

انتقل هذا الحوار إلى صفحات الصحف ، وشارك فيه رجل الشارع ، وقامت مظاهرات التأييد للأبجدية العربية فى عدد كبير من المدن ، وفى الوقت نفسه تظاهر الكاثوليك ضدها فى المدن التى يكثر عددهم فيها ، وتأييدا للأبجدية اللاتينية . وفى ٤ مارس ١٩١٠ تشكل فى استنبول " محفل المعارف الألبانى " ، شارك فيه العلماء ، وبعض النواب العرب فى مجلس المبعوثان ، وآلاف الألبانيين فى عاصمة الخلافة ، وتعاهدوا على رفض استخدام الحروف اللاتينية فى اللغة الألبانية .

كانت الاجتماعات والمظاهرات تنتهى عادة بتوجيه البرقيات والمطالب إلى

الإدارة المحلية أو الحكومة فى استنبول العاصمة ، وكان على هذه أن تحدد موقفها . ولم يقف رجال الدين من هذه القضية موقفا مترددا ولا متخاذلا ، ولم يلوذوا بالصمت ، وجاءت المبادرة من شيخ الإسلام نفسه ، فأرسل كتابا إلى رجال الإفتاء فى المناطق الألبانية بمنع استخدام الحروف اللاتينية أبجدية للغة الألبانية وفى التعليم ، وكان هذا رأى الحكومة أيضا ، فأغلقت المدارس المتحسسة للأبجدية اللاتينية ، وسرحت بعض الموظفين الذين كانوا يعملون لصالحها . غير أن هؤلاء ، ومن ورائهم الفاتيكان والقوى الخارجية الكارهة للإسلام ، أثاروا الدنيا وأصموها صراخا وشكوى من الطائفية والتمييز فى المعاملة ، ولأن الخلافة كانت تمر بأضعف حالاتها تراجعت الدولة فى قرارها ، وسمحت للمدارس الراغبة فى استخدام الأبجدية اللاتينية أن تواصل التدريس بها ، على حين بقى المسلمون السنة والأدراة على موقفهما من تبنى الأبجدية العربية .

غير أن الأحداث السياسية سارت على نحو مغاير تماما فقد هزمت القوات العثمانية فى حرب البلقان أمام القوات البلقانية المتحالفة ( الصرب والجبل الأسود وبلغاريا واليونان ) وتخلت الخلافة العثمانية عن المناطق الشاسعة التى كانت تتبعها فى تلك البلاد ، واحتلت القوات البلقانية ألبانيا ، وبدأت بتصفية حساباتها دمويا مع الألبانيين فى وحشية غير معهودة ، ذبحا واغتصابا وتدميرا وتخريبا . ولم يستسلم الألبانيون ، ولكنهم تجمعوا وأعلنوا استقلالهم فى المدينة الوحيدة التى بقيت لهم خارج الاحتلال ، وكانت النمسا تدعمهم كراهية فى الدول البلقانية . وأخيرا وافقت الدول الكبرى على إعلان ألبانيا " إمارة محايدة تحت رقابة الدول الكبرى " ، على أن تقطع كل صلاتها بالدول العثمانية ، فأصدرت القوانين التى تفصل الحقوق المدنية عن الشريعة الإسلامية ، وفك الارتباط بين الهيئة الإسلامية فى ألبانيا وشيخ الإسلام فى استنبول ، وإلغاء الأبجدية العربية.

قاوم الألبانيون هذه التغيرات بقوة ، وتزعم الشيخ موسى كاظمى مفتى تيرانا ثورة عارمة ، أثارت كل أعداء الإسلام حولهم، فاندفعت القوات اليونانية من



الجنوب ، والصربية من الشمال ، وأعملوا فى الألبانيين القتل والذبح من جديد ، على نحو ما يجرى فى البوسنة والهرسك الآن تماما ، واعتقلوا زعماء الثورة وأعدموهم جميعا ، وعلى رأسهم الشيخ موسى كاظمى ، وبطبيعة الحال كانت نهاية الثورة نهاية الأبجدية العربية ، ولو أنها واصلت حياتها بعد ذلك زمنا مع الألبان الذين ضمّوهم إلى دول أخرى ، ويبلغ عددهم نصف الشعب الألبانى ، كاليونان نفسها ، أو إلى يوغوسلافيا سابقا . فقد استمر هؤلاء يكتبون بها حتى بعد الحرب العاطية الثانية ، وهو واقع فرضته عليهم السياسية نفسها ، لأنهم فى تبعيتهم الجديدة حرموا من أية حقوق قومية أو ثقافية ، ومنعوا من استخدام اللغة الألبانية ، وتركوا فى حالة تخلف كاملة لدفعهم إلى الهجرة ، فلم يبق أمامهم إلا أن ينكبوا على ماتوارثوه من أيام الخلافة العثمانية المجيدة ، وهو فى معظمه بالأبجدية العربية فظل التدريس بها فى المدارس القليلة النادرة التى سمح لهم بها ، وفى تكايا الطرق الصوفية ، وكانت المواد تتكون من القرآن الكريم واللغة العربية والمخط العبرى ، والحديث والفقه والعقائد والأدب العبرى . وفى هذا المناخ واصل الألبان فى المناطق اليونانية واليوغوسلافية الكتابة بالأبجدية العربية ، وانضم إليهم الشعراء من أساتذة وخريجي المدارس الدينية القليلة التى بقيت ، إلى جانب مشايخ الطرق الصوفية ودراويشها ، وكانت تكاياهم غنية بالمخطوطات والكتب الشرقية ، عربية وفارسية وتركية ، وفى هذه المرحلة ، واستمرت حتى مطلع الأربعينيات ، اقتصرت كتابة الشعر فى اللغة الألبانية على الأبجدية العربية .

خلال الحرب العالمية الثانية ( ١٩٣٩ - ١٩٤٥ ) اجتاحت القوات الألمانية يوغوسلافيا عام ١٩٤١ ، وأعادت تنظيمها على أساس قومى ، فضمت الألبانيين فى إقليم كوسوفا ومقدونيا اليوغوسلافية إلى ألبانيا ، وبذلك عادت هذه المناطق إلى الوطن الأم ، وكان طبيعيا أن تعنى الدولة بهؤلاء العائدين ، فأنشأت لهم المدارس المختلفة ، وكانوا محرومين منها ، ومن دراسة لغتهم ، ولأن

الدولة تبنت الأبجدية اللاتينية فقد جرى التعليم بها ، ونشأ في هذه المناطق أول جيل يكتب الألبانية باللاتينية .

مع انتهاء الحرب العالمية الثانية ، وهزيمة الألمان والإيطاليين ، أعيد رسم خريطة البلقان من جديد ، فرد المنتصرون إلى يوغوسلافيا المناطق الألبانية التي كانت معها من قبل ، وأصبحت هذه دولة شيوعية يجئ الإيمان الطبقي فيها قبل التعصب القومى ، ومن ثم تركوا للألبان أن يتكلموا لغتهم وأن يتعلموها ، ولأنهم بدأوا أيام كانوا يمثلون جزءا من ألبانيا الكبرى بالأبجدية اللاتينية ، فقد واصلوا السير في نفس الطريق ، وبذلك تراجعت الأبجدية العربية في هذه المناطق أيضا ، وأكد هذا التراجع إغلاق المدارس الدينية ، ولم يبق منها غير مدرسة "علاء الدين" وتأخر افتتاحها حتى نوفمبر من عام ١٩٥١ . ومع ذلك يمكن القول أن الكتابة بالأبجدية العربية استمرت حتى بداية الستينيات ، إلى أن اختفى الجيل الأخير من الشعراء الذين تلمسوا بالكتابة فيها ، ثم أغلقت هذه الصفحة المضيفة من الكفاح بوفاة آخر شاعر في يوغوسلافيا السابقة ، يكتب الشعر الألبانى بالحروف العربية وهو الشيخ فيصل جلال الدين غوتا .

غير أن الألبان الذين كانوا يعيشون خارج البلقان ، متحررين من ضغوط الاستعمار ومن التعصب الدينى ، في تركيا وسوريا ، ويبلغ عددهم أكثر من مليونين ، أو ما يوازي عدد سكان ألبانيا نفسها في الوقت الحاضر ، استمروا يستخدمون الأحرف العربية في كتابة لغتهم الألبانية ، وآخر كتاب بها يحمل عنوان " منظومة المولود ، في فضل الموجود ، بلسان الآرنؤد " للشاعر زين الله أوزيشار، نظمة في دمشق، وصدرت طبعة الأولى في آنقرة عام ١٩٧٠م.

ولم يقف الخط العربي عند الألبان، وإنما استخدمه أيضا المسلمون في اليونان وبلغاريا وروسيا البيضاء ، والبوسنة، واستخدمه البوسنيون علس نطاق واسع، ولأطول زمن، رغم الظروف التي مر بها الشعب البوسنى، ولم يتوقف عند استخدام الخط العربي إلا حينما أكره على ذلك خلال المرحلة الشيوعية، وخلال

هذه الفترة، من القرن السابع عشر حتي منتصف القرن العشرين، اتخذوه وسيلة لتقييد إبداعهم وأفكارهم ، إلي جانب ما ابدعوه في اللغة العربية نفسها.

### ● الإسبانية في حروف عربية

كانت الإسبانية اللغة الوحيدة ذات الأصل اللاتيني التي كتبت في حروف عربية، وكانت البداية مع الموريسكيين، وربما قبلهم بقليل، والموريسكيون Los Morisios اسم يطلق علي من تخلف من مسلمي الأندلس في إسبانيا بعد سقوط دولة الإسلام هناك في ٢ يناير ١٩٤٢م، وأكروها رغم المعاهدات على اعتناق الكاثوليكية، واستجاب كثيرون منهم ظاهرا تحت ضواغط مرعبة وقاهرة، ثم منعوا من التحدث باللغة العربية، أو الكتابة فيها، وألزموهم أن يتحدثوا باللغة القشتالية (=الإسبانية ) ، فأخذوا يطالبون بتأجيل تنفيذ هذا القرار الأخير عاما وراء عام، عن طريق الالتماس والترجي طورا، ومقابل دفع رشاو عالية يدفعونها للإمبراطور شارل الأول، وحين نفذت أموالهم لم يكن أمامهم غير أن يطيعوا وأن ينفذوا القرار، فتكلموا القشتالية، ولكنهم كتبوها في حروف عربية ، استجابة لشيء في أعماقهم يرتبط بماضيهم على التأكيد ، وتعمية على ملاحقيهم ، وأطلقوا على هذا اللون من الكتابة الأدب العجمي Aljamiado ، أو الخميادو كما ينطق في الإسبانية ، وانتشر هذا التعبير بين المستشرقين ، ومع الزمن أصبح هذا الاسم يطلق على كل أدب أوروبي كتب بالحروف العربية ، وانتهت التجربة في إسبانيا عام ١٦١٣ بطرد الموريسكيين ، أي المسلمين من وطنهم إسبانيا .

ظل هذا الأدب مجهولا لا يعرف عنه إلا القليل جدا ، ولم يتوصل العلماء إلى الكشف عن سره وحل رموزه تماما إلا في منتصف القرن الماضي ، اعتمادا على القليل من مخطوطات هذه الكتابة ، حين انهار بيت في قرية المونستير دي لاسييرا Almonacid de la Sierra ، مركز المنية ، محافظة سرقسطة ، شمال شرقي إسبانيا ، في خريف عام ١٨٨٤م ، ووجدوا في غرفة خفية بين طابقين مجموعة كبيرة من المخطوطات ، جيدة الحفظ ، رائعة التجليد ، عربية الخط ،



إسبانية اللغة ، ظلت مختفية على امتداد ثلاثة قرون ، دون أن يعرفها أحد ، أو يتوصل إلى اكتشافها مخلوق .

لم يتبين العمال الذين يقومون بهدم المنزل ، وتمتعوا بقدر عظيم من الجهل ، أية أهمية لهذه الكتب المسطورة فى حروف عربية ، فتركوها تلقى مصيرها بين الانقراض ضياعا وتمزيقا ، ولم يعيروها أية أهمية ، وتركوها لمن يريد أن يحمل منها ما يشاء ، ومزق الصبيان منها أكثر من ثمانين مجلدا ، وأسلموها للنيران لتمدهم بشئ من الدفء يقاومون به قسوة الزمهرير . وحدث أن مر بهم أحد القسس الذين يعملون فى مدارس الكنيسة فى سرقسطة ، فاشتري منها مجلدين رائعى التجليد ، مما شجع العمال على عدم تمزيق ما يخرجونه منها من تحت الأنقاض ، وأن يجمعوا منها ما كان بين أيدي الصبيان يعبثون به .

وعندما سمع مراسل أكاديمية التاريخ فى سرقسطة توجه إلى المكان فى الحال ، واشترى جانبا كبيرا مما لم يحرق أو يمزق بعد من هذه المخطوطات . ولم يعرف أحد بالدقة عدد المخطوطات التى عشر عليها ، ولا التى ضاعت أو أحرقت أو أنقذت ، لأن الذين أدركوا أهميتها من العابرين والسكان أستحوذوا عليها لأنفسهم دون أن يقولوا لأحد شيئا ، وحين عاد القسيس للمرة الثانية حصل على خمسة وعشرين مخطوطا ، وعرف أن عدد ما أنقذه يبلغ مئة وأربعين مخطوطا ، خمسون فقط من بينها كاملة ، والبقية ناقصة ، واستغرق فك طلاسمها كلها سبعة وعشرين ، قامت بها جمعية نشر الدراسات ، وانتهت إلى معرفة محتواها تفصيلا ، ونشرت عنها تقريرا كاملا فى يونيه ١٩١٠ م .

انتهى دارسو هذه المجموعة إلى أنها لم تكن لعالم يحسن اختيار كتبه ، وإنما هى لموريسكى فقير ، راع أو تاجر ، خبأها هروبا من محاكم التفتيش ، وحرصا عليها لأزمة قادمة ، تضم حكايات رعاة أو تجار من مدينة سالم أو المونستير وأمكنة أخرى فى أرغون ، ولكنه على التأكيد ينحدر من أسرة فقهاء وعلماء ، بعضهم كان يعنى بفن المعمار ، إلى جانب كتب الفقه والعبادات ، وترجمة

لمؤلفات عربية سابقة على سقوط دولة الإسلام ، وتكون هذه المجموعة أكبر مجموعة لمؤلفات باللغة الإسبانية كتبت في الخط العربى .

مع فك طلاسمها ، والقدرة على رد المكتوبة بحروف عربية إلى أصولها الإسبانية ، أمكن معرفة محتواها ، وأصبحت مصدرا هاما لتصوير الحالة الشعرية لهؤلاء المسلمين المقهورين على امتداد مئة عام أو يزيد ، ومع أن قيمتها الأدبية محدودة ، لكن قيمتها التاريخية بالغة الأهمية ، وأيقظت بين الإسبان أنفسهم ، والمهتمين بتاريخ إسبانيا الإسلامية من الأوروبيين رغبة قوية فى درسها ، فأخذوا يعقدون المؤتمرات حولها ، ويجعلون منها محورا ثابتا للدراسات العليا فى شتى الجامعات .

### ● قيمة الحرف العربى جماليا :

على أن الشعوب الإسلامية التى اتخذت الحرف العربى وسيلة لتقييد لغتها وأدبها ، لم تقف به عند هذا الحد الضرورى ، وإنما جعلته مركبا لغايات جمالية أبعد ، وبخاصة عند بعض الأقوام ، التى رأت فى بعض الأزمنة ، أن تصوير الكائنات أمر غير محبب إليها . والحق أن كراهية التصوير هذه ظاهرة سامية ، كانت توجد عند عرب الجاهلية شأن غيرهم من الساميين ، وفى التوراة ، فى الوصايا العشر من سفر الخروج : " لاتصنع لك تمثالا منحوتا ، ولاصورة ما مما فى السماء من فوق ، وما فى الأرض من تحت ، وما فى الماء من تحت الأرض ، لاتسجد لهن ولاتعبدن ، لأنى أنا الرب إلهك إله غيور " ، ولهذا فإن المسلمين من غير الساميين كانوا أقل تشددا فى موقفهم من التصوير ، كالمصريين والإيرانيين ، والسلاجقة ، والمغول ، والترك .

تجلت عبقرية المسلمين فى تجويد الخط العربى وتنويعه ، وجعله فنا ساميا وزخرفة أخاذة ، وحفظت لنا كتب التاريخ أسماء عدد كبير من هؤلاء المجودين فى كل اللغات ، وبعضهم كابن مقلة بلغ رتبة الوزارة فى وطنه ، وبداهة جاء التجويد على مراحل ، وتم فى مراكز متعددة . وإذا كان الاعتناء به بدأ فى

الحجاز فى عصر النبوة لتدوين القرآن الكريم ، فقد كانت الكوفة أول مراكز تجويده ، ونقلته من شكله البدائى إلى الخط ذى الزوايا ، وفيه كتبت المصاحف الأولى ، وإلى الكوفة ينسب ، ومع الزمن أخذ أشكالا متعددة تناسب المادة التى يكتب عليها .

وشهدت نهاية الدولة الأموية خطاطا عبقريا يدعى قطرب المحرر ، كان أكتب أهل زمانه ، خرج على قيود الخط الكوفى ، وفتح مجال التطوير والاستنباط أمام الخطاطين فأتوا بأشكال جديدة متعددة ، وسوف يبلغ التطوير والتجميل قمته فى العصر العباسى ، وبظهور خط النسخ انسحب الخط الكوفى من ميدان الكتابة الاجتماعية ، وأصبح مقصورا على المساجد والمحاريب وزخرفة المصاحف ، ويكتب حلية أو رغبة فى العودة إلى الماضى البعيد .

ويمضى التطوير والتجميل بلا توقف ولانهاية ، يخضع لخيال الخطاط وإبداعه فحسب ، ولانكاد نبلى القرن الخامس الهجرى حتى نجد ابن البواب ( ت ٤١٣ هـ = ١٠٢٢ م ) من كبار الفنانين رساما وخطاطا ، وكان يطلق عليه وعلى رفاقه اسم " المزوقون " ، وترك لنا رسالة فى الخط لم يبق منها غير المقدمة ، وفيهم ألف المقرئى كتابه " ضوء النبراس ، وأنس الجلاس ، فى أخبار المزوقين من الناس " ، وأغلب الظن أنه ضاع ولم يصلنا . وازدهر الخط فى مصر الفاطمية على نحو غير معهود من قبل ، واشتهرت مدرسة الفسطاط ، وبقيت عامرة حتى عصر المماليك ، وكغيرها أحلت خط النسخ محل الكوفى حتى على المباني وفى النقوش ، وكتب القلقشندي فى مؤلفه العظيم " صبح الأعشى " أدق دراسة وأوسعها عن الخط العربى ، قواعد وتاريخا ومدارس وأصولا .

وعرف الغرب الإسلامى أنواعا من الخطوط تطورت عن الخط الكوفى القديم ، بدأ فى القيروان ونسب إليها ، وأصابه فيها شئ من التطور ، ثم انتقل إلى الأندلس ونسب إلى قرطبة العاصمة أو الأندلس نفسها ، وأخذت حروفه أشكالا مقوسة ، بينما كانت حروف القيروانى مستطيلة ، ولايبعد الخط المغربى ، أو



الذى يكتبون به فى السنغال والبلاد الأفريقية المجاورة له ، عن صورة هذا الخط إلا قليلا ، وتلتقى كلها فى أن نقطة الفاء واحدة من أسفل ونقطة القاف واحدة من أعلى .

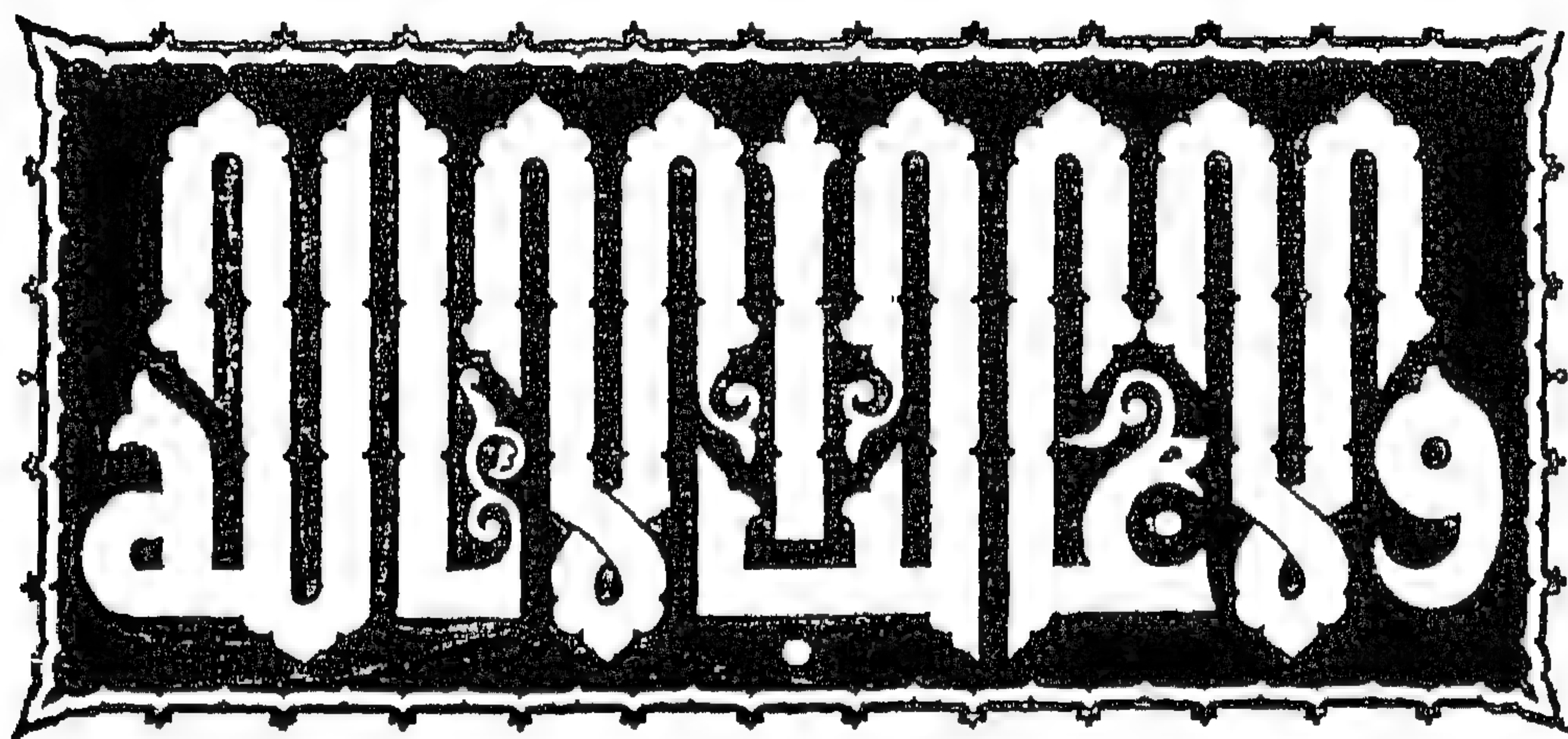
وما إن اتخذ الإيرانيون الخط العربى حتى تفننوا فيه ، وأبدعوا خطا ينسب إليهم ، وهو الخط الفارسى ، ويتميز بالرشاقة والوضوح ، وفيه كتبوا تراثهم كله شعرا ونثرا ، وأبدعوا ألوانا أخرى ، وبرعوا فى تذهيب المخطوطات ، وهم أساتذة الأتراك فى هذا المجال ، وكانت منزلة المذهب تلى منزلة الخطاط ، وكثير منهم كانوا يجمعون بين الأمرين ، وارتبطت صناعة التذهيب بفن الخط ، حتى أن دراسة الخط تتطلب ، لكى تكون مثمرة ، أن يعرف الباحث هذا الفن التكميلى .

وكانت المدرسة التركية فى الخط العربى أطول باعا بحكم علاقتها بمصر ، فقد أخذت عنها خط الثلث والثلثين ، وأخذت عن السلاجقة خط النسخ ، وسارت فيهما سيرتها الخاصة ، ونضجا على يد خطاطيها ، ثم أضافت إليهما خطين جديدين من إبداعها ، وهما : خط الرقعة و الخط الديوانى ، ثم خطى : الإجازة والهاميونى ، والأول منهما جمع بين النسخ والثلث ، والثانى مولد من الإيراني ، وانفرد العثمانيون بخط الطغراء ، وتتوج به الأوامر السلطانية ، وهو فى الأصل توقيع سلطانى ، ولروعة الخط التركى فان معظم المصاحف التى بين أيدينا لخطاطين من الترك ، وعلى رأسهم حمد الله بن الشيخ مصطفى ( ت ٩٣٦ هـ ) والحافظ عثمان ، وهو الأبعد شهرة ، ومصحفه الأكثر رواجاً ، وتوفى فى أوائل القرن الثانى عشر الهجرى . وبقية بلاد المشرق إما أن تكتب على النمط الفارسى أو التركى .

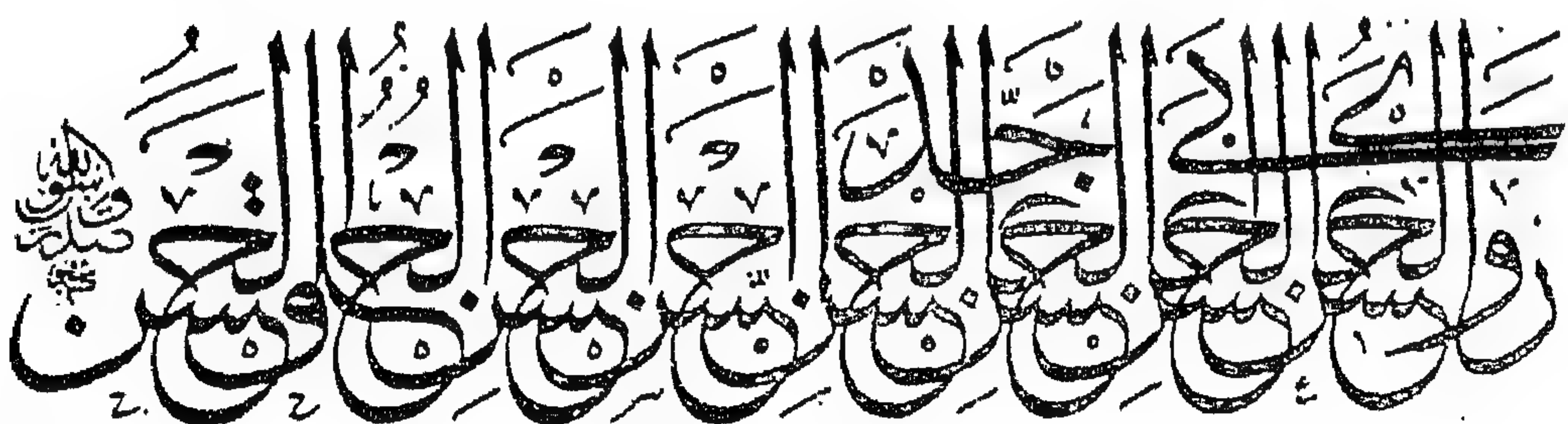
تجاوز الخط مرحلة الوسيلة ، واستقل فناً جمالياً ، وثمة جوهر مشترك بين الفنون كلها ، لأن هناك شروطاً عامة بدونها لا تكون التجربة ممكنة ولا تصبح فناً ، وقاسماً مشتركاً أعظم فى إبداع فنى أو تجربة إنسانية . وما من شك فى أن الفنون تتراسل فيما بينها ، ولكن هذه العلاقات ليست تأثيرات جلية تبدأ من نقطة معينة ، وإنما واقع معقد من صلات جدلية تعمل من طرفيها ، من فن إلى آخر ، وقد تتغير جذريا ضمن الفن الذى تنتقل إليه ، وإذن فمجال المقارنة بين

الخط فنا ناضجا وبقية الفنون الأخرى من معمار وزخرفة وشعر قائمة ، ولو أن المتابعة هنا تتطلب ثقافة وعمقا وجهدا ومثابرة .

ما سبق يتجلى " فى وحدة النسق Symmetry " الذى تنتهى به الوحدات الزخرفية ، حيث يبدو هذا النسق ظاهرا ظهور الإفريز الخارجى الذى تنتهى عنده كل وحدة ، وهو متحقق بوجه عام فى الشرائط التى تحاط بها وحدات الزخارف ، ولكنه أكثر فى صور الخط العربى ، التى اتجه كثير منها ، وبخاصة الكوفى ، إلى تحقيق غايات التجميل التشكيلى على نحو شديد الإتقان ، وأن الخط النسخى العادى لا يخلو منها <sup>(١)</sup> كما يتجلى ذلك فى الشكلين الآتيين :



من نقوش الحمراء فى غرناطة  
خط كوفى يتحقق فيه توافق نسقى Symmetry فى النهايات العليا للتشكيل



خط ديوانى ، من التراث التركى ، يتحقق فيه التوافق النسقى فى النهايات السفلى والعليا للتشكيل

١ - د. نبيل رشاد نوفل ، العلاقات التصويرية بين الشعر العربى والفن الإسلامى ، ص ١٤٤ ، الإسكندرية ١٩٩٣ .



ويقابل ذلك لون من الشعر ازدهر في المشرق في العصر العباسي ، وعرفه الأندلس متأخرا ، وسماه أبو هلال العسكري وأسامة بن منقذ " التطريز " ، وهو أن يقع في أبيات متوالية كلمات متساوية في الوزن فيكون منها كالطراز من الثوب " ، وامتدحه ابن طباطبا لأنه " يجلو الهم ويشحذ الفهم " .

يقول عمرو بن معد يكرب الزبيدي :

وكانَ طعمُ مدامَةٍ جبليّةٍ      بالمسك ، والكافور ، والريحانِ  
شُبَّ عليه قلائدٌ منظومةٌ      بالدرّ ، والياقوت ، والمرجانِ

ويقول ابن الرومي ( ت ٢٨٣ هـ = ٨٩٦ م ) وأسرف في استخدام الألفاظ بقصد الزينة الخالصة :

أموركُم بنى خاقان عندي      عَجابٌ في عجابٍ في عجابِ  
قرونٌ في رعوسٍ في وجوه      صلابٌ في صلابٍ في صلابِ  
هجرتكم وهجركم ورأيتُ      صوابٌ في صوابٍ في صوابِ  
ولكن البحتري ( ت ٢٨٤ هـ = ٨٩٧ م ) زاد في مساحة الإفريز الزخرفي ، يقول :

يعلو السماء ثلاثةٌ في أرضها      إفضاله ، وجده ، والإنعامُ  
وثلاثةٌ تغشاك مهما نلته      إرفاده ، والمن ، والإكرام  
وثلاثةٌ قد جانت أخلاقه :      قول البذا ، والزور ، والآثام  
وثلاثة في العزم من أفعاله :      تديبره ، والنقض والإبرام

وصنع الحريري ( ت ٥١٦ هـ = ١١٢٢ م ) من أبيات المقامات توافقا نسقيا يشمل بدايات الأبيات ونهاياتها ، فيما يشبه زخارف الخط العربي ، باستخدام حرفي الهمزة والسين ، في أولها ، والسين والألف اللينة في آخرها ، كما أنها صالحة للقراءة من الجانبين :

أسْ أرمـلاً إذا عـرا      وارِعَ إذا المرءُ أسـا



أسند أخا نباهة ابن إخوان دنسنا  
 أسل جناب غاشم مشاغب إن جلسنا  
 أسر إذا هب مــــرا وارم به إذا رســــنا  
 أسكن تقــــو فعي يسعف وقتاً نكسنا<sup>(١)</sup>

ويقول أبو البقاء الرندي ( ت ٦٨٤ هـ = ١٢٨٥ م ) فى مقدمة قصيدة مدحية يصفها ابن الخطيب بأنها ذات نزعة غريبة وسبق بها غيره :

يا طلعة الشمس إلا أنه قمر  
 أما هواك قــــلا يبقى ولا يذر  
 كيف التخلص من عينيك لى ومتى  
 وفيهما القاتلان : الغنج والخور  
 وكيف يسلى فســــواد عن صبابته  
 ولو نهى الناهيان : الشيب والكبر  
 أنت المنى والمنايا فيك قد جمعت  
 وعندك الحالتان : النفع والضرر  
 لى من الشوق مالا دواء لــــه  
 ومنك لى الشافيان : القرب والنظر  
 وفى وصالك ما أبقى به رمقى  
 لو ساعد المسعدان : الذكر والقدر  
 وكان طيف خيال منك يقنعنى  
 لو يذهب المانعان : الدمع والسهر  
 يانابيا لم يكن إلا ليملكــــنى  
 من بعده المهلكان : الغم والغير  
 يا غبت إلا وغاب الجنس أجمعه  
 واستوحش المؤنسان : السمع والبصر  
 بما تكن ضلوعى فى هواك بمن  
 يعنو له الساجدان : النجم والشجر  
 أدرك بقية نفس لست مدركــــها  
 إذا مضى الهاديان : العين والأثر

وغنى عن الذكر أن المقارنة بين الأدب وبقية الفنون لا تتطلب اختلاف اللغة ،  
 لأن لغتها مختلفة بطبيعة الحال .

تبقى كلمة أخيرة ندفع بها دعاوى ظالمة عن تعقيد الخط العربى وصعوبته ، وجاءت من رجل غير عربى ولا مسلم ، وأعنى به المستشرق الإسباني خوليان ريبيرا ( ت ١٩٣٤ م ) ، فقد تناول فى دراسة ممتعة " الكتب وعشاق المكتبات فى الأندلس " ، وترجمناها كاملة مع دراسة له عن التعليم ، ونشرناها فى كتاب حمل عنوان " التربية الإسلامية فى الأندلس : أصولها المشرقية وتأثيراتها الغربية " ، وكان وراء هذا البحث جلاء حقيقة مئات الألوف من الكتب التى أرسلها الكاردينال ثيسنيروس إلى النيران فى حفل بهيج أقامه فى ميدان الرملة فى غرناطة بعد سقوط دولة الإسلام هناك ، وأنكر الخجلون من هذا العمل القبيح والشنيع أن يكون عند المسلمين الأندلسيين هذا القدر الهائل من الكتب ، فبرهن ريبيرا على صدق هذه الظاهرة ، وردها إلى أن العرب والمسلمين يملكون أبجدية لانظير لها ، لاتشبهها فى طابعها العملى لا الأبجدية اللاتينية ولا الإغريقية ، فهى الوحيدة التى يمكن أن تكتب فيها الكلمات بنصف حروفها اعتمادا على فطنة القارئ ، فهى ليست فى حاجة دائمة إلى كتابة الشكل ، وهو يمثل نصف حروف الكلمة تقريبا ، مما لايمكن أن يحدث فى أية أبجدية أخرى ، ومن هنا فان كتابه كلمة محمد فى حروف لاتينية Muhammed ، تستغرق وقتا أطول ، ومسافة أبعد ، مما تتطلبه كتابتها فى حروف عربية ، وإذا أعطينا لذلك نموذجا تجريديا قلنا إن الكلمة فى العربية تشغل هذه المساحة — ، على حين أنها فى اللاتينية تتطلب ثلاثة أو أربعة أمثالها أو ————— ، ومعنى هذا أن ناسخ الكتب فى اللغة العربية ، وبالأجر نفسه ، يستطيع أن ينتج أربعة أمثال ما يقوم به مثيله فى الحروف اللاتينية ، ولهذا الغرض كان الكتاب العربى أرخص نسخاً وثماناً من الكتاب الذى فى حروف لاتينية أربع مرات ، ولهذا شاع امتلاكه واستخدامه على نحو لايتصوره الأوروبيون .

## اللغة الفارسية وآدابها

### ● اللغة :

تجىء بين اللغات الإسلامية تالية في الأهمية للغة العربية ، لامن حيث العراقة أو الثراء اللغوي والأدبي ، أو كثرة المتكلمين بها ، ولكن من حيث أن العربية لغة القرآن ، بها نزل الوحي ، وفيها تقام الصلوات .

وليس من غايتنا هنا أن نتتبع الفارسية في أصولها البعيدة ، ولا في توزعها إلى لهجات عديدة ، ثم امتزاجها في واحدة ، وإنما تعيننا منذ أصبحت إيران دولة إسلامية ، بعد أن انتصر المسلمون في معركة نهاوند الحاسمة على آخر ملوك الساسانيين ، فدخل الفرس في دين الله أفواجا ، واتخذوا العربية لسانا ، واكتسحت العربية الفارسية في زمن وجيز لا يعرف له التاريخ مثيلا في صراع اللغات ، وكان وراء هذا الإقبال العظيم قوة عقيدتهم ، وحسن إسلامهم ، وسهّل عليهم الأمر سهولة العربية واتساعها ، وصلاحياتها للتعبير عن مستحدثات الحياة في يسر . وأخذ العلماء الفرس يؤلفون بالعربية ، ويترجمون إليها خير ما في تراثهم ، وعرفنا منهم أعلاما عظاما في كل فروع الأدب العربي ، شعره ونثره .

بداية لم يتخل الفرس عن تقاليدهم وأعرافهم التي لا تتعارض مع الإسلام ، وأصبحوا فيها قدوة لغيرهم ، بدأت الألفاظ الفارسية التي تعبر عن محتوى حضاري ، وليس لها مقابل في العربية ، تأخذ طريقها إلى هذه اللغة ، أمثال : اسطوانة ، وجوهر ، والطنبور والبربط ، والصولجان ، والخوان ، وغيرها . وأورد الخليل بن أحمد في معجمه " العين " تسعين لفظا فارسيا دخلت اللغة العربية ، وظل ديوان الخراج حتى أيام الحجاج بن يوسف الثقفي ، في خلافة عبد الملك بن مروان ، يستخدم اللغة الفارسية .



غير أن مد اللغة العربية كان يبلغ أطراف الدولة واهنا ، فضلا عن ضعف السلطة المركزية ، وكثرة الاضطرابات ، ثم جاءت الدولة العباسية ، وفيها لعب الفرس دورا بالغ الأهمية في نشأتها ودعمها وحياتها السياسية والعسكرية ، رغم مأساة البرامكة ، ولم تتوقف إسهاماتهم العلمية والأدبية ، وأدت الحركات الانفصالية إلى قيام عدة دويلات إسلامية ، تدين أسما بالولاء للخلافة ، ولكنها مستقلة في واقع الأمر ، وكان على رأس بعضها حكام عظام من الفرس ، أمثال الصفاريين والسامانيين وبنى بويه والغزنويين ، وكان هؤلاء جميعا مسلمين أولا ، ومحبين للغة العربية ثانيا ، غير أنهم لم يتخذوا من لغات أسلافهم موقفا عدائيا .

وهكذا بدأت الفارسية تظهر من جديد ، في استحياء على السنة الشعراء والكتاب ، وقد عانت خلال القرون الثلاثة التي تلت الفتح الإسلامي تطورا عميقا ، فتخلصت من علاقات الإعراب القديمة ، ونما معجمها اللغوي ، ولانملك معلومات وافية عن حركة البعث هذه ، غير أننا نعرف بعض ملامحها المميزة ، فقد أصبحت تكتب بالخط العربي ، ودخلتها ألفاظ عربية كثيرة ، وعجز شاعر كالفردوسي عن التحرر من هذه الألفاظ حين حاول أن يكتب " الشاهنامه " بالفارسية الخالصة ، ووجدها في نهاية المطاف ، على غير وعى منه ولا رغبة ، تضم ألفاظا عربية كثيرة .

هذه الفارسية الحديثة هي الآن لغة إيران وأفغانستان ، وعدة جمهوريات فيما وراء النهر ، وهي التي تعيننا ، وقد أصبحت لغة الحديث والكتابة في فارس خلال الألف عام الماضية ، وأثرتها مواد لم تكن في الأصل منها ، ولكنها أصبحت محكمة الاتصال ببناء اللغة ، وتغذت خلال رحلتها الطويلة بلغات ولهجات حولها ، وقريبة منها . ودخلتها مباشرة أو عن طريق العربية ألفاظ آرامية ، ويونانية ، ولاتينية .

ويذكر المقدسي ، أبو عبد الله محمد بن أحمد ، المتوفى ٣٧٥ هـ = ٩٥٥ م ،

فى كتابه " أحسن التقاسيم فى معرفة الأقاليم " أن اللغة الفارسية كانت تسود  
ثغر " صحار " فى التجارة والمعاملة ، وفى جدة وعدن ، لأن أكثر أهلها من  
الفرس ، بيد أن العربية هى لغة الكتابة والتفاهم . ووصف حال اللغة فى  
خوزستان فقال إنهم يمزجون بين الفارسية والعربية ، إذ يحسنون اللغتين ، وأحسن  
ما تراهم يتكلمون الفارسية حتى ينتقلوا إلى العربية .

ومع أنه إذا التقت لغتان فى لسان واحد أدخلت كل واحدة منها الضيم على  
صاحبتهما ، على حد تعبير الجاحظ ، إلا أن هناك من الأدباء من شذ على هذه  
القاعدة ، فكان موسى بن سيار الأسوارى من أعاجيب الدنيا ، فصاحته  
بالفارسية فى وزن فصاحته بالعربية ، يأخذ مجلسه المشهور به ، فيجلس العرب  
عن يمينه ، والفرس عن يساره ، فيقرأ الآية من كتاب الله ويفسرها للعرب  
بالعربية ثم يحول وجهه إلى الفرس فيفسرها لهم بالفارسية ، فلا يدري الناس  
بأى لسان هو أبين .

وقد رفع الحكم السلجوقى فى الجانب الشرقى من دولة الإسلام من شأن اللغة  
الفارسية ، فجعلها لسان سدة الملك ، ولغة الدبلوماسية والعلاقات الدولية ،  
وترجمان الثقافة العالية والأدب الرفيع ، ولو أن العربية ظلت إلى جوارها لغة  
الدين والفلسفة .

ونشر الإسلام اللغة الفارسية فى شبه القارة الهندية وربوع الشرق الأقصى ،  
وبخاصة فى العصر الغزنوى ( ٣٥١ - ٥٨٢ هـ ) ، وهناك طغت على اللغات  
المحلية ، وأصبحت هى المتداولة ، ومن تأثرها بالبيئة المحلية ألحقت لغات أخرى  
كالأوردية ولغة البشتو فى باكستان وأفغانستان . وتم أعظم إنجاز فى مجال  
تقوية الروابط الثقافية بين المسلمين والهنداكة على يد السلطان زين العابدين  
ملك كشمير ، فقد اتخذ الفارسية لغة ثقافية مشتركة فى كشمير ، وأوعز  
بترجمة الكثير من الكتب الهندية إلى اللغة الفارسية .

وحين سيطر الإنجليز على شبه القارة الهندية ألغوا استخدام الفارسية لغة

رسمية ، لأنها لغة الحكومة الإسلامية فيما يرون ، ورمز الإمبراطورية المغولية ، وشجعوا الهندية لتقف ندا للأوردية ، ولإشاعة الفرقة بين أبناء الوطن الواحد ، وبدأوا فى نشر الإنجليزية واتخاذها لغة رسمية طوال إقامتهم هناك مستعمرين مسيطرين .

ولم تكن روائع الأدب الفارسى قاصرة على الفرس وحدهم ، وإنما كان يتغنى بكثير منها فى مصر وتركيا وغيرها من البلاد الإسلامية ، وخلال العصر العثمانى شاعت الفارسية فى أرض الخلافة لغة ثانية بعد التركية ، وبخاصة بين المثقفين ، أبناء الطبقة العليا ، وكانت مقررة على تلاميذ المدارس الحديثة ، وشغل سعدى وحافظ الشيرازى وغيرهما من أدباء الفرس مكانة عالية فى الأدب التركى ، ولم تكن مكانة عمر الخيام فى الأدبين العربى والتركى بأقل مما هى عليه فى الأدب الفارسى .

وعرفت مصر الشاهنامة للبندارى منذ القرن السابع الهجرى ، وازدادت عناية المصريين بعد ذلك بالتراث الفارسى ، تشهد بذلك الطبعة الأنيفة لكتاب "كلستان سعدى" وشرحه لسودى ، وغيرهما مما أخرجته مطبعة بولاق الأميرية منذ أكثر من مئة وخمسين عاما ، ونعرف لمحمود سامى البارودى ، ولعائشة التيمورية ، وهما من شعراء النصف الثانى من القرن الماضى ، قصائد فى اللغة الفارسية ، وفى أيامنا فان أقسام اللغات الشرقية ، والفارسية فى مقدمتها ، تجد من الجامعات المصرية عناية ، ونشاطا لايهدأ فى دراسة هذا الأدب وترجمة روائعه .

كان الأدب العربى منهلا ثرا للأدب الفارسى فى نشأته وتطوره ، يرتاده ويرتوى منه ، ويتمثل ثماره ، فينضج بها إبداعه ، ويحتذيه فى الصياغة الفنية من مجاز واستعارة ، ولم تكن قواعد البلاغة الفارسية تختلف عن نظيرتها فى العربية قواعد ومصطلحات ، وبعض الكتب كان يستمد شواهده وتطبيقاته من الكلام العربى والفارسى على السواء ، مثل كتاب "حدايق السحر فى دقائق



الشعر " لرشيد الدين الوطواط ، وهو أحد بلغاء اللسانين ، وجمع بين أصله العربى وموطنه الإيراني ، ومن شعراء الفرس من كان ينظم باللغتين العربية والفارسية ، وقد بين لنا نظامى العروضى فى كتابه " جهار مقالة " ، وهو أول كتاب يؤرخ للأدب الفارسى ، منهج أدباء الفرس فى درس الأدب فقال :

" ... وكلام الكاتب لا يأخذ درجة عالية حتى يأخذ من كل علم نصيبا ، ومن كل أستاذ نكتة ، ويسمع من كل حكيم لطيفة ، ويقتبس من كل أدب طرفة ، فينبغى أن يعتاد قراءة كلام رب العزة ، وأخبار المصطفى ، وآثار الصحابة ، وأمثال العرب ، وكلمات المعجم ، ومطالعة كتب السلف ، والنظر فى صحف الخلف ، مثل توصل الصاحب والصابى وقابوس ، وألفاظ الحمادى والإمامى وقدامة بن جعفر ، ومقامات البديع والحريرى وحميد ، وتوقيعات البلعمى وأحمد بن الحسن ( الميمندى ) ، وأبى نصر الكندرى ، ورسائل محمد عبده ، وعبد الحميد ، وسيد الرؤساء ، ومجالس محمد بن منصور وابن عبادى ، وابن النسابة العلوى ، ومن دواوين العرب ديوان المتنبى ، والأبيووردى ، والغزى . ومن شعر العجم شعر الأزرقى ، ومثنوى الفارسى ، ومذائح العنصرى ... "

لم تكن الدولة الفارسية الإسلامية بمستوى واحد فى رعاية الأدب الفارسى عند نشأته إذ تأثرت كل منها بثقافتها ، وبالظروف السياسية التى أحاطت بها ، وبعدها عن مركز الخلافة أو قربها منه ، ويعرقة أمرائها أو ضعفتهم ، فبنو طاهر فى خراسان لم يكن لهم عناية بالأدب الفارسى ، ولا اعتقاد فى اللغة الفارسية ، لأن مؤسسها طاهر بن الحسين الخراسانى كان قائد الخليفة المأمون وموضع ثقته ، وينحدر من سلالة أحد العبيد الفرس ، أعور يحسن استعمال السيف بكلتا يديه ، فلقبه المأمون بذوى اليمينين . وكان موقف الصفاريين فى سجستان قريبا من هذا لأن مؤسسها يعقوب بن الليث الصفار عمل فى بدء حياته تحاسا ، وقاطع طريق ، فأعجب والى الخليفة بفروسيته وقدرته فعهد إليه برأسة جنده ، ثم خلف سيده فى حكم المقاطعة ، وكانت تشمل فارس وأطرافا من الهند .

## ● الدولة السامانية ( ٢٦١ - ٣٨٩ هـ ) :

أسسها نصر بن أحمد ، وهو ابن لحفيد سامان الذي ينتمى فيما يقول البيرونى، إلى بهرام جوبين ، وشمل حكمها سجستان وكرمان وجرجان والرى وطبرستان وخراسان وبلاد ما وراء النهر ، وأصبحت بخارى عاصمتها ، وأصبحت سمرقند من بين مدنها تضاهى بغداد فى العلوم والفنون ، ولبعدها عن مركز الحضارة الإسلامية والأدب العربى ، وامتداد زمنها ، واعتزاز أمرائها بانتسابهم إلى قدامى الفرس ، حموا الأدب الفارسى الناشئ ورعوه ، وسمعوا المدائح به ، ونظم بعض أمرائهم شعرا بالفارسية ، ونبغ عدد من شعراء الفرس على أيامهم ، وأورد لنا صاحب كتاب " لب الألباب " أسماء سبعة وسبعين شاعرا فارسيا عاشوا فى ذلك العصر ، من بينهم أبو شكور البلخى ، وهو من طلائع أصحاب المثنويات ، وأبو مؤيد البلخى ، وسبق الفردوسى فى نظم قصة " يوسف وزليخا " وأبو الحسن شهيد البلخى ، وتمتع بأوسع شهرة بين معاصريه ، وقال الشعر فى فنونه المختلفة ، وكانت له دراية باللغتين العربية والفارسية . وبدأت الفارسية تشارك اللغة العربية بعض المشاركة فيما استقلت به هذه من قبل .

وإذا تتبعنا كبار شعراء العصر السامانى وجدنا الردوكى السمرقندى ، أبو عبد الله جعفر بن محمد ( ت ٣٢٩ هـ ) أول شاعر كبير مشهور ، تفوق فى فنون الشعر المختلفة ، من قصائد ورباعيات ومثنويات وقطع غزليات ، وجاء فى فن القصيدة إماما ، موفقا فى اختيار ألفاظه ، يتخير معانيه ويدقق فيها ، ويحمل بين جنبه قلبا قويا ، وفكرا ناضجا ، يواجه بهما توائب الزمان وحدثاته ، ومع ذلك ، تعكس أشعاره الجميلة ، وحياته الطويلة ، إحساسا غامرا بالسعادة ، ولم تفقده إصابته بالعمى فى أواخر حياته خفة روحه ، ولم تذهب باطمئنانه ، وكان إلى جانب الشعر يجيد الموسيقى ، خبيرا بالأنغام ، يعزف على الربابة . ونظم كليلة ودمنة عن ترجمة بن المقفع ، وفقدت منظومته ، ولكن وصلت منها نبذ فى كتاب " فرهنك أسدى طوسى " ، وفى كتاب " تحفة الملوك " . ويبالغ النقاد فى

تقدير شعره ، وبلغت أشعاره مئة دفتر فيما يقولون ، لم يصلنا منها غير القليل ،  
وبعض هذا القليل ينسب إلى قطران التبريزي .

وكان الدقيقى الطوسى ، أبو منصور محمد آخر شاعر كبير فى العصر  
السامانى ، وله غزليات وقصائد ومدائح ، وشهر بالشاهنامة التى شرع ينظمها  
بأمر من نوح بن منصور ، ولم يتمها ، فقد قتل فى ريعان شبابه ، ولعله الذى  
وجه الفردوسى إلى هذا العمل فيما بعد . وبلغت أبيات " شاهنامة الدقيقى "  
ألف بيت ، وهو ما صرح به الفردوسى ، وقد ضمنها شاهنامته .

وقد ارتقى النثر فى العصر السامانى على نحو ما ارتقى الشعر أيضا ، ونفقت  
سوق التأليف ، وبعض مؤلفات هذا العصر ضاعت ، وبعضها وصلنا ، مثل  
ترجمة تاريخ الطبرى وقام بها أبو على محمد البلعمى ، ونقله إلى الفارسية فى  
حدود عام ٣٥٢ هـ . بأمر من الأمير منصور بن نوح ، وتعد الترجمة مثلاً طيباً  
للنثر الخالى من الصنعة والتكلف ، ونموذجاً لطريقة الكتابة فى عصره . وفى هذا  
العصر قام نخبة من علماء ما وراء النهر بترجمة تفسير الطبرى ، بأمر من الأمير  
منصور أيضا ، وكتاب " الأبنية عن حقائق الأدوية " لأبى منصور الموفق الهروى  
وهو فى أسماء الأدوية المختلفة ، وخواصها ، والعلاج . وإلى هذا العصر يرجع  
العلماء نسخة خطية من ترجمة القرآن وتفسيره إلى اللغة الفارسية .

ويعرف العصر السامانى عددا من الإيرانيين أتقنوا العربية ، وألفوا فيها ،  
كابن قتيبة والطبرى والدينورى ، وحمزة الأصفهاني ، ومحمد بن زكريا الرازى ،  
وإسحق الموصلى ، وأبو معشر البلخى ، لأن السامانيين رغم احتفائهم بالأدب  
الفارسى كانوا يميلون كثيرا إلى تشجيع الأدب العربى أيضا .

### ● بنو بويه والزياريون :

قامت دولة بنى بويه ( ٣٢٠ - ٤٤٧ هـ ) على مقربة من العراق العربى ،  
وادعى أبوشجاع بويه جد الأسرة انتسابه فى ملوك ساسان القدماء ليكتسب



نفوذا ، وكان زعيما لقبيلة من هواة الحرب مؤلفة فى أغلبها من الديالمة ، سكان الجبال الذين يقطنون المنطقة الواقعة إلى الشاطئ الجنوبي من بحر الخزر (قزوين)، وسبق أن خدموا السامانيين .

وبعد أن وطد البويهيون حكمهم جعلوا شيراز عاصمة لهم ،، وسطوا نفوذهم على العراق ، وعنوا ببغداد العاصمة تجميلا وترقية ، فأنشأوا بها مشفى شهيرا كان يعمل فيه أربعة وعشرون طبيا ، وهم بمثابة هيئة تدريس فى كلية طب ، ودارا للرصد احتذاء بدار الحكمة التى أنشأها الخليفة المأمون ، ومجمعا علميا ضمت مكتبته عشرة آلاف مجلد ، كان أبو العلاء المعرى من بين المترددين عليها حين جاء يطلب العلم فى بغداد ، وفى أيامهم ازدهرت جماعة إخوان الصفا .

ومع ذلك ، كان أدبها عربيا خالصا ، وفى عضد الدولة منهم قال المتنبى بعضا من خير شعره ، وأهداه بعض العلماء مؤلفاتهم كأبى على الفارسى ، فقد أهداه كتابه " الإيضاح " . وكان وزراؤها من حماة الأدب العربى وقادته ، كابن العميد ، والصاحب بن عباد ، وكانت إقامة الأخير بين الرى وأصفهان .

وكان ملوك الدولة الزيارية فى طبرستان ( ٣١٦ - ٤٧٠ هـ ) ينتسبون إلى الملك قباد من ملوك الفرس القدامى ، وفصلهم موقعهم فى هذا الأقليم الساحلى عن مجرى الحوادث والحضارة التى كانت تسود العالم الإسلامى ، فاتخذوا أسماء فارسية مثل قابوس ومنوچهر وكيكاوس ، وعنوا بالأدب الفارسى ، وقصدهم بعض شعراء الفرس ، ولكن قابوس رأس هذه الدولة كان كاتبا فى العربية أيضا.

### ● الغزنويون ( ٣٥١ - ٥٧٩ هـ ) :

كان من بين العبيد الأتراك الذين حباهم السامانيون بعطفهم ، وقلدوهم وظائف عالية ، واحد يدعى " البتكين " ، وبدأ حياته فى الحرس الخاص ، ثم تقلد رئاسته ثم رقى حاكما على خراسان ، ولما دب الشقاق بينه وبين الأمير انصرف إلى الحدود الشرقية ، واستولى على غزنة فى بلاد الأفغان ، وأسس مملكة مستقلة

اتسعت على يد خلفائه من بعده حتى ضمت أفغانستان والبنجاب وبشاور ،  
وجزاء من السند ، وخراسان والرى وأصفهان .

واشتهر محمود سبكتكين ( ٩٩٩ - ١٠٣٠ م ) من بين أعضاء هذه الأسرة ،  
فعلى أيامه فتحت الهند ، وهو أحد الأوائل في التاريخ الإسلامى الذى حمل لقب  
" الغازى " ، وأسس فى عاصمته مكتبة ومجمعا علميا ، وأصبح بلاطه مهبط  
الشعراء وأهل العلم ، على نحو ما كان عليه بلاط الحمدانيين فى حلب ، وبنى  
عباد فى إشبيلية ، ولم يقتصر النشاط الثقافى على العاصمة وحدها ، وإنما شمل  
مدنا أخرى مثل : بخارى وسمرقند وطبرستان والرى وأصفهان وغيرها .

قامت الدولة الغزنوية بعد أن ازدهر الشعر الفارسى ، ولم يتعصب ملوكها  
للفارسية لأنهم أتراك ، ومع ذلك قصدها كثير من شعراء الفارسية ، وأثر عن  
السلطان محمود وابنه محمد شعر فى اللغة الفارسية. وقد شهد هذا العصر نوابغ  
كثيرين فى الأدب والعلم ولكن عظمة الدولة الغزنوية اقترنت بشهرة الفردوسى ،  
إذ كان محور العصر ، فنظم الشاهنامة بعد أن سبقه إليها آخرون ولم يكملوها ،  
ومضى فيها حتى النهاية .

بعد العنصرى ، أبو القاسم حسن ( ٣٥٠ - ٤٣١ هـ ) من أعلام هذا العصر  
وهو أصلا من مدينة بلخ ، وكان أبوه يحترف التجارة ، ومارسها الابن أيضا ،  
وفى أحد أسفاره غصبه قطاع الطريق ثروته فأنصرف إلى طلب العلم ، واكتسب  
شهرة واسعة ، وبلغ منزلة رفيعة ، وجمع فى مجلس السلطان محمود بين منصب  
النديم ومنصب الشاعر ، وأجزل له العطاء ، ولقبه ملك الشعراء ، ومحور أشعاره  
يدور حول قصائده ، وأغلبها فى مدح السلطان محمود ، وأخيه نصر ، وابنه  
السلطان مسعود ، وفيها يسجل أعمالهم وفتوحاتهم .

وهى فى مجملها من عيون قصائده ، وضمنها أرق المعانى وأجودها ، وأبدع  
فى اختيار كلماتها ، وطريقته فى قصائده - غالبا - أن يبدأ بمقدمة فى وصف  
الطبيعة ، ثم يشرع فى الغزل والتشبيب ثم ينتقل إلى المديح . والعنصرى يجيد

الغزل ، وفضل السبق فى هذا للردوى ، وله مهارة فى فن المثنويات ، ويقال إنه أول من نظم " وامق وعذراء " ومثنويات أخرى ، وله ديوان قصائد يقال إنه كان يضم فى الأصل ثلاثة آلاف بيت .

وكان العسجدى ، عبد العزيز بن منصور المروزى ( ت ٤٣١ ) معاصرا للعنصرى ، ولم يصلنا من شعره إلا قصائده فى مدح السلطان محمود ، وله مثنويات وردت فى كتب الطبقات ، وينسبون إليه ديوان شعر يضم ثلاثة آلاف بيت ، لم يصلنا منها إلا القليل .

ومن كبار الشعراء فى عهد السلطان محمد ، أبو الحسن على بن جولوغ ، واسم تخلصه فرخى ( ت ٤٢٩ ) ، وهو صاحب ذوق وقريحة ، وصوت جميل ، ويحسن العزف على الرباب ، ويجيد فنون الشعر ، والقصيدة من بينها بخاصة ، وعمل بالفلاحة قبل أن يتصل بالسلطان وأجمل قصائده التى أنشدها فى عهد الغزنويين يمدح السلطان محمودا وأبناءه وأخاه ووزراءه وندماه . وكالعنصرى يستهل أغلب قصائده ومدائحه بوصف بدائع الطبيعة ، وله مقدرة ممتازة فى الغزل ومهارة فائقة فى اختيار المعانى وانتقاء الألفاظ والتصوير ، ويتجنب التكلف والتعقيد ، ويغلب على شعره البساطة ، ويتضمن ديوانه أكثر من تسعة آلاف بيت ، وإلى جانب القصائد نظم الغزل والقطع والموشح ، وألف فيه " ترجمان البلاغة " ، ضاع ولم يصلنا ، غير أن رشيد الدين الوطواط رآه ، وأفاد منه فى كتابه " حقائق السحر " .

وكان منوچهرى ، أبو النجم أحمد ( ت ٤٣٢ ) شاعرا معروفا فى عصر السلطان مسعود ، ووقف أغلب قصائده على مدحه ووزرائه وأمراء دولته ، أطلع على شعر الأقدمين ، والعرب من بينهم بخاصة ، يتجلى ذلك فى شعره ، ويذكر فى ديوانه أسماء عدد منهم ، عربا وإيرانيين ، ويقتبس من شعرهم ، خصوصا فى قصائده التى مدح بها العنصرى ، وكان منوچهرى يدعوه أستاذة . وقد تبحر فى اللغة العربية ، ولم يقتصر كغيره على الاقتباس منها معنى وأسلوبا ، وإنما



استعمل الألفاظ الغربية والتراكيب النادرة . ولم يخرج فى شعره عن المألوف ، فهو يبدو غالبا بوصف الطبيعة والغزل ، مع دقة الوصف ، واختيار اللفظ المناسب ، وقد ألف الطبيعة ، فأكثر من وصف الرياض والورود والأشجار ونغمات الطيور ، وقل أن نجد ديوانا فارسيا يرد فيه هذا القدر من أسماء الثمار والزهور والطيور . ويعتبر ممن ابتكروا " المسمط " ، وله إلى جانب مهارته فى الشعر دراية بعلوم الدين والطب والنحو .

وعرف العصر الغزنوى عددا من العلماء والأدباء الكبار ، أمثال بديع الزمان الهمذاني ، وكانت له محاورات ومناظرات مع علماء عصره ، وأبى بكر الخوارزمي ، وابن مسكويه ، وكان زرادشتيا ثم اسلم ، وبرع فى التاريخ ، وابن سينا ، وهو أشهر من أن يعرف به ، والثعالبي ، والبيروني محمد بن أحمد ، وكلد ناحية خوارزم ، وأمضى صدر حياته فى بخارى ، وخدم شمس المعالى قابوس حاكم جرجان ، وعاش فى كنفه أياما ، ثم اتصل بالسلطان محمود ، وصحبه فى أسفاره إلى الهند ، حيث اطلع على أحوال أهلها ، وألم باللغة الهندية ، وترك لنا مؤلفات ذات أهمية عظمى ، وإن لم تأخذ حظها من الدرس والتحليل . وهى : الآثار الباقية عن القرون الخالية ، وتحقيق ما للهند من مقولة ، والتفهيم لأوائل صناعة التنجيم ، وقانون مسعودى ، ومؤلفات كل هؤلاء كانت بالعربية ، رغم أن مؤلفيها من الفرس ، وأن بعضهم كان يعرف الفارسية أو يجيدها .

ولكن أبا الفضل البيهقى تميز بأن أغلب مؤلفاته بالفارسية ، وظل على ديوان الرسائل فى عهد الغزنويين تسعة عشر عاما ، وله تاريخ مطول فى أحوال سلاطينهم ، فى ثلاثة مجلدات ، ضاع اثنان منها ، وبقي واحد ، وكتبه فى لغة فارسية عالية .

### ● الفردوسى :

كان قمة هذا العصر ، وكل عصر سبقه ، ولذلك خصصته بفقرة خاصة .

ولد أبو القاسم فى قرية باز من نواحى طبران بالقرب من طوس ، إحدى مدن خراسان ، وتقع مكان مدينة مشهد الحالية ، عام ٣٢٩ على الأرجح ، وتوفى عام ٤١١ أو ٤١٦ . وكان من أصحاب الضياع والعقار ، وانخرط شابا فى سلك رجال الأدب ، واندمج بين علماء زمانه فاتسع اطلاعه ، وعمقت معرفته بالأخبار والقصص والحكايات ، ما اتصل منها بتاريخ إيران قبل الإسلام بخاصة ، تروى شفاهها ، أو تسجلها بعض الكتب ، مثل كتاب " خدای نامه " ، وترجمه ابن المقفع من البهلوية إلى العربية بعنوان : " تاريخ ملوك إيران " . وأقدم جماعة من الشعراء على كتابة الشاهنامه نظما ونثرا ، كالمسعودى المروزي ، وأبى المؤيد البلخى ، وأبى على البلخى ، والدقيقى ، وهى محاولات ذهبت كلها ، ولم يبق منها سوى ما كتبه الدقيقى .

بدأ الفردوسى بنظم شاهنامته بعد الدقيقى ، وتقول الرواية إنه رأى الدقيقى فى نومه ، فطلب إليه هذا أن يثبت الألف بيت التى له فى شاهنامته ، وهو ما قام به الفردوسى فعلا ، وقد شرع فى نظمها عام ٣٧٠ وأتمها سنة ٤٠٠ ، كما أنه رجع إلى شاهنامه محمد بن عبد الرازق الطوسى ، وحصل عليها من أحد أصدقائه.

تبلغ الشاهنامه نحو ستين ألف بيت ، وتنظم أشعارها قصص الملوك والأمراء وحروب الأبطال ، وجاعت كلها فى بحر المتقارب ، وهو أحسن الأوزان وأنسبها لشعر الملاحم والقصص باللغة الفارسية . وتضمنت أشعاره أمثالا وأخلاقيات ونصحا ومواعظ ، فى عبارة قوية ، وبخاصة عندما يعرض لبطل مهزوم ، أو قتل حاكم ظالم ، أو تدمير مملكة ، أو هزيمة جيش ، فانه يستخلص من ذلك العبر . وفيها عرض بافاضة لتاريخ إيران فى القديم ، آلهتهم وعباداتها ، وأبطالهم وفرسانهم ونظمهم ، وتجلت قدرة الفردوسى على نظم القصص الطويلة ، ومهارته فى ترتيب المعانى ، والسلاسة المحكمة ، وفى بعض أقسامها الشهيرة بخاصة ، كالمقدمة وقصة رستم وسهراب وهزيمة يزدجرد أمام المسلمين.

لم يقصد الفردوسى بنظم الشاهنامة طلب المال ، فقد كان ميسورا ، ولا يعكس شعره إحساسا بفقر أو حاجة ، ويعرف قدر نفسه وأدبه جيدا ، وقد وجد التشجيع علي نظمها من كثيرين من علماء عصره وعظمائه ، غير أن الأيام قلبت له ظهر المجن فى أواخر حياته ، فحين استبدت به الشيخوخة ذهب سلطانه ، وأصابه اليأس ، وألحت عليه الأحزان ، فحمل شهنامته وطاف بها أمراء عصره ، فلم تحظ عندهم بما كان يؤمل ، ولم يجد منهم لقاء كريما ، ولم يمنحه أحد مكافأة سخية علي عمل بذل فيه نحو ثلاثين عاما .

أورد دولة شاه في كتابه " تذكرة الشعراء " قصة تقول إن الشعراء الثلاثة : العنصرى والعسجدى والفرخى كانوا يتحدثون يوما فى إحدى الرياض فى مدينة غزنة ، فقصدهم غريب قادم من نيسابور يريد أن يلتحق بمجلسهم ، فاعترضه العنصرى ، وقد هاله فضول هذا الغريب القروى وقال له :

- إننا شعراء الملك ، ولا يدخل فى زمرتنا إلا شاعر ، فان شئت أن تلحق بجماعتنا فما عليك إلا أن تجزينا بشطرة رابعة لثلاث شطرات من الشعر ، سيقول كل واحد منا واحدة منها ، فأذعن الفردوسى لهذا الاختبار ، وعمد العنصرى إلى اختيار قافية صعبة ، يسهل بها تقفية ثلاث شطرات وتستعصى بها الرابعة ، فقال مبتدئا :

جون عارض توماه نباشد روشن

ومعناها : أن القمر لا يضى كنور وجهك فى بهائه

ثم ثنى العسجدى :

ماندرخت كل نبود در كلشن

ومعناها : وفي بهاء وجناتك لا يكون الورد فى رياضه .

ثم أعقبه الفرخى :



مز گانت کذر همی کند در جوشن .

ومعناها : وأهدابك تنفذ من الجواشن الثقيلة

وأقبلت نوبة الفردوسى فقال الشطرة الاتية ، وفيها إشارة إلى قصة غير مشهورة فى أساطير ملوك الفرس الأقدمين :

مانند سنان گيو در جنكك يشن .

عند ذلك طلب الشعراء الثلاثة إلى الفردوسى أن يشرح لهم القصة ففعل ، وأبدى كثيرا من الخبرة بأساطير إيران القديمة . وأخبر العنصرى مولاه السلطان محمود بأنه عثر على شاعر قمين بأن يكمل نظم الملحمة الوطنية التى بدأها الدقيقى لأحد ملوك السامانيين ، وأتم منها ألف بيت ولكن الموت اخترمه ، فاغتاله غلام تركى من غلمانه ، وبذلك قضى على هذا الشاعر التعس الموهوب . ولكن بعض المؤرخين لا يرتضى القصة بحجة أن أقدم كتاب التراجم الفارسية لم يشيروا إليها .

أعطى الفردوسى الشاهنامه لكاتبه على ديلم فنسخها فى سبعة مجلدات ، وحملها الفردوسى إلى غزنة مستصحبا راويته أبادلف ، وتولى الوزير الميمندى ، أبو القاسم أحمد بن الحسين ، تقديمها إلى السلطان محمود الذى سر بها سرورا عظيما ، لكن أعداء الوزير كادوا له حين استشارهم السلطان فى مقدار العطاء ، وقالوا : حسبه عشرون ألف درهم ، وهذا المبلغ كثير عليه لأنه رافضى ومعتزلى فغضب الفردوسى غضبا شديدا ، وذهب إلى الحمام فاغتسل ثم خرج فشرب "فقاعا" <sup>(١)</sup> ، وقسم النقود بين صاحب الحمام وبائع الفقاع ، وفر هاريا من مدينة غزنة ليلا ، لأنه يعرف قسوة السلطان محمود .

وتقول الرواية إن السلطان محمود فى طريق عودته من الهند مر بغزنة ،

---

١ - نوع مسكر من الشراب كالجعة .

وحدث ما ذكره بالشاعر ، فأسف على ما كان منه فى حقه ، وأمر وزيره الميمندى بأن يصله بستين ألف دينار ، تحملها إليه فى طوس الإبل السلطانية ، ومر رجالى أن يسأله المعذرة .

ومضت سنوات ست ، والوزير مشغول بهذا الأمر حتى استطاع تنفيذه ، ووصل العطاء سالما إلى ناحية طبران ، فلما دخلت الإبل من باب " روديار " كانت جنازة الفردوسى تخرج من باب " رزان " ، وكان فى طبران فى ذلك الوقت خطيب متعصب ، رفض أن تحمل الجنازة إلى مقابر المسلمين ، لأن صاحبها فيما يزعم كان رافضيا ، ولم يفلح الناس فى إقناعه ، وكانت للفردوسى حديقة فدفن فيها وفيما بعد ، فى الاحتفال الألفى بمولده أقامت له الحكومة الإيرانية مقبرة فخيمة تليق بمكانته .

تأثر الفردوسى بسابقيه وأفاد منهم ، ولكنه فاقهم جميعا ، واحتذاه كثيرون جاؤا بعده ، أمثال : حمد الله المستوفى ، وأحمد التبريزى ، والقاسمى ، وفتح على خان صبا ، من شعراء الفارسية فى الهند . ورغم أن الفردوسى حاول ما أمكنه أن يتحاشى فيها الألفاظ العربية ، فمن الخطأ القول بأنها لاتضم شيئا منها لأن كثيرا من الألفاظ العربية قد تأصل بطريقة يستحيل معها أن يتحاشاها ، ويبلغ عدد الألفاظ العربية فيها ٥ ٪ من مجموع كلماتها .

يجمع النقاد الشرقيون والغربيون على الإعجاب الشديد بهذه الملحمة الهائلة ، ماعدا المستشرق الكبير إدوارد جرانفيل براون فهو لا يشاركهم حماسهم فى كتابه " تاريخ الأدب فى إيران " ، ويرى أنها " لا يمكن أن ترقى إلى مستوى الملاحظات العربية ، ورغم أنها المثال والقالب اللذان احتذاهما شعراء الملاحم فى أراضى الإسلام قاطبة ، إلا أنه لا يمكن من ناحية الجمال والعاطفة والذوق الفنى مقارنتها بأجود الأشعار التعليمية أو الروائية أو الغزلية التى قالها شعراء الفرس " ، ثم يضيف : " ولعل إخفاقى فى تذوق الشاهنامة ناشئ من نقص طبيعى فى حسى يجعلنى أمج أشعار الملاحم بعامة " . ومن نافلة القول الإشارة إلى أن الشاهنامة

ترجمت إلى كل اللغات الحية ، ومن بينها اللغة العربية .

ونظم الفردوسى قصة " يوسف وزليخا " ، استجابة لرغبة أحد أفراد حاشيته المرموقين ، أبو على حسن الموفق ، وكان الشاعر الطوسى قد نظمها فى ذلك التاريخ ، ونظمها جماعة قبله منهم أبو المؤيد البلخى ، والبختيارى الأهوازى ، وقد ضاعت منظومتاهما ، ووصلتنا منظومة الفردوسى ، مع اختلاف بين النسخ فى عدد أبياتها ، فهى تتراوح بين ستة آلاف وتسعة آلاف بيت . واحتذاه آخرون جاعوا بعده ، أمثال : عبد الرحمن جامى ، ونظامى الهروى ، وشوكت . ولاتقع هذه المنظومة موقع الرضا من النقاد الفرس ، ويرون أن الفردوسى نظمها بعد أن غاض شبابه ، وذوى عنفوانه ، وانحطم قلبه ، بسبب النكد الذى استولى عليه لنظمه الشاهنامة ، ويرون أيضا أنه صاغها فى وزن الملحمة وأسلوبها ، وهما لا يصلحان لنظم القصص الرومانسية .

وعلاوة على هاتين المنظومتين له عدد غير قليل من الغزليات والرباعيات حفظتها لنا كتب التراجم والمختارات .

### ● عصر السلاجقة :

حين ظهر الأتراك السلاجقة فى أفق التاريخ الإسلامى فى أوائل القرن الحادى عشر الميلادى لم يكن الخليفة فى بغداد يقبض إلا على خيال من سلطته السابقة ، فقد مزقت الحركات الانفصالية الدولة الإسلامية الكبرى : الأمويون فى الأندلس ، والفاطميون فى مصر وشمال أفريقيا ، وشمال الشام وأعلى العراق فى يد زعماء مشاغبين نجحوا فى تأسيس دول خاصة بهم ، وفارس وما وراء النهر ، وما يليها إلى الشرق والجنوب ، موزعة بين البويهيين والغزنويين ، أو خاضعة لأمراء صغار مختلفين يتربص كل واحد منهم بالآخر ، والفوضى السياسية والحربية تضرب أطنابها فى كل مكان ، وخيل للناس أن العالم الإسلامى قد دالت دولته .



فى وسط هذا الاضطراب ظهر زعيم يسمى سلجوق بن دقاق ، دخل إلى المعمة حوالي ٩٥٦م ، على رأس قبيلة من الأتراك الغز ، جاعوا من برارى التركستان ، ونزلوا أولا حول بخارى ، حيث اعتنقوا الإسلام على مذهب أهل السنة ، ثم اتجهوا إلى خراسان ، وغلبوا الغزنويين فى مرو أولا ، وفى نيسابور أخيرا ، وسرعان ما ضموا إلى ممتلكاتهم بلخ وجرجان وطبرستان وخوارزم والرى وهمدان وأصفهان ، وتصعد البيت البويهى أمام تفوقهم ، وفى ١٨ ديسمبر ١٠٥٥م وقف طغرل بك على رأس جماعة من قبائل التركمان يطرق أبواب بغداد فبارحها البساسيرى القائد التركى وحاكمها العسكرى ، بينما أحسن الخليفة القائم استقبال الفاتح السلجوقى ، مما قوى موقف حكومة السلاجقة ، وأصبحت من أقوى الدول التى سبقتها سلطانا .

تعتبر عصور طغرل بك ( ١٠٣٧ - ١٠٦٣م ) وابن أخيه وخلفه ألب أرسلان ( ١٠٦٣ - ١٠٧٢م ) وألب معناها الأسد البطل ، وملكشاه بن ألب ( ١٠٧٢ - ١٠٩٢ ) أزهى عصور النفوذ السلجوقى فى الشرق الإسلامى ، فبدأت قبائل الترك الجديدة تنضم إلى السلاجقة ، ووسع هؤلاء نفوذهم فى كل النواحي ، حتى أصبح غربى آسيا يكون دولة إسلامية موحدة ، وعاد إلى الإسلام بهاؤه ، وإلى جيوشه هيبته ، وفضلهم قوى الإسلام فى صراعه من أجل السيادة العالمية ، واستطاع فى أسوأ ساعاته السياسية أن يكسب انتصارا عظيما من انتصاراته الحاسمة ، فقد كان السلاجقة أول من كسب من المسلمين أرضا ثابتة فى بلاد الروم ، وأخذوا يستعمرون هضاب آسيا الصغرى التى أصبحت من ذلك الحين جزءا من " دار الإسلام " ، ووضعوا أساس تتريك آسيا الصغرى ، وسوف يقومون بدور هام فى صد تقدم الصليبيين فى حملتهم الأولى .

وصل النفوذ السلجوقى إلى أقصاه فى عهد ملكشاه ، ولم يكن هذا حاكما لإمبراطورية مترامية الأطراف فحسب ، وإنما كان مصلحا عظيما ، أمر بتعبيد الطرق ، وإنشاء المساجد ، وترميم الأسوار ، وشق الترع ، وإنشاء الخانات فى

طريق الحج إلى مكة ، وأصبحت الطرق على أيامه آمنة ، تستطيع القافلة الواحدة من رجل أو اثنين ، أن تسافر بسلام دون حاجة إلى حراسة خاصة من بلاد ما وراء النهر حتى تبلغ الحجاز .

وكان نظام الملك ، أبو على الحسن بن اسحاق ، الوزير الفارسي الذائع الصيت العقل المدبر خلال حكم ألب أرسلان وملكشاه ، وهو أحد الدرر اللامعة في سماء التاريخ الإسلامي ، ثقافة وعلماء وتدبيراً ، وقد ألف كتاب " سياسة نامه " يعالج فيه فن الحكم ، ولكن خصومه الحاقدين أثاروا عليه ملكشاه ، فحدث له ولأسرته ما حدث للبرامكة من قبل ، فقد رفعوا للسلطان أن أقرباء نظام الملك يتحيفون الناس فأرسل إليه متهمهما : هل يقنع بمنصب الوزارة أو يعتبر نفسه شريكاً له في الملك ؟ ثم أخبره بأن أقرباءه لا يقنعون بالمنصب العالية ، وإنما يظهرون الكثير من التبجح والرعون ، مما لا يمكن الإغضاء عنه ، فاستاء الوزير من هذه الكلمات ورد عليه في جفاء : " إن الذي وضع التاج على رأسك قد وضع القلنسوة على رأسى ... " وعبارات أخرى خشنة نقلها بعض الحاضرين إلى السلطان ، فعزله . ولم يعيش بعد ذلك طويلاً ، فقد تريض به شاب ديلمى ، تزيى في زي مسكين ، وطعنه بخنجر طعنة قاتلة ، وكان هذا المسكين المزيف عضواً في جماعة " الحشاشين " الذين تجمعوا في ذلك الوقت حول الحسن بن الصباح ، وحزن الناس لمقتله حزناً عظيماً ، وقيلت فيه مرثى بليغة باللغتين العربية والفارسية .

كان اهتمام السلاجقة بالأدب الفارسية أكثر من غيرهم ، لأن الأدب الفارسي نضج في هذه الفترة ، وعرف شعراء مشهورين وعلماء معروفين على مستوى العالم الإسلامي كله ، ولم يكتف سلاطين هذه الأسرة برعاية الأدباء والعلماء فحسب ، وإنما اتخذوا وزراءهم منهم ، كعميد الملك الكندري ، وكان يتشيع للفرس ، ونظام الملك الطوسي ، وكان أميل للعرب ، وأسسوا مدارس عالية في بغداد ونيسابور وجهات أخرى حملت اسم " النظامية " ، واختاروا نخبة من خيرة علماء العصر للتدريس فيها ، على رأسهم الإمام الغزالي .

من شعراء العصر السلجوقي النابهي الأسدي ، أبو نصر علي بن أحمد (ت ٤٦٥ = ١٠٧٣ م ) ، وله شهنامة على نسق شهنامة الفردوسي ، وإن كان دونه ، ولقى في نظمها مشقة ، لكنه أتمها أخيرا في تسعة آلاف بيت عام ٤٥٨ وألف " لغت فرس " ، وهو معجم لغوي يشرح الكلمات الفارسية المهجورة ، ويستشهد على شرحه بما قاله الشعراء الأقدمون ، وبعض هؤلاء لم نكن نعرف عنهم شيئا من قبل ، وعرض فيه أيضا لسيرة ثمانين شاعرا ممن استشهد بهم ، فحفظ لنا كثيرا من أشعارهم التي ضاعت أصولها ، مثل كليله ودمنة للروذكي ، ويلفت النظر أنه تجاهل ناصر خسرو في معجمه ، كما تجاهله عوفي من قبل .

ومن أعلام هذا العصر الشاعر الرحالة ناصر خسرو ( ت ٤٨١ هـ ) ، ولد في قباديان من أعمال بلخ ، واشتغل بتحصيل العلوم شابا ، وبحث في الأديان والعقائد ، ودرس أشعار الفرس والعرب ، ثم التحق بخدمة السلاجقة وصار كاتب ديوانهم ، ورحل كثيرا ، واستغرقت رحلته سبع سنوات كاملة ، من ٤٣٧ إلى ٤٤٤ ، سافر خلالها إلى الهند وأفغانستان وتركستان وآسيا الصغرى و الحجاز ومصر وسوريا ، تمكن خلالها من أداء فريضة الحج خمس مرات ، عاد في نهايتها من الحجاز إلى وطنه ، مارا بتهامة واليمن والإحساء والقطيف والبصرة ، ومرو وأرجان وأصفهان .

وأما من هذه السنوات ثلاثا في مصر ، استطاع خلالها أن يتحقق من عظمة الخليفة الفاطمي المستنصر بالله ، وما اتصف به من عدل وإدارة وحكمة . وأثمرت رحلاته هذه كتابه العظيم " سفر تامه " وألفه بعد عودته ، ووصف فيه أغلب المدن التي رآها ، والأشخاص العظام الذين لقيهم ، والتزم جانب الحرص فيما يتصل بالمسائل الدينية ، لأنه كتبه للعامة فيما يبدو ، ومع ذلك فمن الواضح أنه لا يشك مطلقا في صحة نسب الفاطميين ، شديد التحمس لهم لإدارتهم البارعة ، وما حققوه من ثروات طائلة ، وما ضمنوه لرعاياهم من سعادة سابعة وأمن شامل . وأجاد في وصف القاهرة ، جوامعها وحاراتها وحدائقها



ومبانيها ، وأخباره عن الإدارة الفاطمية باللغة الأهمية من الوجهة التاريخية ، وأعجب بنظام الجيش وترتيبه ، وانتظام رواتب الجند ، فأحس الأهلون بالأمن والطمأنينة ، وسلامة أموالهم من غارة الجند عليها ، ولم يكن التجار فى حاجة إلى غلق أبواب حوانيتهم أو مخازنهم ، ولا يخشون وقية الجواسيس والغمازين ، لأنهم يثقون فى أن السلطان لا يظلم أحدا ولا يطمع فى مال أحد .<sup>(١)</sup> واختلط بأئمة الإسماعيلية ، وتبحر فى مذهبهم ، ولما عاد إلى وطنه نهض يدعو الناس إليه ، واختلف مع علماء عصره حول دعوته هذه ، وناهضه أمراء السلاجقة ففر من وجههم ، وظل يتنقل متخفيا من مدينة إلى أخرى ، وأثر اختفاؤه كتابه "زاد المسافرين" ، وهو إثبات عقائد الإسماعيلية ، إلى أبحاث فلسفية أخرى ، وانتهى به المطاف إلى مكان من أعمال بدخشان ، حيث أثر العزلة إلى أن توفى .

كان ناصر خسرو شاعرا مجيدا ، ونظم جميع قصائد ديوانه بعد أن بلغ الخمسين ، واستعمل فيه المهجور من الألفاظ الفارسية ، والشاذ من الصيغ النحوية ، ويبلغ حوالى ثلاثين ألف بيت من الشعر ضاع جلها ، ولم يتبق غير اثنى عشر ألفا ، تختلط فيها المسائل الفلسفية والدينية ، والدعوة إلى الإيمان واحتقار ماديات الحياة ، والإعراض عن زخرفها ، والرياضة الروحية ، والتقوى ، والتجرد عن الظاهر إلى الباطن ، وأن طريق العلم أقوم الطرق لمعرفة الحقيقة ، وكثيرا ما بحث فى قصائده على فضيلة العلم والنظر ، ليس علما مستقلا عن الدين والإيمان ، وإنما متصل بالعقيدة وثمرتها لها ، وتختلط فيه بعض الأفكار الصوفية عن "الكشف" و"الإلهام" و"ما وراء العالم الظاهرى" .

والديوان ملئ بالإشارات التاريخية الإسلامية والفارسية القديمة ، والجغرافية ، وبعض الأسماء اليونانية ، وأصحاب المذاهب الإسلامية ، وشعراء الفرس والعرب وآراؤه الدينية والفلسفية مصورة أبدع تصوير فى ديوانه ، ويمكن القول بأنها

---

١ - ترجم الدكتور يحيى الخشاب كتاب "سفر تامة" إلى اللغة العربية .

أفكار إسماعيلية ، وأنه يتكأ على التأويل من مذهبهم فى فهم القرآن الكريم .  
وفيه يحتقر المنافقين والمخادعين ، وينضح ديوانه علما وحماسة دينية ، وشجاعة  
منقطعة النظير ، لانتلقى بها عند أى شاعر فارسى آخر .

وثمة كتب أخرى تنسب إلى ناصر خسرو ، بعضها لما يطبع ، والآخر موضع  
شك ، ويهمننا من بينها مثنويته " روشنائى نامه " أى كتاب الضياء ، وهى فى  
٥٧٩ بيتا ، فى بحر الهزج المسدس ، وأتم تأليفها خلال إقامته فى القاهرة ، فى  
عيد الأضحى سنة ٤٤٠ = ١٠٤٩ م . وهى تعرض لجملة من المسائل المتصلة بما  
وراء الطبيعة والمتعلقة بنشأة الكون . والمثنوية الأخرى " سعادة نامه " ، وتعرض  
لمبادئ الأخلاق العملية ، وكلتاها لاتبلغان فنا مبلغ القصائد الموجودة فى  
الديوان .

### ● شعراء الصوفية :

فى هذا العصر ارتقت الصوفية ، واعتنقها جماعة من الشيوخ والشعراء .  
وليس هنا المكان الذى نعرض فيه لنشأة التصوف فى إيران وروافدها ، وإنما  
بحسبنا أن نلمح إلى لونين متميزين فيه : لون يدعو إلى الإعراض عن الدنيا  
والرياضة الروحية ، وقتل الشهوات ، والقناعة ، وترجيح الفقر ، واكتساء  
الصوف ، ولون آخر يركز على السلوك والجد والطلب ، وطى مراحل الإخلاص  
والعبادة والتواضع ، والإيثار وخدمة الغير ، والسكوت ورياضة النفس والمحبة  
واكتساب المعرفة وبلوغ مقام العشق الإلهى ، والفناء فى الوجود ، والقيام بأوامر  
الله ، والاجتهاد بلا منة ، والخدمة بلا رياء .

والصوفى الكامل هو الذى يطوى مراحل التقليد والتوسل إلى أن ينتهى منها  
ويقطع إلى الحقيقة طريق الكشف والتذكر والرياضة ، ويجعل قلبه مستقر العشق  
والمحبة والتجلى ، ويسمو بفكره من العالم السفلى إلى مقام العالم العلوى ،  
ويجلى مرآة الضمير حتى يرى الله فى نفسه ويبلغ إليه المعرفة ، وأن يجعل فكره  
وقوله وفعله فى سبيل الوصول إلى الحقيقة .

تجلت عقائد الصوفية بأجلى مظاهرها عند الشعراء والكتاب المتصوفة من الإيرانيين ، ونضحت في آثارهم المنظومة والمنشورة ، وتجلت قوة في أحاسيسهم الدقيقة ، وعباراتهم الرقيقة، ويعكس الشعر الصوفي في اللغة الفارسية تدرج التصوف نفسه من العبادة والزهد والخوف الشديد من الجزاء إلى المعرفة والمحبة ، ثم إلى مرحلة الفناء الأخير ، ويعبر عن ذلك في صور لاتعد ، تتأرجح بين الحقيقة و المجاز ، والوضوح والخفاء ، وكثر حديثهم عن الحبيب والوجه والطرة والعين ، والخمر والكأس والساقى ، حتى صار لهم لغة خاصة يعرفون هم ما يريدون بها . ولكنهم إلى جوار هذا صوروا الأحاسيس الإنسانية في أرقى صورها والنفس الإنسانية في نزعاتها المختلفة ، من سعادة وشقاء ، وحب وبغض وسمو وإسفاف ، وفي نزعاتها إلى عالمها ، وإلى الله مبدئها ومنتهاها .

كان من أبرز هؤلاء الشعراء :

بابا طاهر المقلب بالعريان ( ت ٣٥٧ = هـ ) ، وهو من همدان ، عاش معتكفا مغمورا ، وما نعرفه عن حياته قليل جدا ، واختلف مؤرخو الأدب في تحديد زمنه اختلافا شديدا ، وقد اتخذ الصوفية بعده من تواضعه منهجا للسالكين ، ولكن شهرته شاعرا شغلت أواسط القرن الخامس الهجرى ، ويعد من شعراء الصوفية الممتازين ، وقصائده تهز القلوب ، وله رسائل بالعربية والفارسية تشرح عقائد المتصوفة في العلم والمعرفة وعبادة الله ، وفي الوجود والمحبة الإلهية، في جمل قصيرة مؤثرة .

كانت رباعياته الجميلة وآثاره الصوفية وراء شهرته ، وكتبها في لهجة خاصة وتفترق عن الرباعيات المعروفة من حيث الوزن ، فقد جاءت في بحر الهزج المسدس المحذوف ، فتكرر " مفاعلين " ست مرات في البيت الواحد ، ولكن التفعيلة الثالثة والسادسة تقتضب إلى " مفاعل " أو " فعولن " ، وتقترب في ألفاظها من لهجة الرى ، وتقارب ما يعرف في الكتب القديمة بالفهلويات ، وهي في مجموعها بسيطة ، لاتبلغ من حيث الصياغة اللفظية أو المعنوية مبلغ



الرباعيات التى كتبها فنانون عظام أمثال عمر الخيام ، ولكنها مؤثرة ، يدعو فيها الشاعر إلى العزلة والوحدة والتقشف ، كما تبدو فيها الشكوى والشوق الباطنى ، وتوفى بابا طاهر فى همدان ودفن بها .

وكان أبو سعيد بن أبى الخير ( ت . ٤٤٠ هـ ) معاصرا للفردوسى وابن سينا . ولد فى مهنة من نواحى خاوران فى خراسان ، وقصر شعره على التصوف فلم ينظم فى غيره ، فهو أول شاعر صوفى خالص فى الإسلام كله لا فى الأدب الفارسى وحده ، واختار الرباعيات مركبا للتعبير عن أفكاره ، وجعلها وسيلة صالحة لأداء الأفكار الدينية والصوفية والفلسفية ، تتركز فيها ، وتصدر عنها ، جميع التجليات الرائعة ، وأول من أضفى على الرموز والتعبيرات الصوفية هذا الجمال الزاهر ، وهذا الخيال القاهر ، اللذين عرفهما الشعر الصوفى منذ ذلك الزمان .

كانت حياته خالية من الأحداث ، وأمضاها كما يقول الصوفية فى عالم الأرواح ، ولهذا يختلف عن سائر الكتاب والشعراء الآخرين ، وقد التقى أبو سعيد بابن سينا ، وعندما انفض مجلسهما قال أبو سعيد لابن سينا : " إئننى أدرك ماتعرفه ... " فرد ابن سينا : " وأنا أعرف ما تدركه ... " ولعمري إنهما جملتان قصيرتان توضحان فى إيجاز الفرق بين المتصوف والفيلسوف !

تحمل رباعيات أبى سعيد جميع خصائص التصوف الفارسى وتعابيره ، وأجمع على اتباعها شعراء الصوفية من فرس وأتراك وهنود . وهو لا يكتفى بأن يجعل الله قادرا قاهرا فحسب وإنما هو المصدر الوحيد للكون والجمال ، وتسود فى رباعياته فكرة التسامح ، وهى التى تجعل جميع المذاهب تمثل الحق تمثيلا يتفاوت قليلا أو كثيرا ، ولكنها تعترف جميعا بأن " طرق الله كعدد أنفاس بنى آدم "

ومن شعرائهم فى تلك الفترة عبد الله الأنصارى الهروى ( ت ٤٨١ = ١٠٨٨ ) ، يتصل نسبه بأبى أيوب الأنصارى ، ولكنه ولد فى هراة وأمضى حياته فى إيران ، عاصر ألب أرسلان ووزيره نظام الملك ، واندمج فى سلك الشعراء

الذين ينظمون بالفارسية ، وله فيها نثر فصيح ، وألف فى العربية " ذم الكلام " و" منازل السائرين " وفى الفارسية : " كتاب الأسرار " و " زاد العارفين " و" كتاب الأسرار " و " كنز السالكين " و " تهذيب طبقات الصوفية للسلمى " ، و" أنيس المريدين وشمس المجالس " ، وهو عبارة عن قصة " يوسف وزليخا " كتبها نثرا ، وله قطع فصيحة جميلة فى كتابه " المناجاة " ، أنشأها فى عبارة فارسية مسجوعة ، واشتهرت بأنها نموذج من مشاعره القلبية تبدو فيها قوة إيمانه . وهو أول استخدم السجع فى النثر فى اللغة الفارسية .

ولكن سنائى ، أبو المجد مجدود بن آدم ( ت ٥٤٥ هـ ) يعد أول الشعراء المتصوفين الثلاثة العظام ممن كتبوا المثنويات ، وثانيهم فريد الدين العطار ، وثالثهم جلال الدين الرومى ، وهذا الأخير أعظم الثلاثة شأنًا .

ينسب سنائى إلى غزنة أو بلخ ، وجاء إلى الحياة فى آخر القرن الخامس الهجرى ، واتصل فى صدر حياته بالغزنويين ، ومدح بعضا من سلاطينهم ، كما التقى بالعلماء والشعراء على أيامه ، وحج وتجول فى أغلب مدن خراسان ، واندمج فى حلقات الدراويش ، وعاش رؤساء الصوفية ، واكتسب من مذاهبهم ، فصرفه ذلك عن السلاطين ومدحهم والتقرب إليهم ، واختار الاعتكاف وقرض الشعر الصوفى ، وبلغ ديوانه ثلاثين ألف بيت ما بين قصائد وغزليات ورباعيات وترجيعات ، ولم يصلنا منها غير اثنى عشر ألف بيت .

وله عدة مثنويات فى التصوف مثل : " حديقة الحقيقة " و " طريق التحقيق " ، و " سير العباد إلى المعاد " ، و " كتاب الغريب " ، و " كتاب الأعمال " و " كتاب العشق " ، و " كتاب العقل " ، ومحورها الدعوة إلى توحيد الله ، ومدح الرسول والأولياء والزهد فى الدنيا ، والإعراض عن الظاهر ، والرجوع إلى الباطن ، وترك الغرور . ومثنوى " الحديقة " أشهر مؤلفاته وأكثرها انتشارا ، وأتمه عام ٥٢٥ ويضم أحد عشر ألف بيت ، وتتصل بالأخلاق أكثر مما تتصل بالتصوف الخالص ، وكسره على عشرة أبواب ، ويتخذ فى كل باب طريقة الحكاية والمثل ، ويجمع

بين المعرفة والبلاغة وقوة السبك ، وأثر بقوة فى الشعراء المتصوفة الذين جاؤا بعده ، وأشعار الديوان تفضل أشعار الحديقة ، حتى أن المرء ليشك أن مؤلفها واحد .

وثانى شعراء الصوفية الكبار الشيخ فريد الدين العطار ، ولد فى نيسابور آخر عصر السلاجقة الكبار ، واختلف فى تاريخ وفاته اختلافا شديدا ، وأكبر الظن أنه توفى فى أواخر العقد الثالث من القرن السابع الهجرى . وذهب فى صباه إلى مشهد ، ولزم ضريح الإمام الرضا زمنا ، وبعد ذلك أكثر من الترحال إلى شمالى إيران وما وراء النهر والهند والعراق ودمشق ومصر وحج ، وعاش فى تلك المدة شيوخ الصوفية ، وأنتظم فى سلك دروسهم ، واكتسب من نفحاتهم الروحية ، وبخاصة نجم الدين كبرى . وأمضى تسعة وثلاثين عاما من حياته يجمع أشعارهم وأقوالهم ، ولم يلوث موهبته الشعرية ، فيما يقول عن نفسه ، بإنشاء المدائح ، ويروى فى " أشترنامه " ، أى كتاب الجمل ، أنه رأى النبى صلى الله عليه وسلم فى أحد أحلامه ، وأن النبى باركه ، كما حدث ذلك من قبل لابن عربى وابن القارض .

تراث فريد العطار الذى ينسب إليه كثير ، وعدد مؤلفاته فما يقال يساوى عدد سور القرآن الكريم ، أى ١١٤ مؤلفا ، وعلى أية حال فيمابقى منها لايتجاوز الثلاثين ، وبعض هذا ليس فى متناول الباحثين ، وإنما وردت عنه إشارات فى مؤلفات أخرى ، وأهم هذه المؤلفات :

● منطق الطير ، وهى التى ضمنت لمؤلفها الصيت والخلود ، منظومة مثنوية رمزية ، فى ٤٦٠٠ بيت فى بحر الرمل ، وموضوعها بحث الطيور عن الطائر المعروف بالعنقاء ، ويسميه الفرس " سيمرغ " ، والطيور هنا ترمز إلى السالكين من أهل الصوفية ، وترمز العنقاء إلى الله الحق ، وتبدأ المنظومة بجملة من المدائح بعد حمد الله ، فتمدح الرسول والخلفاء الراشدين الأربعة ، وتشغل هذه قرابة ست مئة بيت ، وتبدأ الحكاية فى البيت ٥٩٣ ، وتشتمل على خمسة



وأربعين مقالة تنتهى بخاتمة . وتبدأ القصة بتوجيه الخطاب والترحيب بثلاثة عشر طائرا ينعقد بهم المجلس ، ويقررون أنه لابد لهم أن يخضعوا أنفسهم لواحد منهم يجعلونه مرشدا أثناء بحثهم عن العنقاء حتى يوفقوا فى العثور عليها ، ويختارون الهند ، الذى يأخذ فى مخاطبتهم بحديث طويل ، ينتهى بتجلى العنقاء وظهورها .

● بند نامه ، أى كتاب النصيحة ، وهو منظومة خلقية دينية موجزة ، مليئة بالمواعظ ، وطبع أكثر من مرة ، وترجم إلى العربية والتركية .

● مظهر العجائب ، وهى مثنوية فى مدح الإمام على بن أبى طالب ، كرم الله وجهه ، والأئمة من بعده ، هى تشى بميول شيعية واضحة ، كما جاء أسلوبها أضعف مما عليه أسلوب الكاتب فى مؤلفاته الأخرى . وقد اعتبره أحد الفقهاء المتعصبين رافضيا ، وأثار عليه العامة ، حتى ضاقت به الحياة ، فرحل إلى مكة حيث ألف كتابه الأخير :

● لسان الغيب ، وهو مثنوية حملت أرق أحاسيسه فى فترته التى اعتكف فيها ، فجاء أسلوبها يحمل وهن شاعر كتبها وقد تقدم به العمر وقارب الفناء .

وغير هذه ترك عددا من المؤلفات المنظومة والمنثورة ، وبعض المثنويات ، مثل: " إلهى نامه " و " أسرار نامه " و " مصيبت نامه " ، و " خسرو نامه " ، و " تذكرة الأولياء " ، وهى فى مجملها تشرح عقائد الصوفية ، وتبسط أحوالها ومقاماتها ، وقد أثرت أفكاره هذه فىمن جاء بعده ، واتخذ الصوفية نموذجا ، وتوفى فى سن متقدمة .

يجئ جلال الدين الرومى ( ت ٦٧٢ = ١٢٧٣م ) قبل موضعه بقليل لأنه ثالث الشعراء الصوفية العظام الذين عرضنا لاثنتين منهم قبله ، فاقترض السياق أن أقدمه ، ولعل فى معاصرته لفخر الدين العطار ، ومقابلته له ما يبرر هذا الصنيع ، وإن كان تاريخيا ينتمى لعصر المغول والتموريين .

ولد في مدينة بلخ ٦٠٤ = ١٢٠٧ م ، ونسب إلى بلاد الروم لأنه قضى الشطر الأكبر من حياته في آسيا الصغرى ، وكان أبوه بهاء الدين ولد من عظماء الصوفية ومشايخهم ، وأدت به جراته ونفوذه وشهرته إلى أن يصطدم بخوارزم شاه ، فاضطر إلى الهجرة ، وسار حتى اجتاز مدينة نيسابور ، وفيها زار الشيخ فريد الدين العطار ، الذي احتضن الطفل جلال الدين ، وكان في الخامسة ، فدعا له ، وباركه ، وبشره بمستقبل عظيم ، وأهداه منظومته " أسرار نامه " ، ثم رحل الأب وابنه إلى بغداد في طريقهما إلى الحج ، وبعده ذهب إلى ملطية حيث أقاموا أربع سنوات ، وبعدها مضوا إلى مدينة لارنדה ، التي تعرف الآن باسم قرمان فأقاموا بها سبع سنوات ، ثم علاء الدين كيقباد ، وفيها استقروا ، وبها توفي بهاء الدين والدجلال عام ٦٢٨ = ١٢٣١ م .

حين بلغ جلال الدين إحدى وعشرين سنة ، وهو في لاندرد ، تزوج جوهر خاتون ابنة لالا شرف الدين السمرقندي ، وأنجبت له ولديه علاء الدين ، وبهاء الدين سلطان ولد ، ونال هذا شهرة عريضة لأنه صاحب أول منظومة وصلتنا من الأشعار التركية الغربية ، وهي " رباب نامه " ، وتضم ١٥٦ بيتا ، وقد فقد جلال الدين الرومى زوجته الأولى ، فتزوج ثانية ، ورزق من هذه بولد و بنت .

تعلم جلال الدين وتربى على يد أبيه ، وبعد وفاة الوالد رحل إلى حلب ودمشق طلبا للعلم و التحصيل ، والتقى هناك بالشيخ برهان الدين الحسينى الترمذى أحد تلاميذ أبيه ، ودرس عليه أسرار الطريقة ، وبعد أن اكتسب خبرة في العلوم والرياضة الروحية عاد إلى قونية ونهض فيها بالتعليم والتدريس كما كان أبوه من قبل .

ثم هبط قونية شمس الدين محمد بن على التبريزى ، وهو شيخ عظيم من شيوخ الصوفية ، يحمل نفسا متوهجة ، وله قوة جذابة وبيان ساحر ، " شخصية غامضة ، تضوى لحظة قصيرة على مسرح الحياة ، ثم تختفى فجأة وفي سرعة فائقة " ، ويصفه المستشرق الإنجليزى نيكلسون بأنه " كان أميا إلى حد ما ،

ولكنه يمتاز بحماسة روحية شديدة ، مصدرها الفكرة التي استولت عليه فجعلته يتخيل أنه مبعوث العناية الإلهية ، واستطاع بواسطتها أن يسيطر على من قدم عليه أو دخل مجلسه ، وهو من هذه الناحية ، ومن نواح أخرى تتصل بحبه المتقد ، وفقره المدقع ، وموته العنيف ، شبيه كل الشبه بسقراط ، فكلاهما استطاع أن يفرض نفسه على أذكى الناس بقدرته على تصوير أفكارهم البسيطة في تعبير فني رائع ، وكلاهما استطاع أن يكشف لنا عن خطر العلوم الظاهرة ، وعن شدة حاجتنا إلى التشقّف والتنور ، وعن قيمة الحب في حياتنا ، وأن الانفعالات الشاردة ، والتحديات الجاهلة للقوانين الإنسانية ، إنما تؤدي إلى فقد " الاتزان العقلي " و " السمو الأخلاقي " ، وهما مقياس التميز بين الحكيم والمريد .

تعرف جلال الدين إلى هذه الشخصية الغامضة في مدينة قونية في شهر رجب ٦٤٢ = ديسمبر ١٢٤٤م ، وكان قبل ذلك قد رآه في دمشق دون أن يتحدث معه وسمع عن أخباره الكثير ، فلما لقيه رأى في وجهه بارقة العشق ، وطلب الحقيقة فاتخذ منه قائدا روحيا . وكان شمس الدين جريئا في مهاجمة معتقدات العامة ، فثاروا عليه ، وقتلوه جهرة ، وجرح دفاعا عنه علاء الدين الابن الأكبر لمولانا جلال الدين ، وظل يعاني من الآلام حتى أسلم روحه ، فقرر جلال الدين تخليدا لذكرى صديقه القليل وشيخه أن يرتدى أتباعه الزي المولوي ،<sup>(١)</sup> وأن يسيروا على نهج أتباعه في الذكر والغناء .

نظم مولانا جلال الدين " المثنوى المعنوي " في بحر الرمل ، في ستة وعشرين ألف بيت ، تحتويها ستة مجلدات ، وهناك مجلد سابع ينسب إليه أيضا ولكنه منتحل ، صدر كل جزء منها بمقدمة منشورة ، ثلاث منها عربية ، ويتضمن حكايات منظومة متسلسلة ، تحوى مسائل دينية صوفية ، في لغة سهلة ، متخذة

---

١ - يتكون هذا الزي من قلنسوة طويلة مصنوعة من اللباد البني ، ومن العباءة السوداء الفضفاضة ، وهو زي كان يرتديه دراويش المولوية إلى أن ألغى هذا النظام في تركيا ثم في مصر من بعد .



من منظومات الصوفية السابقين عليه نماذج احتذاها ، وهو فيها معلم ، متفاوت الأسلوب ، يفسر آية أو يشرح حديثا ، أو يضرب مثلا ، ينصح ويعظ ، وينتقل بتلاميذه من فن إلى فن ، وكل هذا موصول بذكر الله والفناء فيه ، وهو قوى البيان ، واسع الخيال ، رائع التصوير ، يورد المعنى الواحد فى صور مختلفة ، ويسوق المثل إثر المثل ، وقلبه مفعم بالحب الإلهى ، مستغرق فيه ، وكل فكر يؤدى إليه ، وقد يستطرد أحيانا على طريقة كليلة ودمنة ، وتتخلل المنظومة أحيانا أبيات أو أشطار أبيات عربية .

ولجلال الدين مصنفات أخرى منها مجموعة غزليات أسماها " ديوان شمس تبريز " باسم أستاذه فى التصوف وصديقه شمس الدين التبريزى ، وهو قصائد مختلفة ، فى قواف متنوعة ، وموضوع متقارب ، يدور حول العشق والفناء وغيرهما من المعانى السامية ، وهو فى ستة وأربعين ألف بيت ، جاءت نموذجاً من الذوق الرفيع ، ومظهرها من مظاهر الحب الإلهى ، تدفع من يقرأها أو يسمعها إلى السمو بنفسه من عالم الماديات إلى عالم الروحانيات .

وله كتاب منشور يسمى " فيه ما فيه " ، يدور حول موضوعات ذات طبيعة صوفية .

وتأثيرات جلال الدين فى أتباعه ورواده ومقلديه لاحد لها ، وقد طوفت شهرته بأركان الدنيا ، وترجمت أشعاره إلى كثير من اللغات ، وثمة شروح كثيرة للمثنوى بالفارسية والتركية .

توفى مولانا جلال الدين فى قونية عام ٦٧٢ = ١٢٧٣م ، ودفن فى نفس الضريح الذى ضم رفات والده ، وكان علاء الدين كيقباز السلجوقى سلطان قونية قد شيده له عام ٦٢٨ = ١٢٣١م .

### ● الشعراء الأربعة الكبار :

ونخصهم بحديث مستقل لأن النقاد الإيرانيين يرونهم من كبار شعراء القصيدة

الفارسية ، وقد لا يكون مكانهم التاريخى هنا ، ولكنهم ينتمون إلى الفترة الأخيرة من الدولة السلجوقية ، وهم ليسوا متعاصرين بالمعنى الدقيق للكلمة ، وإنما جمعنا بينهم لأن الموازنة تزيد مكاتبتهم وضوحا .

أقدم هؤلاء الشعراء وأشهرهم الأنورى ( ت ٥٨٧ هـ تقريبا ) ، ولد فى قرية مهنة من أبيورد ، فى صحراء خاوران بخراسان ، ولانعرف شيئا عن صباه ، وكل ما تشير إليه كتب التراجم أنه كان فى شبابه جادا فى طلب العلم ، ودرس فى المدرسة المنصورية فى طوس ، حيث قضى سنوات شقية يلقها الفقر والإملاق . ويفض من شأن الشعر ، فى الوقت الذى يملك فيه الموهبة الشعرية ، والقدرة على إنشاد الشعر ، وتوزعت نفسه بين ما يمليه عليه استعداداه وما تقتضيه منه صناعته ، وظل حائرا مترددا بين أن يقنع بنصيب العالم من الفقر أو أن يركن إلى النفاق الذى تضطره إليه حياة القصور والملوك .

وذات يوم ، فيما تقول الرواية ، مر بباب المدرسة رجل جليل الهيئة ، يمتطى صهوة جواد ، ويتبعه خدم وحشم ، فسأل عنه الأنورى ، فقبل له : إنه شاعر ... فقال : سبحان الله ، أهكذا أظل فقيرا مسكينا ، وقد بلغت من العلم نهايته ، ويكون هو غنيا مع ما يعرف من هوان أمر الشعر ؟ .. لأجعلن الشعر شغلى بعد اليوم ، ولو أنه أقل مراتبى وأهون ما حصلت " .

وفى هذه الليلة أنشأ قصيدته المعروفة فى مدح السلطان سنجر ، وفى الصباح تقدم بها إلى السلطان ، وأنشده أياها فاستحسنها ، وسأله عن الجزاء الذى يريد وهل بفضل الالتحاق بخدمته أم الحصول على عطاء مالى ؟ فقبل الأنورى الأرض بين يديه ، وقال بيته المشهور وترجمته :

هذه أعتابك .. ولا ملجأ لى فى العالم إلا هذه الأعتاب .

وهذا بابك .. ولا معتصم لرأسى إلا فى هذا الجنب .

عند ذلك أمر له سنجر براتب شهرى ، وخلعة طيبة ، ثم اصطحبه معه إلى

مدينة مرو .

ولما هجم الأتراك الغز على السلاجقة عام ٥٤٥ = ١١٥٤ م ، وغلبوا السلطان سنجر وأسروه ، وخربوا بلاد خراسان ، وشاهد الأنورى ذلك ، تملكه الرعب والفرع ، وقد رأى بعينه فظائع المهاجمين ، فكتب رائعته " دموع خراسان " ، وهى من أجمل قصائد الشعر الفارسى ، لأنها تصور أعماق العواطف وأنبلاها ، فى أجمل العبارات وأجملها ، ومع أنها جاءت فى بحر من أبطأ البحور موسيقيا ، لكنه أكثرها مهابة واتزاناً ، وتضم ٧٣ بيتاً ، وتفتح المجال للمقارنة بين رثاء المدن وبكائها فى الأدبيين العربى والفارسى ، وربما آداب إسلامية أخرى .

تنقل الأنورى فى أغلب مدن خراسان ، وأقام مدة فى بلخ ، ولم ينس أهلها هجاؤه لهم فى قصيدة " خر نامه " أى " رسالة الحمير " ، فعاملوه بقسوة وكادوا يفتكون به . ويرى مؤرخو الأدب الفارسى أن القصيدة من عمل الشاعر فتوحى بتحريض من الشاعر سوزنى ، أو من عمل هذا الأخير نفسه ، وتعتمد نسبتها إلى الأنورى للإيقاع به .

كان الأنورى يزعم لنفسه المعرفة بعلوم الفلك ، فأذاع أن الكواكب السبعة سوف تجتمع فى عام ٥٨١ = ١١٨٥ م ، فتؤدى إلى هبوب العواصف ، وهدم المنازل ، فذعر الناس لهذا الخبر ، وجلوا عن منازلهم ، وفروا إلى الصحراء ، ثم جاء الموعد المرتقب ، فاذا الهواء معتدل ، لم تتحرك ورقة من مكانها ، فازدراه الناس ، فترك مرو وتيسابور ، واعتزل الحياة فى بلخ ، وترك قرض الشعر .

يعد الأنورى أعظم شعراء القصيدة ، ومع أن كبارا آخرين سبقوه فى هذا الفن ، إلا أن اللغة الفارسية واثته أكثر ، فقد نضجت على أيامه فأجاد توظيفها ، وكان ممن يشهد له بطول الباع فى العربية والفارسية ، ولم يكن شعره وجدانيا خالصا ، وإنما ضمنه معارف عصره من علوم وفلسفة ورياضة وفلك ، وفيه يتردد الكثير من أسماء الشعراء العرب أمثال : الأخطل وجريز والأعشى وحسان بن ثابت والبحترى وأبو نواس وديع الزمان والحريرى ، إلى جانب أسماء أخرى لشعراء



فارسيين .

ويرى النقاد أن سعة اطلاعه ، ووفرة تحصيله ، جنت على شعره أيضا ، فجاءت قصائده متكلفة ، معقدة ، تحتاج معانيها وتراكيبها إلى شروح وتفسير ، ولكن ذلك لا يحول دون القول بأن جانباً منها يقدم نماذج جميلة للشعر العاطفي الرقيق ، وأن له غزليات رقيقة وهجاء قويا .

وثاني الأربعة الخاقاني ( ت ٥٩٥ = ١١٨٥ م ) واسمه فضل الدين إبراهيم على الشيرواني ، ولد في كنجة ، وتعرف الآن باسم إيزاقتبول ، ويرى بعضهم أن مسقط رأسه شروان ، وكان أبوه تاجرا ، وأمه مسيحية نسطورية أسلمت ، وجده نساجا وعمه طبيبا ، وفقد الخاقاني أباه صبيا ، فعاش في كنف عمه وتحت رعايته ، وإليه يرجع الفضل في تأديبه وثقيفه ، علمه مبادئ العلوم واللغة العربية والطب والنجوم والفلسفة . وكان محبا للسفر ، فذهب إلى الري وتبريز ، وتجول في العراق وأصفهان ، وذهب إلى مكة أكثر من مرة ، ونظم في سفره الأول، سنة ٥٥١ ، مثنويه المعروف بتحفة العراقيين ، ويضم أشعاره الدينية ، وجانباً من حياته وما عاناه في أسفاره .

يعد الخاقاني من شعراء الدرجة الأولى في القصائد ، وفي منظوماته تشبيهات جميلة ، وأوصاف لطيفة ، وعبارات جيدة ، وسار على نهج المتقدمين ، واتخذ من سنائي نموذجا ، ولكنه جاء بمعان جديدة ، وأساليب مبتكرة ، وراعى العبارات البديعية ، واقتبس ما وجده منها لا تقا ، وزين بها قصائده ، وكان يتعسف أحيانا ويتكلف ، فجاء بعض معانيه خفيا ، وبعض أشعاره معقدا ، يحتاج إلى شروح وتفسيرات .

وإلى جانب قصائده في مدح سلاطين السلاجقة أظهر استعدادا خاصا في الغزل فأنشأ كثيرا من الغزليات والرباعيات والمثنويات . أوضحها " تحفة العراقيين " ، وجملة من القصائد العربية .

وكان النظامى الكنجوى ، الحكيم أبو محمد إلياس بن المؤيد النظامى (ت ٥٩٩ = ١٢٠٣ م ) ثالث الشعراء النابهين ، وأستاذ الشعر المثنوى الرومانسى، وبرز على كل الشعراء فيه ،فاكتسب شهرة عريضة خلدت ذكره فى إيران وفى تركيا أيضا .

ولد فى كنجة ، وأهلها من أتباع المذهب السنى ، وبينهم علماء كثيرون فتأثر بهم فى شبابه ، وأتفق الجزء الأكبر من حياته فى مسقط رأسه ، ولم يفارقه إلا مرة واحدة رحل فيها إلى تبريز ، ويعترف النقاد بأنه شاعر موهوب ، نادر الذكاء، كثير الإنتاج ، وكان ذا طبع رقيق وأسلوب لطيف ، وتميز بورع حقيقى حماء من التعصب والتزمت والجمود ، وكان مستقلا برأيه ، شديد الحرص على كرامته ، ظريفا وديعا ، محبا لأولاده ، زوجا عاشقا لزوجته ، لا يحتسى الخمر ، على النقيض من كثيرين من شعراء عصره . وقد مدح بعض السلاطين الذين أعزوا جانبه ، وإن لم يغمره كثيرا بعطائهم ، فلم يسرف فى المدح ، ولم يتملق رضاهم ، ولم يحن هامته أمام أعتابهم ، وسلك فى الشعر مسلكا حرا ، واعتكف فى أواخر حياته ، وزهد فى الكلام المصطنع ، ونعرف من شعره أنه بلغ منزلة رفيعة فى العلوم ، وبخاصة فى الفلك .

ينسب إليه ديوان شعر لم يصلنا ، ونقلت عنه كتب التذاكر أبياتا وقطعا متفرقات ، وكذلك الشأن فى قصة ويس ورامين التى تنسب إليه .

ترجع شهرة النظامى وعلو منزلته إلى منظوماته الخمس ، وتسمى " خمسة نظامى " ، نظمها على نسق المثنويات وتضم ثمانية وعشرين ألف بيت ، وهى على النحو التالى :

❶ مخزن الأسرار ، وهى أقصرها ، فى الزهد والتقوى والتصوف ، وتشمل كثيرا من الحكايات على أسلوب " حديقة الحقيقة " لسنائى ، ومقدمات فى المناجاة والحمد ، تعقبها عشرون مقالة ، كل واحدة منها تتعلق بموضوع فقهى أو أخلاقى ، يعرضه ثم يدعمه ويصوره بعد ذلك بحكاية ، وجاءت فى ألف ومئتى

بيت ، من بحر السريع .

● خسرو وشيرين وهى قصة ترجع أحداثها إلى العصر الساسانى ، ويجرى فيها على نسق الفردوسى من ناحية الموضوع والصياغة، وموضوعها مخاطر كسرى برويز ، وغرامه بمعشوقته الجميلة شيرين ، ونهاية منافسه التعس قرهاد ، واعتمد على المصادر التى اعتمد عليها الفردوسى ، أو على مصادر أخرى شبيهة لكنه ابتعد فيها عن الدراسة الموضوعية ، وساقها لنا فى قصة غرامية ، على عكس الفردوسى الذى جعلها حماسية ، واستعاض فى صياغتها عن البحر المتقارب الذى خصصه الاستعمال للشعر الحماسى بالهزج المسدس المحذوف ، وتبلغ أبياتها سبعة آلاف بيت .

● ليلى والمجنون ، قصة عاطفية ، مكانها بلاد العرب ، وتجرى بين شخصين عاديين من عرب الصحراء ، البطل والفتاة المعشوقة ، ولكن نظامى أضفى عليها مسحة فارسية ، واختار لها وزن الهزج المسدس الأخرى المقبوض المحذوف ، وتشمل على أكثر من أربعة آلاف بيت .

● هفت بيكر ، أو بهرام نامه ، أى الصور السبع أو كتاب بهرام كوز ، وتسميتها بهرام نامه أظهر فى الدلالة على موضوعها ، لأن الصور السبع التى ذكرت فيها ليست إلا موضوعا واحدا من موضوعات القصة ، وربما سميت به لأنه أهم موضوع فيها . وجاءت فى قريب من خمسة آلاف بيت ، على وزن فاعلاتن ، مفاعلن ، فعلان .

● إسكندر نامه ، وهى المثنوية الخامسة والأخيرة ، وهى قسمان : " إقبال نامه" ، أى كتاب الإقبال ، و " حرد نامه " أى كتاب العقل ، ومجموع أبياتها عشرة آلاف بيت ، جاءت فى بحر المتقارب ، وهو الوزن الذى كتب فيه أكثر القصص الشعبى .

آخر الشعراء الأربعة الكبار فى هذا العصر ظهير القاريابى



(ت ٥٩٨ = ١٢٠١ م) ، وهو أقل زملائه السابقين شهرة ، ولد في فارياب من أعمال بلخ ، ونال شهرة عريضة في العراق لأنه تمتع برعاية خاصة من حاكم أذربيجان الأتابك نصره الدين أبي بكر . في شبابه حصل العلوم ، وقرض الشعر ومارس الأدب ، واكتسب خبرة في علوم النجوم بخاصة ، وساح في نواحي إيران . وفي أواخر حياته ضاق بمذائحه فاعتزل عيشة الملوك والقصور ، وقنع مثل كثيرين غيره بعيشة الاعتكاف والتعبد في تبريز ، إلى أن أدركته الوفاة .

يضم ديوانه ثلاثة آلاف بيت ، موزعة بين القصائد والمقطعات والغزليات والرباعيات . وتجرى أشعاره على نمط واحد من القصيد المذهب المصقول الذي امتاز به شعراء المديح من الفرس ، وتجيئ في مقدمة قصائده تلك التي عارض بها قصائد الأنورى والخواقاني ، وهما من شعراء عصره .

### ● شعراء آخرون :

ويعد أبو منصور قطران التبريزي ( ت ٤٦٥ هـ ) من مشاهير الشعراء في العصر السلجوقي ، وأمضى حياته في تبريز مسقط رأسه ، لم يتجاوزها إلا في رحلة إلى أذربيجان ، وقد لقيه ناصر خسرو حين مر بتبريز ، وبقي معه مدة .

اختص قطران بمدح أمراء تبريز ، واشتهرت قصيدته التي نظمها في زلزال تبريز عام ٤٣٤ ، ويعد في الطبقة الأولى من أصحاب القصائد ، وأجاد في وصف فصول السنة والمناظر الطبيعية ، وكان يجنح إلى الصناعة اللفظية من جناس وسجع وترصيع ، وأمتاز بنظم القصائد ذات القافيتين ( وأسميها أنا القافية الصدى ، وسوف أدرسها مستقلة في مكان آخر ) ، وحاول آخرون أن يقلدوه فيها ، ولكن قلة فحسب استطاعت أن تتفوق عليه هذا المضمار . ويضم ديوانه حوالي عشرة آلاف بيت .

أما مسعود بن سعد ( ت ٥١٥ = ١١٢١ م ) فينسب إلى العصرين الغزنوي والسلجوقي ، وأصله من همدان ، ولكنه ولد في لاهور ، وكانت أسرته ميسورة

الحال ، ذات أملاك وعقارات ، وعمل أبوه فى خدمة الغزنويين ، واتصل بهم مسعود فى شبابه ، ولازم السلطان فى حروبه فاشتهر وبلغ مرتبة عالية ، ولكن السلطان أساء الظن به فأودعه وبعض ندمائه السجن . وعندما حاول الفرار والذهاب إلى غزنة للشكوى من السلطان قبض عليه ، وأودع قلعة سرودهك ، فأمضى فيها سبع سنوات ، وثلاثا أخرى فى قلعة ناي ، ولما أطلق سراحه عاد إلى الهند ، وعاش فى أملاكه وعقاراته . ثم عينه الأمير حاكما على إحدى نواحي لاهور ، وما أسرع ما غضب عليه الأمير أبو نصر ، وسجنه فى قلعة مرنج مرتين ، ظل فيهما قرابة ثمانى سنوات .

أمضى مسعود ثمانية عشر عاما من زهرة حياته فى السجن ، ولما استرد حريته كانت الشيخوخة قد أدركته ، فزهد فى خدمة الملوك وأمضى بقية عمره معتزلا .

أنشأ مسعود قصائد كثيرة فى مدح سلاطين الغزنويين ورجال حكومتهم ، مقتديا بالعنصرى ، وازدانت قصائده بوصف الطبيعة ، وضمن بعضها شكواه وآله من الزمان ، وندب حظه ووحدته وأسره ، وكانت قصائد السجن أروع من قصائد المديح ، وكشف فيها عن قوة استعداده ، وقليل من شعراء الفارسية من بلغ فى هذا المجال مبلغه " من القوة والتأثير ، ويقول صاحب " جهار مقالة " إنه يحس عند قراءتها " بأن شعره يقف على جسده ، وأن الدموع تجري فى مآقيه ، لما اشتملت عليه من فصاحه ورقة " وهو فى هذا يلتقى مع أبى فراس الحمداني ، وبقي له ديوان شعر يبلغ ثمانية عشر ألف بيت ، وأشعار عربية أخرى .

ويجئ عمر الخيام ( توفى قبل ٥٣٠ هـ ) قمة الشعراء فى العصر السلجوقى ولد بنيسابور ، وطاف بخراسان وطوس وبلغ وبخارى ومرو حتى بلغ بغدادا ، وزار الحجاز . وإلى جانب شاعريته كان عالما جليلا ، له محاجات مع علماء عصره وسلاطينه ، أمثال : الغزالي وملكشاه ونظام الملك ، وتمتع بمكانة خاصة فى المجالس السلطانية والعلمية والأدبية ، وتميز فى أغلب علوم عصره من فلك

وطب وحكمة ، ولكن شهرته تقوم على رباعياته التى نظمها فيما يقال ليفرج عن نفسه بعد طول البحث فى مسائل النجوم ، وأبحاث الطب وغوامض الحكمة .

وشاب حياته الكثير من القصص الخيالية البعيدة عن الحقائق التاريخية ، ولعل بعضها وُضع لتفسير الرباعيات ، ومع ذلك يمكن القول أنه يلتقى مع أبى العلاء المعرى فى بعض النواحي من حياته ، فكلاهما احتار وتردد وتفلسف .

ومع آخرين سبقوه أمثال : شهيد البلخى ، وأبى شكور البلخى ، والرودى وأبى سعيد ، لكن الخيام فاقهم جمالا ولطفا وتأثيرا وروعة ، وعباراته القصيرة ذات معان كبيرة ، وتختلف رباعياته عددا من مخطوطة إلى أخرى ، وجانب منها ينسب إلى شعراء آخرين ، وتتراوح فى الدواوين المختلفة ، خطية ومطبوعة بين ٧٦٠ و ١٢٠٠ ، وترجمت إلى اللغة العربية عشرات المرات فى مصر والعراق ، وهى إلى جانب إبداعات إسلامية أخرى قليلة . حظيت برفقة ألوان أخرى من الفن فزينت باللوحات الجميلة المستقاة منها ، ولحنها كبار الموسيقيين . وغناها أعظم المغنين ، وتأتى أم كلثوم المصرية فى مقدمتهم جميعا .

ومن شعراء العصر السلجوقى محمد بن عبد الملك البرهانى ، المتخلص معزى ( ٥٤٢ = ١١٤٧ م ) . ولد فى نيسابور ، وكان أبوه شاعرا فى عهد ألب أرسلان، وتمنى له أبوه عند موته أن يكون من المقربين إلى ملكشاه ، وهى مكانة لم يبلغها إلا بعد زمن ، حين خرج السلطان لرؤية هلال رمضان فرآه ، وكان معزى حاضرا فقال على البديهة رباعية سر الملك منها ، فوهب الشاعر جوادا ، ثم ما لبث أن ضاعف عليه إتياماته وزاد فى راتبه ، وأمر أن يسمى الأمير معزى نسبة إلى السلطان نفسه ، لأن لقبه معز الدنيا والدين ، وهكذا علت مكانة الشاعر ، ولما توفى ملكشاه وخلفه السلطان سنجر أصبح أمير الشعراء فى البلاط ، فأثرى وأصبح صاحب خدم وحشم ، وكانت وفاته مفاجئة وحزينة ، فقد قتله سهم انفلت خطأ من قوس سنجر عندما كان يقوم بالرماية .

تبلغ أشعار معزى خمسة عشر ألف بيت من الشعر ، ولكن ديوانه الذى وصلنا



يضم ثمانية آلاف ، بين قصيدة وغزلية ومقطوعة ورباعية ، وفي قصائده امتدح ملكشاه وسنجر ووزراءهما ، ونظام الملك من بينهم بخاصة ، وبعضا من مشاهير عصره ، واقتفى في قصائده آثار العنصرى والفرخى .

يصف صاحب " جهار مقاله " المعزى بأنه " من أعذب شعراء الفرس قولا وأجملهم إنشادا ، وأن شعره بلغ أوج الروعة والكمال ، وامتاز بالقصاحة وشدة الأسر " . ويقول عوفى في كتابه " لباب الألباب " : " إن ثلاثة من الشعراء استطاعوا في ثلاث دول متوالية أن يبلغوا مراتب العز والإقبال مما لم يتيسر لغيرهم : رودكى في عهد السامانيين ، وعنصرى في عهد الغزنويين ، والمعزى في عهد السلاجقة " . وفي شعره نجد سائر أنواع التشبيهات الأصلية المبتكرة التي أصبحت فيما بعد مبتذلة ومألوفة لدى سائر من يدرس الأشعار الفارسية .

وكان رشيد الدين الطواط ( ت ٥٧٨ = ١١٨٢ م ) محمد بن عبد الجليل العمرى نسبة إلى الخليفة عمر ، شاعرا يعمل بالكتابة أيضا ، ولذلك غلب عليه لقب الكاتب ، وألف بالإضافة إلى أشعاره طائفة من الكتب أهمها :

● صد كلمه : أو الكلمات المئة من أقوال الخلفاء الراشدين الأربعة ، وقد شرحها وفسرها باللغة الفارسية . ولهذا الكتاب تسميتان أخريان : " نثر اللاكى من كلام أمير المؤمنين على " ، أو مطلوب كل طالب من كلام على بن أبى طالب .

● حقائق السحر ، وهو كتاب شهير جدا فى البلاغة الفارسية والشعر الفارسى ويبدو أنه اعتمد فى وضعه على كتاب " ترجمان البلاغة " للفرخى ، وهو مفقود ويعتبر هذا الكتاب من أهم الكتب المجعلة فى علوم الشعر الفارسية . وقد ترجمه الدكتور إبراهيم أمين الشواربى إلى اللغة العربية ونشره فى القاهرة عام ١٣٦٤ = ١٩٤٥ م .

يوجد كثير من الأخبار المتصلة برشيد الطواط فى كتاب الجوينى عن تاريخ

المغول ، المعروف باسم " تاريخ جهانگشا " ، وخصوصا فى الجزء الثانى منه المتعلق بتاريخ ملوك خوارزم .

يشتمل ديوان الوطواط على خمسة عشر ألف بيت من الشعر ، يغلب عليها التكلف والصناعة البديعية ، وكان مغرما بصناعة الترصيع بخاصة ، وادعى أن أحدا غيره لم يسبقه ، بين شعراء الفارسية أو العربية ، إلى إنشاء قصيدة كاملة دخلها الترصيع فى سائر أبياتها ، وتمتاز قصائده بعامة بأنها من نوع الفخریات والمبالغات التى اعتادها شعراء المديح فى هذا الوقت . ولكن شهرته فى الحقيقة لاتعود إلى هذه القصائد ، وإنما مرجعها الأول والأخير كتابه " حقائق السحر " ، وإلى جملة من الأبيات التى تفسر لنا بعض الوقائع التاريخية .

وثمة شعراء آخرين أشهرهم الأزرقى ( توفى قبل ٤٦٥ هـ ) أبو بكر زين الدين ، وهو ولد إسماعيل الهروى الذى اختفى الفردوسى فى بيته عندما حنق عليه السلطان محمود الغزنوى ، وترجع شهرته إلى مؤلف يشك فى نسبته إليه ، وإلى رباعية قيلت فى مناسبة ، ويفضلها فاز برعاية الأمير طغانشاه وحمايته . وهو من شعراء القصائد والمدائح ، ويبحث فى المرتبة التالية للمعزى الذى كان يصغره سنا ويفوقه شهرة . ولكن المدائح مهما قيل فى أمرها ، وعرفان أصحابها بالجميل ، لاتهم الأجيال المتعاقبة بقدر ما يهمها الشعر الذى يمس العواطف بعامة وهو الذى يبقى فى ذاكرة الزمن مهما قدم به العهد ، ومن هنا فان شعراء المديح أصبحوا مجرد أسماء لايعرف عنها القارئ غير المتخصص إلا شيئا قليلا أو لا شئ على الإطلاق ، ومن هنا بقى ديوانه معدوما أو نادر الوجود .

ويبرر ذكر أديب صابر ( ت ٥٤٢ = ١١٤٧ م ) هنا أنه ورشيد الدين الوطواط تهاجيا فى قسوة وفحش على نحو ما فعل جرير والفرزدق فى العربية من قبل ، وكان لكل واحد منهما معجبه ، فالأنورى والحقانى معجبان بأديب صابر ، ويفضله الأنورى على سنائى . ولانعرف من حياته غير القليل ، فهو من ترمذ ، وأمضى جل حياته فى مرو ، واتصلت علاقاته بأكثر من شاعر ، فمدح عمادى

وفتوحى وذم الشاعر شمالي . وكانت نهايته فاجعة ، فقد أمر السلطان " أ تسز " باغراقه فى نهر جيحون حين ساءت العلاقة بينهما ، بعد أن مدحه الشاعر طويلا .

وإذا كان يقال أن خلفاء بنى أمية فى دمشق أذكوا نيران الفتنة بين شعراء النقائض ، فقد كان الحال كذلك مع شعراء القصور فى إيران ، لأن الملوك والأمراء وجدوا فى هذه الأشعار المنبعثة من فورات الغضب والغيط مجالاً واسعاً للمتعة والتسلية ، وفى بعض الأحيان كانوا يحرضون عليها علانية ، ولم يكن الحال وقفاً على أديب صابر ورشيد الدين الطواط ، وإنما كان كذلك بين هذا الأخير والشاعر عمق البخارى .

واشتهر السوزنى محمد بن على ( ت ٥٦٩ = ١١٧٣ م ) من مدينة " نسف " أو سمرقند ، بقول الهزليات ، وبرع فيها أثناء شبابه ، وكانت أشعاره لاذعة حتى بالنسبة لأهل زمانه والوسط الذى عاش فيها ، وعف مؤرخو الأدب الفارسى عن ذكر شئ منها ، ورآها بعضهم " مليئة بالحكمة " ، ولو أن من الخير أن " يقصر عنان البيان عن إيراد أمثلتها " . وكان حميد الجوهري من خصوم السوزنى وتبادلا جملة من المعارضات بينهما .

وكان جمال الدين الأصفهاني ( ت ٥٨٨ = م ) من المعروفين فى العراق بين أصحاب القصائد والغزليات ، وله شهرة عريضة فى عصره ، وجاء شعره خالياً من التعقيد والتكلف ، وبقيت له فى فنون القصيدة والغزل والترجيع بند والقطع أشعار نفيسة ، وأشهر قصائده ما قاله فى زوال العالم وعدم الوفاء .

وعاصره مجير الدين البيلقاني ( ت ٥٩٤ هـ ) من تواحى أران شمالي أذربيجان ، وتعلمذ على الخاقاني فى مستهل حياته ، ولم تدم العلاقة بينهما طويلا ، لأن مجير الدين حين سمع أن أستاذه قدم أصفهان فى طريقه إلى مكة أنشد قصيدة فى ذم أهل أصفهان ، ودسها عليه ، واجتهد فى أن يصرف الناس عنه ويبغضهم فيه ، فنظم الخاقاني قصيدة شهيرة فى مدح أهلها ليبرئ بها نفسه مما دس عليه . وكان مجير يجيد فنى القصيدة والغزل .



وشهد أبو الفرج الرونى ( ت ٥٢٥ ) عصرى الغزنويين والسلجوقيين ،  
ومسقط رأسه رونة من أعمال لاهور وتميز بقريحة وقادة وأسلوب رقيق ، وتشهد  
له قصائده بمقدرة فائقة . وعرف السيد أحمد الغزنوى ( ت ٥٥٤ = ١١٥٨ م )  
بأنه من الوعاظ المشهورين ، يحضره آلاف الناس لسماع مواعظه ، كما كان  
رقيق الطبع فى قرض الشعر ، ويبلغ ديوانه خمسة آلاف بيت .

وكان عبد الواسع الجبلى ( ت ٥٥٥ = ١١٥٩ م ) ، ويدعى الجبلى لأنه من  
غرجستان ، يقرض الشعر فى القصائد والغزليات ، ويعنى فيه بالصناعة اللفظية  
والبديع أكثر مما يعنى بالمعاني ، وهو من ذوى البلاغتين ، الفارسية والعربية ،  
وله شعر ملع . وعاصره المختارى الغزنوى ، سراج الدين عثمان بن محمد  
( ت ٥٥٤ = ١١٥٨ م ) ويعد أستاذا فى قرض جميع فنون الشعر ، وله ترجيعات  
جيدة ، ويبلغ ديوانه قرابة ثمانية آلاف بيت ، ونظم قصة " شهریار نامه " ، أى  
كتاب الملك ، نحا فيها نحو الفرودى ، وقصة " شهریار بن برزو بن سهراب " ،  
حفيد رستم ، وأمضى فى نظمها ثلاث سنوات . واشتهر عميق البخارى  
( ت ٥٤٣ = ١١٤٨ م ) شاعرا فى بلاد ما وراء النهر ، ونال لقب أمير الشعراء ،  
وعمر طويلا ، وله شعر جيد اختار له أخف الأوزان .

وإلى جوار هؤلاء كثيرون من صغار الشعراء ، ذكرهم محمد عوفى فى كتابه  
" اللباب " ، وآخرون غيرهم ، نر بهم عجلىن ، وسوف نتوقف فى فقرة خاصة عند  
أول شاعرة فارسية :

### ● مهستى :

لأنعرف من أمرها إلا قليلا ، ومازال اسمها وضبطه واشتقاقه موضع خلاف .  
أحيانا يضبطونها بكسر الميم وسكون الهاء وكسر السين ، وأحيانا بكسر الميم  
وفتح الهاء وسكون السين ، وثالثة بفتح الميم وسكون الهاء وفتح السين . ويبدو  
أنها كانت طروية النزعة ، مرحة النفس ، وقد استخدمت الرباعى فى أكثر  
أقوالها ، واستطاعت أن تحوز رضا السلطان سنجر ، وحسن قبولها عنده .

ويذكرون أن علاقة قوية كانت تجمعها إلى الشاعر تاج الدين أحمد بن الخطيب الكنجوى ، وأورد المؤرخون جملة من الرباعيات التي تبودلت بينهما ، ورباعيتين أخريين وجهنهما إلى جزار شاب كانت تعشقه وتهيم به .

### ● عصر المغول والتموريين :

بعد موت ملكشاه استعرت الحروب الداخلية بين أبنائه ، وأضعفت الاضطرابات العنيفة السلطة المركزية ، وتصدعت الأسرة الحاكمة ، وقامت فى الأطراف حكومات شبه مستقلة ، وفى الوقت نفسه كان المغول بقيادة جنكيز خان على خيولهم السريعة وبما يحملون من أقواس غريبة ، يثيرون الفزع والخراب أينما حلوا ، وتهاوت أمام حركتهم كل مراكز الثقافة فى الشرق الإسلامى ، وتركوا كل مكان عامر صحراء بلقعا ، وخرائب متراكمة ، يستوى فى ذلك القصور الفخيمة ودور الكتب العظيمة ، والمساجد والأضرحة ، ومن نجا بروحه من العلماء فر إلى جهات أخرى ، وتغلب الجهل والفوضى على العلم والنظام . لقد اكتسح المؤسس الأكبر إمبراطورية شهدها العالم على أيامه كل شئ فى طريقه ، وهز حتى الأعماق كل البلاد التى مر بها ، من الصين إلى بحر الأدرياتيك ، واجتاح أجزاء من روسيا ، واخترق أواسط أوروبا ، ولم يمنعه من اكتساح أوروبا الغربية إلا موت ابنه وخلفه عام ١٢٤١ م .

استولى المغول على إيران ، وأسسوا أسرة الإيلخانيين وكان هولاكو أول حاكم منهم ، وغازان أول سلطان من المغول اعتنق الإسلام ، ثم جاء التيموريون من بعدهم ، وهم من ذوى قرابتهم ، وأسسوا سلطانتهم فى إيران أيضا ، وظلوا يحكمونها حتى أوائل القرن العاشر الهجرى ، حين قامت الدولة الصفوية .

لكن القوم تخلوا عن طبيعة الغزو بعد أن اعتنقوا الإسلام ، وأخذوا يجلون العلماء ويرعونهم ، ويتخذون منهم الوزراء ، وكان التيموريون بالذات وراء رواج الأدب الفارسى فى شبه الجزيرة الهندية ، كما أصبح الشعراء الفرس موضع التقدير فى تركيا .

وكما كان عليه الحال فى الأدب العربى فى هذا العصر ، شاعت الصناعة أيضا فى الأدب الفارسى ، وبخاصة فى النثر منه ، وفقد السلاسة والجمال ، وشغل الكتاب بالألفاظ ، وأسرفوا فى الاستعارة والمجاز ، وأطنبوا فى القول ، واكثروا من العبارات الغريبة ، والتشبيهات المستحيلة ، والمبالغات المحقونة ، وهى ظاهرة لم تنج منها حتى المؤلفات التاريخية .

أما الشعر فأصبح نموذجاً عالياً وصادقاً لما يجب أن يكون عليه الشعر الصوفى ، فنلتقى فيه بأرق المعانى وأجملها ، وأرق الأبيات موسيقاً وأروعها تصويراً ، وعرف عدداً من الشعراء الصوفية الكبار ، كان بعضهم امتداداً للعصر السابق ، ويبدو أن ذلك كان رد الفعل لشيوع الطغاة ، وهروب أصحاب الأحاسيس المرفهة إلى الحياة الروحية ، والتأملات الباطنية ، والرياضة الصوفية ، يستعوضون بالهدوء والاستقرار وصفاء النفس عن الفوضى والاضطراب . وفى هذا العصر دخل الفارسية عديد من الألفاظ المغولية والتركية.

### ● السعدى ( ت ٦٩١ هـ = ١٢٩١ م ) :

اسمه بالكامل مشرف الدين بن مصلح الدين بن مصلح الدين عبد الله ، ولد فى شيراز فى تاريخ مختلف فيه ، وتوفى وقد جاوز المئة من عمره ، وينتمى لأسرة من العلماء ، ذات شهرة واسعة فى العلوم الدينية بخاصة . وفقد أباه فى سن مبكرة ، فأرسله الأتابك سعد الدين زنكى إلى بغداد لإتمام علومه ، ولعله ارتاح إلى هذا لما كان يعم فارس على أيامه من فتن وفوضى وحروب واضطرابات ومن هنا كان تخلصه " سعدى " من اسم هذا الحاكم تكريماً له.

كانت بغداد يومها دار العلم ، ومجمع العلماء ، من كل لون ومذهب ونحلة ، وفيها التقى بالصوفى الشهير السهروردى ، وتأثر به ، وتحدث عنه فى كتابه "يوستأن" ، ووصفه بالصلاح والتقوى وحب الناس ، كما التقى بأبى الفرج الجوزى وأفاد من علمه ، وإجمالاً فإن إقامته فى بغداد تركت فى نفسه شاباً تأثراً لا حد له . وبعد سنوات عاد إلى إيران ، وقد تعرضت لهجمات المغول ، ولم



تنج منها ولاشيراز نفسها ، فأثر ذلك فيه ، ورغب أن يطوف العالم ويجوب أرجائه ، فذهب إلى بلخ والبنجاب وكجرات واليمن وبغداد ودمشق والحبشة ، وبلغ المغرب ، وأقام مدة في الشام ، وربما زار أيضا كا شغر وتركستان والهند ، وزار مكة عدة مرات ، وامتدت سياحاته بين ثلاثين وأربعين عاما ، قام بها في زى الدراويش ، وسلك جميع الطرق ، واختلط بكافة الناس ، من كل طبقات المجتمع، عليا ودنيا ، علماء وعواما ، وصوفية وسنيين ، ملاحدة وبراهمة .

وبعد هذا السفر الطويل عاد من جديد إلى شيراز مزودا بالخبرة والأفكار الناضجة ، فوجدها تحت حكم الأتابك أبى بكر بن سعد ، ومعه لقي البسطة فى الرزق والأمان فى الحياة ، مما أتاح له الوقت أن يصنّف ، فألف ذخائر المعارف ونفيس الآداب ، واستطاع بعد سنة أن ينشر مثنويته " بوستان " أو " سعدى نامه" ، وقدم الكتاب باسم الأتابك أبى بكر ، ونهج فيه منهجا راقيا ، رقة قصص ، وجودة نصائح ، وسلاسة شعر ، وجاء فى عشرة أبواب من بحر المتقارب. ويعده بعام ألف " كلستان " ، وهو أجود ما كتب فى النثر الفارسى ، وأسلوبه يطابق عنوانه ، ويعنى " منبت الورد " ، ويضم بين دفتيه أجمل العبارات الفارسية، وفيه تنتظم القصص والأمثلة والحكم والنصائح الأخلاقية والاجتماعية حتى يمكن القول إنه شعر منشور أو نثر خال من الحشو والزوائد . وكلاهما خال من التعقيد والكلمات النابية ، والعبارات المتنافرة ، وهما مترجمان إلى سائر لغات العالم الكبرى ، بما فيها اللغة العربية .

يمثل السعدى الشخصية الفارسية المتزنة ، التى تعنى بالدين والدنيا فى الوقت الواحد ، دون جور على أى منهما ، فالى جانب مكانته الأدبية الممتازة اندمج فى حلقات الصوفية ، وأصبح له بينهم مقام ممتاز ، غير أنه لم يكن من أولئك الذين نفضوا أيديهم من شئون الحياة ، ولم يعتزل ، وإنما عاش حياة معتدلة ، أخذ من الصوفية لطف أفكارهم ، وإشراق نفوسهم ، وكان يعتبر الزهد والتواضع والاجتهاد والهمة والمساعدة زينة الحياة الدنيا . ومن هنا جاءت كتاباته

ترضى كل الأذواق : الرفيع والوضيع ، والمهذب والمخلع ، والموقر والرقيع ، وتلتقى على صفحاتها خير المناظر وأطيبها ، وشر الصور وأقبحها ، ولهذا ظلت حية متوهجة رغم القرون السبعة التى مرت عليها .

والى جانب هذين المؤلفين فان للسعد مؤلفات أخرى أهمها ديوان شعره ، ويضم كثيرا من القصائد والقطع والغزليات والترجيع بند ( = الموشحات ) والرباعيات ، وأبياتا مفردة ، وهزليات ، أى أشعارا عابثة ، وغزلياته كثيرة ، ولا يقل فيها جودة عن أى شاعر فارسى آخر ، ضمنها أرق أحاسيسه فى روح صوفية ، جامعا بين فصاحة اللفظ ولطف المعنى ، وجاءت من قبيل السهل الممتنع ، وبلغ بهذا الفن درجة رفيعة فاق فيها ما بلغه آخرون فى فن القصيد . وله قصائد ملمعة ، وأخرى عربية متوسطة ، ورسائل منشورة تضم ثلاث مقالات خليعة بشكل لا يتصور ولذلك تسمى الخبيثات .

كان تأثير السعدى أدبيا وأخلاقيا بلا حدود ، فى إيران وخارجها ، وظل موضع التقدير والإعجاب على الدوام ، وأخذ جماعة من الشعراء فى عصره ، ومن بعده ، يقلدونه ويحتذون خطاه .

بقى أن نشير إلى أنهم ينسبون إلى سعدى أنه أول من أنشدا شعرا باللغة الهندوستانية أو الأوردية التى تعلم أصولها أثناء رحلاته فى شبه الجزيرة الهندية، وبعض الفهلويات ، أى القصائد المنظومة فى إحدى اللهجات الفارسية ، ولكن هناك من يرى أنها محاولات قام بها غيره ونسبها إليه .

### ● شعراء آخرون :

وعرف هذا العصر شعراء آخرين ، أمثال كمال الدين إسماعيل الأصفهاني ، وكان مداحا مثل أبيه ، وذهب طعمة لأسياف المغول عام ٦٣٥ = ١٢٣٧ م . وهمام التبريزي ( ت ٧١٣ هـ ) ، وهو من أدباء أذربيجان وشعرائها المشهورين ، ماهرا فى فن الغزل بخاصة ، وتتبع آثار السعدى ، وينتظم ديوانه قرابة ألفي

بيت من الشعر ، وتوفى فى تبريز . ومن مواطنيه ركن الدين أوحى المراغى (ت ٨٢٧ هـ ) ويبدو من آثاره أنه كان ضليعا فى علوم الدين والتصوف ، وبلغت شهرته غايتها ، ويشتمل ديوانه على قصائد ومراث وغزليات وموشحات ورباعيات ، وغزلياته قوية مؤثرة . ومن منظوماته مثنويه " ده نامه " ، ويسمى كذلك منطق العشاق ، ومثنوى آخر يسمى " جام جم " أى كأس جميشد ، وبعد أهم مؤلفاته ، ويتضمن خمسة آلاف بيت من الشعر ، ومعظمه فى شرح المعانى الصوفية والفضائل الإنسانية .

وينتمى إلى هذا العصر خواجو الكرماني ، كمال الدين أبو العطاء محمود (ت ٧٥٣ هـ ) ، ولد فى كرمان حيث حصل العلم أولا ، ثم سافر بعد ذلك ، واندمج مع أشخاص مختلفين ثقافة ، وطوائف متباينة ، فاكسب خبرة عظيمة بالحياة والأحياء . مدح أمراء عصره ، وشيوخه ، وله غزليات جميلة ، تشهد له بحسن الذوق وجودة القريحة ، وكانت موضع تقدير كبار الشعراء على أيامه ، وعلى رأسهم حافظ الشيرازى .

له ديوان وخمسة مثنويات ، احتذى فيها الشاعر النظامى ، وهى : " هماي وهمايون " ، وهى قصة فى العشق ، فى بحر المتقارب ، نظمها وهو فى بغداد . " وكل و توروز " ، أى الورد والربيع ، وهو فى العشق ، على نهج " خسرو وشيرين " للنظامى ، وهو من حيث السلاسة والجودة أفضل مثنوياته . و " كمال نامه " ، وهو مثنوى صوفى على نهج " هفت بيكر " . و " روضة الأنوار " ، ونظمه على نسق " مخزن الأسرار " للنظامى ، ويفع فى عشرين مقالة ، ويتضمن حكايات صوفية ودينية وأخلاقية . و " كُوهر نامه " على نسق " خسرو وشيرين " ، وهى قصة فى الأخلاق والتصوف .

ثم نلتقى بابن عيين ( ت ٧٦٩ هـ ) ولد فى قصبة فريومد من ولاية جوين بخراسان ، وكان أبوه عيين الدين الطغراني من الشعراء أيضا ، وجرت بين الابن وأبيه معارضا شعرية ، وقل بين شعراء إيران من تعرض مثله لحوادث الأيام ،



وتقلبات الزمان ، واضطهد كما اضطهد ، وظل ينتقل هاربا من مكان إلى مكان ،  
 ووجد نفسه راضيا أم كارها في أعماق خلاقات عصره ، فعرف السجن والأسر ،  
 إلى أن انتهى به المطاف إلى مسقط رأسه حيث توفي .

لكل ما مر به جاء شعره قويا ناضجا ، رغم أنه كان في مدح السلاطين ، وله  
 إلى جوار ذلك قطع جيدة في الأخلاق وشتون الاجتماع ، ويعتز الأدب الفارسي  
 على أيامه بقطعه نادرة يدعو فيها إلى السعى وحب العمل وكسب القوت بالجهد  
 والعرق ، والترغيب والتجارة والزراعة ، وكان هو نفسه من أصحاب الأملاك ،  
 والكثير من قطعه يدعو إلى القناعة وعزة النفس .

وكان سلمان الساوجي ( ت ٧٧٨ هـ ) ، من ساوة ، ووقف شعره على امتداد  
 أربعين عاما يمدح الجلائريين أو السلاطين الأيلكانيين ، وهو إما مسافر أو مقيم  
 بين بغداد وتبريز ، وشاهد في حياته ما شاهد من التدمير ، غير أن جماعة  
 الجلائريين أغدقوا عليه صلاتهم فكان له أملاك وعقارات ، وبلغ منزلة رفيعة بين  
 شعراء القصيدة ، وربما آخر المشهورين منهم ، وفوق ذلك كانت له منزلة في الغزل  
 والتشبيب ، وبلغ فيهما منزلة رفيعة ، كما برز في التركيب بند ، والقطع  
 والمثنويات والرباعيات بجانب إجادته فني القصيدة والغزل .

وكان أستاذا في العروض ، ولم يغفل المعاني الصوفية ، ونظم مثنويين في  
 العشق ، أحدهما " جنشيد وخورشيد " ، والآخر " فراقنامه " ، أي قصة الفراق ،  
 ونالت شهرة واسعة ، والأشعار التي وصف فيها إقامته في بغداد ، ومشاهداته  
 فيها ، وما أحدثه دجلة ومياهه وجمال منظره في نفسه ، وقل أن يوجد لها مثيل  
 في الأدب الإيراني . وفي أخريات حياته اعتزل في بلدته ساوة ، وأمضى بقية  
 عمره رهين الوحدة مشتت الفكر .

### ● حافظ الشيرازي ( ت ٧٩١ هـ ) :

شمس الدين محمد الحافظ ، ويلقب " لسان الغيب " ، ولد في شيراز ،

وحصل علوم عصره ومعارفه فى مسقط رأسه حتى بلغ فى العلوم منزلة رفيعة ، درس خير الآداب ، وأشهر دواوين العرب ، وحفظ القرآن ، وجمع بذوقه الصوفى اللطيف بين الفلسفة والتدين .

حفل عصره بالكثير من العلماء وال شعراء رغم كثرة الثورات والانقلابات ، فساعد هذا على تكوينه ، وعلى النقيض من مواطنه السعدى لم يبرح شيراز إلا مرتين فى سفرة قصيرة ، إلى ميناء هرمز ومدينة يزد ، وبلغت النظر أن هذا الشاعر الذى اكتوى قلبه على فراق ابن له فى ميعة الصبا ، وبكاه بأرق الأشعار ، لم تحرك نفسه الفواجع الدموية التى حلت بإيران طولا وعرضا ، ولم تنج منها شيراز نفسها ، وشاهد بعينه قتل الملوك وفناء الأسر ، والصراع العنيف بين أبناء الأسرة الواحدة ، وهى ظاهرة يردّها بعضهم إلى تصوفه العميق الصادق ، وبعده عن شواغل العالم ، وكان ما يجرى تافه لأهمية له ، فهو يرنو ببصره إلى وحدة الكون ، وإلى عالم المعنى .

مدح حافظ كثيرين من أمراء عصره ، ولكنه لم يبالغ فى مدحهم ، ولم يتردد فى أن يسدى النصيح إليهم أحيانا ، وقد سما بأفكاره الصوفية قبلخ بها منزلة عالية ، وأدى المعانى التى طرقها السابقون مفصلة فى قصائد وغزليات قصيرة أحسن أداء ، وبلغ من العمق فى التصوف حدا مكنه أن يستخدم كل قصيدة من قصائده ، أو غزلية من غزلياته ، فى أى موضوع من موضوعاتها ، بيتا أو أبياتا صوفية يوردها ضمن أبياتها وكان ذلك من أظهر خواص شعره . وكان تصوفه حقيقيا ، ابتعد عن النفاق ، وازدري الخداع ، وتآلم للصراع العنيف على المشكلات التافهة ، والخلافات السطحية ، ومظاهر الرياء والكذب ، ولم يبلغ شاعر إيراني مبلغه فى هذا الجانب . وثانيهما :

### ● عبد الرحمن الجامى ( ت ٨٩٨ هـ ) :

يلقب نور الدين ، وتخلص بجامى نسبة إلى جام من ولاية خراسان ، وإليها ينتسب ، أو نسبة إلى شيخ الإسلام أحمد الجامى . وفى صباه ذهب صحبة أبيه

إلى هراة ثم إلى سمرقند ، وفيهما درس علوم الدين والتاريخ والأدب وعلوم المتصوف بخاصة ، واستمر يكتسب العلوم والفضائل ويقطع طريق الرياضة الروحية ، ويرتقى في مراتب الصوفية ، إلى أن اندمج في سلك رؤساء الطريقة النقشبندية . وسافر كثيرا وأدى فريضة الحج ، وعاد عن طريق دمشق وتبريز ، ومضى إلى هراة ، وخلال رحلته اصطدم به جمع من أهل بغداد ، وبالفوا في عداوته ، فخرج من المدينة حسيما .

بدأت شهرة الجامي مبكرة ، قدره الجميع ، واحترمه الملوك والأمراء على قلة مديحه لهم ، وأحلوه في مجالسهم مكانا عليا ، وآثر في أواخر حياته ترك الشعر، والاشتغال بالمسائل العلمية الدينية .

كان الجامي أكبر شاعر وأديب في القرن التاسع الهجري ، وآخر شعراء المتصوفة والمشهورين في إيران ، ولم تقتصر شهرته على الشعر ، وإنما تجاوزته إلى فروع أخرى من علوم الدين والأدب والتاريخ . ويبدو من أشعاره أنه اقتفى آثار سابقيه ، والصوفية من بينهم بخاصة ، وبالنظامي على نحو أخص ، وبالسعدي وحافظ والحقاني في الغزل .

من آثاره المنظومة ديوان شعر يتضمن قصائد وغزليات ومراثي وموشحات ومثنويات ورباعيات ، وقسم ديوانه إلى : فاتحة الشباب ، وواسطة العقد ، وخاتمة الحياة ، وجرى في هذا مجرى الأمير خسرو . وله ملمعات بين هذه الأشعار مما يعنى أنه كان على معرفة جيدة باللغة العربية . ونظم على نسق " خمسة نظامي " سبع مثنويات بعنوان " هفت أورك " أي السموات السبع ، وهي :

" سلسلة الذهب " في المسائل الفلسفية " والدينية والأخلاقية ، يوردها في حكايات وأمثلة . و " سلامان وأبسال " ، وهي قصة قديمة . و " تحفة الأحرار " وهو مثنوى صوفي ديني على وزن مخزن الأسرار للنظامي ، ويتضمن اثنتي عشرة مقالة . و " سبحة الأبرار " وهو في الأفكار الدينية والصوفية ، و " يوسف وزليخا " ، وهو أشهر مثنوياته ، على نهج " خسرو وشيرين " للنظامي . و " ليلي



والمجنون " على نهج " ليلي والمجنون للنظامي أيضا ، ويضم مثنويه هنا ٣٧٦ بيتا ، و " خرد نامه سكندري " ، أي قصة العقل للإسكندر ، وهو على نهج "إسكندر نامه " للنظامي .

ويلاحظ في هذه المثنويات أن الشاعر قد تتبع النظامي وقلده في منهجه وطريقته ، غير أن شعره أحيانا أكثر بساطة وأرق موسيقا من شعر النظامي. وإلى جوار الشعر كان للجامي مؤلفات منشورة ، دينية ولغوية وتاريخية ، وليس هنا مكان تناولها .

### ● العصر الصفوي والقاجاري :

كان تيمور لنك مؤسس أسرة التيموريين رجلا باطشا ، أزال كل الأسر التي كانت تتقاسم إيران ، واستمر أولاده من بعده يحكمون مدة مئة سنة تقريبا ، لكنهم لم يبلغوا سطوته فنالهم الضعف تدريجا ، واستردت الأسر القديمة سلطانها وظهرت أسر جديدة ، وخلال ذلك ظهر شاب قوى شجاع يدعى إسماعيل من أحفاد الشيخ صفى الدين الأربيلي الذي تنسب إليه أسرة الصفويين .

تولى إسماعيل السلطنة في تبريز عام (٩٠٥ هـ ) وأسس أسرة الصفويين ، وبسط سلطانه في مدة وجيزة على كل إيران ، وامتد حكم أسرته قرابة مئة وأربعين عاما ، لكن ملوكها المتأخرين لم يبلغوا ما بلغه السابقون منهم قوة وخبرة ودراية ، فهجم الأفغان على إيران ، واحتلوا أصفهان واتخذوها عاصمة لهم.

ثم ظهر نادر شاه الأفشاري فطرد الأفغان ، وأزال سلطان الصفويين ، وجلس على العرش عام ١١٤٨ ، وأسس دولة الأفشاريين ، وامتد ملكة من بغداد حتى دهلي ، بما في ذلك إيران نفسها ، ولكن سرعان ما انتهى دورهم ، إذ غلبهم كريم خان الزندي ، ثم ظهر القاجاريون وهزموا الزنديين ، وفي عام ١١٩٣ هـ جلس على العرش محمد خان القاجاري ، وخلص إيران من تنازع الطوائف ، وامتد حكم أسرته قرابة مئة وخمسين عاما .

بين هذا المد والجزر تمثل فترة تاريخ الصفويين والقاجاريين أهمية خاصة . لقد جعل الصفويون التشيع مذهباً رسمياً لإيران فارتقى النثر ، والنظم الدينى ، ونهض الشعراء يمدحون الأنبياء والأولياء بدل الملوك ، واجتهد العلماء فى جمع الأخبار والآثار الدينية ، وشرح الفقه والحديث ، وقامت حركة ترجمة واسعة لنقل ما ألف من قبل بالعربية إلى اللغة الفارسية . ومع ذلك ، انحط الأدب نتيجة عوامل التخريب التى صاحبت العصر المغولى والتمورى ، ولم يجد الغزل والتصوف رعاية من ملوك الصفويين فأعرض الشعراء عنهما ، وضعف النظم والنثر وفقد الأسلوب الفارسى البساطة والرونق ، وكثر فيه استخدام العبارات المعقدة ، وعمته الصناعة المبتذلة ، وانصرف الشاعر أو الكاتب إلى التشبيهات والجناس والاستعارات الغامضة ، والأفكار الغريبة ، والمعانى البعيدة ، وحمل لواء هذا الاتجاه الشعراء والكتاب والمؤلفون فى إيران وشبه الجزيرة الهندية ، وتميزوا فى الأسلوب ، وصاروا طلائع نوع منه اشتهر بالأسلوب الهندى فيما بعد ، ذلك لأن الأدباء الهنود غالوا فيه أكثر من الإيرانيين ، ولو أن العصر لم يخل من شعراء جيدين فى إيران وشبه الجزيرة الهندية على السواء .

فى هذا العصر ازداد نفوذ اللغة الفارسية فى شبه الجزيرة الهندية ، وتأدب كثيرون من أبنائها بالفارسية ، وقرضوا فيها الشعر ، ونفقت أشعار كبار الشعراء الإيرانيين ، أمثال : الفردوسى والسعدى وحافظ الشيرازى والجامى ، وقصد شبه الجزيرة الهندية جماعة من شعراء إيران وعلمائها فوجدوا احتراماً وتقديراً ، وحولهم التفت جماعات من الشعراء والكتاب والمؤرخين ، تتخذ من الفارسية أداة تعبير ، وتركت اللغة الفارسية أثراً واضحاً فى اللغة الأوردية ، إحدى اللغات المتكلمة هناك .

واهتم سلاطين الهند بنقل الكتب والقصص الهندية المشهورة إلى الفارسية ، من العلوم والقصص والأساطير والملاحم ، مثل مهابهارتا وراميانا . وكان للأدباء الهنود الذين اتخذوا الفارسية لغة تراكيب جديدة ، ومعانى مستحدثة ، وألفاظاً

واستعمالات خاصة ، لم تكن مما يستعمل فى إيران .

كما اتجه الأدب الفارسى إلى آسيا الصغرى ، وبلاد الدولة العثمانية ، وراج فى عهد الدولة الصفوية بخاصة ، وكان قد سلك طريقه إليها من قبل سلاطين سلاجقة الروم . وفى عهد المغول أسرع إليها جماعة كثيرة من المؤلفين والعلماء والشعراء والمتصوفة ، أمثال : السهرودى ونجم الدين الرازى ، ومولانا جلال الدين الرومى وغيرهم ، فعملوا على نشر الفارسية وآدابها ، وكان سلطان ولد ، ابن جلال الدين الرومى أحد بناء الأدب العثمانى ، ولمدة طويلة اتخذوا من مثنويه " ولد نامه " أنموذجا يحتذونه .

ولم يقتصر شعراء العثمانيين وكتابهم فى نظمهم بالتركية على احتذاء طريقة الإيرانيين ، ألفاظا وتراكيب ومعانى ، أو تقليد شعراء التصوف ، وإنما نظموا كذلك شعرا بالفارسية . وكان كبار الشعراء ، أمثال : فيضى وعرفى وصائب والجامى ، يجيدون اللغتين ، ولهم تأثير قوى فى الأدب التركى ، ونعرف أن لسلطين آل عثمان دراية ممتازة بالفارسية وآدابها ، وبعضهم كان ينظم الشعر باللغة الفارسية .

من أشهر شعراء العصر الصفوى محتشم الكاشانى ( ت ٩٩٦ هـ ) ، ومع أنه كان فى شبابه شاعرا غزلا رقيقا ، ومداحا متمكنا ، إلا أنه مال فيما بعد إلى الشعر الدينى الذى يذكر بالكوارث التى أصابت أهل البيت ، فاشتهر وعرف بأنه أجود شاعر يقول المراثيه فى إيران ، وأوضح مراثيه " هفت بند " .

وأمضى هاتف الأصفهانى ( ت ١١٩٨ هـ ) أشهر شاعر فى عصر الأقشاريين والزنديين حياته بين أصفهان وقم وكاشان ، وكان يعرف العربية وينسبون له شعرا عربيا ، ويتكون ديوانه من قصائد وغزليات وقطع ورباعيات . وتميزت قدرته فى فن الغزل ، واشتهر أكثر بنظم الموشحات فى التصوف ، وقد بطش الصوفيون بالمتصوفة ، ولكنهم لم يقضوا على الأدب الصوفى . وكان ابنه محمد سحاب ( ت ١٢٢٢ هـ ) شاعرا مجيدا أيضا .



وأبدع محمد خان الكاشاني ( ت ١٢١١ هـ ) ، الملقب بملك الشعراء في فن القصيدة ، وهو أصلا من كاشان ، وتوطنت أسرته أذربيجان ، وكان أبوه وجده شاعرين ، وله مشاركات في العلوم والفنون والفلسفة ، ونهج في الشعر منهج ما قبل المغول ، وهو أقرب شعراء عصره إلى طريقة العنصرى والفرخى ومنوچهرى والمعزى ، ويتضمن ديوانه ألفين وخمس مئة بيت .

واشتهر في هذا العصر أيضا حسين الطباطبائي ( ت ١٢٢٥ هـ ) ، المتخلص بمجمر ، أقام مدة بأصفهان ، ثم رحل إلى طهران ، ويعتبر في الطبقة الأولى من شعراء القصيدة ، مدح السلطان وولى عهده وأعيان المملكة ، واقتفى في طريقته أسلوب السابقين وبقيت له غزليات لطيفة وقطع وموشحات ومثنوى على غرار تحفة العراقيين للخاقاني ، وقطع منشورة على نمط كَلستان للسعدى ، وله باع طويل في الألغاز وتوفى شابا .

وكان ميرزا حبيب المتخلص قآنى ( ت ١٢٣٠ هـ ) من مشاهير الشعراء أيضا ، وهو من شيراز ، وينتسب في أسرة شاعرة ، فأبو الشاعر ميرزا محمد المتخلص كلشن ، وقد سافر قآنى في شبابه إلى خراسان حيث حصل العلم والأدب ، وبدأ يقرض الشعر شابا ثم اشتهر ، ورحل إلى طهران ، وهو أول شاعر إيراني عرف اللغة الفرنسية ، ولم يكن أحد على أيامه يدانيه في جمال الوصف ، واختيار الكلمات ، وتتبع أشعار القدماء ، وبلغ في " المسقط " والترجيع بند منزلة رفيعة ، وسما بهذين الفنين إلى مستوى رفيع ، وفي ديوانه قصائد المديح تعد أجود آثاره ، واستهل معظمها بوصف الطبيعة ، وله نثر بعنوان " بريشان " أى متفرقات ، جعله على نمط " كَلستان " للسعدى ونهج فيه منهجه ، ويضم حكايات وسير ونصائح وقصص وغيرها .

ومن شعراء هذه المرحلة فتح على خان صبا ( ت ١٢٣٨ هـ ) وهو من مشاهير شعراء القصيدة ، ولآه الشاه حكومة قم وكاشان ، ثم لزم حاشيته ، وكان موضع رعايته ، ولقب ملك الشعراء ، ونظم شعرا كثيرا في القصيدة والغزل والرباعي

والمثنوى ، وتتراوح أشعار ديوانه بين عشرة آلاف بيت وخمسة عشر ألفا ، ونظم مثنويات وكتب رسائل ، وأهم مثنوياته الشاهنامة ، وقلد بها شهنامة الفردوسي فى الوزن والموضوع ، ومثنوية " خدا وفد مامه " على وزن الشاهنامة ، ومنظومات أخرى .

وكان ميرزا عبد الوهاب نشاط الأصفهاني ( ت ١٢٤٤ هـ ) الملقب معتمد الدولة ، من كبار عصره وشعرائه ، ومن عظماء رجال السياسة ، وشاعرا طيب المنبت ، حسن المشرب ، بارع النكتة ، أستاذا فى أنواع الخط ، وجعل من أصفهان موطنه موضوعا لشعره ، وبعد من مؤسسى نهضة الأدب الجديدة فى إيران ، وفضلا عن غزلياته قرض الشعر فى فن القصيدة والمثنوى والرباعيات ، وله نثر يحتوى رسائل ومناجاة وخطبا ، ويضم ديوانه أشعارا صوفية ، فقد انتظم بين جماعة الصوفية زمنا .

واشتهر ميرزا شفيح الشيرازى المتخلص وصال ( ت ١٢٦٢ هـ ) فى فن الغزل والمثنويات ومنها مثنويه " بزم وصال " ، وأتم مثنوى " فرهاد وشيرين " لوحشى وأجاد فى نظمه ، وترجم إلى الفارسية " أطواق الذهب " للزمخشري . وإلى جانب الشعر كان خطاطا ممتازا ، ومن علماء الموسيقى ، وقد أطراه الشاعر على أكبر الشيرازى المتخلص بسمل ، وكان معاصرا له ، وذكره فى تذكركه ، وجاء أبناء وصال من بعده رجال علم وأدب وهم : وقار وميرزا محمود ، وميرزا أبو القاسم ، وداورى ، ويزدادى ، وورثوا عنه جودة الخط إلى جانب الشعر .

وأمضى الشاعر ميرزا عباس البسطامى المتخلص فروغى ( ت ١٢٧٤ هـ ) حياته فى رياضة النفس والتصوف والاعتزال ، وبلغ القمة فى الغزل ، وتبلغ أشعاره عشرين ألف بيت ، وهى مشهورة متداولة ، وتروج بين المعاصرين .

وغير هؤلاء كثيرون ، أصاب بعضهم حظا من شهرة أو كانت له مكانة ملحوظة فى النظم ، ولكن دورهم فى التجديد أو الإجابة كان محدودا .

## ● الفارسية فى شبه الجزيرة الهندية :

انتشرت الفارسية فى شبه الجزيرة الهندية بعد الإسلام ومنذ أن دخلها الغزنويون بخاصة ، وظهر فيها علماء وشعراء يكتبون ويقرضون الشعر بالفارسية ومن بين أشهر الشعراء هناك الأمير خسرو بن الأمير سيف الدين محمود الدهلوى ( ت ٧٢٥ هـ ) . أقام أبوه فى مدينة كش بتركستان ، ثم فر من المغول إلى الهند ، وحط رحاله بمدينة بتيالى ، ولما كان الأب عالما فقد سلك الإبن طريقه ، ويتوجيه من أبيه اطلع على آثار الفرس وأشعارهم حتى بلغ فيها منزلة رفيعة ، ثم أخذ يقرض الشعر فيها منذ حدثته .

أقام خسرو فى مدينة دهلى ، وكانت له منزلة كبيرة لدى سلاطين تلك الولاية ومدح جماعة منهم فى شعره ، ثم اندمج فى حلقة الشيخ نظام الدين أولياء الصوفى ، وسلك طريق الرياضة الروحية ، واقتفى فى شعره كبار شعراء إيران بعامة ، وسعدى الشيرازى فى الغزل بخاصة ، ولكن هذه المحاكاة لم تذهب بأصالته جملة . وجاء ديوانه فى خمسة أقسام : " تحفة الصغر " ، وهى أشعار الشباب ، وأغلبها قصائد وموشحات . و " وسط الحياة " ، وهو ما نظم به بين العشرين والثلاثين ، وكلاهما فى مدح الشيخ نظام الدين أولياء وآخرين من السلاطين . و " غرة الكمال " ونظمها بين الثلاثين والأربعين ، وهذا القسم أكبر من سابقه ، ويتضمن قصائد وموشحات وقطعا . و " البقية النقية " وأثبت فيها شعر شيخوخته . وأخيرا " نهاية الكمال " وتتضمن أشعاره فى أخريات حياته .

وكان الأمير خسرو يجل النظامى فالف خمسة مثنويات على نسق خمسته ، أسماها : " مطالع الأنوار " ويقابل " مخزن الأسرار " ، وأغلبه شعر دينى أخلاقى . و " شيرين وخسرو " ويقابل " خسرو وشيرين " وفيها ينصح ابنه مسعودا ، و " المجنون ولىلى " وتقابل " لىلى والمجنون " . و " آيينه إسكندرى " أى مرآة الإسكندر وتقابل " إسكندر نامه " . و " هشت بهشت " أى الجنان الثمانى ، وتقابل " هفت بيكر " . وذكر الشاعر فى ختام هذه القصة أنه أتمها كلها فى



ثلاث سنوات ، وتبلغ أبياتها جميعا ثمانية عشر ألف بيت .

ولم يتوقف الأمير خسرو فى نظمه عند القصص المألوفة التى سلكها سابقوه فحسب ، وإنما نظم أيضا قصصا لأشخاص معاصرين ، كمنظومته " خضر خان ودلراني " أى الخضر والحكام . وكانت له مكاتنه فى فن الإنشاء فألف نثرا "رسائل الإعجاز " . ويعتبرونه أكبر شعراء الفارسية فى شبه الجزيرة الهندية ، فقد تميز نظمه بالسلاسة ، ورقة الخيال ، وصفاء الذوق ، وابتعد عن استخدام الألفاظ والتراكيب الخاصة بالشعراء الإيرانيين ، ولكنه لم يبلغ مبلغ الشاعر النظامي الذى اتخذه قدوة فى هذا المجال .

وذاغت شهرة عرفى الشيرازى ، جمال الدين محمد ( ت ٩٩٩ هـ ) فى الهند ، وقد استقر فيها ، واتصل بشعرائها وعلمائها ، وكان الشعراء فيها وفى تركيا يقدرون قصائده وغزلياته وقطعه المشهورة ويقلدونها . وتردد صائب التبريزى (ت ١٠٨٨ هـ ) بين كابل والهند ، ولما بلغت شهرته هناك أوجها استدعاه الشاه عباس الثانى وقربه إليه ، ومنحه لقب أمير الشعراء ، ويعد من أساتذة الطريقة الهندية ، وعلماً فى فن إيراد الأمثلة ، ويزيد ديوانه على مئة وعشرين ألف بيت . وهناك شاعران كبيران نشأ فى الهند ، وأمضيا حياتهما هناك ، وبلغا شهرة واسعة . أولهما فيض الدكنى ( ت ١٠٠٤ هـ ) وبلغ فى سلاسة الأسلوب ومثانة العبارة حدا لا نستطيع تمييزه بسهولة عن شعراء إيران نفسها ، وأدى نفوذه إلى انتشار الأدب الفارسى فى الدولة العثمانية ، ويتضمن ديوانه قصائد ومراثى وتركيب بند وقطعا وغزليات ونظم عدة مثنويات ، أحدها اقتسبه من قصص هندية ، وترجم فصولا فى العلوم والآداب من الهندية إلى الفارسية مثل مهابهارتا .

والثانى ميرزا عبد القادر بيدل ( ت ١١٣٣ هـ ) وبلغ ما نظمه مئة ألف بيت ، وبلغ منزلة عظيمة فى الغزل الصوفى والمثنويات ، وله نصائح وحكم منظومة ومنثورة .

## ● النثر الفارسي :

تأخر نضج النثر الفارسي عن الشعر ، بدأ متواضعا ، وكان علماء الفرس يفضلون في البدء النثر العربي لتفوقه وقوته ودقته ، وتجلى إهمال النثر واضحا في كتابات ابن سينا والغزالي بالفارسية وما أصابها من خمول ذكر نسبيا . ولكنه ارتقى خلال العصر السلجوقي ، ويتجلى ذلك واضحا فيما كتبه الشاعر ناصر خسرو في كتابه " سفر نامه " الذي سجل فيه يومياته ، وكتاب السياسة لنظام الملك ، وهو أحسن ما كتب في بابيه ، والسياسة ذات صلة بالأخلاق ، ومن هنا ألف عنصر المعالي كيكافوس " قاموس نامه " ، أول كتاب في سلسلة طويلة من كتب الحكمة العلمية ظلت تتحسن مع الزمن ، وجاءت بعثا لأدب الوصايا التقليدي ، وطال احتجاجه دون أن يكون قد نسي . وإلى هذه السلسلة ينتمي : " أخلاق ناصري " لنصير الدين الطوسي ، وكَلستان لسعدى ، وبهارستان لجامى ، وكتب أخرى كثيرة أقل شهرة .

كذلك عاد الإيرانيون إلي ما اعتادوه قديما من تسجيل الحوادث العظيمة للملوك الأقوياء ، فسجل الجوينى ، عطا ملك ، تاريخ المغول بأسلوب فارسي رفيع ، في كتابه " تاريخ جهانگشاه " ، وكتب حمد الله المستوفى " تاريخ كزیه " أى التاريخ المختار ، منذ بدء الخليقة حتى عام ١٣٣٠م ، وألف رشيد فضل الله " جامع التواريخ " ، وكتب أبو عبد الله بن فضل الله الشيرازى تجزئة الأمصار أو تاريخ الوصاف ، وفيه يختفى المعنى وراء طوفان من الألفاظ يصبح معها التاريخ نفسه أمرا ثانويا بالنسبة للأسلوب المتكلف الذى يستخدم فى التعبير عنه ، وألف مير خوند موسوعة تاريخية ضخمة اسمها روضة الصفا .

كانت البساطة البدائية التى عليها النثر الفارسي فى أعوامه الأولى ، إذا قورنت بفخامة الإنشاء العربى وأناقته ، وراء الإكثار من المحسنات اللفظية ، وحشو الأسلوب بالتعبيرات العربية ، وهى طريقة امتدت لتشمل العربية ثم التركية والأوردية أيضا .

وكتاب التراجم يدانون المؤرخين كثرة ، ومثل الكتاب العرب يهتمون بالتفاصيل ، ويؤرخون لمجهولين ، ولو أن التراجم الفارسية موضع شك أحيانا فيما تقدم من معلومات غير أنها تقدم لمؤرخ الأدب مادة وفيرة ، على نحو ما نجد عند محمد عوفى فى كتابه " لب الألباب " أو عند دولتشاه فى كتابه " تذكرة الشعراء " ، فإليهما يرجع الفضل الأكبر فى تعريفنا بأوليات الشعر الفارسى . كما قدم لنا عوفى فى " جوامع الحكايات " فيضا من الحكايات والقصص الطريفة والمعلومات الممتعة . ومثله " جهار مقاله " لنظامى العروضى ، وإن كان أصغر حجما وأقل تخصصا ، وتعد مقدمته نموذجا حيا فى تلك الأيام للتحية التى يوجهها كاتب فقير لأمير جعلته الصدفة ولى نعمته . وقد ترجم الكتاب إلى اللغة العربية عبد الوهاب عزام ويحيى الخشاب عام ١٩٤٩ ، ونشر فى القاهرة .

كما نظم الفرس الملاحم الطويلة والقصص القصيرة ، فعلوا ذلك فى النثر أيضا وهم فى هذا بين قلة مكثرة تبغى الشهرة ، وكثرة مقلدة تستهدف العمق والدقة ، وأن تبلغ بما تكتب أسعى درجات الكمال ، ويمثل هؤلاء كتاب " المناجاة " للأنصارى ، وهو دعاء رائع مزج فيه بين النثر والشعر ، وكتاب " اللمعات " للعراقى ، وهو مختصر صوفى دقيق عن نظرية المحبة الإلهية عند الصوفية ، أو كتاب " الأشراف " للزكائى ، ويختلف عن الكتابين السابقين اختلافا بيّنا فى طبيعته ، ولكنه مثلها يمثل العبقرية الفارسية المتعددة الجوانب .

ثم اجتاح المغول والتتار إيران وخربوا مدنها الجميلة ، وسبوا نساءها الحسان وقتلوا علماءها ومبذعيها ومفكريها ، فظلت روحها تنزع إلى ما يرد إليها السكينة ، وهذه عند الواعظ والشاعر والصوفى ، كل على طريقته ، وقام الصوفية بدور باهر فى هذا المجال ، رافعين شعار : " إن النفس الإنسانية بانفصالها عن الحبيب الحق ، وسكنائها فى ذلك الجسد الفانى ، لا بد أن تقاسى الآلام ، ولها أن تؤمل فى العودة مرة ثانية إلى مدينة الأحلام التى فقدتها " .

يرد النقد هذا التفاوت فى الإنتاج الفارسى ، حجما واتجاها وفكرا ، إلى



تعاور أحداث الزمان على هذه الأمة النبيلة ، فهي آونة قوة عسكرية كبرى تسيطر على كثير من الشعوب ، وآونة أخرى ضعيفة مستذلة من جديد ، ومن هنا كان أحب الموضوعات إلى قلوبهم الحديث عما يتصل بمصائر الناس وتقلبات الأيام . غير أن قلة من كبار الشعراء وعظماء المفكرين كانت ترى الحل في الجانب الآخر ، ويلخص أبو شكور البلخي فلسفة هذا الجانب اللأدرى عند قومه ، ونظرتهم إلى الحياة ، في هذا البيت من الشعر :

إن الحد الذي وصل إليه علمي

هو أنني علمت أنني لا أعلم شيئا .

واتخذ الرودكي ، وهو شاعر آخر معاصر لأبى شكور وأعظم منه ، عن المذهب الخلقى الذي يرى اللذة هي الخير الأوحى في الحياة الدنيا ، وأن واجب الإنسان الخلقى يتحقق بأشباع الغرائز والميول التي تبحث عن اللذات ، فالخمرة تسعد قلب الإنسان ، والحب ينزل السكينة على نفسه ، بينما يسير هو في ذلك المر المظلم الذي يمتد من فناء إلى فناء . وتلك هي فلسفة عمر الخيام ، ومذهب الجنون عند حافظ الشيرازي وسياسة اغتنام اللحظة عند كل من أحب جمال هذا العالم وعرف أنه سريع الفناء :

ما فات مات ، والمؤمل غيب      ولك الساعة التي أنت فيها

● عصر الإحياء :

في زمن متقارب مع الإحياء العربي وانبثق في مصر ومع التركي وموطنه الأستانة عاصمة الخلافة ، بدأ الإحياء الفارسي في أواخر القرن الثامن عشر الميلادي ، حين ضاق الناس بالمعاني المعقدة ، والعبارات المتكلفة وسلكت النهضة الجديدة طريقها في وهن على استحياء ، ثم استوى عودها مع الزمن ، وكانت أصفهان مركزها ، تحاول أن تمسح عن الأدب روح العصر المغولي ، ومظاهر الأسلوب الهندي ، وتدعو الشعراء والكتاب إلى احتذاء آثار المتقدمين

أمثال : منو جهري والعنصرى والفرخى والمعزى والأنورى والهاقانى والفردوسى ،  
والعمل على إحياء طريقتهم فى المعانى والأساليب ، ومعها أشرق على الحياة  
الأدبية أسلوب قوى متين فى النظم والنثر ، فابتعد الشعراء عن المعانى المتكلفة  
، والصور المكرورة ، وتجنب الكتاب السجع والحشو والتكلف والتكرار .

وفى هذا العصر بدأت الصلات الأدبية واللغوية بين إيران والعالم الغربى ،  
على نحو ما حدث فى مصر والشام وتركيا ، وبدأت الترجمة تتم من اللغات  
الأوروبية إلى الفارسية ، مباشرة أو عن طريق لغة ثالثة ، وأخذت بعض الكلمات  
الأوروبية والروسية طريقها إلى اللغة الفارسية . ولن نقف طويلا عند هذه المرحلة  
فى أى من الآداب الإسلامية ، لتشعبها وتعقدها ، ولن يفينا حقها فى رأى إلا  
دراسة أخرى مستقلة .

## اللغة التركية وآدابها

### ● اللغة :

ثلاثة اللغات الإسلامية أهمية ، وانتشارا والترك من الأقوام الطورانية ، وهم من جنس المغول والمجر والفرنلنديين ، أخذوا من تشابه لغاتهم ، وموطنهم قلب القارة الآسيوية بين بحر قزوين وجبال التاي وأورال والتبت . ويشتتهم جبلية ، تتخللها الوديان وتكتنفها الأحراش ، وطبيعتهم شحيحة قاسية إجمالا ، تدفعهم إلى الترحال والتجوال طلبا للخير ، وسعيا وراء الرزق .

ويذكر التاريخ أنهم هاجروا في القرن الخامس قبل الميلاد إلى حوض دجلة والفرات ، وأطلق عليهم اسم السومريين ، وشادوا حضارة زاهرة ، ويقال إن الحثثيين فرع من الشعوب التركية ، نزحوا نحو الغرب منذ عهود سحيقة ، قادمين من برارى التركستان ، واستقروا فى الأناضول ، وأقاموا هناك مدنية عظيمة .

ويمكن تقسيم الترك إلى قسمين واضحين : كوك ترك ، والأويغورو ، وقد كون الأولون مملكة واسعة الأرجاء فى القرن السادس الميلادى ، تنتظم منغوليا وتركستان ، وعثر العلماء على نصوص من لغتهم فى منغوليا ، يعود أقدمها إلى عام ٧٣١م ، وهى أقدم ما نملك من وثائق عن لغة الترك الأقدمين ، وتصف لنا الأيام العصيبة التى مر بها الأتراك ، حين اختل الحكم ، واضطرب الأمن ، وفسد الوزراء ، واستولى الصينيون على بلادهم ، ثم وفقوا بعد مدة إلى طردهم منها .

وأما الأويغورو فسكنوا شرق التركستان وحوض نهر تاريم ، ويختلفون عن كوك ترك فى اللهجة والكتابة ، وأنهم أهل حضر ، وتأثروا بما جاورهم من مدنيات ، فأخذوا عن الصين والهند وفارس ، وأصبحوا أعرق الشعوب التركية حضارة ، فشيّدوا العمائر وأقاموا الهياكل ، وحذفوا الكتابة ، وبلغوا أوج عظمتهم فى القرن الثامن الميلادى ، ثم ذهبت دولتهم باستيلاء جنكيز خان عليها فى القرن الثالث عشر الميلادى .

وقد وصلنا فى هذه اللغة أثر فريد يعود إلى عام ١٠٦٩م ، ألفه يوسف خاص



حاجب بعنوان " قودا تغوييليك " أى علم السعادة . وهو منظومة فى الأخلاق وسياسة الملك ، وحق الرعية على راعيها ، وواجب المحكوم نحو الحاكم ودور الفضيلة والرذيلة فى حياة الجماعة ، وأرشد إلى كثير من أمور الدين والدنيا . ولا تزال اللغة الأويغورية ، أو لغة جغتاي ، حية تتحدثها الشعوب التركية التى تسكن حوض نهر تاريم ، ويولبها علماء اللغة الأتراك المحدثون أهمية كبرى ، ويتخذونها عوناً فى تنقية لغتهم الحاضرة مما اختلط بها من ألفاظ عربية وفارسية، وهو جهد ضائع وكان أولى بهم أن يتجهوا إلى ما هو نافع ومفيد .

يتألف الشعب التركى من عشائر ، واعتنق على مر العصور أكثر من دين ، فقد عرفوا الشامانية والبوذية والمسيحية النسطورية والمزدكية والمائوية ، وفى القرن الثالث الهجرى اعتنقوا الإسلام ، ودخلوا فى دين الله أفواجا ، اعتنقوه عن رضا ، وتقبلوه طواعية ، يقفون عند الحدود ولا يميلون كثيرا إلى الاجتهاد ، ولا يبرمون أمرا إلا إذا أفتاهم شيخ الإسلام أيام كان .

ظهر الترك فى التاريخ الإسلامى يوم استقدمهم الخليفة المعتصم ( ٨٣٣ - ٨٤٢ م ) وأمه تركية ، من فرغانة وغيرها من مقاطعات آسيا الوسطى ليستظهر بهم على الفرس والعرب ، لأن الأولين يطمعون فى الملك ، والآخرين قبائل متنازعة ، وسرعان ما أصبح هذا الحرس مصدر فزع فى بغداد العاصمة ، فاضطر الخليفة أن يؤسس لهم مدينة جديدة هى سامراء ، واتخذها مقرا لحكمه . وبعد موت المتوكل على أيديهم عام ٨٦١ م أخذوا يمارسون نفوذا كبيرا فى الدولة ، استعلوا على الخلفاء وأذلّوهم ، وخلعوهم وسمّلوها عيونهم وقتلوهم ، وظلت الخلافة المنهارة مدة قرنين من الزمان صورة مضطربة لحكام صوريين ، يصعدون إلى العرش ولا سلطان لهم ، ويهبطون إلى القبر غير مأسوف عليهم ، ولا يتمتع أحد بالأمن والسلام إلا فى بعض المقاطعات التى يحكمها وال مستقل فعلا ، ويقبض على أزمة الأمور بيد من حديد . وكان من هؤلاء أحمد بن طولون ، الذى استقل بمصر عام ٨٦٨ م ، وأبوه تركى من فرغانة ، ويعتبر حكمه بداية ظهور

دولة مستقلة فى وادى النيل ،احتفظت باستقلالها طوال العصور الوسطى ، وضم سوريا إلى ملكه ، واتخذ من عكا قاعدة لأسطوله ، وظلت سوريا تكون جزءا من مصر بعد ذلك لقرون طويلة وعلى أنقاض الدولة الطولونية قامت دولة تركية أخرى فى مصر ، من أصل فرغانى أيضا ، هى الدولة الإخشيدية ، وأسسها محمد بن طغج الإخشيد عام ٩٣٥م .

وكما مر بنا كان الغزنويون والسامانيون والسلاجقة والمغول من الأتراك ، وبعدهم جاء العثمانيون ، وهم آخر الأبطال العظام فى تاريخ الإسلام الحروبى ، وتوغلوا فى أوروبا حتى بلغوا فيينا عاصمة النمسا عام ١٥٢٩م ، وشملت إمبراطوريتهم بلغاريا والصرب وأرمينية والبوسنة والهرسك وألبانيا والقرم وتونس ومصر والجزائر وليبيا والشام والحجاز والعراق والمجر وأطراف أخرى .

وقد صبغ الأتراك ، سلاجقة أو عثمانيين ، الدين الإسلامى بصبغة صوفية ، واتخذ نظام الفتوة الذى كانت تتخذه الفروسية العربية الإسلامية معبرا عنها ، وأعطوه شكلا جديدا ، وعرف باسم " الأخيات " (\*) ، وكان فى أصله أشبه بالنقابات الاقتصادية ، ولقى ابن بطوطة خلال رحلاته فى آسيا الصغرى كل حفاوة وترحاب فى أحد خانات الأخية .

كان السلاجقة أتراكا اتخذوا الفارسية لغة لهم ، وبلغت فى أيامهم شأوا بعيدا واستفاضت شهرة شعرائها بعامه ، والمتصوفة من بينهم بخاصة ، فتأثر بها العثمانيون ، واتخذوا من الأدب الفارسى مثلا يحتذى ، وظلت الفارسية لغتهم الرسمية فى دواوينهم ومكاتباتهم إلى عهد مراد الأول ( من ١٣٦٠م إلى ١٣٨٩م ) ، وأخذ شعرهم عن الفرس أوزانه ومصطلحاته وعروضه ، والعروض الفارسى عربى فى أصله ، ومن ثم نجد عند الترك الأوزان العربية المألوفة إلى جانب الأوزان الفارسية الحديثة المبتكرة ، ثم استحدثوا أنماطا من النظم والوزن لالعهد للعرب أو الفرس بها .

---

\* جمع أخى ، وهى كلمة تركية معناها أرى أو نبيل .

وراء نشأة الشعر التركى رواد ثلاثة : جلال الدين الرومى ، وسلطان ولد ويونس إمره . أما أولهم وهو شاعر فارسى فقد نظم أبياتا بالتركية تعد باكورة هذا الشعر ، وكان الثانى ، وهو ابنه ينظم بالتركية إلى جانب الفارسية، ومنظومته " رباب نامه " أول محاولة جادة للنظم بالتركية العثمانية ، وأقدم أثر شعرى وصلنا فى هذه اللغة ، وفيها قلت الألفاظ العربية والفارسية فخفيت معانيها ، لأنه استخدم عوضا عنها ألفاظا تركية غريبة مهبجورة بالقياس إلى لغة العصور التالية . وظهر ثالثهم ، يونس إمره ( ت ٨٤٣ هـ ) فى عصر نشأة الشعر التركى ، وكان أميا كما تقول كتب التراجم ، فقال الشعر منطلقا على سجيته ، وأعانه على ذلك طبع مداد ، وملكة أصلية ، وشعره فياض بالتحاليم الصوفية ، دون تكلف ، فجاء تأثيره على سواد الناس بالغا ، لوضوح معانيه ، وسهولة مراميه . وبهؤلاء الشعراء الثلاثة ظل شعراء الترك يتأثرون أجيالاً وراء أجيال .

### ● عصور الأدب التركى :

اختلف مؤرخو الأدب فى تقسيم الأدب التركى إلى عصور اختلافا بينا ، بعضهم قسم الشعراء طبقات : أوائل وأواسط وأواخر . أو عصرا أول وثانيا وحديثا ، أو قديما ووسيطا وحديثا ، ومن جعل من حياة كل شاعر عظيم عصرا فتعددت العصور بتعدد هؤلاء الشعراء حتى بلغت اثنى عشر عصرا . أو إلى :الدور الصوفى ، ودور السراى ، ودور الكمال ، ثم دور الفكر . وأخيرا هناك من جعلها ثلاثة : ما قبل الإسلام ، وما بعد الإسلام ، والحديث ، وأخبار الأول قليلة ، وتميز الثانى بالتأثير الإسلامى ، والثالث بتأثير الحضارة الغربية .

وجعلها هاختمان الألمانى أربعة عصور : عصر النشأة فى القرنين الرابع والخامس عشر الميلادى ، والعصر القديم فى القرن السادس عشر وتميز بالتأثير الفارسى ، وعصر التحول وشغل القرنين السابع عشر والثامن عشر ، وعصر التأثير بالأدب الفرنسى منذ النصف الثانى من القرن التاسع عشر .



وهي تقسيمات - كما ترى - تسرف في الإجمال أو التفصيل ، وقليلها يتوسط ، وربما كان هو الأفضل .

وسار العالم الجليل الدكتور حسين مجيب المصرى على أنه : عصر قديم وآخر حديث ، وأدب شعبي لا يمكن تحديده بعصر ، لأنه لون من الأدب مستقل في طابعه وظواهره ونشأته وآثرت تقسيمه وسرت عليه لدقته وبساطته .

### ● الأدب القديم :

وينقسم إلي دورين . الأول من عهد السلطان عثمان الأول ، ٦٩٩ هـ = ١٢٩٩م، إلى عهد السلطان سليمان القانوني ، ٩٢٦ = ١٥٢٠ ، والثاني من عهد سليمان القانوني إلى عهد السلطان محمود الثاني ، ١٢٢٣ = ١٨٠٨م .

في الدور الأول كانت الصوفية وراء نشأة الشعر التركي ، ولها يدين بوجوده وازدهاره ، فقد اتخذوه أداة تعبير لهم ، ووسيلة لنشر أفكارهم وإشاعة تعاليمهم، وازداد نفوذهم لأنهم ارتبطوا منذ البدء بالأسرة الحاكمة ، حين أصهر السلطان عثمان لأول إلى شيخ منهم وكان ذلك بداية ارتباط الصوفية بالبلاط العثماني ، وهو ارتباط سوف يزداد مع الزمن وثوقا ، فلا غرابة أن يكون أول شاعر في هذا العصر صوفيا ، وهو عاشق باشا ( ت ٧٣٣ = ١٣٣٢م ) .

عاش عاشق ، وهو متخلصه ، في مدينة فير شهر بالأناضول ، عريض الجاه والثراء ، رفيع النسب عريق الحسب ، وخلع عليه السلطان لقب باشا، جلس إلى الدراويش ، وأخذ عن الصوفية ، وتعلم الفارسية والعربية ، وعرف بالتواضع والزهد والعبادة ، وله منظومة تحمل اسم "غريب نامه" ، أي كتاب الغريب ، ويسميتها حاجي خليفة " معارف نامه " ، وهناك من يسميها "نجوزا" ديوان عاشق" ، وكتب مقدمة المجموعة بالفارسية ، وأورد في الخاتمة ما دعاه إلى النظم بالتركية ، وأنه يتوجه به إلى بنى قومه الذين لا يعرفون العربية ولا الفارسية ، واستشهد بقوله تعالى في سورة إبراهيم : "وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه".

المنظومة من نظم المثنوى ، وجاءت فى بحر الرمل ، مثل مثنوى جلال الدين الرومى ، و " رباب نامه " لسلطان ولد ، ورتبها على عشرة أبواب ، كل باب عشرة فصول ، وفى مقدمة كل فصل عرض لفكرة الموضوع ، ثم تذييل على ذلك بالتفسير والتأويل ، ويستشهد بآيات من القرآن الكريم والأحاديث الشريفة ، تتلوها مختارات من كلام المتصوفة ، وكلها فى أحكام التصوف وفلسفته وأركانها . ومع ذلك يعوزها الجمال الشعرى ، وقيمتها علمية أكثر منها فنية ، لأنها مهلهلة النسيج ، شاحبة العبارة ، مضطربة اللغة ، لأن التركية لم تكن قد اكتملت فى ذلك العصر ، ولا جاوز الشعر دور النشأة ، فلم يسلس له قيادها .

ويجئ بعده سليمان جلبي من بروسه ، وكانت عاصمة الدولة حتى فتح القسطنطينية ، وليس لدينا من أخباره إلا القليل ، فهو شيخ صوفى ، عمل إماما لمسجد السلطان بايزيد ، ودخل تاريخ الأدب بمنظومته " مولد " أو " سبيليت النجات " ، وهى من المثنوى ، فى ست مئة بيت ، قالها فى مدح الرسول عليه الصلاة والسلام ، وهو أول شاعر - ربما - ينطلق على سبجيته ، ويعبر عن عاطفة متقدة وحس مرهف ، فجاء شعره سهلا أنيقا رقيقا ، ولا تظهر النزعة الصوفية عنده إلا قليلا لتضفى شيئا من الروحانية والشاعرية على حبه للمصطفى .

وبعد نلتقى بشيخى ( ت ٨٣٠ = ١٤٢٦ م ) ، ومعنى الكلمة شيخ الشعراء ، ولد وتوفى فى كوتاهية ، ورحل إلى بروسه ، واشتغل بتحصيل العلوم ، غير أنه أراد الجديد والمزيد منها فاتجه إلى إيران ، هناك جالس شيوخ العلم ودارسهم ، ثم توفر على دراسة الطب وبرع فيه ، وتعلم فى التصوف رموزا وأسرارا على حاجى بايرام الأنقروى . واتصلت حياته بالأمير سليمان بن بايزيد الأول ، فأقبلت عليه الدنيا .

وحدث أن السلطان محمد كافاه على علاجه له من كآبة به ، فأقطعه ضيعة ظهر لها صاحب فيما بعد ، دافع عنها ، وقعد له بالمرصاد ، ونهب متاعه ، وذبح رجاله ، وأفلت شيخى من المذبحة فنظم " خرتامه " ، أى كتاب الحمار ،

وفيها هجو مقذع لأعدائه ، وسخرية مريرة منهم ، ويقولون إنه احتشم أن يقدم كتابا بهذا الاسم إلى السلطان فزاد " دالا " في عنوانه فأصبح " خرد نامه " أى كتاب الحكمة . ولو أن آخرين يرون زيادة الدال من وهم القراء أو جهل النساخ ، وأياً ما كان الأمر فإن هذه المنظومة تعد بداية شعر الهجاء فى الأدب التركى .

يعتبر شيخى مجددا فى ترجمته قصة " خسرو وشيرين " ، وأمره السلطان مراد الأول بترجمتها ، فهو أول من نظم المثنوى فى بحر الهزج ، وكان شعراء الترك قبله ينظمونه فى بحر الرمل ، وهو البحر الذى نظم فيه نظامى الفارسى مثنويه ، وأدخل شيخى الغزليات فى الترجمة ، أجراها على لسان أبطال القصة ، كى يدفع السأم والملالة عن القارئ .

عاصر شيخى الشاعر أحمدى ( ت ٨١٥ = ١٤١٣ م ) وكانت بينهما مودة ، فكلاهما من كوتاهية ، وهو الذى ترجم قصة الإسكندر لنظامى ، ورحل أحمدى فى صدر شبابه إلى القاهرة ، ودرس فيها ، ثم عاد إلى وطنه ، وعمل مؤدبا ، وتعلم على شيخى ، واغترف من بحره ، واشتهر بالظرف والكياسة والمنادمة . وله إلى جوار ترجمة قصة الإسكندر ديوان من الغزليات والقصائد ، ولكن شعره لم يكن أنيقا ولا طليبا .



فى أواخر القرن الرابع عشر الميلادى كانت قبائل التركمان ، وموطنها بين أنقرة وأذربيجان ، فى حروب لا يحمد أوارها ، وتغير على ما جاورها من أقوام ، ويتنازع شيوخها الرياسة ، وتبلورت الحال عن أربع قبائل كبرى ، أنشأت أربع دويلات صغيرة : قره قويونلو فى أرض روم ، وآق قويونلو<sup>(١)</sup> فى ديار بكر ، وذو القدر فى مرعش ، وبنو رمضان فى أدرته .

---

١ - قره معناها سوداء ، وقويونلو أى شاة ، وآق معناها بيضاء .



بهذه الدويلات اتصلت أسباب القاضي برهان الدين ( ت ٨٠٠ = ١٣٩٨ م ) من أرزنجان ، الذى رحل إلى حلب يطلب العلم ، وكانت تحت حكم المماليك ، وبعد أن درس الشريعة عاد إلى مسقط رأسه ، وعين قاضيا ، ولم ينس نصيبه من الدنيا ، فارتبط مع أمير أذربيجان بأواصر الود ، وصاهره ، ثم وثب عليه وقتله وولى الإمارة بعده ، ودخل فى حروب مع جيرانه إلى أن شد عليه أحدهم فقتله .

القاضي برهان الدين غير عثمانى الأصل ، ولكنه شاعر مجيد فى التركية ، وشخصية غريبة على شعراء عصره ، فجلهم متصوفة ، وأما هو فمحب للحياة ، مفتون بمباهجها ، " يناضل ويساجل ، يطغى ويتعدى " ، يخدع ويناور ، والغاية عنده تبرر الوسيلة ، وهو أول شاعر خرج عن النعمة الصوفية التى أغرقت سابقه ، ولم يستطيعوا التحرر منها ، وأول من أيقظ أحلام الحب ، وأول ناظم للرباعيات ، وأول شاعر تركى غربى نقرأ له تنويعات ، وأول شاعر غنائى منهم ، وله شعر بالعربية والفارسية والتركية ، وتجاهله كثيرون من مؤرخى الأدب التركى ربما لأصوله غير العثمانية ، ولديوانه نسخة وحيدة فى العالم توجد فى المتحف البريطانى ، وعنهما طبعه المستشرق الروسى مليونر نسكى عام ١٨٩٥ .



يمثل اجتياح تيمور لك للأناضول ، وأسر السلطان بايزيد فى موقعة أنقرة عام ٨٠٤ = ١٤٠٢ م خطأ فاصلا فى تاريخ الأدب التركى ، فقد بدأ الشعراء الأتراك بعده يقلدون شعراء الفرس ، لأن تيمور لك أحب العلماء والشعراء واتخذ منهم حاشية لاتفارقه مقيما أو ظاعنا ، ولأن ندماء من شعراء الفرس ، ثم لحق بهم شعراء الترك ، فقد تأثر هؤلاء بأولئك ، وأول من عمد إلى تقليدهم من الترك الشاعر نيازى فأصبح مثالا احتذاه بنو جنسه إلى عصر النهضة الأدبية التركية ، وهو أول من أدخل " التخلص " على الشعر التركى ، وعرف الكثيرون منهم به . وهناك من يرد التأثير الفارسى فى شعره إلى ما قبل غزو تيمور لك .

ومن الشعراء الذين تأثروا بالفرس ، وظهر ذلك جليا في شعرهم أحمد داعي (ت ٨١٥ = ١٤١٢ م) ، وهو من كرميان ، وعاصر شيخى وأحمدى ، ورحل إلى مدينة أدرنه ، ويعده بعض مؤرخى الأدب أول شعراء القصور ، وكان يحذق العربية والفارسية ، وله منظومات فيهما ، وألف كتابا عن الفارسية والعربية أسماه " عقود الجواهر " ، وله ترجمة شعرية عن الفارسية لرسالة فى النحو ، من تأليف رفيع الدين الوطواط ، وألف كتابا فى أدب الرسائل يعد الأول من نوعه فى الأدب التركى .

وشهد العصر نفسه أسرة أدبية ، والدا وابنيه ، صلاح الدين الكاتب وولداه محمدا وأحمد ، وهم من أنقرة وعاش الأب فى عهد بايزيد الأول ، وكل ما لدينا من أخباره أنه كان واسع العلم بالفلك ، فنظم " شمسية " فى خمسة آلاف بيت ، وتسمى " الملهمة " أيضا . وبعد ذلك بأكثر من قرنين من الزمان فى ١٠٤٠ = ١٦٣٥م أعاد من يدعى جورى إنشاءها وصياغتها ، ويقول فى مقدمته إن الشيخ صلاح الدين ترجمها عن الفارسية ، ولا تسلم من مأخذ ، كما أنها مبهمه ومغلقة ، وأنه أعاد نظمها نزولا على رغبة أحد أصحابه ، ولا نعرف شيئا عن جورى هذا .

أما ولداه محمد ( ت ٨٥٥ = ١٤٥٢١ م ) وأحمد ( ت ٨٥٧ = ١٤٥٣ م ) فجمعت بينهما أخوة العلم والأدب كما جمعتهما أخوة الدم والنسب ، وتلقيا أصول التصوف على حاجى بايرام ، وسكنا إحدى ضواحي استنبول ، واشتركا فى التأليف ، وكان محمد أشهر الاثنين ، ورحل إلى إيران مستزيدا من العلم ، ثم عاد إلى وطنه فاعتكف وتزهد ، وتوزع حياته العلم والدين والأدب .

خلف هذان الأخوان تراثا أدبيا يتألف من رسالة منظومة بعنوان " معارب الزمان " نظمها محمد بالعربية ، وترجمها أحمد نثرا إلى التركية ، وسمّاها "أنوار العاشقين " وألف " الدر المكنون " ، كما نظم محمد " المحمدية " ، وهى فى ٩١٠٩ بيت ، فى بحور متعددة تبلغ السبعة ، وتحدث عن خلق الكون ،

والبعثة المحمدية ، ونهاية العالم ، وخلق العرش والكرسى والجنة والنار ، وأن هذا الكون مخلوق من نور محمد ، وسار ذكرها واشتهرت بين الطبقات الشعبية على اختلافها ، وعادة تجتمع النساء فى مجالس لترتيلها ، ويرجعن أبياتها طربا وتنغيما طلبا للمثوبة والبركة .



واتسم هذا العصر بظاهرة جعلت البعض يطلق عليه عصر أدب السراى ، وتمثل هذه الظاهرة فى ولع سلاطين آل عثمان وأمرائهم بقرض الشعر والأدب وأهله ، وشعرهم يتفاوت جودة ووفرة ، فمنهم صاحب الديوان ومنهم صاحب الأبيات المعدودة . وأولهم مراد الثانى ( ت ٨٥٥ = ١٤٥١ م ) ، ورغم أنه كان مقلا ، أو أن ما وصلنا من شعره قليل ، فقد عُرف برعاية الأدب ، والإغداق على الشعراء ، ودعوتهم إلى مجلسه يومين من كل أسبوع ليقولوا ما عندهم ، يسمرون ويتحاورون والسلطان يجاذبهم القول ، ويشاركهم الحوار ، يستحسن أو يستهجن ، ويختار أو يطرح ، ويسد عوز المحتاجين منهم حتى يفرغوا من هموم العيش ، ويتوفروا على قول الشعر .

ألحجب عصر مراد الثانى شعراء كثيرين ، وكتابا له عندهم شهرة مستفيضة ، يعرف باسم " حكايت قرق وزير " ، أى حكاية الوزراء الأربعين ، لمن يدعى شيخ زاده ، وضاعت أخباره وخفيت شخصيته ، فما نعرف عنه شيئا ، حتى قيل إنه مصرى لا تركى . والكتاب قصة غريبة بعنوان " أربعون صباح ومسا " ، يقال أن كاتبها مصرى أهداها إلى سلطان مصر ، ثم ترجمها عن العربية كاتب تركى مجهول ، ثمة رواية ترى أن شيخ زاده هذا كاتب تركى ترجم هذه القصة وقدمها إلى السلطان مراد ، ويعترف شيخ زاده فى المقدمة بأنه ترجم الكتاب عن العربية وأنه كان عاريا عن الزينة ، فأضاف إليه طرائف ولطائف وبدائع . وقد يكون هذا وسيلة لتقديم الكتاب دون أن يعنى أنه ترجمة حقا ، وربما كان الكتاب مجموعة حكايات هندية فارسية أقرب ما يكون إلى ألف ليلة وليلة ، صاغها العقل



الجمعى دون أن يَعرف لها مؤلف خاص ، ويذكر برنهاور وترجم الكتاب إلى الألمانية عام ١٨٥١م أن من يدعى أحمد المصرى نقله إلى التركية ، وترجمه جب إلى الإنجليزية عام ١٨٨٦م دون أن يهتدى إلى المؤلف أو المترجم ، أما بيلتيت Belletete الفرنسى فاختره كتاب مطالعة لطلبة اللغة التركية من الفرنسيين ، وطُبع على نفقة حكومة نابليون عام ١٨١٢ ، وظل الكتاب الوحيد للمطالعة التركية فى أوروبا حتى أوائل هذا القرن ، وأصل الكتاب دُونَ عام ٨٥٠ = ١٤٤٦م .



كما رأينا بدأ الشعر التركى تعليما ، اتخذ الصوفية مركبا لأفكارهم ، وكان الشعراء فى هذه الفترة ينظمون فى لهجاتهم المحلية التى تغاير اللهجة العثمانية بعض المغايرة ، وبعد فتح القسطنطينية أصبحت هذه اللهجة هى الجارية على ألسن الشعراء ، ونادر غيرها . وكان هذا الفتح بداية عصر اتسم بالاستقرار وارتقاء الحضارة ، ونهوض الأدب ، وكلها بلغت القمة فى عصر سليمان القانونى الذى استحق عن جدارة صفة العصر الذهبى ، وفيه خفت صوت الشعراء الفقهاء وأصبح الشعر يحتمل المعنى الرمزى والمعنى الحسى ، واتصلت أسباب أهل الأدب بالسلطين ، فخرجوا عن عزلتهم ، وأقبلوا على الدنيا .

وكان محمد الثانى فاتح القسطنطينية ، والملقب بالفاتح شاعرا مجيدا ، راعيا فذا للنهضة الأدبية ، امتد حكمه ثلاثين عاما ، وشاد الكثير من دور العلم والعبادة ، وكان يجيد العربية ويدوم المطالعة فيها ، وجل مكتبته عربى ، وأغرم بمصاحبة الشعراء والعلماء ، واصطفى بعضهم وزراء له ، وأجرى الأرزاق على عدد منهم ، وأرسل مالا إلى الشاعر الهندى خواجه جهان ، والشاعر الفارسى جامى ، واستقدمهم إلى بلاطه ، يعدهم بالمناصب ، ويفريهم بالرواتب .

وكان له شعر رائق ، وهو أول سلطان ذكر " تخلصه " فى غزلياته فسمى نفسه " عونى " ، وترك ديوانا لطيفا صغير الحجم ، عثر عليه أخيرا ، وطبع فى اسطنبول عام ١٩٤٤ .

ومن شعراء محمد الفاتح وندمائيه أحمد باشا ( ت ٩٠٢ = ١٤٩٦ م ) ، من مدينة بروسه ، سليل أسرة شريفية متصل نسبها بالحسين عليه السلام ، وكان أبوه ولى الدين بن إلياس يشغل منصب قاضى عسكر فى زمن السلطان مراد الثانى . وبدأ أحمد حياته مدرسا فى المدرسة المرادية فى بروسه ، وتقلبت به الأحوال فأصبح قاضى أدرته ، واشتهر بالعلم والأدب ، فاصطفاه محمد الفاتح مؤدبا وندما ، ثم نقم منه أمرا يختلفون فيه فغضب عليه وهم بقتله ، وفى سجنه نظم قصيدته المعروفة بـ " الكرم " وأنقذها إلى السلطان فعفا عنه ، ولكن طرده من خدمته وأوكل إليه منصبا صغيرا فى مدينة بروسه .

بعد أحمد باشا أول الفحول من الشعراء الغنائيين العثمانيين ، وشعره قصائد وغزليات ، ويعكس فيهما تأثرا واضحا بالشعر الفارسى ، حتى عدّه بعضهم مجرد محاك له ، ولم يزد على أنه كسا عروس شعر الفرس ثوبا تركيا . والحق أنه كان متضلعا فى الفارسية ، كثير النظر فى آدابها ، ويستطيع النظم فيها ، وتأثر بغزليات على شيرنوائى الشاعر التركى الشرقى بخاصة ، وغزليات حافظ الشيرازى مباشرة ، أو عن طريق تأثر على به .

وكان سنان باشا ( ت ٨٩١ = ١٤٨٦ م ) معاصرا لأحمد باشا . وهو من بيت فضل وعلم ونعمة ، أبوه غزير المعرفة مرموق المكانة ، وأظهر سنان نبوغا مبكرا ، وميلا شديدا إلى الفلسفة والنظر المجرد ، واتخذ الشك مذهباً مما أوقع الجفوة بينه وبين والده ، وأعجب محمد الفاتح بعلمه وأدبه فاتخذة تديما ، وجعله مؤدبا له ، فعرف بخوجة باشا ، وولاه قضاء اسطنبول ، ثم رفعه إلى رتبة الوزارة ، وبعد عام غضب عليه فعزله وحبسه ، ثم تشفع له بعض العلماء فأطلق سراحه ، وأبعده عن العاصمة ، وألحقه بمنصب أدنى درجتومنزلة مما كان يشغل .

بعدها تصوف وزهد ، ولكن روح التأمل والشك لم تفارقه ، وهو كاتب بليغ ، ويعدونه رائد النثر فى الأدب التركى ، سلس الأسلوب ، قصير الجملة ، موفق فى اختيار اللفظ ، غير مفرط فى تزيين الكلام ، يتسم نثره بالشاعرية التى تكسبه

روتقا وطلاوة ، وإن عيب عليه عدم الربط بين الجمل ، والوثوب من معنى إلى آخر .

وله رسائل فى الشريعة والرياضيات ، وتذكرة الأولياء ، وكتاب التضرعات ، وشعره قليل وباهت ، لم يبلغ فيه شأوا يذكر ، فلم يتخذ له " مخلصا " كغيره من الشعراء ، ومن ثم فهو أدخل فى عداد الكتاب .

ويعد الأمير جم بن محمد الفاتح ( ت ٩٠١ = ١٤٩٥ م ) أشعر أمراء آل عثمان ، وتميز عن معاصريه بالأصالة ، وعرف كيف يعبر عن داخله بصدق ، وقد درس معاصروه الشعر الفارسى ليعينهم على قول الشعر بالإغارة على معانيه ، ودرسه ليستكمل أدواته الفنية لاغير . وتعاور حياته النعيم والبؤس ، والعز والنفى ، والنصر والهزيمة ، فجاء شعره يعكس الجانبين معا ، ودونته مرتين ، الأولى أميرا فى قونية عاصمة السلاجقة القديمة حيث كان واليا على إقليم قرمان ، قبل أن يبلغ العشرين من عمره ، والأخرى فى نيس لاجئا فى فرنسا ، بعد هزيمته من أخيه بايزيد . وله إلى جانب شعره التركى ديوان فارسى .

وكان حمدى ( ت ٩١٤ = ١٥٠٨ م ) الابن الثانى عشر للشيخ آق شمس الدين ، الصوفى الذى اكتشف قبر أبى أيوب الأنصارى الصحابى الذى خرج فى حملة وجهها معاوية لفتح القسطنطينية عام ٤٨ هـ ، وبنى له مسجد لا يزال معظمها عند الترك ، شاعرا طويل النفس ، من شعراء القصص ، فنظم قصة " يوسف وزليخا " ، لأنه تصور ما كان بينه وبين إخوته وكراهيتهم له ، وحسدهم لمكانته عند أبيه ، وتمنيهم الشر له ، وتعتبر أوسع المثنويات التركىة شهرة ، وأوسعها تداولاً ، واعتمد فيها على منظومتين ، الأولى للفردوسى والأخرى لجامى . وقدم حمدى منظومته للسلطان بعد أن مدحه فى مقدمتها على جارى الشعراء فلم تنل تقديره ، فغضب الشاعر وحذف مديحه للسلطان ، وجردها من الأهداء . وجاء شعره فيها من السهل الممتنع ، فأعجب بها الجمهور ونفر منها القصر .



ونظم حمدي قصة " ليلى والمجنون " ، لم يهدا لأحد ، ولا ذكر سبب نظمها ، ولا يعرض لها مؤرخو الأدب التركى إلا لئلا و فى اقتضاب ، ربما لأن مثنوى يوسف وزليخا ، وفاق ليلى والمجنون روعة ، ألقى عليها ظلا من الإهمال ودفع بها إلى زاوية النسيان ، ومن المؤرخين من يرى أنها ترجمة لمنظومة نظامى .

وله من المنظومات " مولد نبى " ، ويختلف عن " مولد " سليمان جلى ، فى أنه تضمن غزليات ، وهو مما لم تجر به عادة الشعراء على أيام الثانى . و "تحفة العشاق " ، وهى قصيرة نسبيا ، وطابعها السهولة والبساطة ، فحواها أن تاجر عريض الثراء له ولد ، ولما بلغ العاشرة أطلع أباه على رغبته فى السياحة ليتجر ويربح ، فأقلق ذلك والديه ، وأحزنهما أنه لم ينتصح لهما ، فشاوروا ولما استخار ربه ، فلم ير بأسا أن يرحل إلى اسطنبول صحبة جماعة من عبيده ، فلما وافى المدينة علم بمقدمه أحد الوزراء فدعاه لزيارته ، وبذل له القرى ، وقصده أن يزوجه ابنته الحسنة ، وكان شرط على نفسه ألا يهديها إلا إلى شاب وسيم . وشاهد الصبى الفتاة وهو ثمل فخلق قلباهما ، فلما طلب يدها رغب إليه والدها فى أن يرتد عن الإسلام ويعبد الأصنام فقبل الصبى الشرط ، واحتفظ بمصحف بعد ارتداده ، واتفق يوما أن رأت زوجه المصحف فسألته عنه ، فثاب إلى رشده ، وحن إلى دينه ، وأتاب إلى ربه ، وعاد إلى الإسلام ، كما أسلمت زوجه وحميه.

والقصة رمزية ، فالصبى فيها هو الروح الإنسانية التى تفارق موطنها الأصلي وترحل إلى الدنيا ، فتجد فيها من الشهوات والملذات ما يسدل الحجاب عليها ، غير أنها تهتدى بالقرآن أخيرا وتعود إلى موطنها .

ولحمدي رسالة بعنوان " قيافت نامه " ، أى كتاب القراصة ، وهى من الشعر التعليمى ، وأقبل الناس عليها وتداولوها لطرافتها ، ولعلها أول منظومة فى بابها .

عاصر حمدي ، ورحل معه إلى الآخرة فى العام والشهر نفسه شاعر اسمه

التخليصى نجاتى ، وأما الأصلى فاختلف فيه المؤرخون ، هل نوح أم عيسى ، وهو فى الأصل من أسرى الحرب ، اتخذته سيدة فى أدرنة عبدا لها ، ثم قيض له من عنى به من الشعراء فأدبه وهذبه ، فقرأ وكتب ونال حظا من العلوم ، وتقلبت به الأحوال إلى أن عرف أحمد باشا فى بروسه ، فأخذ عنه واقتدى به ، وتجلت مواهبه فى نظم الشعر ، ثم اتصل بمحمد الفاتح فى أخريات حياته ، وأعجب به السلطان فبوأه منصبا فى الديوان . وأعجب بمرثيته فى ابنه عبد الله فمنحه لقب البكوية . ولكنه وقد فجع فى وفاة الأميرين اللذين صحبهما حاكمين على صاروخان، واحدا بعد الآخر ، عاد إلى العاصمة ، ورفض المناصب ، واتزوى فى داره إلى أن وافاه أجله .

يرى مؤرخو الأدب التركى أن نجاتى لم يسبقه من هو أشعر منه ، وكان مجددا لأنه جعل الفكرة من عمد الشعر ، والمعنى قبل اللفظ ، ويراها المستشرق الألمانى فون هامر أمير الشعر العثمانى ، وأنه احتفظ بهذه الإمارة خمسين عاما ، إلى أن انتهت بعده فى عهد سليمان القانونى إلى الشاعر باقى .

تأثر نجاتى بكثير من شعراء الترك ، فى طليعتهم الشاعرة مهرى خاتون ( ولانعرف تاريخ وفاتها ) ومهرى اسمها التخليصى ، أما الأصلى فهو " مهر وماه"<sup>(١)</sup> ، وهى إحدى الشواعر الكثيرات اللاتى يزدان بهن الأدب التركى . أصلا من أماسيه ، وابنة قاض من حملة العلم وأهل الفضل ، علّما وأديبا حتى نطقت بالشعر ، واسترعت انتباه معاصريها به ، وبسيرة تروق وتشوق ، ولا يعهدون مثلها عند غيرها من بنات زمنها ، أحبت وسلّت ، وعبرت عن مشاعرها فى وضوح وصدق ، وكانت تغشى مجالس الأمير أحمد بن بايز حاكم أماسيه ، تسامر وتناظر ، وتجول مع المحدثين فى كل أدب وفن .

انطلقت فى شعرها على سجيبتها ، تتحدث عن حبها ، وتذكر اسم من تحب ،

---

١ - معناه الشمس والقمر ، ومعنى مهر الحب أيضا .

على ندرة هذا فى الشعر التركى ، وإن كنا نجد لها شبيها فى الشعر العربى الأندلسى ، فى شخص ولادة بنت المستكفى ، وحفصة الركونية وأخريات قليلات ، وأعجبت بنجاتى شيخ شعراء زمنها ، تنظم معارضات لغزلياته وتنقذها إليه ، فيضيق بها ، وهذا الشعر التقليدى يمثل الجانب الأضعف فى إبداعها ، وأما الجانب الآخر ، وهو الأقوى ، فيتمثل فيما نطقت به عن هواها ، وهو شاهد صدق على مشاعرها .

وشأن ولادة وحفصة توفيت ولم تتزوج ، لأنها ردت كل من طلب يدها بعد أن تحطم قلبها ، وخابت فى غرامها ، وتركت ديوانا مرتبا هجائيا ، وبحوثا فى الفقه والفرائض ورسائل منظومة .

وارتبطت زينب خاتون ( ت ٨٨٦ = ١٤٨١ م ) ، وهى من أماسيه أيضا ، بمهرى صحبة ومطارحات شعرية ، ولما شعر أبوها بأنها موهوبة علّمها العربية والفارسية فقرأت شعراء هما ، وكانت إلى جانب ذلك مولعة بالموسيقا ، وحضرت مجلس الأمير أحمد فى أماسيه ، وتجاوزت مع الشعراء والعلماء ، وقالت الشعر بالفارسية والتركية ، وجمعت شعرها فى ديوان قدمته إلى السلطان محمد الفاتح. ولا يعرف من سيرتها إلا أنها كانت تعدة فى زواجها ، فقد كان زوجها رجلا متزمتا ضيق الأفق ، حرم عليها أن تقول الشعر ، وحال بينها وبين مجالس الأمير، ولها غزل مشهور .

من شعراء الطليعة فى هذه الفترة مسيحي ( ت ٩١٨ = ١٥١٢ م ) ، وهو ألبانى الأصل ، جاء إلى اسطنبول فى ريعان شبابه ، ودرس علوم الشريعة ، ومال إلى الخط فأجاده ، وبلغ فيه الغاية ، لما لفت إليه الوزير على باشا ، وكان يرعى أهل العلم والفن ، وأسند إليه منصبا فى ديوانه ، غير أنه كان خليعا ، فلما يرعى حق وظيفته ، يطلبه الباشا ليكتب فلا يجده ، فيرسل فى البحث عنه والإتيان به من عند رفاق السوء ، أو ينتزعونه من بين كتوس الشراب ، فلما توفى على باشا ساعت حال مسيحي لنضوب معين رزقه ، وبحث عمن يرعاه فلم يجد .



كان مسيحي شاعرا مجيدا ، واختار هذا " التخلص " ذهابا منه إلى أنه أحيا الشعر كما أحيا المسيح الموتى من قبل ، واتسم شعره في الحقيقة بالمعاني البارة، والقدرة على الابتكار ، والخيال الدقيق ، مما أبعدته عن إدراك العامة وتذوقهم . وتغنّى بالربيع ، وله مثنوى يسمى " شهر انكيز " ، أي منير المدينة ، كان فيه مبتدعا مجددا ، لم يحتذ مثالا فارسيا ، لأن الفرس لا يعرفون هذا اللون من الشعر ، وله منظومة أخرى تعتبر أول ما عرف الترك من الشعر الهزلي، تبسط فيها واطرح الوقار ، وموضوعها غلمان أدرنة ، وبلغت من السهولة حدا يشي بأنه قصد بها أن تكون في مستوى العامة ، ولا تخلو من ظرف ، وقلده فيها كثيرون ترويحاً عن النفس ، وتزيجية للفراغ ، حتى عند من اتصفوا بالتمت والوقار .

واشتغل مسيحي بالتأليف ، وله مجموعة من الرسائل " كل صد برك " ، تتضمن مئة نموذج منها ، عكف عليها الكتاب والمرسلون ، ففيها تقعيد للإنشاء والترسل ، وتبويب للأساليب وأفانين النثر ، وتعريف بألقاب الناس على اختلاف درجاتهم ، وتبصرة بما يساق إليهم من ألفاظ وجمل .

لن نقف هنا طويلا عند السلطان سليم الأول ، رغم شعره وشغفه بالعلم ، وتقديره للشعراء ، لأن ديوانه كان بالفارسية ، والقليل من الشعر التركي الذي ينسب إليه يراه النقاد منتحلا ، نسبه إليه العوام .

ونلتقى في عصره بالكاتب والشاعر كمال باشازاده ( ت ٩٤١ = ١٥٢٤م ) ، وزاده تعنى " ابن " ، ولهذا عُرِف في العربية بابن كمال باشا أيضا ، وهو أيضا عالم وفقه وكاتب . وينحدر من أسرة عسكرية ، وانخرط هو نفسه في الجندية شابا وذات يوم شهد حفلا ورأى كيف يجلس الناس شخصا متواضع الهيئة لعلمه ، فأحب أن يكون مثله ليبلغ هذه الدرجة العليا من التقدير ، فهجر الجندية ، وأقبل على طلب العلم ، ورسخت قدمه فيه ، فدرّس ، ثم ولى القضاء في أدرنة ، وأصبح قاضى عسكر فى الأناضول ، وذاعت شهرته بين مواطنيه .

## ٢٠١

يسرف المؤرخون الأتراك فى أضفاء الألقاب عليه ، فهو سلطان المتأخرين ، وخاتمة المجتهدين ، وشمس الملة والدين ، ووارث علوم الأنبياء والمرسلين ، علامة الخافقين ، ومفتى الثقليين ، مجمع العلوم ، ومفخرة علماء بلاد الروم ، وقد ألف بالعربية والفارسية والتركية ، وقيل إن تأليفه بلغت الثلاث مئة ، ويدين بشهرته إلى ما كتب فى العربية ، وله بالفارسية " نكارستان " ، أى المتحف ، احتذى فيه الشاعر الفارسى سعدى فى " كلستان " ، وله بالتركية " دقائق الحقائق " ، وهو رسالة فى فقه اللغة الفارسية ، وتاريخ آل عثمان ، كتبه بأمر من السلطان بايزيد ، ليكون إلى جانب ما كتبه إدريس بالفارسية .

وقد صحب كمال باشا زاده السلطان سليم الأول فى حملته على مصر ، وهو فى الطريق إليها ترجم بأمر السلطان كتاب " النجوم الزاهرة فى ملوك مصر القاهرة " لابن تغرى بردى ، ليكون السلطان على علم بتاريخ مصر وأخبار ملوكها . وله مثنوى " يوسف وزليخا " قلل فيه من استخدام الألفاظ العربية والفارسية ما وجد إلى ذلك سبيلا من مرادف تركى ، وكان ذلك خروجا على المألوف فى أيامه ، وله كذلك ديوان غزليات . ويرون مرثيته فى السلطان سليم من أروع أشعاره ، والحق أنها شعر مناسبات ، عنى فيها بتعداد مآثر السلطان ، وما أنجز فى حياته ، أكثر مما عنى بالحديث عن الموت وما يثير فى النفوس من عظة واعتبار .

وقد عينه السلطان سليمان القانونى شيخا للإسلام ، وأمضى فى منصبه هذا الأعوام الثمانية الأخيرة من عمره ، وكان إلى جانب علمه وفضله مرحا حلو الدعابة .

وتجربنا هذه الصفة الأخيرة إلى الحديث عن كتاب لم أر أحدا عرض له تفيا أو إثباتا أو تحليلا ، وهو فى الجنس ، باللغة العربية ، واسمه " كتاب الباه فى رجوع الشيخ إلى صباه " تأليف ابن كمال باشا ( هكذا قرأت على غلافه وفى مقدمته ) ، وهو فى جزئين ، ويتناول أدق العلاقات التى تكون بين المرأة والرجل

ويسمى الأشياء بمسمياتها الحقيقية دون احتشام أو حياء أو خجل ، ومحظور طبعه في معظم البلاد العربية ، ولو أن ذلك لم يحل دون نشره وقراءته. وقد قرأته شابا ، ومنذ سنوات حصلت على نسخة منه في بيروت لمستشرق إسباني كان مهتما به ، لأن الكتاب فيما يزعم كان وراعموجة من المجون اجتاحت الأدب الإسباني أولا ، ثم الأوروبي من بعد ، وفي رحلاتي الأخيرة إلى المغرب رأيته يباع على أبواب المساجد في الحى الشعبى فى الرباط ، إلى جوار كتب الأوردة والأذكار والأدعية . والظاهرة ليست فريدة فيما أرى ، فهناك مخطوطة فى دار الكتب تنسب لجلال الدين السيوطى ، وسبق ابن كمال باشا تاريخا ، تعرض لهذه القضية ، وباللغة نفسها ، وإن جاءت فى أساليب مختلفة الإثارة .

كان كمال باشا زاده خاتمة الدور الأول من العصر التركى القديم .



يبدأ الدور الثانى من العصر التركى القديم بالسلطان سليمان القانونى ، مع مراعاة أن تحديد العصور بدءا ونهاية فى عالم الأدب ليس حاسما ولا قاطعا ، وإنما هى اعتبارات ذهنية خالصة تعتمد على الترجيح فحسب ، وهناك دائما بين العصرين مساحة انتقالية تلتقى فيها المؤثرات والتيارات وتتفاعل وتتصارع ، إلى أن تتحقق الغلبة الكاملة لاتجاه ما فيبدأ عصر جديد .

يعرف سليمان القانونى بالعصر الذهبى فى التاريخ التركى ، لا بحروبه وورثائه فحسب ، وإنما بدور السلطان فى الحياة الأدبية ، فقد كان أدبيا شاعرا محبا لأهل العلم والفكر ، ورائد نهضة أدبية علمية واسعة ، ومع أيامه بدأ شعراء الترك يقفون على قدم المساواة مع أندادهم من شعراء الفرس المجيدين . وتجلى جديد العصر فى العناية بأسلوب الشعر ، فجزل لفظه ، وأشرقت ديباجته ، وأخذت المنظومات التاريخية قدرا أكبر من الدعاية ، ولما يعالجها الشعراء الترك من قبل إلا للملأ . وأنشأ سليمان منصبا رسميا يشغله شاعر ، عَرف باسم " شاهنامجى " نسبة إلى الشاهنامه ، ووظيفته أن ينظم الحوادث التاريخية المتصلة بالترك ،



## ٢.٣

إلى جانب الشعراء غير الرسميين الذين كانوا ينظمون تاريخ العثمانيين ، ويسمون منظوماتهم شاهنامه ، أو يتحدث الواحد منهم عن سلطان بعينه ويسمى منظومة باسم من قيلت فيه ، كلاهما - الرسمي وغير الرسمي - لم يكونوا من فحول الشعراء ، ويعوز نظمهم رقة الشعر وجماله ، وفيما بعد عفا هذا النظام ، وامحى معه كل ذكر لهؤلاء الشعراء .

وفي هذا العصر بلغ شعراء القصص حدا من الإجادة لا مزيد عليه ، وظهرت طائفة من الشعراء وقفوا جهدهم على الترجمة لزملائهم و يسردون سيرهم ، ويوردون نماذج من شعرهم ، في كتب حملت اسم " التذكرة " ، وأول هؤلاء سبهي بك ( ت ٩٥٥ = ١٥٤٨ م ) ، وله ديوان شعر ، و " هشت بهشت " ، بمعنى ثمانى جنات فى الفارسية ، وترجم فى تذكرته لشعراء العثمانيين منذ نشأة الدولة إلى أيامه . ومثله فى كتابة التذكرة لطيفى ( ت ٩٥٣ = ١٥٤٦ م ) وعاشق جليى ( ت ٩٧٦ = ١٥٨٦ م ) ، وكان شاعرا فقيها ، وله ديوان مؤلفات ، وتذكرته أوسع من سابقيه وأكثر تفصيلا ، وبخاصة عن الشعراء الذين عاصروه وتوثقت صلته بهم ، وله قصيدة جميلة فى نهر الدانوب .

ورابع شعراء التذكرة أحمد عهى ، أحد ثلاثة من شعراء الترك عَرفوا بعهى عاش فى بغداد ، ورحل إلى اسطنبول وأقام فيها سنوات حذق خلالها التركية ، وتعرف إلى كثير من الشعراء ، ثم عاد إلى بغداد ، وفيها ألف تذكرته " كلين شعرا " ، أى روضة الشعر ، ولم يتحدث فيها إلا عن معاصريه .

وهذا اللون من التأليف بفتح الباب واسعا للمقارنة بينه وبين نظائره فى الفارسية ، وكتب طبقات الشعراء فى الأدب العربى .

كان السلطان سليمان القانونى ( ت ٩٧٤ = ١٥٦٦ م ) نفسه شاعرا ، وله ديوان شعر ، ويتميز عن معاصريه بوضوح المعنى ، وقلة العناية بالزخارف اللفظية ، وفيه يبدو هادئا رقيقا ، والفرق جلى بين الرخاوة والأسى فى شعره ، والقوة فى شعر أبيه . وكان إلى ذلك حريصا على رعاية الشعراء ، يدعوهم إلى

مجلسه ، ويطلب منهم أن يعارضوا غزلياته ، كما يعارض هو غزلياتهم ، وأورث بنيه حب العلم والأدب فكان خمسة منهم يقولون الشعر .

ونأتى إلى شاعر اختلف المؤرخون فى أمره ، أهملته الأغلبية ، وذكرته قلة ، وخصه فون هامر بصفحات فى كتابه " تاريخ الشعر العثمانى " وهو لامعى (ت ٩٢٨ = ١٥٣١ م ) ، ويعرف بمحمود بن عثمان النقاش ، من بروسه وأصبح من أتباع الطريقة النقشبندية ، ومن أكثر المؤلفين إنتاجا ، وبلغت مؤلفاته أربعاً وعشرين ، وشبه بالشاعر الفارسى جامى ، فقل عنه جامى الروم ، على طريقة الأندلسيين بشعرائهم ، حين كانوا يلقبونهم بأسماء كبار الشعراء فى المشرق العربى ، حين يلتقون معهم فى منحى من الأنحاء .

يقول عنه لطيفى فى تذكروته إنه صاحب ديوان ، ومدونات لا تدخل تحت حصر ولم يكن يتوخى الإجادة فى الشعر كما ينبغى ، وأدت به العجلة إلى عدم الدقة ، رغم أنه متعدد النواحي ، متصرف فى الفنون ، ومنظومه ومنشوره يفتقد الروح ، وجله مأخوذ من عباقرة الأقدمين ، غير أن المستشرق الإنجليزى جب يراه نابغة فى الشعر ، وأنه يطاول شعر باقى فى الجمال والأصالة ، ويفوقه فى الكثرة والغزارة .

وكان لامعى يعرف العربية والفارسية ، وترجم عن الأولى الرسالة الحادية والعشرين من رسائل إخوان الصفاء ، بعنوان " شرف الإنسان " ، ومحورها فضل الإنسان على سائر المخلوقات ، وهى من أكثر مؤلفاته ذيوعا وأوسعها شهرة ، وفى ترجمته لا يأخذ نفسه بالتزام حرفية النص . وترجم عن الفارسية " نفحات الأنس من حضرات القدس " لجامى ، وهو فى تراجم الأولياء والعارفين والصالحين . وفى نشره المترجم واضح العبارة ، سهل الأسلوب ، يستعمل المحسنات اللفظية بمقدار ، وفى مجال النظم ترجم قصة " ويس ورامين " ، وقصة " سالمان وأبسال " الصوفية الجميلة .

وله منظومة فى مقتل الحسين ، صور فيها تلك المأساة الحزينة التى هزت قلوب المسلمين جميعا ، والشيعية بخاصة ، وشك جب فى أصالتها دون أن يقدم

برهاننا ، ولأن شعراء كثيرين من الفرس تناولوا هذا الموضوع فليس من السهل تحديد الشاعر الفارسي الذي احتذاه لامعى .

ووصف لامعى مدينة بروسه وضواحيها فى منظومته " شهر انكيز بروسه " ، وإنكيز تعنى فى الفارسية " مثير المدينة " ، وهو اسم يطلق على تلك المنظومات التى يصف فيها شاعر مدينة من المدن بما فيها من عمائر ورياض وتساء حسان ، واعتبرها فون هامر من أحسن ما نظم فى هذا الفن وترجمها إلى الألمانية .

وله مناظرة الربيع والشتاء ، أو الربيع والخريف ، وهى مزيج من الشعر والنثر ، يصور فيها الشاعر الفصول تتحارب وتتنازع ، ومثلها عرفه الشعر العربى ، والأندلسى منه بخاصة ، بين ألوان الزهور ، وعرفه الفرس عن الورد أيضا . ويحتوى ديوان شعره عشرة آلاف بيت فيما يقال ، ولا يعرف له أحد مقرا لامخطوطا ولا مطبوعا بطبيعة الحال .

ويعد ذاتى ( ت ٩٥٣ = ١٥٤٦م ) شاعرا متميزا مكثارا ، وكلد لأب رقيق الحال يحترف صناعة الأحذية ، أخذ عن أبيه حرفته ، وما لبث أن مال إلى الأدب وقرض الشعر على ضالة حظه من المعرفة ، فأنفذه أبوه إلى اسطنبول ، وكان السلطان بايزيد على عرش آل عثمان ، فمدحه ذاتى ، حتى أزلف إليه ، واتعقدت الألفة بينه وبين عليه القوم ، غير أن عيشه بقى ضيقا ، فاتخذ صناعة تدر عليه رزقا ، واختار أن يكون منجما ، وقبع فى دكان صغير بفناء مسجد بايزيد لياشر حرفته ، ويجنى قوت يومه ، فأصبح دكانه ملتقى أهل الشعر والأدب ، وتزاحم عليه الشداة يعرضون بواكير أشعارهم ، ويستطلعون رأيه فيها ويفيدون من تصحيحه وتنقيحه ، ويبدو أنه كان ينتحل ما يروقه منها ويثبته فى ديوانه .

ومع تقدم العمر نحل جسمه ، وضعف سمعه ، وشمع رزقه ، وساعت حاله ، فقضى بقية عمره يشكو الخصاصة والبلاء ، وترك هذا أثرا واضحا فى شعره فتكسب به ، ومع أنه لم يتلمذ على معلم جاء شعره حافلا بالمعاني ، ولید عبقرية فطرية .



ثم يجئ فضولى ( ت ٩٦٣ = ١٥٥٦ م ) ، وكان أمة وحده ، فهو أشهر وأعظم شاعر فى الأدب التركى القديم ، وينتسب فى عشيرة تركمانية ، وفى رواية أنه كردى ، ومسقط رأسه كربلاء ، أو الحلة ، وقيل بغداد . وعلى أية حال أمضى عمره فى بغداد ، وعرف بفضولى البغدادي ، وياعد ذلك بينه وبين أن يكون تركيا عثمانيا ، فلهجته آذرية ، وهى التى يتكلمها أتراك أذربيجان فى شمال غرب إيران ، وتفترق قليلا عن اللهجة العثمانية ، وقد توقع فى مقدمة ديوانه أن تقع ألفاظه وتراكيبه موقع الغرابة من بلغاء الروم وفصحاء التتار فطلب المعذرة .

ويحدثنا فى مقدمة ديوانه الفارسى أنه اختار مخلصه غريبا لايروق أحدا رجاء ألا يسلب منه ، فتسمى فضولى . ومع أن معاصريه لم يوفوه حقه انعقد إجماع النقاد المحدثين الأتراك على أنه أعذب شعرائهم نبذة ، وأصدقهم تعبيرا ، وهو الشاعر التركى الأوحى الذى استمع إلى خفقات قلبه ، فترنم بهمومه وآلامه ، ولم يقلد شاعرا قبله ، ولم يسلك طريق غيره .

كانت قصة " ليلى والمجنون " آخر ما نظم ، وتوفى بعدها بقليل ، وجاءت فى ٣٤٠٠ بيت ، وضمنها كثيرا من غزلياته يوردها على لسان شخوصها ، فأضفى عليها لونا غنائيا جميلا ، وخرج بها عن رتبة السرد القصصى . وله منظومتان أخريان : " ساقى نامه " ، و " بنك وبادة " بمعنى البنج والخمر ، والأولى بالفارسية ، والثانية ، وهى صغيرة فى ٤٤٠ بيتا ، مناظرة شعرية بين أنواع من المخدرات وألوان من الشراب ، تتعاضى وتتحارب ، ونظمها فى مطلع حياته ، وقدمها إلى الشاه إسماعيل الصفوى حين كانت بغداد تتبعه ، ودلالاتها الاجتماعية أكثر من قيمتها الفنية ، ويقول ناظمها إن البنج والخمر فيها جاء إيماءورمزا ، أراد بالأول السلطان بايزيد الثانى ، وأراد بالثانى الشاه إسماعيل .

وله " حديقة السعداء " ، وهو ترجمة حرة عن الفارسية لكتاب " روضة الشهداء " ، الذى ألفه حسين واعظ الكاشفى ، وصور فيه استشهاد الحسين

## ٢٠٧

وغيره من الأئمة تصويرا عاطفيا ، فى نشر فنى مرصع بأبيات من الشعر . وحين أجرى عليه السلطان سليمان راتبا توجه إلى إدارة الأوقاف ليتسلم وظيفته فسخر منه القائمون بالأمر ، فأغضبه ذلك ، وكتب رسالة إلى متولى الأوقاف يتظلم ويشكو ، وهى معروفة باسم " شكايت نامه " ، ونالت الرسالة شهرة فى أدب الترك ، ويرونها أجود نماذج النثر الفنى فى العصر القديم ، وهى بالتركية العثمانية ، وأضفى عليها تهكم فضولى المرير بالموظفين طرافة وجدة .

وكان يحيى بك ( ت ٩٩٠ = ١٥٨٢ م ) شاعرا تركيا ، ألبانى الأصل ، اختطفه جند الترك ليصبح جنديا إنكشاريا ، فأخذ نفسه بالتعليم ، واتصل بأدباء عصره ، فأصبح شاعرا مرموق المكانة ، وترقى فى الجيش أيضا ، وأكسبته الجندية بأسا ومراسا وصراحة ، وحين قتل سليمان القانونى ابنه مصطفى رثاه يحيى ، وشاعت مرثيته ، واشتهرت فى الأدب التركى ، وحاول البعض أن يوقع بينه وبين السلطان بسببها ، ولكنه بذكائه أفلت من الوقعة .

كان يحيى بك على تقيض معاصريه ، داعية أدب تركى أصيل ، يستلهم الروح التركى ، ويتحرر من التبعية الفارسية ، ونظم " يوسف وزليخا " ، و" شاه وكدا " ، أى الملك والشحاذ ، وهذه أشهر منظوماته ، وله كتاب الأصول ، وهو مجموعة من الأقاصيص المنظومة ، ذات مغزى أخلاقى .

أما أعلى الشعراء قدرا فى عهد سليمان القانونى فهو باقى ( ت ١٠٠٨ = ١٦٠٠ م ) ، وكان أبوه مؤذنا فى جامع الفاتح ، يعيش كفافا ، فأرسل ولده ليتعلم حرفة يتعيش منها ، واختار له السراجة ، ولكن الابن آتس فى نفسه ميلا إلى العلم والأدب فمضى على سجيته ، وأصاب من المعارف ما شاء ، وتردد على حانوت الشاعر ذاتى حيث يلتقى الشادون بالأدب ، وحين ثبتت مكانته عين قاضيا لمكة ، ثم اسطنبول من بعد ، وقاضى عسكر الأناضول ، والروم إيلي ، وحين بلغت سنه السبعين اعتزل الوظائف . وشأن كل ذى نعمة عاش محسدا ، ودسوا عليه عند السلطان مراد الثالث ، واتهموه فى دينه ، ولكنه أفلت من هذه الدسائس .

يختلف النقاد في شأنه ، تبعا للفترة التي يرونها من خلالها ، شابا يدرج في دنيا الشعر ويتعثر ، أو متمكنا يطرب ويعجب ، ولكنهم يعترفون له بقدرته على التصرف في اللغة التركية ، وسلاسة أسلوبه ، ورنين عبارته ، وأنه أول من أدخل لهجة اسطنبول في الأدب التركي . ولم يولع بالتصوف ، ولا وحدة الوجود ، ولا الانجذابات الدينية ، وخلا ديوانه من الموضوعات الدينية التي لا نعدمها في ديوان أى شاعر تركى .

ويتألف ديوانه من قصائد في مدح السلاطين والوزراء ، ومرثيتين ، واعتبر فون هامر مرثيته في السلطان سليمان أجمل مرثية في الشعر التركي ، ويقول جب لو كان شعر باقى في مستواه لعد من أعظم شعراء العالم . والحق أنه شاعر ذواقة ، وفنان متمكن ، اهتم أكثر بالصورة والشكل ، فجره ذلك إلى التلاعب بالألفاظ على عادة الشعراء في زمانه .



كانت وفاة باقى فاتحة عصر امتد قرنا من الزمان ، وتميز بسيادة الأدب الفارسى فيه ، قبله كان شعراء الترك يشكلون المادة التركية بالطريقة الفارسية ، وفى هذا العصر أصبحوا يتباهون بثقافتهم الفارسية العالية ، وأشبعوا لغتهم بكثير من الألفاظ الفارسية ، فرقت حواشيها ، ولم يكن ذلك خيرا محضا ، فقد استبهمت التركية الشعرية على عقول العامة ، ولم يكن يفهمها غير الخاصة فكان الشعراء والكتاب ينظمون ويكتبون لأنفسهم ، وظهرت فى أعمالهم النزعة الدينية واضحة أكثر مما كانت عليه من قبل .

من الشعراء الذين ينسبون إلى هذا العصر لأنه توفى فيه روحى البغدادى (ت ١٠١٤ = ١٦٠٥ م ) ، ولد فى بغداد لأب تركى عثمانى رحل إلى هناك صحبة الوالى الذى عينه سليمان القانونى ، وأظهر شابا ولوعه بالأدب والشعر ، ثم اندمج مع الصوفية ، وفنى فى مذهبهم ، وساح حتى بلغ اسطنبول ، واتجه إلى قونية لزيارة قبر جلال الدين الرومى ، ثم حج ، وتوفى فى دمشق أثناء عودته .



لم تؤثر البيئة البغدادية في لغة روحى ، فنظم باللهجة العثمانية ، ويبدو من شعره أنه أمضى حياته لا تشغله هموم العيش ، قانعا من دنياه بالقليل ، يتقبل الحياة كما هي لا كما يتمنى ، فولد هذا الاستسلام اليأس التشاؤم والسخرية ، وتردد هذا في شعره كثيرا ، فدعا إلى الزهد ، ولام كل من أناط أملا بتملك الحياة .

لا يغوص في شعره على الألفاظ البراقة ، ويورد الكلمات كيفما اتفقت ، ويعتبر " تركيب بند " خير ما قال ، وأعجب به الشعراء الترك وقلدوه ، ويحوى ١٣٧ بيتا ، تموج بمعان جديدة ، غير مستعارة ولا مكرورة . وفي كلياته مدائح كثيرة قالها في العظماء ، فاترة إذا قيست ببقية شعره ، لأن روحه الساحرة أضعفت رغبته في المديح . ولم يبلغ في غزلياته ما بلغه باقى . وله رسائل مبتكرة يحن فيها إلى بغداد ، ويذكر خلّانه بأسمائهم ، كل واحد في بيت من الشعر ، فجاءت سجلا يهدى إلى جمع من صفوة القوم في بغداد في ذلك الزمان.

وبعده يحنى خاقانى ( ت ١٠١٥ هـ = ١٦٠٧ م ) ونالت منظومته في مدح النبى عليه الصلاة والسلام من القداسة ما كان لشعر سليمان جلى صاحب " مولد النبى " ، وتسمى " منظومة خاقانى " ، أو الحلية النبوية ، وهى فى مجملها تعقيب وتعليق على كل ما عرف من أوصاف النبى ، وتفصل بين أقسامها عناوين بالعربية ، وتتخللها آيات قرآنية وأحاديث نبوية ، ورغم تواضع قيمتها الفنية ، فإن سهولة ألفاظها ، وتبرك الأتراك بها ، جعلها تروج بين مختلف الطبقات ، وأضفت على الشعر شهرة واسعة .

ويجمع مؤرخو الأدب التركى على أن تفهى ( ت ١٠٤١ = ١٦٣٢ م ) كان عبقرى ، خبيث اللسان ، معجزة فطرية ، فى طبيعة المجيدين ، وأشعر من قال قصيدة ، وجاء شعره سويا محكم النسيج ، مدح السلطان وكبار رجال عصره ، وجره المديح إلى المبالغة أحيانا . ووصف الخيل فأجاد ، وجعل الحديث عن كرائمها مقدمة لبعض قصائده ، وحين ينصرف عن شعر المناسبات ، يدق معنى ، ويرق لفظا ، فيكون لنا معه ما يسمى بالسهل الممتنع .

وشهر بالهجاء وذكر المثالب وطعن الأعزاز ، فهو خطيئة الترك ، ولم يفلت من هجائه شريف ولا ضيع . ومن يدافعون عنه يرون أنه هجا بعض عظماء زمانه لما ساء من أفعالهم وأقوالهم ، وما أصاب الشعراء منه فمن قبيل المداعبة وضمن مجموعته " سهام القضاء " شعره في الهجاء . ويقال إن السلطان استتابه وأغلظ عليه الأيمان ألا يهجو أحدا ، وما لبث أن هجا الصدر الأعظم ، فغضب عليه السلطان مراد الرابع ، وكان شاعرا مثله ، وأمر بقتله فأعدم في مخزن أخشاب ، واستنكر المؤرخون قتله ، وقالوا إن السلطان كان ينفس عليه شاعريته ، فأوعز إليه أن يهجو الصدر الأعظم ، فلما فعلها انتهز الفرصة وتخلص منه .

كان نفعى رأس مدرسة أدبية ، تتقلب في المعانى الفارسية ، وتحتفل بالألفاظ والتراكيب الفارسية ، فشعرها أقرب إلى الشعر الفارسي ، وعاصرتها مدرسة أخرى تقف في الجانب المقابل لها ، على رأسها شيخ الإسلام يحيى أفندى ، أدنى إلى الواقعية منها إلى الخيال ، تصف ما ترى ولا تردد ما تسمع فحسب ، ولم يقدر للمدرسة الأولى أن تبقى طويلا ، على حين واصلت الأخرى سيرها ، فهي مدرسة الفطرة والواقع ، وامتدت بها الأيام حتى عصر التحول في الشعر التركي .

رأس هذه المدرسة الأخيرة يحيى أفندى ( ت ١٠٥٣ = ١٦٤٣ م ) ، درس علوم الشرع والأدب ، وانخرط في سلك العلماء فأصبح قاضى عسكر الروم إيلى ، وبلغ رتبة شيخ الإسلام ، وشغله عشرين عاما ، وعظمت منزلته عند مراد الرابع ، يصطحبه في حروبه ليأمنس به ، ويعمل بمشورته ، وكان إلى رقة طبعه صليبا في الحق ، لا يجامل ولا يصانع .

يعنينا هنا يحيى أفندى الشاعر . كان رقيقا في غزله ، جريئا في التعبير عن مشاعره ، جاء بصورة صوفية رمزية يغضب المؤمنين معناها القريب ، بريئا من الإسفاف ، لا يقلد غيره ، ولم يسلم من التراكيب القديمة والضرورات الشعرية . وأصابه بعض الهوان في أواخر حياته ، حين سيطر على السلطان إبراهيم الأول

ساحر دجال ، ومشى بالنميمة بين السلطان وشيخ السلام ، فأضناه مر الأسى ،  
واعتل ومات فى الثالثة والتسعين من عمره .

ولم يكن فهيم ( ت ١٠٥٤ = ١٦٤٥ م ) الشاعر صاحب حرفة فتكسب  
بشعره ، وفد إلى مصر مع واليها أيوب باشا ، ولم تذكر مصر فى شعر تركى  
-لاقبله ولا من بعد - كما ذكرت فى شعره ، مع أن كثيرين منهم وفدوا إليها  
قبل الفتح العثمانى وبعده ، لاترد عندهم إلا عابرا ، وقلما يتجاوزون الإشارة  
إلى العبارة . أما فهيم فمدح أيوب باشا بقصيدة طويلة كانت مقدمتها فى وصف  
نهر النيل ، فياضا وأثرا وحسانا يترددن عليه . وما إن يفى الممدوح حقه حتى  
يعود فى القصيدة نفسها إلى الحديث ثانية عن النيل ، واصفا الاحتفال بوفائه .

وحدثت جفوة بين الشاعر والوالى لا يذكر لها المؤرخون سببا ، فأصاب الشاعر  
بؤس ونحس ، وسخط على مصر وأهلها ، وعبر عن غضبه فى قصيدة عالية فنيا  
تذكرنا بقصيدة المتنبى فى كافور . ولم يصدق ظنه السيئ فى مصر ، وحين عقدة  
النية على الرحيل إلى وطنه أعوزه المال ، فاحتضنه سمح كريم يقال له معالى بك ،  
سخا الشاعر فى مدحه فأجزل معالى صلته ، وألحقه بالقافلة التى تحمل الخراج  
من مصر إلى اسطنبول فى كل عام . وعندما بلغ وطنه أصيب بالطاعون فى  
إحدى مدن الأناضول ، ومات فيها . وله ديوان شعر تملك مكتبة جامعة القاهرة  
مخطوطة منه .

وتمتع نابى ( ١١٢٤ = ١٧١٢ ) بمكانة مرموقة ، وكانوا يضربون به المثل فى  
البلاغة والفصاحة ، وتصرف فى فنون الشعر ، وله ديوان كبير ، وقرس فى كثير  
من أنواع الأدب ، فله فى النثر رسائل وتاريخ ورحلة وسيرة ، ويعدونه آخر  
الشعراء الترك المتأثرين بالشعر الفارسى .

ولد نابى فى الرها ، وقدم اسطنبول زمن محمد الرابع ، وانعقد الود بينه وبين  
القائد مصطفى باشا فلزمه واختص به ، ورافقه فى حرب المورة ، وبعد موت  
القائد حج ، وفى عودته استقر فى حلب ، وأكرمه واليها بلطجى محمد باشا ، ثم



صاحبه معه حين انتقل إلى عاصمة الخلافة رئيسا للوزراء .

اختلف النقاد حول نابى شاعرا ، فوصفه بعضهم بجمود الحس وبلادة الشعور ، والتكلف والتعقيد ، وقال آخرون إنه تميز بالفكر الخصب ، وأجاد فى الشعر التعليمى ، وهو صاحب " خيرية " نسبة إلى ولده أبى الخير ، ويتفقون على أنها أروع ما قرض من شعر ، فهى مرآة صافية تظهر عادات القوم وأخلاقهم فى القرن السابع عشر ، نظمها أيام إقامته فى حلب ، وأهداها إلى ولده ولما يبلغ التاسعة من عمره ، وهو فيها سهل العبارة ، لا يحفل بالمحسنات البديعية كدأبه فى منظومات أخرى ، وهو لا يطرق معنى شعريا يتطلب لفظا طليا ، وإنما يبذل نصحا ويسوق حكمة ويهذى إلى سواء السبيل ، وتتراوح أفكاره بين الترغيب والترهيب. أوصى ولده أن يتعلم الطب ، وأن ينظر فى الأدب ، وأن يقرأ شعر باقى ونفعى ، وأرشده إلى المهنة التى تصلح له ، وبصره بمهالك المهن الأخرى، فحذره أن يكون باشا أو واليا ، لأن هذا المنصب العظيم يتطلب من صاحبه أن يكون ظلوما ، وإلا حبط عمله وسقطت هيئته ، وهم ينفقون كثيرا لكى يحصلوا عليه ، فاذا نالوه اغتصبوا ما استطاعوا لكى يستردوا ما أنفقوا . وزهده فى المناصب الدينية ، لأن بين رجالها من خبث دخيلته ، وقبح إليه أن يشتغل بالسحر والتنجيم ، وحبب إليه أن يكون من كتاب الديوان .

وله مثنوى آخر يحفل اسم " خير اباد " ، أى موضع الخير ، باسم ولده أيضا ، ومضمونه قصة فارسية أخذها عن الشاعر الفارسى فريد الدين العطار ، وفيه يعنى بالمحسنات اللفظية ، وإيراد التراكيب الفارسية ، ولم يوفق فيها كما وفق فى الأولى . وهناك منظومة ثالثة عشر عليها أخيرا ، وطبعت عام ١٩٤٤م باسم " سور نامه " ، أى كتاب الاحتفال ، ونظمها عام ١٠٨٦ = ١٦٧٥م ، ليصف فيها الاحتفالات العظيمة التى أقامها السلطان مراد الثالث فى أدرنه يوم إعدار ولده ، وتتألف من ٥٨٧ بيتا ، مدح بها السلطان ، وصور ما رأى وسمع فى تلك الحفلات التى استمرت خمسة عشر يوما ، وهى تذكرنا بنظائرها فى الأندلس .

وله فى مجال النثر " تحفة الحرمين " ، يصف فيها رحلته إلى الأقطار الحجازية ، ومجموعة رسائل جمعت بعد موته ، وتاريخ قمانجه ، وذيل سيرة ويسى ، وهى تتمه لسيرة المصطفى عليه السلام ، والتى قام بها ويسى .



مع تولى السلطان مراد الرابع ( ١٠٣٢ = ١٦٢٣ م ) تسرب الفساد إلى الدولة ، وشمل الضعف كافة جوانبها ، ومن بين الرماد ظهر كاتب تركى من أصل البانى يدعى قوجى بك ، ولا نعرف تاريخ وفاته ، هبط اسطنبول حدثا ، وتربى فى قصر السلطان ، وخدم عددا منهم ، وحظى عند مراد الرابع ، استمع لنصحه ، وعمل بمشورته ، ولم يفارقه فى سفر ولا حضر ، وألف رسالة فى سياسة الدولة مبينا أسباب النهضة والسقوط ، وعوامل الضعف والفساد ، شارحا ومؤرخا ، وقدمها إلى السلطان مراد ، بريئة من الملق والنفاق ، مما يشى باتصال الود بينهما وارتفاع الكلفة ، ويوليها المستشرقون الأوروبيون عناية كبيرة ، وترجمت إلى الألمانية والمجرية والروسية .

ولم تظهر بشائر اليقظة إلا مع السلطان أحمد الثالث الذى ولى عام ١١١٥ = ١٧٠٣ م ، إذ كان مرهف الحس ، مشبوب العاطفة ، موكلا بالحسن يتبعه ، عنى بالعاصمة ، فأقام العمارات والحدائق والمكتبات ، وقرب الشعراء والأدباء ، وعرف الترك فى عهده فن الطباعة للمرة الأولى .

شاعر هذا العصر يدعى أحمد نديم ( ت ١١٤٢ = ١٧٣٠ م ) ، اشتغل فى أول أمره بالقضاء ، واتصل بعلية القوم ، ونال الخطوة عند الصدر الأعظم إبراهيم باشا ، ولم يفارقه فى مصيف ولا مشتى ، وجعله على خزانة كتبه ، وأغدق عليه الصلات والعطايا بعد أن استمع إلى مارق من شعره ، وبعد أحمد نديم من أصدق شعراء الترك الأقدمين لهجة ، صور بيئته بدقة ، وعبر عن نفسه فى صراحة ، ولم ينتظم فى التصوف لأنه ليس بعباد ولا زاهد ولا محروم ، تقلب فى النعيم وسكن القصور ، ولم يشاهد من الحياة إلا وجهها بساما ، مما طبع شعره بالركة

والعذوبة ، فهو نديم يتغنى دائما بفرحة الحياة وبهجة الدنيا ، وله أغان مما يعرف في التركية باسم " شرقى " ، ترددت أصداؤها في جنبات العاصمة . وترجم عن العربية صحائف الأخبار بعنوان " تاريخ منجم باشى " ، وتميز نشره بالإيجاز ، ويعنى بالمعنى قبل اللفظ ، فجاء نشره صورة من شعره .

ولما قامت الثورة ، وقتل الصدر الأعظم ، كبس الثوار دار شاعره ، فتعلق بالفرار ، ووثب من سطح داره إلى سطح دار مجاورة ، فسقط قتيلًا بين الدارين .

ونلتقى في هذه الفترة بالشيخ غالب ( ت ١٢١٠ = ١٧٩٥ م ) ، أوسع الشعراء الأقدمين خيالًا ، وأدقهم تصويرًا ، ولد في اسطنبول ، وانتسب إلى الطريقة المولوية ، ثم رحل إلى قونية مهد الطريقة ، ولما عاد إلى العاصمة كان شيخًا من مشايخها وعُرف بغالب دده ، ودده تعنى الجدد أو الشيخ ، ويلقبون بها الدراويش ، وكان قد قرض الشعر في مقتبل عمره ، وله ديوان شعر كبير ، من القصائد والغزليات ، وهو في غزلياته واضح التأثير بمثنوى شيخه جلال الدين الرومى ، وشعره في الغزليات والقصائد جيد ، فى مستوى شعراء الدراويش المجيدين .

وله منظومة بعنوان " حسن وعشق " ، وهى أروع ما قال ، مع أنه نظمها وهو فى الحادية والعشرين من عمره ، وهى قصة صوفة رمزية ، تصور المشقة التى ينبغى على الصوفى أن يكابدها قبل أن يبلغ الفناء فى الذات الإلهية ، ويبلغ فيها من التصوير غايته ، مما أكسبها جمالًا شعريًا بعد بها عن السرد والجمود .

وانفرد كاتى ( ت ١٢٠٦ = ١٧٩٢ م ) بأنه صاحب دعابه وهزل وإضحاك فى نفسه وفى شعره ، فميزه ذلك عن غيره ، وهو من مدينة توقات فى شمال شرقى الأناضول ، انخرط فى سلك المولوية شابًا ، وأقام فى تكيتهم حتى بلغ الثامنة والثلاثين ، ثم تقدم بمذحة إلى حكيم على باشا والى طريزون حين مر بتوقات فى طريقه إلى اسطنبول ليرأس الوزارة ، فأعجبته وملكته عليه قلبه ، فاستصحبه معه إلى العاصمة ، وفيها بهرته الحضارة برواتها وزخرفها ونعيمها وطيباتها



ورفاهية أهلها ، بعد فاقة وحرمان ، كما عرف الجانب الآخر منها ، حيث المداجاة والرياء والمداهنة ، وهو الصريح الضحوك المتهكم ، فسخط على حياته الجديدة ، وكره عالم النفاق والمنافقون حوله ، وجعله الصدر الأعظم كاتباً في الديوان ، غير أنه مل الوظيفة وسئم المقام بين أهلها ، فبرم بها ، وكره قيودها ، شأن عدد آخر من مواطنيه الشعراء ، ومن الأدباء والكتاب في الفارسية والعربية ، واستعفى منها في اليوم الذي استعفى فيه حكيم على باشا من رئاسة الوزارة .

تقلبت الأحوال بكانى فزايل اسطنبول إلى بوخارست ، وهناك أصبح الكاتب الخاص لأحد الأمراء ، وسرعان ما احتواها فرجع إلى اسطنبول بدعوة من الصدر الأعظم الجديد محمد باشا ، وأصبح من أصفياه وأهل أنسه ، بما أسقط الكلفة بينهما ، وذات مرة تحدث إلى الصدر الأعظم بما أغضبه ، فنسى ما بينهما من صفاء وأمر بقتله ، ولما تشفعوا له استبدل القتل بنفيه إلى إحدى الجزر ، حيث ساءت حاله ، وعانى مرارة الحرمان ، فعاد إلى حياة الجد والزهد ، راغباً أو كارهاً ، لكنه لم ينس الفكاهة حتى وهو يجود بأنفاسه ، ومع أن عيوب القافية ، ووعورة اللفظ كانت تعترى شعره ، بيد أنه في الهزل نسيج وحده ، وهو إلى جوار الشعر كاتب حسن الترسل ، يفضل ثمره شعره ، وفي الكتابات الهزلية بخاصة .

ولم يخل العصر من شاعرات نجى في مقدمتهن فطنت خانم (١) (ت ١٢١٥ = ١٨٠٠ م ) ، وهى ابنة أسعد أفندى شيخ الإسلام فى عهد السلطان محمود الأول ، وكان أخوها شريف أفندى يتولى المنصب نفسه أيام عبد الحميد الأول وكلاهما شاعر ، فتأديت بأديهما ، ووجدت قدوة حسنة فيهما ، وحين أيفعت زوجها أبوها من درويش أفندى ، رجل جافى الطبع، فأساء عشرتها ونقص عيشتها ، فسادت حياتهما الفرقة والاكتئاب والشقاء ، ووجدت فى الشعر

---

١- خانم مؤنث خان بمعنى الحاكم والسيد فى التركية، ويقال إنها مأخوذة عن الصينية Knang ، والترك ينطقون الخاء هاء

تنفيسا عن آلامها وعذابها ، ونزعت إلى الدعابة والفكاهة ولها ديوان ينتظم معظم فنون الشعر .

وعاصرها شاعر تركى من أصل عربى ، فاضل بك الأندرونى (ت=١٢٢٤م =١٨١٠م ) من مدينة صفد فى فلسطين ( رد الله غربتها وفك أسرها ) ، وقومه من الحجاز ، توطن جده بلاد الشام ، وغلب على صفد وعكا واقتطعها لنفسه ، فلما انقض عليه جند السلطان تعلق بالفرار ، لكنهم أردوه قتيلا ، وحملوا ولديه إلى اسطنبول ، حيث توفى الأصغر وعاش فاضل فألحق بمدرسة الأندرون ، وهى داخل القصر السلطانى ، يختارون تلاميذها من الفتيان الذين يجمعون كل عام من البلاد التابعة ، فيظلون فيها أربعة عشر عاما ، يدرسون خلالها القرآن والشريعة والعربية والفارسية ، ويتعلمون آداب السلوك ، ويحملون عليها بقوة ، ثم تنتظرهم المناصب العالية ، ومنها جاء لقبه:الأندرونى .

استوعب فاضل الثقافة التركية ، وخالط فتيانا من كل الأجناس ، وراقب ما يدور فى أبهاء القصور وما وراء الأبهاء ، واكتسب من المعرفة والتجربة ما أهله لأن ينظم " زنان نامه " ، أى كتاب النساء ، و " خويان نامه " ، أى كتاب الغلمان الصباح . والأول منهما فريد فى بابه ، يضم خمسا وثلاثين صورة لنساء من مختلف بقاع الأرض ، بدأه بالهندية واختتمه بالأمريكية ، مرورا باليهوديات والأرمنيات والروسيات والمصريات والتركيات والحجازيات والحلبيات والحبشيات. ويقول فون هامر إنه صنعهما على غرار كتابين بالعربية : " ألف جارية وجارية " و"ألف غلام وغلام " . والكتاب محدود القيمة فنيا ، لأن شعره متواضع ، عظيم القدر تاريخيا ، لأن قراءته تولد الأفكار ، وتدعو للتأمل والبحث والنظر . وشأنه فى كتاب الغلمان كشأنه فى كتاب النساء .

وله منظومة بعنوان " جنكى نامه " ، أى كتاب الراقص ، تدور حول الفتيان الراقصين فى استنبول ، من الغجر الذين يحترفون الرقص ، يصفهم دون احتشام

أو حياء ، مؤرخا حياة المجون والخلاعة فى عصره وبيئته . وله " دفتر العشق " ، وهو منظومة فى أحوال الحب ، يقول مؤلفها إنها الأولى من نوعها فى الشعر التركى ، ويبدو أنه لم يف بما وعد فيها ، وله ديوان أهم ما فيه مرثية قالها فى السلطان سليم الثالث ، ومع أن فى شعره ضعفا وسخفا ، لكنه يمثل لنا بيئته وعصره خير تمثيل ، حيث أفرط الترك فى اللذائذ . والمتع ، وزهدوا فى التصوف والحياة المستقيمة . وفى أخريات حياته ساءت أحواله ، ونفى إلى جزيرة رودس ، حيث كف بصره ، ثم عفى عنه فعاد إلى اسطنبول حيث لقى الله .



مع مطلع القرن التاسع عشر ظهرت مدرسة أدبية لم تنجب شعراء كبارا ، لكن آثارها تتيح لنا أن ندرس الناحية الإنسانية الخالصة فى المجتمع التركى .

من شعراء هذه المدرسة واصف الأندرونى ( ت ١٢٤٠ = ١٨٤٥م ) ، تربى فى القصر ، ثم شغل منصبا إداريا به ، ومضت أيامه فى هدوء إلى أن لقى الله ، وهو شاعر شعبى بأجمع معانى الكلمة ، توخى أن يقول الشعر سهلا باللغة التى تدور على الألسنة فى اسطنبول ، ونظم الأغاني التى يسميها الأتراك " شرقى " ، فذاع صيته ، رغم مايشوب هذه الاشعار من أخطاء فنية .

وقال الشعر فى أغراض أخرى ، كمدح المصطفى ، والسلاطين ، وتاريخ الحوادث . وله أكثر من قصيدة فى الحروب التى نشبت بين جيش سليم الثالث وجيش نابليون فى مصر ، ومنظومتان ، إحداهما تخميس باصطلاحات النساء فى النصيح على لسان والدته ، والثانية جواب طيب الأثر على لسان ابنتها الجوهرة البهية . وهو شعر يفيد ولا يمتع ، لأنه يصور أعراف المجتمع التركى وتقاليده فى تلك الأيام ، وبخاصة بين نساء العوام ، والمنظومتان إرهاب بالتحول الذى ستظهر آثاره بعد زمن قصير فى حياة الترك وآدابهم .

ومن شاعرات الترك فى هذه الفترة لىلى خانم ( ت ١٢٧٥ = ١٨٤٧م ) ،



وتلى فطنت خانم فى المنزلة الأدبية ، ويجمع بينهما كرم النسب ، وحرفة الأدب ،  
وحياة زوجية تعسة ، مبعثها ليلى نفسها ، لخشونة طبعها ، وشدة كبريائها ،  
وسرعان ما ضاق بها زوجها ، فطلقها بعد سبعة أيام من بنائه بها ، ودفعها ذلك  
إلى الاستهتار بكل شئ ، وساءت سيرتها ، لها ديوان صغير يضم شعرها  
التقليدى والغنائى ، والرثاء أرق أشعارها ، وفيه تعنى بالجرس والإيقاع ، ولها  
مع ذلك شعر ضاحك مرح ، يعكس حبها للحياة وتهالكها على اللذائذ ، ويكشف  
عن امرأة لاتبالي بما تصنع ، ولا تصيخ إلى لوم أو عتاب ، ومضت مع الحرية  
التي استباحها شعراء ذلك الزمان لأنفسهم إلى آخر مدى .

تعد ليلى آخر أدباء العصر القديم ، وقد وصلت بالشعر إلى ما لم يصل إليه  
أحد قبلها ، جراءة فى القول ، وحرية فى التعبير هبطت به من علم المثل إلى دنيا  
الواقع ، ويجمع ديوانها بين آخر ومضات المدرسة القديمة ، وأول إرهاصات المدرسة  
الحديثة ، فجمعت بين الماضى والمستقبل ، وكانت خاتمة عصر امتد و طال ، حملته  
معه لتفسح الطريق أمام نهضة جديدة ، ذات ملامح متغيرة .

## اللغة الأوردية وآدابها

### ● اللغة :

اللغة الأوردية وتعنى الهندوستانية أيضا ، أو إن شئت لغة الهنود المسلمين ، والكلمة تركية ، معناها الجيش أو العسكر ، وظهرت لغة نتيجة اختلاط الهنادكة بالمسلمين ، غير أنهم اختلفوا فى مكان هذا الاختلاط وكيفيته ، واختلف العلماء حول البداية أيضا . بعضهم يرى أنها كانت فى الدكن حين قدم التجار المسلمون إلى الهند عبر سواحل ملبار واستقروا حولها ، فبدأت تتكون لغة جديدة نتيجة اختلاط الهنادكة بالمسلمين .

ويرى آخرون أن العرب حين فتحوا السند حدث اختلاط اجتماعى عن طريق التزاوج بين العرب الوافدين والسكان الأصليين أدى إلى دخول كثير من الألفاظ العربية فى لغة السند ، وأن أهل البلاد قبلوها برضا ، فظهرت الأوردية تدريجا من لغة أهل البلاد الأصليين ومن العربية والفارسية ، وقليل من التركية ، ولأنها لغة الحكام والدولة والطبقة العليا ، أصبحت لغة الأدب والثقافة والشعب أيضا .

وثمة اتجاه ثالث يرى أنها أقرب إلى البنجابية منها إلى لغة برج مهاشا ، لأن التطور النحوى والصرفى فيهما متماثل إلى حد بعيد ، وتشتد كان فى كثير ألفاظا وأصواتا .

وهناك من يردّها إلى الفارسية حين فتح السلطان محمد الغورى دهلى ، فحدث تزاوج بين الهندية والفارسية أثمر اللغة الأوردية . ومن يرى أنها بدأت تتشكل بدخول الغزنويون لاهور عام ١٠٢٧م ، وإن كنا لا نعرف متى كف هؤلاء عن الفارسية ، واستعاضوا عنها بالأوردية البنجابية .

ويعود الفضل إلى المتصوفة ورجال الدين فى أنهم جعلوا منها لغة أدبية ، وبفضلهم أيضا ازدادت الكلمات العربية والفارسية ، وبخاصة ذات الدلالات

الدينية ، وأدى ذلك إلى كتابتها بالخط العربى ، ولما نزل تكتب به ، رغم المحاولات الملحة التى جرت لاستبداله بالخط الديونكرى الذى تكتب به اللغة الهندية اليوم .

كان تأثر الأوردية بالفارسية كبيرا ، لأن كليهما لغة آرية ، ومتجاورتان جغرافيا ، ولهذا كثرت الألفاظ والتراكيب الفارسية فى اللغة الأوردية ، وخاصة ما تعلّق منها بالعلم والأدب ، وكان تأثير التركية فيها محدودا ، وتأثرت بالعربية كثيرا لارتباطها بالإسلام ، مباشرة أو عن طريق الفارسية ، وما أكثر ما تجاورت اللغات الثلاث فى المكان أو الأشخاص ، وكان مسعود سعد سليمان (ولد نحو ٤٤٠ هـ = ١٠٤٨ م ) ثلاثى اللغة ، فله ديوان بالفارسية ، وثن بالعربية ، وثالث بالهندية ، ولم يصلنا منها إلا هذا الأخير .

يمكن القول أن ريع المعجم الأوردى ألفاظ عربية ، وقريبا من الريع ألفاظ فارسية ، والبقية تنتمى إلى لغات شبه الجزيرة الهندية القديمة ، وكلما ازدادت ثقافة الناس الإسلامية كلما ازدادت الألفاظ العربية فى لغتهم . وكانت ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الأوردية بألفاظ قريبة من الألفاظ الدالة فى العربية ، حتى يفهمه مسلمو شبه القارة بسهولة ، وراء تأثير العربية البين فى اللغة الأوردية ، على أن نأخذ فى الاعتبار أن بعض الدلالات تطورت حين انتقلت من الأولى إلى الثانية .

علينا أن نميز فى تاريخ الأوردية بين طورين : الأول وبدأ عام ١٠٢٧ م ، وهو أوردية لاهور ، وتتكون من البنجابية القديمة مع خليط من الفارسية ، والثانى بعد عام ١١٩٣م حين بلغ تأثر البنجابية القديمة بالفارسية أشده ومنهما تكونت أوردية دلهى ، وبدأ السكان والوافدون ينصرفون إليها ويتحدثون بها . وفى منتصف القرن السابع عشر لم يكن ثمة فارق حقيقى بين أوردية دلهى وأوردية الدكن .



## ● الأدب :

إن معرفتنا بالأدب الأوردى فى بدايته مستمدة من مصادر فارسية قديمة خاصة بتراجم الشعراء ، وأول كتاب فى الأوردية تحدث عن هذا الأدب هو " كلش هند " لعلى لطفى ، المتوفى عام ١٨٠١م . وثمة صعوبة ضخمة أخرى تواجه دراسيه ، أن ما نشر منه قليل للغاية ، وبخاصة ما قبل عام ١٨٠٠ . وباستثناء قلة من الشعراء لا يتعدون أصابع اليد الواحدة ، فان بقية دواوين الشعراء التى نشرت تعود إلى ما بعد عام ١٨٢٥ ، والوصول إلى مخطوطات هذه الدواوين دونه صعوبات جمة ، فهى موزعة على مكتبات أقاليم شبه الجزيرة الهندية الباكستانية، وإنجلترا وربما مكتبات أخرى فى روسيا . ومع ذلك سوف نحاول .

كان الأدب الأوردى فى مراحل الأولى أدب تخاطب ، قريبا من اللغة الدارجة ، وأسهل مما سوف يصبح عليه فيما بعد ، لأن المبدعين والكاتبين الأول لم يكونوا يتكلفون على نحو ما فعل المتأخرون . ويمكن التمييز فى هذه الفترة بين مرحلتين: مرحلة الأدب الدينى وتمتد بين عامى ١٣٥٠ و ١٥٩٠ م ، وفيها كان القصد من الأدب تعليميا خالصا ، بتبيان أصول الدين وأحكامه . والثانية ، وهى الحقبة الأدبية بمعنى الكلمة ، تمتد بين عامى ١٥٩٠م و ١٧٣٠م ، وكانت الكتابة بالأوردية فى هذه الحقبة مقصورة على الدكن ، أما المسلمون فى الشمال ، فى دلهى ، فكانوا يكتبون بالفارسية .

كانت الرغبة فى نشر الدين الحنيف ، والحاجة إلى استخدام اللهجة الدارجة ، وعظم مكانة رجال الدين ، وراء شيوع الكتابة بالأوردية فى الدكن ، وظهرت بواكير التأليف فى هذا الجانب قبل أن يظهر أى كتاب بالأوردية فى دلهى بأربعة قرون ، وقيمة هذا العصر فى أنه يقدم لنا اللغة فى صورتها الأولى ، ومعها ندرك الجهود الى بذلت عبر الزمن لترتفع بها إلى لغة أدب ، حافلة بالرونق والبهاء والبلاغة ، لأن أدب هذه الفترة كتب جله معلّمون ، يكتبون عفو الخاطر ، معبرين عما يشعرون به ، للارتفاع بذوقهم ، وصقل أرواحهم ، وقد ذهب الزمن

بمعظم ما كتبوا ، وما بقى منه فيه منظوم ومنثور ، ومعظمه بأوردية الدكن.

ومرحلة العصر الأدبي ، وبدأت فى أواخر القرن السادس عشر ، وفيها انقسمت الدكن إلى خمس ممالك ، فى اثنتين منهما بسط الملوك رعايتهما على الأدب فارسيا أو أورديا . ومن ثم وجد مركزان للشعر ، فى كُولكنده ، وحملت اسم حيدر آباد بعد عام ١٥٨٩ م ، وهى مقر أسرة قطب شاهى ، وبيجاپور مقر أسرة عادل شاهى ، وكان المذهب الشيعى غالبا فيها .

### ● العصر الدينى ( ١٣٥٠ - ١٥٩٠ م ) :

معلوماتنا عن هذا العصر قليلة ، وأول من نلتقى به مهماً خواجه بنده نوازكيو ( ت ١٤٢٢ م ) ، وله كتابان موجزان هما : معراج العاشقين ، وهو أول ما طبع من النثر الأوردى ، وموضوعه صوفى ، وشرحه أحد تلاميذه فى كتاب بعنوان "هفت أسرار" ، أى الأسرار السبعة . والكتاب الثانى " هدايت نامه " ، وقام حفيده عبد الله الحسينى بترجمة رسالة لعبد القادر الجيلانى فى العشق الإلهى وله شرح عليها .

وكتب بالأوردية شاه ميرانجى شمس العشاق ( ت ١٤٩٦ م ) ، وهو من أولياء بيجاپور ، وكان يعظ بالأوردية أيضا ، وله منظومتان جعل مدار الكلام فيهما على فتاة غاية فى ورعها وتقواها تسمى خوش ، أو خوشنودى ، لها من العمر سبعة عشر ربيعا ، ولعلها من خيال الشاعر ، تعزف عن الدنيا ، وتنقطع لميرانجى ، تتلقى روحانياته ومجرداته ، وتتكون الأولى منهما من ٣٥٠ بيتا ، وتسمى " خوش نامه " أى كتاب الحسن . وجاءت الثانية لتكمل قصة الفتاة مع الشيخ ، وفيها تطرح عليه الأسئلة ، وتتلقى عنه الأجوبة ، وتسمى " خوش نكر" ، فى ١٤٦ بيتا .

وله شهادة الحقيقة ، وهى قصيدة أعظم أهمية وإن كانت أقل روعة وجاذبية ، وفى ١١٢٦ بيتا ، وفيها يفصح عن غايته من النظم بالأوردية ، لأنها اللغة التى

يفهمها الناس قاطبة . وينسب إليه كذلك شرح " مرغوب القلوب " ، وهو كتاب منشور موجز ، وأهميته لغوية خالصة ، فهو أقدم مثل للنشر الأوردي بعد كتاب "معراج العاشقين" .

ونظم شاه برهان ( ت ١٥٨٢ ) ابن ميراجي ، كثيرا من الشعر ، وكتب كثيرا من النثر ، وجاء تراثه في لغة أسماها الهندية الكجراتية ، ويعنى بالكجراتية اللغة الدكنية الممتزجة بالفاظ وعبارات كجراتية ، وبقي له عشر منظومات ، أغلبها قصار ، ولكن إحداها تبلغ ١٦١٠ أبيات ، وتسمى " حجة البقا " ، وأخرى بعنوان " إرشاد نامه " ، وعدتها خمسة آلاف بيت . ويذكر فيها ، كما فعل أبوه من قبل ، دافعه إلى الكتابة بالأوردية بدل الفارسية ، ومعظم الأوزان التي نظم فيها هندية ، وكثير من ألفاظها وتعبيراتها .

ويذكرون من بعده ابنه أمين الدين علاء ( ت ١٦٧٥ م ) ، وكان يعمل بتدريس الدين ، وله منظومة بعنوان " مجت نامه " ، وهي في العشق الإلهي ، وأخرى تسمى " رموز السالكين " في الاتحاد بالذات الإلهية وأغراض أخرى . وله منظومة دينية لم يجعل لها عنوانا ، ونظم أشعارا في أوزان هندية ، وأخرى تجمع أبياتا هندية وفارسية . وله رسائل منشورة أهمها : " كلام شاه أمين " ، و " كنج مختص " ، أي الكثر المخض ، وقيمة نثره دينية أكثر منها أدبية ، وله منظومات قصصية قصيرة مخطوطة بعنوان " جواهر الأسرار " ، ومنظومتان : الأولى بعنوان " رسالة قريبة " والأخرى " رسالة وجودية " ، وتتألفان من ٦٤٠ بيتا .

وفي هذا العهد وجد من يكتبون بالعربية في أغراض دينية ، على امتداد شبه الجزيرة الهندية ، وبخاصة في البنجاب وكجرات ، وأمرهم لا يعنيننا هنا .

## ● العصر الأدبي الأول في الدكن ( ١٥٩٠ - ١٧٣٠ م )

كان الأدب في هذا العصر يتحرك حول ثلاثة محاور :

● الأدب في گولكنده ، أو حيدر آباد كما سميت من بعد ، وارتبط ببلاد القطب



شاهين ، وامتد بين عامى ١٥٩٠ و ١٦٨٧ .

● الأدب فى بيجابور ، واتصل ببلاط العادل شاهين ، وامتد من ١٥٩٠ إلى ١٦٨٦ م

● الأدب فى الدكن على عهد أورنكزيب ومن خلفوه ، وامتد بين عامى ١٦٨٧- إلى ١٧٣٠ م .

يعد محمد قلى قطب شاه حاكم گولكنده بين عامى ١٥٨٠ ، و ١٦١١ أعظم شعراء حيدر آباد ، وهو الذى شيد هذه المدينة ، وجعلها عاصمة ملكه ، وأصبح بلاطه مثابة الأعيان من أهل الدين والأدب ، وكان شاعرا فى الأوردية والفارسية، وجمع ما نظم بعد وفاته فى مخطوطة من ١٨٠٠ صفحة ، تضم مئة ألف بيت ، وهو أول من أبدع القصيدة والمرثية والشعر الغنائى والقصصى فى الأوردية ، إلى جانب الأغراض الدينية الأخرى ، وطابعه فى هذا تقليدى ، ولكن ما نظمته فى الحب يتميز فى أسلوبه بالطابع الهندى لا الفارسى . وإلى جانب مشاركته فيما شاع بين شعراء عصره من فرس وهنود ، نظم الشعر فى أغراض تتعلق بالحياة اليومية ، فوصف الأعياد والمهرجانات والأعراس ، والثمار والأطيار والأزهار ، وما شاع بين الناس من متوارث التقاليد والعادات ، وعن الحياة فى قصره .

وعاصره الشاعر وجهى ، وكان شاعر البلاط ، وله منظومة بعنوان " قطب مشترى" نظمها عام ١٦٠٩ م ، تحكى قصة أمير مغامر ، وهى هندية الأصل ، ولغتها الأوردية جيدة ، وأفكارها أصيلة ، والوصف غير متكلف ، وهى من المثنوى ، وتتضمن عددا من الغزليات .

وفى عام ١٦٣٤ أخرج قصة دينية عظيمة القيمة بعنوان " سبرس " ، نحا فيها منحى ظهورى فى مقدمته الفارسية لـ " نورس نامه " . ونثره كثير السجع والازدواج ، ويبدو أن القصة ترجمة لكتاب فارسى من تأليف وجيه الدين گرجانى

وفيهما يورد أصل التصوف في سياق قصصى ، وتعد أول مثل للنثر الفنى فى اللغة الأوردية ، وشخص القصّة يحملون أسماء رمزية ، مثل : حسن وقلب وعشق ووفاء .

وكان غواصى من كبار شعراء هذا العصر أيضا ، واتصلت أسبابه بالقصر فى أواخر حياته ، وهو صاحب مثنوى بعنوان " سيف الملوك وبديع الجمال " ، ويتألف من أربعة عشر ألف بيت ، ويحكى قصة عشق الأمير المصرى سيف الملوك لأميرة صينية ، وهى ترجمة لقصة من ألف ليلة بالفارسية ، ولقى إعجابا واسعا ، وترجم إلى عدة لغات هندية ، ونعرف من مقدمته أن المؤلف كان شديد الفاقة مغرورا ، يزدري غيره من الشعراء ، وبعد عشرين عاما أقبلت عليه الدنيا ، فاستفاض شهرة ، واتسع ثروة ، ونظم " طوطى نامه " أى كتاب البيغاء ، وهى ترجمة منظومة للشاعر الفارسى ضياء الدين بالعنوان نفسه ، مستمدة من قصة باللغة السنسكريتية . وشعره يكابد الفقر والخصاصة أجود من شعره بعد أن أقبلت عليه الدنيا .

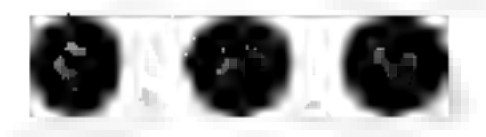
وعاش فى هذا العصر تابى ، وينسب إلى كُولكنده ، وله مثنوى بعنوان " بهرام وكل اندام " ، وهو قصة عشق نظمها عام ١٦٧٠ ، وتقوم على مجموعة من القصص المنظومة للشاعر الفارسى نظامى كنجوى ، بعنوان " هفت بيكر " ، وكان تابى يقدر وجهى تقديرا عاليا ، ورآه فى منامه يثنى على منظومته ، ويراه المثل المحتذى فى الشعر ، ويتميز مثنويه بالأصالة ، ويتألف من ٢٧٠٠ بيت ، فى أقسام متساوية الطول .

وفى عهد محمد عادل شاه عاش الشاعر خشنود وكان شاعر القصر المفضل ، وله مثنويان ، الأول منهما بعنوان " بهرام " ، وفيه حذا حذو خسرو دهلوى ، فى مثنوى " هشت بهشت " ، ويتألف من ٦٥٠٠ بيت ، والثانى " يوسف وزليخا " ، وهو مأخوذ عن خسرو دهلوى أيضا .

وكان كمال خان رستمى ابنا لخطاط خان ، الكاتب فى بلاط بيجابور ، وكتب

منظومة بعنوان " خورنامه " ، أتمها عام ١٦٤٩ ، وهي مفرطة في القول ، وتحكى قصة على بن أبى طالب كرم الله وجهه ، نظمها نزولا على رغبة الأميرة خديجة ، وهي شخصية ذات منزلة أدبية مرموقة في عصرها ، فهي أخت عبد الله قطب شاه ، وقرينة محمد عادل شاه الذى كان ملكا لبيجابور بين عامى ١٦٢٦ و ١٦٥٦ ، وهي منظومة باللغة الأهمية ، لأنها الملحمة الأولى في اللغة الأوردية ، وهي مترجمة عن الفارسية ، سلسلة الأسلوب ، واضحة اللغة .

ونبه شأن الشاعر نصرتى ( ت ١٦٨٣ ) في بلاط على عادل شاه بين عامى ١٦٦٥ و ١٦٧٣ ، وله ثلاث قصص منظومة : " كلشن عشق " ، أى روضة العشق ، فى قريب من ثمانية آلاف بيت ، و " على نامه " ، ويذكر فيها تفصيلا ما ألمجزه مولاه ، وماله من مناقب ومحامد ، وهي أفضل شعر قيل فى بيجابور ، وتعد أول سيرة فى الأوردية . و " معراج نامه " ، وتتخللها تعبيرات محلية دارجة أكثر من بقية أشعاره الأخرى ، مما يجعلها صعبة الفهم . وله مجموعة من القصائد ، وأخرى من الغزليات تعرف " بكلد سنه عشق " ، أى طاقة العشق . ونصرتى بعيد الخيال ، ذو قدرة كبيرة على الارتجال ونظم الهزليات .



أول من نلتقى به من شعراء الأدب الأوردى فى الدكن على عهد المغول ( ١٦٧٣ - ١٧٣٠ ) محمد على عاجز ، صاحب منظومة " قصة فيروز شاه " ، أو قصة ملكة مصر ، نظمها عام ١٦٨٨ ، أو قبل هذا التاريخ ، وتقع فى ثمانى مئة بيت .

ومن أعلام الأدب الأوردى شمس الدين ولى الله ( ت ١٧٤١ ) ، ولد ونشأ فى الدكن ، وينسب إلى أورتك أياذ ، على ظن أنه ولد فيها ، ولانعرف شيئا عن أسرته ، وقد ارتحل إلى كجرات لتحصيل العلم فيها ، وانعقدت صلته بعلمائها ، وأمام شعراء دلهى أنشد أشعاره بالأوردية ، وكانت هذه لغتهم الدارجة ، وينظمون أشعارهم بالفارسية ، ويجهلون أن الشعراء فى الدكن ينظمون بالأوردية



منذ وقت بعيد ، فأعجبوا بأشعاره ، وترددت على الألسنة ، وأخذ الناس يتغنون بها فى المحافل والأسواق . ويتروثم بها الصبية فى الشوارع والطرق ، ويستقبلونه أينما حل بالإجلال والتقدير .

وقد أحدث قدومه على دلهى ثورة فى شعر شمالى الهند ، وما لبث أن عاد إلى مسقط رأسه ، ثم آب إلى دلهى ثانية ، وقد حمل معه كل شعره وتراثه فى الأوردية ، أشعار غزلية ، وست قصائد دينية ، ومثنويان فى وصف مدينة سورت، ومنظومات أخرى .

عبارة شمس الدين سهلة واضحة ، وفى مواضع تسمو إلى مرتبة الفصاحة ، وكان رجلاً متصوفاً ، وشعره مرآة عصره ، وهو أحد شعراء الأوردية الكبار ، ورغب شعراء دلهى فى النظم بلغتهم القومية بدل الفارسية ، وكان يلقب بأبى ريخته ، أى أبى اللغة الأوردية .

وكان سراج الدين ( ت ١٧٦٣ ) من أعظم الشعراء الذين التفوا حول ولى أورتك آبادى ( نسبة إلى أورتك آباد ) لأنه حصل العلم فيها ، وكانت يومها نابضة بالحياة ، مفعمة بالبهجة ، مثابة الشعراء والعلماء ، يجتمعون فى دار ولى ، يتجاذبون أطراف الشعر والأدب . وسراج الدين من أتباع الطريقة المشتية، وهو أعلق بالصوفية من ولى ، وكتب شعره بالفارسية أولاً ثم عدل عنها إلى الأوردية ، وديوانه فى قريب من عشرة آلاف بيت معظمه فى الغزل والقصص ، وله كليات منظومة بعنوان " بوستان خيال " . ويتميز شعره بالأصالة ، وسمو الفكرة ، وأنه قريب الشبه فى لغته بالأوردية المعاصرة ، وفيه وجد الصوفية بخاصة زادهم الروحى ، وله قصة منظومة تدور على بلبل ووردة ، يوضح من خلالها فكرة العلم اللدن ، وقد نعم بالشهرة الواسعة حياً ، والمجذب إليه جمع غفير من المريدين .

وعاصر سراج الدين جملة من الشعراء المقلين ، أمثال : غلام قادر سامى (ت ١٧٨٢) ، وله منظومة بعنوان " سرو شمشاد " فى قريب من عشرة آلاف

بيت ، ورغم سهولتها يكثر فيها البديع . وعبد الحى خان صادم ( ت ١٧٥٨ ) ، واعتبط شابا . وغيرهم من المتواضعين حظا ، إنتاجاً وشهرة .

### ● فى دلهى :

يمكن أن تقسم الأدب فيها إلى طورين أو عصرين ، الأول من ١٧٣٠ إلى ١٨٧٠ ، والثانى وينتهى فى الثلث الأول من القرن العشرين . ونبدأ بالأول منهما .

قبل هذا العصر كان شعراء دلهى يتكلمون الأوردية ويعبرون عن مشاعرهم بالفارسية ، وقد يتبسطون تزجية للفراغ ودفع الملل بالخلط بين اللغتين ، بيت بالفارسية وآخر بالأوردية ، أو شطر من تلك وشطر من من هذه ، أو أن تكون الأفعال وحروف الجر بالفارسية وبقية الكلام بالأوردية ، أو الأسماء والصفات بالفارسية وسائر الكلام بالأوردية ، ومثل هذا لا يعد شعرا فى الحقيقة .

ومع الزمن تمكنت الأوردية من النفوس ، وكره الشعراء أن يتكلموا لغة ويقولوا الشعر فى أخرى ، وسمعوا بشعراء الدكن ، وقرأ لهم هؤلاء أشعارهم بالأوردية ، وجاء بعضهم إلى دلهى فكان لهم عظيم الأثر فى شعرائها ، وكان شمس الدين ولى الله أبرز هؤلاء القادمين .

يمكن القول أن الشعر بالأوردية انبثق فى شمال الهند بعد عام ١٧٢٢ بزمين قصير ، حيث نلتقى بالشعراء ينظمون فى الأوردية ، لغتهم التى يتكلمونها بدل الفارسية ، وكانت الفارسية من قبل متحكمة فى الإبداع الشعرى ، فتركت صدى واضحا فى الشعر الأوردى الذى خلف الفارسى ، فى الألفاظ والتعبيرات والصور البيانية ، وحتى أساطير الفرس وملوكهم وأبطالهم ، وكان صقل اللغة الأوردية يعنى طبعها بالطابع الفارسى ، فظهر التكلف فى الشعر الأوردى ، وبدا فارسيا أكثر منه هندية ، تطل من خلاله بساتين فارس وأشجارها وثمارها وأزهارها ، وعاداتها وتقاليدها ، وكل ما تقع عليه العين فيها ، وليس فى الهند شئ من

هذا ، ومن ثم بدا كل شئ فى الأوردية غريبا عنها ودخيلًا عليها .

ظل الشعر متكلفًا إلى عهد ناسخ ( ت ١٨٣٨ ) ومريديه ، حيثئذ ظهر رد فعل على جانب كبير من الأهمية ، أدى إلى أن يتحرر الشعر الأوردى من هذه القيود ، وأن يحقق ما يرتجى منه فى قابل الأيام .

وتركت محاكاة الشعر الفارسى أثرها فى مضمون الشعر الأوردى أيضا ، فوسمته بالشهوانية الحسية فى مجال العاطفة ، وكان شعراء دلهى الأوائل ، أو معظمهم ، من المتصوفة ، أو عبروا عن معانى صوفية مستقيمة ، أو انحرفوا بمصطلحاتها من عشق إلهى وغيره إلى معانٍ لا صلة لها بالتصوف ، وهو شعر ينفر منه مسلمو القارة الهندية اليوم ، ويرونه نتاج عصر مضى .



يمتد هذا العصر مئة عام أو ما يقرب منها ( ١٧٣٠ - ١٨٣٠ ) وتعكس أوائله خصائص العصر الذى سبق ، فالشعر سهل ، خال من التكلف ، ويعبر الشعراء عما رأوا بأعينهم ، وأحسوا به فى أعماقهم ، وتجنبوا استعاراته خالية من التكلف ، ومحسناته اللفظية معتدلة ، بعيدة عن الغلو ، وانصرف الشعراء فى أواخر القرن الثامن عشر عما عُرِف بالإبهام الهندى .

ويمكن أن نميز فى هذا العصر بين ثلاث فترات ، ارتبطت كل واحدة باسم شاعر ، أو شعراء كبار عاشوا فيها ، الأولى ، وتنسب إلى حاتم ، وتتسم بعفة اللغة والأصالة الشاعرية ، وتكرار الأغراض الشعرية المعتادة حتى الملل ، وشيوع العشق ، والتلاعب بالألفاظ ، وقلة الاستعارات ، وكثرة الشعراء من المتصوفة .

والثانية ، وتنسب إلى مظهر ومير وسودا ودرد . وتتميز لغتها بما تلقته من قوة جديدة ، فقد نضج شعراؤها ، وعمقت أصولهم ، وإن بقى للتصوف أثره العميق ، وشعراؤها الذين تنسب إليهم هم من أساطين الشعر الأوردى ، ولأن الشعراء قبلهم لم يتركوا لهم جديدا فى الأغراض فقد انصرف عملهم إلى



التحسين والتجويد فى الأغراض التى طرقها سابقوهم من الشعراء .

والثالثة ، تنسب إلى أنشا ومصحفى ونصير ، وفيها ارتد الشعراء إلى طرق الأغراض التقليدية ، مع ميل إلى الهزل والدعابة ، وإدخال الريختى .

ولكن هذه الفترات تتداخل ، وشعراؤها يتعاصرون ، شباب يولد ويشب وينضج ، يعاصر آخرين أجهدهم السير ، وأنهكتهم رحلة الحياة ، ينتهيأون للراحة الكبرى .



أول شعراء الفترة الأولى المهمين نجم الدين شاه مبارك ابرو ( ت ١٧٤٧ م ) ، وينتسب إلى لكنو ، رحل إلى دلهى شابا ، وقضى بقية عمره فيها ، وضاعت المجموعة الأولى من شعره فيما وقع من شغب وفتن ، ولكن مجموعة أخرى أقل حجما أفلتت من الضياع ، وله منظومة بعنوان " موعظة آرايش معشوق " ، وترجع أهميته إلى أنه مهد الطريق لغيره ، وكان له طائفة من التلاميذ ، ومع غرامه بالبديع ، والتورية منه بخاصة ، كانت لغته الأوردية رصينة .

ويعد ظهور الدين حاتم ( ت ١٧٨١ أو ١٧٩٢ م ) شاعر دلهى لأعظم ، وإليه تنسب هذه الفترة ، سبق سودا ومير ، وتأثر بالشاعر ولى إلى حد بعيد ، نظم الشعر بالأوردية ، وكان من المجيدين له ، وأسلوبه بليغ ، وليد فطرة صادقة ، وديوانه الأول " ديوان زاده " ، أى ابن الديوان ، مفرط فى الضخامة ، والأغراض التى تناولها مزيج من العشق والتصوف ، شأن شعراء الأوردية الأوائل ، وشهر بأن غيره من الشعراء تعلم على يده ، ويقول فى مقدمة ديوانه الأول ، وهى بالفارسية ، إن خمسة وأربعين شاعرا تخرجوا عليه . وتحدث عن الألفاظ والتعبيرات الهندية التى أعرض عنها ، وإلى الكلمات العربية والفارسية التى استخدمها ، واعتذر عن رسم بعض الكلمات على نحو ما تواضع عليه العوام وتضرع إلى الله ألا يجعل فى ديوانه الجديد المنتخب كلمة خالية من طلاوة ،

واعترف بأن ديوانه السابق وهو الأكبر ، تضمن ألفاظا وتعبيرات أصبح لها من الكارهن ، وتضمن " ابن الديوان " المراثى والمثنويات والغزليات التى وردت فى ديوانه الأول ، ورآها جديرة بالحفاظ عليها .

ونمضى بعده إلى أساطين الشعر الأربعة ، أو إلى الفترة الثانية إن شئت ، ونبدأ بأولهم :

ميرزا جان جاتان مظهر ( ت ١٧٨١ ) ، وهو أعظم الشعراء قبل سودا ومير ، وكان أبوه ملتحقا بخدمة الأمبراطور أورنگزيب ، ومات عنه وهو حدث ، وعاش حتى بلغ الثلاثين فى منطقة تضم قبور الأولياء ، تأثر خلالها بالتصوف ، وكان حاد الطبع ، ومع ذلك حسن العشرة ، بشوش الوجه ، معتدا بنفسه ورأيه ، وبعد أن تقشف ونسك رفض كل عطاء وهبة مهما بلغت . وفى خلوته درويشا كان يلتف حوله من يتلقون عنه أصول نظم الشعر ، ومن يسألونه عن دينهم ، وكان سنيا محافظا ، واعتدى عليه جهول لنقده بعض عادات الشيعة فى شهر المحرم ، وظل فى النزاع يومين رفض خلالهما أن يذكر شيئا عن المعتدى حتى لا يثير فتنة ، ومع أنهم يعدونه من أساطين الأوردية لم يبق من شعره غير القليل . ولغته فى شعره صافية ، وعبارته فى الفارسية رائعة ، ورفع قومه إلى مكاة محمودية .

وكان محمد رفيع سودا ( ت ١٧٨٠ م ) صنو مظهر ، فهو من كبار الشعراء فى الأوردية . فى دلهى كان مولده ونشأته ، ودامت أيامه فيها ، ثم حدث الصراع على المدينة بين نادر شاه وأحمد شاه والمرهتا ، وأصبحت الحياة فيها لا تطاق ، رحل منها مع من رحل الشعراء ، ذهب إلى فرخ آباد أولا ، ثم إلى فيض آباد ، ومضى مع آصف الدولة عام ١٧٧٥ إلى لكنو ، حيث تلقى معاشا ، ونال لقب ملك الشعراء .

يقال إنه أول من نظم القصائد وقال شعرا فى الهجاء ، والحق أنه أول من أجادهما ، فهو و ذوق أعظم من نظما القصيدة فى الأوردية ، ولا يشق له غبار فى الهجاء ، وأجاد المراثى ، وإن كان فيهما دون أنيس وديبر اللذين جعلوا لها

كيانا خاصا ، وله كثير من الشعر التعليمي والغزليات ، وهما نمطان لا يناسبان طبعه الخاص ، كما نظم كثيرا في الألفاظ ، وهو لون من الشعر مألوف في الهندية ، ومنه ما ينسب إلى أمير خسرو ، وشعر سودا في اللغز جيد ، ولكن مثله لا يدخل في نطاق الشعر بمعناه الدقيق .

يتضمن شعر سودا أربعين قصيدة ، معظمها في مدح حكام الأقاليم ، وثلاثها في مدح النبي عليه الصلاة والسلام ، والبقية في الهجاء . وله مئة مرثية تتألف كل واحدة من مئة بيت ، وكثير من الغزليات ، وتبلغ عدتها عشرة آلاف بيت ، ومنظومات ذات أنماط مختلفة .

وكان يصحب في تنقلاته خادما يحمل قلما ومحبرة ، فاذا استاء من شيء طلب القرطاس والقلم توا ، وبدأ في الهجاء ، في الطريق أو في داره ، هجاء عنيف مقذع ، فتحاشى الناس أن يجعلوا من أنفسهم غرضا لسهامه .

وقصائده في مستوى أجود ما في الفارسية من شعر ، يفضل أنورى وخاقانى رصانة لغة ، ويخجل عرفى وظهورى بخياله الخصب الدقيق ، وكان في الأوردية كاتباً أعظم منه شاعراً ، وتفوق على من سواه في أنه جعل اللفظ يعبر بدقة عن المعنى الذى يريد ، وكان في ذلك نسيج وحده ، لقد ارتفع باللغة إلى ذروتها .

ثالث الأربعة الكبار محمد تقى سیر ( ت ١٨١٠ ) ، وهو أصلاً من أكرا ، وبعد وفاة أبيه رحل إلى الهند ، وفي الستين من عمره تركها إلى مدينة أود ، ثم زایل هذه إلى لکنو ، حيث استقبلوه بالحفاوة والترحيب ، وفيها أمضى بقية حياته ، وكان معجباً بنفسه ، ذاهباً بها ، ونظم قصيدة بعنوان " ائرد نامہ " ، أى قصيدة التنين ، صور فيها نفسه تنيناً عظيماً يبتلع غيره من الشعراء الذين يبدون أمامه جرداًنا وثناعبين وعقارب . وعاش حياة مريرة ، فقراً وخصاصة وإخفاقاً في الحب ، ثم صلحت حاله بعد أن غادر دلهى ، فقد بره حكام أود ، ولكنه كان خشن الجانب فشاحن حتى أولياء نعمته .



والغزليات والمثنويات خير ما جادت به قريحته ، وقلما بلغ شاعر مستواه العالى فى الأول منهما ، وقليلون بلغوا مستواه فى المثنويات ، ويزه شاعر واحد: مير حسن . وكان رائد فن " بواسوخت " فى الأوردية ، وهو أسلوب يعبر عن العواطف الجياشة ، ويمكن أن نعهده ضربا من الغزل ، ولا يتفوق عليه شاعر فيه ، لأنه يوافق طبعه الرقيق المحزون . ولم تكن القصائد عنده من عيون نوعها ، لأنها لا تتفق مع سليقته لما فيها من تعظيم وتفخيم . وقليل ما نظم المراثى ، ولم يكن شاعر قصر ، ومثل ولى ورد وآتش عزفت نفسه عن شعر المديح .

نظم مير مجموعات من الغزل ، مابين ثلاثين وأربعين ألف بيت ، وعددا كبيرا من المثنويات ، وأشهرها ما يدور الكلام فيها عن الغرام ، وهى " شعله عشق " ، ونثر سودا هذا المنظوم ، و " دارى عشق " ، أى بحر العشق ، و " ساقى تامه " ، ونظمه فى الربيع ، ويضاهى المثنوين السابقين فى الجودة ، وإن كان أوضح نضرة ، و " جوش عشق " ، أى جيشان العشق ، وهى منظومة جيدة ، وبقية المنظومات الأخرى قصيرة فى معظمها ، ولا ترقى إلى مستوى ما سبق .

وأولع كثيرا بتربية الحيوان ، فنظم فى كلب وهر ، وعنزة ، وتفوق ديك ، وفى ظواهر الطبيعة ، كالوابل الذى انهمر وهدم دراه ، وفى مرة أعاق سفره ، وفى طلب الرزق ، وفى الركون إلى الدعة ، ووصف رحلة صيد ملكية ، وبعض شعره فى الحب منحط المستوى .

جاء شعر مير فى لغة سهلة واضحة ، أشبه ما تكون بلغة المتحدثين ، قريبا من شعر عمر بن أبى ربيعة فى العربية ، وشعره فى الأوردية أجود ما قيل فيها ، وأجمل النقاد رأيهم فيه قائلين : إن منخفضاته شديد الغور ، ومرتفعاته سامقة العلو .

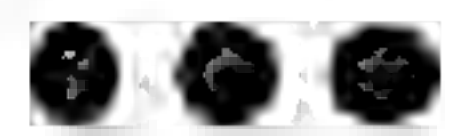
تعاصر سودا ومير ، وكلاهما شاعر عظيم ، وعاشا طويلا فى دلهى ، وكانا على طرفى تقيض : شخصية وأسلوبا فى التعبير . فمير باتس مكتب ، متشائم معتزل ، مدقع الفقر ، منطو على نفسه ، بعيد عن حياة القصور ، وأسلوبه

سهل، يترك في نفس قارئه أو سامعه عميق الأثر ، وإذا أجاد حلق عاليا .  
وسودا مترف باسم ، مبتهج رائق ، يتهافت على الدنيا ، ويأخذ بأسباب النعيم ،  
يميل إلى القصر ، ويخالط الناس ، وأسلوبه رصين ، محكم السبك ، يسهب  
ويطنب أحيانا ، ويعتبر قمة أعلام الشعر الأوردى .

وحصاد ما سبق أن مير برز في قصائد الحب والغزليات والمثنويات ، ومدحته  
الوحيدة وقصائده تتسم بالضعف ، وهجاؤه دون بقية قصائده منزلة . أما سودا  
فبرز في قصائده ومدائحه ، وجاء هجاؤه لاذعاً . وفي الغزل سرعان ما يخرج به  
عن حده فناً فيجعله قصيدا ، ومثنوياته في مستوى أدنى ، وتكمن روعة مراثيه  
في وصفه لسوح الوغى ، وجمال المشاهد ، لا في مالها من عميق الأثر .

ورابع أقطاب الشعر الأوردى العظام مير درد ( ت ١٧٨٥ ) ، وكان صوفيا ،  
وغلب هذا على شعره ، ولم ينظم مثنويات ولا قصائد ولا أهاجى قط ، ولم يمدح  
أحدا ، فقد كان رجل دين وتقوى ، وتميز وحده بذلك في دلهى ، التى أقام فيها  
أربعين عاما كانت عامرة بالفن .

بدأ جنديا ، ثم أصبح درويشا ، وفي حدائته أخذ يكتب رسائل دينية وكبقية  
المتصوفة أولع بالموسيقا ، وله رسالة بعنوان " حرمت غنا " ، وهى بالفارسية  
كغيرها من رسائله ، وهو شاعر غنائى متميز ، قد لا يفضلته فى الأوردية شاعر  
آخر ، وبلغت أشعاره من الرقة حدا عاليا ، ومارست على ذوق مواطنيه  
تأثيرا كبيرا .



وفى هذا العصر تبه ذكر محمد حسين كلیم ، حول عام ١٧٥٠ م ، وجمع بين  
الشعر والنثر ، وترجم إلى الأوردية كتاب فصوص الحکم لابن عربى ، وصنف  
رسالة صغيرة فى العروض الهندى ، ومجموعة أشعاره تتألف من قصائد  
تقليدية، وكان شعره بالغ الصعوبة فحال ذلك دون سيرورته بين الناس .

ومن شعراء دلهى محمد مير سوز ( ت ١٧٩٨ ) ، فيها تربي وتشأ ، وأنفق شبابه لاهيا مرحاً ، ثم تبدلت حياته حين بلغ السابعة والخمسين ، فنضج عقله ، واستقام فكره ، ودفعه الفقر إلى الرحيل عن دلهى عام ١٧٧١ ، وطال به الترحال من مكان إلى آخر ، إلى أن استقر به المقام فى لكتو عام ١٨٩٧ ، وفيها مات بعد عام ، بعد أن قارب الثمانين عاماً .

دون الشعراء العظام ، وإن كان يملك ناصية اللغة ، يحسن اختيار ألفاظه ، ويكتب بأسلوب مستقيم ، ولشعره بهاء ورواء ، ولكن عنايته باللفظ صرفته عن العناية بالمعنى ، ولا غللك من شعره غير سبعة آلاف بيت . وله إلى جانب غزلياته حوالى خمسين رباعية ، ومثنويان أدنى مستوى ، وتميز بقدرته الفائقة على إنشاد الشعر فى صوت رخيم ، بالغ التأثير فى السامعين ، ويقول الشعر سجية وارتجالاً .

وتمر عجلاين بعدد آخر من الشعراء مقلين ، أو أدنى مستوى ، ونصل إلى مير غلام حسن ( ت ١٧٨٦ ) ، وهو من أعلام الشعر الأوردى ، ولد فى دلهى ، وأمضى صباه فى فيض آباد ، وتعلق بها ، ثم ارتحل إلى لكتو ، واستقر فيها إلى أن وافاه الأجل . وعرف بمنظومته " سحر البيان " ، وهى أشهر المثنويات فى الأوردية ، ونظمه قبل وفاته بعام ، ويحكى فى أوردية رصينة قصة عشق الأمير بى نظير لبدر منير ، ولغته قريبة الشبه بالأوردية المعاصرة ، وله عشرة مثنويات أخرى ، أجودها " گلزار ارم " ، ويتضمن مدحا لفيض آباد ، وذما فى لكتو ، ومثنوى آخر فى الموضوع نفسه ، ومنظومة فى عرس آصف الدولة ، ويحجى بعد " گلزار ارم " ، جودة ، وله مثنويان آخران أحدهما فى ألوان الأطعمة الهندية ، والآخر بعنوان " رموز العارفين " ، وقيمتها دينية لاشعرية . ومعظم منظومات مير غلام قصيرة نسبياً ، باستثناء مثنوى " سحر البيان " ، فيتألف من أربعة آلاف وأربع مئة واثنين وأربعين بيتاً .

وله سبع قصائد فى مدح الحكام وعظماء عصره ، وقيمتها الشعرية ضئيلة ،



ومير غلام شاعر غزل مجيد ، وتتألف غزلياته من عشرة آلاف بيت تقريبا ، ولها خصائص مثنوياته ، وله تذكرة بالفارسية تضم تراجم ثلاث مئة شاعر من شعراء الأوردية ، وتعوزها الدقة فى بعض المواضع . وتعبيره جيد ، وأسلوبه واضح ، رغم الزخارف التى يوشيه بها أحيانا .

وعاش غلام همدانى مصطفى بين عامى ١٧٥٠ - ١٨٤٢ ، وهو من أمرها ، وارتحل فى شبابه إلى دلهى ، وكان حاد الفطنة ، قديرا على ارتجال الشعر ، ينظمه فيما تمليه عليه الحاجة والمناسبة ، ويبيعه فقرا لمن يدفع ثمنا ، ونظم كثيرا ، وضاع من شعره أكثر مما بقى ، ومع ذلك ترك ثمانى مجموعات من الشعر ، وأجود ما قاله فى الغزل ، وله قصائد وشعر قصصى ، ويشبه سوز أو مير فى سلاسة أسلوبه ، وسودا فى سبك عبارته ، وتخرج على يديه تلاميذ كثيرون . ولغته خالية من الدخيل ، وبها يستشهدون مستمتعين فى وقتنا الحاضر ، وشعره خال من الفحش الذى عم عصره ، وفى كلامه رصانة ورقة ، وصنّف تذكرة بالفارسية ترجم فيها لثلاث مئة وخمسين شاعرا أورديا .

وعاصره إن شاء الله خان أنشا ( ت ١٨١٧ ) ، ويعدونه من أعلام الأدب الأوردى أيضا ، قوى الذاكرة ، واسع المحفوظ ، ينظم فى عدة لغات ، أجهدهته الفاقة ، وأنهكته الشدائد ، غير أنه واجه الحياة متهكما ساخرا ، وغلبت الدعابة والهزل على جل ما نظم ، ولم يكن شاعرا عظيما بقدر ما كان كاتباً مجيدا . وهو من مرشد آباد ، جاء دلهى شابا ثم مضى إلى لکنو ، واتصل فيها بابن الإمبراطور ، ولكن غلبة الهزل والدعابة عليه أسقطت منزلته فى البلاط ، ثم طردوه من لکنو ، وأذن له بالعودة إليها بعد حين ، فقضى بقية أيامه فى شبه عزلة . وقد وقع الخلاف بينه وبين الشعراء فى دلهى . وفى لکنو حل مكان مصحفى مرافقا للأمير سليمان ، فاحتدم الخلاف والهجاء بين الشاعرين ، وشجعهما أولياء نعمتهما على التهاجى وكان مصطفى شاعر طبع ، وأنشا شاعر تطبع ، ينظم فى تكلف أحيانا ، أطفأت حياة البلاط وقدة شعره ، وجردته من

حيويته ، وجعلته متصنعا . وبعد طرده من البلاط مال إلى العاطفة ، وسلس نثره ، وكان متنوعاً حافلاً بالهزل والدعابة .

تتألف مجموعته الشعرية الأساسية من ثمانية أو تسعة آلاف بيت ، وبعض غزلياته جيد ، والبعض الآخر حظه ضئيل من الشاعرية ، وشعره المعروف بريختي شيق إلى حد بعيد ، وقيمته اللغوية من الأهمية بمكان ، وقصائده أجود شعره ، وهي ثمان ، وشعره في الهجاء ليس عالي المستوى . وله قصة هندية بعنوان "كهاني تت هندي مين " لم يورد فيها كلمة عربية واحدة ولا فارسية ، وأعظم مؤلفاته كتابه " ديارى لطافت " ، كتبه بالفارسية ، والقسم الأول منه رسالة في نحو اللغة الأوردية ، وهي أول رسالة يكتبها هندي في هذا العلم ، وفيها لا يكتفى بالنحو ، وإنما يتناول الأصوات واللهجات ، ويرى أن النطق الصحيح للألفاظ الدخيلة ، عربية أو فارسية ، تلتقى به في نطق العامة .

وكان إبداع يارخان رنكين ( ت ١٨٣٤ ) غزيراً ، وساعت سمعته على أنه أول من نظم الريختي ، وأدباء الأوردية يعدون هذا النمط تراثاً باعثاً على الأسف ، من آثار الماضي ، ولا أحد يكتبه الآن . ومع أن هناك من يرى أن هذا النوع من الشعر كان موجوداً قبل رنكين ، إلا أن أنشا يؤكد أن رنكين أول من أبدع هذا النمط من الشعر ، وإليه وإلى أنشا وجان صاحب ( ت ١٨٩٧ ) ينسب ، وهذا الأخير يعرضه في أقبح صورته ، وتلتقى به محتملاً عند أنشا ، ويأخذ عنده قيمة أدبية حقيقية .

يتكون تراث رنكين من عدة مجلدات ، الأول منها بعنوان " تودتن رذكين " ، ويتألف من ست مجموعات من الشعر ، أولاها من الريختي ، وثلاثة كتب منشورة أحدها بالفارسية ، وعدة مجموعات من المثنوى ، ويقول الشاعر نفسه إنها تبلغ ستة وأربعين ، تقع في أربعين ألف بيت من الشعر ، أشهرها مثنوى دلبذير ، ومثنوى في كيفية استخدام سبعة أنواع من الأسلحة ، ومثنوى يصف فيه هزيمة المغول على يد مدهوجى سندهيا ، وآخر في الخيل وأمراضها ، وثلاثة

مؤلفات ثريه : امتحان رنكّين وفيه يحاول إثبات أنه أعظم شعراء الأوردية ، ومجموعتان من الحكايات يتحدث فيها عن نفسه ، وأهميتها أنها تلقى ضوءا على حركة العصر ، وكتب الأولى بالفارسية ، وتضم خمسا وستين قصة ، والأخرى تسمى " أخبار رنكّين " وهى بالأوردية ، وتضم ثلاثا وتسعين قصة ، وله قصيدتان ترجمهما عن العربية ، وقصيدة فى الإسلام .

وغير بصغار الشعراء عابرين لنصل إلى ولى محمد نصير ( ت ١٨٣٠ ) ، وكان آخر الشعراء الكبار فى هذه الفترة ، عاش حياته مغمورا ، وظل كذلك أعواما بعد وفاته ، غير أن تطور الذوق فيما بعد أنصفه ، وجعله أحد سبعة من كبار الشعراء فى الأوردية ، وارتفع به إلى مستوى سودا ، ووجدته بالنسبة لشعراء عصره شاعرا غير تقليدى ، لا يأخذ بالنمط الفارسى ، ولا يقلد صور شعرائه ، ولم ينظم قط منظومات طويلة ، وأطول ما له منها فى مجلده الأول يقل عن ٤٥٠ بيتا ، وبقية منظوماته تقل الواحدة منها عن مثنى بيت ، ولم يطبع كثير مما جادت به قريحته .

كان محبا لبلده وقومه ، فعنى بوصف الحياة اليومية فيها ومشاهدها ، وعمل لفترة من حياته معلما ، وبعض قصائده تهم الصبيان وعدد من منظوماته فى الطير والحيوان ، ووصف الاحتفالات الهندية بخاصة ، وظواهر الطبيعة : الليالى الخالكة ، والأيام المطيرة ، وأنواع الأطعمة والأشياء المألوفة كالعملة من الصدف أو النحاس أو الأدوات المنزلية وما تؤلف مشاهدته فى حياة الناس اليومية ، من فقر وغنى ، وثفاق ومداهنة ، وخير وشر ، وهرم وشباب ، والأحلام والموت والكرم، وغمر الناس من الفقراء والمنجمين والتجار ، وله إحدى عشرة منظومة فى أغراض دينية إسلامية ، منها أبيات ماثورة يتغنى بها الناس حتى يومنا .

أمضى ولى محمد شبابه ما جنى ، وحين تقدمت به السن تغيرت حاله ، فاستقام سلوكا ، وحسن خلقا ، ولم يكن على صلة بالبلاط ، ولا مدح أهل الثراء ولا هجا من ينحطون عن مستوى الهجاء ، وهو نسيج وحده شاعرا ، ينظم فى



المالوف من شئون الحياة ، فى تعبير أوردى ليس له شبيه .

وجاء من بعده نصير الدين شاه نصير ( ت ١٨٣٨ ) وكان صاحب مدرسة فى الشعر ، وتميز بعبارته الرصينة ، وجدة تشبيهاته ، وطرافة كنياته ، ويعيبون عليه ميله إلى الألفاظ المهجورة ، مما جعل الناس يعرضون عنه .

وندع أواسط الشعراء أمثال شاه عالم أقتاب ملك دلهى ( ت ١٨٠٦ ) ، ونظام الدين ميمون ( ت ١٨٤٤ ) ، ومن على شاكلتهم ، لنتحدث عن :

### ● الشعر فى لکنو فى القرن التاسع عشر :

حين لف مدينة دلهى طوفان كاسح من الفتن والشر بدأ الشعراء كافة يرحلون إلى غيرها من البلاد ، ووجد أهل الأدب ترحيبا كبيرا من البلاطات فى حيدر آباد وبتنة ولکنو ، وهذه الأخيرة أقرب المدن إلى دلهى ، فرجت بمن وفد عليها من الشعراء ، وسرعان ما أصبحت مثابة الشعر الأوردى ، وكانت الحياة فيها رخية ، والنعيم وارف ، ولقى الشعراء فى بلاطها حظوة ، فتأثروا به ، ومن هنا اختلف اتجاه الأدب فى لکنو عنه فى دلهى .

لقد عكس الشعر فى لکنو صورة القصر وعنايته بالمظهر ، وما يجذب النظر ويروق للأذن ، دون عناية بما للفكر من جمال خفى ، وطور هذا الشعر اللغة وطرق التعبير فيها ، وقعد العلماء هذه الاتجاهات ، وابتكروا الجديدة فى العروض والمجاز ، تشبيها واستعارة وكناية ، وحددوا المثل الأعلى لاستخدام الألفاظ ، فى حين أن عناية دلهى بالألفاظ كانت أقل ، واهتمامها بالموضوعات والأفكار أشد ، وأصبحت غاية الشاعر أن يجئ بأفكار دلهى فى لغة لکنو . وبحثا عن هذه اللغة الجميلة زادت لکنو فى طول الغزل ، وعدد القوافى ، واتساق الشعراء وراء اللغة الدارجة ، وألفاظ العامة ، ولكن لا تنسى أن ما كابده دلهى من محن عمق تفكيرها ، وحلق بخيالها ، على حين بدت لکنو فى أسلوبها هيئة ليّنة رخوة .

أول من نلتقى بهم من الشعراء الذين يستأهلون الذكر فى لکنو شاعرين يتكاملان ، كما هو الشأن فى الأدب الأوردى : مير مستحسن خالق ( ت ١٨٠٤ ) ، ومعاصره مظفر حسين ضمير ، كلاهما من مشهورى ناظمى المراثى ، ولكن خالق لم يكن غزير العلم بالقياس إلى غيره ، وإن تناهى رقة ، وكان ضمير واسع العلم عظيم الفطنة ، وإليه يرجع الفضل فى بسط مجال المراثية ، وقبلها كانت مقصورة على وصف أحداث كريلاء ، والغرض منها إعلان الحداد ، والتعبير عن الأسى ، وبعده أصبحت تتألف من ألف بيت أو يزيد ، وتتضمن سرداً لقصص الأبطال الصناديد ، وما يتصل بذلك من وصف الخيل وأسلحة المحاربين ومشاهد الطبيعة حولهم ، ووصف الوقائع والأحداث التاريخية لإثارة الغيرة فى نفوس المؤمنين . ويروى عن الشاعر آتش أنه حين سمع مراثية لدبير من هذا القبيل أن علق عليها : " أهذه مراثية أم جولة صراع ؟ " ، واليوم فإن هذه المراثى هى القاعدة التى يقاس عليها ، وليست الشاذ غير المقيس ، وضمير هو من شق السبيل إلى هذا المجال الرحيب .

كان خالق أصدق شاعرية من ضمير ، يحس اللوعة فى أعماق نفسه ، وصورها مستهدفا قلوب السامعين والقارئین ، ولغته سهلة مناسبة ، تحرك المشاعر بجمالها ، وتثير الإعجاب بدقتها . وكان ضمير أشد تعلقاً بالعلم ، وأقرب إلى التكلف ، ولغته على جودتها ، فيها إسهاب وإطناب ، وخياله بعيد محلق ، وتتطلب جهداً ومعاناة لفهمها وإدراك مراميها .

ثم نأتى إلى ثنائى آخر : آتش ( ت ١٨٤٦ ) وناسخ ( ت ١٨٣٨ ) ، ظهرا معا فى لکنو ، وسيطرا على الدوائر الأدبية ، وكانت لهما الكلمة العليا فيها ، إلى أن توفى ناسخ ، وكف آتش عن قول الشعر . وهما يتفقان مع سودا ومير الشاعرين اللذين ينتسبان إلى جيل سابق فى دلهى .

كان آتش شاعر السجية والسليقة ، وعبر فى اللغة الدارجة ، وينساب عن قريحة فياضة ، ساخط على حياة البلاط الناعمة الترفة . وهو قوى البنية ،

يحسن المبارزة ، وجاء شعره قويا فحلا فى جملته ، وأحيانا يخضع للتيار التقليدى ، ويقتصر على وصف مفاتن الحبيبة فى جمال طلعتها ، وفثور لحظها ، وسواد غدائرها ، ورخص كفيها . وارتضى خصومه من شعره صفاء لغته وصحة عبارته ، وأخذوا عليه مجافاته روعة الخيال الشعرى .

وكان ناسخ شاعر اللفظ والصناعة ، يراه أنصار آتش مسهبا غامضا ، وأن شعره سرقات من الشعر الفارسي ، كثير الجرس ، خال من الشاعرية ، وأنه أخفق فى التمييز بين القصائد والغزليات ، فوقع فيما لا تحمد عقباه ، وإذا تجافى عن اللبس وشروء الخيال وقع فى الرخاوة واللين .

والحق أن آتش من أشعر من نظموا الغزليات فى الأوردية ، وله مجموعتان من الشعر ، جمع أولاهما بنفسه ، وتتألف من ثلاثين ألف بيت تقريبا . وبعد موته جمع أحد تلاميذه الثانية ، وتقل عن ربع الأولى فى عدد الأبيات . ويتميز شعره بحمية راضية ، وشعور صادق ، وتفكير مستقيم ، ولغة صحيحة .

واقصر ناسخ ، مثل آتش ، على نظم الغزل ، وله ثلاث مجموعات ، الأولى بعنوان " دفتر بريشان " وتتألف من ألف وثمانى مئة بيت ، وتقع الثانية فى قريب من ثلاثين ألف بيت ، وأما الثالثة فليست بذات الأهمية ، ونظم كذلك فى مولد الرسول عليه الصلاة والسلام . وإجمالا يتميز بالخيال الجامح ، واللغة الغامضة ، والأسلوب الذى يتألف صناعة لفظية . وهو مولع بالألفاظ العربية والفارسية ، وتحاشى الألفاظ الهندية جهد المستطاع . واهتم طويلا بالملوك والمؤنث وقعد لهما . وبينما ترخص مير وسودا وشعراء عصرهما فى قواعد العروض ، وصيغ الكلمات ، وطول المقاطع ، واللغة المهجورة ، التزم ناسخ بالقواعد الدقيقة المحكمة.

كانت اللغة الأوردية الأدبية تسمى ريخته ، ولم تكن كلمة أوردو تذكر فى شعر مصحفى وغيره من الشعراء إلا لاما ، أما الآن فغدت شائعة الذكر . وكان اسم ريخته يطلق على الغزل أيضا ، ومن الآن فصاعدا استخدم اسم غزل ، وكان



سودا وجرات ومصحفى قد استخدموه قليلا . وقد تردد بعض تلاميذ ناسخ وآتش فى كثرة إيراد الألفاظ العربية والفارسية ، والتراكيب الفارسية ، وأساليب شعر الحب فيها ، بما تتضمنه من غلو وإغراق وتشبيهات ، واستعارات وتلاعب بالألفاظ ، ويتحاشون الذكر الممل للغدائر السود ، والخيلان على الحدود ، والبلابل ، والحانة و بنت الحان ، واضطرتهم الحال الرجوع إلى كثير من الألفاظ الهندية التى لا يمكن الإعراض عنها .

الثنائيان اللذان مضيا ، مير وسودا ، وآتش وناسخ ، يذكر اثنا بثنائى ثالث ، وإن اعتبره النقاد من الطبقة الثانية : على صبا ( ت ١٨٥٤ ) ومحمد وزير (ت ١٨٥٤ ) ، وكان صبا تلميذا لآتش ، ووزير يعد نفسه تلميذا لناسخ . ولصبا مجموعة كبيرة من الغزليات بعنوان " جنكة آرزو " ، فى أوردية جيدة ، إلا أن معانيها شديدة التكلف . وجمع شعر وزير بعد وفاته ، ويرويه جميلا بلا روح ، وجاء فى مجلد واحد حمل عنوان " دفتر فصاحت " ، وهو يفضل صبا فى الخيال والغرض الذى يقصد إلى النظم فيه ، ولكنه ينحط عنه فى اللغة والتعبير .

ثم نأتى على الثنائى الأخير فى لكنو وهما : بابر على أنيس ( ت ١٨٧٤ ) وسلامت على دبیر ( ت ١٨٧٥ ) ، وهما أعظم شاعرين من شعراء المراثى فى الأوردية ، ومعهما بلغ شعر المراثى الملحمى فى الأوردية ذروته ، وهما متلازمان فى المجال الأدبى ، على نحو ما كان من الثنائيات الى عرضنا لها من قبل .

يعد أنيس أعظم أصالة وأعرق من صاحبه ، ويرى النقاد المحدثون أن أنيسا وغالبا ومير ، أعظم ثلاثة شعراء فى اللغة الأوردية . ويبدو أن الشعر كان متوارثا فى أسرة أنيس ، فجده الأعلى ضاحك ، والأدنى مير حسن ، وأبوه خالق من صاغة القريض ، وامتدت الموهبة لولده نفيس ، وأخيه مؤنس ، وحفيديه جالس وعارف . وأنيس أعظمهم طرا . وقد اشتهرت الأسرة بنقاء تعبيراتها الأوردية الشائعة . ويعبر أنيس بأسلوب سهل منساب ، وله قدرة على الوصف ، تتجلى أكثر حين يصف الشاعر الإنسانية كالحمية والبسالة ، أو مناظر الطبيعة ،

أو مشاهد المقاتلين وهم يقتحمون المعامع ، ويخوضون الغمرات ، ينظم وكأنه يرى بعينه ، ويعبر كأنما ينقل ما يتحدث به الناس حرفيا . وقد نشر تراثه الشعري في أربعة مجلدات تتضمن أكثر من مئة مرثية ، يربو عدد أبياتها على مئة ألف ، شغلت واقعة كربلاء مجلدا منها ، يتألف من مختارات مترابطة ، تشكل قصة واحدة ، تقع بين خمسة وستة آلاف بيت .

وكان دبير أغزر علما في شعره من أنيس ، ويفوقه سعة خيال ، ولكن يبدو الصقل في أسلوبه ، وتوخي الألفاظ التي لها بريق ورنين ، وإن جاءت قلقلة في موضعها ، لتعبر عما لم تقع عليه عين من المشاهد . ونظم نصف ما نظم أنيس تقريبا ، فقد جاء نتاجه في مجلدين كبيرين ، واختص بالمراثي أيضا ، وتميز بثناء لغته ، وأفكاره تدل على الفطنة والخيال أكثر مما تؤثر في النفس ، وحماسه للحياة أضعف من حقيقة الحزن التي صورها أنيس في شعره .

ونعرف أن حكام لکنو جميعا كانوا يعالجون الشعر ، مثل بنى عباد في الأندلس ، وأكثرهم شعرا هو آخر من حكم منهم بين عامي ١٨٤٧ و ١٨٥٦ ، وهو واجد على اختر ، وقد أزيح عن ملكه ، ونفى إلى كلكتا ، ويستحق القراءة ديوانه " حزن اختر " وفيه يصف ما نزل به من أهوال وشدة في منفاه ، وتلك الرسائل التي كتبها إلى زوجته الحبيبة إليه من كلكتا ، وهو في هذا قريب الشبه من المعتمد بن عباد .

وثمة شعراء آخرين كثيرون ، من الطبقة الثانية ، من تلاميذ آتش وناسخ ، متوسطي الجودة ، يستأهل أن تشير من بينهم إلى آقا حسن أمانت (ت ١٨٥٨) ، وله عدد من المراثي في الحسن والحسين رضي الله عنهما ، ومجموعتان من الغزليات ، وتمثيلية شعبية تسمى " أندر صبها " ، وترجع أهميتها إلى كونها التمثيلية الأولى في اللغة الأوردية .

## ● عصر دلهى الثانى :

مر بنا كيف دالت دولة الشعر فى دلهى ، ولكن الشعر لم ينضب كلية ، إذ حمل رايته بعض الشعراء الذين لم يرحلوا منها ، وفى الربع الثانى من القرن التاسع عشر بُعث الشعر مقترنا بأسماء مؤمن وذوق وغالب . وكان بهادر آخر ملوك دلهى شاعرا يخالل الشعراء ويستقبلهم فى قصره ، ولكنه نفى إلى بورما إثر الفتنة ، وكانت وفاته عام ١٨٦٢ .

كان محمد إبراهيم ذوق ( ت ١٨٥٤ ) ، أول شاعر ذا أهمية بعد إحياء الأدب فى دلهى ، وضاع معظم تراثه فى الفتنة التى وقعت ، وجمع تلاميذه ما استطاعوا من تراثه ، ولدينا الآن إثنا عشر ألف بيت تقريبا تبصرنا بما فاضت به شاعريته . وكذا لم ندم فقير فى دلهى ، وظل معدما طوال حياته ، وكمعلمه نصير ، وشاجره من بعد ، أقرب فى نوعية شعره إلى مدرسة لکنو منه إلى مدرسة دلهى . وهو قريب الشبه بناسخ ، يفرط فى استخدام المحسنات ويتلاعب بالمعاني ، مما غض من شاعريته ، دون أن يخرج هذا عن دائرة شعراء الأوردية المجيدين ، ومن النقد من يعده فى الطليعة . نظم خمس عشرة قصيدة ، كل واحدة منها فى ما يقرب من مئتين وخمسين بيتا ، وله عدة غزليات كان فيها أقل توفيقا . وقدرته على التعبير أعظم من شاعريته ، وإن كان ينظم فى اتساق وانسجام ورسالة أسلوب .

ويعد أسد الله خان غالب ( ت ١٨٦٩ ) فى طليعة شعراء الأوردية ، ويبالغ أنصاره فيقولون إن للهند كتابين : الفيدا وشعر غالب . ودون أن نمضى معهم إلى نهاية الشوط نراه أحد شعراء الأوردية الكبار . تزوج صبيا ، وانهقدت الأسرة بينه وبين أحد البارسيين ، أى الفرس الذين لجأوا إلى الهند عند الفتح الإسلامى ، واحتفظوا بدياناتهم القديمة ، يسمى هرمزد ، اعتنق الدين الإسلامى ، فلزمه غالب ، وتعلم الفارسية على يديه ، وقد تمكن منها ، ونظم فيها أكثر مما نظم فى الأوردية ، ولكنه ما لبث أن عاد إلى هذه ، ليثبت قدرته على الإبداع فيها ، وما



لبث أن افتتن بها ، وامتلاً زهوا بتضلعه منها ، وجاء الكثير من شعره فيها مفعماً بالفارسية ، واختلف أصدقاؤه والنقاد حوله ، فمنهم من احتذاه ، ومن أخذ عليه هذا الاتجاه مفعماً بالفارسية ، واختط لنفسه أسلوباً سهلاً وأصفى .

كان غالب عظيم الكفاءة ، عميق التفكير ، صائب النظر ، تجاوز أفكار الشعراء القدامى ، وجاء بفكر بديع فى أسلوب جديد ، يجمع بين الجد والهزل ، فى دعاية مستملحة شيقة ، ينظم وينثر فى غير كد ولا إعنات ، وتراثه أشهر ما نظم فى الأوردية ، وهو فى أربعة آلاف بيت تقريباً ، ومجلدات من النثر ، يتضمن أولها ، وهو بعنوان " عود هندی " رسائل ونقداً وتقريظاً ، والآخر بعنوان " أوردوى معلى " ، ويتضمن رسائل فحسب . ويخيل إليك فى الرسائل أن غالباً يتحدث إليك ، بساطة ويسراً وصراحة ، وحديثاً عما يقع له كل يوم مما يسره أو يحزنه ، وفى هذه الأخيرة يكون أشد تأثيراً ، فقد كان الشاعر عليلاً ، لم يعيش له ولد ، وكابد من نكد العيش وصروف الدهر ما فوق طاقة أولى العزم . وعلى النقيض فى النقد والتقريظ ، جاء أسلوبه مسجوعاً على نحو ما كان شائعاً فى عصره . ووفق فى نظم الغزليات بخاصة .

ومن الشعراء المرموقين فى عصر بهادر شاه الثانى الشاعر محمد مؤمن خان مؤمن ( ت ١٨١٥ ) ، وشغف بالتنجيم والطب والشعر ، ويعدونه من كبار الشعراء ، وإن كان دون الطبقة الأولى ، نظم كثيراً فى الغزل ، وله تسع قصائد وعدة قصص غرامية منظومة ، وبعض المنظومات والمثنويات تحمل طابع السيرة الذاتية ، ومنظومة بعنوان " مثنوى جهادية " فى الجهاد الإسلامى ، وأضفى ولعه بالتعبيرات الفارسية شيئاً من الغموض على شعره ، وتميز بالخيال الجامح والصور البيانية الغامضة .

وكان بهادر شاه الثانى ظفر ( ت ١٨٦٢ ) ، ملك دلهى من ١٨٣٧ إلى ١٨٥٨ ، صاحب مجلدات من الشعر ، وتقع فيما يربو على مئة وثلاثين ألف بيت أغلبها غزل ، وهو شاعر خير منه ملكاً ، ينظم عفو الخاطر وفى

سهولة مطلقة ، فشاعت منظوماته وذاعت ، يطرق الموضوعات التقليدية أبلاها القدم فينفخ فيها روحا جديدا من عنده ، ولكنه يخفق إذا حاول أن ينظم فى غرض جديد.

من الشعراء أصغر على خان نسيم ( ت ١٨٦٤ ) ، من دلهى ، رحل عنها إلى لکنو حيث استفاضت شهرته شاعرا مكثرا يتحلق حوله التلاميذ . ويشيد بفضله محسن على موسى فى تذكّره " سرايا سخن " ، وفيها ترجم لأكثر من سبع مئة شاعر معظمهم من معاصريه ، ويراہ قدیرا على تفعيد أصول فن الشعر وله أشعار جیاد ، جمع فيها بين الفكر المبدع والأسلوب المشرق ، واللغة البارعة ، تتجلى كأوضح ما يكون فى مقدماته لفصول ألف ليلة وليلة ، وهى أفضل بما للشاعر ظهوى .

وندع وراءنا عدة شعراء من الطبقة الثانية وما دونها ، لنأتى إلى الشعراء الأربعة الكبار فى بلاط رامبور ، ونبدأ باثنين منهما : أمير أحمد مینای (ت. ١٩٠٠) ، وهما يذکران معا ، ونواب میرزا خان داغ ( ت ١٩٠٥ ) ، وهما يذکران معا ، وكثير مما قيل عن مير وسودا يمكن أن يقال عنهما .

كان أمير صاحب صناعة ولفظ رنان ، مثل سودا فى إجادة نظم القصيدة التى تدعو الحاجة فيها إلى العبارة الضخمة الفخيمة . على حين كان داغ موهوبا ، صاحب ملكة أصيلة ، ولغة سهلة ، مثل مير فى إجادة نظم الغزليات التى تتطلب سهولة التعبير وعمق التأثير ، وكل منهما ، وداغ على الخصوص ، توفر مع الأسف على نظم شعر ساقط أخلاقيا . ولأمير معجم يسمى " أمير اللغات " يشهد له بالعلم ، بدأه على نطاق واسع ، ولم ينشر منه غير قسمين ، وانتهى المعجم بحرف الألف ولما يبلغ نهايته . وقد نظم شعرا كثيرا فى أغراض دينية ، فى مولد النبى عليه الصلاة والسلام بخاصة ، وحياته ومماته وشمائله ، ولكن شعره لا يتميز بجودة الشاعرية ، ويحس به المؤمن فاترا سطحيا .

ضاعت مجموعة غزليات أمير الأولى خلال انقلاب وقع عام ١٨٥٧ ، واسمها

" مرآة الغيب " وبعد أن أنجز نظمها تنبه إلى أن زمان هذا اللون من الشعر قد انقضى ، وأدرك أن صديقه المنافس داغ استأثر باصفاء الناس إليه ، فعزم على تغيير أسلوبه ، وكان هذا صعبا على رجل تقدمت به السن ، ومع ذلك حاول حتى قالوا عنه : إنه كلما تقدم فى كبره عاد إلى صغره ، وفى تقليد لداغ أصبح شعره أسهل ، كما أكثر من استخدام التعبيرات الدارجة المألوفة ، ويعدون مجموعته الثانية " صنم خانه عشق " أفضل من الأولى ، ولكنه لم يلحق بداغ ، لأن هذا تخصص فى نظم الغزل القصير بخاصة . ومجموعته الثالثة برمتها فى مدح النبى عليه الصلاة والسلام . وله مجموعة رسائل ، وتذكرة تسمى " انتخاب يادگار " تتضمن تراجم مفصلة للشعراء الذين عاشوا فى رامبور . وبعد أن قضى أعواما طويلا فى هذه المدينة غادرها إلى حيدر آباد حيث لقي الله بعد قليل من قدومه إليها .

ويلغ داغ مكانة لا تسامى عند مواطنيه ، ويراه الأكثرون أحد اثنى عشر شاعرا يمثلون الصفوة بين شعراء الأوردية ، وشعره متناسب متجاوب ، ينساب فى سهولة ، فى تعبيرات دارجة صحيحة ، ولكنه لم يستطع أن يعبر عما تموج به أعماق الشعور ، وامتد به إلى القرن العشرين ، غير أنه ينتمى إلى المدرسة التقليدية ، وتلميذ لذوق الذى يميل إلى أسلوب لکنو ، وإن كان ينتسب إلى دلهى ، ويمكن أن نقسم تراثه إلى قسمين ، تعودان إلى فترتين من الزمن مختلفتين : فترة رامبور ، وفترة حيدر آباد .

فى رامبور وجد داغ نفسه محاطا بطائفة من الشعراء الذين تناولوه بالنقد ، فبذل قصارى جهده فى شعره ، وأخرج روائعه " گلزار داغ " و " آفتاب داغ " و " قرياد داغ " . وبعد رحيله إلى حيدر آباد أخرج " مهتاب داغ " ، و " ياد گار داغ " مع ملحقه . ولكنه وجد نفسه فيها ، هنى البال ، محاطا بالمعجبين ، ليس بينهم من يتهجم عليه ناقدًا ، فتراخى وأهمل ، وتجلى هذا فى شعره .

وثالث الأربعة تسليم ، واسمه الحقيقى أحمد حسين ( ت ١٩١١ ) ويسمى



على الدوام أمير الله . ولد بالقرب من فيض آباد ، وبعد قليل رحلت أسرته إلى لكنو ، وفيها قضى معظم أيام عمره سعيا في طلب الرزق ، لأنه ظل فقيرا معدما على الدوام ، وتأثر بالقدماء منهجا وتفكيرا وشعرا ، وله ثمانى منظومات أو فاهها حظا من التقدير : " نائله تسليم " و " صباح خنده " و " دل وجان " . وله كتاب رحلة بعنوان " سفر تامه نواب رامبور " ، وتتألف من خمسين ألف بيت ، ولما تنشر ، وله خمس مجموعات من الشعر إحداها مخطوطة ، وضاعت أخرى في " الفتنة " ونشرت ثالث منها : " نظم أرجمند " و " نظم دلفروز " و " دفتر خيال " .

وتضم هذه الأخيرة مدائح فى قريب من ألفى بيت ، غزليات فى نحو أحد عشر ألفا ، وأشعار فى فنون أخرى تتألف من ألف وثلث مئة بيت . ودفتر خيال يقع فى حجم " نظم دلفروز " ، ولا يضم غزليات قصيرة ، و " نظم أرجمند " يضم خير ما قال فى الغزل ، وقصائده سهلة الأسلوب تناسب شعر الغزليات . ويعد تسليم ، من بين ذلك الحشد من الشعراء الذين تجمعوا فى رامبور ، أشهر من نظم المثنويات ، ولغته سهلة واضحة ، وخیاله محلّق ، وتتلّمذ عليه كثير من الشعراء .

ويجئ ضامن على جلال ( ت ١٩٠٩ ) آخر الشعراء الأربعة الكبار ، ذاع صيته فى بلاط رامبور ، لسعة علمه بمسائل النحو والعروض ، ويجئ شعره فى أربعة مجلدات ضخام ، تضم عشرين ألف بيت ، بين قصيدة وغزلية ، وألف عدة كتب فى اللغة ، بينها كتيبات صغيرة فى أقل من مئة صفحة ، منها : " مفيد الشعراء " ، وهو دليل فى المؤنث والمذكر من الألفاظ ، وآخر بعنوان " سر مايه زبان أوردو " ، وهو مجموعة مفيدة من التعبيرات الشائعة ، وكتابه " قواعد المنتخب " يدرس ما يلحق الألفاظ من تغيرات ، وصنف قاموسين للغة الأوردية .

من الصعوبة بمكان أن يدرك المرء سبب شهرة تسليم وجلال ، لأن قصائدهما وغزلياتهما تقليدية ، تتميز بروعة التعبير أكثر مما تتميز بعنف التفكير ،

وتتضمن الشكوى العامة من حبيب قاسى القلب ، يقتل العشاق ، وتصف ما يكابد المحبون من برحاء قلب كريم ، على حين تتسم القصائد بالمديح المغالى ، والمبالغ فيه . كانا نهاية العصر التقليدى ، ولم يدركا طلائع عصر الشعر الجديد .

### ● موازنة بين الشعر الأوردى والفارسى والعربى :

يقول الأستاذ عبد السلام الندوى فى كتابه " شعر الهند " ، موازنا بين الشعر الأوردى والفارسى والعربى : " الشعر الأوردى ظل الشعر الفارسى فى أكثر موضوعاته ، ففيه من العيوب ما يرى فى الشعر الفارسى إذا قيس بالشعر العربى ، ويمكن أن نجمل هذه الفروق فى النقاط التالية :

● يفيض الشعر العربى بموضوعات البطولة والشجاعة والإقدام والمخاطرة ، والعزة والغيرة والحزم ، والحرية والإخاء والإيثار ، وقرى الضيف وما إلى ذلك . وكل هذه الموضوعات قليلة فى الشعرين الفارسى والأوردى .

● يصور الشعر العربى تصويرا بيّنا أحوال الحضارة والاجتماع والأسرة ، وأساليب المعيشة والأزياء ، وهى أمور لا تظهر فى الشعرين الفارسى والأوردى .

● أغرم العرب بالمرأة ، وأبانوا فى التغزل بها عن العواطف الإنسانية السامية ، والشاعر فى الفارسية والأوردية يتخيل معشوقا يتحدث عنه فى جوانب كثيرة غير مستحسنة ، فينحط العاشق والمعشوق من الوجهة الأخلاقية .

وفى الشعر الأوردى مزايا الشعر الفارسى التى بز فيها الشعر العربى ، وهى :

● المثنويات ، أى المنظومات المطولة ، كثيرة فى الشعر الفارسى ، والأوردى ، ولا يعرفها الشعر العربى .

● مناظر الربيع والأمطار التى صورها شعر الفارسية والأوردية تصويرا دقيقا ، لم يستطع شعراء العربية تصويرها لأنهم لم يروها .

● الفرس يفوقون العرب فى خيالات الحب والغرام ، وقد أبدع الشعر الأوردى

فى بيان لطائف العشق ودقائقه محاكاة للشعر الفارسى .

● يكثر شعر الفلسفة والتصوف فى الفارسية والأوردية ، ولا نظير لهما فى الشعر العربى " .

وهى أحكام صادقة فى جوانب منها ، وفى بعضها الآخر تحتاج لمزيد من التحرير والمراجعة .

### ● النشر :

سبق لنا القول ، ونحن نعرض لبدايات الأدب الأوردى ، أن ألمحنا إلى أن بواده فى الدكن كانت من النشر الدينى ، فألف عين الدين كنج العلم ، وخواجه بنده نواز ، وشاه ميراجى وابنه أهم من كتب نثرا فى تلك الفترة ، ولم يكن بينها كتاب أدبى بمعنى الكلمة ، إذ كان طابعها دينيا بحتا ، وإن تميز بعضها بجودة نثره ، وذلك يعنى أن الأوردية كان لها منذ البدء نثر أوردى ، لا يبعد كثيرا عن الأوردية الحاضرة .

ثم بدأت الترجمة من الفارسية إلى الأوردية تزامم الكتب الدينية فى هذه الفترة ، وتنوعت هذه الكتب المترجمة بين دينية وأخلاقية ومنظومات ، وازدهرت الترجمة أكثر حين أنشأت شركة الهند الشرقية ( لصالحها طبعا ) كلية فورث وليام فى كلكتا ، ووضعت على رأسها الدكتور جون بورثويك كلشرست الطبيب بها ، وكان ضليعا فى اللغة الهندوستانية ( = الأوردية ) . حتى أنه وضع لها معجما ، وألف فى نحوها كتابا ، واستدعى علماء كثيرين للعمل بها ، فجعل منها مركزا علميا ، ورغب إلى جماعة منهم ، مسلمين وهندوكيين ، أن يقوموا بالترجمة إلى جانب الدراسات الأخرى ، فنقلوا من السنسكريتية إلى الهندية ، ومن العربية والفارسية إلى الأوردية ، وأدى هذا إلى نهضة عظيمة فى كتابة النثر ، وعندما رحل كلشرست عن الهند أصاب الحركة شئ من البطء والتراخى .

تراوحت الترجمة بين الشعر بأنواعه ، والنثر وكتب الدين والتصوف والتاريخ



والأخلاق ، ثم أقبل المؤلفون بتأثير من الفارسية على تأليف ما يعرف بالتذكرة ، يوردون فيها سيرة شعرائهم وكتابتهم ، وكان النثر في الأعصر الأولى مسجوعا على النمط الفارسي .

ولكن أسد الله خان غالب غير مجرى كتابة الرسائل في الأوردية ، حين أحل البساطة والعفوية محل الصناعة والتكلف ، واحتذاه الكتاب من بعد ، وإن لم يبلغ أحد منهم مبلغه .

وأثر سير سيد أحمد ( ت ١٨٩٨ م ) في الأوردية تأثيرا لم يكن لرجل بمفرده قط على امتداد القرن التاسع عشر ، وقد تبوأ عدة مناصب حكومية ، وأخرج كتباً عديدة ، وعاون في تشكيل جمعيات ، وأصدر مجلة تهذيب الأخلاق . وهو يكتب في أوردية بسيطة متدفقة ، تتجاوز أسلوب من سبقوه من كتاب الصحافة وأثار منهجه كثيرا من ردود الأفعال ، وأدى إلى اشتباكات فكرية حادة ، أفادت الثقافة والأدب منها ، دون أن يعنى ذلك انهزام الأسلوب التقليدي المتمثل في السجع ، إذ كانت سيطرته على النفوس باللغة .

وقام محمد حسين آزاد ( ت ١٩١٠ ) أستاذ اللغة العربية في كلية الحكومة بلاهور بدور شبيه ، ويراها بعضهم أكتب من كتب في الأوردية نثرا ، فهو بديع الإنشاء ، رائق الديباجة ، يستخدم ألفاظا هندية معبرة ، وبألفاظ عربية وفارسية غير مألوفة ، ويعبر عن أفكاره بطريقة شاعرية ، دون أن يتوخى السجع والتركيب الرنانة ، واستطاع في كتب مبادئ القراءة التي ألفها للمطالعة أن يكتب أسهل لغة أوردية ، ومثلها مجموعته " قصص هند " . وأشهر مؤلفاته " أب حيات " ، وهو تاريخ الشعر الأوردى ، ويؤخذ عليه أنه تقبل فيه كل ما ذكره الآخرون دون تمحيص ، ويتضمن بعض النقد الأدبي ، ونشر في كتاب أشعار معلمه ذوق . وله كتاب كبير في التاريخ بعنوان " دربار أكبرى " . وكان إلى جانب هذا واسع العلم بالفارسية ، وأصدر فيها كتباً للمطالعة ، وكتابين في تاريخ الأدب الفارسي هما : " سنحنلان فارس " و " نكارستان فارس " ، ودراسة رمزية بعنوان " نيرنك خيل " .

كان أثر آزاد واضحا فى التعليم والصحافة والأدب ، وأعظم إنجازاته فى النشر، وأسلوبه فى الكتابة لا يجاريه فيه أحد . وفى الشعر افتتح مع الشاعر حالى ما يمكن أن نسميه عصرا فكريا جديدا .

وينتمى شبلى نعمانى ( ت ١٩١٤ ) إلى أسرة موسرة هيات له أسباب العلم، فالتمسه فى مهابطه المختلفة ، ونعمانى نسبة للأمام أبى حنيفة النعمان ، فقد كان شبلى حنفى المذهب ، وتمسك به حتى آخر حياته ، وبعد من كتاب الهند العظام ، وقد حج ، وأقام فى المدينة المنورة مدة ، ولما عاد إلى الهند عين أستاذا للعربية والفارسية فى جامعة عليكرة ، فعمل بها ستة عشر عاما ، وأسندت إليه رئاسة الجمعية العلمية فى لكنو . وبذل أعظم العون لندوة العلماء ، وهى مؤسسة لداسة أصول الدين والتاريخ الإسلامى . وأسس فى أعظم كره دار المصنفين أو أكاديمية شبلى ، وكانت الغاية الأولى من تأسيسها دراسة الآداب الإسلامية ، وبخاصة الأدب العربى و الفارسى والأوردى ، وقامت هذه المؤسسة بجهد عظيم فى جمع المخطوطات والعناية بها .

كان شبلى كاتبا غزير الإنتاج فى الموضوعات التاريخية والدينية والأدبية ، ويتصل الكثير من مؤلفاته بتاريخ الإسلام ، وأهمها : سيرة النبى عليه الصلاة والسلام فى ثلاثة مجلدات ، وسيرة النعمان ، والفاروق ، والغزالى ، والمأمون ، وسوانح عمر مولانا روم . وأهم مؤلفاته فى الأدب موازنة بين أنيس ودبير ، وبيان خسرو ، وشعر العجم ، وهو تاريخ للشعر الفارسى فى خمسة مجلدات . وله كتاب " سفر نامه : مصر وروم وشام " ، وفيه دون رحلته إلى مصر وتركيا وسوريا، وأبدى ملاحظاته على ما شاهد من مظاهر التدهور السياسى فيها ، وتبدو من خلال أفكاره المتطيرة بارقة الوحدة الإسلامية ، التى تطورت فيما بعد إلى مذهب سياسى أفضى به أخيرا إلى الاعتزال عن عليكره عام ١٨٩٨ . ونشر مجموعة من المقالات والرسائل والمحاضرات ، وله عدة دواوين شعرية ، ولكن شعره أدنى فنيا من مستوى نشره بكثير .

يعد شبلى من بين أعظم كتاب النثر فى الأوردية ، أسلوبه فخيم ، جاف أحيانا ، ويناسب موضوعاته إلى طرقها دائما ، يتحاشى الإسهاب والمبالغة ، وقد يردد الفكرة الواحدة بعينها أكثر من مرة ، ولكن فى ألفاظ جديدة ، وعبارات مختلفة .



وفى النصف الثانى من القرن التاسع عشر ، يتجه كتاب النثر فى الأوردية ، وبخاصة نذير أحمد ، وسرشار وعبد الحلیم شرر ، إلى كتابة القصة ، بسيطة ساذجة فى البداية ، وعظيمة هادفة فى غايتها ، تاريخية فى طورها الثانى ، ثم تبلغ القمة أخيرا ، ودراستها فيما أعتقد تتصل بالعصر الحديث ، ولم نعرض له فى أى أدب إسلامى .

والشئ نفسه يمكن أن يقال عن محمد إقبال ( ١٨٧٥ - ١٩٣٨ ) شاعر باكستان العظيم ، وفيلسوف الإسلام الأكبر ، فقد أعطى ثمرة عقله ، وروعة إبداعه فيما نعه طليعة النهضة ، أو بداية العصر الحديث .



# الآداب الإسلامية في أفريقيا

## [ غير العربية ]

### ● تحديد ضرورى :

أفريقيا مفهوم جغرافى وليس ثقافيا ، لأنها تجمع بين أكثر من ثقافة مختلفة، ولإعطائها تحديدا ثقافيا أضيق نلتقى بمصطلحات : شمال أفريقيا ، وأفريقيا غير الإسلامية ، وهو تعبير غير دقيق ، إذ ما من بلد أفريقى إلا وقيم فيه مواطنون مسلمون ، أو أفريقيا جنوب الصحراء ويستخدمه الأوروبيون عادة ، يقصدون به عزل شمال القارة العربى عن جنوبها الأفريقى . ومع أن القسمين يتباينان ثقافيا ، وليس بينهما تاريخ مشترك ، لكن الثقافات المختلفة تبادلت التأثير فيما بينها ، وارتبطت بعلاقات قوية ، ولو أن هذه العلاقات لم تأت على هذه الاختلافات تماما .

إن مصطلح " أفريقيا الشمالية " واضح ومحدد ، فهى تنتسب إلى العالم العربى والإسلامى ، وتمتد حدودها إلى السودان بمفهومه فى العصر الوسيط ، فتشمل مالى والنيجر وتشاد ، حيث تسود الثقافة الإسلامية خالصة أو ارتبطت بمناخ ثقافى أفريقى آخر ، فخالطها شئ من الهجنة ، وأما دائرة الثقافات الأفريقية الأخرى فلا يمكن أن تكون محددة بوضوح ، لأن مصطلح " أفريقيا السوداء " مثلا مفهوم جغرافى يعتمد على القبائل ، ولا يمكن استخدامه دون مخاطرة ، لأنه يعنى التوحيد بين الثقافة والقبيلة ، كما أن تعبير ثقافة أفريقيا السوداء ، أو أرض الأفارقة السود ، لم يعودا متطابقين منذ عدة قرون ، ففي شمال أفريقيا السوداء توجد قبائل مسلحة كثيرة تمثلت الثقافة الإسلامية جيدا ، ومن جانب آخر فإن الثقافة السوداء انتقلت إلى العالم الجديد ، أى الأمريكتين ، وهو ليس أفريقيا بطبيعة الحال .

ومصطلح " أفريقيا جنوب الصحراء " طويل وبليد ، يتجنب ما هو قبلى ، ولكنه ليس دقيقا ، لأن الخط الفاصل بين ثقافتى شمال الصحراء وجنوبها ليس حاسما ، ولا يجرى مع حدود الصحراء دائما ، لأن الصحراء نفسها لا تعدم فى أركانها القاصية جماعات غير إسلامية إلى جانب سكانها المسلمين ، كما يصعب أن تصوغ من هذا المصطلح صفة سهلة جارية فتقول " ثقافة أفريقية جنوبى صحراوية " ، إنها جملة ثقيلة ، تجرها خيول كما يقول التعبير الإسبانى .

ومع ذلك ، فنحن جميعا نعرف ما تعنيه هذه المفاهيم غير الدقيقة ، إنها تعنى أرض الشعوب التى تعيش هناك وثقافتها ، فى داخل القارة ، فيما وراء جنوب الصحراء ، وأنها تملك منذ القدم تاريخها الذاتى ، ونمت فى عزلتها النسبية ثقافات خاصة بها ، وبعمامة كانت مراحل تطورها اللغوى مشتركة ، وكل لغاتها فيما يقول العالم اللغوى جوزيف هـ . جرينبرج J. H. Greenberg ، فى كتابه "لغات أفريقيا " ، وصدر فى لاهى عام ١٩٦٣ ، تنتمى إلى العائلة " الكونغو - كردفانية " ، والتى تمتد فى ما وراء جنوب ليبيا فى أرض كانت مجهولة ، وسماها بطليموس فى مصوره بأنها أجيسمبا Agisymba .

لا يعرف أحد حتى الآن أصل هذه الكلمة أو معناها ، ويظن أنها تتضمن هضبة تبست Tibesti جنوب فزان ، ومنطقة بحيرة تشاد ، والأراضى الواقعة جنوب خط الاستواء . وفى عصر بطليموس فان كلمة أفريقيا لم تكن تعنى غير ساحل البحر الأبيض المتوسط ، حيث تقع سرتة ، وهى اليوم تونس ، وفى الغرب منها نوميديا ، وهى ما بين قرطاجنة وموريتانيا ، وكانت كلمة موريتانيا تطلق على المغرب كله ، وفى الشرق منها برقة وليبيا ومصر ، وجنوب هذه الأراضى يعرفون جتول Gétules وفزان والحبشة وبلاد النوبة ، وكل ما وراء هذا كان مجهولا ، وهو الذى أطلق عليه بطليموس اسم أجيسمبا ، ويرى جهان جانهينز Janheinz Jahn صاحب كتابى " الآداب الأفريقية Neo-Geschichte der afrikanischen Literatur " وصادر فى دوسلدورف - كولون ( ألمانيا )

عام ١٩٦٦، وكتاب " مونتو : الثقافة الأفريقية الجديدة " Muntu : Umrise der neoafrikanischen Kultur وصدر في المكان نفسه عام ١٩٥٨ ، أن تعريف بطليموس هو أفضل التعريفات ، ولهذا عاد إلى استخدامه في كتابيه المذكورين، وآثرت استخدامه في أغلب الأحيان .

أدب أجيسمبا الموروث شفوي ، ولكن منذ أن اتصل أهله بالثقافة الإسلامية أولا ، وبالغربية من بعد ، على مهل في البدء وبعمق أخيرا ، أبدعوا أدبا مكتوبا . وبعض الذين اغتال الأوروبيون حريتهم وأخذوهم رقيقا إلى أوروبا وأمريكا أبدعوا على امتداد القرنين السادس والسابع عشر في لغات أوروبية ، وصنعوا الشيء نفسه في بلادهم ذاتها في مطلع هذا القرن ، عندما انتشرت في بلادهم البعثات التنصيرية ، تسرق منهم تاريخهم ولغتهم وثرواتهم ، وتعطيهم بدلا منها الإنجيل .

في أجيسمبا ، أو أفريقيا غير العربية إذا كنت نسبت ، لا تستطيع أن تقسم الأدب لغويا ، لأن هذه المنطقة من أشد مناطق العالم تعقيدا في هذا الجانب ، وبعضهم يذهب بها إلى أكثر من ثمانى مئة لغة ، وتقدرها خريطة مدرسة اللغات الشرقية في جامعة لندن بألف وخمس مئة ، فضلا عن اللغات الأوروبية . وأياً ما كان الرقم الدقيق ، فالذى لا شك فيه أنها تضم نحو نصف لغات العالم قاطبة ، فهي أكثر من الهم على القلب ( قلوب من لديهم إحساس من المسلمين ) ، وبحسبك أن تعرف أن إذاعة أوغندا تذيع بثمانى عشرة لغة ، لمساحة من الأرض تبلغ نحو ثلث مليون كيلو متر مربع ، ولعدد من السكان لا يزيدون على عشرة ملايين .

هذا لايعنى أن هذه اللغات بمعزل بعضها عن البعض الآخر تماما ، وأن أهلها لا يتواصلون ، لأن ثنائية اللسان اتسعت بفعل العلاقات التجارية ، وخلال فترة الاستعمار الأوروبى بخاصة ، حيث فرضت كل دولة مستعمرة لغتها على البلاد التى تحكمها ، فكانت هذه أداة الاتصال بينهم وبين جمهرة غفيرة من الأفريقيين



وبالتالى بين الأفارقة بعضهم البعض إلى جانب اللغة العربية التى تمثل همزة الوصل فى شرق أفريقيا ووسطها ، وكان مقدرا لها أن تصبح لغة القارة بأجمعها الثقافية على الأقل ، لولا الهجمة الاستعمارية الأوروبية الشرسة ، وبعثات التنصير المنتشرة ، وتفرق العرب وغيبة وعيهم ، وجهل بقية المسلمين وضعفهم .

ولا يمكن تقسيم الأدب جغرافيا ، وإن تركت الجغرافيا آثارا جانبية فيه ، لأن مثل هذا التقسيم لا يطابق واقع الأدب فى القارة ، فمصطلح الأدب الأفريقى يشمل الأدب العربى ، وأدب البوير وآداب أجيسمبا ، وبينها من الاختلاف أكثر مما بينها من التشابه ، ولأنه يسقط العلاقة القوية القائمة بين أدب أجيسمبا والأدب الإشبانى فى جزر الكاريبى ، كوبا والدومينيكان ، أو الفرنسى فى هايتى ، وحتى ما بين الأدب العربى فى شمال أفريقيا ومنابعه فى الشرق . إن تصنيفا جغرافيا كهذا ، يتجاهل طبيعة الثقافة ، وحركة التاريخ ، وأساليب الأدب ا

مضحك ، ومستحيل أيضا ، أن نصنف الأدب تبعا للون الجلد ، أو مسقط رأس المؤلف ، لأنها تقسيمات تقحم على الأدب من خارجه ، والذين يستخدمون تعبير " الأدب الأسود " أو " أدب السود " ، أو " أدب الزنوجة " ، فانما يستخدمون لون الجلد ، واعين أو غير واعين ، فى تحديد نوعية الأدب ، أو طبقته ، أو مستواه ، ولا صلة بين الاثنين : اللون والإبداع . ذلك يعنى - مثلا - أننا نصف أدب إنسان أسود ، ولد صدفة فى البرتغال ، وتربى هناك ، وتثقف فى البرتغالية ، وكتب مسرحياته فيها ، بأنه أديب أسود وليس برتغاليا . والشئ نفسه يمكن أن نقوله عن عنتره أو عبد بنى الحساس فى اللغة العربية .

إن الأدب يصنف تبعا لنوعه ، وظواهر ونتائج تحليله ، التى تحتفظ لكل عمل بقيمته الذاتية ، ونظم الأبنية المتشابهة بعضها إلى بعض ، فى قوائم متتابعة ، أدبية ، تنظر إليها من حيث الأشكال والأفكار والتعبير ، وفى ضوءها تتابع تطور أى أدب ، وتقنن القواعد التى تحكم حركة سيره ، وتؤكد على الظواهر التى تترك أثرها فيه سلباً وإيجاباً .

يعود أدب أجيسمبا المكتوب فى أصوله إلى النقطة التى التقت عندها ثلاث ثقافات : ثقافة أجيسمبا نفسها ، والثقافة العربية الإسلامية ، والثقافة الغربية الاستعمارية ، والالتقاء بين الثقافتين الأولى والثانية أنتج ما يمكن أن نسميه الحضارة الأجيسمبية الإسلامية العربية ، وتولد عن التقاء هذا المزج بالثقافة الغربية ، ما ندعوه بالثقافة الأجيسمبية الجديدة ، وهو ما يعنى أن هذا الأدب يتضمن عناصر ثلاثة : أفريقية خالصة ، أو ممترجة بالثقافة العربية الإسلامية ، أو مضافا إليهما ثقافة المستعمرين الأوروبيين . وهذه الثقافة الأخيرة هى التى يسمونها الآن تحديدا " الأدب الأفريقى الجديد " وما قبلها يطلق عليه " الأدب الأفريقى التقليدى " ، والخط الفاصل بينهما هو الخط الذى يفصل بين الأدب الشفوى والأدب المكتوب ، والأول من هذين لما يدرس أدبيا ، إلا فى جانب جزئى منه ، مما يجعل مهمة الدارس عسيرة للغاية .

### ● الأدب الشفوى :

منذ أكثر من مئة عام بدأ الباحثون يكتشفون أدب أجيسمبا ، ويجمعون وينشرون بعض ما يقعون عليه ، أمثلة وحكما وحكايات وأغانى وقصصا وروايات ، ووجدوا أنفسهم يقتحمون عالما جديدا وغريبا ، ومثيرا للدهشة ، ويواجهون أدبا لم يألّفوه من قبل ، ولم يعرض له النقد الأدبى فى بلادهم ، وعليهم أن يعتمدوا على آرائهم الذاتية فى تكوين فكرة عنه .

ومنذ ثلاثة أرباع قرن تقريبا عبر كارل مينهوف Karl Meinhof وهو قسيس ألمانى تخصص فى اللغات الأفريقية بعامة والسواحلية بخاصة عن دهشة الجمهور الأوروبى من العمل العملاق الذى قدمه ليو فروبينوس Leo Frobenius فى اثنى عشر مجلدا عن الأدب الأفريقى فى العشرينيات من هذا القرن ، وتضمنت ثروة هائلة من الحكايات والأمثلة التى لا تقل أهمية وروعة عن حكايات الآخرين فى بقية العالم ، وكشفت عن حقيقة روح الأفريقى وفكره ، عمقا وشفافية ، وكانت مفاجأة لكل الذين شغلوا أنفسهم بالأدب الأفريقى ، وبالقارة وقضاياها فى تلك

الأيام ، وربما حتى يومنا هذا ، وفتحت عيون الباحثين على عوالم إنسانية جديدة وبدا واضحا أن ما هو فطري ، أو بدائي ، ليس سيئا على الدوام .

عندما نشر أوجست سيدال August Seidal مختاراته عن الأدب الأفريقي في برلين عام ١٨٩٦ ، وتبعه مينهوف بكتابه Die Dichtung der Afrikaner ونشره في برلين عام ١٩١١ ، فتحا أمام الباحثين في اللغات الأفريقية وآدابها ، والروح الأفريقي وطموحاته ، المجال واسعا للبحث والتحليل والمواصلة . يقول مينهوف في مقدمة كتابه : " يبحر الشعر في خطوط غير منتظمة ، بلا قافية ، ويمكن للقارئ أن يلاحظ أن إيقاعه يختلف عن إيقاع النثر ، ولكن بينهما شيء مشترك من الإيقاع الشعري ، والأمر برمته لما نكتشف منه غير جوانب محدودة ، ووجدت أن هناك لونين مختلفين من النبر ، جديدين فيما يتصل بالأذن الأوروبية على الأقل ، ومهما يكن فإن الإيقاع الموسيقي يلعب دورا بالغ الأهمية ، وقد يمر وقت قبل أن نصل إلى القواعد الدقيقة التي تحكم هذا الإيقاع ، ذلك أن الشعر الأفريقي ، شأن غيره ، ازدهر في ظل الغناء والموسيقا ، والموسيقا الأفريقية لما تدرس بعد دراسة كافية ، رغم جهد كبير على امتداد سنوات طويلة ، بذلناه في هذا المجال ، لكي نعتمد عليها فيما يتصل بدراسة الإيقاع الشعري ، وكل ما نعرفه عنها أنها تقدم لنا إيقاعاً متنوعاً ومعقداً ، ومن ثم فعلينا أن نتحقق من كل خطوة نخطوها في هذا المجال ، إلى أن ندرس المادة نفسها بعمق أكثر ، يسمح لنا بأن نقدم فيها جديداً " .

ولكن ملاحظات مينهوف لما تصبح خطة تحتذى ، وفقدت الدراسات الأفريقية في أوروبا دافعها القوي بسقوط الاستعمار الأوروبي نفسه ، وأصبحت علما مساعدا في خدمة دراسات أخرى ، وهناك من يأتي الآن إلى أفريقيا من الغربيين ليلتقط الأشعار والقصص والحكايات ، لابهدف دراستها أدبيا ، واستخراج قوانينها الأسلوبية ، وإنما ليضعها في خدمة علماء الأجناس واللغات ، وعلم النفس واللاهوت ، أو يضمها إلى متاحف العادات والتقاليد والنماذج الإنسانية



القائمة فى أوروبا ، يعود إليها المؤرخ والمربى والمنصر ليجد فيها مادته الأولية ، ويغترف منها الباحثون عن الأساطير ما يشاعون ، أما دراستها أدبا بالمعنى الدقيق للكلمة ، فلما يزل حقلًا بكرًا يحتاج إلى حاملى الفتوس .

عرض لى هذا السؤال : إلى أى مدى يمكن أن نعتبر النصوص الشفوية التى التقطها الأوروبيون ( غيرهم لم يصنع شيئًا ) لغايات لغوية وعرقية وتنصيرية أدبا حقيقيا ؟ . وإذا بسطنا مفهوم الأدب ، ولا بد أن نبسطه ، لكى يشمل الشفوى منه ، فهل نعد كل ما وصلنا شفاهاً أدبا ؟ مثلاً : هناك الحكم التى يرسلها شيوخ القبائل المسنون فطرة ، والصيغ التى يتفوه بها المتقدمون فى الطقوس الدينية ارتجالاً ؟ . وبمعنى أدق : هل المعرفة التى نتلقاها ، نعدّها ثقافة أم إبداعاً ؟ والأمران جد مختلفين ، والثانى منهما فحسب هو الذى يمكن أن نعدّه أدبا بالمعنى الدقيق للكلمة .

هل يمكن فى حالة الأدب الشفوى أن نستبعد دور الراوى فى النقل ، حين يختار وحين يعدّل ، تبعاً لمزاجه ، أو استجابة لذوق الجماعة التى يتوجه إليها ؟ . ربما كان من الأوفق أن نفرق بين حالتين : راو ينقل المادة كما هى ، بطريقة تقليدية ، وآخر يعيد خلقها ليجعلها أقوى تأثيراً ، وأشد جاذبية ، فهو بذلك يعيد تشكيلها على نحو ما ، وحينئذ تصبح أدبا ، لأن الشكل يقوم بدور أساسى وحاسم فى تحديد ماهية الفن ، فالموسيقا أنغام موقعة ، والفن التشكيلى مادة معدّله مرخمة ، والأدب لغة مصورة ، وهو فى كل الحالات مستقل عن أية وظيفة اجتماعية ، ودون العنصر الجمالى ومبدأ التشكيل لا يوجد فن ولا أدب . إن مثلاً ما ، أو حكمة ما ، يمكن أن تكون أدبا ، لأنه ينقل معرفة ، وإنما لأنه يعبر عن شئ ، بطريقة موحية ومثيرة ، مهما كانت الحقيقة التى يقدمها ، معرفة أو لاشئ ، مبتذلة تافهة أو جديدة مبتدعة ، ومن ثم فادراك شعور من ينطق بالمثل أو الحكمة بالغ الأهمية فى تحديد قيمته الأدبية مثل إدراك شعور من يسمعه تماماً .

كتب دوك كليمانت مرتين Doke Clement Martyn فى مجلة الدراسات الأفريقية<sup>(١)</sup> يقول : إن مجرد إلقاء نظرة على شكل أدب الحكمة فى أى من لغات البنتر يظهر لنا ببساطة الاختلافات الواضحة لا فى دقة التعبير فحسب ، وإنما فى طبيعة الإيقاع أيضا ، وما أكثر ما يجعل من الحكمة شعراً ، وقدم أمثلة كثيرة لهذه الحكم ، ووازن بينها فى الإيقاع والتحريف والقوافى .

### ● المادة :

هذه المواد التى جُمعت وكتبت تحتاج إلى مراجعة جيدة ، نحدد معها إلى مدى احترمت الكتابة الأسلوب الشفوى . ونقطة الانطلاق فى مثل هذا العمل أن تكون هناك قائمة مصادر وافية للأدب الأفريقى ، لا تقف عند حد المختارات الشعرية والحكم والحكايات والأساطير والقصص والأغاني فحسب ، وإنما تضم أيضا الأبحاث التى قام بها علماء الأجناس ، والمقالات التى نشرها الدارسون حوله فى المجلات المختلفة ، والمبعثرة فى أرض الله الواسعة ، ومدونات الرحالة الى ذرعوا القارة شرقا وغربا ، شمالاً وجنوباً ، وسجلوا أخطا لما سمعوا وشاهدوا وقرأوا ، وأن تخضع هذا كله للتمحيص والتدقيق والتعليق .

كان الباحث الفرنسى أوجين كزالى Eugène Casalis أول من التقط مجموعة من الحكايات الأفريقية ونشرها فى باريس عام ١٨٤١ ، وتضمنت ستا وخمسين حكمة ، ترجمها إلى الفرنسية ، وهو أول كتاب يتضمن حكما أفريقية فى لغاتها الأصلية . وبعده بعامين جاء صمويل أ . أو شاجبو Samuel Adjai Crowther de Oschagbo ، وهو أفريقى التقطه المنصرون وحرروه من الرق ، ثم نصره وعلموه فى سيراليون ، وأدخلوه سلك الرهبنة ، وصعدوا به أسقفا لبلده ، فنشر كتابا بلغة أفريقية فى " قواعد لغة يوروبا " . وكانت هذه المختارات الأولى قليلة ، والغاية منها تعلم اللغة ، وفى هذه المجال لعبت البعثات التنصيرية دورا

هاما ، وأقامت لهذا الأمر مركزا فى مورجا Morija فى بسوتولاند ، سرعان ما أصبح أهم مكان لدراسة الأدب الأفريقى ، ونشر عام ١٨٩٣ أول مختارات منه لأحد الوطنيين ، واسمه عزرائيل سكييس Azariel Sekese بعنوان : Buka ea Pokello ea mokhoa ea Basotho يتضمن نصوصا لحكايات وحكما متوارثة .

وقريبا من نهاية القرن التاسع عشر التقط الباحثون عبر القرى أشعارا تجيئ منفردة ، أو خلال حكايات ، ونشروا بعضها فى كتب اللغة أو المجلات ، وقام أوجست سييدال بنشر مجموعته التى أشرنا إليها فيما قبل ، ونهض رودلف برييتز Rudolf Prietza وكارل فيلتن Karl Velten بدراسة الشعر السواحلى بجدية ، ووجداه شعرا حقيقيا ، بتأثير من الأدب العربى المكتوب الذى كان يغمر الأراضى السواحلية ، وقام أولهما بترجمة الملاحم الحماسية ، واختص الثانى بترجمة الأغانى .

وتوالى بعد ذلك نشر المختارات فى مجموعات أكبر فنشر ليو فروبنيس Leo Frobenis مختاراته " الصباحات العشر السوداء " عام ١٩١٠ ، وقارن فيها بين عمله هذا وكتاب بوكاشيو الأديب الإيطالى الشهير ، ولقى كتابه هذا نجاحا واسعا شجع مينهوف على أن ينشر كتابه حكايات أفريقية عام ١٩١٧ ، مما أغرى فروبنيس بنشر مجموعته عن الأدب الأفريقى ، وبدأها عام ١٩١٢ ، وحملت اسم أتلانتيد Atlàntid ، وأنهى المجلد الثانى عشر منها عام ١٩٢٧ وفيها جمع مئات الروايات والحكايات والقصص ولأساطير والخرافات والموروثات المتنوعة .

إنها منجم لا ينقذ !

وشاعت بين جمهور أوروبا مجموعة بليز سندرار Blaise Cendrars ، وحملت عنوان " مختارات سوداء Anthologie Nègre " ، ويراها النقاد أسوأ المجموعات، وكان مؤلفها مجموعة متناقضة من المواهب والردائل والفضائل ، بحارا وبهلوانا ومرتزقا وصحفيا وشاعرا ، وجمع مواد كثيرة ، ومزج بين



موروثات شعوب مختلفة ، دون أن يشير فى أى منها إلى موطنها الأصلي ، أو الشعب الذى أبدعها ، وأضاف إليها كثيرا من التوابل اللاذعة ، وترجمها إلى اللغة الفرنسية ، وأقام عليها نظريته الخاصة بتكوين العالم ، ومع ذلك حظى الكتاب بأهمية لم تحظ بها بقية المختارات ، فترجم إلى الإنجليزية والإسبانية ، وبعض حكاياته تُرجم فى اللغة الواحدة أكثر من مرة . والمختارات التى تلت هؤلاء وجيلهم أفادت منهم ، وندين لهم بالكثير ، وآخر جهد فى هذا الجانب ، مما أعرف ، قام به هويتلى Whiteley , W. H. ، فقد نشر مجموعة مختارة من الأدب لأفريقى عام ١٩٦٤ ، أفاد فيها من سبقوه نقداً وتمحيصاً ، وفتحت أمام الدارسين نوافذ جديدة يطلون منها على الأدب الأفريقى، وقدم - ربما للمرة الأولى- رأيه فيما سبق من مختارات .

بداية القائمة التى أشرت إليها ليست كاملة ، ولا تمثل كل التراث الأفريقى ، ولا تجبى المواد فيها متساوية ، ويمكن أن نضيف إليها الأبحاث والدراسات والأشارات العامة التى نشرت فى المجلات المختلفة خلال مئة العام الماضية ، وكلها تقدم مادة خاماً ، ذات قيمة عالية ، لمن يرغب فى دراسات أسلوبية متميزة . وإلى جانب هذا فان مراكز الأبحاث الغربية تملك قدراً هائلاً من الأشرطة، سجلت عليها هذا الأدب الشفوى ، وترجمته إلى هذه اللغة الأوروبية أو تلك ، حسب موطن المركز ترجمة حرفية أحياناً ، ومتحررة أحياناً أخرى ، ومصحوبة بمقدمات تعرض للدوافع النصوص ومكانها وظروفها ، ولكن هذه الدراسات بالكاد بدأت ، ومطلوب أن تستمر ، وأن يكون لنا فيها دور ، بوصفنا أقارقة ومسلمين وعرباً .

### ● خصائص عامة ومشاركة :

الجانب العريض من الأدب الأفريقى غير العربى ، وغير المعاصر ، يتصل بقضايا إسلامية ، عقيدة وشريعة وتاريخاً ، وفى مجمله يتوجه إلى جماهير غير قارئة ، تنشده وتتغنى به من الذاكرة فى قصائد موقعة ، أو تستمع إليه يقوم

بأنشاده أناس محترفون من الفقراء والعميان ، يرحلون به ارتزاقا من قرية إلى أخرى ، وينشده الطلاب جماعة في رحلاتهم ، وفي المساجد ، وتدور قصائده وهي مطولة في الثناء على الله ، ومدح الرسول عليه الصلاة والسلام ، ودعوة المؤمنين الطيبين إلى الاقتداء به ، واتخاذهم مثلا أعلى في حياتهم ، هو وصحابته والتابعين من بعدهم ، وتمجد عظماء المسلمين الذين اضطلعوا بنشر الدعوة ، وبناء الدولة ، والحفاظ على العقيدة .

وهو يشجب الوثنية ، والتقاليد الجاهلية ، ويدعو إلى الأخلاق الإسلامية ، ويستعين على ذلك بالحكمة والمثل والموعظة ، وليمس عواطف الجماهير ، وهي أمية ويشير حماسها بقوة ، فانه يستخدم لغة مزخرفة وموقعة ، يتوجه بها إلى عواطف الجماهير وذواكرها ، فتعلق بها ، وإلى النساء فيحفظنها ، وإلى المجاهدين الذاهبين إلى القتال دفاعا عن دين الله ، وحتى النثر جاء مسجوعا موقعا ، وتتطلب قراءة مخطوطاته جهدا وتركيزا وعناية .

وهذه الأعمال ذات الإلهام الدينى ، أو التى تقدم على أنها كذلك ، تمارس تأثيرا بالغاً على الجماهير ، وهى الأكثر احتراما وتقديرا بينهم .

أما الأعمال التاريخية ، وهى أبعد غورا وأكثر قدما ، فتعود إلى فجر الإسلام فى هذه البلاد ، فتمثل فى جانب منها على الأقل تاريخ المستمع نفسه ، ولكنها نجى ملحمة أدبية أكثر منها وقائع تاريخية حقيقية ، وإذا افتقدنا فيها صحة الحدث التاريخى فقد كسبنا روعة الخيال الأدبى ، ومع ذلك فهى تقدم لنا قدرا هائلا من المعلومات عن حركة المجتمع الأفريقى فى غابره وحاضره ، وتعكس قلقه وهمومه ، وتصور ذوقه وطموحاته ، ومن ثم يصبح الأدب إلى جانب فنيته وثيقة اجتماعية هامة .

تصاغ هذه الملاحم فى اللغة العربية أو اللغات الأفريقية نفسها ، ونجى شعرا أو نثرا مسجوعا فى كليهما ، وتنشد جماعة كما قلنا مصحوبة بايقاع موسيقى وبصاغ الشعر منها خمسا ، ويجى فى بحر الكامل ، وقد يتغير البحر تبعا لطبيعة القصيدة : دعاء أو وصفا أو مدحا ، وغاية القائل فيها جميعا أن يقول

شيئا ، وأن يفهمه القارئ أو السامع فى نهاية الأمر .

وثمة أدب هجائى بسيط يدور حول عيوب العصر ، ورذائل رجال الدين ، وقوة المرأة وسطوتها ، وتقف مادته وموضوعاته وأفكاره فى الجانب المواجه للأدب الدينى ، وأحيانا تأخذ الأهاجى شكلا سياسيا حين تتخذ من سياسى ، أو حاكم ، أو حتى عامل أقل نفوذا ، هدفا لسهامها ، وهى بعامة لا تتجه إلى الجماهير ، ويقتصر تداولها سرا على مجموعة بعينها ، وتنسب إلى مجهول ، وفى هذه الحالة يغلب أن تكون باللغة العربية ، ويحدث أن يقوم آخرون ، فى مقاطعة أخرى ، بترجمتها إلى لغتهم الأفريقية ، وإشاعتها عن طريق العميان وجماعات الإنشاد لها .

من الصعب معرفة مؤلف هذه الهجائيات ، أو الحديث عنه ، أو معرفة مولد هذا الأدب الثورى على نحو ما ، ولكن مادتها تشى فى كثير من الأحيان بطبيعتها واتجاهها ، فقد تكون تمردا من متدين من الخاصة ضد طغيان حاكم إقطاعى أو ظالم ، فيسمونه بعدم الكفاءة ، وقلة الثقافة ، وانعدام الأخلاق . وأصحاب هذه الأهاجى يقفون بها عند الاحتجاج ، والدعوة إلى الغضب ، وقلما يتجاوزون الكلام إلى العمل ، ويكتفون بالدعاء على الطاغية ، داعين الله أن ينتقم منه . وهى عادة لا تتمرد على نظام قائم ، أو وضع مستقر ، وكل ما تريده من الأحكام ، باسم الدين والعقل ، أن يؤدوا وظائفهم بأمانة ، وأن يراعوا الله فى مواطنهم ، ومن هنا يمكن أن نعد الأهاجى الاجتماعية والسياسية صرخة مستغيث من أقلية مثقفة ، مصلحة ومستنيرة ، ومع أن مثل هذا الأدب غير ثورى بالمعنى الدقيق للكلمة ، لكنه يصنع لبديعه ومنشديه مجدا ، ويضفى عليهم الكثير من التقدير والاحترام .

تشارك اللغات الأفريقية المختلفة فيما سجلته من آداب بلغاتها ، أنها فى حالات كثيرة تكتب المقدمة والخاتمة والتعليقات باللغة العربية ، وتستخدم الكثير من الألفاظ العربية التى شاعت فى اللغات الأفريقية ، وتحتذى بحور الشعر العربية ، وبناء الجملة ، وتقع حتى فى بعض الضرورات اللغوية العربية .



بين هذا الطوفان من اللغات الأفريقية فان ثلاث مجموعات تتميز بينها بشيوعها ، واتساع مساحاتها ، وهى : السواحلية والهوسا واليوربا ، وسأعرض للأولى والثانية ، وأعتذر عن الثالثة ، لأن حكم الأقلية البيضاء ، الذى سيطر على جنوب أفريقيا ، موطن لغة اليوربا الأساسى ، عزل مواطنيها عن العالم ، وحاصرهم بالجهل والصمت ، فلا نعرف عن لغاتهم وآدابها غير القليل ، أو لا شئ ، وعبثا حاولت أن أجد مصادر فى اللغة العربية ، أو فى اللغات الأجنبية التى فى مكنتى ، تعيننى على معرفة شئ من أدبهم ، أو يلقى عليها ولو بصيصا من الضوء .

أود أن أقول أيضا إن الحديث عن الأدب الأفريقى لا يتناول ما كان باللغة العربية فى تلك البلاد ، لأنه من وجهة نظر مقارنة أدب عربى ، يجرى عليه ما يجرى على الأدب العربى نفسه تأثيرا وتأثرا ، ولا يعرض للأدب ذى المواضيع الإسلامية ، وكتبه غير مسلمين ، لأن مجاله الأدب المقارن ، فنحن هنا بصدد الأدب الإسلامى الذى كتبه مسلمون فى لغاتهم الوطنية . ونبدأ بدراسة:

### ● السواحلية و أدبها :

نسبة إلى كلمة سواحل العربية ، ويقصد بها سواحل أفريقيا الشرقية ، ويطلق اللفظ أيضا على سكان هذه المناطق ، فمن ينتمون إلى الحضارة الساحلية ، وتجمعهم ثقافة واحدة .، ويتبعون الطريقة الإسلامية فى الحياة ، وإن كانت عنصريا تضم قبائل مختلفة ، من أصل عربى أو فارسى ، أو ينتمون إلى قبائل أفريقية شتى ، ومنهم سكان جزر القمر وجزيرة مدغشقر ، وآخرون فى داخل أفريقيا ، اعتنقوا الإسلام أو يتعاملون تجاريا مع أهل الساحل .

وهى إحدى لغات البننتو الكثيرة المنتشرة فى هذه المناطق ، ولكنها استعارت كثيرا من ألفاظ اللغات الأخرى ، أوضحها العربية وتمثل ٤٠٪ من مجموع ألفاظها ، وبخاصة المفردات التجارية ، والمصطلحات الفقهية والحضارية ، تليها الفارسية ، ثم البرتغالية والألمانية والهندية ، وتأتى الإنجليزية أخيرا ، وهى أهم

لغات شرق أفريقيا ، وإحدى لغات العالم الرديسية الآن ، وازدادت أهميتها بعد استقلال تلك الدول ، وأصبحت اللغة القومية فى تنزانيا وكينيا ، فهى لغة الإدارة والجيش والشرطة والتعليم الابتدائى ، ولها مناهجها فى جامعات البلدين.

وقد بدأت اللغة السواحلية بأشكالها ولهجاتها المعروفة فى الظهور منذ القرن الثالث عشر الميلادى ، وانتشرت على طول الساحل ، من جنوب الصومال إلى شمال موزمبيق ، وحملها التجار معهم إلى أواسط القارة وبلغوا بها زامبيا وشرق زائير ورواندا وبورندى ، وبعض أوغندا ، وجزر القمر ، وجزيرة مدغشقر ، ويمكن القول إنها تفهم فى موانئ البحر الأحمر الجنوبية ، وعلى طول ساحل شبه جزيرة العرب وعمان وحتى سواحل الهند الغربية .

ولا يعنى ذلك أنها لغة موحدة ، تستخدم بصورة واحدة فى كل تلك المناطق ، وإنما شأن أى لغة أخرى تتكلم فى مناطق واسعة ووسائل الاتصال المادى والفكرى بينها واهنة أو معدومة ، أو لأسباب جغرافية أو تاريخية أو سياسية أو مذهبية ، ولو أن هذا التعدد توقف ، وبدأ ينحسر ، بعد أن قامت فى تلك المناطق حكومات وطنية من جانب ، وتهاوت الحدود الفاصلة بفعل وسائل الاتصال الحديثة من جانب آخر . وحين انعقد مؤتمر التعليم فى دار السلام عام ١٩٢٥ لتدارس أمر اللغة القومية التى يتخذها الأفارقة ، انتهى رأيهم إلى اختيار اللغة السواحلية .

وبعد ذلك بأعوام ثلاثة ، أى فى ١٩٢٨ انعقد مؤتمر آخر فى مباسا ، وحضره العالم اللغوى الألمانى المتخصص فى لغات شرق أفريقيا كارل مينهوف Kqarl Meinhof وتقرر فيه اختيار لهجة زنجبار من بين عدة لهجات تعرفها السواحلية لتكون لغة قومية لتنزانيا ( وكانت يومها تحمل اسم تنجانيقا ) ، وذلك قبل أن تتحرر من الاستعمار البريطانى ، وكانت بعثات التنصير وراء هذا الاختيار ، لأن

هؤلاء المنصرين كانوا ينتشرون جماعات على امتداد ساحل شرق أفريقيا وفي داخلها ، ولكن أقواها كان في مدينة زنجبار ، وهو أمر له دلالة أخرى بعيدة ، لأن ٩٥٪ من سكان زنجبار من المسلمين ، فيسهل التعامل معهم ، وأكد هذا الاختيار أيضا أن لهجات الشمال السواحلية ، ومن بينها لهجة زنجبار ، ذات تراث أدبي وتاريخي أكثر مما عليه الحال في لهجة الجنوب ، لاتصال الشمال بالحضارة الإسلامية مبكرا وعلى نحو أعمق .

وفي عام ١٩٣٠ وضع قرار المؤتمر موضع التنفيذ ، واعترفت اللجنة اللغوية للمنطقة بلهجة زنجبار لغة رسمية وقومية ، للتعليم والإدارة ولأدب ، وفي الوقت نفسه قامت اللجنة بجهود كبيرة لتوحيد طريقة كتابة اللغة السواحلية ، وإعداد معجم جديد لها ، وكتابة قواعدها ، وتألّفت لجنة لاختيار النصوص المدرسية وترجمة الكتب العلمية ومراجعتها ، وتشجيع المؤلفين الذين يتكلمون السواحلية أن ينشروا مؤلفاتهم بها ، وفيما بعد صدرت أول جريدة باللغة السواحلية ، وأنشئ معهد أبحاث اللغة بجامعة تنزانيا .

لم تكن مهمة تأصيل السواحلية صعبة ، ولم تجد في طريقها عقبات لا يمكن التغلب عليها ، لأن الاستعمار الألماني أولا ، من عام ١٨١٨ إلى ١٨٨٥ ، جعل السواحلية لغة التعامل الوحيدة مع السكان الأصليين ، واهتم بتدريب الموظفين على استخدامها في الإدارة ، وجاء من بعدهم الإنجليز فواصلوا الطريق نفسه ، لأنهم وجلوه الأسهل في التعامل مع المواطنين ، وإن لم يسمحوا للسواحلية أن تكون في مستوى الإنجليزية ، فقصروا التعليم بها على المرحلة الابتدائية فقط ، وفي المحاكم الابتدائية فحسب ، والمجلات الصغيرة ، وأما الصحف الكبرى والمجلات المجادة فتصدر باللغة الإنجليزية ، وهكذا كانت لغة الإدارة ، ومن يرغب في وظيفة عليه أن يجيد الإنجليزية .

بعد استقلال تنجانيقا عام ١٩٦١ ، وضم زنجبار <sup>(١)</sup> إليها بالقوة في اتحاد

١ - يتكون الاسم من كلمتين : زنج وِبرَ ، وهما عربيتان ، ومعنى بر الساحل ، أى ساحل الزنج .



فيديرالى عام ١٩٦٤ ، يحمل اسم تنزانيا ، بدأت الحكومة تتخذ خطوات علمي وعملية لتأكيد سيادة اللغة السواحلية . فعهدت إلى جامعة دار السلام القيام بمهمة البحث فى تاريخ اللغة ، ونشر النصوص المكتوبة بها ، ولما تزل مخطوطة ، ووضعت وزارة التربية برامج خاصة بتعليمها فى المرحلتين الابتدائية والثانوية ، ووفرت لتلاميذها الكتب اللازمة ، وقطعت فى هذا شوطا بعيدا ، فبدأ تعليم كل المواد باللغة السواحلية ، وأصبحت هذه شرطا أساسيا للحصول على شهادة الثانوية ، وأنشأت فى الجامعة قسما خاصا بدراسة الأدب السواحلى وأصبح منذ عام ١٩٧٠ يمنح شهادة الليسانس فى هذه اللغة ، وذلك لإعداد مدرسين لتدريسها فى المدارس المختلفة ، وأنشأت الوزارة أيضا وظيفة موجه اللغة السواحلية ، يشرف على تعليمها فى مدارس الأطفال ، ويؤكد للقائمين على التدريس على أهمية تأكيد التراث السواحلى فى نفوس التلاميذ ، وعلاقة ذلك ببناء الأمة السواحلية ، وضرورة تعميقه فى نفوس الناشئة .

وقامت وزارة الثقافة بدورها فى هذا المجال ، فأنشأت قسما خاصا باحياء اللغة السواحلية ، مهمته أن يصوغ المصطلحات الجديدة التى يتطلبها التقدم العلمى ، وإعداد معجم للغة السواحلية ، يقوم على كتابته لجنة من أعضاء هيئة التدريس فى جامعة دار السلام ، وفى عام ١٩٦٧ أنشأ المجلس القومى للغة السواحلية لجنة خاصة تقوم بهذه المهمة ، قطعت فى مهمتها شوطا كبيرا .

وهناك هيئات مستقلة مهمتها تشجيع اللغة والأدب السواحلى ، مثل جمعية الشعراء السواحليين ، وجمعية تنمية اللغة السواحلية ، وجمعية تشجيع الأدب السواحلى ، وكلها تهدف إلى تحديث اللغة وأدبها ، وخلق أنواع أدبية حديثة كالرواية والقصة والمسرحية .

لكن هذا لا يعنى أن السواحلية هى الوحيدة المستخدمة فى الحياة ، وهو ما يمثل صعوبة كبيرة فى مواجهة اتخاذها لغة وحيدة ، فالحق أن ظاهرة تعدد اللغات واضحة فى تنزانيا ، ولا يمكن - مثلا - الاستغناء عن اللغة العربية ، لأنها لغة

تأدية الشعائر الدينية عند المسلمين ، وعددهم ليس بالقليل ، وهم يمثلون - مثلاً - ٩٥٪ من السكان في زنجبار ، وبخاصة أن العرب لعبوا دوراً حضارياً عظيماً في هذه المنطقة ، فقد شهد النصف الأول من القرن التاسع عشر تكتل الشعوب المتحدثة باللهجات المختلفة ، المختلطة باللغة العربية ، من رأس ديلاجلو في الجنوب إلى لامو في الشمال ، ومعهم سكان جنوب الصومال ، تحت سلطان آل بوسعيد في عمان ، واتخذت هذه السيادة شكلاً واقعياً منذ أن حررت عمان الساحل من سلطان البرتغاليين في نهاية القرن السابع عشر ، وأكدها حاكم قوى موهوب ، هو الإمام سيد سعيد ، وحكم من ١٨٠٦ إلى ١٨٥٦ م ، واختار زنجبار قاعدة عملياته في شرق أفريقيا ، ثم انتقل إليها من مسقط وجعلها عاصمته عام ١٨٤٠ ، وأصبحت الجزيرة بفضل مخزنها تجارياً ، وملتقى كل السفن الأجنبية ، وسوقاً عالمية ، وفاق العرب غيرهم في التجارة ، لأنهم أحسن نظاماً وأوفر مالا . وفي أوغندا تقابل النفوذ العماني ، قادماً من الساحل الشرقي وتمثله تجارة زنجبار ، بالنفوذ المصري قادماً من الخرطوم ، مكتشفاً وباحثاً ومحضراً ، ولكن الاستعمار الأوروبي الصاعد في تلك الأيام ، وبخاصة البريطانى ، رأى في امتداد النفوذ خطرًا على مصالحه ، فأخذ في القضاء عليهما معاً .

لعب العرب دوراً رئيسياً في نشر التعليم في شمال الساحل الشرقي لأفريقيا وتركت اللغة العربية أثراً واضحاً في الحياة الثقافية ، فأزاحت الأمية ، وربطت بين المجموعات الأفريقية ذات القبائل واللهجات المختلفة ، وربطت بينها وبين العالم العربى ، وشاع استعمالها في كينيا وتنزانيا إلى جانب السواحلية ، والتي كانت تكتب بالحرف العربى كما أومأنا من قبل ، واكتسبت السواحلية الكثير من السمات الصوتية والصرفية والنحوية العربية ، واستقبلت فيضاً من الكلمات العربية ، وتركت تأثيرها في الأدب السواحلي كما سنرى ، وأكب الناس على تعلمها لأسباب اقتصادية واجتماعية وثقافية ، إلى جانب الدينية ، ولكن

الاستعمار وجمعيات التنصير والقومية الأفريقية حاصرت العربية لكي تقتصر على الشعائر الدينية ، وانحسرت عن المجالات الأخرى التي كانت تستخدم فيها من قبل ، وحلت مكانها الإنجليزية لغة المستعمر في التعبير عن المفاهيم الحديثة التقنية ، والاقتصادية والسياسية .

ويرى عدد كبير من الوطنيين الأفارقة أن السواحلية تستطيع أن توفى بالاحتياجات التقنية الحديثة ، وأن تُستخدم في مواقف كثيرة كانت تستخدم فيها الإنجليزية من قبل ، وهو اتجاه يضعفه أن التعليم الجامعي باللغة الإنجليزية ، وأن جانبا من مواد التعليم الثانوي لا تزال تدرس بها ، وأن الطبقة العليا والمثقفة تتحدث بالإنجليزية رغم أنها تجيد السواحلية ، وأن الإنجليزية لها أهميتها في العلاقات الدولية ، وبخاصة بعد الهيمنة الأمريكية على العالم ، ومع ذلك تحرص الحكومات على أن تتحدث أجهزة الإعلام ، مسموعة ومروثة ومقروعة ، باللغة السواحلية ، فينتشر تعليمها ، ويكثر عدد المتحدثين بها ، وتصبح أداة فعالة في إيقاظ القومية الأفريقية ، وتوهين العلاقات القبلية ، إلى أن يتم القضاء عليها نهائيا .

في مجال الاقتراض من اللغات الأخرى يفضل السواحليون الكلمات ذات الأصل العربي ، وبخاصة مومباسا وزنجبار ، وحتى يفضلون نطقها في صورتها العربية ، وبخاصة بين المسلمين ، وهم الأغلبية في المنطقتين ، وإن كانوا ينتمون إلى مذاهب إسلامية مختلفة ، وأي شخص مسلم لابد أن يحفظ شيئا من القرآن الكريم ، قلّ أو كثر ، وبداهة فإن معظم الكلمات ذات الدلالة الدينية من أصل عربي ، وأدى هذا بالطبع إلى أن قلة غير عربية ، وغير مسلمة ، تتخذ من الألفاظ العربية موقفا معاديا ، بوصفها تأثيرا إسلاميا ، وترى أن تحمل محل هذه الألفاظ العربية أخرى سواحلية ، وتدعم موقفها بما يجري في الهند ، وفي فارس في فترات قليلة ، ومن كلتا الدولتين توجد جاليات كثيرة العدد والتفوذ في هذه المناطق .



فى البدء كان الاقتراض اللغوى يتم عشوائيا ، حتى أنهم كانوا يقترضون أحيانا كلمات لها مرادف فى السواحلية نفسها ، ولهذا صدر فى عام ١٩٦٠ نظام يمنع الاقتراض من اللغة العربية والإنجليزية ، ما دام يمكن أن تحل مكانها كلمات من لغات البانتو ، فلا يتم الاقتراض من العربية وتأتى أولا ، ومن الإنجليزية وتأتى بعدها إلا عند الضرورة القصوى ، فاذا تعذر الأمر صيغت كلمة جديدة من السواحلية أو البانتو ، وفى عام ١٩٦٥ صدر قرار يعطى لغة البانتو صفة التفضيل المطلق .

إجمالا لم تبق الألفاظ العربية التى دخلت اللغة السواحلية كما هى ، وإنما تطورت لتوائم النظام الصوتى السواحلى ، عند العامة ومن لا يعرفون العربية بخاصة ، ويتمثل هذا التطور فى إضافة حركة إلى آخر أية كلمة عربية تنتهى بصامت ، وقد تكون الإضافة كسرة أو ضمة أو فتحة ، وإقحام حركة بين كل صامتين متتاليين ، ما عدا الصوامت الأنفية .

### ● الأدب السواحلى :

حتى يومنا هذا لم يستطع العلماء تحديد الوقت الذى نشأت فيه اللغة السواحلية ، ولا متى كتب السواحليون أدبهم ، وهو أمر لا يعنى الباحث فى الأدب المقارن على أية حال ، وإنما تعنيه النماذج التى يقع عليها ، وتتبع روافدها إلى حيث يجد الوثيقة التى تؤكد العلاقة أو تنفيها ، إلى جانب أن قدرا كبيرا من التراث السواحلى لما ينشر ، وأقدم ما عثر عليه باللغة السواحلية مكتوبا بحروف عربية مجموعة رسائل شخصية وأشعار إسلامية ، يحمل أقدمها تاريخ عام ١٧١١م ، وتوجد فى دار المحفوظات التاريخية فى يانجم فى جزيرة جوا ، وكانت هذه مستعمرة برتغالية حتى عام ١٩٦٢ .

وأقدم ما عثر عليه من الشعر المكتوب قصيدة همزية يرجع تاريخها إلى عام ١٧٢٤ ، ولو أن ذلك لا يعنى أنها كتبت فى هذا التاريخ ، وأن المعلومات التى تتضمنها تعود إليه ، فقد يعود أصلها إلى نسخة أخرى أقدم منها ، ونقلت هذه

عنها . وإلى قريب من هذا التاريخ توجد مخطوطة أخى معروفة ، تحمل عنوان "أتندى وتبوك " ، وهى قصيدة ملحمة ، كتبها الشاعر للسلطان الليثى النبهانى، ويعود تاريخها إلى عام ١٧٢٨ .

لكن أولى المحاولات العلمية لمعرفة الأدب السواحلى تتمثل فى رسالة توجه بها لودفيج كراف Kraph إلى الجمعية الألمانية للدراسات الشرقية بتاريخ ١٦ يناير ١٨٥٤ ، يشير فيها إلى عثوره على مخطوطتين باللغة السواحلية ، مكتوبتين فى حروف عربية ، الأولى منهما بعنوان : Chuo cha utenzi والثانية، فى الشعر عن ملحمة تبوك بعنوان Chuo cha Tabuka ، وقد نشرهما الدكتور كارل جوتتهيف بوتينر Karl Gotthiff Buttener فى العددى لأول والثانى من مجلة اللغات الأفريقية عام ١٨٨٨ م ، ومنذ ذلك التاريخ توالى نشر عدد كبير من القصائد السواحلية .

ازدهر الأدب السواحلى خلال القرن الثامن عشر ، وواصل سيره تطوراً ورقياً حتى نهاية التاسع عشر وبداية العشرين ، وفى هذه الفترة ظهر عدد من كبار الأدباء ، أمثال : مويكا بن الحاج غسانى ، وسيد أبو بكر عبد الرحمن المعروف بسيد منعب ، وسيد عيد روس ، وغيرهم .

ومع هؤلاء بلغ النتاج الأدبى ذروته ، واستكمل أغراضه وأشكاله الفنية ، واتضحت أساليبه ، واستكملت الثقافة السواحلية شخصيتها ، وتطورت اللغة نفسها ، وبلغت مرتبة عالية من القدرة على التعبير بما تهيأ لها فى العصور السابقة من شعراء وخطباء وفقهاء ومحدثين ، وسوف تصبح وسيلة التفاهم والتخاطب والتعليم ، وجاء كل هذا نتيجة لما سبقه من أحداث قومية ، فقد انحسر الاستعمار الأوروبى ، والنفوذ الكنسى ، وبرز التيار الإسلامى ، وأخذ الإسلام طريقه إلى داخل القارة ، وحمله الدعاة إلى نياسالاند ، وهضبة البحيرات ودخل أوغندة ، واستقر فى زنجبار ، وساح فى كينيا وتنزانيا ، وانتشرت المساجد فى القرى الواقعة على طول الطرق التجارية ، ولا تكاد تخلو قرية فى

هذه المناطق من مساجد ومسلمين ، ويدت هذه النهضة واضحة فى :

### ● الشعر :

خضع الأدب السواحلى لتأثيرات عربية قوية ومختلفة ، شفويا أو مكتوبا ، شعرا ونثرا ، فهو يمتاح أغلب موضوعاته وأفكاره من الثقافة العربية والإسلامية، لكنها فى الوقت نفسه تعكس المزاج الأفريقى والملاحم الأفريقية، وبخاصة فى الأدب الشعبى الشفوى ، وليس من الضرورى أن يكون الأدب المؤثر عربيا دائما، فقد يكون أحيانا أدبا إسلاميا ، فارسيا أو هنديا أو أورديا ، وبخاصة فيما يتصل بشعر الملاحم .

يعود الشعر السواحلى الذى وصلنا إلى ثلاثة قرون خلت ، وبدأ دينيا ، وأقرب الظن أنه كان فى البدء باللغة العربية ، وتدريجا أصبح علمانيا وفى السواحلية ، وإن ظل الحرف العربى وسيلة التقييد والتدوين .

وقد جلل ليندون هريس Lyndon Harries الشعر السواحلى فى دراسة قيمة حملت الاسم نفسه ، ونشرتها جامعة أكسفورد عام ١٩٦٢ ، ووازن بينه وبين الشعر العربى ، وانتهى إلى أنه رغم اتكاء الشعر السواحلى على الشعر العربى ، فلا يمكن أن نعتبره ببساطة فرعاً منه أو صورة له ، لأن وراءه خلفية أفريقية تركت طابعها فيه ، فجاء مزيجا من تقاليد متنوعة ، وإن ذهبت العربية والثقافة الإسلامية بالجانب الأكبر منها .

حظى الشعر السواحلى بالجانب الأكبر من عناية الدارسين ، وهو فى بنائه يتكى على الشعر العربى تماما ، فتلزم القصيدة من أولها إلى آخرها قافية واحدة، وبحرا عروضيا واحدا ، وأبحره الأربعة مأخوذة من العروض العربى ، واثنان منهما تحملان اسما عربيا ، وهما : المشارى والرباعى ، والآخران هما : نيمبو ، أى الأغانى ، وتنزى Tenzi ، وهناك قصائد غير موزونة ، وغير مقفاة ، أشبه ما تكون بالنثر المسجوع ، وربما كانت بداية الشعر السواحلى قبل أن ينضج



وقبل أن يلتحم مع الشعر العربى بقوة ، وأن يحتذى عروض هذا وقوافيه .

ويمكن أن نميز بين لونين من الشعر : شعبى لا ينسب إلى شخص بعينه ، ومثقف أبدعه أفراد معروفون ، وشعر الأغاني منهما ، على اختلاف ألوانه ، يغنيه أفراد محترفون تسلية وترفيها ، أو فى المناسبات العامة ، كالحرب والحصاد والصيد وغيرها . أو يحكى قصصا وحكايات شعبية ، أو يتناول موضوعات مبتذلة ، أو يدور حول اهتمامات عامة ، وهذه الأغاني تحتفظ أكثر من غيرها بالكثير من المأثورات الأفريقية ثقافة وعادات وتقاليد ، وتنجى موزونة ومقفاة .

وإذا كانت الفلسفة الأفريقية البنتوية تقوم على مبدأ القوة والعنف ، فالقوى يستبد بالضعيف ، والغنى يظلم الفقير ، فإن الإسلام يدعو إلى العدل والتراحم ، والإخاء والمحبة ، ويملا قلب المؤمن بالأمن والسلام والاطمئنان ، فجاء الكثير من القصائد يعكس هذه المعانى ، ويكتب فى أشكال رباعية ، وتبلغ القصيدة الواحدة منه مئات الأبيات أحيانا ، ويجئ هذا الشعر الدينى فى أشكال رباعية ، ويتضمن عادة المواعظ والعبر ، ويسبح بصفات الله وأسمائه الحسنى ، ويدعو الله ورسوله ، ويعبر عن عمق الاستجابة لأوامره ، والخضوع لإرادته .

ولكن مويكا بن الحاج غسانى ( ١٧٧٦ - ١٨٤٠ ) نقل الشعر من المسجد إلى السوق ، وجعله يهتم بالقضايا الوطنية والسياسية ، ومعظم أشعار مويكا تدور حول أحداث تاريخية وقعت فى وطنه مباسا ، ومعه بدأ الشعر يهتم بتسجيل الأحداث التاريخية الهامة .

ومنذ بدء هذا القرن سوف تستخدم الرباعيات فى شعر الغزل أيضا ، ويشمل أغاني الحب ، وموضوعات الزواج ، وما يعنى تحت نافذة المحبوب .

عرف الشعر السواحلى منذ مطلع هذا القرن شعراء مشهورين ، من بينهم شعبان روبرت ( ١٩٠٩ - ١٩٦٢ ) ، ومع أن إلهامه تقليدى ، وقليل الأصالة ،

أثرى المعجم الشعري وحدثه ، وخلق نماذج أسلوبية عصرية في الشعر والنثر على السواء ، مرتبطة بالمتطلبات الحديثة ، وترك أثرا بالغاً في من جاء بعده من الشعراء .

ومنهم الشيخ كالوتا عبيدي ، والشيخ أحمد ناصر ، ونال هذا جائزة كنياتا في الأدب ، عام ١٩٧٢ ، وتقدمها حكومة كينيا كل عام لأحسن المبدعين . وإبراهيم حسين ، ويكتب التمثيليات إلى جانب الشعر .

يتحرك الإبداع الشعري السواحلي في ثلاثة محاور معروفة : القصص والملاحم والشعر التعليمي ، والشعر الغنائي .

يستمد الشعر القصصي والملحمي مادته من الموضوعات الإسلامية ، وفي مقدمتها القرآن الكريم ، والشعراء السواحليون جميعاً يقرأونه باهتمام ، وبعضهم يحفظه من الذاكرة ، وله أكبر الأثر في تفكيرهم ، ولا يمكن إدراك هذه الملاحم جيداً إلا بالرجوع إلى أصلها العربي ، وفي مقدمة هذه الموضوعات : قصة خلق الكون ، وخلق آدم وحواء ، وهي موضوعات تهدف بدءاً إلى الوعظ والإرشاد ، وبيان الصلة بين الخالق والمخلوق . وحول الرسول عليه الصلاة والسلام : مولده ونشأته وزواجه وبعثته ورسالته وغزواته ووفاته ، وربما كما أوضحها وأطولها ما اتصل بالإسراء والمعراج ، وقصة المقداد ومايسة ، والملحمة العمرية ، وألفها السيد عيد روس الشنيخ على من مدينة لامو ، والانكشاف وألفها السيد عبد الله بن علي .

وكانت غزوات الرسول عليه الصلاة والسلام نبعا ثرا لا ينفد للشعر السواحلي، يحكى قصة الحروب التي خاضها أبطال الإسلام ، وفي مقدمتها غزوة بدر ، وأحد ، وخيبر ، ينشدها الراوى على العامة ، ولا بأس أن يصلى على النبي ، أو يتلو آيات من القرآن الكريم أثناء الإنشاد . وبعضها يتناول الفتوحات التي تمت في عهد الخلفاء الراشدين ، وأشهر هذه الملاحم ملحمة هرقل الشهيرة ، ويبدو أنها كانت شائعة جداً ، فقد وصلتنا في ثمانى مخطوطات ،

ومع أنها من أصعب الشعر السواحلى ، ولكنها من بين أجمل ملاحمه ، إحكام نظم ، وقوة تعبير ، وتماسك تأليف ، ومادتها مأخوذة من وقائع معركة تبوك الشهيرة ، والفتوحات الإسلامية الأولى التى تلتها .

واحتل مولد الرسول عليه السلام مكانا ملحوظا من عناية الشعراء ، وكان مصدرهم ترجمة للسيرة العربية للمولد وضعها جعفر البرزنجى ، وكان فقيها شافعى المذهب ، وخطيبا شهيرا مصقعا فى المسجد النبوى ، وترجم السيد مناسب هذه السيرة فى تسعة وعشرين جزءا ، بعنوان " كتاب المولد Kitabu Maulidi " . وهذه المولديات تتلى عادة فى أمسية كل خميس ليلة الجمعة ، فى المنازل والمساجد احتفالا وتبركا . كما ترجم محمد بن جامين البكرى قصيدة " بانت سعاد " لكعب بن زهير إلى اللغة السواحلية ، وعادة تتلى قبل بردة البوصيرى ، وهى مترجمة أيضا ، ليتبرك بها الناس فى احتفالات المولد النبوى .

كانت غاية الشعر السواحلى فى البدء تعليمية ودينية ، وحتى إذا جاءت القصيدة فى شكل قصة ، تروى أخبار الأنبياء والصالحين ، كقصة أيوب ويوسف والسيدة فاطمة والسيدة عائشة ، والخلفاء الراشدين ، فانما ليتخذ منهم ، ويدعو السامعين إلى اتخاذهم قدوة . ومثل هذا الشعر يكتسى طابع الزهد والتصوف ، والدعوة إلى ترك ملذات الحياة ، والاتجاه إلى الله والآخرة ، ونبذ الحياة ، وكبح جماح النفس ، وتحقير المال ، ومظاهر الغنى والسلطان ، وتلفه جبرية صريحة ترى أن الإنسان لن ينال أكثر مما قُدر له فى الأزل .

تبقى ملاحظة أخيرة ، وهى أن الشاعر السواحلى يتناول هذه الموضوعات فى كثير من الحرية ، مما يجعل المقارنة بين الأصل العربى والإبداع السواحلى صعبة تحتاج إلى مزيد من الدقة والتناول مما يجعل القصة الشعرية فى السواحلية تبدو كأنها أسطورة ، تحفل بالأحداث الخارقة ، والخيال المجنح ، وما لا يتصوره العقل .



## ● القصة :

شغل الشعر جل أدب القرنين الثامن عشر والتاسع عشر ، فجاء النثر قليلا أو معدوما ، وربما يعود هذا إلى رغبة السواحليين في إخفاء أغراضهم وأفكارهم عن المستعمر باستخدام الشعر ، فهو أصعب فهما وأسرع انتشارا ، وأسهل حفظا ، لركة إيقاعه ، وخفة أوزانه ، وتنوع أساليبه ، ولأنه وليد الانفعال واللحظة ، وليس نتاج فكر أو تأمل .

ومع ذلك كان هناك أدب قصصى ، وكأى أدب آخر بدأ بالحكاية الشعبية ، وأقرب الظن أنها كانت سائدة فى القرون الأولى ، حتى القرن السادس عشر تقريبا ، تتداولها الألسنة عن طريق الرواية الشفوية دون أن تتاح لها فرصة التدوين ، وتجبى قصصا وأمثالا وألغازا وأحاجى ، ويلعب فيها السحر دورا كبيرا ، وفيها نلتقى بالعجوز الساحرة ، والبشر وقد تحولوا إلى حيوانات ، والطيور والزهور والأشجار والحيوانات تتحدث إلى البشر ، وتشير عليهم وتنصحهم ، وتقدم لهم المعونة .

وتمثل الغابة معلما رئيسيا فى البيئة ، تضى عليها لونا من المهابة والجلال ، ويقف المرء أمام سحرها وغموضها معجبا وحائرا ، وقد يلجأ إلى تقديسها وتبجيلها باعتبارها رمز الأمومة والخصوبة ، أو القوى الغامضة الخفية ، وكثيرا ما يلجأ إليها القاص فيتخذ منها مصدرا للإبداع والإلهام ، لأن اللون والصوت عنصرين هامين من عناصر التشكيل الأدبى والفنى ، وكلاهما يتوفر فى الغابة ، فالصوت يصدر بشكل طبيعى عن حركة الرياح ، وحفيف الأوراق ، وخير المياه ، ووشوشة الجداول ، كما يصدر عن الحيوانات والطيور والزواحف ، ومن ثم يجد الأفريقى نفسه أمام عالم حافل بالمشيرات ، ويحرك فى أعماقه التفكير والمحاكاة ويثير فى نفسه أعمق المشاعر والأحاسيس ، ويدفعه إلى الابداع .

ومن هنا نلتقى بالغابة كثيرا فى قصص الأفريقى وحكاياته ، إذ يختار شخوصه من الحيوان أو الطير أو النبات ، وينطقها بما شاء من تعاليم وحكم

وأمثال ، أو يتخذ من مظاهرها وغرابتها وسيلة لإثارة ملكة التخيل ، وإشاعة الخوف فى بعض الأحيان .

وينهض القصص السواحلى على دعامتين : أصول أفريقية ، مردها حكايات ضاربة فى أغوار التاريخ ، تجمي ممتزجة بالخرافة والأسطورة والسحر . وأخرى عربية إسلامية ، وهى الأغلب ، وفى كلتا الحالتين أصاب الرافدين شئ من التطور . أخذت الثقافة الأفريقية طابعا إسلاميا ، واكتست الثقافة الإسلامية رداءً أفريقيا ، فلا بأس من تغيير الأسماء والأمكنة ، وحتى ترتيب الأحداث .

من الأصول الإسلامية والعربية القصص القرآنى ، وقصص السيرة النبوية ، واستغلها الأدب السواحلى على نحو لا يضارعه فيه أدب آخر ، فتناول قصة الخلق ، وخروج إبليس من الجنة ، وقابيل وهابيل ، وقصص الأنبياء ، وكليلة ودمنة ، وألف ليلة وليلة . وتتمثل الدعامة الأفريقية فى حكايات مستمدة من تاريخ المنطقة نفسها ، أو ترتبط بما حولهم من حيوان وطبيعة ، أو تصور ماتوارثوه من تقاليد وعادات ، أو تعكس أحوالهم الاجتماعية ، ومثلهم الحياتية، من تقديس العمل ، ونبذ الكسل ، واحترام الغير ، والتمسك بروابط الدم ، والاعتزاز بالنفس ، ومحاولة تفسير الظواهر الطبيعية تفسيراً ساذجاً .

وغاية الأدب القصصى سواء أكان خرافيا أم شعبيا تعليمية ، ولا يفهم بعيدا عن سياقه ، والعلاقة بينه وبين مجتمعه قوية ، والسامع عنصر فعال فى توجيه هذا الأدب ، إقبالا وتوجيها ، وفى كل أسرة أفراد من الرجال والنساء على السواء ، يحترفون رواية القصص ، وتتخلل روايتهم لها أغان جماعية ، وفيها يركز الراوى على المضمون ، ويعتمد فى جذب السامعين على الفكاهة والكناية والتلميح والتورية ، ولا بأس أن يضيف إليها بعضا من تجاربه ، وأن يلونها بشئ من مزاجه وخبراته .

التعبير فى هذه القصص موجز ، والجمل بسيطة ، بعيدة عن الإطالة أو المبالغة ليست جامحة الخيال ، وإنما تجمي فى تقريرية واضحة ، وتزاج بين السرد والحوار

ولو أنه فيها قليل وتقليدى ، وقريب التناول والمعنى . وشخصها سطحية ، لا تتعمق فى تحليل الدوافع النفسية أو الشعورية ، وبعضها يذهب به الخيال بعيدا حين يعرض لصفات النبى عليه الصلاة والسلام ، والصور البيانية لا تتجاوز القليل من التشبيهات .

وأول تأثير عربى فيها يقع عليه القارئ ، إلى جانب الموضوعات وسنعرض لها فى مكانها من هذا الكتاب ، الألفاظ العربية الكثيرة ، والتي لا تخلو منها قصة ولا بيت شعر، وأنها تبدأ على طريقة الحكايات العربية "كان .. ياما كان"، أو "حدث فى الزمان القديم .."

بقى أن نشير إلى أن الذين جمعوا الحكايات الشعبية ، وهى عماد القصة الأفريقية ، ونشروها ، هم من الدارسين الأوروبيين ، بين منصر ومتعصب ، وسجلوها فى لغة حديثة ، أى أنهم حوروا وغيروا وطوروا فيها ، وما من شئ يحول دون الشك ، وواقع الحال يقتضيه ، فى أنهم حاولوا ، ولو بقدر ما ، أن ينحازوا بالمضامين الإسلامية إلى أخرى وثنية ، أو إلى ما يسئ إلى العرب والمسلمين الواقدين إلى تلك الأصقاع ، ومع ذلك يبقى دائما لهذه الحكايات دلالاتها الفنية والاجتماعية .

### ● الهوسا وأدبها :

الهوسا أصلا اسم لغة قبل أن تكون اسم قبيلة أو جماعة معينة . ثم أصبحت بعد ذلك تطلق على الشعوب والقبائل التى تسكن بين مملكة برنو شرقا ، والمنطقة الواقعة على الضفة الغربية لنهر النيجر غربا ، ومن حدود مملكة أهير شمالا إلى حدود نهر بينوى جنوبا ، وتتطلق على اللغة التى تتحدث بها هذه الشعوب والقبائل .

انتشرت لغة الهوسا فى غرب أفريقيا انتشارا واسعا ، وكانت التجارة وراء هذا الانتشار ، لأن سكان هذه المناطق يعتمدون أصلا على الزراعة ، وهى تقوم



على المطر ، فاذا طال موسم الجفاف عملوا بالتجارة ، وسعيا وراء الرزق يذرعون هذه المساحة الواسعة من الأرض حتى يبلغوا غانا وداهومى وساحل العاج وغيرها ، وتخصصوا فى تجارة سلع معينة ، كثمار الكولا ، وتجارة الماشية وغيرها . وحملوا لغتهم معهم أيا ن اتجهوا ، وأصبحت لغة المعاملات التجارية والمالية Lingua Franca ، وإحدى ثلاث لغات تجى فى مقدمة لغات القارة وهى: العربية والسواحلية والهوسا . ويتكلمها اليوم أكثر من نصف سكان نيجيريا ، وهى اللغة الرسمية فى الشمال ، وكانت قد أصبحت لغة التعليم رسميا منذ عام ١٩٣٤ ، وحيث لا يتكلمها السكان تصبح اللغة الثانية فى التعليم ، وقد تأثرت بالعربية كثيرا ، خصوصا بعد انتشار الإسلام فى غرب أفريقيا ، وتوثق العلاقات بين العرب فى شمال أفريقيا والقبائل فى جنوبهم ، مما جعلها أقدم اللغات الأفريقية التى تكتب بحروف عربية .

لا يقتصر الحديث بالهوسا على سكان نيجيريا ، وإنما هناك كثيرون من الأفريقيين وغيرهم من مجاورهم يتحدثونها بطلاقة ، حتى يمكنهم العيش اقتصاديا واجتماعيا فى ذلك المحيط ، بينما اللغات الأخرى فى الجنوب لا يتحدثها أحد من غير أهلها .



ثمة عوامل جعلت أدب الهوسا الذى بين أيدينا قليلا للغاية ، سواء كُتب فى حروف عربية ، وهى الأكثر شيوعا ، أو كان فى حروف لاتينية وهى الأقل استعمالا ، منها : أن اللغة العربية حتى قريب من نهاية القرن التاسع عشر كانت لغة الدولة الرسمية ، بها تسجل الوثائق ، ويجىء الحوار ، وتؤلف الكتب ، وتخط الرسائل ، ويكتب المبدعون ، وتمثل بالنسبة لمن يجيدها تميزا ثقافيا وطبقيا يطمح إليه الكثيرون . وفى اللغة العربية تدفق الإبداع وفيرا ، شعرا ونثرا وتأليفا ، ورغم أن الكثير من دواوين الشعراء لما يطبع ، فقد اتجهت إليه عناية الباحثين بعد الاستقلال درسا وتسجيلا ، ونشرت عنه فى القاهرة أكثر من دراسة

أهمها على التأكيد تلك التى قام بها الدكتور شيخو أحمد سعيد غلادنت ، وعنوانها " حركة اللغة العربية وآدابها فى نيجيريا من ١٨٠٤ إلى ١٩٦٦ م " ، وصدر عن دار المعارف عام ١٩٨٢ . وكان فى البدء رسالة حصل بها الباحث على درجة الدكتوراه من كلية دار العلوم بجامعة القاهرة بإشرافى ، ولكن الأدب العربى فى نيجيريا جزء من تاريخ الأدب العربى ، ولا يتصل بالأدب الهوسى إلا فى مقام الأخذ والعطاء ، والتأثير والتأثر .

والعامل الثانى أن الاستعمار الأوروبى والبعثات التنصيرية ، وهما وجهان لعملة واحدة ، فرض لغته على الدولة والثقافة والصفوة ، وفى لغته أخذ المبدعون والمثقفون يكتبون إبداعهم وإنتاجهم ليضمنوا له النشر والشيوع والرواج ، ولأنفسهم المكانة والجاء الاجتماعى ، وهو أدب من وجهة نظر المقارنة على الأقل جزء من أدب اللغة التى كتب فيها ، ولا يدخل معنا هنا .

غير أن الأدب الشفوى واصل سيره ، باللغة العربية آونة ، وبالهوسية فى كثير من الأحوال ، يحمل هموم بسطاء الناس وقلقهم وطموحاتهم ، شعرا أو نثرا ، ولكن أحدا لم يعره اهتماما ، ولم يسجل ما كان منه فى لغة الهوسا ، وإن قام الأوروبيون حوله ببعض الدراسات ، كما قاموا بترجمة شئ من قصصه إلى لغاتهم .

أوضح الأدب الشعبى والشفوى فى الوقت نفسه ما كان يقوم به الشعراء الجوالون ، وهم الذين يعرفون فى صعيد مصر بـ " المداحين " ، وفى شمال أفريقيا بـ " القوالين " ويقدم لنا الروائى الغينى كمارا لابی صورة حية لهذا المداح ، وذلك فى روايته أو سيرته الذاتية " الولد الأسود " ، حين تحدث عن أبيه فى ورشة الحدادة التى يملكها ، يقول :

" يجلس المداح فى الورشة ، ويأخذ فى ضبط أنغام قيثارته ، ثم يشرع فى إنشاء المدائح لأبى ، وكان ذلك يمثل بالنسبة لى حدثا عظيما على الدوام . فها أنا أسمع قصة الأعمال المجيدة التى أداها أجداد أبى ، وأسماء هؤلاء الأجداد

منذ أقدم العصور ، وحين يتوقف الإنشاد أشعر كأنى شاهدت نمو شجرة نسب ضخمة نشرت فروعها بعيدا وعريضا ، وتباهت بأغصانها أمام عقلى . وتصحب الموسيقى هذه القائمة العريضة من الأسماء ، تضبط حركة الإنشاد بأنغام ترق حيناً وتخشن أحيانا . من أين يأتى المداح بمعلوماته ؟ إنه صاحب ذاكرة قوية على التأكيد ، تختزن ببساطة الحقائق التى استمدها من سابقه ، فالمعلومات الشفوية دعامة تقاليدنا . هل كان يُجمل الحقيقة ؟ من الجائز جدا ، لأن التملق بضاعة أى مداح ، ومع ذلك لم يكن مسموحا له أن يخرج عن التقاليد كثيرا ، لأن مهمته الحفاظ عليها .

غير أن هذا الشاعر الشعبى إذا خرج عن النطاق الشخصى إلى حيز الجماعة ، وجلس إلى جمع من الناس ، فى سوق أو محفل أو منتدى أو أمام مسجد ، اتخذ شكلا مختلفا ، وانتقل من الخاص إلى العام ، وجمع بين مهمة المسلى والمؤرخ والصحفى فى عصرنا ، ومن ثم قد يتحول إلى داعية سياسى ، أو مناضل وطنى، يزكى الشعور القومى ، ويلهب فى الأعماق روح النضال ، ويقوى عزائم المجاهدين .

ويتخذ المداح المسلم ، حين يتحدث إلى مسلمين ، من سيرة الرسول عليه الصاة والسلام ، ومن صحابته ، ومن الإسلام مبادئه ودعوته وأبطاله ، مادة يدير عليها ملحمته ، كما تلقاها وحفظها أحيانا ، ويعمل فيها ذكاؤه تطويرا وتجيلا أحيانا أخرى ، زيادة أو نقصا ، لتوائم اللحظة التى ينشد فيها ، والمستمعين الذين يتوجه إليهم . وكثيرا ما يكون الإنشاد الدينى من نصيب الطلاب ، يلتفون حول أحدهم ، وينشدونه جماعة وبعد كل بيت من الشعر يدعون الله أن يأخذ بحال المسلمين .

ولكن المديح الشخصى هو الأكثر رواجاً لأنه الأوسع رزقا ، ويغنيه المداح لكل الطبقات : للملك والوزير والقائد ، ولأناس لهم مكانتهم الاجتماعية وآخرين فى أدنى السلم الاجتماعى .



## آداب إسلامية أخرى [ الأدب الأندونيسي - الأدب الألباني ]

### ● اللغة الأندونيسية وآدابها :

كانت اللغة الجاوية هي الشائعة في الجزر الإندونيسية وما جاورها ، ثم حلت مكانها الملايوية في العصر الإسلامي ، وأصولها قديمة ، اختلطت بلغات أخرى كثيرة من جراء الاندماج العنصري بين هذه الشعوب ، واتصالها بالشعوب الأخرى عن طريق التجارة والعلاقات الدينية والثقافية ، مع العرب والهنود والصينيين ، ثم دخلتها كلمات إسبانية وبرتغالية وهولندية وإنجليزية ، في فتر المد الاستعماري ، وبجوارها في الأطراف النائية والجزر المنعزلة الكثير من اللهجات ، عمل الاستعمار جاهدا على إحيائها وتثبيتها ، وتختلف الواحدة منها عن الأخرى في الكتابة والقراءة والنطق ، ولها اصطلاحاتها وأمثالها وحكمها ، وإن انتمى بعضها إلى بعض . ولكن معظم الإندونيسيين يفهمون اللغة الإندونيسية .

ورغم الأصل الواحد أصاب اللغات هناك شئ من التباين في بناء الجملة وتطور الدلالة ، فاختلقت لغة ماليزيا ، وتأثر أهل الملايو بالثقافة الإنجليزية رغم أنهم لا يزالون يكتبون لغتهم بالحروف العربية ، وهو نفس ما كان يحدث في إندونيسيا قبل أن تحملهم هولندا على ترك الحرف العربي والكتابة بالأحرف اللاتينية .

ولغة المنطقة الوسطى والشرقية من سومطرة أقرب إلى الإندونيسية الفصحى ، قد يحرفونها قليلا عن مواضعها ، وقد يغيرون حرفا بحرف يتشابهان في المخرج ، ولكنهم أسرع من غيرهم إلى تفهم اللغة الإندونيسية الفصحى ، وإلى إتقانها وإجادتها في النطق والتعبير .

مرت اللغة فى إندونيسيا بأطوار ثلاثة يمكن أن نوجزها فيما يلى :

• عصر ما قبل الإسلام ، وفيه سادت الديانات القديمة إلى جانب الهندوكية والبوذية والبرهمية ، وحين ذهبت تركت شيئا من الصدى فى حياة الناس ، وعاداتهم وتقاليدهم ، ويتجلى ذلك واضحا فى فنون الرقص والرسم والنحت ، وإقامة المعابد ، وصناعة التماثيل وطريقة الغناء والإنشاد ، وبخاصة فى ما ظل من أساطيرهم ، حيث تتقاتل الآلهة ، ويتصارع الأبطال ، ويتقاتل النساء والرجال.

• العصر الإسلامى ، ويبدأ تقريبا حول عام ١٤٠٠ م ، حين دخل الإسلام جزر إندونيسيا ، وحمله التجار معهم من عرب وهنود ، وأصبحت الملايوية هى لغة التخاطب بين التجار وسكان البلاد ، وأصبحت تكتب بالحروف العربية ، وهى اللغة التى يستخدمها أهل إندونيسيا الآن لغة قومية ، وتعرضت خلال ذلك لتأثير واسع وعميق ، منطوقة ومكتوبة ، من اللغة العربية ، ودخلتها ألفاظ عربية كثيرة ، دينية أمثال : بركة وأذان ، وغيب وجهاد وعبادة وهلال ، والقيامة والإيمان والمعصية ، والحاج والقاضى والإمام والمسجد والآخرة ، وفتوى ودنيا وصلاة ومؤذن ومنبر ومرشد وروح وغيرها .

ودخلها من الألفاظ الثقافية والعلمية والفنية : عالم ، وحكاية ، وعبارة ، والعوالم ، وحكمة ، وحق ، وهواء ، ونغم ، وعلم وفلك وفكر ، ودليل ودولة ، وآلة ، وأدب وقاعدة ، ودواة ومعلم ، ومجلس ، ولفظ وفهم وفصل ، وديوان ومذهب وحاكم وعسكر ، وكلمات وخبر وفلسفة ، وفصيح ، وإجازة ، وغيرها .

وهناك ألفاظ ذات طابع اجتماعى ، مثل : محبة ، ومبذر ، ورزق ، وسلام ومسافر ، ومشكل ، ومعشوق ، وكوفية ، وعيب ، وابن وينت وصحبة ، وبطل وهجرة وهبة ، وإخلاص وخادم وخاص . وختان ، وخيانة ، وأصيل ، وعاشق ، وقبة ، وخيمة ، وغيرها كثير .

● عصر الاستعمار الهولندي ، ويبدأ من عام ١٥٩٦ إلى ١٩٤١ ، وقامت سياسته على ربط إندونيسيا بهولندا ، لتصبح الأولى في خدمة الثانية ، وكان الحفاظ على مصالحه يحرك سياسته .

فجعل اللغة الهولندية محور الثقافة الخاصة والعامة ، ولغة التعليم في المدارس الابتدائية والثانوية على قلتها ، وأصبح لها الصدارة على اللغة القومية ، ولغة الحديث بين الطبقة العليا بخاصة .

وجاء المنصرون مع الاستعمار ، أو حتى قبله ، وبدأوا في تنصير الفقراء والضعفاء في منطقة سولا ويس ( سليسي ) ، عن طريق الغذاء والكساء والعلاج ، ثم فتحو أمامهم أبواب الثراء والمجتمع ترغيبا لغيرهم ، وعلموهم الهولندية منذ نعومة أظافرهم ، فأصبحوا يتكلمونها بطلاقة ، وامتزجوا بفقراء الهولنديين الذين ذهبوا إلى هناك للعمل والثراء ، وصاهروهم ، وتمثلوا عاداتهم وأخلاقهم ، وأعطوا أبناءهم وبناتهم أسماء هولندية ، وتحولوا إلى مجموعة من الخونة ، تدافع عن هولندا ، وعن وجودها ، وعن النصرانية ، وكان هذا طبعا قبل أن تغرب شمس الاستعمار ، وإن ظل لهم بعض الأثر والتأثير حتى اليوم .

كانت المدارس قليلة للغاية ، والتدريس فيها باللغة الهولندية ، والكتاب هولندي ، والأستاذ أيضا ، ولأبناء الطبقة العليا ممن هم على استعداد لأن يتعاونوا مع المستعمرين ، وقلة منهم يختارونها لتدرس في هولندا ، وكما حدث في شعوب إسلامية كثيرة مستعمرة ، فإن هؤلاء الذين رباهم الاستعمار ، وتوهم ولاعهم له ، ما إن عادوا إلى ديارهم حتى حملوا راية النضال ضده فيما بعد .

● عصر الاستعمار الياباني ، وكان قصيرا ، ١٩٤٢ - ١٩٤٥ ، وأذل الهولنديين والأندونيسيين معا ، ورغم قصر المدة وظروف الحرب ، اختط اليابانيون لأنفسهم سياسة تتحرك على محورين : القضاء على اللغة الهولندية ، واعتبار التحدث بها جريمة ، وإحياء اللغة الأندونيسية لأنها وسيلتهم العاجلة للاتصال بالشعب ، فيما يرغبون توصيله من أوامر عسكرية ، أو حاجات



اقتصادية عاجلة ، وفى الوقت نفسه التمهيد لفرض ثقافتهم ، وصبغ التعليم بالصبغة اليابانية ، ولكن زمنهم لم يطل .

● عصر الاستقلال ، وابتدأ عام ١٩٤٥ ، غداة انتهاء الحرب العالمية الثانية، ومعها استردت إندونيسيا روحها ، وحققت ذاتها ، وتحاول أن تشق لنفسها طريقا ، وأن تجد لها مكانا فى قافلة الأمم المتحضرة . ولكن الوعي باللغة القومية بدأ قبل ذلك بكثير ، بدأ والاستعمار الهولندى لما يزل جاثما على صدر الشعب الإندونيسى ، ففي ٢٠ مايو ١٩٠٨ ، تكونت أول جمعية منظمة باسم "الأخلاق الفاضلة " ، لرفع مستوى اللغة تعليما وكتابة ، وحين ألقى جايا ديننجرات Djaia Dininingrat عام ١٩٢٤ خطابا فى المجلس الشعبى الذى أسسته هولندا فى أندونيسيا قبل ذلك ، فى عام ١٩١٨ ، باللغة الملايوية لأول مرة فى تاريخ إندونيسيا اللغوى ، أحدث أثرا طيبا وبالغا فى نفوس الجماهير ، وكان بداية واضحة نحو تطور اللغة الإندونيسية ، إذ بدأ الشعب يتحمس لها ، ويحاول أن يتعمق فى معرفتها .

وفى أول مؤتمر للشباب عام ١٩٢٦ خطب الأديب الإندونيسى محمد يامين قائلا : إن معرفة اللغة الملايوية تعطى فرصة لكل شخص أراد معايشة الشعب فى جاوة أو سوندا أو الملايو ، أو جماعة العرب المقيمين هناك . وفى التجارة والعلاقات الاقتصادية والحياة السياسية أصبحت اللغة الملايوية عنصرا هاما ولها مركز اجتماعى " .

وفى ٢٨ أكتوبر ١٩٢٨ انعقد مؤتمر الشباب الثانى واتخذ قرارا ذا أهمية باللغة فى تاريخ إندونيسيا والحركة الوطنية فيها وهو : " وطن واحد هو أرض إندونيسيا ، وشعب واحد هو الشعب الإندونيسى ، ولغة واحدة هى اللغة الإندونيسية " .

ومنذ عام ١٩٣٠ أصبحت اللغة الإندونيسية لغة التعامل والتخاطب والكتابة والتراسل ، وهمزة الوصل بين الأقطار الإندونيسية المختلفة ، وكانت هولندا

تسعى لأن تكون لغتها الرسمية ، لا فى الدوائر الحكومية كما كان الحال فعلا ، وإنما بين الناس بعضهم مع بعض ، وأن تحل تدريجا مكان اللغة القومية . ولذلك أكد مؤتمر الشباب الذى عقد فى مدينة لاهاي فى هولندا عام ١٩٣٠ قرار مؤتمر الشباب الثانى الذى عقد فى إندونيسيا وجعل شعاره " إندونيسيا .. وطن واحد ، لأمة واحدة ، تتكلم لغة واحدة " .

ومن ذلك الوقت عُرِفَت اللغة الملايوية باللغة الإندونيسية ، واعتبرت اللغة القومية ، وحين سقط الاستعمار تقرر أن تكون لغة التخاطب فى جمهورية إندونيسيا الاتحادية ، وأسست الحكومة مجمعا لغويا يعنى بها ، ويحل المشكلات التى تعترض استخدامها فى شتى مجالات الحياة العلمية والاقتصادية والسياسية ، من اعداد المصطلحات التى تواجه سيل المخترعات ، وتيسير المعاجم ، وألا يشتق من اللغات الأجنبية البعيدة ، وإنما يأخذ حاجته من اللغات الإقليمية ، أو القديمة ، ثم من اللغة العربية أخيرا . والواقع أن العربية ساعدت كثيرا فى سد حاجات اللغة الإندونيسية ، لأنها أوسع مادة ، وأغزر معانى ، ولذلك تشيع الألفاظ العربية بكثرة فى اللغة الإندونيسية .

لقد تغلبت الإندونيسية على اللغات الإقليمية العديدة التى حولها ، والتى تتناثر فى الجزر والدول المحيطة بها ، ولكنها فى الوقت نفسه تأثرت بها ، فأخذت منها بعض المصطلحات والكلمات الدارجة من الجاوية على اختلاف لهجاتها والسومطرية مع كثرة أشكالها ، وساعد الأندونيسية على التغلب أنها سهلة ، قريبة التناول لا استثناء فى قواعدها ، وأصبحت الإندونيسية العصرية تدعى باهاسا Bahasa .

تكتب اللغة الإندونيسية بالحروف العربية ، وتعرف بالملايوية ، واللاتينية ، والعربية الآن أقل انتشارا بفعل الاستعمار الهولندى ، ولكن الكتابة بها لاتزال منتشرة فى المناطق الداخلية ، وفى القرى التى تهتم بدراسة القرآن الكريم والعلوم الدينية ، والكتب القديمة الموروثة ، ويهتم بها أهل سومطرة وكاليمنتن ( سولا

ويس الآن ) ، وبعض الجزر الأخرى ، لارتباط الحرف العربى بالقرآن الكريم وبالتالي بعقيدتهم الدينية . وهو على أية حال ليس مهماً فى أى منطقة ، كوسيلة لقراءة القرآن الكريم ، ومعرفة كتب الدين ، والعودة إلى الكتب القديمة التى تكتب بهذا الحرف . وتهتم وزارة الشئون الدينية بالخط العربى كفن من الفنون الجميلة ، وتحث على تعليمه وتشجيع من يتقنه .

وكان الاستعمار الهولندى والمؤسسات التنصيرية وراء الحرف اللاتينى ، فرضه فى المدارس والصحف والكتب ، وجمع بالمطابع والآلات الكاتبة ويسرها للراغبين وكل ذلك ليحل الحرف اللاتينى محل الحرف العربى ، والهدف الأخير إضعاف الدين الإسلامى والروح القومية ، وعزل الإندونيسيين فى حاضرتهم عن ماضيهم وتراثهم الدينى والأدبى ، وتاريخ أبطالهم وسير رجالهم ، رغم أن الإندونيسية تواجه فى كتابتها بالحروف اللاتينية صعوبات جمة .

فى الملايو ظل الحرف العربى هو الخط الرسمى ، فيه تصدر المجلات والصحف، وتطبع الكتب ، ويستخدم فى الرسائل وسائر المكاتبات ، واقتصر التأثير لإنجليزى على نطق لغتهم القومية فحسب ، وعلى دخول بعض الكلمات الإنجليزية لتؤدى بعض المعانى الجديدة ، التى لا مقابل لها فى اللغة الملايوية الأصلية ، وكثير من التراث الملايوى من تاريخ وآداب وقصص حروب وأساطير خيالية وروايات تصويرية ، وحكايات رمزية ، مكتوب بالحروف العربية .

لا يمكن أن ندك واقع اللغة الإندونيسية الآن ، وأدبها فى الحاضر ، إلا إذا أخذنا فى الحسبان الجهد الهائل الذى تبذله الدولة رغم الصعوبات والمعوقات التى مصدرها قلة المال والخبرة ، أو التى تأتى من هيئات خارجية ، ترى فى ازدهار اللغة القومية خطراً عليها ، وفى مقدمتها البعثات التنصيرية . فقد نشرت الدولة التعليم على نطاق واسع ، وهو يتخذ من اللغة القومية وسيلة وأداة ، كما تستخدم فى الإذاعة المسموعة والمرئية ، وساعد فى دعمها انتشار الصحافة بكل أنواعها ، يومية وأسبوعية وفصلية ، واستخدامها فى مختلف المجلات السياسية



والاقتصادية والأدبية ، وشيوع الكتاب إنتاجا واستيرادا . وكانت مصر إلى قريب المصدر الأول للكتب الموجهة إلى الشرق الأسوى بأجمعه . كما نشطت حركة الترجمة والبعوث العلمية إلى مختلف دول العالم ، وجانب كبير منهم جاء إلى مصر ، وكل هذا جعل من الإندونيسية لغة شعب يقظ ، يعي ذاته ودوره ومكانته .

### ● الأدب الأندونيسى :

من العرض السابق لتطور اللغة الإندونيسية يدرك القارئ أنها بدأت تتشكل مع وصول الإسلام إلى هناك فى بداية القرن الرابع العاشر الميلادى ، وبعد قرنين من الزمان سقطت إندونيسيا وما حولها فى قبضة الاستعمار الهولندى ، والفترة التى سبقتة لم تكون كافية لكى تطور موروثاتها الأدبية ، وتتقدم بها ، فانكفأت على ما عندها ، وما عندها بدأ مع العزل والحصار يضر ، ولن نلتقى بأدب يذكر خارج نطاق الأدب الشعبى الشفوى جدير بالدرس والمقارنة فى هذه الفترة ، وكان هذا الأدب يدور حول محاور ثلاثة : الحكاية والسيرة والبنتون Pantun :

الحكاية مصطلح ملايوى لشكل أدبى يجئ نثرا عادة ، وفيه تلعب العناصر المخارقة دورا هاما ، وشخصها قد تكون محلية ، أو من الخارج ، من جافا أو الهند أو فارس أو الجيرة العربية ، وقد تكون النصوص مزخرفة لغويا ، على طريقة أسلوب البانتون ، والحكايات كثيرة ، وأشهرها حكاية الأمير حمزة .

وحمزة أصلا شخصية تاريخية ، فهو حمزة بن عبد المطلب ، عم الرسول عليه الصلاة والسلام ، وكان من أعظم فرسان المسلمين ، وأظهر شجاعة وكفاءة فى غزوتى بدر وأحد ، واستشهد فى هذه الأخيرة . وكان جبير بن مطعم قد دعا غلاما حبشيا له ، يقال له وحشى ، يقذف بالحربة قذف الحبشة ، وقلما يخطئ ، فأخرجه مع القرشيين فى معركة أحد ، وقال له : إن قتلت حمزة عم النبى ، بعمى طعيمه فأنت عتيق . فترقبه فى المعركة لا شاغل له غيره ، فأصاب منه مقتلا ،

ومثلت به هند بنت عتبة زوج أبى سفيان ، وحزن عليه الرسول حزنا شديدا . وقد تحولت شخصية حمزة إلى بطل أسطوري ، أولا في الأدب الفارسي، ثم بعد ذلك في لغات إسلامية أخرى ، ومن بينها الإندونيسية ، وحملت الرواية اسم حكاية "أمير حمزة " ، وفي الجاوية اتخذوا لها عنوانا Wong Agung Menak أى حكاية الفارس العظيم .

وقد تتحول الحكاية إلى نوع من Wayang ، وهو اسم جاوي وإندونيسي يطلق على خيال الظل ، وكان مزدهرا في جافا وبالي ، وقد يطلق الاسم على تمثيليات أخرى ، سواء كان مسرحا راقصا بأقنعة أم بدونها . وحكايات مسرح الظل ذات أصول أجنبية عادة ، مأخوذة من الهندية ، ومن ملحمة مهابهارتا أو رامايانا، أو أصول عربية كأمير حمزة ، أو جاوية مثل حكاية Damar Wulan ، ودمروكن اسم بطل الحلقة من الأساطير الجاوية تصف مغامرات صبي إسطنبول رفعت أميرة من مجاباهيت Madjapahit إلى مرتبة ملكية ، ومعاركه مع الفارس جينجا Me-nak Djingga تستخدم غالبا موضوعا لتمثيليات راقصة ، وتمثل المغامرات المختلفة قائمة متنوعة لمسرح خيال الظل ، ولعب في الشرق الآسيوي كله دورا فعالا على امتداد عصوره الوسطى .

ومن بين هذه الحكايات الشهيرة حكاية هانغ تواه Hang Tuah ، وتروي قصة بطل قومي من الملايو ، عانى الأسفار في البحار وشهد عجائبها ، شئ مثل قصة السندباد البحري في العربية ، وهي مذكورة في الشجرة الملايوية ، أي الحوليات Sedjarah Melaju وهذا التاريخ شبه الأسطوري مرتبط بتاريخ الأمراء الملايويين وسيرهم ، وتعود مغامرة هانغ تواه إلى منتصف القرن الرابع عشر الميلادي ، حيث ساد الإسلام المنطقة ، ومثل هذه الآثار مرتبطة إجملاً بالبلاط ، وبخاصة القوم ، وكتبت في لغة ملايوية نقية تعتبر نموذجا للأدب الملايوي الكلاسي .

وحكاية عبد الله عبد القادر منشى Munsji ، وهو كاتب ملايوي ، مهجن من أصول عربية وهندية ، وعرفنا بسيرته الذاتية في كتابه " حكاية عبد الله " ،

وفيهما يقدم لنا معلومات هامة عن الشخصيات التي عرفها ، وعن المنصرين البروتستانت الذين انتشروا في هذه البقعة من العالمين الإسلامى والبوذى ، وعن أحوال عصره فى ملكا وستغافورة . ووصف سيرة حريق ذمر سنغافورة عام ١٨٤٠ ، وفيه فقد بيته وثروته وهو دقيق الملاحظة ، يكتب فى نشر قوى جذاب ، فى نطاق ما يريد أن يعبر عنه . وله مؤلف آخر أقصر بكثير ، يحكى فيه قصة رحلة قام بها عام ١٨٣٨ إلى كلينتون بوصفه مترجما ، كما أنه أعد طبعة محققة من كتاب شجرة ملايوية .

بعمامة يعتبرون عبد الله عبد القادر من عصر الملايوية الكلاسية ، فقد كتب عدة سير فى أسلوب تقليدى خالص ، ولكن سيرته تظهر فضولا وتطلعا إلى كل ما هو جديد ، مما أضفى عليه فى عصره مكانة متميزة .

أما الشجرة الملايوية ، أو الحوليات الملايوية Sedjarah Melaju ، فهى تاريخ شبه أسطورى ، حرره من يدعى تون سيرى لانانغ Tun Seri Lanang ، ويدعى أيضا تون محمد ، وكان رئيسا لوزراء جهور لاما Djohor Lama فى جزيرة ماليزيا ، وصنع ذلك اعتمادا على نص أقدم يدعى " حكاية ملايو " ، والجزء الأول منها جاء أسطوريا خالصا ، وبعده نلمس تأثيرات مختلفة ، فنجد تاريخا أسطوريا ، ذا أصول سومطرية ، للأسرة المالكة ، وتاريخا روائيا لمملكة سمودرا بساى Samudra - Pasai ، وانتشار الإسلام فى هذه المنطقة ، ثم تركز الرواية على كل ما يتصل بجزيرة ماليزيا وما حولها بخاصة ، حتى عام ١٥٣٥ ، وهذا الكتاب هو الذى حققه عبد الله عبد القادر فيما أشرنا .

تدور حكاية سمودرا بساى حول ملك مسلم يحمل هذا الاسم ، وجاءت فى تاريخ ملوك بساى Radja - Radja Pasai ، والمؤلف وتاريخ التأليف مجهولان ، ولكنها تعود إلى القرن الخامس عشر ، على الأقل فى جانب منها ، والمخطوطة الوحيدة لها تعود إلى عام ١٨١٩ ، وهى ذات أهمية لأنها تسبق حكاية الشجرة الملايوية ، إذ ترجع أحداثها إلى فترة ١٢٥٠ - ١٣٥٠ تقريبا ، وهى الفترة التى



بدأ فيها الإسلام يبسط رحمته على تلك البلاد ، ولو أنها لا تقدم لنا معلومات يمكن أن نصفها ، أو نظمئن إليها تاريخيا .

وهناك حكايات أخرى عديدة ، بعضها مقتبس من كليلة ودمنة ، وتذكرنا بحكايات ألف ليلة وليلة ، من ناحية الفن الوصفى ، والإغراق فى الخيال ، والشخص الواقعية والأسطورية ، كالحيل الطائرة ، والمصابيح السحرية ، والجان والعفاريت ، مثل حكاية سى مسكين ، ونذير شاه ، وملحمة شير راما Ra-mayana ، وهى ملحمة سنسكريتية الأصل ، تنسب إلى الشاعر الهندى Val-miki ، وهى أقصر من مهابهارتا ، وأشد تماسكا منها ، وجاءت فى أربعة وعشرين ألف بيت ، وتستمد عناصرها من الموروث الشعبى ، وترجمت شعرا إلى اللغة الجاوية ، ولكنها اختصرت إلى أربعة وعشرين نشيدا ، وهناك ترجمة جاوية حديثة لها ، كما ترجمت نثرا إلى اللغة الملايوية ، وحملت عنوان حكاية سيرى راما .

والشكل الثانى من الأدب الشعبى الإندونيسى شير Sjaïr ، وهو شكل أدبى ملايوى الأصل يجئ شعرا ويتكون من قصائد طويلة جدا تجئ فى شكل رباعيات وكل رباعية موحدة القافية دون قواف داخلية ، وهو ما يفرق بينها وبين البنتون Pentun ، الذى يجب أن يتضمن قوافى داخلية ، ولا يستخدم فى الإنشاد الطويل ، وكل بنتون مكتف بنفسه .

أبطال الشير عادة أسطوريون أيضا ، قادرون عادة على صنع الخوارق والمستحيلات ، وأشهر هذه الشير من جاوة ، سيرة بنجى سميراغ ، وسيرة كن تمبوهان Ken Tambuhan ، وسيرة ألف با تا Alf Ba Ta ، وثمة سير ذات طابع دينى خالص مثل سيرة معرفة Ma`rifah ، وسيرة نور محمد ، وسيرة براهو Prahû ، وسيرة حمزة فنسورى Fansuri .

وهذه السير التى تنتمى إلى النوع الأدبى شير ، يمكن أن يكون أصلها تاريخى ، ولكن الخيال الشعبى خرج بها إلى عالم الرواية والخيال . وأقدمها لا

يمكن أن نذهب به إلى ما هو أبعد من القرن السادس عشر الميلادى ، ولو أنهم عثروا على شاهد قبر فى شمال سومطرا يظهر لنا شعر الشير فى شكله البدائى ، ويعود تاريخه إلى ٢٣ مارس ١٣٨٠ ، ولكنه ظل نوعاً أدبيا يكتب فيه ، شأن الحكاية ، حتى مطلع القرن العشرين ، ثم توقف الآن ، ولم يعد أحد يقبل عليه .

ولجئ إلى الشكل التقليدى الثالث فى الأدب الإندونيسى ، ومثله الجاوى والملايوى ، وهو بنتون Pantun ، وهو اسم لشكل شعري ، ذى ذوق شعبي ، لعب دورا هاما فى جنوب الشرق الآسيوى ، ويوجد فى الأدب الماليزى أمثلة لهذا التكوين الشعرى شبيهة بالبنتون ، وكلاهما موثق تاريخيا ، ويحتوى فى الأغلب على أربعة أبيات ، ونادرا ما تكون ستة أو ثمانية ، ويجرى فى عروضه وقوافيه على نمط خاص ، وليست له قواعد مكتوبة ، وإنما يعتمد على الفطنة الشعبية ، ومنه ما هو للأطفال ، وما هو للشباب ، وما هو للشيخوخة . وفيه ما هو غامض أو للبهجة . وبعضها يؤلف لتسجيل حدث تاريخى ، وفى هذه الحالة لا يفهم إلا إذا كان المرء مدركا المناسبة الى قيل فيها . وبعضه يصبح مع الزمن مثلا ، مفهوما من الجميع ، ويتردد على كل لسان .

يمثل البنتون مكانة هامة فى التراث التقليدى ، وفى مجتمع ماليزيا وسومطرة ، ويوجد المرء ما يشبهه فى بقية مناطق إندونيسيا .

وهذه الأنواع الأدبية الثلاثة تمثل محتوى العصر الكلاسى ، وتشغل القرون الثلاثة : السابع والثامن والتاسع عشر ، وإن وجد شئ منها قبل ذلك ، وهى تعطى صورة عن المستوى الثقافى والأدبى فى عصرها ، ولكنها قليلة القيمة على أية حال .



ذلك هو الأدب الإندونيسى التقليدى الذى يوازي بقية البلاد الإسلامية الأخرى فى عصورها الأقدم عهدا ، وخارج نطاق الآداب الشعبية لا نجد أدبا آخر

ذا أهمية ، والأسباب واضحة ، ففي اللحظة التي أشرقت فيها شمس الإسلام على تلك الأقطار ، وكان يمكن ، كما هو المتوقع ، أن ينهض بالبلاد من كبوتها وتخلفها ، ولكن ما إن استقر بها حتى وصل الاستعمار الأوروبي فأطفأ جذوة الإسلام ، ورد شعوب المنطقة إلى غياهب الجهالة ، وعزلها عن بقية العالم الإسلامي ، كما أومأنا في أمكنة أخرى ، ومع ذلك سوف أخرج عن منهجى فى الكتاب ، وألقى نظرة على الأدب الإندونيسى الحديث ، فى خطوطه العريضة .

بدأت بشائر النهضة فى مطلع القرن العشرين ، والاستعمار الهولندى والأوروبى بعامة فى أوج قوته وتمكنه وطغيانه ، وكانت البداية على يد مواطن يدعى كرتينى Kartini , R.A. ( ١٨٧٩ - ١٩٠٤ ) ، واشتهر بكتابة الرسائل ، وهو شخصية مرموقة فى حركة التجديد الأدبية ، رغم أنه رحل شابا ، واشتهر بكتابة عدد من الرسائل إلى شخصيات هولندية مختلفة ، ونشرها لأول مرة ابنه دانون Abendanon عام ١٩١١ ، وفيها تفكيره صادقا ، وكتابته عفوية ، فلم يكن الظن أنها سوف تنشر يوما ، وفيها يدعو إلى تعليم الفتيات ، ولم يكن ذلك منتشرا فى إندونيسيا ، واستغلالهن من قبل فريق من مواطنيه ومن الهولنديين الذين يقيمون فى جافا ، وقد أسس مدرسة بنات ، وتابعه فى كتاباته كثيرون بعد موته ، ويعتبر رائد النهضة النسائية فى إندونيسا .

وفى ٢٠ مايو ١٩٠٨ أنشئت أول جمعية وطنية تدعى Budi Utomo ، ذات وجهة أدبية ، وفى العام نفسه ، فى ١٤ سبتمبر ، أنشئت دار الكتاب Bali de Pustaka ، ودعيت أولا " لجنة Commission " ، ثم أعيد تنظيمها فى ٢٢ سبتمبر عام ١٩١٧ ، وأطلق عليها " مكتب القراءة الشعبية " وغايتها الأساسية دفع الأشخاص الذين تلقوا تعليما ابتدائيا على الأقل إلى مواصلة القراءة الجيدة بنفقات معقولة .

وقد تولت هذه المؤسسة إلى جانب ما سبق نشر النصوص القديمة ، أو الأعمال الأدبية المترجمة ، ولكنها اكتسبت أهمية أدبية بالغة بنشرها عام ١٩٢٢ م رواية



" ستي نور باشا " ، للكاتب مراه روسلي Marah Rusli ( ١٨٨٩ - ) ، وفيها يهاجم بعض الأوساط التقليدية في مسقط رأسه مننجاكابو ، في سومطرة ، لأنهم يزوجون الفتيات على غير إرادتهن ، وهي أول رواية بالملايوية الحديثة نالت نجاحا فائقا ، وأثرت في معاصريه ، ونسبت إليها حقبة أدبية ، فيطلق على الحقبة من ١٩٢٢ إلى ١٩٣٣ عصر ستي نور باشا ، أو عصر دار الكتب ، وهو أيضا صاحب رواية تاريخية أخرى ، تحمل عنوان " هامى Hami " ، وتجرى أحداثها في جزيرة سومباوا .

ساعدت هذه الدار إلى حد في تكوين الأدب الإندونيسي بنشرها روايات أخرى وقصائد حديثة ، في مجلتها " بنجي بوستاكا Pandji Pustaka ، ولكن كأي عمل يتم في ظل إدارة استعمارية لا يمكن أن يتنفس جوا قوميا ، وإنما لمن تسهم بالاعتدال ، باستثناء مجموعة شعر بعنوان " مدح Madah Kelane " للشاعر سنوسي بنيه Sanusi Panè .

وبعد الاستقلال أصبح " مكتب القراءة الشعبية " مؤسسة حكومية تنشر قدرا محدودا ، دلالة حياة ، بين إبداع ودرس ، ورغم تواضع ما قامت به هذه المؤسسة، كان خطوة إلى الأمام ، وإليه ، أو إلى رواية مراه روسلي "ستي نور باشا" ، ينسب العقد الثالث من هذا القرن ، كما أومأنا سابقا .

من بين الذين أفادوا من هذا المناخ المتواضع ، ومهدوا للتطور الذي سوف يأتي بعد ، محمد يامين ( ١٩٠٣ - ١٩٦٢ م ) ، وهو شاعر وموسوعي ، وسياسي إندونيسي ، وأديبا يمثل مرحلة وسطى بين الأسلوب القديم والأشكال الحديثة التي دعت إليها حركة الأدب الجديد ، فقد ابتعد عن لغة شير و بنتون ، ومعجمه قريب . وقد نشر في عام ١٩٢٢ مجموعة من القصائد حملت عنوان " مسقط رأسى " ، وأصدر مجموعة أخرى عام ١٩٢٩ بعنوان " إندونيسيا .. وطني ! " ، إلى جانب بعض الروايات التاريخية وبعض المسرحيات .

وفي هذا الطور أسهم أيضا في تغذية الحياة الأدبية عبد الله مويس ( ١٨٨٦ - )

وهو ناثر وصحفي إندونيسي ، اشتهر بخاصة بروايته " تربية ناقصة - Salah Asu han " ، وظهرت عام ١٩٢٨ ، وفيها يصف المشكلات التي تترتب على الزواج المختلط ، حيث يتزوج طالب إندونيسي تعلم في أوروبا بفتاة هجينة ، أبوها أوروبي وأمها أسيوية ، وله بعض الروايات التاريخية ، وصاغ كتاب " بلا عائلة " للكاتب الفرنسي هكتور مالو Hector Malot ، في ثوب إندونيسي .

ولا نكاد نتجاوز الثلث الأول من هذا القرن حتى نلتقى بمحاولتين هامتين ، أولاهما حركة " الأدب الجديد Pudjangg Baru " ، ومهدت لها " مؤسسة القراءة الشعبية " ، والكتاب الذين عرضنا لاثنتين منهما قبل هذه السطور .

تكونت هذه الحركة في مطلع عام ١٩٣٣ ، وأعلنت عن مبادئها ، وفي العام نفسه أصدرت مجلة تحمل اسمها نفسه ، لنشر أفكارها وما تدعو إليه ، وتبارى على صفحاتها كبار كتاب إندونيسيا ، وربطت بين أبناء الأقاليم المختلفة ، ونهضت بالدور الذي قامت به مجلة الرسالة ، أو صحيفة دار العلوم ، التي تصدرها جماعة دار العلوم ، وكلتاها تصدران في القاهرة ، ومن الصدف أن المجلات الثلاث صدرت في عام واحد ، وهو ١٩٣٣ .

لم تكن حركة الأدب الجديد مجرد حركة دعت إلى تجديد الشعر فحسب ، وإنما اتسع اهتمامها فشمّل قضايا ثقافية عديدة . وبخاصة قضية إلى أي حد من الضروري أن تقبل إندونيسيا عناصر غربية في ثقافتها الجديدة ، وكانت هذه القضية مثار خلاف شديد . فيما يتصل بشكل الأدب اتفقوا جميعا على أن وسائل التعبير الأدبي القديمة ، سواء كانت ملايوية أم جاوية ، لم تعد تصلح للأجيال الجديدة ، ولا بد من العدول عن محاكاتها ، لأن الحكاية والشير والبننون ، لم تعد تلبي حاجات الكتاب والمبدعين . وطالبوا بشعر يدع " لقوالب " الجامدة المكرورة في النصوص الكلاسية ، وينثر بسيط سهل ، واضح ودقيق ، وصالح للتعبير عن مشاعر الرجل الحديث .

في الموضوعات دعوا إلى تجاوز ما كان يحدث حتى أيامهم ، من الاكتفاء

بالمغامرات المهولة ، وقصص الجان وأوصاف المعارك الشبيهة بالحقيقة ، على نحو ما ، وفيها تلعب لأسلحة السحرية دورا هاما ، والأمراء الظراف ، والقصور الملكية ، وأن يلاحظ الكاتب ما حوله ، وأن يجد الإلهام في حركة الحياة اليومية، وفي الحلم الوطني ، وكان يبدو بعيدا في تلك الأيام ، ومع أن كتاب الحركة لم يكونوا يستطيعون أن يتحدثوا عن هذا الموضوع الأخير بحرية ، وأن يعبروا عن أحاسيسهم دون قيود ، إلا أنهم كانوا أول من تحدث عن أدب وثقافة إندونيسية، وهو ما لم يستطع أن يقترب منه كتاب مؤسسة القراءة الشعبية في مؤلفاتهم قبل الحرب العالمية الثانية أبدا .

التف حول حركة الأدب الجديد ومجلتها كوكبة من الكتاب والأدباء والشعراء، في مقدمتهم تقدير على شهبانه Ali Sjhbanda ، وهو شاعر ونثر ، أصدر عام ١٩٣٦ مجموعة أشعاره " صحو عابر " ، وكتبها غداة وفاة زوجته الأولى ، وعددا من الروايات ، واهتم كثيرا بتنمية الإندونيسية الحديثة ، وألف في قواعدها ، وأصدر مختارات من الشعر الإندونيسي القديم ، وفي عام ١٩٥٣ عين عضوا في لجنة اليونسكو لكتابة تاريخ الإنسانية الثقافي والاجتماعي .

ورافقه في الحركة أمير حمزة ، وهو أحد قلة من معاصريه يعرف جيدا ملايوية سومطرة ، ومع ذلك فهو حديث في أشكاله ، غنى في معجمه ، وقد تبدو بعض رواياته غامضة أحيانا ، وبرع في إثراء اللغة ، واقتبس في إندونيسيته كثيرا من الشعر الشرقي ، وقام بترجمة رائعة لإحدى درر طاغور ، وهي Bahagwdgta ، وله كتاب موجز في تاريخ الملايو القديم .

ولكن الاحتلال الياباني ١٩٤٢ - ١٩٤٥ ، أوقف نشاط حركة الأدب الجديد، ومنعها من نشر صحيفتها ، غير أن الإندونيسيين وجدوا أنفسهم أقوياء حين تحرروا من الهولنديين ومن اليابانيين في التعليم وفي الإدارة ، وظهر بعض الكتاب الجدد خلال هذه السنوات ، في ظل الرقابة اليابانية الصارمة ، وكان يمر بها أي حرف يكتب قبل أن يرى النور . ولكن بعض هذه المطبوعات كان ينشر



سرا ، والبعض الآخر لم ينشر إلا بعد إعلان الاستقلال فى ١٧ أغسطس ١٩٤٥ .  
 كان محور النشاط فى هذه السنوات ، قبيل الحرب الثانية وخلالها ، مجموعة  
 من الأدباء الشباب ، فى مقدمتهم شيريل أنور ( ١٩٢٢ - ١٩٤٩ ) ، وهو  
 شاعر أندونيسى ، صاحب النشاط الأكثر وضوحا فى وطنه ، وكان له تأثير كبير  
 فى تطور الحياة الأدبية ، ولو أن بعض النقاد يحاولون أن يقللوا من دوره . وقد  
 بدأ يكتب قصائد ووطنه تحت الاحتلال اليابانى ، حيث ظروف الحرب والرقابة  
 تحول دون النشر ، وتشغل أعماله أربعة مجلدات ، وديوان شعر أصدره بالاشتراك  
 مع رفاى أبين Rivai Apin ، وأسروى سانى Asrul Sani ، ودون شك فان  
 شيريل أنور أوضح الشعراء الإندونيسيين ذاتية ، وقد ترجم رواية الابن الضال  
 لأندريه جيد .

كان أسروى سانى رفيق شيريل أنور ، وهو شاعر ونثر مسرحى ، وهما مع  
 رفاى أبين ، عارضوا علنا تقدير على شهبانة فى اتجاهه ، وبخاصة فى  
 مجموعتهم التى نشرها ثلاثتهم معا بعنوان " ثلاثة يتمردون على تقدير Tiga  
 menguak Takdir " ، مع ملاحظة التلاعب بكلمة تقدير ، فهى تعنى تقدير على  
 وتعنى فى الوقت نفسه القدر بمعناه الفلسفى ، وقد اقتبس أسروى مسرحية  
 كاليجولا لألبير كامى فى صورة أندونيسية ، وترجم صمت البحر Le Silence de  
 La Mer ، وهى رواية قصيرة للكاتب الفرنسى جان برييه Jean Brullei  
 ( ١٩٠٢ - ) ، نشرها سرا عام ١٩٤٢ ، خلال الاحتلال الألمانى لفرنسا ،  
 بتوقيع مستعار وهو فيركور Vercors ، وفيها يرى استحالة الإخاء الألمانى  
 الفرنسى ، لاختلاف الشعبين ذوقا وثقافة ومجتعا ، وغاية الأديب الإندونيسى  
 من ترجمتها واضحة ، إذ كان وطنه يعانى من احتلال يابانى يحاول أن يتقرب  
 إلى الشعب الإندونيسى عن طريق الرابطة الآسيوية ، وأنه شئ يختلف عن  
 الاحتلال الهولندى . كما قام أسروى ، بالاشتراك مع زوجته سيتى نور عيني Siti  
 Nuraini ، بترجمة الأمير الصغير لسانت - إكز وبيرى .

وكان ثالث الاثنين أمل حمزة ( ١٩٢٢ - ) وهو شاعر ، وهو أخو أمير حمزة ، ولكنهما مختلفان إلهاما ، وبدأ نشاطه خلال الاستعمار الياباني ، وإلى جوار الشعر له عدة دراسات عن الكتاب الأندونيسيين بعنوان " كتب وكتاب Buku dan Penulis " ، وترجمة رائعة وموفقة " لرائعة طاغور Gitanjal .

ورابعهم أسمر إسماعيل ( ١٩٢١ - ) وهو شاعر ومسرحي ، ويستمد موضوعاته من التاريخ الإسلامي أو يستلهمه ، وكان ممثلا أيضا ، وعرضت له بعض المسرحيات خلال الاحتلال الياباني مثل Tjitra عام ١٩٤٣ ، وإجازة فنان ١٩٤٤ ، والنار ١٩٤٥ ، ونشر مجموعة بعد استسلام اليابان ١٩٤٧ ، ومجموعة أشعار كتبها أثناء الاحتلال الياباني ولكنها نشرت عام ١٩٥٠ بعنوان " سيجارة مشتعلة " .

هذه المجموعة من الأدباء الشبان التي تكونت أثناء الحرب ، واكتوت بنارها ، واصطلت بمتعاب الاحتلال الياباني البغيض ، ممن ذكرنا وآخرين انضموا إليهم ، سوف يكونون ما عرّف بجيل Angkatan 45 ١٩٤٥ ، ولو أن بعضهم يرفض هذه التسمية ، ويرأها غير مناسبة ، وقد استخدم الاسم للمرة الأولى عام ١٩٤٩ ، وأوضح أعلامها شيريل أنور ، والنائر عدروس Idrus ، وهي تقف في الجانب المقابل لحركة الأدب الجديد ، ودخلت مع كتابها في حوار بلغ حد العنف أحيانا ، وسخرت من رومانسية الجيل الذي سبقهم ، وسلبيته ، واعتبروا الحوار حول مشكلة التغريب " موضة " قديمة ، وذهبوا إلى أبعد مما ذهب إليه أسلافهم فيما يتصل بحرية الإبداع .

غير أن منهج هذه الحركة لم يكن واضحا ولا محددا ، ولم يخطط له أحد ، والقائمون بها ليسوا معروفين جيدا ، ولا متماسكين فيما بينهم ، كالجماعات التي سبقتهم أو التي سوف تأتي بعدهم ، ولكن فقرة لشيريل أنور يمكن أن توضح مذهب هذه الجماعة : " سوف ننام على الجانب الذي يريحنا ، ونكمل الثورة ، ونحدد غايتنا بقوة ، وأن نوضح المفهوم من تعبير ثورة " . إنهم مجموعة

٣.١

من الأدباء ، التقوا عند غاية مجملته ، رفضوا أن يكونوا كلاسيين ، وأثار موقفهم هذا توترا فكريا خلال الحرب ، وغذى روح النضال أثناء الكفاح من أجل الاستقلال .

وشهد عام ١٩٥٠ مولد جماعتين ثقافيتين مختلفتين اتجاها . أولاها مجموعة Gelanggan ، وتأسست في ١٨ فبراير ١٩٥٠ ، وكان شعارها " نحن ورثة الحضارة العلمية ، ونطورها على طريقتنا " . وهو موقف كانت جماعة لكرا Lekra تهاجمه بعنف ، وتكونت هذه بعد جماعة Gelanggan بعدة شهور ففي أغسطس ١٩٥٠ ، أعلن عن تكوينها في جاكرتا ، و Lekra اختصار لتعبير "مؤسسة معهد الثقافة الشعبية Lembaga Kebudayaan Rakyat" ، وكانت تبحث عن الواقعية المبدعة ، وتنادى بفن شعبي بالمفهوم الذي كان سائدا في الديمقراطيات الشعبية يومها .

بقى أن نشير إلى جماعة جريدة " البوصلة الاجتماعية " ، وجماعة جريدة "علم الإسلام" ، وكان القائمون عليهما قد اتجهوا إلى مصر ، تعلموا فيها ، وتأثروا بأجوائها الثقافية والأدبية ، وبالدعوات الإصلاحية الإسلامية السائدة فيها ، وعندما عادوا إلى وطنهم كانوا أوفياء لثقافتهم وما تعلموه وعبروا في إبداعهم عن اتجاه إسلامي واضح .

أيضا فان للغات الإقليمية أدبها ، كالجاوية مثلا ، فهناك بعض الروايات ، والرقص والموسيقا ، والشعر وخيال الظل والرسائل ، ولكنها أشد تواضعا من الأدب والفن الإندونيسي .

### ● اللغة الألبانية وآدابها :

رغم أن الألبان من أعرق شعوب البلقان ، لكن لغتهم ليست عريقة التراث ، ولا توجد نصوص تومئ إلى أصلها البعيد . وأول إشارة إليها توجد في تقرير كتبه أحد القساوسة الكاثوليك عام ١٣٣٢ ، يقول فيه : يتكلم الألبان لغة



تختلف عن لغة الأمم الكاثوليكية ، إلا أنهم يستخدمون الحروف اللاتينية في كتبهم " .

وفي بلد كان على الدوام هدف حملات التنصير الكاثوليكية لا تعجب إذا وجدنا أول جملة ألبانية مكتوبة في حروف لا تينية هي صيغة التعميد المسيحية اللاتينية ، وتتألف من تسع كلمات ، ويعود تاريخها إلى عام ١٤٦٢ م .

وبعد قرن من الزمان يصدر كتب للقس الألباني جون بوزوكو عام ١٥٥٥ م بعنوان " كتاب الصلاة " ، واحتوى على بعض الأدعية وفقرات من الإنجيل ، في اللغة الألبانية بحروف لاتينية - قوطية مما كان يستخدم في شمالي إيطاليا وتبدو فيه الألبانية متأثرة بالعربية في مفرداتها إلى حد بعيد ، ومكتوبة بالحروف العربية بدل اللاتينية ، وإضافة بعض الحروف التي ترمز للأصوات العربية الأصلية في اللغة لألبانية ، ويعتبر حتى اليوم أول كتاب طبع في اللغة الألبانية.

جاءت بديّة التأثير العربي عن طريق احتكاك الألبان مباشرة بالأتراك واللغة التركية ، ثم أصبح أثرا مباشرا للالتقاء باللغة العربية نفسها ، حين وفدت مع الإسلام ، وبدأ تدريسها في الكتاتيب والمدارس الابتدائية والثانوية ، والمساجد ، وشملت المدن والقرى ، وكان يجري تدريسها قراءة وكتابة ، نحوا وصرفا ، لتمكين الأفراد من قراءة القرآن الكريم وفهمه ، وحلت العربية في تدريس المواد الأخرى محل اللغة التركية . ولعبت المدارس الثانوية والعليا دورا أكبر في تعميق العربية ، فهي تدرس علوم اللغة والعروض والبلاغة والنحو تفصيلا ، والتفسير والعقائد والفقه ، وتعود أول مدرسة إلى عام ١٤٤٠ م ، أنشأها إسحق بك في مدينة سكوبيه ، وأصبحت فيما بعد أشهر مدرسة في البلقان . وكان النابهون من خريجي هذه المدارس يكملون دراساتهم في مراكز الثقافة العربية في القاهرة ودمشق وبغداد .

خلال هذا الالتحام تعرضت الألبانية لأقوى تأثير من العربية ، فأخذت منها آلاف الألفاظ في المجالات المختلفة ، دينية وثقافية ومعمارية وإدارية واجتماعية

## ٢.٢

واقتصادية وعسكرية ، بل إن جملا كاملة انتقلت كما هي ، من الحكم والأمثال ، وزادها انتشارا اعتماد المتصوفة الألبان على التعابير الصوفية العربية ، واستمر تأثير العربية في الألبانية حتى القرن التاسع عشر ، ولم يكن التأثير عند الألبان المسلمين وحدهم ، وإنما شمل أيضا الألبان المسيحيين .

في القرن التاسع عشر بدأت فكرة القوميات تطل برأسها في بلاد البلقان ، وكانت جزءا من الخلافة العثمانية ، بعد أن كانت قد اجتاحت بقية بلاد أوروبا في قرون خلت ، وساعد على بروزها وتثبيتها في البلقان سوءات الإدارة العثمانية . ولم تكن ألبانيا بمنأى عن هذه الحركات ، وهكذا ظهر تيار قوى يدعو إلى النهوض باللغة الألبانية وتطهيرها من المؤثرات الأجنبية ، ومن بينها المؤثرات العربية بطبيعة الحال ، واشتدت الدعوة إلى كتابتها بالحروف اللاتينية بدل العربية ، وتولد عن ذلك صراع مرير بين الاتجاهين ، على نحو ما أشرنا إليه تفصيلا في دراستنا عن رحلة الخط العربى .

## ● الأدب :

ثمة أدب ألبانى ثرى كُتب جله في الأبجدية العربية ، وشئ منه في الأبجدية اللاتينية ، كتب معظمه مسيحيون ، وأدب هؤلاء لا يعني هنا ، وكان ذلك في البداية أو بعد عام ١٩٢٠ . وكان الشعب الألبانى حول هذا التاريخ مضيقا ، تتناوشه الضغوط الأوربية من كل جانب ، وشغل الاحتلال الإيطالى سنوات منها ، والحرب العالمية الثانية سنوات أخرى . وبعدها سقطت ألبانيا في قبضة شيوعية متزمتة ، وجهت الأدب بقوة إلى ما يخدم أيديولوجيتها ، وأحكمت قبضتها على الإبداع والفكر ، فانطفأ ما تبقى من وهج فى أحاسيس الناس وعقولهم ، ومن هنا لا نجد للألبان المقيمين فى وطنهم أدبا لافتا لاقى الحروف العربية ولا اللاتينية . ولكن يحمد للشيوعية أنها وقفت من الأدب المكتوب بالحرف العربى على الحياد ، لم تحاربه فى ماضيه ، وإن لم تشجع عليه ، وتركت الذين يبحثون عنه أحرارا .

أهمل التراث الألباني المكتوب في الحرف العربي بسبب هذا الحرف ، ولأنه يحتوى على كثير من المفردات العربية ، فضاعت مخطوطاته أو تلفت في الجانب الأكبر منها ، ولم تحبىء معاداته من جانب مراكز التنصير ومن المسيحيين وحدهم ، وإنما أسهم فيها المسلمون المتغربون والمغيبون أيضا ، غفلة وجهلا . لأن أضخم عمل أرخ للأدب الألباني ، وصدر في تيرانا العاصمة في جزئين عام ١٩٤١ بعنوان "الكتاب الألبانيون" ، وتناول الأدب الألباني من عام ١٤٦٢ إلى ١٨٧٨ ، وتضمن واحدا وأربعين كاتبا وأديبا من مختلف المناطق ، لم يعرض سوى لأديبين مسلمين من الجنوب ، مع أن المسلمين يشكلون غالبية السكان والكتاب ، وفي الفصل الخاص بأدب المسلمين اكتفى يذكر أربعة شعراء .

هذا الإهمال الشائن والمتعمد أدى بداهة إلى رد فعل عند الجانب الآخر ، فبدأ يبحث عن أدبه في تواضع منذ ثلاثينيات هذا القرن ، فنشرت مجلة " الصوت السامي Zami i Naltë " ، وهي دينية ثقافية ، نداء موجهة إلى الألبان المسلمين تدعوهم إلى جمع الوثائق التي تبين إسهام أسلافهم في تطور الأدب الألباني . وكان من نتائجه أن المجلة نشرت عامي ١٩٣٨ و ١٩٣٩ ديوانا نادرا للشاعر نظيمى . وانضمت مجلة " الثقافة الإسلامية Kultura Islame " إلى هذه الجهود ، فنشرت بعض الدراسات عن هذا الأدب ، وبعض القصائد الشعرية . وبعد الحرب العالمية الثانية بدأت أكبر عملية تنقيب عن المخطوطات لألبانية المكتوبة في حروف عربية ، وأشرف عليها العالم عثمان مدرسى ، وخلال سنوات ثلاث ، ١٩٥٠ - ١٩٥٣ ، تم اكتشاف أدب واسع ومجهول ، يتضمن القصص الشعرية والملاحم والدواوين والقصائد المختلفة ، مما أدى إلى كتابة تاريخ الأدب الألباني من جديد ، فصدر كتاب " تاريخ الأدب الألباني " عام ١٩٥٩ ، والذي أعاد إلى الأدب الألباني في الحرف العربي اعتباره .

وامتد الاهتمام إلى أدب الألبان الذين يشكلون قسما من يوغوسلافيا سابقا ، في منطقة كوسفو ، بمبادرة من هارك كراسنشى ، الذى خدم هذا الأدب دون أن



يعرف اللغة العربية أو أبجديتها . وفى الخمسينيات قام المستشرق الألبانى حسن كلشى بدراسة هذا الأدب فى المنطقة الألبانية من يوغوسلافيا السابقة ، وواصل العمل من بعده محمد بيراکو ، ومع ذلك بقى الكثير من هذا الأدب ، فيما كان يدعى يوغوسلافيا من قبل ، يتطلب مجهودا متواصلا للكشف عنه .

### ● البداية :

لا نملك شيئا مدونا من الأدب الألبانى حتى القرن الخامس عشر سوى بعض الكلمات والجمل المتفرقة . ومع استقرار الإدارة العثمانية فى البلقان ، وانتشار الإسلام فى أوروبا ، وامتداده إلى المناطق الألبانية ، بدأ رجال الدين الكاثوليك يصدون أتباعهم عنه ، بنشر بعض الكراسات الدينية ، مثل كتاب القس جون بوزوكو ، وأشرنا إليه من قبل . وترجم ليك مترفغا ، وهو قس آخر ، فى نهاية القرن السادس عشر كراسا صغيرا يتضمن التعاليم الأساسية للمسيحية ، ونشره فى روما عام ١٥٥٢ ، ليستفيد منه الألبانيون المقيمون جنوبى إيطاليا ، لأن المترجم كان يعمل فى صقلية ، وتعود أهمية هذه الكراسة إلى أنها تضمنت مقطعا شعريا دينيا من ثمانية أبيات ، تعتبر أول أبيات شعرية مكتوبة فى اللغة الألبانية .

وبعد هذا ظهر القس بيتر بودى ( ت ١٦٢٣ ) ، فترجم ونشر بعض الكتب الدينية ، وتضمنت ثلاثة وعشرين قصيدة مترجمة تتناول موضوعات مسيحية ، منها قصيدتان له ، إحداهما فى مدح البابا ، والثانية فى مناجاة العذراء ، وإذا صرفنا النظر عن قيمة شعره الفنية والموضوعية ، فهو أول شخص نعرفه نظم شعرا باللغة الألبانية .

وفى هذا القرن عاش رجل دين آخر ، بيتر بوغدانى ( ت ١٦٨٩ م ) ونشر فى بادوفا فى إيطاليا عام ١٦٨٥ كتابا بعنوان " جماعة الأنبياء " فى اللغتين اللاتينية والألبانية ، وفيه تحدث عن قصة خلق العالم كما وردت فى التوراة ، وعن الأنبياء ، وعن حياة السيد المسيح ، وختمه بالحديث عن عراقة عائلته ،

وهو أول كتاب ألف مباشرة فى اللغة الألبانية ، وضم فى مقدمته ثلاث قصائد باللغة الألبانية ، الأولى والثانية كتبهما صديقان للمؤلف تقريظا للكتاب ، والثالثة فى مدح أحد رجال الدين .

إلى هنا نكون قد قاربنا نهاية القرن السابع عشر ، ومعها توقف النشاط الكاثوليكي أو كاد . وسمات الأدب فى هذه المرحلة ، إذا أمكن أن نسميه أدبا أنه اتسم بطابع محلى بحت ، كتب فى الشمال وكان مجهولا فى الجنوب ، ولدى المسلمين الألبان بعامة ، وهو تعليمى بحت ، قصد به تمكين المسيحيين من كاثوليكتهم ، ليتمكنهم الوقوف فى وجه تيار الإسلام الزاحف ، وولد فى ضوء تأثير إيطالى لاتينى واضح ، فى اللغة والأسلوب ، ويتجلى ذلك بينا فى أبجديته الإيطالية اللاتينية .

### ● المرحلة الأولى : القرن الثامن عشر ●

فى هذه الظروف انبثق الأدب الألبانى الذى اتخذ الأبجدية العربية وسيلة تدوين ، جديدا فى الشكل والمضمون ، نتاج حياة ترسخت لدى الألبانيين منذ القرن الخامس عشر ، ومنه ما كتب فى اللغة العربية نفسها ، وهو جيد وغير قليل ، وينتظر من يبحث فيه ، ولكن الاعتناء به له مكان آخر ، وإنما يهمنا ما كتبه مسلمون فى اللغة الألبانية نفسها ، وإن اتخذ الحرف العربى وسيلة تقييد ، وعرف فى التاريخ لألبانى باسم " الأدب الألبانى فى الأبجدية العربية " .

قام هذا الأدب أساسا على الشعر ، وله مكانة رفيعة فى المجتمع الألبانى ، أدت إلى تشكيل تقاليد شعرية فى المناطق الألبانية منذ القرن السابع عشر ، وتميزت كبريات المدن بأنها مهابط لعدد كبير من الشعر ، فاشتهرت مدن بريزون ، وسكوبيه ، وإلباسان ، المكتوب فى الحرف العربى . وأصبحت مدينة بيرات فى الجنوب أهم مراكز الثقافة الشرقية فى المناطق الألبانية ، طوال القرنين السابع عشر والثامن عشر ، وزارها الرحالة أولياء شلبى عام ١٦٧٠ وترك لنا وصفا مثيرا لما شاهده فيها ، فقد وجدها تضم المساجد الجميلة ، والتكايا الكثيرة ،

## ٣.٧

والمدارس العالية ، وتحدث باحترام عن الشعراء الذين كانت تغص بهم المدينة ، والذين يجتمعون فى المقاهى ليتناقشوا فى الأدب والعلوم المختلفة ، وكانت مركز القضاء ، ومقر " فخر القضاة " و " قدوة القضاة " و " داعى القضاة " ، وكانوا يتمتعون بنفوذ كبير ، وأسسوا مدرستين عاليتين تخرج فيهما مثقفو العصر فى ألبانيا ، من الجنوب والشمال على السواء . وقد انتقل تقليد الإنشاد من المدن إلى القرى وأصبح للشعراء دور مؤثر فى الحياة الاجتماعية ، وقصيدة هجاء تذهب بمكانة المرء ، وقصيدة مديح ترتفع به إلى الذروة ، فهاب الناس الشعراء واحترصوهم ، وانتقلت الظاهرة إلى البيوت ، فكانت السهرات فيها منتديات شعرية ، يستمعون إلى أفضل القصائد ، ويسهم المشاركون فى تبادل إنشادها ، فيقول كل فرد بيتا ، ملتزمين ببحر واحد وقافية واحدة ، حتى تكتمل ، والمبرز فى هذا المجال يكتسب مكانة متميزة فى المجتمع وبين أصدقائه.

وفى هذا المناخ الاجتماعى برز الشعر الذى يدور حول سيرة النبى عليه الصلاة والسلام ، منظوما فى الأوزان العربية ، وقصصا يقرأ فى ذكرى المولد ، فى حفلات حاشدة ، وتنافس الأدباء الألبان فى نظم الشعر ، فكثرت القصص المولدية ، وارتفع مستوى الإبداع .

أقدم شعر عشر عليه فى الأبجدية العربية قصيدة لشاعر لا نعرف غير اسمه : موتشى اده ، وتعود إلى عام ١٧٢٥ م ، فى سبعة عشر مقطعا ، وكل مقطع فى أربعة أبيات ، وفى المقطع الرابع يشير إلى أنه كتبها فى شيخوخته ، بما يعود بها إلى نهاية القرن السابع عشر ويبدو الفارق واضحا بينها وبين مرحلة الأدب الكاثوليكي ، فهى ليست دينية ولا تعليمية ، وإنما تقدم لنا شاعرا مهووسا بشرب القهوة ويصف معاناته حين يفتقدها .

فى أواسط القرن الثامن عشر نلتقى بأهم إبداعات هذا العصر ، وترتبط باسم الشاعر إبراهيم نظيمى ( ت ١٧٦٠ ) ، وهو أصلا من قرية فاركولا ، ولد لأب من الأعيان ، ونشأ واشتهر فى بيرات ، تخرج فى مدارسها العالية ، ثم سلك



طريقه إلى استنبول ، حيث عمق معرفته بالعربية والفارسية والتركية ، وأفاد من الجو الثقافي الذي كان يسود عاصمة الخلافة ، ويبدو أنه تجول في بعض البلدان العربية والإسلامية ، وحين عاد إلى العاصمة أخذ يقول الشعر في اللغات الثلاث، ولم يصلنا من أشعاره هذه إلا ديوانه في اللغة التركية .

ثم عاد إلى بيرات حوالي ١٧٣١ ، وفيها بدأ يكتب الشعر باللغة الألبانية في الأبجدية العربية ، وكما يحدث دائما بين أبناء المهنة الواحدة ، احتدمت المنافسة بينه وبين رفاقه ، ولكنه بمواهبه بزهم جميعا ، وفرض عليهم نفسه كأفضل شاعر ، ثم دخل في مواجهة شعرية مع مفتى المدينة الملا على ، شارك فيها سكان المدينة ، وانقسموا حزين متعارضين ، أحدهما معه والآخر مع المفتى ، وكانت من القوة بحيث بلغ صداها استنبول ، واضطر شيخ الإسلام أن يتدخل لتهدئة الوضع بفصل المفتى " لأن تصرفاته وتدخله أديا إلى إثارة الفوضى في المدينة " .

كان فصل المفتى فوزا ساحقا لنظيمي ، وزاد من شعبيته وشهرته في مختلف المناطق الألبانية ، فتضايقت منه بعض الأوساط فأبعده خارج الوطن لفترة من الزمن ، ولما عاد اختلف مع الوالى فاعتقله وأرسله إلى عاصمة الخلافة حيث سجن ، وبقي في السجن إلى أن توفي ، فرثاه زملاؤه الشعراء ، واشتهرت من بين قصائد الرثاء هذه قصيدة مؤثرة وجريئة لصديقه فيضى .

خلف نظمي بعد هذه الحياة الصاخبة مئات القصائد في عدة لغات ، أهمها ما كان في الألبانية ، استقرت في وجدان الألبانيين وظلوا يحفظونها لوقت طويل ، ولكن معظمها ضاع للأسباب التي عرضنا لها من قبل ، ولم يصلنا منها إلا عشر قصائد ومئة ، ويراها النقاد كافية للتعرف على تجربته الشعرية ، ودوره في تطور الشعر الألباني ، وفيها نلقاه متعلقا بالحب والطبيعة والحياة ، وهو ما يمثل المرحلة الأولى من حياته . وبعد أن تغلبت عليه الليالي ، وكابد النفى ، واعتزل المجتمع ، غلب على شعره الإحساس بالغربة ، وأن الناس وأصدقاءه تخلو عنه ، فبدأ

يحتج في شعره ضد " حالة العصر " ويصف " أصحاب النفاق " .

مع شعر نظيمى تولى الشعر الألبانى عن أنماطه المسيحية الأولى ، وكانت تعرض لقضايا بعيدة عن الإنسان ، واتجه إلى الفرد آماله وهمومه ، إجاباته وأشواقه ، وأدخل فى الألبانية فن السخرية للمرة الأولى ، ولا يقف تجديده عند الموضوعات وإنما يتجاوزها إلى الشكل ، حيث نلتقى بالحوار الشعى الطويل ، وهو بداية الشكل الدرامى فى الأدب الألبانى فيما يرى بعض الباحثين .

تجاوزت أشعار نظيمى نطاق وطنه ، فاهتم بها الباحث الألمانى هان Hanan ، وترجم منها إلى الألمانية ست عشرة قصيدة ، مع ملاحظات عن الشاعر ، فى كتابه "دراسات ألبانية " وصدر عام ١٨٥٤ . ووصفه بأنه أحدث شاعر مسلم ألبانى يحفظ شعبه قصائده من الذاكرة ، ومن بعده جاء الإيطالى كاماردا Ca-marda فقرأ كتاب هان ، وأعجبته قصائد نظيمى فترجمها إلى الإيطالية ، فى كتابه عن " الأدب الألبانى " ، ونشره عام ١٨٦٦ ، وأخذ عليه ( طبيعى ومفهوم ) أنه يستخدم ألفاظا عربية وتركىة وفارسية ، ولولاها - فيما يرى - لكان لألبانيا ما كانه الشاعر الغنائى أناكريون عند الإغريق .

من جانب آخر ، جنى عليه فى وطنه كتابته بالأبجدية العربية ، فحين قويت شوكة المتغربين ، دعاة الحرف اللاتينى والتوجه الغربى أهملوه ، حتى أن المؤلف الضخم " الكتاب الألبانيون " ، وصدر فى تيرانا عام ١٩٤١ ، لم يشر إليه الا فى عجالة ، ولكن ما لبث أن استرد مكانته حين أعيدت كتابه هذا التاريخ ، وشغل المكانة الى يستحقها .

ونلتقى فى هذه الفترة بشاعر آخر ، سليمان نائيبى ( ت ١٧٧١ ) ، وهو من المعاصرين لنظيمى ، وعاش معه فى بيرات ، وكان يتمتع بمكانة شعبية بين مواطنيه ، وقصائده ما زالت تنشد حتى اليوم فى المدن الألبانية ، وبعضها أصبح جزءا من التراث الشعبى الغنائى ، وكان الجديد الذى قدمه تعبيره عن حالات الحب والعشق والتغنى بجمال المرأة ، وترك ديوانا وصلنا ، وهو الثانى فى الأدب

الألبانى ، وجرى مع صديقه نظيمى فى خط واحد ، فلقى من إهمال المتغربين ما لقى صاحبه ، ومع أن لديوانه أكثر من مخطوطه فانه لما يطبع .

ثم نلتقى بالحاج عمر كاشارى ، من تيرانا عاصمة ألبانيا اليوم ، وكانت قد نشأت فى القرن السابع عشر ، واكتسبت طابعا شرقيا . وكل ما نعرفه عنه أنه ولد فى بداية القرن الثامن عشر ، وأنه أصبح شيخا للطريقة القادرية ، ويقول الشعر فى الألبانية والتركية ، وتمثل قصيدته " الألف " نمطا أسلوبيا جديدا ، فقد جعل كل بيت منها يبدأ بحرف من الحروف العربية متوالية كما فى هجائها ، ومن هنا جاءت فى ثمانية وعشرين بيتا ، وسوف تصبح فيما بعد تقليدا لمجد له نظائر متعددة فى الألبانية والعربية والتركية والفارسية ، وهى أول نص ألبانى يكتب فى لهجة تيرانا . وترك معجما ألفه للغتين العربية والتركية ، تحتفظ منه المكتبة القومية فى تيرانا بنسخة مخطوطة تعود إلى عام ١٨٠٤ م .

من شعراء النصف الثانى من القرن الثامن عشر الأكثر أهمية حسن زيكو كامبيرى ، ويعدونه أفضل من قال الشعر فى الأبجدية العربية ، ولد فى قرية قيبا من مدينة كولونيا Kolonja فى الجنوب ، ولا نعرف شيئا عن نشأته ودراسته ومصادر ثقافته الواسعة ، وكلما ما نعرف عنه أنه اشترك فى الحرب التركية النمساوية عام ١٧٨٩ ، من خلال قصيدة يصف فيها أهوال الحرب التى رآها و أخذ بجانب منها ، صنيع الشاعر المصرى محمود سامى باشا البارودى ، فهو يصف حرب كريت التى شارك فيها ، وحرب الروس حين ذهب مع الحملة المصرية ، لدعم جيش الخلافة .

ونعرف أنه فى أواخر حياته تصوف وانضم إلى الطريقة البكتاشية ، وتوفى فى أواخر القرن الثامن عشر ، أو أوائل تاليه ، وأقام له أهالى القرية ضريحا تحول إلى تكية ، لأنه أصبح فى نظر الناس وليا ، ودمرها اليونانيون حين اجتاحتها جنوب ألبانيا عام ١٩١٤ ، ولكن الأهالى أعادوا بنائها .

ندرك من قصائده أنه قضى معظم حياته فى قريته ، وتمتع بشهرة واسعة ،



وكانت قصائده تنتشر سريعا شفاها ، وهو مثل حافظ الشيرازى لا يهتم بكتابة قصائده ، وإنما يتحلق الناس حوله ، ويحفظونها عنه ، فأصبح جانب منها تراثا شعبيا ، وأصبح من العسير تمييز ما له عن غيره ، ووصلنا ديوانه ، واهتم به المحافظ على ، وأرسله للطبع فى مدينة مناستير ، ففقد هناك ، ومع ذلك بقى الكثير من أشعاره التى تكفى لتقييم مكانته .

يرى النقاد أن أشعاره يمكن تقسيمها إلى : غنائية واجتماعية وواقعية ، وأخرى دينية .

والقسم الأول منها تبلغ قصائده خمسين ، وتعود إلى ما قبل الشيخوخة ، قبل أن يلوذ بالتصوف والدروشة ، وفيها يعبر عن الحب وحالات العشق ، وهذه تعود إلى فترة مبكرة من حياته فيما يبدو . أما أشعاره الاجتماعية الواقعية فتعبر عن وعى اجتماعى متقدم بالنسبة لعصره ، وعن اتجاه واقعى مبكر فى الشعر ، ومرد هذا أن الشاعر قضى معظم حياته فى القرية مفضلا العمل والبقاء مع الفلاحين على الاسترزاق بشعره فى المدن ، وشارك مع هؤلاء البسطاء فى الحرب التركية النمساوية عام ١٦٨٩ ، وقاسى فيها كثيرا ، وجاء نتائجها قصيدة " الحرب الإمبراطورية " ، وفيها يصف أهوال الحرب ، ومعاناة البسطاء ، ولا مبالاة الضباط بمصير الجنود الذين يتساقطون كالذباب ، ومن تصوير الهم الجماعى إلى تصوير الهم الفردى ، ناقما على الحرب التى تذهب بكل شئ حتى جبته لم تسلم منها ، فيما يقول أحد الأبيات .

فى الجانب لاجتماعى يتناول التقاليد والعلاقات السائدة فى الريف الألبانى ، ويرفض ما هو متخلف منها ، منتقدا فى قصيدته " ليلة الزفاف " حرمان الفتيات من اختيار الزوج الملائم لهن ، مصورا نفسية الفتاة وقد استبد بها القلق ، وهى تنتظر زوجها الذى لم تكن رآته من قبل ، وليس لها رأى فيه ، ولا تعرف عنه أى شئ ، وفيها يرثى للعريس نفسه ، حيث تدفعه التقاليد إلى إنفاق مالا حاجة إليه، ولا قدرة له عليه ، ويتمنى أن يوفر لنفسه كل هذه النفقات ، كما عرض فى

قصيدة " الدينار " لتفسيخ العلاقات الاجتماعية بسبب المال ، وكأنما يتحدث عن أيامنا هذه ، ويتناول جماع المال ، وتهافت الناس عليه ، بنقد لاذع أليم ، ولا يعفى من سخريته أحدا : السلطان والوزير وشيخ الإسلام ورجال الإفتاء ، والباشوات والبكوات والقضاة وغيرهم .

أما الأشعار الدينية ، وتمثل الجانب الآخر من إبداعه ، فأقرب الظن أنه انتهى إليها حين تفرغ للعبادة في أواخر حياته وتلدور حول محاور ثلاثة : المولد النبوي ، والشعر القصصي الديني ، والشعر الشيعي . ومن الواضح أن هذا المحور الأخير بدأه بعد أن انضم إلى الطريقة البكتاشية ، وكانوا شيعة فيما أشرنا من قبل . أما الاهتمام بالمولد النبوي في ألبانيا فقد كان مقصورا إجمالا على أهل السنة ، وكان شعره في المولد النبوي أول شعر من هذا النوع في اللغة الألبانية .

جاء المولد في قصيدة تتألف من إحدى وخمسين مقطعا ، كل مقطع من أربعة أبيات ، وتحدث عن مولد النبي عليه الصلاة والسلام وحياته ومعجزاته ، في إطار شعري جذاب ، وتوجد منه مخطوطة واحدة في الدار القومية في تيرانا ، ويتميز بواقعية بسيطة ، وبهذا أرسى هذا التقليد الشعري في اللغة الألبانية ، وأصبح مناط منافسة بين الشعراء حتى القرن العشرين .

وترك لنا حسن زيكو قصائد أخرى ذات محتوى ديني وتاريخي كقصيدته الطويلة عن " تاريخ إبراهيم مع هاجر وسارة " ، واكتشفها الكاتب الألباني ف . دوداني V. Dodani عام ١٨٢٢ في إحدى التكايا ، فنسخها واعتبرها قعة في الإبداع .

وحين تصوف الشاعر انتسب إلى الطريقة البكتاشية ، وكانت شيعية في جوهرها ، فترك هذا صدى واضحا في أشعاره ، ويتجلى ذلك واضحا في قصيدته " معاويه " فجاء رأيه فيه كما يراه غلاة الشيعة ، وله أشعار أخرى تناول فيها وقعة كربلاء وما حدث فيها .

ومن شعراء النصف الثاني من هذا القرن الشيخ سليمان تيماني ، وهو من بيرات ، وكان شيخ الطريقة الخلوتية في المدينة ، وبعد وفاته تحول ضريحه إلى مزار يشد الناس إليه ، وضاعت أشعاره في معظمها فلا نعرف له إلا عددا من القصائد ، نشرت منها مجلة الثقافة الإسلامية في الأربعينيات قصيدة دينية ، وجاءت في تسعة وعشرين بيتا ، وتتخذ من العروض العربي قالباً ، ونشرت له قصيدة أخرى يمدح فيها الإمام عليا .



في هذا القرن أيضا امتد الأدب الألباني في الأبجدية العربية إلى الشمال ، وانتشر هناك ، وأصبح أداة تواصل قومية ، ولم يعد قاصرا على منطقة بعينها ، وأصبح الشعر يروى شفاهاً ، وتحولت مدينة شكودرا عاصمة الشمال إلى مركز ثقافي ينافس بيرات في الجنوب ، وازدهرت اقتصاديا وثقافيا ، وأصبحت مركز باشاوية ( ولاية ) ألبانية شبه مستقلة في ذلك الوقت ، تحت حكم عائلة بوشتالي Buchatali التي فتحت بلاطها للشعراء . بعضهم لم يصلنا شيء من شعره ، وآخرون وصلتنا قصائد لهم فحسب ، ونعرف منهم الشاعر حسين شكودرا وصالي باتا ، واشتهر بقصائده الساخرة ، وما زالت أشعاره تروى في شكودرا .

من شعراء الشمال المعروفين حسين دوبراتشي ، وعاش في مدينة شكودرا ، وذاعت شهرته في النصف الثاني من القرن الثامن عشر ، ويشكل الحب اهتمامه الأول في قصائده ، وظل يتمتع بالشهرة حتى أواخر القرن التاسع عشر ، ولفت نظر الباحثين الغربيين فاهتم به هكورا Hecqura الفرنسي أولا ، وتحدث عنه في كتابه " تاريخ ووصف شمالي ألبانيا " وصدر في باريس عام ١٨٥٧ ، واعتبره الباحث الإيطالي جوياني Jubany في كتابه " مختارات من الشعر الغنائي الشعبي والنثر الألباني " ، وصدر في تريستا عام ١٨٧١ " شاعرا معروفا في ألبانيا " ، وأصبح جزء من أشعاره أغاني شعبية ، وأصبحت مع الزمن جانبا من الموروث الشعبي في شمالي ألبانيا .



## ● المرحلة الثانية : القرن التاسع عشر ●

ظل الأدب الألبانى فى الأبجدية العربية مزدهرا حتى العقد الثامن من هذا القرن ، ثم جدت أحداث أضعفته ، من اشتداد حركة القومية الألبانية ، وقوة دعاة التغريب ، وانقسام المسلمين حول الأبجدية التى يكتبون فيها ، وانحياز المسلمين المنتمين إلى الطريقة البكتاشية إلى دعاة الكتابة بالأبجدية اللاتينية ، على نحو ما عرضنا للأمر فى مكان آخر ، وكل ذلك سوف يضعف من حركة الأدب ، إلى عوامل سياسية خارجية أخرى .

أول من تلتقى به من شعراء القرن التاسع عشر طاهر نصيبى ( ت ١٨٣٥ ) ، وهو من آباء بكتاشية الجنوب ، وزار العراق فى شبابه حسب تقاليد طريقته ، وأقام هناك فترة من الزمن ، ولدى عودته أنشأ تكية فى قرية فراشر ، وقامت بدور كبير فى الحياة الثقافية ، وعنه تحدث " قاموس الأعلام " لمؤلفه شمس الدين البارودى ، الذى نشأ فى القرية نفسها ، وقال عنه إنه يكتب الشعر بالألبانية والتركية والفارسية . وفى طريق عودته من العراق توقف فى مدينة ليسكوفيك Leskovik حيث أحاط به العلماء لاختباره فرد عليهم شعرا ، لكن أشعاره لم تصل ، ولا يعرف أحد ماذا حل بها .

ومن شعراء النصف الأول من هذا القرن محمد تشامى ( ت ١٨٤٤ ) ، وقدم أهم إبداعات الأدب الألبانى فى هذا القرن ، ولا نعرف من حياته إلا القليل : ولد فى أقصى الجنوب ، فى مدينة كونيسبول Konispol ، وأنهى دراسته الأولى فيها ، ثم جاء إلى القاهرة ليدرس فى الأزهر ، وبقي فيها إحدى عشرة سنة ، ورافقت إقامته ظهور محمد على باشا فى الساحة المصرية . وعاد بعد تخرجه إلى مدينته ، حيث أصبح شيخها إلى أن توفى . وقد ساعدته إقامته فى القاهرة ، ودراسته فى الأزهر ، على تعمقه فى اللغة العربية وآدابها ، وتجلت آثار ذلك واضحة فى أعماله الى بقيت مجهولة إلى ما بعد الحرب العالمية الثانية ، وظلت غير منشورة حتى اليوم ، ومن مخطوطاتها يتبين أنه كان غزير الإنتاج شاعرا ،

ويدور إنتاجه حول محاور ثلاثة : الترجمات والقصائد والقصص .

ترجم قصيدة " البردة " للبوصيرى ، واكتشفت الترجمة أخيرا فى مخطوطة من أربعين صفحة تعود إلى عام ١٨٨٤ م . وثمة قصيدة أخرى مترجمة عن العربية فى أربع مئة بيت ، وتحمل عنوانا عربيا " تارك الصلوات " ، ونسخها أحد أقرباء الشاعر ، ولا يوجد ما يشير إلى شاعرها الأصلي ، ولا إلى المصدر الذى ترجمت عنه .

أما شعره نفسه فيدور حول محورين : قصائد ذات طابع دينى ، وأخرى تدور حول موضوعات ذاتية وتاريخية مختلفة .

من المحور الأول ، أى الدينى ، مجموعة شعرية كاملة ، فى سبعة وثلاثين قصيدة ، تضم ثلاثة آلاف وسبع مئة بيت . منها قصيدة طويلة فى عدة مئات من الأبيات ، وجاءت احتجاجا على شيوع شرب الخمر بين المسلمين ، وهو تساهل عرفه جنوب ألبانيا حيث تشيع الطريقة البكتاشية ، وكانت تسمح لأتباعها بتناول الخمر . وإلى جانب هذا المحتوى الموضوعى فإنها ذات قيمة فنية ، لأنها تصور لنا عالم المخمورين والحانات تصويرا جيدا ، وقصيدة ثالثة ، فى مخطوط من ست عشرة صفحة ، تدور حول وفاة الرسول عليه الصلاة والسلام .

فاذا تركنا الجانب الدينى إلى المحور الثانى ، ويتضمن الموضوعات الذاتية والتاريخية ، فأوضحها قصيدة " المغتربون " وتتألف من مئة بيت ، جاءت وليدة تجربة الشاعر خلال إقامته الطويلة فى مصر ، وبدء تدفق الألبان عليها ، ويصف لنا التمزق الذى يعانى منه هؤلاء الألبان الوافدون ، ومشكلات التوافق مع البيئة الجديدة ، والشوق إلى أوطانهم الأولى ، وشاعت القصيدة بين الألبان لكثرة المهاجرين منهم فى هذا القرن شرقا وغربا ، ولذا حفظتها الذاكرة الشعبية من الضياع . وثمة قصيدة أخرى طويلة ، تتألف من ست مئة بيت ، عن معارك الجيش المصرى وبطولاته فى بلاد اليونان ، بقيادة إبراهيم باشا .

غير أن شهرته تعود ، فيما يبدو ، إلى شعره القصصى ، وأوضح أعماله في هذه الجانب قصته " أروى " فى ستة وخمسين وثمانى مئة بيت ، وكتبها حوالى عام ١٨٢٠ م ، واقتبسها من ألف ليلة وليلة ، ولقيت رواجاً فى ألبانيا على امتداد القرن التاسع عشر ، وطغت على بقية أعماله الأدبية الأخرى . وقد قام الكاتب الألبانى يانى فريتو ( ١٨٢٢ - ١٩٠٠ ) بإعادة كتابتها بالحرف اللاتينى ، بعد أن أساء إلى الأصل بتصفيته من الكلمات العربية والتركية ، وطبعها للمرة الأولى فى بوخارست عام ١٨٨٨ م ، ومسرحها أحمد تشيزى ، وعُرضت لأول مرة عام ١٩٦٧ فى المسرح الشعبى الإقليمى فى مدينة بريشتينا ، عاصمة إقليم كوسوفا ، وكان جزءاً من يوغوسلافيا السابقة ، واعتبرت حينذاك مفاجأة الموسم ، وحصلت على عدد من الجوائز ، من بينها الجائزة الأولى لمهرجان المسرحيات اليوغوسلافية فى العام نفسه ، ولاتزال تعرض .

يعتبرون قصة أروى أول عمل قصصى شعرى فى الأدب الألبانى . وللشاعر قصة أخرى ضاعت فى زحام شهرة الأولى ، وهى يوسف وزليخة ، وطالت حتى بلغت ثلاثين وأربع مئة وألفى بيت ، وهى ذات قيمة فنية أكبر إذا قورنت بأروى وفيها تتجلى مهارة الشاعر فى تحليل شخوص قصته نفسياً ، ونالت هذه القصة شعبية واسعة ، ظلت تنتقل شفاهاً ، ومازالت تسمع وتُنشد حتى اليوم .

وكان عبد الله كوينسبولى ، نسبة إلى مدينة Konsipol ، من شعراء هذه الفترة ، وعاصر محمد تشامى ، وكان مواطناً له ، ويعتبر عبد الله أول من اهتم بالمولد فى هذا القرن ، وجمع بينهما أن كلا الرجلين كان شيخاً وشاعراً معروفاً ، واهتما بالترجمة من العربية إلى الألبانية ، وبقي من أعمال عبد الله " المولد " ، وانتهى منه عام ١٨٣٠ ، وهو أهمها ، وكان محدود الانتشار فى الجنوب ، لأن "مولد" حسن زيكو سبقه إليه ، وشغل وجدان الناس هناك .

فى الفترة نفسها اشتهر أدهم مولاي ( ت ١٨٤٨ ) ، من تيرانا ، وينتمى إلى عائلة عريقة ثرية فى وسط ألبانيا ، وقد أتم دراسته فى مسقط رأسه ، وفيه



لقى الله ، ودفن في مسجد أقامه في مدينته ، وينسب إليه حتى اليوم ، وهو يكتب الشعر بالألبانية والتركية ، ويذكرون له في هذه الأخيرة أربعة دواوين ، وترك في الألبانية مجموعة من القصائد يغلب عليها الطابع الدينى ، إلى ديوان شعر ، ولم يعثر على شئ منها حتى الآن .

وفي أقصى الشمال من منطقة كوسوفا نلتقى في هذه الفترة بالشاعر طاهر جاكوفا ، وكانت هذه المنطقة منذ القرن الماضى تكتب فى الأبجدية العربية . ونعرف عنه أنه أكمل دراسته فى استنبول ، وبعد أن عاد إلى مسقط رأسه أصبح مدرسا فى مدارسها العليا ، وألف عدة كتب من بينها " عادة الثار عند الألبانيين " ، وطبع له منها كتابه " وهيبة " فى استنبول عام ١٨٣٥ ، وهو أول كتاب بطبع فى الأبجدية العربية ، ونشر مرة ثانية فى صوفيا عام ١٩٠٧ فى الأبجدية اللاتينية ، وهذه الطبعة نفسها أعاد إدريس آيتي نشرها عام ١٩٦٠ مع مقدمة بين فيها قيمة الكتاب التاريخية واللغوية .

وكتاب " وهيبة " يجمع بين الشعر والنثر ، ويبلغ الشعر فيه عدة مئات ، وأوضح الشاعر فى الصفحة لأولى منه البحر الذى اعتمد عليه فى شعره ، وهو بحر الرمل ، وأورد تفعيلاته : فاعلاتن فاعلاتن فاعلن . وجاء نثره مسجوعاً ، وقد تنوعت موضوعاته ، وعبر فيه عن آرائه فى الحياة والناس وغيرها ، وهو فى ذلك يستشهد بالآيات القرآنية والأحاديث النبوية ، مما يشى بأن الشاعر كان يتمتع بثقافة عربية وإسلامية واسعة .

وفى هذه الفترة عاش الشاعر داليب فراشرى ، ودخل عالم الأدب بلحمته الضخمة " الحديقة " ، وهى أطول ملحمة فى تاريخ الأدب الألبانى ، وما نعرفه عن حياة هذا الشاعر قليل ، ولكن لقبه يومئذ إلى أنه من قرية فراشر ، حيث توجد تكية للطريقة البكتاشية ، وفيها قضى معظم حياته بعد أن أصبح من أتباعها . وتتألف هذه الملحمة من ست وخمسين ألف بيت ، وتدور حول فاجعة كريلاء ، انتهى من كتابتها فى ٢١ من ربيع الآخر عام ١٢٥٨ هـ = ١٨٤٢ م .

ولأخيه الأصغر شاهين فرشاي ملحمة أخرى انتهى منها في ١٨٦٨ م ، حملت اسم " مختار نامه " ، نسبة إلى المختار ، وكان من شهداء كربلاء ، وجاءت في اثني عشر ألف بيت من الشعر ، وهي الثانية بعد " الحديقة " في الأدب الألباني .

وفي النصف الثاني من هذا القرن تلتقي بالشيخ يونس ( ت ١٩٠٩ ) ، وهو من قرية بالقرب من مدينة توبليس في أقصى شمال كوسوفا ، وأطلق عليه أبوه اسم حيدر ، وهاجر مع عائلته إلى مدينة فوتشيرنا ، وتابع دراسته على يد المحافظ عارف أستاذ اللغة العربية وأدبها ، ثم ذهب إلى استنبول ، وتخرج في كلية علوم الدين ، وبعد عودته التقى في مدينة سكوبيه بمحمد عرب هوجا ، وهو صوفي مصري ينتسب في الطريقة الملامية ، وجاء لنشرها في هذه المناطق ، فأجازه في طريقته ، وأسماه يونس ، وعهد إليه بنشر هذه الطريقة بين الألبانيين الذين بنوا له تكية في قرية سوهادول ، سرعان ما تحولت إلى مركز ثقافي تلقى فيه الدروس اللغوية والدينية .

بقى تراث يونس في ذاكرة أتباعه ، بين قصائد دينية ، أشهرها " الإلهيات " في ست مئة بيت ، وتعكس روحه الصوفي داعية عدل ومحبة ، وأخرى تعليمية أشهرها قصيدته " ألف " ويهدف من ورائها إلى تسهيل تعليم الحروف العربية ، وتتألف من ثمانية وعشرين مقطعا ، طبقا لعدد حروف الأبجدية العربية ، وفي كل مقطع يشرح أحد الحروف بالصورة والمثل والمقارنة ، وأخرى بعنوان " نقطة البيان " من أربع مئة وعشرة أبيات ، أراد بها ، كما جاء في مقدمتها ، أن يوضح معنى " الشريعة والطريقة والحقيقة والمعرفة " .

ومن شعراء هذه الفترة اسماعيل فلوتشي ، نسبة إلى مدينة Floqi في جنوبي ألبانيا ، ولا نعرف عنه غير أنه من شعراء القرن التاسع عشر ، ولولا " المولد " الذي كتبه لبقى مجهولا تماما ، وكانت مجلة " الصوت الإسلامي " الناطقة بلسان الهيئة الإسلامية الألبانية وجهت عبر صفحاتها عام ١٩٣٧ نداء تدعو فيه إلى الاهتمام بجمع التراث الألباني المكتوب في الأبجدية العربية ، فاستجاب لها

الشيخ إستراف شاكري إمام مدينة فلوتشي وأرسل لها نسخة مخطوطة من "مولد" هذا الشاعر ، ولكن أحدا لا يعرف ما حل به بعد عام ١٩٤٢ .

غير أننا نملك معلومات وافية عن الشاعر والعالم المحافظ على رضا أو لشيناكو Ulqinaku ت ١٩١٣ ، فقد كتب موجز سيرة حياته بنفسه ، ونعرف منها أنه ولد في مدينة أولشين Ulqin التي تقع الآن على بحر الأدرياتيك ، في جنوبي ما كان يدعى سابقا يوغوسلافيا عام ١٨٥٥ م ، وفي مدرستها العليا درس العربية والتركية ، وشغل في البداية منصب مفتي المدينة ، فلما استولت قوات الجبل الأسود عليها عام ١٨٨٠ التجأ إلى مدينة شكودرا ، ومنها إلى مدينة دورس في شمالي ألبانيا ليشغل منصب مفتي المدينة إلى وفاته . وكان إلى شعره عالماً ، وألف معجمين شعريين : ألباني تركي ويحتوي على ثمانى عشرة ألف كلمة ، وتركي ألباني ويحتوي على خمسة آلاف .

ومن شعراء " المولد " المشهورين طاهر بوبوفا Popva ( ت ١٩٤٩ ) ، وهو من منطقة كوسوفا جنوبي ما كان يدعى يوغوسلافيا ، وانتقل إلى استنبول شاباً حيث تابع دراسته الدينية على الشيخ الداغستاني ، وكان أماما معروفا في عاصمة الخلافة ، ثم انتقل إلى المعلمين اليا فتخرج فيها بتفوق ، وعندما عاد منها عمل مدرسا لفترة طويلة في مدينة نوفى بازار ، في جنوبي يوغوسلافيا ، وفي الثلاثينيات انتقل إلى تيرانا حيث توفى هناك . وقد خلف لنا عدة مؤلفات لا نعرف منها غير مولده لشهير ، وصدر له خلال إقامته في استنبول ، وسنعرض له بتفصيل أكثر عند الحديث عن المولدات في العالم الإسلامى .

### ● فى القرن العشرين :

لا نكاد نصل إلى نهاية القرن التاسع عشر حتى تتبلور الدعوة إلى القومية ، ومعها كتابة الألبانية بالأبجدية اللاتينية ، وهكذا بدأ الأدب العربى المكتوب فى الحرف العربى يتراجع ، ويحل مكانه الحرف اللاتينى ، ويسبق أدب هذا ذاك نضجا فى الفن ، وتنوعا فى الموضوعات ، وارتباطا بهوم السياسة الطاغية ،



دون أن يتقاطعا ، فقد كان الأول قاعدة الثانى . على أن أدب القرن العشرين كان قليلا ومحليا وغير لاقت ، فقد عانت ألبانيا كثيرا خلال هذا القرن ، فبعد الحرب العالمية وويلاتها ، فقدت طبقا لمعاهدة فرساي كثيرا من أراضيها ، ضم بعضها إلى اليونان ، وبعضها الآخر إلى ما كان يدعى يوغوسلافيا ، وفقدت ألبانيا نصف سكانها ، ومع ذلك لم تسلم من أطماع الدول النصرانية وطمعها فيها ، ثم جاء الاستعمار الإيطالى قبيل الحرب العالمية الثانية ، والحرب العالمية نفسها ، وحين انتهت هذه عام ١٩٤٥ ، سقطت ألبانيا فى قبضة الشيوعية الصارمة ، فمسخت قوميتها ، وعزلتها ، ولم يعد أحد يعرف شيئا مما يدور بداخلها ، إلى أن سقطت الشيوعية نفسها فى الثمانينيات .

لكن هناك بعض الظواهر الجديرة بالملاحظة ، منها أن الأدب الألبانى فى الأبجدية العربية واصل سيره فى مهاجرة الجديدة على استحياء نعم ، ولكنه لم يتوقف ولم يندثر ، حمله الذين هاجروا إلى سوريا أو تركيا ، أو الذين أصبحوا رعايا يوغوسلافيين أو يونانيين ، وكان تعليم الألبانية محظورا عليهم ، ولم تكن ثمة جرائد أو مجلات تقبل أن تنشره ، فأصبح الشعر يقال شفاها ، وتحفظه الذاكرة ، وسيلة تواصل وتفاهم .

من هؤلاء الذين واصلوا الكتابة بالألبانية فى حروفها العربية ، من ألبان يوغوسلافيا ( سابقا ) حسن الخلوتى ( ت ١٩٢٦ ) ، والخلوتى نسبة إلى الطريقة الخلوتية ، وهو من مدينة بريزن . تخرج فى مدارسها العليا ، وأصبح إماما لجامعها ثم تصوف ، وأصبح شيخا لإحدى تكايا المدينة ، واشتهر بأشعاره الصوفية .

ومن معاصريه ، واحتذى طريقه مواطنه حلمى ماليتشى Maliqi (ت ١٩٢٨) ، وأتم تعليمه فى بريزن ، وعمل إماما لجامع راهو فيتش ، ثم تصوف على الطريقة الملامية ، وكانت قد انتشرت بين الألبان ، على نحو ما أومأنا من قبل ، وبنوا له تكية بقى فيها حتى وفاته ، وأقام فى التكية مدرسة مجانية يدرس

فيها الدين واللغة والجغرافيا ، ويركز علي تعليم اللغة العربية بخاصة ، ويقرا مع طلابه عددا من الكتب العربية التي قادتة إلى التعرف على الفلسفة القديمة .

في مجال الشعر ترك ديوانا يضم تسعا وتسعين قصيدة ، ويبدو فيه متأثرا بالأسلوب العربي إلى أبعد حد ، في العروض والقافية ، وترتيب الديوان هجائيا حسب قوافيه . وإلى جانب الشعر الصوفي له شعر ذاتي ، كقصيدته " الفراشة " ، كما ترك في تكيته ست عشرة قصيدة طويلة ، يسمى كل واحدة منها رسالة ، في موضوعات صوفية وتاريخية ووجدانية متنوعة .

ومن ألبان يوغوسلافيا أيضا إسلام بيتيشي Bytci ( ١٩١٠ - ١٩٣٤ ) ، وهو من قرية تتبع منطقة لابوشا ، وفيها أنهى دراسته الابتدائية ، ثم تابعها في مدينة جاكوفا ، حيث درس اللغة العربية ، وحمل لقب " حافظ " ، وكان يطلق على الذين يحفظون القرآن من الذاكرة ، ونمت مواهبه الشعرية في سن مبكرة ، ولكنه توفي خلال تأديته الخدمة العسكرية ، والقليل الذي وصل من شعره يعكس هم إنسان في ميعة الصبا ، يحلم بالحب ، ويغنى له .

ولدينا شاعر آخر هو فائق مالكو ( ت ١٩٣٥ م ) ، ولد في مدينة بريشتينا ، عاصمة إقليم كوسوفا ، حيث أنهى دراسته الابتدائية ، ثم تخرج في المدرسة الدينية العليا ، وعمل فيها نفسها مدرسا ، إلى أن أغلقتها السلطات اليوغوسلافية عام ١٩٢٧ م ، فانتقل إلى منطقة بوديفا القريبة ، حيث أصبح مديرا لمدرسة دينية ، غير أن السلطة أغلقت هذه المدرسة أيضا عام ١٩٢٩ ، وبعدها بقي بلا عمل ، ولكن ذلك لم يثنه عن النضال من أجل الحقوق الثقافية للألبان المسلمين ، ومنها المدارس الدينية ، وكانت يوغوسلافيا قد تعهدت باحترامها في معاهدة فرساي ، ومن أجل نضاله تعرض لثلاث محاولات اغتيال ، نجح في اثنتين منهما وسقط في الثالثة .

كان فائق ممن واصلوا قول الشعر وكتابته في الأبجدية العربية ، واتخذوه أداة يحض بها قومه على المقاومة ومكافحة الجهالة ، وكانت السلطة حريصة على

بقائها وتعميقها ، ولذلك اتسم شعره بالبساطة التي تقترب من النثرية ، فقد كان يخاطب جماهير تتسم بالأمية ، مستغلا العواطف الدينية ، ومستخدما القرآن الكريم في تحريضها على طلب المعرفة . ولجأ في أشعاره كثيرا من الآيات القرآنية والأحاديث النبوية ، وأدى هذا إلى أن تتضمن أشعاره كثيرا من الألفاظ العربية ، وحتى بعض التراكيب الدينية .

وفي فترة ما بين الحربين نلتقى بالشاعر عمر شمسي ( ت ١٩٤٥ م ) ، من مدينة بريشتينا ، وفيها حفظ القرآن الكريم ، وتعلم اللغة العربية ، ثم عين إماما لأحد الجوامع ، وافتتح في قرية سازللي كتابا ليعلم أطفال القرية اللغة العربية ويحفظهم القرآن الكريم ، واشتهر بأشعاره الدينية في اللغة الألبانية بالأبجدية العربية ، وفيها يحض الناس على الالتزام بأوامر الدين ، وتغني بالشخصيات المجاهدة التي اغتيلت في العهد اليوغوسلافي القديم ، وتحولت أشعاره هذه إلى أغنيات شعبية .

ب وفاة هذا الشاعر وصل الأدب الألباني في يوغوسلافيا السابقة إلى نهاية الطريق ، فخلال الحرب العالمية الثانية تكونت " ألبانيا الكبرى " حيث ضمت إليها المناطق الألبانية التي منحت ليوغوسلافيا طبقا لمعاهدة فرساي ، وفي الحال فتحت فيها المدارس على نطاق واسع ، تعويضا لها عما فاتها ، ولأن الحرف اللاتيني كان قد تقرر رسميا كان التعليم يجرى به ، فلما انتهت الحرب ردت هذه المناطق ، دون أي مبرر جغرافي أو قومي أو سند قانوني ، إلى يوغوسلافيا ثانية فأبقت حال الكتابة على ما هو عليه ، ولكنها أغلقت المدارس الدينية التي لاذ بها الحرف العربي .

غير أن الشاعر شعيب ذورانجي ( ت ١٩٥١ ) ، يستحق الإشارة ، من قرية راهو فيتس ، وفيها تعلم ، ثم تابع دراسته الدينية في بريزن ، وحين عاد إلى مسقط رأسه عين إماما لأحد الجوامع ، وهو من أبناء الطريقة الملامية ، وإنتاجه الشعري غزير ، وكان يكتبه في الألبانية والتركية والسلافية المحلية ، وفي



الأبجدية العربية فيها جميعها ، فى الوقت الذى كانت فيه الأبجدية العربية قد انتهت فى تركيا نفسها ، ولكن معظم إنتاجه الشعرى ضاع حينما هاجرت عائلته إلى تركيا فى الخمسينيات ، وإن بقيت له بعض القصائد التى تتمتع بأهمية خاصة ، بعضها دينى وجدانى ، وفى الحب بخاصة .

وكان آخر هؤلاء الشعراء فيصل جلال الدين غوتا ( ١٩٠٥ - ) ، وهو من قرية قرب مدينة فريزاي ، وفيها درس العربية وحفظ القرآن فى بعض الكتاتيب ثم تابع دراسته فى مدينة بريزن ، وكان للغة العربية والأدب العربى فيها مكانة خاصة ، وبعد تخرجه عاد إلى منطقته ليعمل إماما لأحد الجوامع ، ويعلم الناشئة اللغة العربية ويحفظهم القرآن ، ويدرس لهم العلوم الأخرى ، كالتاريخ والجغرافيا والرياضيات ، وكان تدريس الألبانية فيها يتم بالأبجدية العربية ، ولكن الحكومة اليوغوسلافية حولتها فى مابعد الحرب إلى مدرسة رسمية ، وذلك يعنى إلغاء دورها الدينى ، وخصوصيتها فى تعليم العربية والألبانية بالحرف العربى . أما الشاعر فيصل فظل أماما ، فلما تقاعد ذهب إلى قرية حسن بك فى مقدونيا ليقضى بقية أيامه .

شغل تخلف المسلمين الشاعر ، وانعكس ذلك فى قصائده ، فهو يحرض المسلمين فى ألبانيا ويوغوسلافيا على التخلص من ضعفهم ، ومن وهم أنه قدر كتب عليهم ، ويدعوهم إلى التشبث بالأرض وعدم الهجرة ، وكانت الهجرة أكبر عامل فى ضياع أوطان المسلمين التى اجتاحتها الأعداء فى هذا القرن ، وهو درس يعيه مسلمو البوسنة والهرسك الآن جيدا ، فهم فى وطنهم ، على أرضهم ، صامدون ثابتون لا يتزحزون ، رغم كل البلايا والمآسى والمحن ، والحصار والجوع والموت ! .

للجالية الألبانية التى هاجرت إلى سوريا فى زمن مبكر من هذا القرن ، نشاط أدبى ملحوظ باللغة الألبانية ، فى أبجديتها العربية ، ولكن موطن دراسته ليس هنا ، لأن أصحابه سوريون سياسة ، ويتخذون اللغة العربية لسانا أيضا ، شأن مزدوجى اللغة فى أوطان إسلامية كثيرة .

## الموروث الدينى المشترك

### ● المديح النبوى والمولديات :

يمثل الرسول عليه الصلاة والسلام المثل الأعلى والإنسان الكامل لكل المسلمين، حتى حين ينظرون إليه بشرا سويا يأكل الطعام ويمشى فى الأسواق . ويمثل جهاده من أجل دعوته والتضحية فى سبيلها نموذجا يقتدون به فى حياتهم ، أو يأملون ، من أجل نشر راية الإسلام والدفاع عنه . وهو أمر تشترك فيه كل الشعوب الإسلامية ، تلتقى عند الغاية ، وتختلف فى الوسيلة ، ويعبر الفنانون عن إجلالهم للرسول ، ولكن هذا التعبير لا يجئ بمعزل عن مزاج الفنان فردا ، وعن نمط البيئة جماعة ، وعن تقاليد الفن الذى يتخذونه مركبا للتعبير عما يريدون .

سلك التعبير عن إجلال الرسول طريقتين مختلفتين و متفاوتتين :  
المديح والمولديات .

أما المديح فقديم منذ حياة الرسول نفسه ، وإن جاء فى صورة هيئة لينة ، بسيطة متواضعة ، عرض له شعراء قريش وذبح عنه شعراء المدينة ، فى مقطوعات أو قصائد قصيرة . فلما كانت العصور التالية ، الأموية والعباسية شغل الشعراء بالصراع السياسى والقبلى ، وما نتج عنه من مديح وهجاء ، ولا يعرضون للرسول إلا إذا اقتضت المناسبة ، فلما كانت الحروب الصليبية ، وهجوم المسلمون فى عقر دارهم ، وتعرضوا للهزيمة أحيانا ، وجدوا فى مدح الرسول وسيلة يشحنون بها مشاعر الجماهير ، ويحثونهم على الصمود والثبات ، وربما عكست على غير وعى منهم إحساسا كامنا بتقصير المسلمين فى حق ربهم ودينهم ووطنهم ، واعتذارا إلى الله ورسوله عما اقترفوا من آثام يراها بعضهم ، أو حتى كلهم ، وراء الهزيمة . ومع الزمن نسوا مرارة الهزائم ووخز الضمير ، وأصبح المديح

غاية عاطفية وفنية ، تشيع فيه المشاعر الدينية حيناً ، ويتجرد منها أو يكاد حيناً آخر ، ومثالنا الواضح على الأولى مدائح البوصيرى فى الماضى ، وما تسجده أمير الشعراء أحمد شوقى على منوالها فى العصر الحديث . ويتجلى الثانى ، أعنى التجرد ، فى البديعيات ، اختار شعراؤها بحر " البردة " ورويتها ، ولكنهم التزموا فى كل بيت محسناً بديعياً ، من جناس أو طباق أو غيرهما ، وأسرفوا على أنفسهم فالتزموا بأن يشمل ذلك البيت اسم اللون البديعى الذى اختاروه له ، ومن أشهرها بديعية ابن حجة الحموى .

كان مدح الرسول فى خطوطه العريضة يدور حول عدة اتجاهات : تعظيم أمر الرسول ووضعه فى المرتبة العليا بالنسبة لبقية الأنبياء والرسل ، والتعبير عن العواطف الخاصة التى يجيش بها صدر الشاعر ، والحديث عن معجزاته ، وهو باب انفتح على مصراعيه ، وجرى به الخيال إلى أبعد مدى ، فتصور ما كان وما لم يكن أبداً ، وما يعنينا منه ليس الواقع التاريخى فى صدقه وواقعيته ، وإنما النموذج وتطوره ، وما يعكس من رموز وتفسيرها ، وتعبيره عن الجماعة التى ينتمى إليها الشاعر ، وحين تتعائق العقيدة والفن ، ويلتحمان فى بناء واحد ، يكون لهما من التأثير الفعال فى المجتمع ما ليس لغيرهما .

ثم التوسل بالرسول ، شفاعته فى الآخرة ، أو تطلعا إلى مأمول فى الدنيا ، وقد يكون سلماً إلى حياة روحية مطمئنة ، تحلق معها النفس فى أجواء صافية شفافة ، تتجاوز الماديات إلى ما وراءها ، وتنتهى بصاحبها إلى التصوف ، أو إلى الزهد واختصار الحياة ، أو إليهما معا وقد لا يجتمعان .

لم يتوقف مدح الرسول على امتداد تاريخ الإسلام ، وإن جاء فى الأعصر الأولى هينا لينا كما أومأنا ، ومع الحروب الصليبية بدأ ضرورة ثم واصل سيره تقليداً ، ومن يومها شغل حيزاً كبيراً من الإبداع العربى ، وتم ذلك كله بأسلوب واحد لا يتغير ، قصائد عمودية ، قصيرة طورا ، وطويلة حيناً ، ومتوسطة فى أغلب الأحيان ، وقد تجئ معارضة لقصائد أخرى سبقت واشتهرت ، والمعانى



نفسها تتكرر دون جديد ، ولا تحديد لوقت إنشادها ولا مكانه ، ولا لمن تُنشد لهم ، وقد يبدعها الشاعر لنفسه ، ويطويها في صحائفه ، ولا ينشدها أحدا ، فلا تُعرف إلا في ديوانه بعد موته ، وقد ينشدها جمعا من صحبه ورفاقه ، ويطلب رأيهم أو استحسانهم إذا شئت ، وهو في ذلك كله غير مقيد بزمان معين . ومع الزمن اقتضت السياسة على ما سنعرف أن يقولها الشعراء ، وأن يسمعها الخليفة أو الأمير أو الوزير ، وأن يكون ذلك في جمع ، أو احتفال بهيج ، في يوم معين ، يحتشد له أكبر عدد من الشعراء ، وكان ذلك اليوم هو مولد الرسول عليه الصلاة والسلام ، وبدأ الشعر الذي يلقي في هذه المناسبة يُعرف بشعر المولديات ، وعم العالم الإسلامي كله ، وإن اختلف من بلد إسلامي إلى آخر .

لانعرف على التأكيد أين بدأ الاحتفال بالمولد النبوي ومتى ، وإن غلب على الظن أنه بدأ في مصر الفاطمية ، وأن التقاليد الموروثة ، ونظام الحكم القائم ، ساعدا على تبلور هذه الفكرة والخروج بها إلى حيز الواقع ، فمصر ما قبل الإسلام تعرف شيئا من مثل هذه الاحتفالات ، ارتبطت بحياة القديسين ، ولا تزال تجري حتى يومنا هذا ، فالتفت إليها الفاطميون وحاكوها ، وكان عندهم من دواعي السياسة ما يدعوهم إلى شغل الرعية بمثل هذه المناسبات ، وساعدهم على هذا اقتصاد مزدهر ، وحضارة متقدمة ، وفلسفة دينية تسمو بالرسول سيرة ومولدا وجهادا وبيتا ، وتجل الأئمة من بعده خلفاء على الأرض ، ولهذا لم يقتصر احتفالهم بالمناسبات الدينية في مصر على عيدي الأضحى والفطر كما كان سائدا قبلهم ، وإنما أضافوا إليها الاحتفال بمولد الرسول ، وأول العام الهجري ، ويوم عاشوراء ( ذكرى مقتل الحسين ) ومولد الإمام على ، والحسن والحسين وفاطمة ، رضى الله عنهم جميعا . ومولد الخليفة ، وليلة أول رجب ومنتصفه ، وأول ليلة في شهر شعبان ، وجبر الخليج ، ويوم النيروز ، ويوم الغطاس ، وأول العام الميلادي ، وعيد النصر ، وهو يوم دخول الفاطميين مصر .

وقد وصف لنا المقرئ احتفال الأمر بأحكام الله بمولد النبي سنة

٥١٧هـ = ١١٢٣م ، وذكر أنه كان معروفا من قبل ، ثم أبطله الأفضل بن أمير الجيوش ، وأبطل معه المولد العلوي والفاطمي ومولد الخليفة ، حتى نسي ذكرها ، لكن الأمر بأحكام الله أعادها ، وهذا يعنى أن الاحتفال بالمولد كان قائما في مصر قبل ذلك التاريخ . وفيه كانت توزع الصدقات والهبات ، ويقرأ القرآن ، ولكننا لا نجد للشعراء أثرا .

ومن مصر انتقل الاحتفال بالمولد النبوي إلى العراق ، وكان مظفر الدين كوكبوي صاحب أربيل ( ت ٦٣٠ هـ = ١٢٣٣ م ) أول من احتفل بالمولد النبوي احتفالا عظيما ، وكان يفد إلى هذا العيد الذي يقيمه الأمير طوائف الناس ، من أنحاء مختلفة من العراق وفارس ، منهم العلماء والمتصوفون والوعاظ والقراء والشعراء ، ويقضون في أربلا من المحرم إلى أوائل ربيع الأول ، ويقام في الشارع الأعظم مناضد ضخمة من الخشب ، ذات طبقات كثيرة ، بعضها فوق بعض ، تبلغ الأربع والخميس ، ويزينها ويجلس عليها المغنون والموسيقيون ولاعبو الخيال حتى أعلاها ، ولم يكن للناس شغل إلا التمشي أمام تلك المناضد والتمتع بما يقدم لهم . وكان الأمير في ليلة المولد نفسها يركب في الشارع ومن بين يديه الشموع العظيمة ، كل منها مربوط في بغل ، وكان العيد ينتهي بموكب ووليمة ، والعادة الجارية في ذلك العيد قراءة السيرة النبوية ، مع إثارة الكلام في قصة المعراج .

وقريبا من هذا التاريخ نجد ما يشير إلى أن المغرب بدأ يحتفل به بتأثير من مصر على التأكيد ، فيذكر ابن عذارى عن أبي القاسم العزفي : " ومن مآثره العظام قيامه بمولد النبي عليه السلام من هذا العام - يعني عام ٦٤٧ هـ = ١٢٤٩ م الذي ملك فيه أبو القاسم سبعة - فيطعم أهل بلده ألوان الطعام ، ويؤثر على أولادهم ليلة يوم المولد السعيد ، بالصرف الجديد من جملة الإحسان عليهم والإنعام ، وذلك لأجل ما يطلقون المحاضر والصنائع والخوانيت يمشون في الأزقة يصلون على النبي عليه السلام ، وفي طول اليوم المذكور يسمع المسمعون

لجميع أهل البلد مدحَ النبي عليه السلام بالفرح والسرور والإطعام للخاص والعام،  
جارٍ ذلك على الدوام فى كل عام من الأعوام ... "

ويشير ابن عذارى فى عجالة إلى الاحتفال بالمولد النبوى فى مراكش ، فيقول  
عن الخليفة المرتضى : " وكان يقوم بليلة المولد خير قيام ، ويفيض فيه الخير  
والإنعام ، وكان أشار له بذلك الفقيه أبو القاسم العزفى ، لأنه لما ألف كتاب "  
الدر المنظم فى مولد النبى المعظم " بعث به إليه ، وأشار بذلك الرأى عليه ... "

ولدينا إشارة صريحة لابن خلدون فى كتابه " التعريف بابن خلدون " ينص  
فيها على أن ملوك غرناطة احتفلوا بالمولد النبوى اقتداءً بالمغاربية ، ربما بأهل  
سبتة على التحديد ، يقول وقد كان فى مملكة غرناطة من ١٣٦٢ م إلى ١٣٦٥ م  
، فى عهد محمد الملقب الغنى بالله : " ثم حضرت المولد النبوى الخامسة قدومى ،  
وكان ( يعنى السلطان ) يحتفل فى الصنيع فيها والدعوة وإنشاد الشعراء اقتداءً  
بملوك المغرب ... "

لدينا معلومات وافية قدمها لنا لسان الدين بن الخطيب عن احتفال محمد  
الخامس الغنى بالله بالمولد النبوى عام ٧٦٤ هـ = ١٣٦٣ م ، وهو الاحتفال الذى  
أوماً إليه ابن خلدون ، وهو نص فريد فى بابهِ ، ولا مثيل له فى أى مصدر آخر ،  
ولم نقع عليه إلا أخيراً ، حين عثر على مخطوطة الجزء الثالث من كتابه " نفاضة  
الجرباب فى علالة الاغتراب " ، ونشرته محققا الدكتوراة السعدية فاغية فى المغرب  
عام ١٤٠٩ هـ = ١٩٨٩ م ، وقد وقف ابن الخطيب على هذا الحفل الفصلين  
التاسع والعاشر من كتابه ، فتناول الطريقة التى تم بها ، وأورد طائفة هامة من  
الأشعار التى قيلت ، وشارك فيها كبار الشعراء : ابن الخطيب نفسه ، وابن  
زمرك ، وابن خاتمة ، وألقى ابن خلدون قصيدة فى الحفل نفسه ، إثباتاً للذات  
فحسب ، فهو لا يتعاطى الشعر عادة ، وغير هؤلاء شعراء آخرون من  
طبقات أقل .

فى البدء وصف ابن الخطيب قصر " المشور " الذى أقيم فيه الحفل ، وكلمة



المشور في الاصطلاح الأندلسي والمغربى تطلق على المكان الذى يجلس فيه السلطان فمن دونه من الحكام للحكم ، ولاتزال الكلمة مستخدمة في المغرب حتى يومنا هذا . ثم أتى على وصف الحفل تفصيلا :

لما كمل جمع الناس خرج إليهم السلطان فى خاصته ، واقتعد أريكة الملك ، ثم أذن للناس على طبقاتهم ... ثم أقيمت الصلاة جامعة ، وبعدها أحكم الخدمة والعرفاء ونبهاء الماليك ترتيب الناس ، يكون قريبهم من مجلس السلطان بحسب مكانتهم : شيوخ القبائل ، والأشراف بنو القواطم ، ونسباء الملوك وأهل العلم ، وبين يديه دون مجلسه : الصوفية " والفقراء " ، وهم كثيرون من المتسببة والمتجردين وأرباب الحرف المسافرين ، والأعجام الواردين ، ويتلوهم التجار وهم كثيرون العدد ، من المشاركة والتونسيين ، وغص المشهد الرحب بسائر الطبقات ، وكل الناس فى فاخر ثيابهم ، وأجمل زينتهم .

ثم كان الشروع فى ذكر الله ، والإنصات لأعشار القرآن وبالع الوعظ ، ثم اندفاع الأغاني وزفير اليراع الأجوف .

ويفصل القول فى إطناب عما كان يقدم من أطايب الطعام ، وألوان اللحوم ، وفاخر الفاكهة والحلوى ، فى صنوف لا تخطر على البال ، وفى حفل العام الذى يصفه ابن الخطيب أهديت للسلطان ساعة ليلية يقاس بها الوقت .

ثم يبدأ الذكر تتجاوب به الجهات والأصداء ، ولف الذاكرين " الوجد " ثم كانت الإفاقة ، واغمامت السماء بدخان العنبر الشجرى ، ثم سكى ماء الورد... ثم اندفع " المزمزم " ، وهو المخصوص بالمداعى الملكية ، المتميز بالإعراب وقراءة القريض ، وكلما مر بمعنى مثير " للوجد " لبته لصوفية و " الفقراء " بين واجد ومتواجد ... و " المسّمع " يواصل القصائد المنظومة فى مدح الرسول عليه الصلاة والسلام والإشادة بميلاده ، وذكر معجزاته ، ثم التخلص إلى مدح السلطان وذكر خلاله ، وإطراء تحفيه بهذه الدعوة ، وبلغ عدد القصائد فى هذه الليلة ما يناهز ربع المئة ، مما يدل على عراقة هذا الصنيع فى العرويه ، ومحله من اللسان ،

وكمون البلاغة بين أطلاله ، منهم المجيد والمتصف بما دون ذلك ، شأن أولى الصنائع ومعاطى المدركات ويستمر الحفل الليل كله إلى صلاة الفجر .

" ثم أقيض فى الذكر ، ثم كان الأكل ، ثم الطيب ، ثم أذن فى الانصراف ، وأجمع الإخباريون وشيوخ الرحلة ، وأهل الجولة ، وأرباب الدول ، ومن شارك من ذكر الأعمار ، فى أن هذا الصنيع ما بين محله وطعامه ، ومسموعه وآلته ، بكر الزمان لم ينسج له على منوال ، ولا سبقه إلى غاية " .

طال الليل ، وامتد الحفل ، وكان الوقت شتاء فيما يبدو ، وينهض ابن الخطيب ، رئيس الوزراء والشعراء ، بعد كل ساعة فيلقى مقطوعة فى عشرة أبيات يمدح فيها السلطان ، وبلغت عدة هذه إحدى عشرة مقطوعة ، تخللت حفلا دام إحدى عشرة ساعة ، كما نبه على ذلك . وكل مقطوعة تتفق ومعانيها واللحظة التى أنشدت فيها ، وجاءت ارتجالا فيما أرجح ، وكان ابن الخطيب شاعرا مقتدرا .

أما القصائد النبوية التى قبلت فكانت طويلة ، وجاء ابن الخطيب فى كتابه بقصائد سبعة عشر شاعرا عن أنشدت قصائدهم ، جاء بقصائد ثلاثة منهم كاملة قصيدته نفسه فى ستة وتسعين بيتا ، وقصيدة ابن خلدون فى واحد ستين ، وقصيدة أبو اسحاق بن الحاج فى ثمان وعشرين ومئة بيت . وفى بقية القصائد كان يأتى بالبداية ، وهى مقدمة غزلية ، وقد تتضمن أبياتا قليلة فى مدح السلطان ، ثم يحذف ما يتصل بالحديث عن المولد نفسه ، لأن المعانى مكررة عند الشعراء جميعا ، ثم يعود فيأتى بالنهايات ، وهى فى مدح السلطان ، قائلا : "منها بعد كثير يرجو عفو الله فيه ... " أو " ومنها بعد استكثاره من المعجزات ، أو " ومنها ... " ، أو " ومنها وهى طويلة ... " ، أو " ومنها ولا حول ولا قوة إلا بالله ... " ، أو " ومنها بعد المعجزات ... " . وأبدى ابن الخطيب رأيه موجزا فى أكثر القصائد التى أوردها مثنيا أو ناقدا ، يعلق على قصيدة بأن " معانيها جيدة ، ولكن ألفاظا دون ذلك " ، وعلى ثانية بأنها " متقاصرة عن النمط المعهود

فيه " ثم يعتذر عنه ، وهو ابن خاتمة ، بأنه قالها وهو مريض .

فإذا تركنا الأندلس إلى المغرب نجد وصفا مفصلا ، وإن كان دون تفصيل حفل غرناطة ، لاحتفال بالمولد أقامه أبو حمو موسى صاحب تلمسان عام ٧٧٨ هـ = ١٣٣٦ م ، أى بعد حفل غرناطة بأربعة عشر عاما ، ووصفه لنا أبو عبد الله التنسى فى كتابه " راح الأرواح ، فيما قاله المولى أبو حمو من الشعر وقيل فيه من الأمداح ، ويوافق ذلك على حسب الاقتراح " ، يقول :

" كان يقيم ليلة الميلاد النبوى - على صاحبه الصلاة والسلام - بمشوره من تلمسان المحروسة مدعاة حفيلة ، يحشر فيها الناس خاصة وعامة ، فما شئت من غمارق مصفوفة ، وزرابى مبثوثة ، ويسط موشاة ، ووسائد بالذهب مغطاة ، وشمع كالإسطوانات ، وموائد كالهالات ، ومباخر منصوبة كالقباب ، يخالها المبصر تبرا مذاب ، ويفاض على الجميع أنواع الأطعمة ، كأنها أزهار الربيع المنعمة ، تشتهبها الأنفس ، وتستلذها النواظر ، ويخالط حسن رياها الأرواح ويخامر ، رتب الناس فيها على مراتبهم ترتيب احتفال ، وقد علت الجميع أبهة الوقار والإجلال ، ويعقب ذلك يحتفل المسمعون بأمداح المصطفى عليه الصلاة والسلام ومكفرات ترغب فى الإقلاع عن الآثام ، يخرجون فيها من فن إلى فن ، ومن أسلوب إلى أسلوب ، ويأتون من ذلك بما تطرب له النفوس وترتاح إلى سماعه القلوب ، وبالقرب من السلطان رضوان الله تعالى عليه خزانة المنجاة قد زخرت كأنها حلة يمانية ، لها أبواب موجفة ، على عدد ساعات الليل الزمانية ، فمهما مضت ساعة وقع النقر بقدر حسابها ، وفتح عند ذلك باب من أبوابها ، وبرزت منه جارية صورت فى أحسن صورة ، فى يدها اليمنى رقعة مشتملة على نظم فيه تلك الساعة باسمها مسطورة ، فتضعها بين يدي السلطان بلطافة ، ويسراها على فمها كالمؤدية بالمبايعة حق الخلافة . هكذا حالهم على إلى انبلاج عمود الصباح ، ونداء المنادى حى على الفلاح " .

وأعطى التنسى وصفا آخر للحفل نفسه فى كتاب آخر له ، وهو " الدر



والعقيان ، فى شرف بنى زيان ، وذكر ملوكهم الأعيان " ، وقدم فيه بعض التفصيل لما أجمله فى كتابه الأول ، والكتابان لا يزال مخطوطان ، وأورد المقرئ فى كتابيه " نفح الطيب " و " أزهار الرياض " هذا الوصف نقلا عن التنسى فى كتابيه ، واعتمادنا هنا على المقرئ ، وأورد قصيدة لأبى زكريا يحيى بن خلدون ، أخى ابن خلدون صاحب المقدمة والتاريخ ، قالها فى هذه المناسبة ، وهى فى أربعة وستين بيتا ، ولا تختلف فى معانيها ولا نهجها عن أى قصيدة أخرى قيلت فى مثل هذه المناسبة فى غرناطة .

لاشك أن حفل تلمسان كان بتأثير ما يحدث فى غرناطة ، لا لأن احتفالات هذه كانت أسبق تاريخا فحسب ، وإنما أيضا لأن أبا حمو كان يعرف غرناطة جيدا ، فقد ولد بها ، حين كان أبوه لاجئا إليها .

ثم نلتقى بوصف لحفلات بنى مرين فى فاس ، وكانت فى الفترة نفسها تقريبا ، فى كتاب متأخر ، فى لغة أجنبية ، لمؤرخ غرناطى أصلا ، وهو إبراهيم الوزان ( ١٤٨٣ - ١٥٥٤ ) اختطفه النصارى صغيرا ، ونقلوه إلى روما ، وحملوه هناك على اعتناق الكاثوليكية ، وأخذ اسم ليون الأفريقى ، ومن مؤلفاته بالإيطالية كتاب " وصف أفريقيا " ، يقول : " إن الشعراء فى فاس كانوا سنويا ينظمون قصائد فى مدح الرسول ومولده ، ويذهبون جميعا حيث حاكم المدينة ، منذ لصباح الباكر ، ويجلسون فى منصة عالية أعدت لهذا الغرض ، ويتبارون فى إنشاد مدائحهم ، وتحضر الحفل جماهير غفيرة ، وصاحب الأعذب القصائد وأشدها تأثيرا ينادون به أمير الشعراء لهذا العام ، وخلال حكم بنى مرين كان الأمير يدعو سنويا كل العلماء والشعراء الذين فى المدينة ، ويستقبلهم فى قصره بحفاوة بالغة ، وينشد كل واحد منهم قصيدة فى مدح النبى ، من على المنصة العالية ، ومن يخرج فائزا فى هذا المهرجان ، بعد تحكيم محايد ، يتلقى من الملك هدية جوادا عربيا أصيلا ، وجارية ، ومئة دينار ذهبى ، والذى كان الملك يرتديه أثناء الحفل .

كأى فن عظيم يولد بين الخاصة فتقلده العامة ، أو تبتدعه العامة فتصقله الخاصة ، لم يعد الاحتفال بالمولد النبوى قاصرا على الحفلات الرسمية يقيمها

الملوك والأمراء ، وينشد فيها قصائدهم أعظم الشعراء ، وإنما أصبح احتفالاً شعبياً تشارك فيه العامة بابتداعها وقدراتها ، ويذهب شعراء العامة بصفات النبي ومعجزاته بأبعد مما يذهب إليه شعراء الفصحى .

وإلى جانب شعر المولديات هناك شعر المديح النبوى ، والفرق بينهما أن الأول مرتبط بتاريخ ومناسبة ، وأما الثانى فيصدر عن مزاج صاحبه وظروفه النفسية ، وإحساسه بالحاجة إلى من يلوذ به ، أو يناجيه ، مستجيباً إلى فيض دينى غامر أو مدفوعاً " بوجد " صوفى هائم ، وأمثلة الأول كثيرة تملأ دواوين الشعر العربى على اختلاف عصوره ، وشتى بقاعه ، ونضرب المثل للثانى بقصيدة " البردة " للبوصيرى ، وما عورضت به من شعر حتى يومنا هذا .

تدور معاني كلا النوعين حول المحاور التالية:

مدح الرسول عليه الصلاة بذكر محاسنه الحسية ، وقلة تبالغ فيها أحيانا مبالغة يجها الذوق السليم ، وشماثله الخلقية ، ومعجزاته ، وهذه الأخيرة تشغل الجانب الأكبر من القصيدة ، ثم التشوق إلى زيارة قبر الرسول ، والتوسل إليه أن يكون شفيع قائل القصيدة يوم القيامة ، وأن يعين على تجاوز كرب في الدنيا ، ثم يختمها بالصلاة على النبي والترحم عليه .

وقف الشعراء فى المولديات والمديح النبوى عند المعجزات الحسية ، لأنها تلهب خيال العامة ، وقلما انتبهوا إلى المعجزات المعنوية كالقرآن أو أن الرسول صنع أمة عظيمة من حفنة من البدو بلا ماض ولا تاريخ ، وأقام دولة وأرسى شرائع ، وجاء بعقيدة فرضت نفسها على الزمان والمكان ، وهذه المعجزات الحسية يختلف عندها العلماء اختلافاً شديداً كما سنرى ، ولكن ما يعنى دارس الأدب ليس الواقع التاريخى ، وإنما التأثير الشعورى ، وما كان يحس به السامع فى أعماقه عند ما يسمع ، أو القارىء عندما يجرى نظره بين السطور .

هذه المعجزات الحسية مأخوذة فى الأعم الأغلب من كتب الشماثل والدلائل ، أو ما ندعوه أحيانا كتب « المناقب » وهى تسرف إسرافاً شديداً فى الحديث عن

الخوارق والمعجزات ، والحسى منها بخاصة ، وتوزعها فى سخاء وكرم أحيانا ، لمن تتحدث عنهم من الأنبياء والصلحاء والأولياء ، وترى فى ذلك عبادة ، وتمضى مع خيالها إلى مالاتهاية .

يهمنا هنا ما نسب من معجزات إلى الرسول عليه الصلاة والسلام ، وسألتقطها من كتاب تاريخى ، لفقيه عالم معتدل ، سنى أشعري المذهب ، لا يذهب به الشطط بعيدا قبولا أو إنكارا ، وهو القاضى عياض اليحصبي السبتي ( ت ٥٤٤ هـ = ١١٤٩ م ) ، فى كتابه « الشفا بتعريف حقوق المصطفى » ، وعاش المؤلف حياته فى العصرين المرابطى والموحدى ، فهو أندلسى ومغربى فى الوقت نفسه ، وترديد المعجزات التى أوردها لم يكن وقفا على هذا الجانب من العالم الإسلامى ، وإنما كانت شائعة بين عامة المسلمين .

من المعجزات الحسية التى نسبها المؤرخون والقصاص ، ويرددها الشعراء والعامه : إنشقاق القمر على عهد رسول الله فرقتين ، حتى رؤى الجبل بين فرجتى القمر .

ومعجزة حبس الشمس ، استجابة لدعاء الرسول ، وتمثل ذلك فى حادثين ، أما أولهما " أن النبى صلى الله عليه وسلم كان يوحى إليه ورأسه فى حجر على ، فلم يصل العصر حتى غربت الشمس ، فقال رسول الله : أصليت يا على ، قال : لا ، فقال : اللهم إنه كان فى طاعتك وطاعة رسولك فاردد عليه الشمس » . قالت أسماء : " فرأيتها غربت ، ثم رأيتها طلعت بعد ما غربت ، ووقفت على الجبال والأرض ، وذلك بالصهباء فى خيبر " . وأما ثانيهما فرواه ابن اسحاق : لما أسرى برسول الله وأخبر قومه بالرفقة والعلامة التى فى العين ، قالوا : متى تجيء ؟ قال : يوم الأربعاء . فلما كان ذلك اليوم أشرفت قريش ينظرون وقد ولّى النهار ولم تجيء ، فدعا رسول الله ، فزيد له فى النهار ساعة ، وحُبست عليه الشمس .

ومعجزة نبع الماء من بين أصابعه ، وتجلت فى أكثر من حادث يروى ، ونكتفى



منها بحدثين رواهما القاضي عياض . أولهما : روى أنس قال : رأيت رسول الله وحانت صلاة العصر فالتمس الناس الوضوء فلم يجدوه ، فأتى رسول الله بوضوء فوضع في ذلك الأثناء يده ، وأمر الناس أن يتوضأوا منه ، قال فرأيت الماء ينبع من بين أصابعه ، فتوضأ الناس جميعا ، وسأله سائل : كم كان عددهم ؟ قال زهاء ثلاث مئة .

وفي يوم الحديبية عطش الناس عطشا شديدا ، ورسول الله بين يديه ركوة فتوضأ منها ، وأقبل الناس نحوه ، وقالوا : ليس عندنا ماء إلا مافى ركوتك ، فوضع النبي يده في الركوة ، فجعل الماء يفور من بين أصابعه كأمثال العيون . قيل : كم كنتم ، قال الراوى : لو كنا مئة ألف لكفانا ، كنا خمس عشرة مئة .

ومن هذا القبيل معجزة تكثير الطعام ببركة النبي ودعائه ، أو تفجر الماء واتبعائه ، وكلام الشجرة ، وشهادتها له بالنبوة ، وإجابة دعوته حين طلبها ، وتسبيح الطعام ، وأنين الجذع ، وإحياء الموتى وكلام الصبيان والمراضع وشهادتهم له بالنبوة ، وإبراء المرضى وذوى العاهات .

وهناك معجزات حسية أخرى ارتبطت بمولده ، أوردها القصاص والنسابون ، ففي ليلة ميلاده انهد إيوان كسرى ، وانطفأت نار فارس ، وفاضت بحيرة ساوة ، وكُتبت الأصنام على وجوهها .

بقى ان أشير إلى أن هذه المعجزات الحسية لم تكن موضع اتفاق بين المسلمين ، فهناك من ينكرها أصلاً ويضعف روايتها ، ومن يتأولها ويجد لها مخرجا ، ومن يتقبلها كما هي . ويتجلى ذلك واضحا في الجهد الكبير الذى بذله القاضي عياض فى الرد على منكريها ، وإن لم يورد من آرائهم شيئا .

من بين المدائح والمولديات النبوية ، وهى كثيرة ثنتان مترجمتان إلى عدد كبير من اللغات الإسلامية هما : قصيدة كعب بن زهير « بانت سعاد » ، والأخرى « البردة » للبوصيرى ، وكانت هذه موضع معارضة لعدد كبير من الشعراء ،

منذ قالها حتى يومنا هذا . ونعرف أن الشاعر الألباني محمد تشامي ترجمها إلى اللغة الألبانية ، وجاءت ترجمته لها نتيجة إقامته الطويلة في مصر .



كان صدى المولد النبوي والمدائح النبوية خافتا في عالم الشعر الفارسي ، ولا يجيء فيه إلا تابعا ، بعضا من كل ، جزءا في قصيدة طويلة تتناول أغراضا إسلامية متعددة ، ومرد ذلك فيما أرى سببان : الأول أن الحديث عن فاجعة كربلاء ، واستشهاد الإمام الحسين ، وآخرين ، استغرق الجانب الأكبر من اهتمامهم ، وإن كانت القصة تبدأ عادة بالحديث عن المصطفى عليه السلام .

والثاني : أن التصوف الإيراني ، وهو شيعي في جملته ، اختلف عن مثيله في العالم العربي وبقية العالم الإسلامي من غير الشيعة ، وسلك طريقين مختلفين ، طريقا يحمل بصمات هندية ، ويدعو إلى الإعراض عن الدنيا ، والرياضة الروحية وقتل الشهوات ، والقناعة ، وترجيح الفقر واكتساء الصوف ، وربما جاءت كلمة « صوفي » من هذا الجانب .

والطريق الثاني : وهو إيراني بحت ، يعنى السلوك والجد والطلب ، وطي مراحل الإخلاص والعبادة ، والتواضع والإيثار وخدمة الغير ، والتأمل والسكوت ورياضة النفس ، والمحبة واكتساب المعرفة ، وبلوغ مقام العشق الإلهي ، والفناء في الوجود ، والقيام بأوامر الله ، والاجتهاد بلا منة ، والخدمة بلا رياء . والصوفي الكامل هو الذي يطوى مراحل التقليد والتوسل إلى أن ينتهي منها ويقطع إلى الحقيقة طريق الكشف والتذكر والرياضة ، ويجعل قلبه مستقر العشق والمحبة والتجلي ، وأن يسمو بفكره من العالم السفلي إلى مقام العالم العلوي ، وأن يجلي مرآة الضمير حتى يرى الله في نفسه ، ويبلغ إليه بالمعرفة ، وأن يجعل فكره وقوله وفعله في سبيل الوصول إلى الحقيقة .

وفي كلا الطريقين فإن الحديث عن شخصية الرسول عليه الصلاة والسلام لم يكن ، منذ البداية ، لا الغاية ولا الهدف .

فى الأدب التركى أصبح النظم فى المولد النبوى فنا شعريا مرموقا وشائعا .  
وجرت عادة المتقين من الأتراك أن يجتمعوا فى المساجد والمنازل ، فى شهرى ربيع  
الأول والآخر من كل عام ، ليستمعوا إلى من ينشدهم قصة المولد ، فيستخفهم  
الطرب ، ويقع فى قلوبهم الخشوع ، فيترحمون على صاحب المولد صلوات الله  
عليه ، ويقرأون الفاتحة على روحه .

كان الشاعر سليمان جلى أو من نظم فى المولد ، فكان مثنويه « مولد شريف  
أو « سبيلت النجات » وهو فى ست مئة بيت ، ولأن صاحبه كان إماما لمسجد  
السلطان بايزيد ومتصوفا ، جاء ينضح روحانية ورقة وعذوبة ، وحبا للمصطفى .  
ويذكرون فى سبب نظمه أنه حضر يوما فى مدينة بروسة منجلس وعظ ، واتفق  
أن قال الواعظ : إن الرسل جميعا بمنزلة سواء ، واستشهد على ذلك بآية قرآنية .  
وكان فى المجلس رجل شامى استشاط غضبا حين سمع هذا القول ، واتهم الواعظ  
بالجهل ، واشتد عليه ألا يفضل محمدا على جميع الرسل . ومضى الرجل إلى  
الشام ، واستفتى فى قتل الواعظ فأقتوه ، وعاد إلى بروسة وقتله ، وتأثر  
سليمان جلى لذلك فنظم رائعته فى سيد الخلق ، فيها سرد سيرته ، وعبر عن  
فرط محبته له .

تعد منظومة سليمان جلى أروع أمثلة الشعر التركى القديم ، وما من تركى  
إلا ويحفظ أبياتا منها ، وبعدها أصبح النظم فى المولد النبوى فنا شعريا مرموقا  
فى الأدب التركى ويقول الرحالة التركى أوليا جلى ( ١١٦١ - ٤٨٦١ ) : إنه  
اطلع فى أسفاره وسمع أكثر من مئة مولد ، كانت جميعها دون مولد سليمان فى  
فصاحته وروعته .

ونظم محمد صلاح الدين « المحمدية » فى تسعة آلاف ومئة وتسعة أبيات ،  
من بحور متعددة تبلغ سبعة ، وفيها يعرض لسيرة الرسول الكريم وشمائله العطرة  
وعرض فيها لقصة الخلق ، والبعثة المحمدية ، ونهاية العالم ، والجنة والنار  
والعرش ، وأن هذا الكون مخلوق من نور محمد ، وجرت العادة أن تجتمع النساء



لترتيلها ، وترجيح أبياتها موقعة منعمة ، طلبا للمثوبة والبركة .

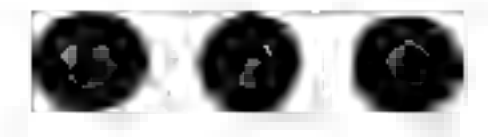
ونالت منظومة « حلية خاقانى » ، أو « الحلية النبوية » للشاعر خاقانى ومآلاته منظومة سليمان جلى من القداسة والتبجيل ، وهى تعقيب وتعليق وتفسير لكل ما عرف من أوصاف النبى ، وجاءت فى أقسام متعددة ، تفصل بينها عناوين بالعربية ، وتتخللها آيات قرآنية ، وأحاديث نبوية ، ويتبرك بها الأتراك فراجت بين شتى الطبقات ، ولا تُعد عالية المستوى فنيا ، ولكن سهولة ألفاظها ، وتبرك القوم بها ، دفع بها إلى عالم الشهرة والخلود .

وحين فرغ من نظمها خاقانى قدمها إلى الصدر الأعظم الذى أعجب بها ، ودفعها إلى الوزراء والعظماء ليروا روعتها ، وأراد أن يجزيه بها فأمر بقدمه إلى ديوانه ، وقدم خاقانى دون أن يركب فرسه مراعاة للتقاليد التى تفرض ذلك على أمثاله من الضعفاء ، ولما سئل عما يتمنى أجاب : لقد بلغت من الكبر عتيا ، فلست أقوى على المجيء من باب أدرنه إلى باب الباشا ماشيا ، وأتمنى أن يسمح لى بركوب فرسى فى قدومى وعودتى .

ولم يكن ذلك ممكنا ، فمُنح دارا على مقربة من مقر الحكومة بديلا عن داره البعيدة ، التى تقع فى أطراف العاصمة ، ولعل أمنيته الأولى كانت كناية عن حاجته هذه ، وأن الصدر الأعظم أدرك ما يريد .

يختلف مدلول « المولد النبوى » عند الترك عنه عند العرب ، فعند هؤلاء فرح وبهجة ، واحتفالات باذخة ، وتوزيع الصدقات على الفقراء ، وإنشاء قصائد متوسطة ، فى حدود التقاليد الأدبية العربية ، وفى العصر الحديث ، خلال المد الاستعماري العاشم ، كان المولد مناسبة طيبة بعيدا عن الرقابة والملاحقة ، ينشد فيها الشعراء قصائدهم ، تتحدث عن المولد نعم ، ولكنها تتخذ منه مناسبة للتذكير بأمجاد الماضى ، وهوان الحاضر ، وبث الحماسة والأمل فى نفوس المواطنين ، وتأليبهم على المستعمر الأجنبى ، ولا تخرج القصائد فى بنائها عن بقية الشعر العادى ، قافية ووزنا .

أما عند الترك فيعنى منظومة طويلة ، تتناول حياة النبی ومعجزاته ، وتنشد في الاحتفال بالمولد وفي المناسبات الأخرى ، وتشمل على معنى المآثم ، حيث تتلى القصيدة أو بعضا منها ، واحتل منذ القرن الخامس عشر مكانة عظيمة لدى الأتراك ، بتأثير من العمل العظيم الذي قام به سليمان جلیبی عام ١٤٠٩ .



وبتأثير من مصر أو تركيا ، أو هما معا ، اهتم الألبان بالمولد النبوی ، وهم يكتبونه عادة في لغتهم ، في إطار شعري جذاب ، وفي لغة قريبة من واقع الجماهير ، حتى أن الأميين منهم يستطيعون أن يحفظوها غيبا . وكان هذا النتاج الشعري ينظم في البحور العربية ، وتقرأ هذه القصائد في ذكرى مولد الرسول ، في اجتماعات حافلة ، ومع الزمن أصبحت تجمع الناس في مناسبات مختلفة ، مثل شهر رمضان أو رجب أو شعبان ، أو الاحتفال ببناء بيت ، أو إعداء الأولاد وذكري الأربعين للآموات . وأدى هذا إلى تنافس الشعراء في نظم أفضل ماتجود به قرائحهم من قصص شعرية .

ليس لدينا مايشير إلى الوقت الذي بدأ فيه الألبان يحتفلون بالمولد النبوی ، ويبدو أنهم في الأعوام الأولى كانوا يعتمدون على إنشاد « مولد » سليمان جلیبی لأنه الأكثر شهرة ، مما أدى بالشاعر الألباني حسن زيكو كامبيري ، أن يكتب مولده في اللغة الألبانية ، لكي يستخدمه الألبانيون في احتفالهم بالمولد النبوی وهو قصيدة طويلة ، في واحد وخمسين دورا ، وكل دور من أربعة أبيات ، يتحدث عن مولد النبی وحياته ومعجزاته في إطار شعري جذاب ، ويتميز هذا المولد بواقعيته البسيطة ، وكتبه في إطار شعري جذاب ، ولغة قريبة من واقع الجماهير ، ولذلك يحفظه الأميون غيبا ، أو أدوارا منه على الأقل ، وبه أرسى هذا التقليد الشعري في اللغة الألبانية ، واستمر الشعراء يتنافسون حوله حتى القرن العشرين ، فكان فاتحة تراث شعري حول المولد النبوی تضخم مع الزمن ، وأصبح يشكل إحدى سمات الأدب الألباني الهامة .

كان القرن التاسع عشر حافلا بالشعراء الألبان الذين ينظمون « المولد النبوى » أمثال : عبد الله كونيسبولى ، وإسماعيل فلوتشى ، وحاجى تشيتشكوى ، ولكن موالدهم إما ضاعت وإما لاتزال مخطوطة حتى اليوم . ولكن مولد المحافظ على رضا أولشيناكو ، وصلنا كاملا ، وهو فى سبع مئة وأربعة عشر بيتا كلها فى بحر الرمل ، ونشر فى استنبول علم ١٨٧٨ بعنوان عربى : « ترجمة المولود على لسان الأرثود » ، ولقى رواجاً كبيراً لدى الألبانيين فى الشمال ، وفى الجبل الأسود وفى شمال ألبانيا ، وهم ينشدونه حتى اليوم . وفى عام ١٩٣٣ صدر فى تيرانا فى الأبجدية اللاتينية ، وكان مكتوباً فى طبعته الأولى بالأحرف العربية ، ومن طبعته الثانية صدرت طبعة ثالثة عام ١٩٧٥ فى مدينة تيتوغراد عاصمة الجبل الأسود .

وبعد صدور مولد المحافظ على بعام واحد ، أى فى سنة ١٨٧٩ صدر فى استنبول باللغة الألبانية ، فى عنوان عربى « منظومة المولود فى أفضل الموجود بلسان الأرثود » للشاعر طاهر بويوفا ، من كوسوفا ، جنوب يوغوسلافيا (سابقاً) ، وثمة فارق بين مولد طاهر ومولد سليمان ، رغم أن الأول كتب مولده فى عاصمة الخلافة ، وتأثر بأجوائها فى بعض جوانب إبداعه على التأكيد ، ولذلك يعتبرونه عملاً أصيلاً إلى حد ، ولقى هذا المولد رواجاً فى إقليمى كوسوفا ومقدونيا ، وفيهما لا يعترفون بغيره مولداً ، وهو أكثر الموالد طباعة ، فى الأبجدية العربية أولاً ، ثم اللاتينية فيما بعد ، وآخر طبعة له صدرت فى مدينة بريشتينا ، فى جنوب يوغوسلافيا عام ١٩٦٠ م .

واصلت كتابة الموالد فى الألبانية سيرها خلال القرن العشرين ، وأصبحت تكتب فى الأبجديتين العربية واللاتينية ، وتتميز موالد هذا القرن بأنها تخلصت من التأثير الطاغى لمولد سليمان جلبى . وأظهرها مولد المحافظ على ، وصدر فى الأبجدية العربية أول مرة عام ١٩٠٠ ، ثم أعاد المؤلف كتابته ونشره بالأبجدية اللاتينية خلال سنوات ١٩٠٨ - ١٩١٠ . وأخيراً نعرض لمولد ألبانى له قصة



يستحق معها أن تشير إليه ، وأن نورد القصة نفسها .

كتب هذا المولد حافظ إسلام ، وهو من مدينة بريشتينا جنوبي يوغوسلافيا ، وهاجر مع أسرته إلى سوريا عقب الحرب البلقانية ١٩١٢ - ١٩١٣ ، وفي سوريا كتب مولده ، إلى جانب أشعار دينية أخرى ، ثم أرسله إلى مسقط رأسه ليفيد منه الألبانيون في تلك المناطق ، وتلقى هذه النسخة الشيخ عبد الله بيرامى ، وكان معروفا بنشاطه في حقل التعليم الدينى في منطقة بودييفا خلال العهد اليوغوسلافى القديم ، وأصبح هذا المولد ينشر في المناسبات المختلفة ، على حين احتفظ الشيخ عبد الله بالنسخة الأصلية في مكتبته الغنية بالمخطوطات والكتب العربية والإسلامية ، وفي سنة ١٩٥٤ تعرض بيت الشيخ عبد الله للتفتيش وأخرجوا كل مكتبته ، وكانت تضم ثلاثة آلاف مخطوط وكتاب ، إلى ساحة الدار وأسلموها كلها للنيران ، فاحترقت بأجمعها ، ولم يبق لنا منها إلا هذا المخطوط خبأته كاملة بيرامى زوجة الشيخ في ذلك اليوم ، وبقيت لديها فترة من الزمن ، ثم سمحت لمركز الوثائق في كوسوفا أن يقوم بتصويرها .

يقع هذا المولد ضمن مخطوط يتألف من ست وأربعين صفحة ، يحتل المولد منها أربعين ، ويتألف المولد على غرار بقية الموالد من قصيدة الحمد ، ثم قصيدة المولد في حوالى أربع مئة بيت ، ثم دعاء المولد .

أما آخر مولد ألبانى في الأبجدية العربية فكتبه الشاعر زين الله أوزيشار في تركيا ، بعنوان « منظومة المولود في فضل الوجود بلسان الأرئود » ، وجاء في أربع وستين صفحة ، وتنظمه أولا بالألبانية في أبجدية تركية ، ونشره في أنقرة ١٩٤٤ ، ثم أعاد كتابته بالأبجدية العربية في دمشق ونشره فيها عام ١٩٧٠ . ويتألف هذا المولد من « قصيدة المولد » في اثني عشر بيتا ، ثم قصيدة الحمد التقليدية في أربع مئة واثنين وعشرين بيتا ، وقصيدة مناجاة في ثمانية وعشرين بيتا ، وأخيرا دعاء المولد ، ومن الواضح أن الشاعر استهدف به الألبان الذين يقيمون في البلاد العربية ، لأن الألبان في مواطنهم الأصلية : ألبانيا ،

وجنوب يوغوسلافيا ( سابقا ) أكرهوا منذ زمن طويل على نسيان الأبجدية العربية ولا تعنى هناك بالنسبة لهم أى شىء .



أول ما نلتقى به فى الأدب الأوردى متصلا بالرسول عليه الصلاة والسلام مرثبة مطولة ، للشاعر محبوب عالم المعروف بجوان ، والجديد فيها أنه أجري الكلام على لسان عائشة وفاطمة رضى الله عنها .

وخصص الشاعر محمد رفيع سودا ثلث مدائحه للنبي وآل بيته عليهم رضوان الله ، دون أن يرتبط ذلك بمناسبة معينة . ووقف أمير أحمد ميناي جانبا كبيرا من شعره على أغراض دينية ، وبخاصة ما اتصل منها بالنبي عليه السلام ، مولده وحياته ووفائه وشمائله ، غير أن له مجموعة شعرية كاملة مما يسمى فن «النعث فى مدح النبي» . وسُمي غلام إمام شهيد بمداح النبي لكثرة ما نظم فى مدحه من الشعر الأوردى . كما عَرَفَ بعاشق الرسول ، وأشعاره فى مولد النبي تحمل عنوان « مجموع مولد شريف » .

جاء الشعر الذى نظم فى الأوردية فى المولد النبوى قليلا ، واقتصر الشعراء على التعبير عن مشاعر دون الارتباط بمناسبة معينة ، ويمكن تحليل القلة بأن جانبا كبيرا من شعراء الأوردية من الشيعة ، وهؤلاء كانت عواطفهم الدينية المتدفقة تصب فى قنوات أخرى ، والثانى أن البلاد التى تتكلم الأوردية لم تعرف الاحتفالات الرسمية بالمولد النبوى ، ولا المهرجانات العامة ، فجاء حديث الشعراء عنه ذاتيا خالصا ، لا يرتبط بمناسبة معينة .

## ● الإسراء والمعراج :

من بين الآثار الإسلامية الأشد الإسلامية إجمالا ، والأكثر سحرا وجاذبية وإثارة : قصة الإسراء والمعراج ، وفيها أريق مداد غزير ، وقيل كلام كثير ، واختلط الواقع بالإبداع ، إبداع فردى أحيانا ، وجماعى أحيانا أخرى . وجاء

أمرهما في المصادر الإسلامية الحقّة : القرآن الكريم والسنة الصحيحة قصيرا وموجزا للغاية .

عرض القرآن للإسراء في آية واحدة من سورة الإسراء : « سبحان الذى أسرى بعبده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى الذى باركنا حوله لنريه من آياتنا إنه هو السميع البصير » .

وأما المعراج فورد في سورة النجم على النحو التالى : « والنجم إذا هوى ، ماضل صاحبكم وما غوى ، وما ينطق عن الهوى . إن هو إلا وحى يوحى . علّمه شديد القوى ، ذو مرة فاستوى ، وهو بالأفق الأعلى ، ثم دنا فتدلى ، فكان قاب قوسين أو أدنى ، فأوحى إلى عبده ما أوحى ، ما كذب الفؤاد ما رأى . أفتمارونه على ما يرى ، ولقد رآه نزلة أخرى ، عند سدرة المنتهى ، عندها جنة المأوى ، إذ يغشى السدرة ما يغشى ، مازاغ البصر وما طغى ، لقد رأى من آيات ربه الكبرى » .

وفي سورة التكويد : « إنه لقول رسول كريم ، ذى قوة عند ذى العرش مكين ، مطاع ثم أمين . وما صاحبكم بمجنون ، ولقد رآه بالأفق المبين ، وما هو على الغيب بضنين » .

أما الأحاديث النبوية فكثيرة ، وتتفاوت طولا وقصرا ، ويكمل بعضها بعضا وجاءت في روايات متعددة ومتفاوتة ، منها الصحيح ومنها الحسن ، وسنكتفى منها برواية الإمام أحمد ، قال : حدثنا حسن بن موسى ، حدثنا حماد بن سلمة ، أخبرنا ثابت البناني ، عن أنس بن مالك ، أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال :

« أتيت بالبراق : وهو دابة بيضاء ، فوق الحمار ودون البغل ، يضع حافره عند منتهى طرفه ، فركبته ، فسار بهى حتى أتيت بيت المقدس ، فربطت الدابة في الحلقة التى يربط فيها الأنبياء ، ثم دخلت فصليت فيه ركعتين ثم خرجت ،



فأتانى جبريل باناء من خمر وإناء من لبن ، فاخترت اللبن . فقال جبريل : أصبت الفطرة .

قال : ثم عرج بى إلى السماء الدنيا ، فاستفتح جبريل ف قيل له : من أنت ؟ قال : جبريل ، قيل : من معك ؟ قال : محمد ، قيل : وقد أرسل إليه ؟ قال : قد أرسل إليه ، ففتح لنا فاذا بآدم فرحب بى ، ودعا لى بخير .

ثم عرج بنا إلى السماء الثانية فاستفتح جبريل ، ف قيل له : من أنت ؟ قال : جبريل ، قيل : ومن معك ؟ قال : محمد ، قيل : وقد أرسل إليه ؟ قال : قد أرسل إليه ففتح لنا ، فاذا بابنى الخالة يحيى وعيسى ، فرحبا بى ، ودعوا لى بخير .

ثم عرج بنا إلى السماء الثالثة ، فاستفتح جبريل ، ف قيل له : من أنت ؟ قال : جبريل ، قيل : ومن معك ؟ قال : محمد ، قيل : وقد أرسل إليه ؟ قال : قد أرسل إليه ، ففتح لنا فاذا أنا بيوسف عليه السلام وإذا هو قد أعطى شبطر الحسن ، فرحب بى ودعا لى بخير .

ثم عرج بنا إلى السماء الرابعة ، فاستفتح جبريل ، ف قيل له : من أنت ؟ قال : جبريل ، قيل : ومن معك ؟ قال : محمد ، قيل : وقد أرسل إليه ؟ قال : قد بعث إليه ، ففتح لنا فاذا أنا بادريس ، فرحب بى ودعا لى بخير ، يقول الله تعالى : « ورفعناه مكانا عليا » .

ثم عرج بنا إلى السماء الخامسة ، فاستفتح جبريل ، ف قيل له : من أنت ؟ قال : جبريل ، قيل : ومن معك ؟ قال : محمد ، قيل : وقد أرسل إليه ؟ قال : قد بعث إليه ففتح لنا ، فاذا أنا بهارون ، فرحب بى ، ودعا لى بخير .

ثم عرج بنا إلى السماء السادسة ، فاستفتح جبريل ، ف قيل له : من أنت ؟ قال : جبريل ، قيل : ومن معك ؟ قال : محمد ، قيل : وقد بعث إليه ؟ قال : قد بعث إليه ، ففتح لنا ، فاذا أنا بموسى عليه السلام ، فرحب بى ، ودعا لى بخير .

ثم عرج بنا إلى السماء السابعة ، فاستفتح جبريل ، فقيل : من أنت ؟ قال جبريل ، قيل : ومن معك ؟ قال : محمد ، قيل : وقد بعث إليه ؟ قال : قد بعث إليه . ففتح لنا ، فاذا أنا بإبراهيم عليه السلام ، وإذا هو مستند إلى البيت المعمور ، وإذا هو يدخله كل يوم سبعون ألف ملك ، ثم لا يعودون إليه .

ثم ذهبت إلى سدرة المنتهى ، فإذا أوراقها كأذان الفيلة ، وإذا ثمرها كالقلال فلما غشيها من أمر الله ما غشيها ، فما أحد من خلق الله يستطيع أن يصفها من حسنها ، قال : فأوحى الله إليّ ما أوحى ، وقد فرض علىّ في كل يوم وليلة خمسين صلاة .

فنزلت حتى انتهيت إلى موسى . قال : ما فرض ربك على أمتك ؟ . قلت : خمسين صلاة في كل يوم وليلة ، قال : ارجع إلى ربك فاسأله التخفيف لأمتك ، فإن أمتك لا تطيق ذلك ، وإنى قد بلوت بنى إسرائيل وخبرتهم .

قال : فرجعت إلى ربي فقلت : أي ربّ خفف عن أمتي ، فحط عن أمتي خمسا . فنزلت حتى انتهيت إلى موسى ، فقال : ما فعلت ؟ فقلت : حط عنى خمسا ، فقال : إن أمتك لا تطيق ذلك ، فارجع إلى ربك اسأله التخفيف لأمتك .

قال : فلم أزل أرجع بين ربي وبين موسى ، ويحط عنى خمسا خمسا حتى قال: يا محمد ، هن خمس صلوات في كل يوم وليلة بكل صلاة عشرة ، فتلك خمسون صلاة ، ومن همّ بحسنة فلم يعملها كتبت له حسنة ، فان عملها كتبت له عشرا ، ومن همّ بسيئة فلم يعملها لم تكتب له ، فان عملها كتبت سيئة واحدة .

فنزلت حتى انتهت إلى موسى فأخبرته ، فقال : ارجع إلى ربك فاسأله التخفيف لأمتك ، فان أمتك لا تطيق ذلك ، فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم لقد رجعت إلى ربي حتى استحيت .

وهناك رواية أخرى ، وهى أطول الجميع ، تنسب إلى ابن عباس ، وأخالها من تأليف كاتب مصرى من القرن الثالث الهجرى ، هو إسماعيل بن وهب ، وهى فى

ست وأربعين صفحة من القطع المتوسط ، ولا إسناد لها ، وهي التي تنشد في المواسم الدينية والحفلات ، قراءة أو تواشيح ، وأحيانا مصحوبة بالموسيقا ، وهي حافلة بتفاصيل وحوارات وأوصاف لا توجد في غيرها ، وليس ثمة شك أن الجانب الأكبر منها يعود إلى خيال القصاص وإضافاتهم ، وفقرة من البداية فحسب ، تعطى فكرة واضحة عن غلبة الجانب القصصى عليها :

« عن ابن عباس رضى الله عنهما ، عن النبي صلى الله عليه وسلم قال :

« كنت في بين أم هانئ ، بنت أبي طالب رضى الله عنها واسمها فاختة ليلة الإثنين ، ليلة السابع والعشرين من رجب سنة ثمان من البعثة . وكان عندها فاطمة الزهراء رضى الله عنها ، وعمرها تسع سنين ، ولم تكن تزوجت بعلى رضى الله عنه ، لأنه تزوجها بالمدينة المنورة ، وإذا بالباب قد طرقه طارق ، فخرجت فاطمة لترى من بالباب ، فرأت شخصا عليه الحلى والحلل ، وله جناحان أخضران قد سد بهما المشرق والمغرب ، وعلى رأسه تاج مرصع بالدر والجواهر ، مكتوب على جبهته « لا إله إلا الله محمد رسول الله » ، فقالت فاطمة : ما تريد؟ قال : أريد محمدا صلى الله عليه وسلم . فرجعت ، ودخلت على رسول الله ، وقالت : يا أبت ، بالباب شخص قد هالنى وأفزعنى ، ما رأيت مثله أصلا ، قال لى أريد محمدا .

« قال : فخرج النبي صلى الله عليه وسلم فلما رآه فإذا به جبريل عليه السلام ، فقال الصلاة والسلام عليك يا حبيب الحق ، وسيد الخلق . فقال : فقلت يا أخى جبريل أوحى نزل ، أم وعد حضر ، أم أمر حدث ؟ . قال يا حبيبى قم وألبس ثيابك ، وسكن قلبك ، فانك فى هذه الليلة تناجى ربك الذى لا تأخذه سنة ولا نوم . قال النبي صلى الله عليه وسلم فلما سمعت كلام أخى جبريل عليه السلام نهضت قائما فرحا مسرورا ، وشدت على ثيابى ، وخرجت إلى الصحراء فإذا بالبراق قائما وجبريل يقوده .

« وإذا هو دابة لا تشبه الدواب ، فوق الحمار وذن البغل ، له وجه كوجه ابن



آدم ، وجسده كجسد فرس ، وهو دابة خير من الدنيا وما فيها ، عَرفها من اللؤلؤ  
الرطب ، منسوج بقضبان الياقوت يلمع بالنور ، وأذناها من الزمرد الأخضر ،  
وعيناها مثل كوكب درى يوقد لها شعاع كشعاع الشمس ، شهباء بقاء ،  
محجلة الثلاث مطلقة اليمين ، عليها جلّ مرصع بالدر والجوهر ، لا يقدر على  
وصفها إلا الله تعالى ، نفسها كنفس ابن آدم ... »

على هذا النحو من الوصف الحسى المسرف تمضى القصة ، وهى تعرض لنا  
الدنيا التى رآها الرسول فى رحلته إلى بيت المقدس ، والأنهار التى تجرى فى  
السماء ، وجهنم وتخومها ومن يعذبون فيها ، والجنة وما فيها من نعيم مقيم ،  
والديك الملائكى ، والبيت المعمور ، والملائكة ، وغير ذلك كثير . ومع شىء من  
التحليل الداخلى للنص أرجح أنها من صنع القصاص الوعاظ الذين فاض بهم  
العصر العباسى ، وأسهم فى بنائها عديدون ، وتعكس فى وضوح نفسية القائل  
ومن يتوجه إليهم ، وعلى أية حال فان خيال أصحابها محدودة ، لا يتجاوز  
الإسراف فى وصف الأشياء حسيا ، والغاية الأولى منها التأثير فى السامعين .

جمهور العلماء على أن الإسراء والمعراج حدثا فى ليلة واحدة ، أنهما كانا  
بالجسد والروح . أقول جمهور العلماء لأن هناك من يرى غير ما يرون ، فى  
تفصيلات ليس هنا مجالها ، ولا تعنينا ، لأن ما يهمنا هو الجانب الإبداعى ،  
والتأثير الأدبى ، وكيف تطور وتشكل فى الآداب الإسلامية المختلفة .



لاشك أن نص القصة كان فى البداية موجزا ومركزا ، على نحو ما جاء فى  
القرآن والسنة الصحيحة ، ولكن الخيال الأدبى المبدع أدخل عليها الكثير ،  
ومضى بها بعيدا ، فى البدء تعليقا وتفسيرا ، مالبثا أن اندمجا فى النص  
الأصلى ، ثم دخلها التحسين اللفظى والتعبيرات المجازية ، وبدأ المبدعون  
يصوغونها شعرا إلى جوار النثر ، نثر مرسل أو مسجع ، وأقعموها بالحوار  
والنقاش والأفكار الهامة ، وشخصوا كثيرا من الجوامد كالعرش ، أو الحيوانات

الساوية كالحية والدابة ، وأنطقوهما ، ووصفوا ممالك الحياة الأخرى وصفا غنيا بالتفاصيل المستمدة من الآيات القرآنية والأحاديث النبوية المتعلقة بالجنة والنار .

ثم تبع ذلك مرحلة دخل القصة خلالها حشد من التعابير الرمزية والصوفية ، تجاوزت إسراء الرسول عليه السلام ومعراجه ، وهو حقيقة تاريخية ، إلى عروج مخلوقات أخرى مادية أو روحية ، أرضية أو سماوية ، حقيقة أو مجازا ، فثمة مخلوقات عرجت إلى سموات النعيم ، ومرت بالمراحل نفسها التي مر بها الرسول الكريم ، وأشهر هذه القصص قصة عروج الروح إلى السماء بعد الموت ، يقودها الملك المكلف بها ، فتفتح لها أبواب السموات إلى أن تقف بين يدي الله ليقاضيتها . فإذا كانت نفسا طيبة مطمئنة استقبلت بالترحاب ، وإن كانت نفسا خبيثة مزعجة كان مآلها الجحيم ، واستقبلت باللعنات .

عند كل سماء لا يسمح الخازن للملك حافظ الروح بالمرور إلا بعد أن يكشف له عن نفسه وعن الروح التي معه ، وتجتاز الروح في كل سماء من السموات السبع اختبارا في ركن من أركان الإسلام ، وفي قاعدة من قواعد السلوك فيه : الاعتقاد والصلاة والزكاة والصوم والحج ، وطاعة الوالدين ، وحب الإخوان ، والحمية في الدين ، ونقاء القلب ، وعندما تصل الروح إلى سدرة المنتهى تصعد لتقف بين يدي الله ، خلال بحر من النور ، ثم من ظلمة ، ثم من نار ، ثم من ماء ثم من ثلج ، ثم ترفع الحجب التي تحجب عنها العرش ، وتبدأ الروح في تلقي أوامر الله ذاته .

وقد فسر الصوفية قصة المعراج بأن الله رفع محمدا إلى السماء ليشهد بنفسه أقصى درجات النعيم الذي يسرى من ذلك الجمال الأقدس ، عندما يتجلى له الله وليتحرر لبه من جميع القيود الأرضية . وما لبثوا أن عجموا هذا التعبير وطبقوه على عروج الروح ، حقيقة أو مجازا ، التي تحطم قيودها الأرضية عبر السموات لتصل إلى الله .

كان الصوفية المسلمون أول من فطن إلى المفهوم الحقيقي للمعراج النبوي ،

واعتبروه مثالا للرقى الروحى ، ولم تستطيع البشرية فى عصور تطورها أن تأتى  
بنظير له ، ولهم مفهومهم الذى يرى أن الهدف من المشاهدة القناء التام فى نور  
الذات ، مثل ماتفى القطرة فى البحر ، وأما الفلاسفة المسلمون المحدثون فلهم  
رأى آخر . إن الفيلسوف إقبالا مثلا يرى أن الهدف من المعراج هو البقاء لا الفناء  
والخلود لا العدم .

أول معراج غير نبوى تعرفه العربية ، ولو أن صاحبه من أصول فارسية ، لأبى  
يزيد البسطامى ( ت ٢٦١هـ - ٨٧٤ م ) ، وهو من شيوخ التصوف فى خراسان  
ومن القائلين بوحدة الوجود ، وهو عبارة عن رؤيا منامية ، سميت معراجا فى  
بعض الكتب العربية والفارسية ، وأشار إليها أبو نصر السراج فى كتابه «اللمع»  
ورواها فريد الدين العطار فى كتابه « تذكرة الأولياء » وترجمها إلى الفارسية .  
وأقدم نص لها ورد فى كتاب « القصد إلى الله » ، من تأليف العارف بالله إبنى  
القاسم ، الذى ينقله بدوره عن كتاب « مناقب أبى يزيد » ، ونشرها المستشرق  
الإنجليزى نيكلسون مع ترجمته إلى الإنجليزية فى مجلة إسلاميكام عام ١٩٢٤ ،  
وخلصته أن أبا يزيد قال :

« رأيت فى النوم كأنما عرج بى إلى السماء بغية أن أصل إلى الله ، وأن أبقى  
معه إلى الأبد ، وفى كل سماء عرض الله على أنواع العطايا ، ولكنى غضضت  
الطرف عنها وقلت : يا إلهى إن مطلبى ومرادى غير ماتعرضه على . فسأل أبا  
يزيد خادمه عن الأشياء التى عرضها الله عليه فوصفها أبو يزيد بالتفصيل  
واحدة .. واحدة ، قال :

فى السماء الأولى بسط طائر أخضر اللون جناحيه وحملنى حتى أوصلنى إلى  
صف الملائكة ، ومن هناك صعدت إلى السماء الثانية ، وأتت أفواج الملائكة  
فنظرت إلى ، وكان أميرها يسمى « لاويد » فقال : إن ربك يقرئك السلام ويقول  
لك : مادمت تحببى فأنا أحبك ا . ثم حملنى إلى حديقة فسيحة يجرى فيها نهر  
وعلى ضفافه ملائكة ذوو أجنحة ، ينزل كل واحد منها إلى الأرض مئة ألف مرة



كل يوم ليرى أولياء الله . وهذه الملائكة كانت قد رأتني على الأرض وعرفتني ،  
فأتت إليّ وحيتني .

ويطوى أبو يزيد السموات واحدة وراء الأخرى ، ويتحدث بالتفصيل عن كل  
واحدة ، وعن النعم التي تعرض عليه ، ومن السماء السابعة يعبر إلى حيث يكون  
الكرسى ، ومن هناك يمر إلى المحيط الأعظم الذي يستقر عليه العرش الإلهي ،  
وكان مقاله في الحالات لا يتغير : هذا الملك الذي تعطيني إياه لا أريده ، إن  
مرادى غير هذا .

وحين يرى الله صدق رغبته في الوصول إليه يدعوه إلى جواره ، ويقول له :  
أنت صفيىّ وحبيبى ، وخيرتى من خلقى . وفى آخر الأمر تظهر روح الرسول  
محمد صلى الله عليه وسلم إلى جانب أبى يزيد ، وتحبيه وتطلب إليه أن يبلغ  
سلامه إلى أمته ، حين يعود إلى الأرض ، ويعظهم ، ويدعوهم إلى عبادة الله .

ويأتى بعده تاريخيا وأهمية معراج محيى الدين بن عربى ( ت ٦٣٨ هـ =  
١٢٤٠ م ) أمير صوفية الأندلس ، ورمى من وراء معراجه إلى كشف مغزى  
أخلاقي خفى ، وعالج الموضوع على أنه مذهب مقصور على فئة قليلة من الناس  
يتعلق بالأسرار التي تتكشف لروح الصوفى أثناء صعودها إلى الله ، وهو معراج  
لما يزل مخطوطا ، بعنوان : « الإسرا إلى المقام الأسرى » .

يقرر ابن عربى فى مقدمة هذا الكتاب أن الموضوع الذى يعالجه هو عروج  
الروح إلى السماء ، وكتبه شعرا ونثرا ، وخلط فى أسلوبه بين الحقيقة والمجاز ،  
ويبدأه قائلا :

« خرجت من أرض الأندلس متجها إلى القدس اعتمد على دين الإسلام ،  
فراشى الزهد ، وزادى نكران الذات » . ويروى لنا أنه قابل شابا ذا طبيعة  
روحانية ، أرسلته السماء ليقوده ، غير أن شخصا آخر يقوده فى أثناء صعوده  
إلى السماء من القدس ، ويصفه بأنه « مبعوث العناية الإلهية الذى صعد معه

## إلى السموات السبع حتى وصلا إلى الحضرة الإلهية .

ثم يمضى فيقرر أن الصوفية هم ورثة الأنبياء ، يسيرون على سنتهم ويتبعون تعاليمهم ، وهم إذ يكرسون حياتهم للتأملات الروحية ، وتأمل أسرار القرآن ، ولا يكفون عن ذكر الله حبيبهم ، يصلون في النهاية إلى الحضرة العلية ، والبراق ، تلك الدابة السماوية تحملهم إلى أطباق السموات في رحلتهم إليها ، وهي رمز الحب الإلهي ، أما القدس ، تلك المدينة المقدسة ، فرمز النور والحق ، وعندها تبدأ أولى مراحل العروج . وهنا يمكث الصوفيون قليلا إلى جانب الحائط حيث مهبط الأنبياء كما كانوا يفعلون . وهو يمثل صفاء القلب ، ولا يقربه المدنسون . وبعد تناول اللبن رمز الفطرة ، يطرقون أبواب السماء ، فإذا دخلوا رأوا الجنة والنار ، وعندئذ يشاهدون بعيونهم اليمنى سعادة أصحاب النعيم ، ويبكون بعيونهم اليسرى ما يرون من أهوال الجحيم ، ويصلون إلى سدة المنتهى أخيرا رمز الإيمان والفضيلة ، وياكلون ملء بطونهم من ثمرها ، ساعتها تبلغ أسمى قوى الإنسان ذروة كمالها . ثم يصلون بعد هذا الإعداد إلى آخر مرحلة في رحلتهم ، وينكشف عنهم الحجاب ، وتظهر لهم المعاني الباطنية الكامنة في سر الأسراء .

ولا يكتفى ابن عربي بهذا المعراج ، وإنما يكرره في عدد من مؤلفاته ، خلال قصص رمزية شبيهة ، وتشكيلات صوفية للقصة ، وخصه بفصل كامل في كتابه الشهير « الفتوحات المكية » ، وفيه عرض تفسير صوفيا مختصرا لقصة المعراج النبوي ، وشكل القصة على نحو يمكن معه تطبيقها على عروج الصوفيين والأولياء إلى السماء ، وما يتمتعون به من لذة روحية ، وتخيل لهم معراجا طويلا قد رفع بين الأرض والسماء ، صعد فيه المؤلف ، وناقش الأنبياء هناك طويلا ، في مسائل العقيدة والشريعة والتصوف .

واستخدم ابن عربي فكرة المعراج ثانية في الكتاب نفسه ، وجعلها الموضوع الرئيسي لفصل كامل أعطاه عنوانا : « في معرفة كيمياء السعادة » ، وضمن قصته الرمزية فيه أفكارا عدة ، يمكن أن تأتي على خطوطها الرئيسية على النحو التالي :

إن الغرض الذى ترمى إليه النفس منذ اليوم الأول الذى امتلكت فيه تدبير البدن بأمر الله ، هو طلب العلم بذلك الذى استخلفها ، وهو الله . وتلتقى النفوس وهى فى طلب الطريق الموصلة لهذه الغاية برسول من جنسها ، مبعوثا من الله ليبين لهم طريق العلم الموصل إليه ، والذى فيه سعادتهم . فتقبل بعض النفوس عن طيب خاطر أن يعرفها الرسول بهذا الطريق حتى تسلكه ، وترفض نفوس أخرى بدعوى أنه لا فرق بينهم وبين هذا الرسول فى المعرفة ، وأنها تريد أن تتعرف على الطريق إلى معرفة الله من ذاتها لا عن طريق التقليد . فيتبع الأولون الرسول ومقلديه فيما أخبر به من العلم ، ويتبع الآخرون الأدلة العقلية من النظر الفكرى .

ثم تبدأ القصة الرمزية الصوفية ، وبطلاها رجل دين ، يسميه ابن عربى المقلد أو التابع ، وفيلسوف يسميه صاحب النظر ، يعكفان على رياضة النفس وتهذيب الأخلاق والمجاهدة ، ومختلف ألوان المشاق البدنية ، من الجوع والعطش والعبادات العملية البدنية ، كأداء الصلاة والحرص عليها ، والقيام طول الليل ، والزكاة ، والصيام ، والحج والجهاد ، الأول بما شرع له أستاذه ومعلمه المسمى شارعا ، والثانى بالنظر العقلى ، وفى هذه المرحلة تتطابق تعاليم الدين والفلسفة من الناحية العملية ، وينجح كما منهما فى كبح جماح نفسه ، والتغلب على تحكم الشهوات الطبيعية والعنصرية فيه .

ثم يبدأ العروج الفعلى إلى السماء ، ويشمل المراحل السبع الأولى صعودا إلى السموات السبع : القمر وعطارد والزهرة والشمس والمريخ والمشتري وزحل ، يزورها المسافرين بالتتابع ، وبينما يركب الفيلسوف براق الفكر ، يمتطى المقلد ، أو التابع إن شئت ، جناح العناية الإلهية ، ومع أنهما وصلا معا إلى أبواب السماء جاء استقبالهما مختلفا . فأنبياء كل سماء يستقبلون التابع بالبشر والتوحاب ، وينتظر الفيلسوف مضطرا إلى أن يستقبله الملائكة الروحانيون ، الذين يقتصر دورهم على خدمة الأنبياء ، ومن ثم يسر التابع ويزداد الفيلسوف



غما ، كما لا يستطيع أن يدرك؛ إلا نتفا من الأسرار التى تبوح بها الأنبياء للتابع ومع ذلك فإن الملاك الروحانى المكلف بكل سماء يرشده فيما يتصل بمشكلات العلوم الطبيعية والكونية ، التى تخضع للتأثيرات الطبيعية التى يباشرها الكوكب المختص بها . ويدرك الفيلسوف أن الأنبياء يشرحون معانى هذه المشكلات للتابع من وجهة نظر أرقى وأوضح مما يمكن أن تفسره العلوم الطبيعية وحدها .

وقد أدخل ابن عربى بطريقة بارعة أفكارا كثيرة فى معراجه من مذهبه ، مما جعل مؤلفه موسوعة حقيقية فى الفلسفة والعقيدة والفلك ، جاء فى صيغة حوارات تجرى مع الأنبياء .

فى سماء القمر يقف التابع من علم آدم على التأثير الخلقى للأسماء الإلهية ، ويقف صاحب النظر من الملاك الروحانى على ما للقمر من تأثير على كل ما يوجد تحت فلكه ، على الأجسام المركبة من الطبيعة العنصرية ، وتأثير هذه فى تدبير الأبدان ، وعلل الزيادة والنمو والنقصان فى الأجسام القابلة لذلك . ويعلم التابع سببها الأول الذى لا يدركه العقل ، ويكمن فى التأثير الخفى لأسماء الله .

ثم يرتقيان إلى سماء عطار ، حيث ينزل صاحب النظر عند الكاتب الروحانى الموكول به أمر هذه السماء ، وينزل التابع عند عيسى ، وعنده ابن خالته يحيى ، ويتحدثان فى أمر المعجزات ، وشرف جوامع الكلم ، وحقيقة كلمة « كن » واختصاصها بالأمر ، لا بالماضى ولا بالمستقبل ولا بالحال . ويكشف عيسى لحواريه التابع عن أسرار المعجزات التى صنعها فى أرض يهوذا . ويتضح للتابع أن كل معجزات عيسى تدور حول الشفاء وإحياء الموتى من تأثيرات السماء الثانية وتابعة لها . وسببها ما يتمتع به عيسى من قوى كيماوية خارقة للعادة ، ويعلم صاحب النظر من الكاتب أن مثل هذه الأمور عندما تحدث بصورة طبيعية تكون أثرا للقوى التى يتمتع بها هذا الملك على الأجسام التى تحته فى العالم العنصرى ، وهذا كل ما تلقاه صاحب النظر فى هذه السماء من علم .

وتستمر الرحلة على هذا المنوال .

فى سماء الزهرة يتلقى التابع من يوسف ماخصه الله به من العلوم المتعلقة بصور التمثيل والخيال ، ويفسر له نظام الكون وجماله وتناسقه . ويتلقى من إدريس فى سماء الشمس الأسباب الفلكية لغشيان الليل النهار ، والنهار الليل ، وسر الالتحام بينهما ، ومايتولد عن ذلك . وفى سماء المريخ يتلقى عن هارون حديثا طويلا فى حكم الشعوب ، وأن فى ألواح موسى الهدوء والرحمة لا القهر ولا المذلة .

فى سماء المشترى يشرح موسى مذهب ابن عربى فى وحدة الوجود ، ويفسر معجزته عندما تحولت عصاه حية تسعى ، موضحا أن الأعيان لا تنقلب ، العصا لا تكون حية ، والحية لا تكون عصا ، ولكن الجوهر الذى قبل صورة العصا يقبل صورة الحية ، فهى صورة يخلعها الحق القادر الخالق عن الجوهر إذا شاء ، ويخلع عليه صورة أخرى ، وأما الاستحالات فأمر محال ، ولا تحدث إلا فى عقل الرائي حينما يدرك بعينه أن العصا صارت حية ، فى حين كونها عصا .

وأخيرا يلتقى التابع فى سماء زحل بإبراهيم ، مسندا ظهره إلى البيت المعمور فيجلس التابع بين يديه ، ويفسر له إبراهيم مشكلات الحياة الأخرى ، وينزل صاحب النظر فى بيت « كيوان » ملك هذه السماء ، وهو بيت قفر موحش ، وعندما يسأل إبراهيم التابع عن صاحب النظر ويعلم أنه ليس مسلما يرفضه ، ويأمر التابع بدخول البيت المعمور دون زميله ، الذى يقف منكس الرأس حزينا ، ويخرج التابع من الباب الذى دخل منه ، ثم يرتحل طالبا العروج ، ويبقى صاحب النظر هناك يقال له : قف حيث أنت حتى يرجع صاحبك . فيقول : أسلم وأدخل تحت مداخل فيه صاحبى ، فيقال له : ليس هنا موضع قبول الإسلام ، وإنما هناك فى موطنك الذى جئت منه نأت وصاحبك ، يمكنك أن تسلم وأن تؤمن ، وأن تتبع سبيل من أناب إلى الله ، هناك يقبل منك كما قبل من صاحبك .

بعد ذلك تبدأ مراحل العروج ، وهى بعامة تعبر ، ماعدا ما يحدث بين سماءين

من سماوات النظام الفلكى ، عن حوارات تتعلق بالأفكار الصوفية ، والنظريات الإلهية . رحل التابع أولا إلى سدرة المنتهى ، وهى ترمز إلى أعمال السعداء من النبيين والصديقين والشهداء والصالحين ، وهناك يعاين أربعة أنهار كبار ، منها نهر أعظم تتفجر منه ثلاثة أنهار كبار ، أما النهر الكبير الأعظم فهو القرآن ، والأنهار الثلاثة الأخرى هى : التوراة والزبور والإنجيل .

ثم يرقى التابع إلى فلك المنازل ، أو فلك النجوم الثوابت إذا شئت ، فتلقاه الملائكة والأرواح الكوكبية ، ويرى آلاف المنازل التى تسكنها هذه الأرواح ويزورها ، ويعاين درجات الجنات ، ويذوق كل ألوان النعيم التى أعدها الله لعباده الصالحين .

ويشاهد من فلك البروج ، وهو آخر الأفلاك ، عجائب الجنان ، ويعلم أن التكوينات التى تتشكل فى الجنان إنما هى من حركة هذا الكوكب . وبعد ذلك يصل إلى الكرسي فيرى القدمين اللتين تدلتا إليه ، فينكب من ساعته إلى تقبيلهما ، وتعطى إحداهما ثبوت أهل الجنان فى جناتهم ، وهى قدم الصديق ، وتعطى الأخرى ثبوت أهل جهنم فى جحيمهم على أية حال أراد ، وهى قدم الجبروت .

ثم يزوج به فى النور الأعظم فيغلبه « الوجد » ويسمع حركة الأفلاك ، ولها نغمات طيبة تلذ لها الأسماع ، ثم يخرج من ذلك النور إلى موضع الرحمة العامة التى وسعت كل شىء ، وهو المعبر عنه بالعرش ، الذى يظهر له وقد حملة خمسة ملائكة ، هم : إسرافيل وجبريل وميكائيل ورضوان ومالك . وثلاثة أنبياء ، هم : آدم وإبراهيم ومحمد . ومنهم يقف على أسرار الكون الخفية التى يشتمل عليها العرش وحملته .

وبانتهاى هذه المرحلة فان كل ماتبقى بعدها ينتمى إلى عالم الروحانيات : المادة والطبيعة والروح وعالم المثل . وأخيرا ينتقل إلى العماء وهو أول مراتب «الأنا» ، وهو الحق المخلوق به كل موجود سوى الله . وهو بمثابة تجل إلهى أزلى



ونمط للمادة الأولية العامة للخالق والمخلوق ، فيما يرى ابن عربي . ومن هذا العماء يبدأ في الترقى والمعراج في أسماء التنزيه إلي أن يصل إلى الحضرة التي يشهد فيها أن التنزيه يحده ويشير إليه ويقيده ، ويستشرف على العالم بأسره : المعنوى والروحاني والمادى . وتنتهى الرحلة بهذه الرؤية . ويعود إلى زميله صاحب النظر فيجده أسلم ، وأصبح قادرا على أن يشارك في نعم التأملات الصوفية .

أطلت في عرض معراج ابن عربي لأنه يمثل لونا غير عادى فى بنائه ورمزيته وأفكاره ، وهو يغنى نموذجا عن " معارج " عربية أخرى كثيرة فى الأدب الدينى العربى ، وإن لم يغن عنها دراسة موسوعة لمن يريد ، وبحسبى أن أشير هنا إلى العلاقة الوثيقة التى بين هذا المعراج الرمزي ، وبين قصة « حى بن يقظان » لابن طفيل ، وهو فيلسوف أندلسى أيضا .



ونغضى إلى عالم الأدباء لنعرف ما فعلوا بها .

أشهر هؤلاء أبو العلاء المعرى ( ت ٤٤٩هـ = ١٠٥٨م ) ، فيلسوف الشعراء وشاعر الفلاسفة ، فى رائعته « رسالة الغفران » ، وجاءت محاكاة بارعة لتلك الروايات البسيطة التى دارت أحداثها حول قصة الإسراء والمعراج .

وهى رسالة كتبها أبو العلاء المعرى إلى على بن منصور الحلبي المعروف بابن القارح ، جوابا على رسالة بعث بها إليه يذكر فيها شوقه إلى لقائه ، ويسأله عدة أسئلة تتعلق بالأدب والفلسفة والتصوف والتاريخ وأمور الدين والفقه والنحو واللغة ، وغير ذلك .

ويبدو أن أبا العلاء رمى من وراء رسالته أن ينتقد بطريقة بالغة اللطف والرقّة قسوة أولئك الذين يتمسكون بالفضائل والأخلاق التى تتناقض واقعا مع رحمة الله الواسعة ، واحتج ضد إدانة كثيرين من رجال الأدب ، ومن الشعراء بخاصة ،

قبل الإسلام وبعده ، رغم أن بعضهم كانوا مشركين .

أراد أبو العلاء ، من غير أن يشير إلى رحمة الله الواسعة ، أن يبين عن طريق عمل أدبي متميز ، أن كثيرين من الشعراء المتحررين ، أو حتى الوثنيين ، تابوا في النهاية ، وعفا الله عنهم وأدخلهم الجنة . ولم يسرف أبو العلاء في الحديث عن قضايا العقيدة ، وإنما جاءت هذه في المرتبة الثانية من الأهمية ، وإنما كانت غايته الأولى تفسير أعمال الكتاب الذين تعرض لهم ونقدها . واستطاع أن يحقق هذا الغرض المزدوج الذي يرمى إليه بطريقة بارعة ، نسق فيها بين ثنائه وقده . وتنقسم الرسالة إلى قسمين كبيرين :

القسم الأول ، رحلة ابن القارح إلى السماء حيث يدخل حديقة تظلها أشجار طوال ضخمة ، واسع ظلها ، لذيذ جناها ، يستند إليها التائبون ، وتجري في حدائقها الأنهار ، أنهار من ماء ولين وعسل مصفى وخمر لذة للشاربين ، تشفى صدور الشعراء الذين يعيشون فيها ، في سلام وأمان واطمئنان ، بعد أن شققت قلوبهم من الحسد الذي كان يعكر عليهم صفو حياتهم في الأرض ، وتجمعوا حلقا ، شعراء ونحويين ونقادا وفلاسفة ، يتحاورون في ود ، وعندما إقترب منهم ابن القارح سمع أبا عبيده يتحدث عن الفروسية في الجاهلية ، ويذاكرهم بوقائع العرب ومقاتل الفرسان ، والأصمعي ينشدهم الجيد من الشعر ، ويشارك ابن القارح في هذه المناقشات ، ويأسف لأن بعض شعراء الجاهلية لم يدخلوا الجنة لأنهم لم يسلموا .

ثم يركب نجيبا من نجب الجنة ، خلق من ياقوت ودر ، يسير في الجنة على غير هدى ، ينشد أشعارا جاهلية ، وفجأة يسمع صوتا يسأله : لمن هذا الشعر ؟ فيجيب بأنه للأعشى الهجاء ، الذي يظهر حينئذ ويخبر ابن القارح بأن النبي تشفع له وألجأه من النار رغم حبه للخمر ، وبعده يقابل كثيرين من شعراء الجاهلية ، وسعتهم رحمة الله فدخلوا الجنة ، رغم وثنيتهم ، ويدور بينهم حوار طويل حول إبداعهم .

ويحضر المسافر حفلة سمر فى الجنة ، تغنى فيها وترقص كواعب يرفلن فى  
 وشى الجنة على أنغام الموسيقى ، ويجد نفسه بين صورتين من الحور العين بهره  
 جمالهما ، فيقبل على كل واحدة منهما يرتشف رضاها ، ويتمثل بأبيات لامرىء  
 القيس ، فتستغرق إحداها ضاحكة ، فيسألها عمّ تضحك ؟ فتسأله إن كان  
 عرفها ؟ فيقول : أنت من حور الجنان اللواتى خلقهن الله جزاء للمتقين . غير أنه  
 يعلم منهما أنهما امرأتان كان يعرفهما جيد المعرفة على الأرض ، احداهما  
 حمدونة أقبح نساء حلب ، التى تزوجها رجل يبيع سقط المتاع وطلقها لرائحة  
 كرها فى فمها ، والأخرى توفيق السوداء التى كانت تخدم فى دار المعلم ببغداد ،  
 وتحمل الكتب للنسخ ، فصارت فى الجنة أنصع من الكافور . وخلال هذا يمر بهم  
 ملك من الملائكة ، يبين له كيف يتميز أصحاب النعيم ، ويخبره بأنه يوجد فى  
 الجنة نوعان من الحوريات : اللاتى خلقن فى الجنة ، واللاتى أصلهن من أهل  
 الأرض ، ودخلن الجنة جزاء فضلهن وتوبتهن .

أثارت ضروب النعيم التى تمتع بها المسافر فى الجنة رغبته فى أن يزور النار ،  
 حتى يرى أهلها وما هم فيه ، فيعظم شكره لله ، ومن ثم بدأت رحلته الثانية .

فى البداية رأى مدائن ليست كمداين أهل الجنة ، ليست غارقة فى ذلك النور  
 المشع ، فلما سأل بعض الملائكة أخبروه أنها جنة العفاريت الذين آمنوا بأن محمدا  
 رسول الله ، وإذا بالختعور ، شيخ من بنى الشيصبان الذين سكنوا الأرض قبل  
 ولد آدم وليسوا من ولد إبليس ، يجلس على باب مغارة ، فيسأله المسافر عن  
 أشعار الجن ويناقشه فيها ، وفى اللغة التى يتكلمونها فيشبع الختيعور فضوله  
 وينشده ملحمة الجان البطولية .

ويلقى المسافر أسدا وذئبا ...

ويتخلص من هذا الخطر ، ويقابل عند أقصى الجنة شاعرين من شعراء الجاهلية  
 هما : الخطيئة الذى يخبره بأنه وصل إلى الشفاعة ودخل الجنة بالصدق ،  
 والخنساء التى أخبرته أنها أحبت أن تنظر إلى أخيها صخر ، فرأته كالجبل



الشامخ تضطرم النار فى رأسه .

وعند الحدود الفاصلة بين الجنة والنار يرى إبليس يضطرب فى الأغلال ،  
فيقول: الحمد لله الذى أمكن منك يا عدو أوليائه ، فيسأله إبليس : من الرجل ؟  
فيخبره أنه رجل من حلب صناعته الأدب ، فيرد إبليس : بش الصناعة ، تهب  
عيشا قليلا لا يقيم أود العيال ، وكم أهلك أمثالك ، فهنيئا لك إذ لمجوت ،  
ويرجوه أن يخبره عن أخبار الجنة ، لأنه يريد أن يعرفها .

ثم يرد ذكر بشار بن برد ، وفضل إبليس على آدم فى بعض أشعاره ،  
فيخرج من أعماق النار ، وقد أعطى عينين ليرى بهما ما نزل به من النكال ،  
والزبانية تفتح عينيه بكلايب من نار ، وبعد أن يرثى ابن القارح لحاله ينتهز  
الفرصة ليستفهم منه عن بعض المعانى الغامضة فى شعره ، ولكن بشار لم يكن  
فى حالة مزاجية تسمح له بالكلام فلم يجبه .

ويسأل بعد ذلك عن امرئ القيس فيلقاه ، وتجرى بينهما مناقشة طويلة حول  
ماغمض من قصائده ، وخلال ذلك يلمح عنثرة يتلفت فى السعير يمينا وشمالا ،  
ومع ذلك أجابه عن جميع الأسئلة التى وجهها إليه فيما يتعلق بشعره . ويلقى  
علقمة بن عبدة ، وطرفة بن العبد ، ويسألها عن حياتهما على الأرض ويشئى  
على شعرهما ، غير أن طرفة يرفض ثناءه ، وود لو أنه لم يقل مصراعا واحدا ،  
ودخل الجنة مع الهمج والرعاع . أما أوس بن حجر شاعر الحرب والصيد والقنص  
فقد غلب عليه الظمأ ، فلم يستجب لأسئلته . كذلك لم يلق أى جواب من أبى  
كبير الهزلى على أسئلته ، لأنه كان يقاسى عذابا شديدا .

ثم . إذا هو برجل يتلوى من ألم الضرب يقال له الأخطل ، وقد أدت به  
قصائده السافرة وأشعاره اللاذعة ضد الإسلام إلى هذا المصير ، يتأمله المسافر  
ويؤرخه بطريقة مهينة على فسقه وفجوره مع الخليفة يزيد بن معاوية ، فيزفر  
الأخطل زفرة تعجب لها الزبانية ، ويتحسر على أيام يزيد ، يتذكر ضروب  
العريدة والمساخر التى كانت تجرى فى قصر الخلافة فى دمشق ، حيث تردد

حوائطه أهاجيه البذيتة فى الإسلام ، وأشعار الخليفة نفسه منتهاكا مقدسات الدين ، وتطر به الذكريات ، فيتغنى بأحدى هذه الأهاجى ، فيثور إبليس عليه ، ويؤنب زبانيته على تركهم هذا الفاسق يردد هذا الكلام .

حين مل المسافر خطاب أهل النار انصرف إلى قصره المشيد ، ومالبث أن تذكر أنه لم يسأل مهلهلا ، ولا المرقشين ، وأغفل الشنفري وتأبط شرا ، فرجع أدراجه ونادى المهلهل ، فقبل له : هو يسمع حوارك ، ويسأل عن المرقش الأكبر فإذا هو فى أطباق العذاب ، وعن المرقش الأصغر والشنفري وتأبط شرا فلا يردون عليه إلا بشق الأنفس ، فيدرك ألا جدوى من حوارهم ويعود إلى الجنة .

وهو عائد يلتقى بآدم ، ويسأله عن بعض الأشعار المنسوبة إليه ، فيرد آدم فى لطف ودماثة ، أنه كان يتكلم العربية فى الجنة فلما هبط منها تكلم السريانية ، ولم ينطق بغيرها إلى أن هلك ، فلما رده الله إلى الجنة عادت إليه العربية ، فى حين أن الأشعار التى يسأله عنها قيلت على الأرض كما تدل على ذلك معانيها .

فى بساتين الجنة يلقي الجارية التى كانت تنتظره ، فتسأله عن سبب تأخره ، وتقرعه على ذلك بلطف ، فيذكر لها رغبته الجامحة فى أن يتحدث إلى الشعراء فى النار ، فلما قضى من ذلك وطرا عاد إليها ، وهو الآن على استعداد تام لأن يلقي بنفسه فى أحضان النعيم الذى ينتظره فى الجنة ، فيسيران معا فى وديان الفردوس ، وتنشده أبياتا رقيقة لامرئ القيس ، حينئذ يعرض له قصة امرئ القيس فى يوم " دارة جلجل " ، فينشئ الله حورا عينا يلعبن فى نهر من أنهار الجنة ، وفيهن من تفوق صاحبة امرئ القيس جمالا .

ويعر ببيوت منخفضة ، دون ارتفاع بيوت الجنة ، فيسأل عنها ، فيقال : هذه جنة الرجز ، فيناقش شعراء الرجز ، ثم يتكىء على فرش من السندس ، ويأمر الحور العين أن يحملن ذلك المفرش ، فيضعه على سرير من سرر أهل الجنة ، من زبرجد أو عسجد ، ويقدر له أن يعيش فيه إلى الأبد .

فى القسم الثانى من « رسالة الغفران » يتناول المعرى الأسئلة التى وجهها إليه ابن القارح ، فيجيبه عنها واحدا واحدا ، ويعرض خلال ذلك لمسائل أخرى لم يسأله عنها ، فنراه يتكلم عن الزمان والمكان والتناسخ والقرامطة ، ومذهب الحلول وغير ذلك ، مما ستل عنه ، أو مما أراد هو إثارتة وتوضيحه .

إذا أردنا أن نوازن فى عجالة بين قصتى الإسراء والمعراج وبين « رسالة الغفران » تبين لنا ، قبل أى شيء أن عنصر ماوراء الطبيعة ، وهو أوضح معالم قصة الإسراء والمعراج اختفى فى رسالة الغفران ، فالبطل فيها مجرد شخص عادى ، وبقية الشخصيات الثانوية لأناس عاديين ، ليسوا أنبياء ولا أولياء ، وإنما كفرة تائبين غالبا ، ولجأ أبو العلاء إلى حيلة بارعة يحقق بها غايته من الجمع بين الأفكار الدينية والأدبية فى الوقت نفسه ، فجعل ابن القارح بطل روايته يقابل عددا كبيرا من الأشخاص من الرجال والنساء ، مسلمين ونصارى ووثنيين ، نبلاء ودهماء ، أغنياء وفقراء ، شبانا وشيوخا ، وأغلبهم آثمون ، وكلهم على وجه التقريب من الشعراء ورجال الأدب ، لأن غاية المعرى الأساسية نقدية أدبية ، إلى جانب فكرة ثنوية تمثل فى شجب الزفق الضيق لبعض رجال الدين فى عصره ، وكل شخصياته تقريبا تاريخية ، وأغلبهم من مشاهير الكتاب والشعراء ، بعضهم معاصرون له ، أو عاشوا قبل عصره بقليل

كان البطل يقابل هؤلاء الأشخاص فى الجنة فى جماعات صغيرة ، تكون كل واحدة منها طبقة : علماء فقه اللغة ، أو شعراء الحماسة ، و الرجز . وفى النار يظهرون فرادى ، وكثيرا ما يسأل عن الذين يريد رؤيتهم ، فيدلونه على مسكنه أو يرسلون معه دليلا ، وأحيانا يظهر الشخص المطلوب من تلقاء نفسه ، وقد يخفق المسافر فى معرفته ، فيضطر إلى أن يسأله عن اسمه . و انتحصرت المناقشات فى الجنة أو النار فى القضايا الأدبية المتعلقة بهؤلاء الأدباء ، إلى تلميحات عن الرذائل أو الفضائل التى أدت بهذا أو بذاك إلى الجنة أو النار .

أثار أبو العلاء العامة وبعض رجال الدين حين أدخل النار أناسا تقدرهم العامة



ويجلهم رجال الدين ، وأدخل الجنة آخرين يرونهم فسقة مذنبين ، ورأوا ذلك ضرباً من انتهاك المقدسات . ومع ذلك ، يمكن القول بأن أبا العلاء تعاطف مع بعضهم أدبياً ووجدانياً ، وكان منظر الهالكين في جهنم يثير شفقتهم في كل الأحوال تقريباً فيرثي لحالهم .

يتسم نقد أبي العلاء الأدبي في رسالته بالسخرية والتهكم ، ويتناول المعاني والمباني ، في الأولى يحمّد الابتداع والابتكار والالتزان وعدم الغلو ، فيمتدح أبا تمام مثلاً لأنه « صاحب طريقة مبتدعة ، ومعان كاللؤلؤ يستخرجها من غامض بحار » . ويأخذ على ابن هانيء غلوّه الشديد في مدح المعز ، وعلى الوليد بن يزيد أشعاراً فيها كفر ، ويرميه بقوارص الكلم ، ويقول إن عقله عقل وليد وقد بلغ سن الكهل ، ويأخذ على الشعراء جميعاً تزلفهم .

وأما المباني ، أي الشكل ، فيعيب على بعض الشعراء استعمالهم ألفاظاً نادرة ، وقوافي غير راقية ، ويأخذ على رؤبه العجاج مثلاً صنعه رجزاً عي الغين والطاء والطاء ، كما يأخذ على غيره بعض الضعف العروضي .

جاء إلى الحياة بعد المعري ، ورحل قبله إلى الآخرة ، ابن شهيد الأندلسي ، أبو عمرو ( ت ٤٢٦هـ = ١٠٣٤م ) ، وهو شاعر ونائر وناقد ، ويهمننا هنا منه رسالته « التوايح والزوايح » (١) ، ولم نعثر على نصّها كاملاً حتى الآن ، ولكن ابن بسام حفظ لنا جنبا منها في كتابه « الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة » . ولم يشر ابن شهيد إلى تاريخ تأليف هذه الرسالة ، ولكن من النصوص التي وصلتنا ترجح لها تاريخاً حدود عام ٤١٤هـ . ومن ثم يمكن الظن أنه سبق بها رسالة أبي العلاء ، وقصد بها أن يلمس التقدير والتكريم ممن يعتقد أنهم أكرم منزلة من معاصريه ، وكان هؤلاء يتحيفونه حقه .

---

١ - التوايح جمع تابع ، وهو الجنى . والزوايح جمع زوبعة ، وهي الشيطان أو رئيس الجنان .

وهي رحلة إلى وادي الجنة ، صحبة جنى اسمه زهير ، حيث يلتقى هناك بتوابع الشعراء والكتاب البارزين ، وبشياطين معاصريه ، فالتقى بتوابع امرئ القيس وطرفة وقيس بن الخطيم ، والبحتري وأبي نواس والمتنبي ، ومن الكتاب الجاحظ وعبد الحميد وبديع الزمان . وقد لقي ما أمل ، فاستحسن كل الذين قابلهم شعره وأثنوا عليه . وثمة مشاهد في هذه القصة تلتقى بمثيلتها في رسالة الغفران ويعيد أن يكون أبو العلاء قد أطلع عليها ، وإن لم يكن مستحيلا ، والأقرب أن كليهما تأثر بقصص الإسراء والمعراج . ولو أن المستشرق الفرنسي هنري بريس Henri Pérés ، كالعادة ، يظن في كتابه « الشعر الأندلسي في عصر الطوائف » وترجمناه إلى العربية ، أن ابن شهيد استلهم الوسط الأندلسي الذي عاش فيه ، وأنه كان كثير الاختلاط بالمستعربين وبالقسس المسيحيين ، وبيهود قرطبة ، وأنه استطاع بتداخله معهم أن يقرأ ترجمة غير كاملة دون شك لكتاب «محاورات لوسيان » أو كتاب Cratyle ، أو فيدون لأفلاطون . وتحرير هذه القضية ليس مكانه هنا .

كذلك عرف الأدب العربي ثلاث قصص شهيرة ، ذات نمط فلسفي ، تأثرت بفصحة المعراج مباشرة أو بواسطة ، وحملت كلها اسم « حى بن يقظان » ، أولاها لابن سينا ، والثانية لابن طفيل الأندلسي ، وهما فيلسوفان ، والثالثة قام بها السهروردي ، شهاب الدين يحيى ، ويجمع بين الفلسفة والتصوف ، وكان تأثير الرسائل الثلاث في غيرها من الآداب قويا ، عربية وإسلامية وعالمية ، وتتبع هذه التأثيرات والمؤثرات يقدم موضوعا جيدا لمن يريد .



فاذا تركنا الأدب العربي إلى الأدب الفارسي فأول من تلتقى به يتناول هذا الجانب الشاعر سنائي ، في منظومته « سير العباد إلى المعاد » ، وتقوم فكرتها الأساسية على « بعد النفس عن خالقها ، وما ركب فيها من شوق العودة والرجوع إليه » ، وظلت هذه المنظومة مهمة لا يلتفت أحد إليها ، لكثرة رموزها

وصعوبة أفكارها ، إلى أن عثر أخيرا على شرح مخطوط لها فى إحدى مكتبات تركيا ، كتب سنة ٦٧٤هـ ، أى بعد وفاة الشاعر بنحو مئة وخمسين عاما ، وشاعت نسبته إلى الإمام الفيلسوف فخر الدين الرازى ( ت ٦٠٦هـ ) ، ولولا هذا الشرح لما أمكن الانتفاع بهذه المنظومة والوقوف على أسرارها ، وبعده شاع أمرها ، ويرى المستشرق الانجليزى أرنولد نيكلسون أن من الصعب أن يقرأها الإنسان دون أن يتذكر الكوميديا الإلهية لدانتى ، لأن الشبه بينهما لا يمكن أن يكون عرضيا ، مما يؤكد أن وراءهما مصدرا ثالثا ، هو الروايات الإسلامية المتصلة بأدب الآخرة .

تحكى منظومة « سير العباد » قصة النفس الإنسانية فى نزولها إلى الأرض بالأمر الإلهى ، وهذه النفس مهيأة للقيام بدور مزدوج : استلهاهم فيوضات العالم العلوى ، والاثقال بالعالم السفلى ، والإخلاق إليه ، وعليها أن تغلب جانبا منها على الآخر ، إما أن تسمو إلى أعلى أو تنحط إلى أسفل .

لكن النفس تغالب نوازعها المادية ، وتعرب عن استعدادها للعروج ، لكنها تشعر بحاجتها إلى مرشد يأخذ بيدها من هذه الظلمة المطبقة ، وينقذها من هذه الخيرة المخيفة ، فاذا بشيخ نورانى يجمع بين الطبيعة الروحانية والشكل الإنسانى البهى الوقور ، حى الوجه ، متمهل الخطو ، ثابت القدم ، متقدم السن ، هرم لكنه فى نضارة الربيع ، يأخذ بيدها إلى عالم العناصر الأربعة : التراب والماء والهواء والنار . وفى هذا العالم يمر الرجل بصنوف من الرذائل التى تنتمى إلى كل عنصر مجسدة فى شكل هوام وحيوانات وبشر ، ومروره بها بمثابة التخلّى عنها والتطهر منها .

تبدأ الرحلة بعنصر التراب لأنه أثقلها ، وهو إقليم ضيق مظلم ، ملئ بالمستنقعات ، تسرح فيه قطعان الذئب وجوهرها وقلوبها من حديد ، وتمرح الكلاب ، يقطر من مخالبتها الدم ، وثمة فيران تأكل صغارها ، وثعابين تأكل الروث والقاذورات ، ويترأس الجميع خنزير كسول . . وهذه المشاهد تمثل رذيلة الشره .



ويرى فى ناحية رذيلة البخل تتمثل فى مجموعة من البشر ، رؤسها منحنية إلى الأمام ، ومشيتها إلى الوراء ، فى شجار دائم مع ظلها وخوف مسيطر عليها من نفسها ، يرسمون فى الخيال صورة الشيطان ، ثم يخافونها ، ويجعلون من « لا » صليبا يتوجهون إليه بالعبادة ، يتضورون جوعا وأوكارهم مليئة بالجيف ، تحوطهم عن يمين وعن شمال .

وبعد الحسد يشاهد البغض ممثلا فى مجموعة من الشياطين ، عيونها فى أقفيتها ، وألسنتها فى قلوبها ، ووجوها كخوافر الخيل ركّب فيها الحديد ، وقلوبها كحلوق التماسيح مليئة بالأسنان . وتمثل الطمع مجموعة من البشر توجد فى مكان صخرى ، سوداء كالغريان ، يعلوها دخان الجحيم ، ذاهلة حائرة ساكنة ، ينظر بعضها إلى بعض ، وحولها مجموعة من القروء ، لها رؤس القبط وذبول الكلاب ، بعضها يشب ويتحرك ، وبعضها ثقيل بطنى ، ويمد يده كالسنارة ، وكل جسمه يد .

وبعد التراب يتجه إلى عنصر الماء ، فيبلغ الرجل ومرشده شاطئ البحر ، ويفزع الرجل من اتساعه ، ويتردد فى المضى ، فيشجعه الشيخ قائلا : لكى تجتازه عليك أن تترك على الشاطئ كل مايمت إلى عالم التراب بسبب .

وقبل أن يتقدم الرجل يسأل مرشده عن حاكم الإقليم ، أو العنصر ، الذى انتهيا من اجتيازه ، فيشير المرشد إلى كوكب زحل الذى ينظم الحياة على الأرض كما يقول أهل الفلك ، إنه هندي ، بعيد النظر ، معمر تجاوزت حياته مئة ألف سنة ، هو مالك الأرض ويسكن فى السماء السابعة .

فى داخل البحر يرى الرجل جماعة يمثلون الكسل ، صغار السن ، غافلين عما حولهم ، فاقدى العقل بلا وجد ، يفتحون أفواههم فى بلاهة فى انتظار قطرات الندى ، تخالهم يقظين بينما هم مستغرقون فى الغفلة ، وهذه لون من الكسل العقلى ، يراها الرجل داخل الماء كالحاكم ، فى شكل تمائيل ضخمة ، تقتل الحاكم وتأسر محدثه ، بأمر الله ، وتلتهم الملك مع الشيطان ، وعلى نقصهم ليوا شرهين ويرجى صلاحهم .

ويسأل الرجل عن الحاكم الذى يسيطر على الماء فيجيئه الجواب ، فى إشارة إلى القمر ، هذا الأقليم يقع فى دائرة رسول السلطان .

ويخرج السائحان من الماء ، فيخاف الرجل من اتساع الهواء أمامه ، ويبدو له عبور الهواء أشد خطرا مما سبق ، يتردد ، ولكن المرشد يشجعه ، لأن الخيال يمكن أن يقوم بعمل الجناحين ، وأن يرد كل شيء إلى أصله : اليبوسة إلى التراب ، والرطوبة إلى الماء ، والطاقة إلى الهواء ، والحرارة إلى النار ، وبذلك يمكنه الانتدفاع فى خفة ويسر نحو الهدف .

فى الهواء عنصرا توجد القوى المتخيلة التى انحرفت عن طريقها ، توحى للنفس بالخبث من الأفكار ، والسيء من الأعمال ، كما توجد الشهوة .

ويصلان إلى وادى النار فيريان مجموعة من السحرة ، يرسمون صورا شيطانية ، ثملين بالماء والقطران المغليين ، تحيط بهم جبال من العقارب والحيات يحملون فى أيديهم رماحا وسيوفا نارية ، يفسدون بها مايرسمون من صور ، حين يجعلون الملاك شيطانا ، وحين يصيحبون كأنهم الغيلان . ويمثل السحرة فى لغة الشاعر القوى النفسية عادة ، وهنا يمثلون القوى الغضبية ، التى تثير فى النفس مشاعر شريرة ، ويحاول الرجل أن يتجنب هذا المكان ، فيجد أمامه جبلا من نار ودخان يسدان الأفق ، ويرى عند سفح الجبل عددا من الحفر العميقة ، ويشجعه الشيخ كالعادة ، ويخبره ألا سبيل إلى النجاة من هذا الهول إلا بالتهام ما أمامه من عقبات ، وحين يفعل ما أمره الشيخ يرى مكان الجبل آلاف من الحفر ، يتصاعد منها الدخان ، وتملؤها آلاف الشياطين ، والحيوانات ، لها وجوه آدميين ، وتتنافس فيها بينها فى ادعاء الفضل .

وحين يسأل الرجل : لمن هذا الإقليم ؟ يجيبه الشيخ ، بأنه مقسم بين سلطان النجوم ، وسيد الفلك الخامس .

وبعد اجتياز عالم العناصر يصلان إلى عالم الأفلاك ، ويمثل الوسيط بين عالم

الكون والفساد وعالم الملكوت ، فيه من الأول قابلية الفناء ، ومن الثانى عدم التغير والاستحالة ، باعتباره وحيد الطبيعة ، تلك التى يسمونها الطبيعة الخامسة ، كأنها تالية للعناصر الأربعة .

ويتحدث الرجل ، وقد انطلق لسانه ، عن مشاهداته فى الكواكب : فى القمر رأى الزنادقة ، طبيعتهم مريحة ، ووجوههم مضيئة ، ولكنهم لا يبصرون ، وفى عطارد رأى المقلدين ، حلقا من الكهول ، يثبت الواحد منهم نظره فى الآخر ، ويرى كل واحد صاحبه قدوة ، أرواحهم مظلمة ، كثيرو الرضا ، قليلو القلق . ويجد الدهر بين فى كوكب الزهرة ، يتعلقون بالطبائع الأربعة يفسرون بها كل ظواهر الحياة ، وفى الشمس يرى المنجمين ، عبدة الكواكب ، نفوسهم مظلمة ، ووجوههم مضيئة .

فى المريخ يرى أرباب الظن ، ولعلمهم جماعة الفلاسفة ، ينتهون بسلسلة المخلوق إلى العقل الكلى ، وينكرون الخالق بعده ، ويصفهم بأنهم أمراء صغار ، من أولاد الملوك ، يحيط بهم الخلفاء ، قضاة ولكنهم فى السجن ، وهم قصار النظر ، يقولون مثل فرعون : ما علمت لكم من إله غيرى .

وفى المشتري يرى المرائين « الجسم أسفل والقلب أعلى » ، وكل منهم قد اتخذ قبلته وجه الآخر ، ومنهم مضىء النظر مظلم الجوهر ، يتغزلون فى حبيبين معا ، ويصلون إلى قبلتين فى آن واحد . وفى زحل رأى المعجبين بأنفسهم ، وهنا يستمد من المرأة مادة صورته وتشبيهاته .

ومن عالم الأفلاك إلى عالم الملكوت ، وهو روحى تماما ، يمثل المرحلة الثالثة والأخيرة من الرحلة ، والنماذج التى سوف يلتقى بها صوفية ، تتفاوت فيما بينها بدرجة قربها من الله .

فى تلك البروج يرى طائفة المقلدين ، وفى فلك الأفلاك يرى الروحانيين صحبة النفس الكلية ، ويليهم « الكروبيون » و « السالكون » و « أهل التوحيد » وهؤلاء الثلاثة فى صحبة العقل الكلى .



ثم يوجه نظره إلى نور يبدو من بعيد ، ملك يبهر نوره الأبصار ، ولم يكن هذا الملك سوى النفس الكلية ، العلة الفاعلة للأبواب والكواكب ، ومرجع النفس الجزئية التي تنشر الحياة على الأرض ، ملك يجمع العدالة إلى العلم ، والحكمة إلى الحلم ، وهو الوسيط بين العقل الكلى والمخلوقات .

ويصل السائحان أخيرا إلى دائرة العقل الكلى ، الملك الذي كان ، بعد الأمر « كن » ، أصل الكون ونتاج الروح ، " معلول علة الكلمة « كن » " ، مع أنه علة ظهور كلمات الله ، صامت ولكنه ترجمان الأمر والنهى .

وقد درس الدكتور رجاء عبد المنعم جبر معراج سنائى فى رسالته التى تقدم بها للدكتوراة إلى جامعة باريس وعنوانها : « رحلة الروح بين ابن سينا وسنائى ودانتى » ، ونشر موجزا لها فى القاهرة بهذا العنوان عام ١٩٧٥ .



وهناك معراج آخر بالفارسية ، هو منطق الطير للصوفى فريد العطار ، وهى منظومة مطولة ، فى أربعة آلاف وست مئة بيت ، وموضوعه بحث الطيور عن الطائر الوهمى المعروف " بالعنقاء " ، والطيور هنا ترمز إلى السالكين من أهل الصوفية ، والعنقاء ترمز إلى « الله الحق » ، وتبدأ المنظومة كما هى العادة بجملته من المدائح ، فى حمد الله ، ومدح الرسول ، والخلفاء الراشدين الأربعة ، والجزء المتعلق بالحكاية نفسها يبدأ بالبيت ٥٩٣ من المنظومة ، ويشتمل على خمسة وأربعين مقالا تنتهى بخاتمة .

وتبدأ القصة بتوجيه الخطاب والترحيب بثلاثة عشر طائرا ينعقد بهم المجلس ، فيقررون أنه لابد لهم من أن يخضعوا أنفسهم لواحد منهم يجعلونه مرشدا لهم أثناء بحثهم عن العنقاء ، حتى يوفقوا فى العثور عليها . ثم يختارون الهدهد ، وهو من الطيور التى وردت فى القرآن الكريم ، فقد كان رسول سليمان إلى بلقيس ملكة سبأ .

ولم تكذ الطيور تصمم على الوصول إلى العنقاء حتى عادت فوجدت الطريق إليها طويلة متعبة ، فأخذ كل طائر منها يلتمس لنفسه عذرا ، فاعتذر البلبل بأنه مشغول بحب الوردة النضيرة ، واعتذرت البيغاء بأن جمالها جعلها أسيرة الأقفاص ، واعتذر الطاووس بالتحجل والتواضع ، لاقتران اسمه باخراج آدم من الجنة ، واعتذرت البطة بعدم استطاعتها البعد عن الماء ، والحجلة بأنها لا تستطيع البعد عن الجبال والأودية ، والبجعة بعدم استطاعتها مغادرة البحيرات الصافية ، والبومة بعدم قدرتها على مغادرة الأماكن الخربة التي اعتادت أن ترتادها ، وأبدى طائر الـ « هما » <sup>(١)</sup> إعجابه بقدرته على منح الملوك ألقابهم ، واعتذر الصقر بأنه لا يستطيع أن يترك مكانه الممتاز على أكف الملوك ، واعتذرت الصعوبة بأنها ضعيفة هزيلة يقعدها الوهن .

وترمز هذه الأعذار كلها إلى أعذار الأدميين التي يبدونها عندما يقعدون عن التماس عالم الروح ويعجزون عن المضي فيه . وقد أخذ الهدهد الحكيم يجيب عليها واحدا واحدا ، ويتمثل بطائفة من الحكايات للتدليل على آرائه وأفكاره ، ثم أخذ الهدهد يصف لهم الطريق الخطرة التي يجب على الطيور اجتيازها حتى تصل إلى « العنقاء » ، ويعرض أثناء ذلك حكاية طويلة تتعلق بالشيخ صنعان الذي أغرم بفتاة مسيحية غراما شديدا ، وعرفت الفتاة حبه لها فأمتنعت غيا وتيها ، واضطرته إلى إطعام خنازيرها ، مما جعل تلاميذه وأصدقاءه يتنكرون له وينكرونها .

وتقرر الطيور عند ذلك أن تخرج في رحلة صيد للبحث عن " العنقاء " ، ولكنها سرعان ما تلتمس الأعذار أو تقيم العقبات حتى يأخذ الهدهد من جديد في الإجابة عن أعذارها مؤيدا إجابته بطائفة من الحكايات والنكات . وهنا نلتقى بتفاصيل أعذار الطيور ورد الهدهد عليها .

---

١ - طائر وهمي ، في الأساطير إذا وقع ظله على أحد أصبح ملكا .

ثم تأخذ الطيور في سيرها بحثا عن " العنقاء " ، حتى إذا سلكت أودية السلوك السبعة ، ومرت على التوالى بالوديان التالية : الطلب ، والعشق ، والمعرفة ، والاستغناء ، والتوحيد ، والخيرة ، والفقر والفناء ، استطاعت بعد مجاهدات طويلة أن تتطهر من أدران النفس والجسد ، وجدت أخيرا طلبتها ، ووصلت إليها ، وحقت بوجوده وجودها .

والأبيات الأخيرة من المنظومة تمثل فكرة الصوفية المتعلقة بـ « الفناء في الله » تمثيلا حسنا .

نكتفى من الأدب الفارسي بهذين المعراجين ، ولعل من يقلب بين كنوزه يجد المزيد ، نظما أو نثرا ، منظومات طويلة أو قصيرة .



ولم أقع في تاريخ الأدب التركي على من وظف قصة المعراج أدبيا أو فلسفيا نظما أو نثرا ، رغم شيوع التصوف ، وغزارة الأدب الصوفي ، ربما لأن متصوفى الترك حاولوا الابتعاد بتصوفهم عن الفلسفة ، أو لم يتعمقوا فيها على الأقل ، وعاشوا القصة في صورتها العربية ، في لغتها الأصلية أو مترجمة إلى الفارسية.

والشيء نفسه يمكن أن يقال عن الأدب الألبانى ، وهو أمر منطقي ، لأن ألبانيا تاريخا وجغرافيا أقرب ماتكون إلى تركيا ، وبالتالي إلى الأدب التركي ، ومعظم التأثيرات العربية والفارسية في الأدب الألبانى تلقاها عن طريق الأدب التركي .

ولم ينته إليها الأدب الأوردي ، وكان أول من اتخذها مركبا لأفكاره الفيلسوف العظيم محمد إقبال ( ١٨٧٧ - ١٩٣٨ ) في ملحمة العظيمة « جاويد نامه » أو رسالة الخلود .

تعد رسالة الخلود أعظم أعمال إقبال ، وهي كوميديا إلهية شرقية ، عبر فيها



عن أفكاره المتعلقة بمختلف القضايا التي تجابه الناس في حياتهم اليومية ، ويقدم من خلالها تفسيراً لحقائق الخلود ، ويناقش أشد القضايا حساسية وتأثيراً بالنسبة للإنسانية ، وكل ذلك في شعر رائع ، وهي « قصة متكاملة ، موحدة الأجزاء ، يربطها خيط واحد ، وتتدفق فيها الأحداث والأفكار في مجرى واحد ، وتنتهي جميعها إلى غاية واحدة » .

اتخذ إقبال من المعراج وسيلة تعبير ، وصحب فيها الرومي مرشداً ، ويعنى به جلال الدين محمد بن الحسين البلخي ، المعروف بمولانا جلال الدين الرومي ، وهو من أعظم شعراء الفرس ، وعرضنا له في تاريخهم الأدبي ، وكان جلال إقبال ما كان فرجيل لدانتى في الكوميديا الإلهية ، وظل معه من أول الرحلة إلى آخرها تقريباً حيث افترق عند قبيل المثل في الحضرة الإلهية .

لم يجيء اختيار الرومي اعتباطاً ، وإنما تقديراً من الشاعر الإسلامي الكبير ، لهذه الشخصية الجليلة ، لا بوصف صاحبها شاعراً مبدعاً فحسب ، أو صاحب طريقة صوفية متميزة ، وإنما بوصفه أيضاً مصلحاً ومجدداً إسلامياً . وثمة سبب آخر ، فقد عاش جلال الدين في القرن السابع الهجري ، الثالث عشر الميلادي ، وكانت حالة العالم الإسلامي يومها شبيهة بحالته التي يعيشها اليوم ، أو إذا شئنا الدقة قبيل الصحوة الإسلامية الأخيرة التي نشهدها الآن ، تكالبت عليه القوى البربرية المغولية من جهة الشرق ، ومزقت أوصاله ، على حين تدافع عليه الصليبيون في القلب والأطراف ، يقطعون مدنه واحدة وراء الأخرى ، وأخذت الثقافة الإسلامية بتأثير من الثقافة الإغريقية تأخذ اتجاهها عقلياً محضاً ، وتبتعد عن الروح مصدراً للهداية الإسلامية . على حين أخذ التصوف من ناحية أخرى يدعو إلى الاستسلام والخنوع ، يقول إقبال في رسالة لصديق له :

« كل شعر التصوف ظهر في زمان ضعف المسلمين السياسي ، وكل أمة يصيبها ضعف كالذي أصاب المسلمين بعد غارات التتار تتبدل أنظارها ، ويجمال الضعف في أعينها ، وتوكن إلى ترك الدنيا ، وفي هذا الترك تخفى الأمم ضعفها وهزيمتها في تنازع البقاء » .

فى هذه اللحظة قام جلال الدين بدعو المسلمين من جديد إلى العشق ، وإلى طرح الفلسفة جانبا ، وإلى الاندماج فى حياة عقلية وجدانية كاملة ، وكشف عن الأخطاء الفلسفية والكلامية فى فهم القدر وغيره ، وجعل التوفيق بين العقل والعشق بمثابة سلم للتقدم المادى والروحى ، بل جعله شرطا أساسيا لهذا التقدم .

وهذه هى أسس دعوة إقبال فى العصر الحديث .

وازن الدكتور خليفة عبد الحكيم إجمالا بين جلال الدين الرومى وإقبال فى دراسته عنهما باللغة الإنجليزية ، وصدرت فى لاهور عام ١٩٦٦ ، يقول :

« هناك تشابه كبير بين مولانا جلال الدين الرومى والعلامة إقبال : كلاهما شاعر على أعلى مستوى ، وشاعر إسلامى كبير ، والشعر عند كليهما فلسفى ، وكلاهما يفضل التجربة على العقل ، ويعمل على دعم الذات بدلا من إنكار حقيقتها ، وكلاهما اقتنع بأنه لا تعارض مطلقا بين إثبات الذات ونفيها ، وكلاهما يختلف مع مفهوم القدر الشائع بن الناس ، فهما يؤمنان بأن القدر ليس معناه أن أفعال العباد قد تقررت من جانب الله سلفا ، وإنما القدر ليس سوى قانون الحياة ، وكلاهما مفكر ثورى .. وكلاهما يؤمن بأنه لا حدود لرقى الإنسان وكلاهما يؤمن بالخلود .... » .

ويضيف الدكتور محمد سعيد جمال الدين فى دراسته القيمة لرسالة الخلود ، وقام بترجمتها للعربية أيضا ، وعليه كان اعتمادنا ، إنه بعد أن تصفح " مثنوى" جلال الدين الرومى ، وقراءته العابرة لكتاب « خلاصة مثنوى » لبديع الزمان فروزا نفر ، يمكن أن يقرر أنهما يلتقيان فى الأفكار التالية : « الإحساس بالغربة وقرب الذات الإلهية ، وقوة العشق ، والجنون بالعشق ، وتحقيق الخلود ، وحقيقة الموت ، ورجل الحق ، والفرق بين الحكمة الإيمانية والحكمة اليونانية ، ومبدأ الحركة »

تأثر إقبال فى رسالته مضمونا وشكلا بالثقافة الإسلامية ، وفى مقدمة هذه

العناصر الإسلامية النصوص المتصلة بقصة الإسراء والمعراج ، فى القرآن والسنة ، وفى البدء كان يريد أن يسمى رسالته « معراج نامه جديد » ، أى رسالة المعراج الجديد ، ولكنه مالبث أن عدل عن ذلك إلى « جاويد نامه » أى رسالة الخلود .

ولأنه آخر من كتب فى هذا الجانب ، فقد أفاد على التأكيد من بقية المعارج الأخرى التى عرضنا لها قبله ، وربما من معارج أخرى لم نعرض لها ، فقد كان واسع الثقافة بلا حدود .

وقد عقد الأستاذ جودهري محمد حسين مقارنة بين معراج ابن عربى ومعراج إقبال ، فى مقدمته لرسالة الخلود ، رغم الفروق الكثيرة فى الدوافع والأهداف ، وخلاصة رأيه :

كان ابن عربى صوفيا من أصحاب الطريق ، فكشف عن وارداته ومكاشفاته ، والفتوحات المكية مرآة لسلوكه الروحى ، ويزخر معراجه بالألغاز التى تستعصى على الفهم ، وهو أمر ليس فى رسالة الخلود . وخاول ابن عربى أيضا الكشف عن حقائق الحياة بعد الموت ، ولكن إقبالا صب إهتمامه على الخلود كلية ، حيث تعرض لحقائق الحياة والموت على لسان السلطان تيبو الشهيد فى الفردوس الأعلى .

ويضيف الدكتور محمد السعيد جمال الدين إلى الملاحظات السابقة : أن إقبالا ، على العكس من ابن عربى ، جعل عروج الإنسان بالجسم والروح أمرا ميسورا إذا تم له التغلب على الزمان والمكان . وأن نجب الفناء ليست هى التى تسير بالإنسان إلى حضرة الرحمن ، وإنما هو دافع مختلف تماما ، لأنه دافع إيجابى إلى الخلود والبقاء .

غير أننا نظلم إقبالا إذا وقفنا بمصادره عند المصادر الإسلامية وحدها ، فقد كان الرجل ، إلى صدق إسلامه وقوة إيمانه ، عالمى الثقافة والنظرة والفكر ، فليس ثمة ما يمنع من أنه أفاد من ملاحم غربية شبيهة ، يذكر الدارسون له أن من



بينها : « الفردوس المفقود » للشاعر الإنجليزي ملتون ، و « فاورست » لشاعر ألمانيا الأكبر جوته ، والكوميديا الإلهية لدانتى ، وتابع الحوار العنيف الذى دار حول تأثيرها بالثقافة الإسلامية فى الربع الثانى من هذا القرن ، والذى بدأ بالدراسة القيمة التى أعدها المستشرق الإسبانى ميجيل أسين بلاثيوس عن «الأصول الإسلامية للكوميديا الإلهية » ، وفى النية أن أترجمها إلى اللغة العربية .

### ● القصص القرآنى :

أدرك القرآن دور القصة فى إثارة الوجدان ، وتحريك العواطف ، وجذب انتباه القارئ والسامع ، فجعلها إحدى وسائله فى تحقيق غاياته ، من إثبات الوحي ، وتأكيد الرسالة ، وتأصيل الدعوة الإسلامية ، ولكنها لا تنجى عملا فنيا مستقلا ، وإنما تخضع للغايات التى تهدف إليها .

وتنجىء القصة القرآنية على أنواع :

هناك القصة التمثيلية ، ويقصد بها الإيضاح والبيان ، أو الشرح والتفسير ، فليس يلزم فى الأحداث أن تكون وقعت ، أو فى الأشخاص أن يكونوا وجدوا ، أو فى الحوار أن يكون صدر ، وإنما يكتفى فى كل ذلك بالفرض والخيال ، و «القرآن كثيرا ما يصور المعانى بالتعبير عنها بصيغة السؤال والجواب ، أو بأسلوب الحكاية ، لما فى ذلك من البيان والتأثير ، فهو يدعو بها الأذهان إلى ما وراءها من المعانى ، كقوله تعالى : « يوم نقول لجهنم هل امتلأت وتقول هل من مزيد » . فليس المراد أن الله يستفهم منها وهى تجاوبه ، وإنما هو تمثيل لسعتها ، وكونها لا تضيق بالمجرمين مهما كثروا . ونحو قوله عز وجل بعد ذكر الاستواء إلى خلق السماء : « وقال لها وللأرض إئتيا طوعا أو كرها قالتا أتينا طائعين » والمعنى فى التمثيل ظاهر .»

ثم القصة التاريخية ، وتدور حول شخصيات من الماضى ، أنبياء ومرسلين ،

وهي تستخدم التاريخ لكنها ليست عرضا له ، وتقصد غير مايقصد ، وتعرض لغير ما يعرض ، وقد تغفل قصدا تحديد الزمان ، وذكر المكان ، وتسمية الشخصيات ، أو تعيد ترتيب الأحداث على نحو يحقق الغاية من إيراد القصة ، فهي تطلب التأثير ، وتستهدف الإقناع . ويعلق الإمام محمد عبده عند تفسير هذا النوع من القصص فيقول : « إن كثيرين من أعداء القرآن يأخذون عليه عدم الترتيب في القصص ... والجواب عن هذه الشبهة يفهم مما قلناه مرارا في قصص الأنبياء والأمم الواردة في القرآن ، وهو أنه لم يقصد بها التاريخ وسرد الوقائع مرتبة بحسب أزمنة وقوعها ، وإنما المراد بها الاعتبار والعظة ، ببيان النعم متصلة بأسبابها لتطلب بها ، وبيان النقم بعلمها لتتقي من وجهتها ، ومتى كان هذا هو الغرض من السياق فالواجب أن يكون ترتيب الوقائع في الذكر على الوجه الذي يكون أبلغ في التذكير وأدعى إلى التأثير » .

ويقول الفيلسوف محمد إقبال : « إن القرآن يحور القصة تحويرا ملموسا ليجعل لها معنى جديدا مختلفا عن معناها السابق فيه كل الطرافة ، وطريقة القرآن في تحوير القصص تحويرا جزئيا أو كليا ليعت فيهما معاني جديدة يلائم بينها وبين روح التقدم في الزمن أمر له خطره ، ولكن دارسى الإسلام من المسلمين وغير المسلمين على سواء كادوا يهملونه على الدوام ، وهدف القرآن من هذه القصص قل ما يكون العرض التاريخي ، بل يكاد دائما يهدف إلى أن يجعل لها مغزى عاما أو مضمونا فلسفيا . ويحقق قصده هذا بحذف أسماء الأشخاص والأمكنة التي من شأنها أن تحدد معنى القصة ، بصبغها بصبغة حادثة تاريخية معينة ، وكذلك بحذف التفاصيل التي ليست مألوفة في عرض القصص ، فهي شائعة في الأدب الذي لا يعالج الموضوعات الدينية ، فمن ذلك قصة فاوست ، فقد أضفت عليها عبقرية جوته معنى جديدا تمام الجدة » .

وهناك ألوان أخرى من القصة القرآنية ، وملامح وسيمات ، ليس هنا مكانها ، وعرضت لها في شيء من التفصيل في كتابي « القصة القصيرة : دراسة

ومختارات » ، وإنما يهمننا على التخصيص القصة التاريخية .

يأتى القرآن بالأحداث مجملة فى أغلب الأحيان ، ومن هنا عمد كثيرون من المفسرين إلى بسط القول فى هذا المجل ، وملء الفراغ والفجوات ، بروايات يلتقطونها من القصص حولهم ، أو من كتب الديانات الأخرى ، وهو ما اصطلحنا على تسميته بالإسرائيليات ، وبعضهم جرى مع خياله بلا حدود ، وماذا يهم مادام لا يحل حراما ، ولا يحرم حلالا .

والتقط الأدباء فى مختلف لغات العالم الإسلامى هذا القصص ، فصاغوه فنيا فى أنواع أدبية مختلفة ، ليلبى حاجات شعورية فى أعماقهم ، أو لىخدم غايات خارجية يودون تحقيقها ، والتعبير عنها . فكتب الشاعر الألبانى حسن زيكو قصدة طويلة عن « تاريخ إبراهيم مع هاجر وسارة » .

### ❶ قصة يوسف وزليخا :

ذهبت قصة يوسف من بين القصص القرآنية كلها بالنصيب الأوفر من غناية المبدعين ، شعراء وكتابا ، متصوفة وغيرهم ، فى مختلف الآداب الإسلامية ، وبخاصة الفارسية والتركية ، وربما لأنها تتناول جوانب عاطفية تتصل بعلاقة الرجل بالمرأة ، هذه العلاقة الأبدية التى كانت وراء أول حادثة قتل فى تاريخ الإنسانية . وفى القرآن الكريم سورة تحمل اسم « سورة يوسف » وتضم قصته كاملة ، وإن جاءت مجملة فى بعض الجوانب ، واختلف مفسرو القرآن فى شرحها تكثيفا وإطالة ، وذهابا مع الخيال إلى حد بعيد أو قريب ، واخترنا من بينها رواية ابن كثير ، أبى الفداء اسماعيل ، من القرن الثامن الهجرى ( ٧٠١ - ٧٧٤ هـ ) ، لتوسطها فى الشرح ، واعتدالها فى الحجم ، نقلا عن كتابه «قصص الأنبياء» ونوجزها فيما يلى :

« إذ قال يوسف لأبيه يا أبت إنى رأيت أحد عشر كوكبا والشمس والقمر رأيتهم لى ساجدين . قال يا بنى لا تقصص رؤياك على إخوتك فيكيدوا لك كيدا



، إن الشيطان للإنسان عدو مبين . كذلك يجتبيك ربك ويعلمك من تأويل الأحاديث ويتم نعمته عليك وعلى آل يعقوب كما أتمها على أبويك من قبل إبراهيم ، اسحاق ، إن ربك عليم حكيم » .

ذكر أهل الكتاب أن إسحاق لما تزوج « رفقا » بنت بتوابيل فى حياة أبيه ، كان عمره أربعين سنة ، وأنها كانت عاقرا ، فدعا الله لهما فحملت ، وولدت غلامين توأمين « عيصو » وتسميه العرب « العيص » ، وهو والد الروم ، وخرج الثانى بعقب أخيه فسموه « يعقوب » وهو إسرائيل الذى تنتسب إليه بنو إسرائيل .

وكان إسحاق يحب عيصو أكثر من يعقوب لأنه الابن الأكبر ، وتحب الأم يعقوب لأنه الأصغر .

فلما كبر إسحاق وضعف بصره انتهى على ابنه العيص طعاما ، وأمره أن يصطاد له ، وأن يطبخ صيده ، ليبارك عليه ويدعو له ، وكان العيص صاحب صيد فذهب يبتغى ذلك ، فأمرت " رفقا " ابنها يعقوب أن يذبح جديين من خیار غنمه ويصنع منهما طعاما كما اشتهاه أبوه ، ويأتى إليه به قبل أخيه ليدعو له ، ثم قامت فألبسته ثياب أخيه ، وجعلت على ذراعيه وعنقه من جلد الجديين ، لأن العيص كان أشعر الجسد ، ويعقوب ليس كذلك . فلما جاء به وقربه إليه قال : من أنت ؟ قال : ولدك فضمه إليه وجسه وجعل يقول : أما الصوت فصوت يعقوب ، وأما الجس والثياب فالعيص . فلما أكل وفرغ دعا له أن يكون أكبر أخوته قدرا ، وكلمته عليهم وعلى الشعوب بعده ، وأن يكثر رزقه وولده .

فلما خرج من عنده جاء أخوه العيص بما أمره به أبوه ، فقربه إليه ، وقال له : ما هذا يا بنى ؟ قال : الطعام الذى اشتهيته ، فقال : أما جئتني به من قبل ساعة ، وأكلت منه ، ودعوت لك ؟ فقال : لا ، والله . وعرف أن أخاه قد سبقه إلى ذلك فوجد عليه فى نفسه ، وذكروا أنه تواعده بالقتل إذا مات أبوهما ، وسأل أباه فدعا له بدعوة أخرى ، وأن يجعل لذريته غليظ الأرض ، وأن يكثر أرزاقهم وثمارهم .

فلما سمعت الأم مايتواعد به العيص أخاه يعقوب أمرت هذا أن يذهب إلى أخيها « لابان » الذي بأرض حران ، وأن يسكن عنده حتى يسكن غضب أخيه ، وأن يتزوج من بناته ، وطلبت زوجها إسحاق أن يأمره بذلك ، ويوصيه ، ويدعو له ، ففعل .

فخرج يعقوب من عندهم آخرة ذلك اليوم ، وأدركه المساء فى موضع فنام فيه فرأى فى نومه معراجا منصوبا من السماء إلى الأرض ، والملائكة يصعدون فيه وينزلون والرب تبارك وتعالى يخاطبه ، ويقول له : سأبارك عليك ، وأكثر من ذريتك ، وأجعل هذا الأرض لك ، ولعقبك من بعدك .

فلما هب من نومه فرح بما رأى ، ونذر لثن رجع إلى أهله سالما لبينين فى هذا الموضع معبدا لله ، وأن جميع مايرزقه يكون لله عشرة .

فلما قدم يعقوب على خاله فى أرض حران ، إذا له ابنتان : ليا وراحيل ، وهى الأصغر والأجمل ، فطلب من خاله أن يزوجهما له ، فأجابه شرط أن يرعى غنمه سبع سنين ، فلما انتهت المدة صنع طعاما وجمع الناس عليه ، وزف إليه ليلا ابنته الكبرى ليا ، وكانت ضعيفة العينين ، قبيحة المنظر ، فلما أصبح يعقوب اكتشف أمرها ، فقال لخاله : غدرت بى ا ، فقال : ليس من سنتنا أن تزوج الصغرى قبل الكبرى ، فان أحببت أختها فاعمل سبع سنين أخرى وأزوجها لك ، فاستجاب لطلبه ، فزوجها له مع أختها ، وكان ذلك سائغا فى ملتهم ثم نسخته التوراة ، ووهب لابان لكل واحدة من ابنتيه جارية . وهب " زلفى " لليا ، ووهب " بلهى " لراحيل .

وجبر الله ضعف ليا بأن وهبها أولادا ، فولدت ليعقوب على الترتيب : روبيل وشمعون ولاوى ويهوذا . فغارت راحيل ، وكانت لا تحبل ، فوهبت ليعقوب جاريته بلهى فحملت منه ، وولدت له غلاما جميلا أسماه " دان " ، ثم جاءت بآخر اسمه " نفتالى " ، وعند ذلك وهبت ليا جاريته زلفى ليعقوب أيضا ، فولدت له جاد وأشير . ثم حملت ليا منه فولدت له غلاما خامسا : " إيساخر "

وسادسا أسمته " زابلون " ، وبنّا أسمتها دينا فصار لها سبعة من يعقوب .

ثم سألت الله راحيل أن يهبها غلاما من يعقوب فأجاب دعاءها ، وولدت غلاما عظيما شريفا حسنا جميلا سمته : « يوسف » .

كان ليعقوب إثنى عشر ولدا ذكرا ، الذين أشارت إليهم الآيات القرآنية السابقة ، وهذه التفصيلات مستمدة من التوراة ولم يرد منها شيء في القرآن الكريم ، وكان يوسف وحده النبي بينهم . وهو يفسر لنا الرموز في الآية ، فالأحد عشر كوكبا هم أخوته ، والشمس أبوه والقمر أمه .

لقد حسد الأخوة أخاهم يوسف وشقيقه لأمه بنيامين ، واشتوروا فيما بينهم على قتله ، أو إبعاده إلى أرض لا يرجع منها ، ليخلو لهم وجه أبيهم ، واقترح شمعون في رواية ، ويهوذا في ثانية ، وروبييل في الثالثة ، أن يتخلصوا منه بإلقائه في الجب :

« لقد كان في يوسف وإخوته آيات للسائلين ، إذ قالوا ليوسف وأخوه أحب إلى أبينا منا ونحن عصبة ، إن أبانا لفي ضلال مبين . اقتلوا يوسف أو أطرحوه أرضا يخل لكم وجه أبيكم وتكونوا من بعده قوما صالحين . قال قائل منهم لا تقتلوا يوسف ، وألقوه في غيابة الجب يلتقطه بعض السيارة إن كنتم فاعلين » .

« فلما ذهبوا به وأجمعوا أن يجعلوه في غيابة الجب ، وأوحينا إليه لتنبئنهم بأمرهم هذا وهم لا يشعرون . وجاعوا أباهم عشاء ييكون . قالوا يا أبانا إنا ذهبنا نستبق وتركنا يوسف عند متاعنا فأكله الذئب . وما أنت بمؤمن لنا ولو كنا صادقين . وجاعوا على قميصه بدم كذب ، قال بل سولت لكم أنفسكم أمرا ، فصبر جميل ، والله المستعان على ما تصفون » .

« وجاءت سيارة فأرسلوا واردهم فأدلى دلوه ، قال يا بشرى هذا غلام ، وأسروه بضاعة ، والله عليم بما يعملون . وشروه بثمن بخس دراهم معدودة وكانوا فيه من الزاهدين . وقال الذي اشتراه من مصر لامراته أكرمي مثواه عسى أن



ينفعنا أو نتخذه ولدا وكذلك مكّنا ليوسف فى الأرض ، ولنعلمه من تأويل الأحاديث . ولما بلغ أشده آتيناه حكما وعلما وكذلك نجزي المحسنين » .

لما استشعر أخوة يوسف بأخذ السيارة له لحقوهم ، وقالوا هذا غلامنا ، ولكن السيارة اشتروه منهم بعشرين درهما .

وكان الذى اشتراه من أهل مصر عزيزها ، وهو الوزير بها ، وبيده خزائنها ، ويمضى محمد بن اسحاق فى تفسيرات وأرقام ويقدم أسماء لاسند لها من التاريخ. فالذى باعه فى مصر اسمه : مالك بن زعر بن تويت بن مديان بن إبراهيم . واسم عزيز مصر : أظفير بن روحيد ، وملك مصر يومها اسمه : الريان بن الوليد ، واسم امرأة العزيز راعيل بنت رماييل ، وقال آخرون اسمها زليخا ، والظاهر أنه لقبها ، وقيل اسمها فكا بنت ينوس .

ويبالغون فى الثمن الذى دفعه العزيز فى يوسف ، قالوا : عشرين دينارا ، أو يوزنه مسكا ، أو يوزنه حريرا ، أو يوزنه ورقا .

وما أن استقر فى بيت عزيز مصر حتى دعتة زليخا إلى نفسها ، وكانت غاية فى الجمال والشباب والمنصب ، وغلّقت الأبواب عليها وعليه ، وتهيأت له وتصنعت ، ولبست أحسن ثيابها وأفخر لباسها ، وهى زوجة الوزير ، وبنت أخت الملك ، ولكن يوسف صدها ، بعد أن هم بها ، مخافة سيده ، فهو عبد ، وبعدا عن المعصية . وبعض كتب التفسير اعتمادا على مافى التوراة وشروحها ، والقصاص الذين ينهلون منها فيخالون ويتخيلون ، تمضى مع هذا الحوار بين امرأة راغبة ، ورجل يوشك أن يستجيب ، إلى أبعد مدى ، وتجعل منه رواية عاطفية ، لا يكتب أشد الروائيين تحررا اليوم فى مثل صراحتها ، والجانب الذى يقف أمامه الناقد والباحث هنا أننا أمام امرأة أخذت زمام المبادرة ، وكان دورها إيجابيا ، فهى طالبة لا مطلوبة ، وراغبة فى مواجهة متردد ، ومثل هذا الموقف ، قبل هذا الربع الأخير من القرن الذى نعيشه ، لا يرد إلا قليلا ، فى الأدب القديم والحديث على السواء .

عندما حاول الهرب لحقت به ، وأمسكت به فشقت ثوبه من خلف ، وعند الباب لقيت زوجها فمثلت دور المعتدى عليها ، ولكن رجلا قريبا من الحديث ، وقيل صبي في المهد ، أدلى بالشهادة « إذا كان تمزق الثوب من أمام فهو الذي أراد ، وهي التي دفعته ، وإن كان من خلف فهي التي غصبتة ، وحاول النجاة بنفسه ، وهي التي أمسكت به »

« وراودته التي هو في بيتها عن نفسه ، وغلقت الأبواب ، وقالت هيت لك ، قال معاذ الله ، إنه ربي أحسن مثواي إنه لا يفلح الظالمون . ولقد همت به ، وهم بها لولا أن رأى برهان ربه ، كذلك لنصرف عنه السوء والفحشاء ، إنه من عبادنا المخلصين . واستبقا الباب وقدت قميصه من دبر وألفيا سيدها لدى الباب ، قالت ماجزاء من أراد بأهلك سوءا إلا أن يسجن أو عذاب أليم . قال هي راودتني عن نفسي ، وشهد شاهد من أهلها ، إن كان قميصه قد من قبل فصدقت وهو من الكاذبين . وإن كان قميصه قد من دبر فكذبت وهو من الصادقين ، فلما رأى قميصه قد من دبر قال : إنه من كيدكن إن كيدكن عظيم ، يوسف أعرض عن هذا ، واستغفري لذنبك ، إنك كنت من الخاطئين . »

وشاعت قصة امرأة العزيز ويوسف في المدينة ، وأصبحت حديث الطبقة العليا وأرادت زليخا أن تعتذر لنفسها ، وأن تبرر فعلتها ، بأن تريهن إياه ، فدعتهن إلى قصرها ، وأخرجته إليهن جميلا باهرا في السابعة عشر من عمره ، تتمناه أي أنثى ، فأثملهن جماله ، وفقدن صوابهن ، وعذرنها ، وقالت هي مؤكدة ، ما إلى تركه من سبيل ، أما أن يستجيب لها وإما أن ترسل به إلى السجن حيث يلاقى الذل والهوان .

« وقال نسوة في المدينة امرأة العزيز تراود فتاها عن نفسه ، قد شغفها حبا ، إنا لنراها في ضلال مبين . فلما سمعت بمكرهن أرسلت إليهن ، واعتدت لهن متكأ وأتت كل واحدة منهن سكيना ، وقالت اخرج عليهن فلما رأينه أكبرنه وقطعن أيديهن وقلن حاشا لله ما هذا بشرا إن هذا إلا ملك كريم ، قالت في ذلك

الذى لمتنى فيه ، ولقد راودته عن نفسه فاستعصم ، ولئن لم يفعل ما أمره ليسجنن وليكونن من الصاغرین . قال رب السجن أحب إلى مما تدعوننى إليه ، وإلا تصرف عنى كيدهن أصب إليهن وأكن من الجاهلين ، فاستجاب له ربه فصرف عنه كيدهن ، إنه هو السميع العليم .

وقد رأى العزيز وزوجه أن أفضل شيء لإسكات ألسنة الناس ، وإظهار براءة زليخا وتأكيد أنه راودها عن نفسها فرفضت ، أن يودع السجن ، وكان ذلك من جملة ما عصمه الله به ، إذ أبعده وهو فى هذه السن الفتية عن معاشرتهن ومخالطتهن ، ومن هذا الموقف استنبط الصوفية مبدأ : إن من العصمة ألا تجدد . وأما اللذان دخلا معه السجن فهما : " نبوا " ساقى الملك ، و " مجلت " خبازه ، استراحا إلى يوسف سمنا وهديا وسلوكا ، ورأيا فى ليلة واحدة رؤيا منام :

رأى الساقى كأن ثلاثة قضبان من حبل ، أورقت وأينعت عناقيد من العنب ، فأخذها واعتصرها فى كأس الملك وسقاه . ورأى الخباز كأن على رأسه ثلاث سلال من خبز ، وضواري الطير تأكل من السلة الأعلى .

قصا عليه رؤياهما ، وطلبا منه أن يعبرها لهما ، فقال لهما : إنه قادر على أن يخبرهما بالطعام الذى يأتيهما قبل مجيئه حلوا أو حامضا بفضل تعليم الله له لأنه مؤمن وموحد ويتبع ملة آبائه : إبراهيم وإسحاق ويعقوب ، ثم دعاهما إلى التوحيد ، ومن كان أمره كذلك فليس عسير عليه أن يفسر لهما ما رآيا . أما الساقى فسوف ينجو ويعود إلى مكانه ، وأما الخباز فسوف يصلب . وطلب من الساقى عندما يعود إلى سيرته من الملك أن يذكره بالخير عنده ، ويشهد له على ما رأى من برائته وحسن خلقه ، ولكن الساقى بعد أن أفرج عنه نسيه بضع سنين :

« فاستجاب له ربه فصرف عنه كيدهن ، إنه هو السميع العليم ، ثم بدا لهم من بعد ما رأوا الآيات ليسجننه حتى حين . ودخل معه السجن فتيان ، قال أحدهما إنى أرانى أعصر خمرا ، وقال الآخر إنى أرانى أحمل فوق رأسى خبزا تأكل الطير منه ، نبئنا بتأويله ، إنا نراك من المحسنين . قال لاياتيكما طعام



ترزقانه إلا نباتكما بتأويله قبل أن يأتكما ، ذلكما لما علمنى ربى ، إنى تركت  
 ملة قوم لا يؤمنون بالله وهم بالآخرة هم كافرون . واتبعت ملة آبائى إبراهيم  
 وإسحاق ويعقوب ، ما كان لنا أن نشرك بالله من شىء ، ذلك من فضل الله علينا  
 وعلى الناس ، ولكن أكثر الناس لا يشكرون . يا صاحبي السجن أرباب متفرقون  
 خير أم الله الواحد القهار . ماتعبدون من دونه إلا أسماء سميتوها أنتم وآباؤكم  
 ما أنزل الله بها من سلطان ، إن الحكم إلا الله ، أمر ألا تعبدوا إلا إياه ، ذلك  
 الدين القيم ، ولكن أكثر الناس لا يعلمون . يا صاحبي السجن أما أحدكما فيسقى  
 ربه خمرا ، وأما الآخر فيصلب ، فتاكل الطير من رأسه ، قضى الأمر الذى فيه  
 تستفتيان » .

ورأى ملك مصر الرؤيا التى أوردتها الآيات بعد ، وتعطيها التوراة ومفسروها  
 مزيدا من التفاصيل والحواشى ، فيقولون إن الملك رأى كأنه على حافة نهر ، خرج  
 منه سبع بقرات سمان ، فجعلن يرتعن فى روضة هناك ، فخرجت سبع هزال  
 ضعاف من ذلك النهر ، فرتعن معهن ثم ملن عليهن فاكلنهن ، فاستيقظ مذعورا  
 ثم نام فرأى سبع سنبلات خضر فى قصبة واحدة ، وإذا سبع آخر دقاق يابسات  
 فاكلنهن ، فاستيقظ مذعورا .

لم يكن بين قومه من يحسن تعبير هذه الرؤيا ، وقالوا أخلاط من أحلام الليل  
 لاتعبير لها ، عند ذلك تذكر " الناجى " ، يوسف الذى التقى به فى السجن .  
 وقدوته على تعبير الرؤيا ، وماأوصاه به ، فأسر بأمره إلى الملك ، واستأذنه فى  
 أن يذهب إليه ، وقص عليه ما رأى .

» وقال الملك إنى أرى سبع بقرات سمان ياكلهن سبع عجاف ، وسبع سنبلات  
 خضر وآخر يابسات ، يا أيها الملاً أفتوى فى رؤياى إن كنتم للرؤيا تعبرون .  
 قالوا أضغاث أحلام ، ومانحن بتأويل الأحلام بعالمين . وقال الذى نجا منهما  
 وادكر بعد أمة أنا أنبئكم بتأويله فأرسلون . يوسف أيها الصديق أفتنا فى سبع  
 بقرات سمان ياكلهن سبع عجاف ، وسبع سنبلات خضر وآخر يابسات لعلى أرجع

إلى الناس لعلهم يعلمون . قال تزرعون سبع سنين دأبا فما حصدتم فذروه في سنبله إلا قليلا مما تاكلون . ثم يأتى من بعد ذلك سبع شداد ياكلن ماقدمتم لهن إلا قليلا مما تحصنون ، ثم يأتى من بعد ذلك عام فيه يفاث الناس وفيه يعصرون» .

فلما عرف الملك ما قال يوسف أمر بإحضاره إلى مجلسه ، ليكون من خاصته ، فقال يوسف : لأحب أن أخرج قبل أن أتبين براءتى ، وأن يثبت أنى حبست ظلما ، وأن يُسأل فى ذلك " النسوة اللاتى قطعن أيديهن " ، وكيف دفعننى إلى قبول المراودة وكيف رفضت ، فلما سئلن اعترفن بما وقع من الأمر ، واعترفت زليخا بأنها راودته ، ولكن الأمر لم يتجاوز هذا ، تريد أن تعلم زوجها أنها لم تخنه واقعا . فلما تبين الملك براءته عينه وزيرا له ، وأصبحت له الكلمة ، بعد أن عزل قطفير ، وحين مات هذا زوج أمراته زليخا ليوسف ، فوجدها عذراء لأن زوجها كان لا يأتى النساء ، فولدت له إفرايم ومنسا ، واستوثق ليوسف ملك مصر ، وعمل فيهم بالعدل ، فأحبه الرجال والنساء :

« وقال الملك أئتونى به ، فلما جاءه الرسول قال ارجع إلى ربك فاسأله ما بال النسوة اللاتى قطعن أيديهن ، إن ربي بكيدهن عليم . قال ماخطبك إذ روادتن يوسف عن نفسه ، قلن حاش لله ماعلمنا عليه من سوء ، قالت امرأة العزيز الآن حصحص الحق ، أنا راودته عن نفسه ، وإنه لمن الصادقين . ذلك ليعلم أنى لم أخنه بالغيب وأن الله لا يهدى كيد الخائنين . وما أبرئ نفسي ، إن النفس لأمارة بالسوء إلا مارحم ربي ، إن ربي غفور رحيم » .

« وقال الملك أئتونى به أستخلصه لنفسي ، فلما كلمه قال إنك اليوم لدينا مكين أمين . قال اجعلنى على خزائن الأرض ، إنى حفيظ عليم ، وكذلك مكنا ليوسف فى الأرض ، يتبوا منها حيث يشاء ، نصيب برحمتنا من نشاء ، ولانتضيع أجر المحسنين ، ولأجر الآخرة خير للذين آمنوا وكانوا يتقون » .

ثم قدم أخوة يوسف إلى مصر يمتارون طعاما ، بعد سنى الجذب وعمومها ،

وحين دخلوا عليه عرفهم ولم يعرفوه ، ولم يخطر ببالهم ماصار إليه من المكاة ، ورواية التوراة أنهم لما قدموا عليه سجدوا بين يديه ، فأغلظ لهم القول ، وقال : أنتم جواسيس جئتم لتأخذوا خير بلادى ، فقالوا : معاذ الله ... إنما جئنا غتار لقومنا من الجهد والجوع الذى أصابنا ، ونحن بنو أب واحد كنعان ، اثنا عشر رجلا ، ذهب منا واحد ، وصغيرنا عند أبينا ، فحبسهم ثلاثة أيام ليستعلم عن أمرهم ثم أخرجهم ، واحتبس شمعون عنده حتى يأتوه بالأخ الآخر فى رحلتهم القادمة ، فأخبروه بأنهم سوف يحاولون :

« وجاء أخوة يوسف فدخلوا عليه فعرفهم وهم له منكرين . ولما جهزهم بجهازهم قال ائتوني بأخ لكم من أبيكم ، ألا ترون أنى أوفى الكيل وأنا خير المنزلين . فإن لم تأتوني به فلا كيل لكم عندى ولا تقربون . قالوا سنراود عنه أباه وإنا لفاعلون . وقال لفتياته اجعلوا بضاعتهم فى رحالهم لعلهم يعرفونها إذا انقلبوا إلى أهلهم لعلهم يرجعون » .

فلما عادوا إلى أبيهم أخبروه أنهم بعد عامهم هذا لن يحصلوا على ما يريدون من طعام ، إذا لم يرسل معهم فى المرة القادمة أخاهم بنيامين ، وكان أبوه ضنينا به ، ولكن حاجته وحاجة قومه إلى الميرة جعلته يوافق على إرساله معهم ، بعد أن أخذ عليهم العهد والمواثيق ، وأمرهم ألا يدخلوا المدينة من باب واحد ، حتى لا تصيبهم العين ، لأنهم كانوا أشكالا حسنة وصورا بديعة :

« فلما رجعوا إلى أبيهم قالوا يا أبانا منع منا الكيل ، فأرسل معنا أخانا تكتل وإنا له لحافظون . قال هل آمنكم عليه إلا كما آمنتكم على أخيه من قبل ، قاله خير حافظا ، وهو أرحم الراحمين . ولما فتحوا متاعهم وجدوا بضاعتهم ردت إليهم ، قالوا يا أبانا ما نبغى ، هذه بضاعتنا ردت إلينا ، ونمير أهلنا ، ونحفظ أخانا ونزداد كيل بعير ، ذلك كيل يسير . قال لن أرسله معكم حتى تؤتون موثقا من الله لتأتننى به إلا أن يحاط بكم ، فلما أتوه موثقهم قال الله على ما تقول وكيل ، وقال يابنى لا تدخلوا من باب واحد وادخلوا من أبواب متفرقة ،



وما أغنى عنكم من الله من شيء ، إن الحكم إلا لله عليه توكلت ، وعليه فليتوكل المتوكلون . ولما دخلوا من حيث أمرهم أبوهم ما كان يغنى عنهم من الله من شيء ، إلا حاجة في نفس يعقوب قضاها ، وإنه لذو علم لما علمناه ولكن أكثر الناس لا يعلمون » .

فلما دخلوا عليه في مرتهم هذه ، ومعهم أخوهم بنيامين ، احتال على أخذه منهم ، وأن يبقى معه دونهم ، ثم كانت قصة السقاية :

« ولما دخلوا على يوسف آوى إليه أخاه ، قال إني أنا أخوك فلا تبتئس بما كانوا يعملون . فلما جهزهم بجهازهم جعل السقاية في رحل أخيه ، ثم أذن مؤذن أيتها البعير إنكم لسارقون . قالوا وأقبلوا عليه ماذا تفقدون . قالوا نفقد صواع الملك ، ولمن جاء به حمل بعير وأنا به زعيم . قالوا تالله لقد علمتم ما جئنا لنفسد في الأرض وما كنا سارقين . قالوا فما جزاؤه إن كنتم كاذبين . قالوا جزاؤه من وجد في رحله فهو جزاؤه ، كذلك نجزي الظالمين . فبدأ بأوعيتهم قبل وعاء أخيه ثم استخرجها من وعاء أخيه ، كذلك كدنا ليوسف ، ما كان ليأخذ أخاه في دين الملك إلا أن يشاء الله ، نرفع درجات من نشاء ، وفوق كل ذي علم عليم . قالوا إن يسرق فقد سرق أخ له من قبل ، فأسرها يوسف في نفسه ولم يبدها لهم ، قال أنتم شر مكانا ، والله أعلم بما تصفون . قالوا يا أيها العزيز إن له أبا شيخا كبيرا فخذ أحدنا مكانه ، إنا نراك من المحسنين . قال معاذ الله أن نأخذ إلا من وجدنا متاعنا عنده إنا إذن لظالمون » .

فلما استياسوا من أخذه ، خلصوا يتناجون فيما بينهم ، قال روبيل ، وهو كبيرهم : لقد أخذ عليكم أبوكم موثقا ، وها أنتم فرطتم في بنيامين كما فرطتم في أخيه يوسف من قبل ، فلم يبق لى وجه أقابله به أذهبوا إلى أبيكم وقولوا له إن ابنه سرق ، وشهر أمره في مصر ، وكل العير تعرف أمره . واتهمهم يعقوب بأنهم بيتوا أمرا ، فلاذ بالصبر ، وحزن على ابنه حتى ابيضت عيناه . وأمرهم أن يعودوا ويبحثوا عن يوسف وأخيه وألا يياسوا من روح الله :

« فلما استيأسوا منه خلصوا نجيا ، قال كبيرهم ألم تعلموا أن أباكم قد أخذ عليكم موثقا من الله ، ومن قبل ما فرطتم في يوسف ، فلن أبرح الأرض حتى يأذن لي أبي أو يحكم الله لي ، وهو خير الحاكمين ، ارجعوا إلى أبيكم فقولوا يا أبانا إن ابنك سرق ، وما شهدنا إلا بما علمنا وما كنا للغيب حافظين . واسأل القرية التي كنا فيها ، والعرير التي أقبلنا فيها ، وإنا لصادقون . قال بل سولت لكم أنفسكم أمرا ، فصبر جميل ، عسى الله أن يأتيني بهم جميعا ، إنه هو العليم الحكيم ، وتولى عنهم وقال يا أسفى على يوسف وابيضت عيناه من الحزن فهو كظيم . قالوا تالله تفتؤا تذكروا يوسف حتى تكون حرضا أو تكون من الهالكين ، قال إنما أشكو بثي وحزني إلى الله وأعلم من الله ما لا تعلمون . يابنى اذهبوا فتحسسوا من يوسف وأخيه ولا تيأسوا من روح الله ، إنه لا ييأس من روح الله إلا القوم الكافرون . »

ثم عادوا إلى مصر ثالثة ، وهم أضعف حالا وأسوأ بضاعة :

« فلما دخلوا عليه قالوا يا أيها العزيز مسنا وأهلنا الضر ، وجئنا ببضاعة مزجاة ، فأوف لنا الكيل وتصدق علينا ، إن الله يجزى المتصدقين . قال هل علمتم ما فعلتم بيوسف وأخيه إذ أنتم جاهلون . قالوا أئنك لأنت يوسف ، قال أنا يوسف وهذا أخى ، قد من الله علينا ، إنه من يتقى ويصبر فإن الله لا يضيع أجر الحسنين .. قالوا تالله لقد آثرك الله علينا وإن كنا لخاطئين . قال لا تثريب عليكم اليوم ، يغفر الله لكم ، وهو أرحم الراحمين ، اذهبوا بقميصي هذا فألقوه على وجه أبي يأت بصيرا ، وآتوني بأهلكم أجمعين . »

فلما خرجت العير من مصر هاجت الريح فجاعت يعقوب بريح قميص يوسف :

« ولما فصلت العير قال أبوه إنى لأجد ريح يوسف لولا أن تفندون . قالوا تالله إنك لفي ضلالك القديم . فلما أن جاء الشير ألقاه على وجه أبيه فارتد بصيرا ، قال ألم أقل لكم ، إنى أعلم من الله ما لا تعلمون . قالوا يا أبانا استغفر لنا ذنوبنا إنا كنا من الخاطئين . قال سوف استغفر لكم ربى ، إنه هو الغفور الرحيم . »

وأخيرا جاء يعقوب مع أسرته كلها إلى مصر ، وهو فى طريقه خرج يوسف لتلقيه عند بلبس ، وركب معه الملك وجنوده تعظيما ليوسف ، وكان جملة من قدموا ثلاثة وستين إنسانا ، أقاموا بمصر سبع عشرة سنة ، ثم توفى يعقوب ، وكان قد أوصى أن يدفن عند أبويه إبراهيم وإسحاق ، وعندما مات يوسف أوصى أيضا أن يدفن عند آبائه :

« فلما دخلوا على يوسف آوى إليه أبويه وقال ادخلوا مصر إن شاء الله آمين . ورفع أبويه على العرش وخروا له سجدا ، وقال يا أبت هذا تأويل رؤياى من قبل قد جعلها ربي حقا ، وقد أحسن بى إذ أخرجنى من السجن وجاء بكم من البدو من بعد أن نزع الشيطان بينى وبين أخوتى ، إن ربي لطيف لما يشاء ، إنه هو العليم الحكيم . رب قد آتيتنى من الملك وعلمتنى من تأويل الأحاديث ، فاطر السموات والأرض أنت وليى فى الدنيا والآخرة ، توفنى مسلما وألحقنى بالصالحين » .

تقدم قصة يوسف مثلا جيدا للفن القصصى فى القرآن الكريم ، جاءت مكتملة ، تتضمن ألوانا متعددة من الصراع النفسى ، وبين قوى الخير والشر ، ونوازع الفرد والجماعة ، وتصور فى إحياء كاف طبيعة الرجل وطبيعة الأنثى . وفيها مشاهد حياتية مختلفة : حيل وكيد ومأس ورغبات ، وعواطف سامية وأخرى دنيا . وإذا كان القرآن جاء بالقصة مكثفة وموجزة ، ووقف عند خطوطها الرئيسية ، فإن التوراة وشراحها أسرفوا فى هذه التفصيلات ، وأثقلوها بأسماء الأمكنة والشخص والأحداث بما يجعل منها رؤية كاملة ، وذهبوا مع خيالهم بعيدا فى الخلق والابتكار ، وابتعدوا عن الواقع كثيرا ، وعنهم أخذ بعض مفسرى القرآن الشئ الكثير ، فصلوا ماجاء مجملا ، وخصصوا ماكان عاما ، وأضافوا من خيالهم إلى ما أخذوا . ومن يتتبع ما فى هذه المصادر سوف يذهل من وفرة المادة المتصلة بالقصة ، مما يفتح أمام المبدع والباحث على السواء مجال الدرس والابتكار واسعا وعريضا ، ولعل هذا كان وراء شيوعها فى الآداب



الإسلامية كلها ، وتوظيفها بطرق متعددة ، للتعبير عن أفكار مختلفة .

فلنر الآن ، كيف رأتها هذه الآداب الإسلامية .



تعد قصة يوسف وزليخا من أكثر الموضوعات التي طرقها الشعراء الرومانسيون في الآداب الإسلامية الكبرى ، فقد وجدوا فيها عبرة وتذكرة ، وتقدم مادة طيبة للرمز والإيماء والتمثيل والتأويل ، وهي أمور يفضلها شعراء الصوفية .

سبق بها أدباء الفرس ، وكان أول من نظمها شاعران أحدهما من بلخ ، ويكنى أبا المؤيد ، والآخر من الأهوار ويدعى البختياري ، ولكن منظومتيهما ضاعت ، أما أول منظومة وصلتنا في هذا الموضوع فهي منظومة الفردوسي .

نظم الفردوسي قصة يوسف وزليخا بعد أن نظم الشاهنامه في ستين ألف بيت من الشعر ، سرد فيها تواريخ الفرس وسير أبطالهم منذ أقدم العصور إلى الفتح الإسلامي ، وعكف على هذا النظم ثلاثين عاما ، وقدمها إلى السلطان محمود الغزنوي ، أملا في نواله فأعطاه قليلا ، فندم الفردوسي ، وآسى على ما ضيع من عمره ، وأضاع من جهد ، وكره الملوك ، وساء ظنه بهم ، وانصرف عن خدمتهم ، والتمس لنفسه العزاء والسلوى في نظم قصة قرآنية ، بعد أن أفنى شبابه ورجولته في التغنى بمحامد الملوك الفرس الكفرة ومناقبهم ، ورق قلبه لسرد هذه القصة ، وهي حافلة بالقيم الإنسانية والمثل الإسلامية ، فوجد في نظمها السكينة تغمر قلبه ، والإطمئنان يملا رحاب نفسه ، ولم تكن للفردوسي ترعة صوفية ، ولكن الشعراء الذين أتوا بعده ضمنوها هذا المعنى ، فأصبح يوسف عندهم مثال الصوفي الواصل .

غير أن النقاد الفرس يرون أنه نظمها بعد أن غاض شبابه ، وذوى عنقوانه ، وانحطم لبه بسبب النكد الذي استولى عليه لنظم الشاهنامه ، كما أنه صاغ قصة

يوسف وزليخا في نفس البحر والقافية والأسلوب الذي صاغ فيه الملحمة ، وهي لاتصلح لنظم القصص الرومانسية .

ومن بعده نظمها عبد الرحمن جامى عام ٨٨٨ هـ ، ونظمها فى القالب الذى نظم فيه الشاعر نظامى قصته خسرو وشيرين ، ولكنه فيما يتصل بالموضوع اعتمد على ما جاء فى القرآن الكريم ، وهى أروع تراثة الأدبى ، واحتذاها الشعراء من بعده .

ونظمها فى التركية الشاعر حمدى ، وقدمها إلى السلطان بايزيد ، وكان باعته على نظمها ما وجدته فى نفسه من شبه بيوسف الصديق ، إذ وجد نفسه مجفوا من إخوته ، يكبدون له عند أبيه ، فنفس عن كربه بنظمها .

إذا قارنا بين هذه المنظومات الثلاث الكبرى ، نجد أن منظومة الفردوسى ضئيلة الحظ من المحسنات اللفظية ، وفيها حدث الفردوسى طويلا عن طفولة يوسف وماتاله من أذى إخوته . وكان جامى مولعا بالصناعة ، وصرف معظم همه إلى ما كان بين يوسف وامرأة العزيز ، ومن ثم فهو أشد تأنقا من الفردوسى فى ألفاظه ، وأرق منه ذوقا فى معانيه .

وأفاد حمدى من الاثنين بطريقتين مختلفتين ، فنقل عن الفردوسى ، أو ترجم منه بحرية لايلىم فيها دقة ولا ترتيبا ، من أول قصة يوسف إلى أن بيع عبدا فى سوق الرقيق بمصر ، وترجم من منظومة جامى ما بعد موت يعقوب فى دقة لاتدع منها شيئا ، ويمكن القول إذن إن قصة حمدى مزيج من منظومتى الفردوسى وجامى ، وعرف كيف يصنع قصة من قصتين ، قياخذ من كل واحدة مالىس فى الأخرى ، ثم أضاف إليها كثيرا من الغزليات والرباعيات والحكايات جريا على عادة الشعراء فى تزيين المثنويات ، ليدفع السأم عن القارئ ، من تلك المثنويات المتطاولة ، الرتيبة النغم ، وإدماج الغزليات فى هذه المنظومات من صنيع الترك فيما يغلب على ظن الدكتور حسين مجيب .

ويجمعون على أن مثنوى يوسف وزليخا لحمدى لا يفضلها فى التركية مثنوى قبله ، فهو أعذب نبرة ، وأسلم ذوقا ، وأقل تكلفا ، لاكتمال اللغة بمرور الزمن ، وسلاستها بعد شموسها . واختار لمنظومته بحر الخفيف ، وبذلك يكون أول من استخدمه فى المثنويات ، أما الفردوسى فنظم قصته فى بحر المتقارب واستخدم جامى بحر الهزج .

نظم القصة فى الفارسية آخرون أقل شهرة ، أولم تصلنا منظوماتهم ، فقد نظمها الشاعر نظامى الهروى ، ولا يعرف عن صنيعة هذا غير الاسم ، كما أن الصوفى الشاعر عبد الله الأنصارى صاغها نثرا ، فى كتاب يحمل عنوانا بعيدا عن المضمون ، فقد عنوانه : " أنيس المريدين وشمس المجالس " .

كما نظمها آخرون فى التركية ، من بنهم يحيى بك ، ويقول إن الباعث له على نظمها أنه خرج للحج ، فمر فى بلاد كنعان ، وهناك ذكر القصة ، وتحركت فيه الرغبة إلى سردها ، كما أن مشاهدته القاهرة مدينة يوسف كانت ذات أثر فى نفسه ، ورغم أن كثيرين غيره سبقوه فيها ، حتى بدا ألا جديد يمكن أن يضاف إليها ، فقد تناولها بطريقة لا نجدها عند من سبقوه .

كما نظمها ابن كمال باشا ، وتعتمد فى قصته ألا يستخدم لفظا عربيا ولا فارسيا ما وجد له مردافا فى اللغة التركية ، وكان ذلك خروجا على مألوف الشعر فى زمانه ، وتحكما نقر الأدباء والجمهور من قصته .

كان ميران هاشم أول من نظم فى الأدب الأوردى قصة يوسف وزليخا ، عام ١٦٨٧ ، وجاءت فى اثنى عشر ألف بيت من الشعر ، وجعل زليخا تعبر عن نفسها بنفس الكلام الذى تعبر به بنات جنسها ، ولذلك يعده بعضهم أول من كتب ريختى فى الشعر الأوردى . وبعده بعشرة أعوام نظم الشاعر أمين القصة نفسها ، ودامت شعبيتها زمنا طويلا .

ونجد فى اللغة الألبانية قصة شعرية بعنوان « يوسف وزليخة » ، للشاعر



محمد تشامى ، وتتميز بطولها ، فقد جاءت فى ألفين وأربع مئة وثلاثين بيتا ، وأوحت له بها إقامته الطويلة فى مصر ، ويبدو ذلك واضحا من قصته ، فيؤكد على المحيط المصرى الذى تدور فيه أحداث القصة ، وتتجلى فيها موهبته الفنية أكثر من قصته " أروى " التى سبق بها هذه ، إذ تتجلى مهارته فى التحليل النفسى ، وتصوير عوالم شخوصه من الداخل ، ولقيت هذه القصة شعبية واسعة فى ألبانيا ، ومازالت تسمع وتنشر حتى اليوم .

أظن القارىء ، وقد تتبع هذا التناول لحظ أننا لم نشر إلى الأدب العربى ، إذ الواقع أنه جاء خلوا من القصائد الطويلة التى تتناول قصصا بعينها ، تاريخية أو دينية ، ومرده غياب التقليد الموروث أولا ، وعدم التطلع إلى ماعند الآخرين ثانيا ، ولست أظنها تعود إلى خصائص نفسية ، أو إلى القوالب الشعرية ، فكل هذه القصائد الطويلة فى اللغات الإسلامية الأخرى ، التزمت فيها العروض والقافية .

### ● مراثى أهل البيت : الحسين وكربلاء :

كانت واقعة كربلاء مثار غم وحزن فى نفوس كثير من المسلمين ، وتلتها وقائع زادت هذه النفوس غما وحزنا ، ووجدت هذه الوقائع أول ترجمان بليغ لها فى الشاعر العربى الأسدى الكميت بن زيد ، وفقى على أثره شعراء العربية ، وكان بعدهم صيتا فى هذا السيد الحميرى من القرن الثانى الهجرى ، ودعبل الخزاعى من القرن الثالث ، والشريف الرضى من القرن الرابع ، وكلهم أبدعوا فى تقاليد القصيدة العربية ، غنائية وذاتية ومحدودة الطول ، ولم تتوقف مسيرة الشعر العربى على امتداد سنواته التى تجاوزت ألف عام وثلاث مئة منذ هذا الحادث عن بكاء شهدائه ، واستحضار نتائجه ، وقام جواد شبر بجمع هذه لأشعار منذ القرن الأول الهجرى حتى القرن الرابع عشر ، فى مجلدات بلغ عددها سبعا ، أو هذا ما حصلت عليه منها ، بعنوان : أدب الطف ، أو شعراء الحسين ، وكلها تحمل طابع الشعر العربى الخالص ، وهم ينتمون إلى شعراء من كل أقطار العربية . كما

أن الشاعر العربى المعاصر عبد المنعم الفرطوسى ، نظم ملحمة فى آل البيت جاءت فى خمسة وعشرين ألف بيت شعر ، من بحر واحد ، وقافية واحدة ، وحركة روى واحدة ، ونشرها للجنة الأولى عام ١٩٧٧ - ١٩٧٨ ، وأتى فيها على جوانب من العقيدة الإسلامية ، وحياة النبى وأهل بيته ، وشغلت ثلاثة مجلدات .

لكن الأدب الفارسى هو الذى أفسح مكانا واسعا لهذا الفن ، متأثرا فى البدء ببواكير الشعر العربى ، ثم بعقيدة الشيعة أنفسهم ، وبخاصة منذ أصبحت الشيعة مذهبا رسميا لإيران من بعد العصر الصفوى ، ومصر فى عصر القواطم وعادة متوارثة فى المناطق التى يقطنها الشيعة .

وكان حديثهم عن آل البيت يأخذ وجهتين ، الأولى مدح الإمام على رضى الله عنه ، والأئمة من بعده ، ولا يعنينا فى هذه الفقرة ، والثانى ، وهو الأهم ، إحياء ذكرى مصرع الحسين فى كل عام ، وآل بيته بعامة فى العشر الأوائل من شهر المحرم ، وفى هذه الذكرى قيل شعر أكثر ، وأرق ، وأعلى مستوى من الوجهة الفنية .

فى هذه الأيام العشرة من المحرم يحتفل الشيعة « بالتعزية » ، وهى عرض تمثيلى لمصرع الحسين وأهل بيته فى كربلاء ، مع تلاوة المراثى التى قبلت فى سبط الرسول . ومن المألوف فى هذه الأيام أن يتسابق الناس إلى تهيئة الأبنية والساحات لإقامة هذه " التعزية " ، ويقفون فيها خياما مبطنة بالسواد إعرابا عن عميق الأسى والحداد ، والخيام وما تحويه يشير فى صراحة إلى تلك الفاجعة ، وما خلفته فى نفوس المسلمين بعامة ، والشيعة بخاصة ، من جزع لا ينسى مع الأيام .

ينفق على هذه الخيام من الأموال التى يقدمها أصحابها إلى الله . وفى اليوم الثامن من المحرم يقدم عرض تمثيلى لمصرع الحسين ، فيجتمع حشد كبير من الناس فى ثياب الحداد ، منكسين رؤوسهم تعبيرا عن حسرتهم ، ثم يقوم من يذكر الحاضرين بأن كل من اشترك فى هذه الذكرى يلقى المثوبة من الله ، ثم

تنهمر الدموع من العيون ، ويطوف على الباكين من يجفف دمعهم بقطعة قطن يعصرها في قارورة تبركا بهذه الدموع الغوالي ، وفي معتقدهم أن القطرة منها إذا صبت في فم من يحتضر ردت عليه حياته .

ويصعد هؤلاء المحزونون الزفرات تلو الزفرات ، ثم يدقون صدورهم دقات تتناغم موسيقيا مع صوت أحد المنشدين ، ثم يبدأ العرض التمثيلي ، فتساق أربعة جياد مسرجة بالفاخر من المعدن والقماش ، ويتبعها رجال في قمصان بيض ملطخة بحمرة الدماء ، يرفعون أصواتهم بصيحات تشق عنان السماء ، على أنهم أصحاب الحسين الذين هلكوا دونه ، فهم يعبرون عن فجيعتهم ونكبتهم ، وبعد ذلك يظهر خمسة رجال في صفين ، يصرخون ويصفقون ويدخل من يمثل شخصية الحسين رضى الله عنه مع نسائه وذوى قرياه ، ويدور بينه وبينهم الحوار إلى أن يرقد رضى الله عنه في إخبات واستسلام لما جرى به قضاء الله .

ثم يظهر من يمثلون قتلته ، وقد شدوا عليه في عنف شدة رجل واحد كأنما يريدون أن يجهزوا عليه ، وما إن يرى المشاهدون هذا حتى تقتلى نفوسهم بأشد ما يكون من غضب وحقد ، وتبلغ به حفيظتهم حدا يرمون فيه من يمثلون تصوير القتل ، ثم يختتم هذا المشهد بحريق كربلاء ، ويرمزون إلى هذا باضرام النار في أكواخ من قصب .

ومن المشاهد التي تهتز لها النفوس في قرارتها ، ويشير الشجن في قلوب المسلمين بعامة ، والشيعية بخاصة ، مشهد تبدو فيه أشلاء قتلى معركة كربلاء يكون ذلك بأن يدفن بعض من يقومون بتمثيل هذا المشهد أنفسهم بحيث لا يظهر منهم إلا الرؤوس وبعض الجوارح ، وذلك إيهاما للمشاهد بأنه يشاهد الأشلاء على الحقيقة ، وماتقع العيون على هذا حتى يجرى الدمع مدرارا ، ويرتفع نحيب المنتحبين ، وعويل من تقطعت نفوسهم حشرات من محبى آل البيت رضوان الله عليهم أجمعين .

تبقى هناك ملاحظتان : الأولى أن بعض مؤرخى المسرح يردون أصول المسرح



الإسلامى إلى مشهد « التعزية » هذا . والثانى : أن الاحتفال بهذه الذكرى ليس وقفا على الشيعة وحدهم ، وفى قبائل المطاعنة ، فى مركز إسنا ، أعلى صعيد مصر ، يحتفل الناس بيومى " تاسوعاء " و " عاشوراء " ، وفيهما ينحرون ويوزعون الصدقات على الفقراء ، ويترحمون على شهداء آل البيت ، ويشعلون النيران ، وأذكر أننى ، وكنت طفلا صغيرا ، كنت أحمل جبلا ضخما ، مع رفاقى من الصبيان ، فى رأسه كتلة نيران مشتعلة ، نلوح بها فى الهواء ، ونطوف شوارع القرية نتزئم بأهازيج لم نكن نفهم معناها فى أغلب الأحيان .

فى هذه الذكرى ينظم الشعراء قصائدهم ، راثين باكين يرققون القلوب ، فى شعر رصين ، رقيق النغم ، فخيم المعانى ، يلقي فى هذه الاحتفالات ، وهى قصائد سرعان ماتطورت ، واستطالت وأخذت قالبا معينا .

أول الشعراء المشهورين برثاء أهل البيت محتشم الكاشانى ، وكان يعمد فى قصائده إلى مدح الإمام مباشرة دون مقدمات ، بادئا بذكر الصفات الحسية ، متذكرا ومذكرا بالكوارث التى أصابت أهل البيت ، مما أضفى على قصائده شهرة واسعة ، وأشهر مراتبه " هفت بند " ، وجاء فى ستة وتسعين بيتا ، مقسمة على اثنتى عشر قسما ، فى كل قسم سبعة أبيات على روى واحد ، والثامن مطلق .

جاء رثاء محتشم كاشانى للحسين غاية فى الروعة والصدق ، ووجد من إقبال الناس ما يستحق ، ومرد ذلك فيما أرى للظروف التى أحاطت به إبداعا وسيرة . يروى الشاعر نفسه أن الإمام عليا زاره فى المنام ، وقال له : أنت يامن نظمت هذا الدر الفريد فى رثاء أخيك عبد الغنى ، لم لاتنظم مثل هذا فى رثاء ابنى الحسين .

ولروعة هذه المراثية أخرج عن منهجى مرة ، فأقدم منها المقدمة والخاتمة ، وأربعة أقسام أخرى ، وهى من ترجمة المرحوم الدكتور عبد الوهاب عزام ، وقد يفتح ذلك الباب أمام المقارنين ، لمقارنتها بقصائد أخرى عربية أو تركية أو غيرها:

- ١ -

ما هذا الهياج فى العالم ، وماذا النواح والبكاء والماتم ؟  
ما هذه القيامة الهائلة تصعد إلى العرش من الأرض ، ولم ينفخ فى الصور اليوم العرض ؟  
من أين تنفس هذا الصبح المظلم ؟ فحاج به الناس والعالم فى غم ؟  
أترى الشمس قد طلعت من المغرب ، فذرات العالم كلها تهيج وتضطرب ؟  
إنها قيامة الدنيا لا جرم ، هذه القارعة المسماة بالمحرم  
إن ملكوت القدس وليس مكان جزع ، سمعت فيه الملائكة من الهلع ؟  
والملك والجن فى نواح دائم ، يشاركون فى ماتم أشرف بنى آدم  
شمس السماء والأرض نور المشرقين  
رييب صدر رسول الله الحسين  
إلى أن يقول :

- ٢ -

ليت سراق السماء خوى ، وليت هذا السقف الرفيع هوى  
ليت سيلا أسود عم الأقطار ، وطلا وجه الأرض بالقار  
ليت شعلة من آهات أهل البيت المحرقة ، رمت هذه السماء بصاعقة  
ليته ، وقد تحرك الفلك بهذا المصاب ، ظل وجه الأرض كالزئبق فى اضطراب  
ليته حينما دخل جسمه فى الرغام ، خرجت أرواح الخلائق من الأجسام  
ليته حين فلك أهل البيت انحطم ، غرق العالم فى بحر من الدم  
إن لم يقع هذا الانتقام بالدهر ، فكيف تكون مؤاخذه الدهر يوم الحشر

إن بيت النبي حين يرفع أيديه يتظلم

يزلزل أركان العرش الأعظم

ثم يقول بعد أربعة أقسام :

- ٣ -

ولما بلغت هذه القافلة الميدان ، ثارت ضوضاء الحشر فى السكون والمكان

ودوت بالنواح ست الجهات ، وعم البكاء ملاتك سبع سموات

لم يبق فى البادية غزال إلا شلت رجله ، ولا طائر إلا هوى من عشه

وكانت قيامة تنسى القيامة الأخرى ، حين وقعت عيون آل البيت على القتلى

فما تقلبت العين من أجسام الشهداء ، إلا على ضربة أو طعنة نكراء

ووقعت بغتة عين بنت الزهراء ، على جسد إمام الزمان فى العراء

فصاحت : " هذا الحسين " ، بغير اختيار ، فاشتعلت فى العالم كله النار

ثم رجعت شاكية بضعة البتول

إلى المدينة تقول يا أيها الرسول

- ٤ -

هذا القتل الملقى فى البيدا ، حَسِينك ، هذا الصيد المضرج بالدماء حَسِينك

هذه الشجرة الناضرة التى بنار العطش ، صعدت الدخان من الأرض إلى العرش ، حَسِينك

هذا القمر الساقط فى بحر من الدم ، وجروحه تُرى على عدد الأنجم ، حَسِينك

هذا الغريق فى محيط الشهادة ، وقد تورّد من موج دمانه وجه البادية ، حَسِينك

هذا الظمآن المحروم من الفرات الميمون ، وقد صارت الأرض من دمه جيحون حَسِينك

هذا الملك القليل الجند الذى خرج من الدنيا الخدوع ، بجيش الأهات والدموع ، حَسِينك



هذا القالب الملقى بغير كفن ، الملك الشهيد الذى لم يدفن ، حسينك

ثم توجهت شطر البقيع تخاطب الزهراء

فأحرقت سمك البحر وطير السماء

- ٥ -

يا أنس القلوب الكسيرة إلينا انظرى ، غرباء بغير صديق ولا عشيرة ، إلينا انظرى

انظرى أولادك شفعاء المحشر ، فى صولة قلوب قاسية كالحجر ، انظرى

لا لا ! تعالى كالسحاب الراعد إلى كربلاء ، وإلى طغيان سيل الفتنة ، وموج البلاء ، انظرى

انظرى أجساد القتلى ورؤس الرؤساء على المحراب ، انظرى ذلك الرأس الذى كان مكانه رأس

المصطفى ، فصلته من كتفه طعنة العدى ، فانظرى

وذلك الجسد الذى كان صدرك مرباه ، يتدحرج فى تراب كربلاء ، يلاه ، فانظرى

ويختتم التركيب بها القسم :

- ٦ -

صمتا محتشم ! فقد ذاب قلب الحجر . وزلزل العزاء وعيل المصطرير

صمتا محتشم ! فمن هذا الكلام الذى يقطر الدماء ، احترق طائر الهواء وحوت الدماء

صمتا محتشم ! فمن هذا الكلام ذى الشرر ، فاضت عيون السامعين بصافى الدرر

صمتا محتشم ! فمن الشجر المثير البكاء ، تخضب وجه الأرض بدموع مازجتها من القلوب دماء

صمتا محتشم ! فمن هياجك صار نور الشمس ، كاسفا كالقمراء فى الهندس

صمتا محتشم ! فقد بكى الفلك بالدم ، حتى جاش البحر بحباب كالعندم

صمتا محتشم ! فمن غيار غم الحسين القليل ، احتجب من وجه الرسول جبريل

لم يقترب الفلك الغادر كهذا الاثم منذ كان

ولم يقس هذه القسوة على مر الزمان

عنى محتشم بهذه المراثى المبكية ، الغارقة فى النواح والبكاء ، والدموع

والدماء ، ويسيطر فيها الغلو والإغراق ، وسار كثيرون من الشعراء على نهجه ، وافتنوا في الرثاء ، وعنوا بالحوار في المراثي ، ويسروها للتمثيل ، فنشأت قصص منظوم تمثيلية كمل تطورها مع الزمن ، ومارست على العامة تأثيرا بالغا ، يبكون لسماعها وينوحون ، ويلطمون الحدود ، ويبلغ بهم الهياج أحيانا حد الجنون ، وهؤلاء الشعراء كثيرون ، أمثال : أهلى شیرازی ، وبابا فغانی ، ومحمد قلی سلیم ، ووحشی ، وعرفی ، ونظیری ، ومیر رضی ، وعرضنا لكل هؤلاء في عرضنا لتاريخ الأدب الفارسی .

وَألف حسين واعظ الكاشفي ، " روضة الشهداء " ، وصور فيه مأساة استشهاد الحسين وغيره من الأئمة تصويرا عاطفيا ، في ثثر فني مرصع بأبيات الشعر ، وكان احتفاء الشيعة به عظيما في إيران ، فاذا احتفلوا بهذه الذكرى في المحرم من كل عام ، قرأوا فقرات منه في مجلس عزائهم ، وتسمى " روضة خوانی " ، بمعنى قراءة الروضة ، ويعرف قارئها بـ " روضة خوان " ، أي قارئ الروضة . وهي من أشهر كتب النثر الفنى عند الفرس ، وكان حسين واعظ نفسه واعظا مشرق البيان ، ولم يكن أحد يدانيه في سمو منزلته ، وتضلع في جميع العلوم ، بخاصة علم النجوم ، وكان مجلس وعظه يقص بالناس إلى الحد الذي يخشى فيه على بعضهم من الموت ، لجمال صوته ، ورقة وعظه ، وبلاغة كلامه .

يقول حسين واعظ في مقدمة كتابه إنه ألفه ليصف فيه حال أهل البلاء من الأنبياء والأصفياء والشهداء وسائر المبطلين ، وضمنه أبياتا من الشعر مست الحاجة إلى ذكرها ، وقرنها بترجمتها ، فضلا عن الأبيات الفارسية . وكسره على عشرة أبواب سبقتها مقدمة وأعقبها خاتمة ، وهي : في ظهور بعض الأنبياء ، وفي الجفوة التي أظهرتها قريش للنبي ، واستشهاد حمزة وجعفر الطيار ، وفي وفاة سيد المرسلين عليه الصلاة والسلام ، وفي ذكر أحوال فاطمة رضي الله عنها ، وفي أخبار علي كرم الله وجهه إلى شهادته ، وفي بيان فضائل الإمام الحسين رضي الله عنه وبعض أحواله منذ ولادته إلى شهادته ، وفي مناقب الإمام الحسن

، وفى شهادة مسلم بن عقيل وقتل بعض أولاده ، وفى وصول الإمام الحسين إلى كربلاء ، وقيام الحرب بينه وبين أعدائه ، واستشهاده وأولاده ، مع ذوى قرياه ، وفى الأحداث التى وقعت لأهل البيت بعد حرب كربلاء ، ثم جاءت الخاتمة فى ذكر أولاد السبطين وسلسلة نسب بعضهم .

ترجم الشاعر التركى فضولى " روضة الشهداء " إلى اللغة التركية ترجمة حرة ، وأعطاه عنوانا : " حديقة السعداء " ، وأشار إلى دوافع ترجمته ، وهو أنه يريد للترك أن يعرفوا ماحاق بآل البيت ، أسوة بما يعرفه عنهم الفرس والعرب ، ويشعر بأنه مقصر كل التقصير فى حق الأئمة إن لم يقم بهذا الواجب ، ومن هنا جاءت ترجمته رائعة حتى قيل ان النقل يفضل الأصل . يقول فى مقدمة ترجمته: إن أشرف العرب وأكابر العجم يجتمعون فى مجالسهم ليشنفوا السمع بما يلقى عليهم بالعربية والفارسية من أخبار الشهداء ، أما أعزة الترك ، وهم السواد الأعظم من أهل الدنيا ، فلا يفقهون مايسمعون ، ويفوتهم من ذلك خير كثير ، ويخرجون من صفوف المستمعين ، وما أشبههم بالسطر الزائد فى كتاب . فسأته تلك الحال ، وأسف ألا يشترك الناس جميعا فى ماتم آل البيت ، وتمثل الماتم رجلا يمسك بتلابيبه وهو يلومه لوما وجيعا على التقصير فى حق آل البيت ، مع أنه طعم من خوان سلطان كربلاء ، وتقلب فى نعمته ، فكان الأولي به أن ينشئ " مقتلا " تركيا يقع موقع الإعجاب من فصحاء الترك ، ويغنيهم عن سؤال العرب والعجم عن معنى مايقال .

وقد قام الدكتور حسين مجيب المصرى بموازنة بين الأصل والترجمة ، وانتهى إلى أن صاحب " الحديقة " يميل إلى الإيجاز والتبسيط ، واقتضب عناوين بعض الأبواب فلم تعد لها دلالتها الدقيقة على محتواها ، وأن الترجمة لم تكن حرفية لأن لكل لغة أسلوبها ، ولكل متلق ذوقه . وكان فضولى يؤدى المعنى بعبارة أجمل ، ويعرضه فى أسلوب أجزل ، ويتأنق فى الإنشاء باعتدال ، وإذا صادف شعرا لم يترجمه ، ولا يلتزم بأن يأتى بشعر يماثله فى المعنى ، ولكنه نظم فى



"الحديقة" أشعارا تركية جيادا ، تكون وحدها ديوانا .



كان الأتراك فى جملتهم من أهل السنة ، فشاعت بينهم المذاهب النبوية ، وقلت مراثى الحسين ، رغم تأثرهم البالغ بالأدب الفارسى ، ولكن الأمر هنا لا يكفى فيه التأثير بالأدب ، وإنما يحتاج إلى الوهج الداخلى ، وفضولى الذى ترجم " روضة الشهداء " إلى التركية . وكان شاعرا تركيا عظيما ، كان فى الوقت نفسه ينظم بالفارسية والعربية ، وعاش أغلب حياته فى بغداد . ومع ذلك يجب أن نأخذ فى الحسبان دائما أن الذين يمدحون النبى يوقرون أهل بيته ولا ينسونهم ، ويذكرونهم بالفضل دائما ، ومن يكون الحسين يذكرون أول فضل له ، وهو أنه حفيد الرسول عليه الصلاة والسلام ، ومن هنا يبدأون حديثهم بمدح النبى ، والصلاة عليه ، وذكر دعوته وجهاده .

ومع ذلك لا يخلو الأدب التركى من تصوير مأساة كربلاء ، فقد أبدع الشاعر لامعى منظومة جميلة ، صور فيها مأساة مقتل الحسين التى هزت مشاعر المسلمين جميعا ، ولأنه كان يجيد الفارسية وينظم فيها فليس ثمة شك فى أنه احتذى شعراء الفرس ، وإن كان الوصول إلى شاعر معين احتاذه ، أو حتى جمع من الشعراء ، يحتاج إلى بحث دعوب ، لأن شعراء الفرس الذين عرضوا لهذه المأساة كثيرون .



وإذا كان الأدب الأوردى نشأ وترعرع فى ظل الأدبين الفارسى والتركى ، فنحن نلتقى بمراثى آل البيت فى زمن مبكر من حياته ، وكانت هذه إحدى خصائصه المميزة ، وبدأ ظهورها فى الدكن ، وكان قلى قطب شاه أول من نظم هذه المراثى وتلا تلوه من جاء بعده ، خصوصا فى بيجابور ، حيث معظم الملوك من الشيعة . وفى مكتبة ايدبرج مخطوطة تتضمن ميتين وثمانى وثلاثين مرثية

لهاشم على ، ومثتين وتسعا وثمانين مرثية لثلاثة وستين شاعرا دكنيا ، ومن هؤلاء الشعراء من لم يرد لهم ذكر فى أى كتاب مخطوط أو مطبوع . وهم فى درجة متواضعة ذكرا ، وربما فنا ، لأنهم حصروا شعرهم فى واقعة أو واقعتين تتصلان بتاريخ كربلاء ، ومعظمهم يعود إلى النصف الأول من القرن الثامن عشر من هؤلاء الشعراء هاشم على ( ت ١٧٦٠ م ) ، وهو من كجرات ، وله مجموعة من المراثى بعنوان " ديوان حسيني " . ورضا الكجراتى ، وله خمس عشرة مرثية تتكون من سبع مئة وستين بيتا . وغلामى الكجراتى ، وأدخل الحوار على مراثيه ، وهو الشاعر القديم الوحيد الذى استخدم هذه الطريقة . ولكن البقية تدور فى الفلك نفسه معانى وتعبيرا .

ولاتكاد نترك القرن الثامن عشر وراءنا حتى تبدأ مراثى أهل البيت تأخذ طابعا جديدا بفضل ثلاثة من الشعراء العظام : مظفر حسين ضمير ، وبابر على أنيس ، وسلامت على دبیر ، فطالت ، وأصبحت فنا ، بعد أن كانت شعرا قصيرا يقوله من يتعبدون ، وأضحت ملحمة تدور فى نطاق يتسع على الدوام ، وتذكر بما حدث للحسن والحسين وآل بيتها ، وكان هذا التطور بالغ الأهمية ، وذلك لأن اللغة الأوردية لاتعرف من الملاحم غير ما قيل فى هذه المراثى ، رغم المكانة التى تحتلها الملحمة الهندية فى تاريخ الأدب العالمى .

تحولت مأساة كربلاء " ورثاء الحسين " ملاحم تتضمن قصصا تاريخيا ، وتعاليم أخلاقية وتربوية ، ووصفا للطبيعة ، وتعبيرا عن مكانم الشعور الإنسانى ، ولو أن حركة الشخص فى غير متطورة ولانامية ، فالشخص إما عدو أو صديق ، خير أو شرير ، والعنصر الملحمى فيها أضعف من العنصر العاطفى ، وهذا هو الشعور الذى تفيض به فاجعة كربلاء ، ومع هذا كه ليس فى الشعر الأوردى ما يثير الإعجاب كما تثيره أشعار المراثى .

كان ضمير غزير العلم ، مرهف الحس ، إليه يعود الفضل فى بسط مجال المرثية ، وقبله كانت وقفا على وصف أحداث كربلاء ، والغرض منها إعلان

٤.٣

الحداد ، والتعبير عن الأسى بتصعيد النحيب . ولكنها معه ويعدده أصبحت تبلغ الألف بيت أو يزيد ، وتتضمن سردا لقصص أبطال صناديد ، ومايتصل بذلك من كرمهم وخليهم وسلاحهم ، والمشاهد الطبيعية في عمومها ، ولم يتقبلها الناس في البدء قبولاً حسناً ، حتى أن الشاعر آتش حين سمع مرثية لدبير تنشد قال : أهذه مرثية أم جولة مصارعة ؟ ولكنها أصبحت اليوم هي القاعدة .

جدير بأن تشير إليه في هذا المقام الشاعر بابر على أنيس ، فمن بين نتاجه الشعري الضخم الذي خلفه مجلد كامل عن وقعة كربلاء ، يتألف من مختارات مترابطة ، تشكل قصة واحدة ، وتقع فيما يقرب من ستة آلاف بيت ، وفيها يجرى كلاماً على لسان الحسين يرقق كل قلب ، وقد ينطقه بكلام وعيناه تقطران حزناً ، فهو عنده مظلوم برىء يقتل في غير جريمة ، ولا يصوره بطلاً مغواراً يقاتل وإن غلب فلا بأس عليه ، ففي الحروب يوم لك ويوم عليك .

هناك ملاحم لم تنشد رثاء لشهداء كربلاء ، وإنما كتبت تكريماً للإمام على رضى الله عنه ، تحكى قصته كاملة ، مثل ملحمة " خور نامه " ، ونظمها كمال خان رستمى عام ١٦٤٩ م ، وهى مفردة فى الطول ، ونظمها نزولا على رغبة الأمير خديجة ، وكانت شخصية ذات منزلة أدبية مرموقة فى ذلك العصر ، فهى أخت عبد الله قطب شاه ، وقرينة محمد عادل شاه الذى كان ملكاً لبجانبور بين عامى ١٦٢٦ و ١٦٥٦ ، وهى تذكرنا بعلوية الشاعر المصرى محمد عبد المطلب على الرغم من طول تلك وقصر هذه .



بتأثير من الآداب الإسلامية الأخرى ، العربية والتركية والفارسية من جانب ، والطريقة البكتاشية وأتباعها وهم شيعة من جانب آخر ، عنى الأدب الألبانى بفاجعة كربلاء ، واستشهاد الإمام الحسين ، وكان الشاعر كامبيري ، فيما أعرف أول من استثمر هذه الواقعة فى الشعر الألبانى ، والتي سوف تتحول إلى رافد رئيسى فيه خلال القرن التاسع عشر ، وقام بها بعد عدة محاولات تمت لترجمة



كتاب حديقة السعداء إلى اللغة الألبانية ، ليقرأ في هذه المناسبة ولكنها لم تنجح ويرتبط بهذا الاتجاه مدح الإمام على ، كما نجد عند الشاعر سليمان تيمانى فى قصيدة غير طويلة ، ويبلغ هذا الاتجاه قمته فى القرن التاسع عشر عند الشاعر داليب فراشرى ، وكان بكتاشى الطريقة ، فقد انتهى فى يوم الجمعة ٢١ من ربيع الآخر ١٢٥٨هـ = ١٨٤٢ م من كتابة ملحمة الضخمة " الحديقة " التى تتألف من ستة وخمسين ألف بيت من الشعر ، حول فاجعة كربلاء ، وقد حاول أن يتجاوز بها ما قام به الشاعر فضولى فى كتابه " حديقة السعداء " ، وهو ترجمة عن الفارسية كما أومأنا من قريب ، وجاء نظما ونثرا ، أما الشاعر الألبانى فجاء بها كلها شعرا ، وقسم عمله إلى عشرة فصول ، تسبقها مقدمة وتلقبها خاتمة . فى المقدمة يستعرض تاريخ البكتاشية فى ألبانيا ، ويتحدث عن أهم الشخصيات التى ساهمت فى نشرها ، ثم ينتقل بعد ذلك إلى الحديث عن تاريخ العرب قبل الإسلام وبعده ، وما صاحب انتشاره من تطورات إلى أن يبلغ معركة كربلاء ، فيصف تفصيلا ما حدث فيها ، ويرثى شهداءها ، وعلى رأسهم الإمام الحسين .

تعبّر هذه الملحمة عن التطور الذى أصاب المجتمع الألبانى فى القرن التاسع عشر ، فقد انتشرت الطريقة البكتاشية فى ألبانيا كما لم تنتشر فى قطر إسلامى آخر ، وكانت تجمع بين التصوف والتشيع ، وأدى انتشارها إلى تشكيل تقاليد شيعية فى العادات والاحتفالات منها عادة المآتم ، ويقام فى الأيام العشرة الأولى من شهر المحرم فى كل سنة ، احتفاء بذكرى شهداء كربلاء ، وخلال هذه الأيام يمتنع الألبانيون عن شرب الماء كمعاشة للعطش الذى عانى منه شهداء كربلاء ، ويذهبون إلى التكايا لاستذكار هذه الأيام ، وهم يرددون فى الطريق : " يا إمام ! ... يا إمام ! ... " . وفى التكايا تقسم الأيام العشرة لسرد الأحداث حتى الليلة العاشرة ، التى يجرى فيها الحديث عما جرى فى كربلاء فقط ، كما تُشد القصائد التى ترثى شهداء هذه المعركة . ومن الواضح أن تقسيم الملحمة إلى

عشرة أقسام لتوائم تقليد المآثم الذي يمتد عشرة أيام .

وقد قام أخوه الأصغر شاهين فراشرى بكتابة ملحمة أخرى ، انتهى من كتابتها عام ١٨٦٨ ، واعطاها عنوانا " مختار نامه " ، نسبة إلى المختار ، وكان من شهداء كربلاء ، وتتألف من حوالي اثني عشر ألف بيت من الشعر ، وتعتبر الثانية في الأدب الألباني بعد الحديقة . وهي آخر ملحمة كتبت في الأبجدية العربية ، لأن البكتاشية تخلوا بعد هذه الفترة عن الحرف العربي ، وبدأوا يستخدمون الأبجدية اللاتينية .

كلا الملحمين ترك أثرا واضحا في الأدب الألباني ، وحتى في عصر النهضة القومية كان حضور كربلاء واضحا في الأدب ، وألف شاعر النهضة القومية نعيم فاشري ملحمة " كربلاء " ، وحاول فيها أن يوفق بين حماسه القومية الطاغية وعواطفه الشيعية ، مما دفعه إلى التفكير في تأليف ملحمة قومية . جاءت ملحمة كربلاء في عشرة آلاف بيت من الشعر ، وصدرت عام ١٨٩٨ ، وفي نهايتها يكشف عن دافعه القومي ، حيث يحرض القارئ الألباني على أن يستلهم أحداث كربلاء لصالح قومه ووطنه .



ويعرف الأدب السواحلي كثيرا من القصائد المتصلة باستشهاد الحسين وفاجعة كربلاء ، فإلى جانب تأثره بالأدب العربي ، والفارسي أحيانا ، كان شرق أفريقيا مهبط أعداد كبيرة من الشيعة ، جاؤا من إيران والهند ومدن الخليج . ولكن الأدب هناك في أكثره ، والقليل الذي نشر منه قام به المستعمرون والمنصرون ، واستغلوه لإشاعة الفرقة بين المسلمين ، وشحن النفوس بالعداوة والبغضاء ، ولكنهم خدموا العلم على أية حال ، فلنأخذ منهم الجانب الخير ، ولنترك لهم أحقادهم وشؤونهم .

وصلتنا من الشعر السواحلي ، ولعل هناك قصائد أخرى مطولة كثيرة ،

قصيدة " سيدنا الحسين بن علي " للشاعر حميد عبد الله بن سعد بن عبد الله بن مسعود البهرى ، والعائلة أصلا من جزيرة بمبا ، استقرت هناك فى القرن الثامن عشر ، ولكن سعيدا جد الشاعر هاجر إلى ساحل كينيا الجنوبى ، ويبدو أن الأسرة كلها كانت تتعاطى الشعر ، ولحميد قصائد أخرى غير هذه القصيدة التى نحن بصددھا .

جاءت هذه المنظومة فى ألف ومئتين وتسعة أبيات ، فى شكل موشحة ، أو فى قالب المسمى فى السواحلية Tenzi ، ونشر نصھا السواحلى ، وترجمه إلى اللغة الإنجليزية ، وعلق عليه ج . و . ت . ألن J . W . T. Allen ، مكتب أدب أفريقيا الشرقية ١٩٦٥ . كما أن الدكتور محمد إبراهيم محمد ، فى قسم اللغات الأفريقية فى كلية اللغات والترجمة فى جامعة الأزهر ، قام بنشر نصھا بالسواحلية وترجمه إلى اللغة العربية ، ولكنه بدل أن يقف عند القصيدة شعرا ، وأن يدرس جوانبها الفنية ، ومكانتها من حركة الشعر هناك ، أسرف على نفسه وعلينا فى مناقشة أفكارها الشيعية ، وهو أمر ليس مكانه الأدب ولا يتسع له ، ولكنه قام بجهد مشكور ومقدر على أية حال ، وقد نشر الدراسة فى القاهرة عام ١٠٩ هـ = ١٩٨٩ م .

كأية قصيدة تعرض لمأساة الحسين رضى الله عنه ، تبدأ بحمد الله والثناء عليه ، والصلاة والسلام على أول خلقه ، محمد بن عبد الله ، ثم تذكر الخلفاء الراشدين الأربعة بالخير ، وتعترف بأن معاوية أحسن معاملة آل البيت ، وأوصى ابنه يزيد بحسن معاملتهم ، وحتى أوصاه بالتنازل عن الخلافة للحسين ، لأنه جده المصطفى ، وطاعته واجبة علينا .

ثم يمضى مع ذلك بالأحداث إلى نهايتها ، تلتزم الخط التاريخى فى تتابعها ، ولكن أرقام القتلى والجيوش تحتمل الكثير من المبالغة ، وذلك شأن الفن دائما ، كما أنه يوشىء من الخوارق ، فحين كان الحسين فى طريقه إلى الكوفة ، تهبط عليه الملائكة مرسله من ربها تعرض المساعدة ، ولكنه يرفض ، ويجيئه نفر



## ٤.٧

من الجن مدججين بالسلاح بقيادة « فيجادومو » ، يضعون أنفسهم تحت إمرته ، ولكنه يأبى الاعتماد إلا على الله ، ثم تأتيه الحشرات السامة والطيور المختلفة تعرض خدماتها ، ولكنه يرفض أى عون من غير الله .

ويصل الحسين إلى الكوفة ، ثم يكون استشهاده ، وأسر أهله ، وعندما تعلم المدينة بخبره تبكيه بكاء مرا . ومن ساعتها يدخل التاريخ الإسلامى والأدبى من أوسع أبوابه .

أتيت على الأفكار الرئيسية لهذه الملحمة الحسينية لأنها مثل طيب ، لما يمكن أن يكتبه شيعي مثقف معتدل ، فالأخبار فى جملتها صحيحة ، إذا ما تجاوزنا حديث الأرقام ومافيه من مبالغة يقتضيها الفن أحيانا ، والشاعر معتدل فى عقيدته ، فلا يتناول أحد من الخلفاء الأربعة بسوء ، ولا حتى معاوية نفسه ، وهو مالا نعهده ، فى كثير من قصائد رثاء الحسين الشبيهة ، وإن شابها شيء من الخوارق ، من عروض الجن والملائكة والحشرات ، وهى فيما يبدو سمات أفريقية ، إذ لانتقى بها فى القصائد المثقفة الشبيهة ، عربية أو فارسية أو تركية أو أوردية أو ألبانية .

## الأخذ والعطاء في المجال الأدبي

### ● العروض والموشحات :

منذ أقدم العصور التي استخدم فيها مصطلح الشعر أو مايعادله في أية لغة للدلالة على فن من الفنون ، ارتبط مفهومه بالوزن . يقول أفلاطون في رسالة أيون نقلا عن سقراط ، الذي يعد الإلهام أساس قول الشعر ومحركه : " إن الشعراء عندما ينشدون أشعارهم العذبة يكونون في حالة من الوجد ، فتفتنهم أوزانها وموسيقاها وتأخذ بمجامع قلوبهم " ، وإذن فهو يرى أن الشعر ملازم للوزن والموسيقا ضرورة .

ومن بعده ألف أرسطو رسالته الشهيرة في الشعر ، وأصبحت أساسا لكل الأبحاث التي تتناول فن الشعر ، في الشرق والغرب على السواء ، ويفهم منها أن أرسطو يجعل الشعر في مقابل النثر ، وأنه يعنى بالشعر الكلام الموزون ، وأن الشعر في نظره لايفصل عن الوزن .

واتفق أكثر النقاد العرب على أن الشعر يقوم على أربعة أركان : اللفظ والوزن والمعنى والقافية ، والوزن أولها خصوصية ، وتشاركه القافية ، ولا يسمى شعرا حتى يكون له وزن وقافية . ويشاركونهم في هذا العلماء أيضا في تعريفهم للشعر ، يقول ابن سينا عن فن الشعر ، في باب المنطق من كتابه " الشفاء " ، وهو ينقل عن رسالة الشعر لأرسطو : " إن الشعر كلام مثير للخيال ، يعمل من أقوال موزونة ومتساوية " . ومثله قال كل العلماء الآخرين ، فهم يقيدون الشعر بالوزن .

والحق أنه إذا وجد شعر في أى لغة من لغات العالم فهو موزون ، والشعر المنشور الذي يتحدثون عنه الآن في العربية ليس جديدا ، في غير لغتنا على الأقل ، وأسباب الدعوة إليه لاتختلف . في القرن الثامن عشر ثارت جماعة من

الكتاب والأدباء في فرنسا على الوزن والقافية ، واعتبروها قيوداً زائدة لاطائل من ورائها ، وأنها تحول دون ما يريد أن يقوله الشاعر ، فهو يضطر إلى ترك جزء من أفكاره من أجل الوزن والقافية ، ويزيد بعض الكلمات لأنها يتطلبانها ، ومن الممكن إذا لم توجد هذه القيود أن يقول الشاعر ما يريد في يسر وسهولة . وكانت زوبعة في فنيان ، أخذها في بصقة ظهور عظماء شعراء الرومانسية ، حين قالوا شعرا جميلا رائعا موزونا جيدا ومقفى .

ومنذ أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين ظهرت حركة أخرى في أوروبا تدعو إلى " الشعر الحر " ، قام به الشعراء أنفسهم في هذه المرة ، ولم يكن هدفها مخالفة الوزن ، لأنهم يعترفون بأن الوزن أساس قول الشعر ، وأن صلته القرابة بين الشعر والموسيقا قوية ، ولكنهم يرون قواعد الوزن المتوارثة أضحت قيوداً تحول بين الشاعر وبين الاستفادة من هذه الوسيلة كما ينبغي ، وأنها جعلت الشعر يسير على وتيرة واحدة ، وأنها مدعاة للكسل ، ولا بد أن يكون الشاعر حراً ، يختار في كل موضع الوزن الذي يراه مناسباً للمعنى المقصود ، حتى يصبح كلامه أكثر تأثيراً ، وتحل الرابطة بين المعنى والوزن محل الرابطة بين اللفظ والمعنى ، وهي دعوة صمدت أكثر من سابقتها ، ولكنها تترنح الآن ، وفي طريقها إلى التلاشي ، ولايتشبث بأذيالها إلاّ عديمو الموهبة ، والعجزة ، والفقراء في معجمهم اللغوي ، والذين لايتوفرون على خلفية كافية ، من تراثهم الأدبي .

أصل العروض في كل أشعار الأمم الإسلامية عربي ، وحين ألف شمس الدين محمد بن قيس الرازي كتابه « المعجم في معايير أشعار العجم » جعله في العروضين معا ، العربي والفارسي ، وكتبه بالعربية ، واختار أمثله فيها ومن الفارسية ، ثم لأمه بعض أدباء الفرس فقسم الكتاب إلى قسمين ، أحدهما خاص بأشعار العرب والثاني بأشعار العجم ، لكنه بعد هذا كله اضطر وهو يتكلم في العروض الفارسي أن يستند إلى شرح العروض العربي ، لأن صناعة الشعر ، فيما يقول هو عن نفسه ، من اختراع العرب ، والعجم في كل الأبواب تابعون لا واضعون ، وناقلون لا مستقلون .



ابتدع الخليل بن أحمد العروض العربى ، والابتداع هنا لايعنى الخلق ، وإنما يعنى أنه كان أول من تأمل الشعر العربى منذ شأته حتى أيامه ، لينتهى إلى القوانين التى تحكم إيقاعه ، مستخلصا لها من الشعر نفسه ، وجاءت قوانينه التى انتهت إليها كاملة ودقيقة ومذهلة ، ولم يترك لمن جاء بعده إلا أقل القليل يستدركه عليه ، ولروعة عمله هذا ، وانبهار أهل زمانه به ، جاءت الخرافة تفسره وتوجد له سببا ، فزعموا أنه كان رجلا زاهدا متعبدا ( ولا شىء فى هذا ) ذهب إلى الكعبة ، ودعا الله أن يهبه علما لم يعطه لأحد من قبله ، وأن الله استجاب دعاءه ، وعند ما عاد من الحج وضع علم العروض ، وهكذا ظل الكثيرون من علماء العربية يعتقدون أن الخليل بن أحمد وضع العروض العربى على غير سابقة يعرفها .

ثم جاء أبو الريحان البيرونى فلقى على قصة إكتشاف العروض العربى ضوءا كاشفا فى كتابه " تحقيق ماللهند من مقولة " ، فهو يرى أن الخليل بن أحمد استفاد من أصول علم العروض عند الهنود ، وهى إشارة لاتمس جهد الخليل ولاعبقريته فى شىء ، فما من أحد يبدأ من فراغ ، والفارق كبير بين اللغتين والعلمين ، فهو لاينقل عن الهنود عروضهم ، وإنما عرف أن لهم هذا العلم ، فحاول أن يوجده فى العربية وأوجده ، والغريب أن إشارة البيرونى هذه لم ينقلها أى كتاب عربى آخر .

ويزيد البيرونى فكرته تفصيلا ، وكلامه لا يأتى من فراغ ، فقد عاش فى الهند زمنا ، ودرس السنسكريتية ، فيعقد مقارنة بين العروضين ، السنسكريتى والعربى ويبين أوجه الشبه بينهما :

يستعمل الهنود صورا فى إحصاء الحروف كتلك التى يستخدمها الخليل بن أحمد والعروضيون العرب للساكن والمتحرك . وكما جعل أصحابنا قوالب من التفاعيل لتوضيح أبنية الشعر ، ووضعوا أرقاما للمتحرك والساكن فى كل قالب يعبروا بها عن الموزون ، كذلك وضع الهنود أيضا ألقابا لأنواع التركيبات الخفيفة

والثقيلة ، وتقديمها وتأخيرها ، وحفظ أنواع الوزن دون عد الحروف ، فيبنون بتلك الألقاب الوزن المفروض . وهناك تشابه بين المصطلحات اللغوية والعروضية السنسكريتية ، وبين ما كان يستعمل فى العروض العربى ، ثم يعطى أمثلة على ذلك من اللغتين .

ويختم البيرونى حديثه: " والسبب فى أننى فصلت الحديث فى هذا الباب هو أن يعلم القارئ إلى أى حد وُفّق الخليل بن أحمد فى إبداع قواعد الأوزان ، ولو أنه من الممكن ، كما ظن بعض الناس ، أنه من الجائز قد سمع بأن الهنود يستخدمون بعض الموازين فى قول الشعر " .

انتهى الخليل فى دراسته إلى أن هناك خمسة عشر بحرا عروضيا هى : المتقارب والكامل والرجز والرمل والهزج والطويل والبسيط والوافر والخفيف والسريع والمنسرح والمديد والمجتث والمضارع والمقتضب . واستدرك عليه الأخفش بحر المتدارك ، وهو من البحور النادرة الاستعمال ، ومع ذلك شهرته وثبتت سمعته قصيدة الحصرى القيروانى الذائعة ، وهو من شعراء القرن الخامس الهجرى : " ياليل الصب متى غده " ، وسوف يعارضها أمير الشعراء أحمد شوقى فى عصرنا الحديث بقصيدته الجميلة ، والتى لا تقل روعة عن الأولى ، إن لم تفقها ، ومطلعها " مضناك جفاك مرقد " .

" وكل بحر من هذه البحور له عدة صور مختلفة ، اعتبروا صورة واحدة منها هى الأصلية ، ووضعوها فى دائرة وقسموها إلى أجزاء ، واعتبروا هذه الأجزاء أيضا إما أصلية أو سالمة . ولهذا فمن الممكن حدوث أى تغيير فى هذه الصورة الأصلية أو السالمة للبحر دون تغيير كلى فى الوزن ، وعدوا هذه الصورة صورة فرعية منه أو مزاحفة أو معلولة ، واعتبروا الأجزاء التى حدث فيها التغيير أجزاء مزاحفة ، وبينوا كيفية اشتقاقها بواسطة قواعد الزحاف والعلل من الأجزاء الأصلية " .

وقد استحدثوا بعد زمن الخليل بحورا أخرى مستخرجة نظريا من الدوائر

العروضية ، دون أن يكون لها مايقابلها فى الواقع الشعرى الجيد ، والأشعار القليلة التى وردت فيها تنبىء عن تشاز فى إيقاعها ، فلا تقبلها الأذن بسهولة وربما لو أتيح لها شاعر عبقرى لصنع منها شيئا ، فنحن نعرف أن شوقى نظم قصيدة عام ١٩٠٤ ، بعنوان " مرقص " ، يصف فيها حفلة راقصة أقيمت بقصر عابدين ، وهى لاتخضع لنظام بحر معين ، ومع ذلك فهى رقيقة عذبة ، وإليك أبياتا منها :

مال واحتجب	وادعى الغضب
ليت هاجرى	يشرح السبب
عتبه رضى	وليته عتب
عل بيننا	واشيا كذب
من لمدنف	دمعه سحب
بات متعبا	همه اللعب

إلى آخر القصيدة وجاءت فى وزن فاعلن فعل ، فاعلن فعل ، وهو وزن مستحدث ، ويبدو أنه لم يعجب الشاعر حافظ إبراهيم ، فنظم فيه أبياتا ساخرة :

شال وانخبط	وادعى العبط
ليت صاحبى	يبلغ الزلط

أود أن أقول : إن الشعراء عبقرى وناطقة وشعور . الأول يبدع ويبتكر جديدا ويطور ذوق القارىء أو المستمع ، ولكنه لا يبعد به عما يحبه ، وقادر على التقاط ما يمتناه الناس ولا يجدونه ، وأما الثانى فبحسبه أنه يحسن السير فى الطرق الممهدة ، ويجيد الوصول إلى الغاية ، والثالث لامكان له إلا أن يثير الضحك أو يبعث على الغثائة .

ونشأ العروض الفارسى محاكيا العروض العربى فى دوائره وبحوره



ومصطلحاته ، وإن أثر شعراء الفرس بعض الأوزان العربية ، لأنها أكثر طواعية في لغتهم ، وأقرب إلي طباعهم ، وزادوا على بعضها الآخر ونقصوا منه . فقد أضافوا إلى البحور الستة عشر المعروفة في الشعر العربي ثلاثة أبحر سموها : الغريب والقريب والمشاكل . وأطالوا في بعض الأوزن ، فأجازوا في بحر الرمل أن يكون من ثمانية أجزاء ، وهو في العروض العربي ستة أجزاء ، وقد يجيء مجزوءا فيصبح أربعة ، وتصرفوا في الزحافات والعلل تصرفا أدى إلى توليد أضرب مستقلة عن الأوزان العربية العربية كما نجد في الرباعي .

هناك بحور أكثر العرب من النظم فيها ، وعلى النقيض جاء نظم الفرس فيها قليلا ، كالطويل والكامل والمديد والوافر والبسيط ، على حين أكثر الفرس من النظم في البحور التي قلل العرب منها ، كالمجتث والمضارع والمقتضب . وثمة بحور أكثر منها الفرس والعرب على السواء كالهزج والرمل والخفيف والمتقارب .

أما القافية فقد حاكوا العرب فيها ، ونقلوا عنهم مصطلحاتهم ، إلا أنهم أكثروا من القافية المزدوجة وسموها " المثنوى " ، وهو الذي يعرف في العربية بالمزدوج ، وفيه جاءت كل المنظومات الطويلة في اللغة الفارسية ، سواء كانت قصصية أم تعليمية ، كالشهنامة ، " وهفت أوزنگ " أي العروش السبعة ، لجامي ، و " المثنوى المعنوى " لجلال الدين الرومي ، وغيرها . وهو أحب الأنماط الشعرية إلى الفرس ، ولم يمل الترك إلى النظم فيه ، ونظم العرب المتأخرون فيه وبخاصة الصوفية ، وربما بتأثير فارسي ، ولكنهم لم يبلغوا فيه مستوى عاليا ، فابن الفارض له رباعيات ، ولكنها لاتأتي في القمة من شعره .

وعن الفارسية انتقل العروض العربي في بعض أبحره إلى اللغة الأوردية ، كما استخدم في اللغة السواحلية بتأثير مباشر من العرب أنفسهم .



ظلت قواعد الشعر العربي عروضاً وقافية موضع الرعاية والتقدير حتى نهاية

القرن الثالث الهجرى ، التاسع الميلادى ، حين حدثت ثورة حقيقية على بنائها ، فيما عرف بالموشحة ، وينسب ابتداعها إلى مقدم بن معافى ، شاعر ضرير من قرطبة ، عاش فى أواخر هذا القرن ، وتوفى فى السجن فى مطلع القرن العاشر الميلادى ، ويبدو أن آخرين من معاصريه ساروا معه فى طريقه ، كابن عبد ربه ويوسف الرمادى ، وربما آخرين لانعرفهم . ويلفت النظر أن أيا من موشحات القرن الرابع الهجرى لم تصلنا ، ربما لأنها لم تكن نضجت ، أو لأن الناس لم يتقبلوها بوصفها خروجاً عن الأعراف المألوفة . وعلى أية حال فإن أول موشحة وصلتنا تعود إلى الربع الأول من القرن الحادى عشر الميلادى .

من أين جاء مقدم ببنائه الجديد ؟ . قلة تفترض وجود نماذج رومانثية شبيهة كانت شائعة بين المستعربين فى قرطبة ، تركت أثرها فى الشاعر الأندلسى فاحتذاها ، وصنع منها هذا النموذج العربى . ولكن يأتى على فرض هذه القلة ، ويذهب بقيمته تماما ، أنها لم تستطيع أن تقدم لنا نموذجاً واحداً لهذه الأغاني التى افترضت شيوعها فى قرطبة ، عاصمة الأندلس خلال عصور الإمارة والخلافة والحجابه . وترى أغلبية الباحثين أن شكل الموشحة يعود فى جوهره إلى القصيدة المسطحة ، وأقدم أشكالها يعود إلى أبى نواس ، وهناك من يبالغ فيعود به إلى امرئ القيس ، ومن هذا الشكل خلق أعمى قبرة نوعاً أدبياً جديداً ، ابتداع أندلسى خالص لم يسبق إليه ، سوف ينمو ويتطور ويزدهر فى القرن الحادى عشر الميلادى على أيدي كبار الوشاحين : عبادة القزاز ، وبنى زهر ، والأعمى التطيلى . والفيلسوف ابن باجة ، وآخرين كثيرين .

يتكون الموشح من أدوار ، وكل دور من أجزاء ، لكل جزء منها اسم خاص ، وتختلف المصادر القديمة والحديثة فى تسميتها ، وسوف أوتر التسمية التى اتخذت شكلاً عالمياً ، تسهيلاً لمن يودون المقارنة بين الموشح فى أية لغات إسلامية ، وبينه فى اللغات الأخرى غير الإسلامية ، التى ترك فيها تأثيراً واضحاً فى نهاية العصر الوسيط وأوائل عصر النهضة الأوربيين ، كالإسبانية

والبروفنسالية والبرتغالية والكتالونية والإيطالية والعبرية ، وربما لغات أخرى ،  
ولنذكر الأبيات التالية من موشح لابن شرف ( ت ٤٦٠ هـ ) :

- ١ -

شمس قارنت بدرا      راح ونديم

أدرّ أكّوس الحمر

عنبرية النشر

إن الروض ذو بشر

وقد درّع النهر      هبوب النسيم

- ٢ -

وسلت على الأفق

يد الغرب والشرق

سيوفاً من البرق

وقد أضحك الزهرا      بكاء الغيوم

هذه الفقرة من موشح ابن شرف تمثل دورين ، الموشح يتكون عادة من عدة أدوار ، فى البدء كانت لاتزيد على سبعة ثم استطالت مع الزمن حتى جاوزت الثلاثين . والدور الأول فى الموشح البسيط إذا كان كاملاً يتكون من سبعة أبيات ذلك لأن شطر البيت فى القصيدة العادية يسمى فى الموشح بيتاً ، ومابعده من أدوار تسمى فى ستة أبيات . وتلاحظ أن ابن سعيد وابن خلدون يسميان الدور بيتاً .

فى الدور الأول البيتان الأولان ، يسميان اصطلاحاً بالمركز أو المطلع ، ويلى المركز ثلاثة أبيات متحدة القافية فيما بينها ، أسميها الأغصان ، ويستخدم ابن



سناء الملك مصطلح البيت بدل الأغصان ، ثم نأتى إلى البيتين الأخيرين ، وقافيتهما تتفق مع قافية المركز ، وتختلف عن قافية الأغصان ، وأسميها القفل ويسميها ابن سعيد وابن خلدون وابن سناء الملك بالسمط .

ويتكرر الدور علي هذا النحو ، أغصان متفقة القافية فيما بينها ، ولكنها مستقلة في قافيتها عن الأغصان التي سبقتها والأغصان التي تأتي بعدها ، يعقبها قفل تتفق قافيته مع القفل الذي سبقه ومع المركز ، فمهما تعددت الأقفال في الموشحة ، ولكل دور قفل ، فان قافيتها تكون واحدة ، ونلاحظ في هذا البناء البسيط ، أن مابعد الدور الأول لامركز له ، وإذن ينقص عددها بيتا ، وأعداد الأبيات في كل دور لابد أن تكون واحدة ، لاتزيد ولاتنقص ، وآخر قفل في الموشحة يسمى خرجة ، وأعطى اسما خاصا به لأن له طابعا محددا عند بعض الوشاحين : أن تجيء كلماته عامية ، أو رومانية ، وحتى سوقية .

قلت هذا أبسط شكل للموشحة ، ولكنها مع الزمن تطورت ، وتعقدت ، زادت أبيات المركز ، وأبيات الأغصان ، وأبيات الأقفال تجيء بالضرورة في عدد أبيات المركز ، وأصبحت الأبيات أحيانا تتضمن قوافي داخلية ونعطي لها مثالا دورا من موشحه لابن زهر ( ت ٥٩٥ هـ ) ، تتضح الفكرة من خلاله :

ماللـمولـه	من سكره لايفيقُ	يالـهـ سكرانُ
من غير خمر	يا للكئيب المشوق	يندب الأوطان

هل تستعادُ	أيا منّا بالخليج	وليـالينا
إذ يستفادُ	من النسيم الأريج	مسك دارينا
وإذ يكادُ	حسن المكان البهيج	أن يحيينا

نهر أظلهـ	دوح عليه أنيقُ	مورقُ الأفنانُ
والماء يجرى	وعائـم وغريقُ	من جنى الريان

يعتبر الموشح كاملاً إذا تضمن مركزاً ، ويسمونه أقرع إذا جاء بدونه ، وبدأ بالأغصان مباشرة وابن عربي يسمى المركز " رأساً " ، وأحياناً " منقلاً " .

بحكم العلاقة والجغرافيا انتقل الموشح في البداية إلى المغرب ، إذ كانت العلاقة بين البلدين قوية دائماً ، وأوائل الوشاحين من شمال أفريقيا ، من أفريقية وصقلية ، كانوا لاثنين بالأندلس ، وفي عصرى المرابطين والموحدين أصبح الأندلس مقاطعة مغربية ، فآثر بعض الأندلسيين الحياة في المغرب ، ولو لزمّن ، حيث العاصمة السياسية ، أو إلى أفريقية أو المغرب الأوسط ، في قلعة بني حماد ، حيث وجدوا حظوة ورعاية ، ووجدت موشحاتهم إقبالا شعبيا ورواجا لأن الموسيقيين الشعبيين اتكأوا عليها ، ولا يزال الفن الذي يتخذ من الموشحات أغانيه مزدهرا على امتداد شمال أفريقيا كله حتى يومنا هذا .

وعرفت مصر الموشحات في زمن مبكر ، ربما في أواخر العصر الفاطمي ، إذ كانت محط الأندلسيين الذاهبين إلى الحج والعائدين منه ، ومركزاً هاماً للمبادلات التجارية بين الأندلس والمشرق ، كما أن الفنانين المصريين قاموا بدور هام في الحركة الفنية في الأندلس ، وبخاصة فيما يتصل بخيال الظل ، والتفتوا إلى الموشحات في زمن باكر ، ومن مصر إلى الشام ، وكانت هذه جزءاً من الدولة المصرية ، وجاء كتاب « دار الطراز في عمل الموشحات » لابن سناء الملك ، المتوفى عام ٦٠٨ هـ = ١٢١١ م ، شاهداً على هذه العناية المبكرة ، فهو أقدم مصدر أرخ لهذا الفن ، ولو أن المصطلحات اضطربت بين يديه بعض الشيء ، فهو أولاً وأخيراً مصري وليس أندلسياً .

كان الصوفية هم الذين حملوا الموشحات شرقاً وغرباً ، ونقلوها إلى شتى اللغات الإسلامية ، وفيها كتب الزهاد مكفراتهم ، وكان ابن عربي أول متصوف عظيم وظف الموشح دينياً ، وشهر بأنه عارض كثيراً موشحات مواطنيه ، وحتى أزجال ابن قزمان موشحات صب فيها أفكاره الدينية ، ويليه الششتري (ت ٦٦٨ هـ) وله ديوان موشحات كامل نشره محققا الدكتور على سامي النشار

وهو أقرب إلى الأزجال منه إلى الموشحات ، وشاعت موشحاته على نطاق واسع طوال القرون التي تلتها .

فى خط مواز تام اشتهرت موشحات كتبت فى عامية أهل الأندلس ، وحملت اسم « الزجل » ، وهى والموشحات صنوان ، بناء وتركيبا ومصطلحات ، ولايفترقان إلا فى اللغة فحسب ، الموشح كتب فى العربية الفصحى ، والزجل كتب فى العامية الدارجة ، ووصلنا منه ديوان كامل لابن قزمان الشهير ، المتوفى حول عام ٥٥٥ هـ = ١١٥٩ م ، ويعكس عامية قرطبة فى القرن الثانى عشر الميلادى كأوضح ما يكون .

لم تدرس بعد أوزان الموشحات دراسة منهجية علمية تقوم على الاستقراء ، والسبب واضح ، فمثل هذا العمل الضخم أكبر من طاقة أى فرد ، ولا بد أن تضطلع به هيئة تخطط وتنظم وتوجه ، وتوزع الأدوار ، وتستخدم منجزات العلم الحديث فى الجمع والحفظ واسترداد المعلومات ، لأن الموشحات كثيرة بلا حدود ، وأنواعها صعبة الحصر ، وجانب كبير منها لما يزل مخطوطا ، ومزعا على مكاتب العالم المختلفة .

بدهى أن جانبا لا بأس به منها التزم البحور العربية المعروفة ، ولكننا نلتقى بمن خرج عليها بزيادة حرف أو كلمة فى موضع أو مواضع ، يقول ابن بقاء الوشاح الأندلسى الشهير :

صبرت ، والصبر شيمة العانى ولم أقل للمطيل هجرانى : معذبى كفانى

فالبيت من المنسرح ، وعبرة « معذبى كفانى » زائدة ، ويمكن اعتبارها تضمينا نثريا ، أو توظيفا جديدا لظاهرة الحرم ، التى تعنى اصطلاحا زيادة فى أول البيت لا يعتد بها فى التقطيع .

وقد حاول المستشرق الألمانى هارتمان فى كتابه عن « الموشحات » ، وهو أول دراسة فى العصر الحديث يقوم بها باحث ، عربى أو أجنبى ، أن يحصر أوزان



الموشحات التى تأخذ شكلا شعريا ، فانتهى إلى مئة وستة وأربعين موشحا  
فاذا عرفنا أن المؤلف وكتابه ينتميان إلى القرن الماضى ، وأن مئات المخطوطات  
التي تتضمن موشحات كانت مجهولة له ، وعُرفت الآن ، أدركنا أن أوزانا أخرى  
كثيرة يمكن أن تضاف إلى ما انتهى إليه .

وهناك نوع من الموشحات كُتب بدءاً ليغنى ، فارتبط بالتلحين الموسيقى ، فإذا  
قرأته مستقلا عن سماعه موقعا لم تجد له نغما ولا إيقاعا ، لأن المعول فيه  
طريقة الأداء ، وما يحدثه المغنى من تغييرات حين يطم الحروف التى ليس من  
حقها هذا المط ، أو ما يضيف من كلمات أو حروف إلى النص أثناء الغناء  
ليستقيم اللحن ، من مثل : آه ... آه ... ياليل ، ولعل هذا هو ما عناه ابن سناء  
الملك حين يقول :

" والقسم الثانى من الموشحات هو مالا مدخل لشيء منه فى شيء من أوزان  
العرب . وهذا القسم منها هو الكثير ، والحجم الغفير ، والعدد الذى لا ينحصر ،  
والشارد الذى لا يضبط . وكنت أردت أن أقيم لها عروضاً يكون دفتر الحسابها ،  
وميزانا لأوتادها وأسبابها ، فعز ذلك وأعوز ، لخروجها عن الحصر ، وانفلاتها  
عن الكف ، وما لها من عروض إلا التلحين ، ولا ضرب إلا الضرب ، ولا أوتاد  
إلا الملاوى ، ولا أسباب إلا الأوتار " . ومثاله قول الوشاح الأندلسى الشهير  
عبادة القزاز ( ت ٥٠٠ هـ ) :

رَحِّ الراح وباكِرْ بالمعلَمِ المُشَوِّقِ غبوقاً وصبوحِ على الوتر الفصيحِ

ليس اسم الخمر عندي مأخوذاً فاعلم

إلا من خـاء الخـد - وميم المـبـسـم

وراء ريق الشهد العاطر الفـم

فكن اللهم هاجر وصل هذى الحروف كى تغدو وتروح بجسم له روح

بالله سقنيها  
 في ود الوائسق  
 إن منه فيها  
 شبه الخلايق  
 من أعدم الشبيها  
 في المجد الباسق  
 له من المفاخر تليد وطريف  
 دَوْخٌ من عهد نوح وروضة تفوح

وقد انتقل بناء الموشحات إلى كل الآداب الإسلامية ، عن طريق استخدام الصوفية له ، عن الفارسية أو عن العربية مباشرة ، ونحن نلتقى به في التركية والأوردية والسواحلية فضلا عن الفارسية ، وهو في العربية يجيء كاملا وأقرب ، أي دون مركز ، ولكنه في الآداب الإسلامية يجيء أقرب دائما ، وهو نوعان : أن يتكرر القفل بعينه في نهاية كل دور ، وحينئذ يسمى « ترجيع بند » ، أما إذا كان القفل بيتا جديدا ولكنه متفق القافية مع كل الأقفال فيسمى " تركيب بند " .

أبيات الأدوار في العربية متساوية العدد ، أما في الفارسية فقد تتفاوت ، كما أن القفل فيها يكون على الدوام بيتا واحدا ، على حين أنه في العربية يأخذ أشكالا مختلفة ، والمطلع في الفارسية ، شأن الشعر الحق ، يكون مصرعا ، والتصريح ليس شرطا في الموشحة العربية .

وقد استخدم الشعراء الترك الموشحات في الرثاء على حين أن هذا نادر في العربية ، وأظهر مثل لها عند الترك مرثية الشاعر محمود عبد الباقي في السلطان سليمان القانوني ، وتعد عندهم من خرائد الشعر التركي .

### ● المقامات :

المقامة شبه قصة قصيرة ، تدور حول بطل وهمي ، يروي أخباره رواية ، وهمي أيضا ، وبطلها رجل أحكم التحيل ، وقصر هممه على تحصيل الطفيف من الرزق فأخباره تدور حول الكدية والخداع ، والاحتيال والتمويه ، لاتربطها وحدة موضوعية ، ولا تحيها شخصية حقيقية ، وإنما هي ميدان لعرض النكتة ،

وإظهار البراعة فى التخلص من مآزق الحياة ، وإظهار المقدرة اللغوية . تجمع شوارد اللغة ، ونوادير التراكيب ، فى أسلوب مسجوع أنيق ، يعجب أكثر مما يؤثر ، ويلد أكثر مما يفيد .

تدور المقامة حول حدث عادى ، يسند إلى شخص معين ، يسمى فى اصطلاح الفن القصصى بالبطل ، كآبى زيد السروجى فى مقامات الحريرى ، وأبى الفتح الإسكندرى فى مقامات البديع . وبين هذا البطل ورجل آخر صلة وثيقة ، ومعرفة قديمة ، فهو يراه فى كل حادث ويسمعه فى كل مجلس ، ثم يروى للناس ما عليه من خير أو شر . ذلك الراوى هو عيسى بن هشام فى مقامات البديع ، والحارث بن همام فى مقامات الحريرى ؛ لكنت المقامة تخلو من الصراع والعقدة ، وهما أهم مميزات القصة ، وتجاوزت الرواية الشخصية لتحلل نفسياتها ، وتدرس أخلاقها فهى إجمالاً جيل تفسر حياة منكد ، ألقت على صورة واحدة ، وانصرف كاتبها عن الموضوع إلى الأسلوب ، يعرض للموعظة ، ويهتم بالنكتة المستملحة ، وينثر بين سطورها الألغاز اللغوية والنحوية ، وكل ذلك فى لغة جزلة ، كثيرة الغريب ، وأسلوب سجع محكم الوزن .

على غير الشائع بين الكتاب والنقاد فإن مبتدع المقامات هو ابن دريد الأزدي وقول الحصرى القيروانى ، وهو من مؤرخى القرن الخامس الهجرى ، فى كتابه «زهر الآداب» : إن بديع الزمان الهمداني « لما رأى أبا بكر محمد بن الحسين بن دريد الأزدي أغرب بأربعين حديثاً ، وذكر أنه استنبطها من ينابيع صدره ، واستنتجها من معادن فكره ، وأبداها للأبصار والبصائر ، وأهداها للأفكار والضمائر ، فى معارض أعجمية ، وألفاظ حوشية ، فجاء أكثر ما أظهر تنبؤ عن قبوله الطباع ، ولا ترفع له حجبها الأسماع ، وتوسع فيها ، إذ صرف ألفاظها ومعانيها ، فى وجوه مختلفة ، وضروب متصرفة ، عارضتها بأربع مئة مقامة فى الكدية و تذوب ظرفاً ، وتقطر حسناً ، لامناسبة بين المقامتين لفظاً ولا معنى ، وعطف مساجلتها ، ووقف مناقلتها بين رجلين سمى أحدهما عيسى بن هشام



والآخر أبا الفتح الإسكندراني ، وجعلهما يتهاديان الدر ، ويتناقشان السحر ، في معان تضحك الحزين ، وتحرك الرصين ، يتطلع منها كل طريفة ويوقف منها على كل لطيفة ، وربما أفرد أحدهما بالحكاية ، وخص الآخر بالرواية .

ربما كان وراء إغفال ابن دريد أنه أسماها أحاديث ، وأنها ضاعت ، لم يبق منها إلا ما قبله الرواة ، على حين أن الناس حين قبلوا هذا اللون الأدبي وفتنوا به أسموه مقامات ، فراج في ظل هذه التسمية ، وأهملوا ما كان من ألوان أخرى شبيهة به ولكنها لا تحمل اسمه . غير أننا نظلم ابن دريد حين نريد أن يبلغ في أحاديثه مبلغ الذين احتذوه ، لأنهم جاعوا بعده ، ووجدوا الطريق ممهدا ، فأفادوا منه وحسنوا أعمالهم وطوروها ، بعد أن مهد لهم السبل وذلّل الصعاب ، إلى جانب أن ابن دريد كان موزع العقل والعاطفة ، فهو شاعر مجيد ، ولغوي فذ ، ونحوي متميز ، والفن يتطلب من صاحبه تفرغا كاملا له ، واهتماما به وحده دون غيره .

جاءت مقامات بديع الزمان ( ٣٩٨ هـ = ١٠٠٨ م ) في إحدى وخمسين مقامة ، وبطلها أبو الفتح الإسكندري عاقل ذو ثقافة واسعة ، يقول الشعر الرائع ، ويسلك أوعر المسالك في اللغة والنقد والأدب ، ويخرج منها مطمئنا إلى علمه ، معتمدا على سداد رأيه ، ولا تصرعه صعوبة ، ولا تفوته حيلة ، وقد خبر الحياة وذاق حلوها ومرها ، وسعى في الاحتيال على الدهر القاسي ، بشتى طرق الكدبة وعرض نفسه لشتى المواقف ، فهو خطيب يتحدث إلى الجماهير تارة ، وهو مشعوذ يضحكهم بالأعيبه ومكره وكذبه تارة أخرى ، تراه في المقامة الساسانية زعيما لجماعة من بنى ساسان ، وفي الخمرية إماما يصلى بالناس ، وفي القزوينية في زى الغزاة المجاهدين ، وفي القردية قرادا يرقص قرده ، وفي الموصلية دجالا يدعى إحياء الموتى ، عملا بمبدأ الغاية تبرر الوسيلة ، لقد قسا عليه الدهر كما قسا على غيره من أهل العلم والأدب ، فتصعلك وتسول ، وامتهن الكدية ، ولم يترك مدينة في ما حوله إلا رحل إليها يطلب الرزق ، وعاد في كل الأحوال خاوي الوفاض .

بعض مقامات الحريرى جاءت فى أسلوب شائق ، يكشف بهجته أحيانا الإطناب المتكلف ، والزخرفة المصنوعة ، والرغبة الملحة فى التعليم ، وينطوى بعضها على قصص طريف نابض بالحياة ، ولا يخلو من روعة ومتعة ، وينعكس طرف المؤلف وخفة روحه .

وضع الحريرى ( ت ٥١٦ هـ = ١١٢٢ م ) خمسين مقامة ، وبطل مقاماته أبو زيد السروجى من أهل الكدية الذين احترفوا التسول ، ووسيلته فيها فصاحة لسانه وسحر بيانه ، وتشبه مقامات الهمذانى من حيث النزعة التعليمية ، وتفوقها فى ذلك ، ولكن مقامات الهمذانى أسهل مأخذا ، وأقل تكلفا ، وأكثر ابتكارا للحوادث ، على حين يغلو الحريرى فى السجع والتعقيد ، وتحفل مقاماته بالكنايات التى تشبه الألفاظ ، وبالأحاجى النحوية ، والمسائل الفقهية ، والفتاوى اللغوية ، والغريب من الألفاظ ، واستحدث فيها من فنون العبث اللغوى الجمل التى تقرأ طردا وعكسا من غير أن يتغير معناها ، مثل قوله : « كبر رجاء أجر ربك » ، واستخدم أحيانا جملا كاملة خلت حروفها من الإعجام ، أو جاءت معجمه كلها ، وخلق بهذه الأساليب عقول معاصريه ، ومن أتوا بعده من هواة الألفاظ والأحاجى فى عصر الاحتضار .

كانت المقامة تجديدا فى القرن الرابع الهجرى ، ومعها بلغ النثر الفنى فى اللغة العربية قمة الإحكام والصنعة ، فى ذوق العصر الذى شهد مولدها ، وكان انتشارها عبر بقية العالم الإسلامى سريعا ، فقد بلغت الأندلس أقصى حدوده فى الغرب شمالا عام ١٠٠٨م ، أى نفس العام الذى توفى فيه الهمذانى ، حملها إليه يوسف بن على القضاعى ، وفى الأندلس كتب أحمد بن عبد المنعم القيسى الشريشى أو فى شرح لمقامات الحريرى حتى يومنا هذا ، وحاول كثيرون تقليدها ولأغراض شتى ، ولاتزال تكتب فى العربية حتى يومنا هذا ، وإن اختلف



المقامات من الأنواع الأدبية التى لم تنتشر فى اللغات الإسلامية باستثناء

الأدب الفارسي ، رغم أنها كانت ذات أثر واضح في الآداب الأوربية ، والأدب العبرى . وكانت وراء نشأة أدب الصعلكة Picarisque في إسبانيا أولا ، وفي بقية البلاد الأوربية آخرا ، وهو الأدب الذى وضع الرواية الأوربية على الأرض الواقع ، وانتشلها من عالم المغامرات والجن والسحرة .

كان طبيعيا أن يتأثر الأدب الفارسي بفن المقامة ، ويبدو أن هناك أذواقا ومواطن تتقبلها بسهولة ، فعلى حدود فارس كانت البداية ، لأن ابن دريد ، وهو أزدى أصلا أمضى جل حياته في البصرة ، وهى على الحدود الإيرانية العراقية ، وقضى جانبا منها في إيران نفسها ، والهمذاني من همذان وهى مدينة فارسية ، لكن يلفت النظر أيضا أنها لم تنتشر على النحو الذى انتشرت عليه في اللغة العربية .

أول مقامات في اللغة الفارسية وضعها القاضى حميد الدين أبو بكر البلخي ( ت ٥٦٠ هـ = ١١٦٤ م ) ، من قضاة بلخ وأدبائها المشهورين ، وأراد بها أن يناظر مقامات الحريري وبديع الزمان ، ويعترف بهذا في مقدمة الكتاب ، وتعتبر نموذجا للبلاغة وجودة الأسلوب في عصرها . وهى لا تبلغ مابلغته المقامات العربية من حيث الموضوع ، وقوة السبك ، والبراعة في الأداء ، ومع ذلك حازت إعجاب الفرس وتقديرهم .

بعض هذه المقامات أقرب إلى أن يكون ضربا من المناظرات ، كالمقامة المتعلقة بالمشيب والشباب ، أو المتعلقة بالسنى والشيعة ، أو بالطبيب و المنجم ، وبعضها يتحدث عن موضوعات مختلفة كالربيع والحب ، والخريف والجنون ، والبعض الآخر عبارة عن ألغاز أو أحاج أو معميات ، أو يتناول موضوعات فقهية ، أو تأملات صوفية ، وهناك مقامتان من النوع الوصفى ، وصف فيهما المؤلف مدينتى بلخ وسمرقند .

تختلف مقامات الحميدى عن المقامات العربية في عدة أمور ، منها : أنه لا يروى عن شخص معين كما روى بديع الزمان عن عيسى ابن هشام ، أو كما



روى الحريري عن الحارث بن همام ، وأن مقاماته لاتدور حول بطل معين كما دارت مقامات البديع على أبى الفتح الإسكندري ومقامات الحريري على أبى زيد السروجي ، وإنما تحتل شخصية المؤلف المكان لأول ، ويروى الأحداث عن كثير من أصدقائه لم يذكر أسماءهم ، ويتعدد الأبطال فى مقاماته وتتغير أحوالهم .

### ● كليلة ودمنة :

كتب قليلة فى العالم فرضت نفسها على الآداب كلها ، فترجمت إلى أندر اللغات وأغربها ، ودخلت فى نسيج قصصها ، كما كان لكليلة ودمنة .

أصل الكتاب هندي ، جاءوا به إلى إيران فى القرن السادس الميلادى أثناء حكم كسرى أنوشروان ، ثم ترجموه إلى اللغة البهلوية ، وزاد عليه الفرس عدة أبواب منها " باب بعثة برزويه " و " باب ملك الجرذان " ، كما أنهم لخصوا القصص أو حوروها لتطابق مزاجهم ، ثم نقلت هذه مباشرة إلى السريانية القديمة عام ٥٧٠ م .

كما قام ابن المقفع بترجمة الكتاب إلى العربية حوالى عام ١٣٣ هـ = ٧٥٠ م ، وكل ترجمات قليلة ودمنة التى فى العالم منقولة عن الترجمة العربية مباشرة أو عن طريق لغة وسيطة ، ماعدا النسخة التبتية ، فقد نقلت عن النسخة السنسكريتية مباشرة . وقد ترجم كاملا إلى الفارسية وإلى التركية ، أما بقية اللغات الإسلامية الأخرى فنقلت منه قصصا بعينها .

أقدم الترجمات الفارسية قام بها الردوكى السمرقندى ، وترجمها نظما ، وأجيز عليها من الأمير نصر بن أحمد الساماني بأربعين ألف درهم ، وفقدت تلك المنظومة ، ولكن وصلتنا نبذ منها فى كتاب " فرهنك لغات فرس " أى قاموس الكلمات الفارسية لأبى نصر على بن أحمد الأسدى الطوسى ، وفى كتاب " تحفة الملوك " . كما قام بترجمتها أيضا أبو المعالى نصر الله بن عبد الحميد سنة ٥٣٨ هـ = ١١٤٣ م ، فى عهد السلطان بهرامشاه الغزنوى ، وقدم نصر الله الكتاب

إلى السلطان ، وزاد عليه أمثالا وأشعارا فارسية وعربية ، وصاغها فى أسلوب من النثر الجيد ، حتى أنها لتعد من كتب الأدب الفارسى ، ولقيت إعجابا كبيرا فى إيران ، راعتبرها بعضهم مثالا للفصاحة والبلاغة .

أفضل الترجمات الفارسية هى التى قام بها حسين واعظ الكاشفى ، وأسمائها " أنور سهيلى " ، باسم الأمير أحمد سهيلى ، من أمراء هراة ، وفرغ من ترجمتها عام ٩٠٠ هـ ، ويبدو أنه كان يهدف إلى تبسيط نسخة أبى المعالى نصر الله وإذاعتها ، فأعاد كتابته ، وغير أسلوبه ، وعرضه فى عبارة جيدة وسبك متين ، وتوخى أن يجعله من السهل الممتنع ، وأحلّ أشعارا فارسية محل أشعاره العربية وزوّده بأمثلة تتردد على السنة الفرس . على أن هناك من يرى غير هذا الرأى من مؤرخى الأدب ، تبعا لموقفهم من الرجل نفسه ، فهم يرونه أكثر تكلفا ، وفيه زيادات ومبالغات ، وكلمات غامضة ، ومجازات بعيدة ، وهو مثل حى لأسلوب التكلف والتصنع .

وعن نسخة حسين واعظ قام بإعادة صياغته فى أسلوب فارسية الهند ، وتتسم بزخرفة القول ، والمحسنات اللفظية ، وحملت عنوان " عيار دانش " ، وقام بها أبو الفضل الهندى للسلطان أكبر عام ٩٩٦ هـ .

وله فى التركية تراجم متعددة ، ولكن أفضلها هى التى قام بها على جلبى للسلطان سليمان الأول ، باسم " همايون نامه " ، أى الكتاب الملكى ، ومترجمه من أدباء القرن العاشر الهجرى .

فى اللغة السواحلية لم يترجم الكتاب كلاً ، ولكن بعضا من حكاياته ترجمت ، بعد تحويل القصة بما يلائم البيئة الأفريقية ، فهم - مثلا - يستبدلون شجرة جوز الهند بشجرة التين ، ولجد ترجمة لقصة " حمار العسال " و " القرد والغيلم " و " البوم و الغريان " ، وحكايات أخرى . والشئ نفسه يمكن أن يقال عن أدب الهوسا ، فإنه يعرف حكايات كليلة ودمنة مترجمة ، تروى شفاهاً ، وقد تتناثر فى عدد من الكتب ، ولم يجمعها كتاب واحد .

بقى أن نشير إلى أنه إلى جوار ترجمة ابن المقفع النثرية ، عرف عددا من المنظومات في اللغة العربية ، فقد ظمه شعرا إبان اللاحق وضاعت هذه الترجمة ، وبقي منها في كتاب " الأوراق " للصولي نحو ثمانين بيتا ، وابن الهبارية ، وسهل بن نوبخت وجلال الدين الحسن بن أحمد النقاش ، وعبد المؤمن بن الحسن بن الحسين بن الصاغانى ، وهذا الأخير أعطى كتابه عنوان " غرة الحكم فى أمثال الهنود والعجم " .

يتضمن كتاب كليلة ودمنة حكايات على السنة الطير والحيوانات ، غير أن هذه كانت سبيلا لغايات أخرى ، يجيء فى مقدمتها توضيح قوانين العمل للحكام ، ملوكا أو أمراء أو سلاطين ، وقد فصل القول فى هذا ، وقدم لهم نماذج مختلفة ، لكى يجد كل واحد منهم نفسه فى الكتاب فيأخذ درسا مما يرويه ، وبعض أبواب الكتاب تضمن قانونا كاملا لتصرف الملوك ، كباب الأسد وابن آوى .

وهو يوصى الحاكم ، أيّا كان اسمه ، أن يتسم بالحلم والعقل ، والتأنى عند الغضب ، وحفظ العهد والوفاء ، ووضع المعروف والإحسان فى موضعهما ، وحسن السيرة ، وحسن السياسة الداخلية فى انتخاب الأعوان ، والحرص على الأمناء منهم ، وعدم الإكراه فى انتخاب العمال ، والوقوف على صفات العمال والأعوان ومواهبهم وتوجيه كل إلى ما يوافقه ، وتفقد العمال والأعمال والمكافأة ، والاستشارة ، وتحصين الأسوار ، والعدل ، وحسن السياسة الخارجية ، وتفضيل السلم على الحرب ، وحسن اختيار السفراء ، وأن يعلم ما يجرى فى دولته .

كما تحتل الصداقة مكانا واضحا فى الكتاب ، وباب " الحمامة المطوقة " يمثلها أحسن تمثيل ، ويوضحها أجمل إيضاح ، ويعرض إلى ضرورة الصداقة ومنافعها فى الحياة ، وشروط عقدها ، وطرق تقويتها ، ويذكر ثلاثة أشياء تزداد بها الصلة بين الأصدقاء وتقوى : المؤاكلة ، والزيارة فى البيت ، ومعرفة الأهل والحشم . ويراها نوعين : بتبادل ذات النفس ، أى السريرة المضمرة ، أو بتبادل



ذات اليد ، أى المساعدة ، والأولى هي المصافاة ، وهى أفضل من الثانية . ثم يميز بين الصداقة الخالصة والصداقة الكاذبة ، ويجعل الغدر بين الأصدقاء كفرا ، ويطلب أن يفضل الصديق على الذات كما فعلت المطوفة .

وتتجلى قيمة الكتاب التاريخي فيما يعكسه من أخبار واضعية ومترجمة وعقلياتهم ، من هند وفرس وعرب ، فمنه نعرف كيف ينظر الهنود إلى الدنيا والآخرة ، ويكشف لنا عن الكثير من عاداتهم وتزعاتهم ، وأحوالهم الاجتماعية ، كالعداوة بين البراهمة والبوذية ، وتحريم اللحم والتغذى بالفاكهة والنظرة السيئة إلى المرأة . فى حين يقدم لنا الفرس من خلال نظرتهم الزهدية ومثلهم العليا ، وفتوحات الأسكندر وما خلفت فى الشرق من أساطير ، وعلى بلاطات الملوك القدماء وما كان يحدث فيها من نعمة وسعيات ومكائد ، وعلى بعض أحوال الأمة العربية فى عهد ابن المقفع وما كانت تحتاجه من إصلاح .

من الناحية الفلسفية يمكن القول إنه كان يهدف بدءا إلى توقيير العقل ، وتهذيب السيرة ، وحكمته فى مجملها غير مادية ، وإنما هى مبنية على الرحمة وحب الخير ، وبث الفضيلة ، ومساعدة الناس . وفيها تلتقى الفلسفات القديمة ، يونانية وهندية وفارسية ممزجة ومتكاملة ، فالعقل اليونانى تقسيمه ومنطقه ، والهندي والفارسي بمثله العليا ، ونزعته إلى الزهد والتصوف . والقدر عنده أصل كل شيء ، ويسود التشاؤم صحيفة الملوك ، وهو يسىء الظن بالناس عموما وبالمرأة بخاصة ، ويجعل الفقر أصل كل بلاء . وهو لا يخلو من بعض التناقض فيما يدعو إليه . أليست الطبيعة الإنسانية نفسها متناقضة ؟

جاء أسلوبه جديدا فى اللغة العربية ، كما يقول ابن المقفع نفسه فى الأدب الصغير : " إذا جعل الكلام مثلا ، كان ذلك أوضح للمنطق ، وأبين فى المعنى ، وآتق للسمع ، وأوسع لشعوب الحديث " . وعلى هذا الأسلوب أتى كتاب كليلة ودمنة ، فأدخل فى الأدب العربى ، وفى الآداب كلها إذا شئت ، تفصيل القصص على السنة الحيوان ، ووضع الحكم على لسانها ، وتقديم العلم والنصح فى ثوب

من الفكاهة و اللهو ، وكثرت فيه الحكايات المتواصلة وتداخلت ، وأصبحت فنا من فنون البلاغة ، تحمل القارئ على ألا يقف عند مثل واحد ، وإنما يتابع بقية الأمثلة ليقف على نتیجتها كلها .

وجاء هذا الأسلوب القصصى ممترجا بالمنطق ، وبالحوار ، فبعث فيه هذا حيوية تدفع الملل عن قارئه ، فقد يثقل المنطق أحيانا ، ويطول الاستطراد فيمل ، وترتيب الأبواب ، وبداياتها تتشابه ، فتصبح رتيبة ثقيلة ، ويجد المثل مكانا فسيحا عبر كل الحكايات ، يجيء قصيرا متوترا غالبا ، ويطول فيفقد بهجته أحيانا .

## المأثورات الشعبية

### ● مجنون ليلى :

تجىء قصة مجنون ليلى وسطا بين التاريخ والقصة الشعبية ، وهى إلى هذه أقرب ، ولذلك جئت بها فى هذا الفصل ، وحتى الواقع التاريخى الذى تقوم عليه يجىء غائما ، ضائعا فى ضباب الروايات المختلفة والمتناقضة ، لا يلتقى اثنان عند جزئية منه . أما شعبيا فقد شغلت القصة مساحة واسعة من الاهتمام والأخبار ، وقد اختلف الرواة فى وجود المجنون وصحة تسببه ، وفى كثير مما رواوا من أشعاره ، هم فى هذا يتفاوتون تفاوتاً بعيداً .

منهم من يؤكد أنه لم يصح له اسم ولا نسب ، ولم يعرف إلا بالاسم فحسب ، وأن قبيلة بنى عامر سئلت عنه بطنا بطنا فأنكرته ، وشعره منحول عليه . وآخرون يرون أنه لم يكن هناك مجنون واحد ، وإنما مجانين كثيرون ، استخف عقولهم العشق فعرف كل واحد منهم بالمجنون ، فما روى من أخبار وأشعار فى هذا الباب ليس لواحد ، وإنما لجماعة منهم .

وهناك من يرى المجنون شخصية حقيقية ، ولكن نسب إليه من الشعر أكثر مما قال . يقول الجاحظ : " ماترك الناس شعرا مجهول القائل قيل فى ليلى إلا نسبوه إلى المجنون ، ولا شعرا هذه سبيله قيل فى لبنى إلا نسبوه إلى قيس " .

تاريخيا نحن نستمد أخبارنا عن المجنون من الروايات المستفيضة التى وردت عنه فى " الأغاني " ، والأقل استفادة فى كتاب " الفهرست " ، وهما متعاصران والكتاب الوحيد الذى احتفى بالقصة ، واختص بها هو كتاب " حكاية قصة المجنون " لأبى بكر الوابى ، وبلغ شهرة واسعة فى البلاد العربية وفارس ، وتوجد له مخطوطات عديدة ، يتضمن بعضها ترجمة فارسية مكتوبة بين السطور ، ومع ذلك فالقيمة الحقيقية للكتاب لاتناسب شهرته ، فلم يصلنا شئ عن المؤلف ، ولو أنه لاسبيل إلى الشك فيه ، ولا عن تاريخ تأليف الكتاب ، وإن كان الظن



أنه يعود إلى النصف الثاني من القرن الحادى عشر ، أو النصف الأول من القرن الذى يليه . وعلى أية حال فيه الكثير من الخيال ، فهو يحمل المجنون فى رحلة إلى بابل ، وأشعاره خليط مأخوذ اعتباطا من مختلف المصادر ليكون مستهلا لقصائد متفردة تطول إلى درجة كبيرة ، ويبدو عليها بوضوح أن هذا التطويل مصطنع ومزيف .

نعرف عدا كتاب الوالى سيرتين آخرين مكرستين أساسا للمجنون ، وكل واحدة منهما وصلتنا فى مخطوطة فريدة . الأولى منهما مؤلفها يوسف بن الحسن المبردى الحنبلى الدمشقى ( ت ٩٠٩ هـ = ١٥٠٣ م ) ، وعنوانها " نزهة المسافر فى ذكر بعض أخبار مجنون بنى عامر " ، وتوجد فى مكتبة جوتا ، ومن عنوان الكتاب ، وفهرسه فى قائمة المخطوطات ، واهتمامات المؤلف ، وهى متعددة ، يجعلنا لانتوقع منها شيئا ذا بال . والمخطوطة الثانية لانعرف مؤلفها ، ولا التاريخ الذى كتبت فيه ، وهى موقوفة على ثلاثة من المحبين : جميل بشينة ، وقيس بن الملوح « مجنون ليلى » ، وقيس بن ذريح ، وعنوانها " أحسن ما يميل ، من أخبار القيسين وجميل " ، وسجعه يعنى أنها تعود إلى عصر الزخرفة اللفظية فى الأدب ، ونسختها الوحيدة توجد فى جامعة كمردج ، وأية دراسة وافية لمجنون ليلى لا يمكن أن تسقط هاتين المخطوطتين ، مهما كانت المواد التى فيها ، ورأينا فى المؤلفين .

على أية حال شخصية المجنون الحقيقية لاتعنى كثيرا فى دراسة القصص الذى أدير حوله ، ومايعنينا تصور كل أدب له ، وبخاصة أنه تنقل فى آداب ثلاثة كبرى : العربية والفارسية والتركية . وغاية مايمكن أن نقوله حول هذه الشخصية إن الذين يرونها حقيقة تاريخية يجعلون له نسباً : قيس بن الملوح من بنى عامر بن صعصعة ، ولىلى التى هويها هى بنت مهدي بن سعد بن كعب بن ربيعة ، وكانت قبيلة عامر أسمى منزلة من قبيلة ربيعة ، ويفهم من أشعار قيس أنه كانت بين القبيلتين عداوة .

إذا صدقنا الروايات التى بين أيدينا كان أبوه سيد الحى ، وهو أجمل الفتيان وأكثرهم رواية للشعر ، كلفا بمحادثة النساء ، صباً بهن ، ومع ذلك كان أبوه يفضل أخوته عليه . وكانت ليلى من أجمل الفتيات وأظرفهن ، وأحسنهن جسماً وعقلاً ، وأملحهن شكلاً ، فلماً وصفت ليلى لقيس ارتحل إليها وتعارفا ، ولم تكن العرب ترى بأساً فى محادثة الفتيات والفتيان ، فجلس إليها يحادثها . تروى كتب الأدب :

" فلم يزالا كذلك حتى أمسيا فانصرف إلى أهله فبات بأطول ليله شوقاً إليها حتى إذا أصبح عاد إليها ، فلم يزل عندها حتى أمسى ، ثم انصرف إلى أهله فبات بأطول من ليلته الأولى ، واجهد أن يغمض فلم يقدر على ذلك " .

وغلبت قيساً حاسته الفنية فعبر عن حبه شعراً ، ولذ له هذا التعبير فأكثر منه ، وطارت أشعاره بين القوم تشبيهاً ، وكان ذلك مما تنقمه العرب وتعهده عاراً ، وتحرم على من يشيب بفتاة الزواج بها ، فكان شعره فى التغزل بليلى مبعث ما انتهى إليه أمره من مأساة ، ولذلك عندما تقدم أهله إلى أهلها يعرضون زواجه منها رفض والدها ، غير أن قيساً لم يستسلم لذلك الحرمان ، فكان يأتى غفلات الحى ، ويتصيد الفرص للقاءها ، وضاق أهل ليلى به فشكوه إلى السلطان فأهدر دمه ، لكنه لم يبال بالخطر ، فكان يغشى الحى ويقول : الموت أروح لى ، فارتحل أهل ليلى عن مكانهم وأبعدوا ، فكان يحاول أن يتردد حيث هى ، فى مواطن كثيرة .

عندما رفض أهل ليلى قيساً أخذ يهيم فى الحى ، مهملًا ثيابه ، فلفت الأنظار إليه ، وأصبح حديث القبائل ، وعطف عليه كثيرون ، فقد عرف من قبل بالعقل والذكاء ورواية مايطيب سماعه من الأخبار والأشعار ، وبلغ به البلاء أشده حين خطبت ليلى إلى أهلها ، وجزعت هى بدورها لما أصاب قيساً من توله بها ، فسقمت ، وحج بها أهلها رجاء أن تشفى ، وهناك رآها ثرى من بنى ثقيف يدعى وردا فأعجب بجمالها ، وطلب يدها من أبيها ، وبرح اليأس بقيس عقب

زواجها ، وطارت الصدمة بوعيه ، فأخذ يضرب فى الأحياء والصحراء على غير هدى ، وحج به والده رجاء أن يشفى ، وطلب منه أن يتعلق بأستار الكعبة ، وأن يسأل الله العافية من حبها ، ولكن دعوته كانت : " اللهم زدنى لليلى حبا ، وبها كلفا ، ولا تنسنى ذكرها أبدا " .

عندما ضاق بقومه وبالناس اعتزلهم جميعا ، ووجد فى رحاب الصحراء متنفسا ، يقيم فيها على مقربة من أهله ، ويأنس إلى سكانها من وحش وطير ، يذهبون إليه كل يوم بطعام ، يضعونه له حيث يراه ، فإذا انصرفوا جاء فى أكله ، وأحيانا يهيم على وجهه ، ويأتى جبل التوباد ، ويتذكر أيام كان يرعى الغنم مع ليلى فيجزع ، ويضرب فى الصحراء من جديد لا يدري أين هو ، فيبلغ فى سيره تخوم الشام شمالا ، أو يبلغ مشارف اليمن جنوبا ، ثم يعود ليكون على مقربة من أهله . وخلال ذلك أهمل نفسه ، فطال شعره ، ونمت أظفاره ، وصار الوحش إليه أقرب ، وألفه حيوان الصحراء ، وصار يرد معها الماء ، ويأنس إليها ، ويفتدى الأطباء التى تقع فى أشراك الصائدين .

هذه صورة موجزة له ، مقتبسة من الروايات المختلفة ، من الشعر المنسوب إليه ، ويمكن القول فيما يتصل بحبه أنه يتحرك فى نطاق دينى إسلامى ، وليس له غايات فلسفية يمكن أن يقال إنه فتح به الصلة بين الحب الإنسانى والحب الإلهى ، غير أن هذا الحب نفسه هو الذى مهد الطريق ، فى آداب غير عربية ، كى يكتسب الموضوع صيغة فلسفية صوفية .

لم يوظف أحد القصة فى الأدب العربى توظيفا فنيا عاليا ، وإن ظلت تنتقل عبر الرواة ، ثرثرة مجالس ، وسمر منتديات ، وفى كل مرة تضاف إليها الحكاية اللاذعة ، أو الأبيات الغزلة ، وتأخذ عند كل جماعة فى كل عصر شكلا مختلفا ، وكان أمير الشعراء شوقى وحده هو الذى التفت إلى القصة فى عصرنا الحديث فصنع منها مسرحية بالغة الروعة والجمال .



كثيرون من الفرس تحدثوا عن المجنون ، وبخاصة بين المتصوفة ، وعرضوا له فى إبداعهم شعرا ونثرا ، فى أعمال كبيرة مستقلة ، أو خواطر قصيرة تجىء خلال أعمال أخرى ، وسنكتفى هنا بأصحاب الأعمال المستقلة حسب .

كان الشاعر الكبير نظامى أول من تناول القصة فى مثنوى ضخمة مستقلة ، وجاءت ثلاثة مثنوياته ، ونالت مكانة عظيمة بين الخاصة والعامة على السواء ، وذاعت شهرتها بين قصص الحب الشرقية ، وطغت على ماعداها ، وفازت بالمكانة الأولى فى إيران وفى تركيا .

وقصة نظامى لاتقع حوادثها فى إيران ، وإنما فى بلاد العرب ، ومع ذلك استطاع نظامى أن يضيف عليها صبغة فارسية ، وهى تقع فى أكثر من أربعة آلاف بيت من الشعر ، واختار لها عروضاً بحر الهزج المسدس الأحزب المقبوض ( مفعول مفاعلهن فعولن ) . وموجزها :

نما الحب بين قيس وليلى منذ كانا صغيرين ، قويا طاهرا منذ الطفولة ، وشغلا بهذا الحب عن الدرس وكانا يختلفان إليه ، ولما علم والد ليلى بذلك حجبها ، فجن قيس ، وكان جنونه تعلقة لوالد ليلى كى لا يزوجه لها ، ولما توسط نوفل لقيس عند والد ليلى لم تجد وساطته شيئا ، وتزوجت ليلى ابن سلام الذى تقدم لخطبتها إثر فشل نوفل ، ولكن ليلى بقيت فى حماه عذراء ، حتى قضت ، فعلم المجنون بموتها فهام فى القفار . وفيما يبدو كان نظامى مطلعاً على ترجمة كتاب أبى بكر الوالى ، وأنه نقل عنه فقرات كثيرة .

ومن بعده نظم أمير خسرو الدهلوى القصة نفسها ، واحتذى فيها نهج نظامى ولم يأت بجديد يذكر سوى أنه جعل والد قيس هو الذى يرجو الأمير نوفل أن يتوسط لدى والد ليلى كى يزوجه ابنه ، ثم جعل قيسا هو الذى يتزوج لا ليلى ، وجريا على عادة أدباء الفرس الذين اتخذوا الهند مقاما غلبت على قصته النزعة الأدبية ، مستخدما الأسلوب المعهود فى بيئته ، وقلما تظهر النزعة الصوفية فى ثنايا عمله هذا .

تأثر عبد الرحمن جامى بالقصتين اللتين ألفتا فى الموضوع قبله ، لنظامى وخسرو ، واعترف فى مقدمته بأنه اقتفى أثرهما ، ونسج على منوالهما ، وكان تأثيره بخسرو أقل من تأثيره بنظامى ، إذ ينحصر تأثيره به فى بعض المعانى والمحاورات المتناثرة فى قصته ، وإن تكن طريقة جامى فى المحاورات أقوى أسلوبا ، وأغزر أفكارا ، وفى فصل كامل يجعل قيسا يحنو على كلب ليلى يحتضر .

ظهر تأثر جامى بنظامى واضحا فى الصبغة التى أضفاها هذا الأخير على القصة ، وبلغ بها الجامى أقصى ماوصلت إليه فى الأدب الفارسى ، وكذلك فى طريقة عرض الفصول المتوالية للقصة ، وفى افتتاحها غالبا بمدح الراوى أو الناظم ، وتأثر به كذلك فى بعض الفصول التى قلد فيها جامى قصة نظامى تقليدا كاملا . كالفصل الذى يذكر فيه جامى مناقب من سبقه من الأصدقاء إلى الدار الآخرة ، وفى الفصل الذى يصف فيه الخريف واحتضار ليلى ، ولجامى الفضل فى أنه أضفى على الموضوع صبغة جديدة ، ظهر فيها طابعه الشخصى ، وكان فيه مجددا أكثر منه مقلدا ، وذلك فى طريقة اختيار الحوادث التى على أساسها يعرض قصته ، ثم فى أفكاره الصوفية والأدبية التى غمر بها القصة .

وكان يعتمد فى كثير من الفصول التى انفرد بها على أصول عربية من أخبار قيس أو من أخبار العذريين ، بعد أن يصوغها فى أسلوبه ، ويضيف إليها كثيرا من معانيه ، ويضعها فى مكانها من بناء قصته . كما ساق كثيرا من آرائه فى التصوف على لسان المجنون ، وآراء فى العشق على طريقة المتصوفة ، وكيف كان الجمال سببا فى وجود الكون ، وكيف يكون الهيام به سبيل القربى إلى الله . وأدرك أن الحب الإنسانى طريق الحب الإلهى ، حين يشتد الوجد بالمحب ، ويتخذ من محبوبته رمزا لغايته العظمى ، من الهيام بالجمال الأزلى ، فينطق باسم محبوبته وغايته المعشوق الأزلى .

وقد خالف جامى سابقيه فى ترتيب الحوادث وعرضها فجعل المجنون يتعرف

على ليلى وهو شاب ، بعد أن أحبها من قبل ، وجعله يموت فى الصحراء بئسا بعد زواج ليلى ، وقبل موت والديه ، ثم تموت ليلى فى ريعان شبابها ، ويشيعها والدها إلى قبرها ، وتدفن مع قيس فى قبر واحد .

وتأثر هاتفى فى مثنويه " ليلى والمجنون " بنظامى أكثر من تأثره بجده جامى ، فهو يقص كيف أن ملكا من العرب تقدمت به السن قبل أن يعقب ، فجاهد فى سبيل أن ينجب ورزق ولدا أسماه قيسا ، وكان من الخير ألا يرزقه .

وكان قيس من طفولته لا يستريح مع مربيته ، فهو معها دائم البكاء ، وهى لاتدرى سببا لبكائه ، حتى حملته يوما حسناء بارعة الجمال فكف عن البكاء ، ثم ضمته إلى وجهها فصاح متهللا مسرورا ، وتعلق بها ولم يرد أن يعود إلى أحضان مربيته ، فعرف القوم أنه إنما يستريح إلى الوجه الجميل والصوت الجميل ، وتنبا كل من عرفه أنه سوف يجن جنونه من الحب حين يكبر .

ويضفى هاتفى على المجنون صيغة المتصوف الذى اهتدى إلى الحقيقة عن طريق العشق ، وهو فى هذا يقلد نظامى وجامى .

وقد تأثر هاتفى بمكتبى الشيرازى فى تجديده المحدود فى القصة ، حين جعل ليلى تطلق من زوجها قبل وساطة نوفل ، ويذهب زوجها ليغتال قيسا فى الصحراء ، ولكن الوحوش تفترسه ، ويتأثر به أيضا فى جوانب كثيرة من قصته ، فيتخيل أن الأمير نوفلا فكر فى الاستئثار بليلى من دون قيس بعد انتصاره فى الحرب ضد قبيلة والدها ، وأنه أراد أن يدس السم لقيس ، ولكن يسهو عليه فيشرب السم .

هناك شعراء كبار جاءت القصة فى قصائدهم عرضا ، فقد عرض لموضوع ليلى والمجنون سعدى الشيرازى فى قطعتين من كتابيه " بستان " و " گلستان " ، ويأتى بها شاهدا على المحب الذى لا يفكر فى الوصال وإنما يقنع من حبيبته بالخيال ويربط ذلك بالمحب الصوفى ، حيث يهيم العاشق بجمال الله ، ويصف مايتعرض



له سالكو الطريق إلى الله من نويات الوجد ، وماينهجونه من اعتزالهم الخلق ،  
ومن التفكير في الخالق ليلا نهارا ، حتى لتبدو مظاهر الوجد الإلهي عندهم  
شبيهة بمظاهر الوجد في الحب المجازي ، أي الحب الإنساني الذي هو مجاز إلى  
الله .

وكان لمكتبي الشيرازي مثنوى كامل عن " مجنون ليلى " ، ولكن مثنويات  
الكبار الذين سبقوه كسفت شهرته ، فلم يجد طريقه إلى الذبوع كالآخرين .



عرف الأدب التركي قصة مجنون ليلى منذ القرن الخامس عشر ، ونظمها في  
التركية الجعنائية مير على شير نوائى ، ومن بعده نظمها حمدي آق شمس الدين  
، ولو أن مؤرخى الأدب التركي لا يعرضون لكليهما إلا عرضا ولما وفى حديث  
مقتضب .

أما الذى أعطاها شهرة مستفيضة فى الأدب التركى فكان الشاعر فضولى ،  
وكانت آخر ما نظم ، وتوفى بعدها بقليل ، وجاءت فى ثلاثة آلاف وأربع مئة بيت  
، وضمنها كثيرا من رقيق غزلياته ، يجريها على ألسنة شخوص القصة ، حتى  
تدفع عن قارئها الملل . وموجز القصة عند فضولى :

كان فى العرب سيد لا وجود لمن يدانيه ، دائم الترحال ، كثير المال ، له دار  
كأنها بستان ، ولكنه لم يعقب ، مما كدر عليه عيشه ، فدعا الله أن يهبه ولدا ،  
فولد له طفل محزون لا يكف عن البكاء ، وسارت به مربيته لتهدىء من روعه ،  
فشاهدته حسناء فتوجعت لحاله ، وضمته لصدرها فهش لها ، وأنساه حسنها  
البكاء ، وتعلق بها ، فعرفوا أن هذا الطفل يميل إلى الحسن ، وأن العشق يجرى  
عينه بالبكاء . وشب الطفل ، ثم أرسله أبوه إلى المكتب ، وفيه فتيات جميلات  
وفتيان ملاح ، والتقى هناك بليلى ف وقعت فى قلبه ، وتطارحا هواهما بلغة  
العيون ، وتزاملا فى الدرس ، فكان يشرح لها ما استبهم عليها ، وشاع أمر

العاشقين ، وساء ذلك أم ليلى ، وخشيت عليها من كلام الناس ، وبكت ليلى ، وقالت لأمها : أنت تحديثيننى عن العشق وليس لى به علم ، اكشفى لى عن سره الخفى ، فقد غم الأمر على . وغير الوجد أحوال قيس حتى سموه المجنون .

و ذات يوم ربيعى التقى فى البستان مع نفر من صحبه ، حاولوا أن يردوه إلى صوابه ، وينفسوا عن كربه ، ودعوه إلى المفازة ، ليعاقر معهم الكأس وي طرح الهم عن النفس ، وفيها لقى ليلى ، وسرعان ما افترقا ، فاختلط عقله ، ولامته أمه على ما صنع بنفسه ، وانتهى خبره إلى أبيه ، فخرج إلى الصحراء باحثا عنه ولما وجده طلب إليه أن يبوح له بسرّه ، وسوف يعرض عليه حسان القبيلة يختار أجملهن زوجة له ، فلم يصغ إلى نصيح أبيه ، قائلا : إن العشق غالب عليه ، وهذا قدره ، ورأى أبوه أن يخطب له ليلى ، ولكن أباه لم يرتض المجنون زوجا لابنته .

وحار الأب فى أمر ولده ، وسأل الأطباء ، ودعا الله ونذر ، وحج به ، وفى البيت الحرام طلب الأب من ابنه أن يدعو الله كي يتوب من حب من ليلى ، ولكنه دعا الله أن يزيده بحبها تمسكا ، وفى طريق العودة كان يناجى مايلقى من جبال وحيوان ، وافتدى غزالا فى شبكة صياد .

وتذكر القصة ليلى والهة ، تناجى المصباح والفراشة والقصر ، والصبا والسحاب ، بينما هى محزونة تنتحب .

وكان ابن سلام من أشرف العرب ، وخرج يوما يتصيد ، ف وقعت عيناه على ليلى فتقدم يطلب يدها ، ولم يجد والدها بأسا من الاستجابة له .

وسمع نوفل بأمر المجنون فخرج إلى الصحراء يسأل عنه ، ووجده بين الطير والوحش ، فسمع منه شعره ، وكان قد أعجب به من قبل ، فمناه وأمله ، وكتب إلى أهل ليلى يطلب منهم أن يقبلوه لابنتهم زوجا ، ومناهم بالذهب إن قبلوا ، وبالحرب إن رفضوا ، فردوا : لا حاجة بنا إلى مجانيين ، ولدينا من الذهب

مايكفينا ، ومن الفرسان ما يحمينا .

وقامت الحرب ، وتمنى المجنون الغلبة لقوم ليلى ، ليقدّم لها روحه ، فاما قتلتها وإما أسرتة ، وكادت الدائرة أن تكون على نوفل وقومه ، وأيقن أن دعوته هي التى أوشكت أن تهزمه ، قالى على نفسه ألا يذكر اسم ليلى إن كتب الله له النصر . ولكنه أخلف وعده وعاد للقتال ، وهزم قبيلة ليلى ، وقال له والدها : من العار أن يكون لامرأة رجلان ، فتراجع نوفل ، وأمن أباه على نفسه وما يملك . وظل قيس يحتال ليرى ليلى ، حتى أنه-عصب عينه ، وادعى العمى ، ومر بدار ليلى فى هيئة متسول ، وظفر بلقائنها بعد طول فراق .

عرف قيس بزواج ليلى ، وخرج أبوه يبحث عنه فى الصحراء ، ولكنه عجز عن إصلاحه ، واعتل ابن سلام وأدركته المنية ، وعادت ليلى إلى دار أبيها ، وكانت دائمة البكاء ، وذوى عودها ، ودعت ربها أن يقيّلها ، لأن الفناء طريق الحق ، وعندما دنت ساعتها نادى أمها ، وأوصتها بالذهاب إلى المجنون وإحاطته علما . وحمل زيد إلى المجنون نعى ليلاه ، وخرج المأمون معه لزيارة قبرها ، وهناك بكأها ، وأسلم روحه ، ودفن إلى جوارها .

إذا وازنا بين هذه القصص نجد البيئة والزمن أحدثا أثرهما ، فنظامى يجعل ليلى والمجنون يتعارفان وهما فى المكتب ، على حين أنهما فى القصة العربية تعارفا وهما يرعيان البهم .

وعند نظامى أن ليلى جالست أترابها فى البستان ، واستمعت إلى شعر المجنون فاستخفها الطرب ، وأن خال المجنون جاءه مع أمه ، ولاوجود لهذا فى الأصل العربى . وفيها يموت زوج ليلى ، ولايرد لموته ذكر فى الرواية العربية ، وفى هذه دخل نوفل بن مساحق على قوم ليلى بالسلاح ، ولكنه لم يقاتلهم . على حين عند نظامى تقع حرب شعواء بين القبيلتين ، ويفتن الشاعر فى وصفها . أما النزعة الصوفية فجعلت الشاعر الفارسي يبتكر فى القصة ويحوّر ، ويذكر أن



المجنون وجد اسمه مع اسم ليلى فمحا اسمها لأنهما أصبحا واحدا ، وهى إشارة إلى فناء الصوفى فى محبة الله ، فيتطهر من الإثرة ، وتتحد روحه بالحقيقة العلوية أو السرمدية .

ورغم أن جامى كان مقلدا لنظامى لكنه تميز بأنه ضمن قصته مظاهر الحياة اليومية إلى جانب العناصر الصوفية .

ونسج فضولى ، كغيره ، على منوال نظامى ، ولكنه فاقهم فى الابتكار ، وخالفهم جميعا فى أنه جعل ليلى تقع أسيرة فى يد نوفل ، وأنه أراد الاستئثار بها ، وما تبع ذلك من شروعه فى قتل قيس ثم موته ، كما تحدث عن نفسه حديثا مفصلا ، وتميز بالغزليات التى أجراها على لسان المجنون وليلى ، فجاءت منظومته مزيجا من الشعر الغنائى والقصصى ، لأنه تخفى وراءها ليتغزل .

وتميز فضولى أيضا بحديثه مع الساقى بين حين وآخر ، مما أضفى لونا صوفيا روحانيا جميلا ، إذ المراد بالساقى شيخ الصوفية ، وشرب المدام عندهم هو الاستغراق فى مقام التجلى .

وقد نظمها فى الأوردية شعرا أحمد دكنى بعنوان « ليلى ومجنون » أتمها عام ١٦٠٠ م ولكنها ضاعت ، ولم يصلنا منها غير ألف بيت ، ولم يتيسر لى أن أقرأ عنها شيئا .

## ● ألف ليلة وليلة :

لعبت دورا بالغ الأهمية فى الحياة الأدبية العربية بعامة ، والإسلامية بخاصة ، وفى كافة الآداب العالمية . وكان فى أصله ترجمة عن أصل فارسى قديم يدعى " هزار أفسانه " ، أى ألف حكاية ، وترجع فى نشأتها إلى أصول هندية ، وقام الجهشيارى ( ت ٩٤٢ م ) صاحب كتاب " الوزراء والكتاب " بكتابة أول مسودة له فى العراق ، وأضاف إليها حكايات أخرى نقلها عن بعض القصص من مواطنيه ، أما كتاب " هزار أفسانه " فأمدّه بالفكرة العامة ، وهيكل الكتاب ،

وأسماء الشخصيات الرئيسية ، رجالا ونساء ، بما فى ذلك شهر زاد ، وفى البدء كان يسمى " ألف حكاية " ، ثم أصبح " ألف ليلة " ، ثم " ألف ليلة وليلة ؛ فيما بعد .

ومع الزمن أضيف إليه قصص من مصادر مختلفة ، مابين هندية ويونانية وعبرية ومصرية وغيرها . وفى آخر القرن العاشر أضيفت إليه قصة كانت تتحرك مستقلة وسط أتدية بغداد الثقافية ، وهى " رحلة السندباد البحرى " ، وجاء صدى لاتساع الدولة الإسلامية وفتوحاتها فى المحيط الهندى ، وهى ذات أهمية كبرى لما تقدمه من معلومات عنصرية ، ومأثورات شعبية ، وألوان ثقافية ، تفتح الباب واسعا أمام الأدب المقارن ، ولكنها من وجهة الأدب الخالص ليست شيئا عظيما ، فالمغامرات فيه تقوم على نسيج متشابه ، فالبطل غاية ، يتلهف على الثروة ، ويواجه الخطر ، ويحتمل الصدمة ، وصامد إزاء الفشل والانتصار على السوء ، وقصص " عجائب الهند " ، وأضيفت إلى " ألف ليلة وليلة " فى هذه الفترة ، أروع فنا وجمالا وأسلوبا .

ونقل إلى هذا الكتاب ، قبل أن يأخذ صورته الأخيرة فى مصر ، مختلف القصص الشرقية التى مرت عليه خلال القرون ، وكان بلاط هارون الرشيد معينا لا ينضب للقصص الفكاهية والحكايات الغرامية ، وأخذ الكتاب شكله الأخير فى مصر ، فى القرن الخامس عشر ، ورُتب ليلة ليلة ، والنسخة التى بين أيدينا منه ، قام بتحريرها يهودى مصرى اعتنق الإسلام فى القرن نفسه ، وأختار مجاراة للذوق السائد فى عصره ، فيما يبدو ، أقل حكاياته احتشاما .وصيغة الكتاب غير متجانسة ، حملت أحد النقاد المحدثين إلى أن يصفه فى ألفاظ ملؤها الدعابة ، بأنه مجموعة قصص فارسية ، روتها على الطريقة البوذية ، الملكة أستير اليهودية ، لهارون الرشيد فى القاهرة ، خلال القرن الرابع عشر الميلادى ، ولكن ذلك لم يقف حائلا دون أن يغزو الكتاب العالم كله ، مجملا أو قصصا منفردة ، على أمتداد العصر الوسيط ، وبخاصة بعد أن بدأت ترجمته إلى اللغات الأوربية

فى القرن الثامن عشر ، وأصبح أشهر كتاب عربى يعرفه العالم كله .

أسلوب الكتاب مختلف باختلاف الزمان والمكان والشخص . فالأسلوب الهندى سلس فى قصصه ، متماسك الحلقات ، والأسلوب العربى يأتى بالقصة مستقلة عن الأخرى ، ويتميز أبطاله لسبب لم أهتم إليه بعد بالزوجية . فهناك دنيا زاد وشاه الزمان ، وقمر الزمان وابن الملك شهرمان ، والأمير خلف وأمير الصين ، وغيرها . ويقدم لنا المرأة حلوة عذبة ، ذات ثقافة واسعة ، وقادرة على إثارة روح الحماسة عند الخليفة ، بحيلها الدقيقة الماهرة ، ومناقشات البيزنطية ، ولا تطلب منه مقابل ذلك إلا أن يرضى رغائبها كديك ، وأن يكون معها فحلا ، وستعرف كيف تسعده فى عطاياها فنا واستسلاما أكثر من كل أولئك اللاتي سبقنها . ويتظاهر الخليفة على نحو ما يصنع كل الحكام بأن يكون عادلا ، بارعا فى الحكم ، يخرج متخفيا بين الشعب ، ليتسلى بمتابعة حركة الحياة عن قرب ، أو ليرى كيف يؤدى المسئولين مهامهم . هل كان هذا دعوة إلى الحكام ليقوموا بهذا العمل ؟ ربما لأنهم فى الواقع كانوا يعملون عكس هذا تماما .

وأسلوب الكتاب سهل المأخذ ، مبسوط العبارة ، سوقى اللفظ ، كثير الاستطراد والتضمين ، جرىء الإشارة ، لا يعرف الكتابة ولا يقنى الحياء ، ولا يصطنع التحفظ ، ومن الصعب أن يقرأه الإنسان كله دفعة واحدة ، بحالته الراهنة ، أما إذا تسقط قصصه واحدة وراء أخرى ، فسيجد فيه متعة بالغة الجمال .

استغل " ألف ليلة وليلة " من المبدعين العرب أوسع استغلال ، فاستمدوا منه مسرحيات وقصصا وروايات ، وحكايات للأطفال ، وحتى مسلسلات لإذاعة مسموعة ومرئية ، من موضوعاته أحيانا ، ومن شخوصه أحيانا أخرى ، ووظفوها للتعبير عن الهموم المعاصرة ، ولأزال فى الكتاب الكثير مما لم يكتشف ولم يستغل بعد ، ولم تكن الآداب الإسلامية الأخرى أقل احتفاء به ، وخارج عن منهج الكتاب أن نتبع تأثيره فى الآداب الأوربية ، قصة ورواية ، ودوره فى



نشأتها بخاصة .



عدما حددنا خصائص " ألف ليلة " قلنا إنه كتاب ضخم ، حكاياته بلا حصر ، واستطرداته كثيرة ، ومن هنا فرغم ترجمته كلا ، إلا أنه راج على نحو أوضح قصصا منفصلة ، تقص حكاياته شفاها ، في عالم أغلييته لم تكن قارئه ، بعد أن دون الكتاب ، ولم يؤثر بموضوعاته فحسب ، وإنما بطريقة بنائه أيضا .

لنجد ذلك واضحا عند الشاعر الفارسي الكبير نظامي الكنجوي ، ففي مثنويه " هفت بيكر أو بهرام نامه " ، أي الصور السبع أو كتاب بهرام ، والصور السبع هذه هي التي اكتشفها بهرام كور في غرفة سرية في قصره المعروف بالخورتق ، وتبين له أنها صور سبع أميرات يمتزن بالحسن والجمال : أولاهن ابنة ملك الهند ، والثانية ابنة خاقان الصين ، والثالثة ابنة شاه خوارزم ، والرابعة ابنة ملك الصقالبة ، والخامسة ابنة شاه إيران ، والسادسة ابنة امبراطور بيزنطة ، والسابعة ابنة ملك المغرب .

فلما رأى بهرام صورهن وقع في حبهن جميعا ، فلما مات أبو يزدجرد وتولى لعرش مكانه ، كان أول مافعله أن جد في طلب هؤلاء الأميرات من آبائهن ، واستطاع أن يحقق رغبته بالزواج منهن جميعا ، وقد أسكن كل واحدة من هؤلاء الأميرات السبع في قصر مستقل ، جعله في لونه يمثل إقليما من الأقاليم السبعة التي ينقسم إليها الكون ، ثم أخذ في زيارتهن بالتناوب في سبع ليال متتالية ، بادئا في يوم السبت بزيارة القصر الأسود الذي خصصه لابنة ملك الهند ، ومنتهيا بيوم الجمعة بزيارة القصر الأبيض الذي تسكنه ابنة ملك المغرب ، وتستقبله كل أميرة في احتفال فائق ، وتحتفي به خير احتفاء ، بأن تسرد له ليلة مبيتة عندها جملة من الحكايات الممتعة ، كالتى نلجدها عادة في قصة " ألف ليلة وليلة " .

ويلفت النظر أن الأديب الإيطالي بوكاشيو (ت ١٣٧٥ م ) ، من رواد الرواية والقصة الحديثة الأوائل ، تأثر بألف ليلة وليلة في بناء روايته " الديكاميرون " ، أو الليالي العشر على هذا النحو ، فقد ضمنه مئة حكاية ، أسندها إلى سبع رجال وثلاث سيدات ، اعتزلوا مدينة فلورانس بعد أن اجتاحتها الطاعون ، وفروا إلى الريف ، وأقاموا في قصر أحدهم ، ولكي ينسوا ما خلفوا وراءهم من مناظر الموت وآثار الدمار ، ورغبة في أن ينسوا آلامهم ، وتزجية للفراغ بينهم ، فرضوا على كل واحد منهم أن يقص على أصحابه كل ليلة حكاية ، وأنهوها في عشرة أيام .

غير أنى لم أقف على من ترجمها كلها ، رغم أن أصلها فارسي ، أتري لما خالطها من ألفاظ صريحة غير محتشمة فيما بعد ، ومن ذوق عامي ، فاثروا أن يتبادلوا حكاياتها شفاها ، والناس يترخصون في الحديث ما لا يترخصون في التدوين ، والمثقفون جدا يقرأونها في العربية ، وجل مثقفي الفرس يعرفون العربية ، وكثرتهم تجيدها .

في اللغة الأوردية أول من ترجمها شانكر كاول نسيم ( ت ١٨٤٣ م ) ، وهو عالم هندوكي من كشمير ، وبعد ذلك بعامين ترجمها الشاعر عبد الكريم ، لتدخل في مناهج التعليم ، وجاء أسلوبه سهلا ، لا أثر فيه للمحسنات اللفظية ، كما أن أصغر على خان ( ت ١٨٦٤ ) قام بكتابة مقدمات لفصولها تتجلى فيها براعته اللغوية . ثم قام علي بيك سرور ( ت ١٨٦٧ ) بترجمة مجموعة من حكاياتها نشرها بعنوان : " شيلستان سرور " .

وللشاعر غواصى مثنوى بعنوان " سيف الملوك ويديع الجمال " ، ويتألف من أربعة عشر ألف بيت ، وهو يسرد قصة عشق الأمير المصري سيف الموك لأميرة صينية ، وهي ترجمة لقصة فارسية من قصص ألف ليلة وليلة ، ويتفاوت تاريخ نظمها في مخطوطاتها بين عوام ١٦١٦ و ١٦١٨ و ١٦٢٤ ، ولقيت هذه القصة إعجابا شديدا وترجمت إلى عدة لغات هندية .

من الصعب على بلد كالألبانيا أن ينهض بترجمة ألف ليلة وليلة كاملة ، أن إنجاز هذا العمل الضخم يتطلب وقتا وجهدا ، ونشره مطبوعا يتطلب إمكانيات مادية ضخمة ، ولكن ذلك لايعنى أن الكتاب لم يكن معروفا ، وأن حكاياته لم تكن رائجة بين عامة الناس ، وبخاصة أنه كان مترجما كله ، أو أجزاء منه ، أو حكايات مفردة ، إلى لغات عديدة من تلك التى تحيط بالألبانيا .

وفعلا قام الشاعر الألبانى محمد تشامى ، وعاش فى مصر زمنا كما ألقينا من قبل ، باستغلال إحدى حكايات ألف ليلة وليلة ، وصاغها شعرا فى ثمانى مئة وستة وخمسين بيتا ، وكتبها عام ١٨٢٠ ، وأعطاه عنوان : " أروى " .

وموضوع القصة كما ورد فى ألف ليلة وليلة يدور حول امرأة كتب عليها أن تعاني كثيرا فى سبيل حب زوجها ، فقد تركها القاضى أمانة لدى أخيه إلى أن يعود من عمل له ، إلا أن الأخ حاول أن يغريها بحبه فى غيبة أخيه ، وحين يواجه رفضها العنيف يستدعى شهود زور ليشهدوا عليها بالزنا ، مما يعرضها لعقوبة الرجم ، وقبل أن تلفظ أنفاسها الأخيرة أنقذها عابر سبيل ، وياخذها إلى بيته . ولكن المشكلات تظل تلاحقها من بيت إلى بيت ، ومن مكان إلى آخر دون أن تستسلم ، إلى أن تلتقى أخيرا بزوجها الذى لاقت فى سبيله كل هذه المتاعب . والحكاية نفسها سوف تشكل منها الأدبية السورية وداد سكاكينى رواية حديثة ، بعنوان " أروى بنت الخطوب " .

وقد انتشرت القصة الشعرية الألبانية فى كل مناطق ألبانيا خلال القرن التاسع عشر ، وطفئت على أى عمل أدبى آخر ، ولم تنتشر بين أوساط المثقفين والأدباء فحسب ، وإنما فى الأوساط الشعبية أيضا ، وأصبح من الشائع تسمية الفتيات فى جنوب ألبانيا أروى ، ومن جانب آخر ، دخلت القصة الأدب الشعبى ، وأصبحت جزءا منه . فنلتقى بها فى كتاب " حكايات ألبانية " للدكتور كورتى بعنوان " عهد عقد الزواج " ، وفى مجموعة الفولكلور الألبانى " النثر الشعبى " والقصة الثانية تحمل عنوان " زوجة الحاج " ، ويرويها الألبان الذين يعيشون فى



## ألبانيا سابقا.

فى هذا التناول الشعبى للقصة توجد بعض الفروق غير الجوهرية ، المستمدة من الوسط الذى تروى فيه ، فى قصة " عهد عقد الزواج " ، يضطر الزوج لفراق زوجته بحثا عن العمل ، وكان شائعا بين الألبان فى الجنوب خلال القرن التاسع عشر . وفى " زوجة الحاج " يتركها بسبب ذهابه إلى الكعبة لأداء فريضة الحج . وتحولت هذه القصة إلى مسرحية ، ونالت المسرحية إقبالا عريضا ، وتقديرا متميزا .

كذلك تختلف عن وداد سكاكينى فى بعض مشاهدتها ، حيث تجعل أروى تباع إلى صاحبة قافلة فى الصحراء ، ولكن فى ألبانيا حيث لاصحراء ولاجمال ، ينقل الشاعر هذا المشهد إلى شاطئ البحر ، وألبانيا تع على البحر الأدرياتيكي ، ويجعل عملية البيع تتم لصاحب مركب قرب الشاطئ .

تروج حكايات ألف ليلة وليلة فى الأدب السواحلى ، دون أن يعرف ترجمة كاملة للمكتاب كله ، وإذا كان وراء تضخم الكتاب نفسه الحكايات التى التقطها الرحالة العرب والملاحون حين يذهبون حاملين التجارات المختلفة إلى شواطئ الهند وشرق أفريقيا ، فمن البديهي أن يحملوا هذه الحكايات معهم فى رحلاتهم المتعددة ، حين يهبطون الموانئ المختلفة ، ويضيفون إليها الكثير من تجاربهم وخیالهم وتصوراتهم حين يواجهون رعب البحار ، وعصف الرياح ، وإطباق المخاطر ، ومن هنا نجد فى الأدب السواحلى حكايات كثيرة مما فى ألف ليلة وليلة .

هناك حكاية أبى محمد الكسلان ، وهى تحكى قصة هارون الرشيد ومغامراته مع سيّافه مسرور للحصول على جواهر الملكة زبيدة . والغشاش والحمال ، وحسيبو كريم الدين والثعابين ، كما أن شعبان روبرت كتب روايته " عدلى وأخوته " معتمدا على قصة " عبد الله بن فضل " فى ألف ليلة وليلة .

لكن لابد أن نأخذ في الحسبان أن هذه القصص حين انتقلت إلى السواحلية اكتست طابعا أفريقيا ، فاستبدلت أسماء الشخص ، وظروف الأحداث بما يتلائم وهذه البيئة . مثلا ما يضيفه القاص على روايته مراعيًا عادة السواحليين ، في زنجبار بخاصة ، بجعل التاجر ، أو البحار ، حين يعود إلى بيته يقوم بأشغال النار في كانونه ، وهي عادة ليست عربية ، ولا توجد في الأصل العربي ، ومن نافلة القول أن نشير إلى هذه القصص ذات الأصل العربي تضم من الألفاظ العربية أكثر مما يضمه غيرها من بقية النصوص الأدبية ، ذات الأصل الأفريقي الخالص .

● جحا :

ربما كانت أول إشارة في الأدب العربي إلى جحا لمجدها في بيت لعمر بن أبي ربيعة المتوفى عام ٩٣ هـ حيث يقول :

دلّهت عقلى وتلعبت بى حتى كأنى من جنونى جحا

ولكن هذا البيت لا يوجد في ديوان عمر بن أبي ربيعة المطبوع بين أيدينا ، وفي طبعاته المختلفة ، ولو أن هذا لا يعنى شيئا كثيرا ، فنحن نعرف يقينا أن دواوين معظم الشعراء لاتضم كل ما قالوه ، لأن بعضها خطرات تاتى على غير موعد ، وقد تند عن الرواية أو الراوى أو المدون ، أو أن الشاعر نفسه أسقطها لسبب أو لآخر ، حين راجع قصائده ورتب ديوانه .

ثم نلتقى باسم جحا عند الجاحظ ( ت ٢٥٥ هـ ) في كتابه " القول في البغال " في نادرة بطلها جحا ، مما يعنى أنه كان معروفا على أيامه . وعندما حقق المستشرق الفرنسى شارل بيلا كتاب " القول في البغال " شك في نسبته إلى الجاحظ ، لأن الاسم لم يتردد في الكتاب ثانية ، ولم يرد في بقية مؤلفات الجاحظ الأخرى . وفكر مرة في أنها يمكن أن تكون من إضافات النساخ ، ولكن

ما إن وقع على اسم جحا فى كتاب الفهرست للنديم<sup>(١)</sup> حتى عدل عن رأيه هذا .  
وبعد النديم نلتقى بالجوهري ( ت ٣٩٣ هـ ) فى معجمه الصحاح يقول لنا :  
إن أبا غصن كنية جحا .

إذن كانت نوادر جحا شائعة ومعروفة فى القرن الرابع الهجرى ، وأن هناك من  
عنى بجمعها فى كتاب ، وأن هذا الكتاب ، وإن لم يكن له مؤلف ، كان معروفا  
لمؤلف وراق ، ركز جهده فى أن يؤلف فى الكتب فهرسا جامعاً .

وقد اتكأ عليه اثنان من عنيا بجمع الحكايات والأمثال ، وهما : الآبى ، أبو  
سعيد منصور بن حسين ( ت ٤٢٢ هـ ) ، فى كتابه " نثر الدرر ونفائس الجواهر  
فى المحاضرات " ، وهو مختارات من الشعر والنثر فى قطع قصيرة ، رتبت على  
أساس المحتوى ، وتنوعت فيها الأغراض ، ولا يزال مخطوطاً ، ومخطوطاته  
موزعة بين القاهرة ، وييل ، وبرلين ، وليبزج ، وليدن ، والمتحف البريطانى ،  
وبطرسبرج ، وأمكنة أخرى ، ونقل عن الجاحظ ، دون أن نجد هذا فيما بين أيدينا  
من مؤلفاته ، خبراً يقول : " حكى الجاحظ أن اسمه نوح ، وكنيته أبو الغصن ،  
وأنه أربى على المئة ، أدرك أبا جعفر ، ونزل الكوفة " ، ثم أورد له مجموعة من  
النوادر .

والثانى الميدانى ( ت ٥١٨ ) فى كتابه " مجمع الأمثال " ، وطبع أكثر من  
مرة ، وإذا كان الأول قليل الذبوع والتشعار فإن الثانى يعرفه كل من له صلة  
بالأدب ، ونسب إليه فى كتابه عدداً من الأمثلة ، وأشار إلى أنه رجل من فزارة

نلاحظ أن النوادر المتصلة بجحا عند كليهما متشابهة ، من حيث الاختيار  
والترتيب ، مما يشى بأنهما استقيا مادتهما عن جحا من مصدر واحد ، وهو

١ - الشائع فى الكتب العربية " ابن النديم " ، وهو خطأ ، وقد صححناه فى كتابنا " دراسة فى  
مصادر الأدب " الطبعة السابعة .



احتمال وارد ، ولو أن هذا المصدر ليس بين أيدينا . لكن لا ينبغي أن نسقط أيضا أن الميداني متأخر عن الأبي ، فلعله أفاد من كتاب هذا الأخير ، بعد أن أضاف إليها ماسمع في عصره من نوادر وأمثال كان جحا بطلها .

ولانكاد نبلغ القرن الثامن الهجري حتى نجد ابن شاعر الكتبي ( ٧٦٤ هـ ) في كتابه عيون التواريخ يترجم لمن توفوا عام ١٦٠ هـ من الأعيان ، ومن بينهم جحا ، ويقدم لنا سلسلة نسبه كامة : دجين أبو الفصن بن ثابت اليربوعي البصري ، المعروف بجحا ، رأى أنس بن مالك ، وروى عن أسلم مولى عمر بن الخطاب ، وهشام بن عروة ، وروى عنه ابن المبارك ، ومسلم بن إبراهيم والأصمعي ، وآخرون . قال النسائي : ليس بثقة . وقال الشيرازي في الألقاب : إنه جحا ، والذي يقال فيه مكذوب عليه ، وكان فتى ظريفا ، وله جيران مخشون يمازحونه ، ويزيدون عليه . وقال ابن حبان : والدجين ، يتوهم أحداث أصحابنا أنه جحا ، وليس كذلك ، ولكن وفاتها في سنة ستين ومئة ، وأما جحا فاسمه نوح قال الحافظ ابن عساكر : عاش أكثر من مئة سنة .

إذن فنحن هنا في القرن الثامن الهجري أمام من يرى أن جحا كان محدثا ، ومن ينفي وجود أية علاقة بين الاثنين ، ومن بعده يمضي كتاب السير والتاريخ ، يجمعون بينهما أحيانا ويفرقون أخرى ، دون براهين مقنعة في الحالتين . وعلى أية حال انتقل جحا من الواقع التاريخي إلى الواقع الفني ، وأصبح رمزا ونموذجا ، وغدا عالمه الجديد يتسع لكل شيء ، المخلق والتزيّد والحذف والتناقض .

إن من الصعب تحقيق شخصيته ، من هو ؟ ومتى عاش ؟ لأن مثل هذه الشخصية حين تدخل دائرة اتخاذ المثل تفقد هويتها ، فتطلق على أكثر من إنسان ، وينسب إليها الناس كل ما يريدون أن يقولوه دون أن يتحملوا تبعيه ، وأن الأمثلة التي نسبت إليه تطورت ، وأن الرواه زادوا فيها ، أو أنقصوا منها ، وأنهم كانوا يوظفونها ليعبروا عن ضيق الناس على أيامهم ، وليحملوها هموم مجتمعاتهم ، ومن هنا فان ماجاء عنه في كتب الأدب العربي متناقض ، وليس

فى الإمكان أن يكون كل ما نقل عنه من عمل رجل واحد ، وإلاّ لزم أن يكون لأعمل له إلا إثارة الضحك بنوادره ، ولأعمل للرواة إلاّ أن ينقلوا عنه هذه المضحكات . ومن المحتمل أنهم نسبوا إليه نوادر الغباء والغفلة التى كانت أصلا تنسب إلى قراقوش عامل صلاح الدين الأيوبي على مصر . وعلى أية حال فإن ما صنع مع جحا ، لم يتفرد به ، وإنما صنّع مع كثيرين قبله ، وآخرين جاءوا من بعده ، مثل حاتم الطائي ، ومجنون ليلى غيرهم .



وقد شاعت نوادر جحا فى إيران ، وهم يؤكدون أنه فارسى الأصل من أهالى أصفهان ، وكلمة جحا ينطقونها جحى ( بكسر الحاء ) ، وأن اسمه فى الأصل مشهدى ، ثم عرّف من بعده باسم الملا نصر الدين ، والملا هو الخوجة ، والخوجة هو المعلم ، وجمعت نوادره فى كتاب " كليات فكاهيات الملا نصر الدين " .

تدور نوادر الملا نصر الدين على السنة الناس جميعا فى فارس صغارهم وكبارهم ، على تباين درجاتهم ، وأشهرها قصته مع ابنه وحمارة ، وهى مشهورة فى العربية أيضا ، وتهدف إلى تصوير أن رضا الناس غاية لاتدرك .

يذكر شعراء الفرس فى القرن الخامس الهجرى اسم جحا ، فنجده عند منوچهرى ، وكان هذا ملازما للسلطان مسعود الغزنوى ، وعند ناصر خسرو ، وهو من دعاة المذهب الإسماعيلى ، ويتضمن شعره الجمل من المواعظ ، والدعوة إلى الزهد ، والإعراض عن مفاتن الدنيا .

كما أن جلال الدين الرومى ، أكبر شعراء الفرس فى القرن السابع الهجرى ، ذكر له قصة منظومة فى مثنوية ، وألفه عام ٦٦٦ هـ ، ومن ثم فإن الدكتور حسين مجيب المصرى يحاول أن يفرق بين جحا الذى عرفه الفرس ما بين القرنين الخامس والسابع ، ويراه شخصية عربية انتقلت إليهم من الأدب العربى ، وبين الخوجة ملا نصر الدين الفارسى ، لأن الفرس حين عرفوا جحا لم يكن لأدبهم

الشعبى كيان ، وعلى أية حال فإن الأقرب إلى المنطق أن يكون الملا نصر الدين تطورا لجحا العربى .



وصل جحا إلى الأتراك عبر الأدب الفارسى ، وحمل اسم نصر الدين خوجة أو خوجة نصر الدين ، وهو الأكثر احتمالا ، لأن مولانا جلال الدين الرومى أمضى معظم حياته فى الأناضول ، وفى قونية بخاصة ، وكذلك صنع والده بهاء الدين الملقب بسلطان العلماء ، وكان جلال الدين يستخدم جحى ، كما تنطق بالفارسية ، ليوضح آراء الهامة .

ولكن الترك لايسوون بين جحا ونصر الدين ، والشخصيتان عندهم تفترقان تماما ، فالشخصية التركية أقل إثارة للجدل ، وأدخل فى واقع التاريخ ، وأقرب إلى التصديق ، وهو عندهم أهم شخصية فى الأدب الشعبى ، ولهم ولع بالاستماع إلى نواتره وفكاهاته ، حتى ليقال إن مجموعة نواتره أكثر الكتب تداولاً بينهم ، بعد القرآن الكريم . وهم لايتهمونه بالحق ولا اختلاط العقل ، لأنها صفات تتعارض مع ماشاع عنه بين الشعب من صلات تربطه بأصحاب المذاهب والمشايع ، والأولياء . وكما اهتم به الشعب اهتمت به الحكومة فجددت ضريحه فى آق شهر ، ويتبرك العامة بزيارته ، ويطلبون رضاه ، وينسبون إليه الكرامات . ويقولون إنه كان فقيها حنفيا ، يشتغل بتدريس الفقه ، أحبه تلاميذه ومريدوه : وتفرض تقاليد المدينة التى فيها ضريحه زيارة قبره على كل عروسين قبل ليلة زفافهما .

وعند التركمان أن كل من روى له نادرة ملزم برواية ست نواتر أخرى ، لأنه أوصى برواية سبع من نواتره دفعة واحدة ، وإذا لم يعمل الراوى بتك الوصية فأمه طالق .

وقد ألف العالم التركى گولبينارلى كتابا عن نصر الدين ، وعقد فيه فصلا



عن نوادره مع تيمور لنك ، وهى تلقى بعض الضوء على شخصية هذا الطاغية ، فكما أن العرب حملوا جحا كل ماعجزوا عن التصريح به ، فكذلك صنع الترك فى عهد تيمور لنك ، فنفسوا عن أنفسهم على لسانه ، ونطق نيابة عنهم فى رمز وإيماء ، وفسر الحقيقة بالمجاز ، وستر الجذ بالهزل المعهود فيه .

وحاول الأتراك بدورهم أن يقيموا له تاريخا ، واختلفوا حوله ، بعضهم رجع به إلى عصر هارون الرشيد ، وبعضهم جعله يعيش بعد هذا بكثير ، فى عصر خوارزم شاه علاء الدين وحكم بين ١١٧٢ و ١٢٠٠ م ، وحاول الدراسون المحدثون أن يحققوا الأمر على نحو أفضل ، فوضعت مجموعة فى آخر القرن الرابع عشر الميلادى ، وبداية القرن الذى يليه ، زمن بيازيد الأول وتيمورلنك وقرميد الثانى علاء الدين ، واستمدوا أدلتهم من لقاء جحا لتيمور . على حين رأت مجموعة أخرى أن مكانه القرن الثالث عشر ، زمن سلجوقى علاء الدين ، ويعتمدون على قصيدة للشاعر التركى لمعى ( ت حول ١٥٣٢ م ) فى ديوان " اللطائف " ، يؤكد فيها أن نصر الدين كان معاصرا لشاهياد حمزه ، وهذا عاش فى القرن الثالث عشر .

ويقولون إن القرن الثالث عشر كان عصيبا فى حياة الترك ، شهد الصراع الدامى العنيف بين تيمورلنك وسلاجقة الروم العثمانيين من ناحية والأتراك أنفسهم من ناحية أخرى ، وحيث سادت الحروب الداخلية والخارجية ، وانعكس كل ذلك على الحياة الاجتماعية والاقتصادية ، فى ظل نظام عسكري بغيض ، وثورات لا تتوقف هدت كيان الدولة نفسه ، ومثل هذه الظروف تنتج شخصية جحا ، حتى يتنفس الشعب من خلال حكاياته ولطائفة ونوادره ، ويتخذ منها أداة تعبير وسخط واحتجاج حتى لو كانت سلبية النتائج ، ولهذا يرى عباس محمود العقاد أن شخصية نصر الدين خوجة التركية نموذج أصيل غير منقول عن أية أمة أخرى ، يقول :

" إنه نشأ فى آسيا الصغرى حيث تنتشر جماعات الدراويش الدينيين من قبل

الإسلام ، حيث يعهد فى آحاد من هؤلاء الدراويش أن يخلطوا خلط المجاذيب ، ويفتوا فتوى أحيانا بغية السلامة من بطش الحكام المغيرين على البلاد ، وقد يلوذ بهم عامة الناس إيمانا بكراماتهم وشفاعاتهم ليدفعوا عنهم مظالم الطغاة ، فيحتالون على استرضاء الظالم بالفكاهة أو بالوعظ المقبول ، أو بالتخليط الذى ينالون به مايلبوه من الحاكم إذا أضحكوه ، واستطاعوا فى وقت واحد أن يلمسوا فى نفسه موطن التقوى والخوف من الله ، وموطن الرضى والسرور "

و " الفرق بين الجليل الرهيب والمضحك المغرب قيد شعره أو لمحة عين ، ولا شك فى هذه الحقيقة من الوجهة النفسية ، لأن الهول يتحول فجأة إلى الضحك بطارىء من طوارئ التغيير والتبديل التى تتعاقب فى أيام النصر والهزيمة ، والقيام والسقوط بين الجبابرة وأصحاب الدولات ، ولا شك فى هذه الحقيقة أيضا من الوجهة التاريخية ، إذا رجعنا إلى عصر تيمورلنك وأشباهه فى تواريخ المشرق والمغرب ، فليس أحفل بالأضحك من عصر القلب وعصور الشدائد والأهوال .

والواقع أن كلام العقاد يحتاج إلى تحرير وفضل بيان . فان كان يريد له ملامحه التركية الخاصة به التى لا تتوافق مع جحا العربى ولا مع نصر الدين الفارسى ، فذلك مالا سبيل إلى إنكاره ، لأن الواقع والتاريخ يرفضانه ، وأما إن كان يقصد أن الترك ابتدعوه من عدم ، دون أن يكون فى حساباتهم أحد ممن عند جيرانهم ، فذلك ما ينافى طبيعة الحياة الأدبية فى هذه الأقطار كلها ، فقد كانت ثقافتها متقاربة ، وحتى مشتركة ، فى خطوطها الرئيسية ، طوال تلك القرون ، على الرغم من قيام الحدود السياسية واختلاف اللغات .

وهكذا التقى الاثنان وتقارضا : جحا العربى ونصر الدين التركى ، لأن الأدب الشعبى لا يعترف بالحدود ، وعندما جاءت المطبعة وانتقلت الحكاية من الرواية الشفوية إلى التدوين ، جمعوا بينهما فى كتاب واحد ، فقليل : نواذر الشيخ نصر الدين المعروف بجحا .

وتبقى ملاحظتان : إن حكايات نصر الدين نظمت فى التركية شعرا ، ويقول

ناظمها إنه ترجم قصص لافونتين إلى التركية شعرا ، فزين له صديق أن ينظم حكايات نصر الدين أيضا ، لكي تستوعبها الذاكرة في سهولة . وأن بعضا من نوادر جحا ترجم إلى التركية وبعد فترة من الزمن أعيدت ترجمته من التركية إلى العربية .



شاعت قصص جحا في الأدب السواحلي الشفوي ، وفي اللهجات المختلفة ، ولأمر لم أتبينه فان جحا عندهم يحمل اسم أبي نواس ، وفي البدء ظننت الأمر مقصورا عليهم ، وأهمنى أمر تفسيره ، وبدا لي أن أبدأ الأمر من المنبع نفسه ، وهو اليمن وعمان ومنطقة الخليج ، فحاولت أن استقصي الأمر عندهم خلال رحلاتي إلى بلادهم ، فوجدتهم يجهلون جحا ، وينسبون حكاياته إلى أبي نواس ربما لأن شخصيته شهرة بالمرح والفكاهة والتخفيف من القيود ، لأن شرق أفريقيا تلقى جل تياراته الثقافية من جنوب الجزيرة العربية فقد شاع بينهم اسم أبي نواس ، وحل مكان جحا ، والعجيب أن الفارسية رغم علاقاتها الوثيقة بالخليج وشرق أفريقيا لم تترك تأثيرا في هذا الجانب ، فلا تعرف السواحلية شيئا عن الحاجة نصر الدين .

وإذا كانت شخصية أبي نواس حلت مكان جحا ، فان جانبا كبيرا من الحكايات يدور حول علاقاته بهارون الرشيد ، ويدرك المرء أن هذه الحكايات بسيطة في جملتها ، وأنها للإضحاك والإمتاع أكثر منها للتعبير عن هموم مكتومة .

يبقى أن نقرر أن الحكايات الهزلية في الآداب الشعبية تختلط بشدة ، ومهمة الباحث المقارن أن يتتبع روافدها في الآداب الإسلامية المختلفة ، وأن يردّها إلى منابعها ، وأن يتبين خصائص كل شعب وذوقه ومزاجه من خلال التغييرات التي تطرأ عليها .



## المحتوى

### صفحة

٣

٣٧ - ٩

● كلمة في البدء

● انتشار الإسلام

بداية التوسع الإسلامى ٩ - الإسلام فى أفريقيا ١١ -  
فى فارس وما وراها ٢٢ - فى أوربا ٢٧ - الثابت  
والتغير فى الحضارة الإسلامية ٣٣ .

● اللغات الإسلامية وآدابها :

٩٤ - ٤٠

● اللغة العربية وآدابها

اللغة ٤٠ - الأدب العربى ٤٨ - الشعر الجاهلى ٥١  
- عصر الإسلام ٥٤ - العصر الأموى ٥٧ - العصر  
العباسى ٦١ - المتنبى وأبو العلاء ٧١ - الخلاج وابن  
الفارض ٧٧ - الأدب الأندلسى ٧٩ - النثر فى العصر  
العباسى ٨٧ .

١٢٣ - ٩٥

● رحلة الخط العربى بين اللغات الإسلامية

فى فارس ٩٥ - فى الهند ٩٥ - اللغة السواحلية ٩٨  
- فى الحبشة ٩ - فى الصومال ٩٩ - لغة الهوسا  
١٠١ - اللغة التركية ١٠٢ - الأبجدية الألبانية  
والحرف العربى ١٠٤ - الإسبانية فى حروف عربية  
١١٥ - قيمة الحرف العربى ماليا ١١٧ .

١٨٣ - ١٢٤

● اللغة الفارسية وآدابها

اللغة ١٢٤ - الدولة السامانية ١٢٩ - بنو بويه  
والزياريون ١٣٠ - الغزنويون ١٣١ - الفردوسى ١٣٤  
- عصر السلاجقة ١٣٩ - شعراء الصوفية ١٤٤ -  
الشعراء الأربعة الكبار ١٥٢ - شعراء آخرون ١٥٨ -  
الشاعرة مهستى ١٦٤ - عصر المغول والتيموريين  
١٦٥ - السعدى ١٦٦ - شعراء آخرون ١٦٨ - حافظ  
الشيرازى ١٧٠ - عبد الرحمن الجامى ١٧١ - العصر  
الصفوى والقاجارى ١٧٣ - الفارسية فى شبه الجزيرة

الهندية ١٧٨ - النثر الفارسي ١٨٠ - عصر الإحياء  
١٨٢ .

## ● اللغة التركية وآدابها ١٨٤ - ٢١٨

اللغة ١٨٤ - عصر الأدب التركي ١٨٧ - الأدب  
القديم : الدور الأول ١٨٨ - الدور الثاني ٢٠٢ -  
عصر سيادة التأثير الفارسي ٢٠٨ - مدرسة الفطرة  
والواقع ٢١٠ - بشائر اليقظة ٢١٣ .

## ● اللغة الأوردية وآدابها ٢١٩ - ٢٥٣

اللغة ٢١٩ - الأدب ٢٢١ - العصر الديني ٢٧٢ -  
العصر الأدبي الأول في الدكن ٢٢٣ - في دلهي ٢٢٨ -  
الشعر في لكتنو في القرن التاسع عشر ٢٣٩ -  
عصر دلهي الثاني - النثر ٢٥٠ .

## ● الآداب الإسلامية في أفريقيا غير العربية ٢٥٤ - ٢٨٠

تحديد ضروري ٢٥٤ - الأدب الشفوي ٢٥٨ - المادة  
٢٦١ - خصائص عامة ومشتركة ٢٦٣ - السواحلية  
٢٦٦ - الأدب السواحلي ٢٧٢ - الشعر ٢٧٤ -  
القصة ٢٧٨ - الهوسا وأديها ٢٨٠ .

## ● آداب إسلامية أخرى : الإندونيسية والألبانية ٢٨٤ - ٣٢٣

اللغة الإندونيسية ٢٨٤ - الأدب الإندونيسي ٢٩٠ -  
اللغة الألبانية ٣٠١ - الأدب ٣٠٣ - البداية ٣٠٥ -  
المرحلة الأولى ٣٠٦ - المرحلة الثانية ٣١٤ - في القرن  
العشرين ٣١٩ .

## ● الموروث الديني المشترك ٣٢٤ - ٤٠٧

المديح النبوي والمولديات ٣٢٤ - المولد في مصر ٣٢٦  
- في العراق ٣٢٧ - في المغرب ٣٢٧ - في الأندلس  
٣٢٨ - في تلمسان ٣٣١ - في فاس ٣٣٢ - شعر  
المديح النبوي ٣٣٣ - في الأدب الفارسي ٣٣٦ - في  
الأدب التركي ٣٣٧ - في الأدب الألباني ٣٣٩ - في  
الأدب الأوردي ٣٤٢ - الإسراء والمعراج ٣٤٢ - معراج  
أبي يزيد البسطامي ٣٤٩ - معراج ابن عربي ٣٥٠ -

٤٥٧

رسالة الغفران لأبي العلاء المعري ٣٥٦ - التوابع  
والزوابع لابن شهيد ٣٦٢ - في الأدب الفارسي:  
معراج الشاعر سنائي ٣٦٣ - منطق الطير لفريد  
الغطار ٣٦٨ - في الأدب الأوردي : رسالة الخلود  
لمحمد إقبال ٣٧٠ - القصص القرآني ٣٧٤ - قصة  
يوسف وزليخا ٣٧٦ - في الأدب الفارسي ٣٨٩ - في  
الأدب التركي ٣٩١ - في الأدب الألباني ٣٩١ -  
مراثي أهل البيت : الحسين وكريلاء ٤٩٢ - في الأدب  
العربي ٣٩٢ - في الأدب الفارسي ٣٩٣ - في الأدب  
التركي ٤٠١ - في الأدب الأوردي ٤٠١ - في الأدب  
الألباني ٤٠٣ - في الأدب السواحلي ٤٠٥ .

## ● الأخذ والعطاء في المجال الأدبي ٤٠٨ - ٤٢٦

العروض والموشحات ٤٠٨ - المقامات ٤٢٠ -  
المقامات في الأدب الفارسي ٤٢٣ - كليله ودمنة  
٤٢٥ - في الفارسية ٤٢٦ - في التركية ٤٢٦ - في  
السواحلية ٤٢٦ -

## ● المأثورات الشعبية ٤٣٠ - ٤٥٤

مجنون ليلى ٤٣٠ - في الأدب الفارسي ٤٣٤ - في  
الأدب التركي ٤٣٧ - ألف ليلة وليلة ٤٤٠ - في  
اللغة الفارسية ٤٤٣ - في اللغة الأوردية ٤٤٤ - في  
اللغة الألبانية ٤٤٥ - جحا ٤٤٧ - في إيران ٤٥٠ -  
في تركيا ٤٥١ - في السواحلية ٤٥٤ .

## ● المصادر والمراجع ٤٥٨ - ٤٦٥

## ● كتب أخرى للمؤلف ٤٦٦





## • المصادر والمراجع

### • أولا المصادر العربية

#### • إبراهيم حمادة :

خيال الظل وتمثيلات ابن دنيال ، دراسة وتحقيق ، القاهرة ١٩٦٣ .

#### • إبراهيم على طرخان :

إمبراطورية غانا ، القاهرة ١٩٧٠ .

دولة مالي الإسلامية ، القاهرة ١٩٧٣ .

#### • الأبشيهي ، شهاب الدين محمد :

المستطرف في كل فن مستظرف ، القاهرة ١٣٧٩ هـ .

#### • أحمد أمين :

حي بن يقظان ، لابن سينا وابن طفيل والسهوردي ، تحقيق أحمد أمين ، القاهرة ١٩٥٤ .

#### • أحمد أمين و زكي نجيب محمود :

قصة الأدب في العالم ، القاهرة ١٩٥٥ .

#### • أحمد الخولي :

من شعراء إيران الكبار : وحشى الباقى ، القاهرة ١٩٧٨ .

#### • أحمد محمود السباداتى :

تاريخ المسلمين في شبه القارة الهندوباكستانية وحضارتهم ، ط ٢ ، القاهرة ١٩٧٠ .

#### • إسحاق موسى الحسينى :

الإخوان المسلمون كبرى الحركات الإسلامية ، دار بيروت للطباعة والنشر ، ١٩٥٢ .

#### • أبو الأعلى المودودي :

نظرية الإسلام وهدية في السياسة والقانون والدستور ، بيروت ١٩٨٠ م .

#### • أمين عبد المجيد بلوى :

القصة في الأدب الفارسي ، القاهرة ١٩٦٤ م .

٤٦٠

- البيضاوى ، أبو سعيد عبد الله بن عمر :  
أنوار التنزيل وأسرار التأويل ، مصر ١٣٤٤ هـ .
- البكرى ، أبو عبيد الله بن عبد العزيز :  
المغرب فى ذكر بلاد إفريقية والمغرب ، باريس ١٩٦٥ م .
- الجاحظ :  
كتاب القول فى البغال ، تحقيق شارل ملاً ، القاهرة ١٩٥٥ م .
- الجبرتى ، عبد الرحمن بن الحسن :  
عجائب الآثار فى التراجم والأخبار ، طبعة بولاق ، القاهرة .
- جمال الدين سيد محمد :  
الأدب اليوغوسلافى ، الكويت ١٤٠٤ هـ = ١٩٨٤ م .
- جمال زكريا قاسم :  
الأصول التاريخية للعلاقات العربية الأفريقية ، القاهرة ١٩٧٥ م .
- حسن الترابى :  
تجديد الفكر الإسلامى ، جدة ١٩٨٧ م .
- حسن مكى محمد :  
حركة الإخوان المسلمين فى السودان ١٩٤٤ - ١٩٦٩ ، معهد البحوث والدراسات الاجتماعية ، الخرطوم ١٩٨٩ م .
- حسين مجيب المصرى :  
تاريخ الأدب التركى ، القاهرة ١٩٥١ .
- فى الأدب الإسلامى ، فضولى أمير الشعر التركى القديم ، القاهرة ١٩٦٧ .
- فى الأدب الشعبى الإسلامى المقارن ، القاهرة ١٩٨٠ .
- حيدر إبراهيم على :  
أزمة الإسلام السياسى ، القاهرة ١٩٩١ .



- رجاء عبد المنعم جبر :  
رحلة الروح بين ابن سينا وسنائي ودانتى ، القاهرة ١٩٧٥ .
- زكى محمد حسن :  
الفنون الإيرانية فى العصر الإسلامى ، القاهرة . ١٩٤٠ .
- سمير عبد الحميد إبراهيم :  
اللغة العربية وقضية التنمية اللغوية فى باكستان ، القاهرة ١٩٨٢ .
- شيخو أحمد سعيد غلادنت :  
حركة اللغة العربية وآدابها فى نيجيريا ، دار المعارف ، القاهرة ١٩٨٢ .
- الطاهر أحمد مكى :  
الأدب المقارن : أصوله وتطوره ومناهجه ، دار المعارف ، القاهرة ١٩٨٨ .  
دراسات فى الأدب المقارن نظرية وتطبيقية ، دار المعارف ، القاهرة ١٩٨٩ .
- عباس محمود العقاد :  
الحسين أبو الشهداء ، طبعة دار الهلال ، القاهرة .  
جحا الضاحك المضحك ، كتاب الهلال ، أغسطس ١٩٥٦ ، القاهرة .
- عبد الستار فراج :  
أخبار جحا ، القاهرة ١٩٥٤ م .
- عبد النعيم محمد حسنين :  
نظامى الكنجوى شاعر الفضيلة ، عصره وبيئته وشعره ، القاهرة ١٩٥٤ م .
- عبد الله نجيب محمد :  
دراسات فى الأدب السواحيلى ، القاهرة ١٩٨٧ م .
- عثمان بن محمد فودنى :  
إحياء السنة وإخماد البدعة ، القاهرة ١٩٦٢ م .

- أبو العلا عفيفي :  
اللامتية والصوفية وأهل الفتوة ، القاهرة ١٩٤٥ م .
- أبو العلاء المعري :  
رسالة الغفران ، تحقيق وشرح بنت الشاطيء ، القاهرة ١٩٥٠ م .
- علوى بن طاهر بن عبد الله :  
المدخل إلى تاريخ الإسلام بالشرق الأقصى ، القاهرة ١٣٩١ هـ = ١٩٧١ م .
- القاضي الفتح محمود ... الكرمى التنبكتى :  
تاريخ الفتاش فى أخبار البدان والجيش وأكابر الناس ، باريس ١٩٦٤ م .
- القشيري ، أبو القاسم عبد الكريم :  
كتاب المعراج ، تحقيق على حسن عبد القادر ، مصر ١٩٦٤ م .
- ابن كثير ، أبو الفداء إسماعيل :  
تفسير القرآن العظيم ، طبعة الحلبي بمصر .  
قصص الأنبياء ، الاسكندرية ١٤٠١ هـ = ١٩٨١ م .
- المحبى :  
خلاصة الأثر فى أعيان القرن الحادى عشر ، القاهرة . بلا تاريخ .
- محمد حافظ دياب :  
سيد قطب : الخطاب والأيدلوجيا ، دار الطليعة ، بيروت ، الطبعة الثانية ١٩٨٧ .
- محمد حرب عبد الحميد :  
الأدب التركى الحديث ، القاهرة ١٩٧٥ م .  
العثمانيون فى التاريخ والحضارة ، القاهرة ١٤١٤ هـ = ١٩٩٤ م .  
المسلمون فى آسيا الوسطى والبلقان ، القاهرة ١٤١٣ هـ = ١٩٩٣ م .
- محمد الحسين آل كاشف الغطاء :  
أصل الشيعة وأصولها ، ط ١٠ ١٣٧٧ هـ = ١٩٥٨ م .

- محمد وجب النجار :  
جحا العربى ، الكويت ١٩٧٨م.
- محمد السعيد جمال الدين :  
الأدب المقارن ، دراسات تطبيقية فى الأدبين العربى والفارسى ، القاهرة ١٩٨٩ م.  
دراسات فى تاريخ المغول والعالم الإسلامى ، القاهرة ١٩٨٧م.
- محمد السعيد عبد المؤمن :  
الظواهر الأدبية فى العصر الصفوى ، القاهرة ١٩٧٨م.
- محمد ضياء الدين الرئيس :  
النظريات السياسية الإسلامية ، ط ٤ ، القاهرة ١٩٦٧م.
- محمد كرد على :  
الإسلام والحضارة العربية ، القاهرة ١٩٥٠م.
- محمد محمود أحمد :  
دراسات فى الأدب الصومالى ، القاهرة ١٣٩٣هـ = ١٩٧٣م.
- محمد موفاكو :  
الثقافة الألبانية فى الأبجدية العربية ، الكويت ١٩٨٣م.
- الميدانى :  
مجمع الأمثال ، تحقيق محمد محيى الدين ، القاهرة ١٩٥٤م.
- ابن النديم :  
الفهرست ، القاهرة ١٣٤٨ هـ.
- وحيد الدين بهاء الدين :  
أعلام من الأدب التركى ، بغداد ١٣٨٥هـ = ١٩٦٥م.
- ثانيا : المصادر والمراجع المترجمة إلى العربية :
- إدوارد براون :  
تاريخ أدبيات إيران ، ج ٢ من الفردوسى إلى السعدى ، ترجمة إبراهيم أمين الشواربى ، القاهرة ١٩٥٤م.



- أرمنيوس فامبرى :  
تاريخ بخارى ، ترجمة أحمد محفوظ الساداتى ، القاهرة ١٩٦٥ م.
- بارتولولد ، ف . :  
تاريخ الحضارة الإسلامية ، ترجمة حمزه طاهر ، دار المعارف ، الطبعة الخامسة ، القاهرة ١٩٨٣ م.
- پرويز ناتل خانلرى :  
أوزان الشعر الفارسى ، ترجمة د. محمد نور الدين عبد المنعم ، القاهرة ١٩٧٨ م.
- توماس أرنولد :  
الدعوة إلى الإسلام ، ترجمة حسن إبراهيم وآخرون ، مصر ١٩٤٧ م.
- جراهام بيللى :  
الأدب الإسلامى فى شبه القارة الهندية ، ترجمة د. حسين مجيب المصرى ، القاهرة ١٩٨٨ م.
- جلال الدين الرومى :  
المثنوى ، الكتاب الأول ، ترجمة محمد عبد السلام كفافى ، بيروت ١٩٦٩ م.
- جوستاف جرينباوم :  
حضارة الإسلام ، ترجمة عبد العزيز توفيق جاويد ، القاهرة ١٩٥٦ م.
- دونالد ولبر :  
إيران ماضيها وحاضرها ، ترجمة د. عبد النعيم حسنين ، القاهرة ١٩٥٨ م.
- رشيد الدين الوطواط :  
حدائق السحر فى دقائق الشعر ، ترجمة إبراهيم أمين الشواربى ، القاهرة ١٩٤٥ م.
- رضا زاده شفق :  
تاريخ الأدب الفارسى ، ترجمة محمد موسى هندارى ، القاهرة ١٣٦٦ هـ = ١٩٤٧ م.
- روبرت ب . داوتز :  
كتب غيرت وجه العالم ، ترجمة أحمد صادق حمدى ، القاهرة بلا تاريخ .
- كريستدسن :  
إيران فى عهد الساسانيين ، ترجمة يحيى الخشاب ، القاهرة ١٩٥٧ م.

## كتب أخرى للمؤلف

- امرؤ القيس ، حياته وشعره  
الطبعة السادسة ، دار المعارف ١٩٩٠ م
- دراسة في مصادر الأدب  
الطبعة السابعة ، دار المعارف ١٩٩٢ م
- ملحمة السيد ، دراسة مقارنة  
الطبعة الثالثة ، دار المعارف ، ١٩٨٣ م
- مع شعراء الأندلس والمتنبي  
ترجمة لكتاب المستشرق الإسباني إميليو غرسية غومث ، الطبعة الخامسة ، دار المعارف ١٩٩١ م
- بابلو نيرودا ، شاعر الحب والنضال  
دار روز اليوسف ، ١٩٧٤ م . { نفذ وتعاد طباعته الآن }
- طوق الحمامة لابن حزم ، تحقيق  
الطبعة الخامسة ، دار المعارف ١٩٩١ م
- دراسات عن ابن حزم وكتابه طوق الحمامة  
الطبعة الرابعة ، دار المعارف ، ١٩٩٣
- القصة القصيرة ، دراسة ومختارات  
الطبعة الخامسة ، دار المعارف ١٩٩٢ م
- الشعر العربي المعاصر ، روائعه ومدخل لقراءته  
الطبعة الرابعة ، دار المعارف ١٩٩٠ م
- الحضارة العربية في إسبانيا  
ترجمة لكتاب المستشرق الإسباني ليفي بروفنسال ، الطبعة الثالثة ، دار المعارف ١٩٩٢ م
- الفن العربي في إسبانيا وصقلية  
ترجمة لكتاب المستشرق الألماني فون شاك ، الطبعة الثانية ، دار المعارف ١٩٨٤ م

٤٦٦

- التربية الإسلامية في الأندلس ، وأصولها المشرقية ، وتأثيراتها الغربية  
ترجمة لكتاب المستشرق الإسباني خوليان ريبيرا ، دار المعارف ط ٢ ، ١٩٩٣ م
- الأخلاق والسير في مداواة النفوس لابن حزم  
( تحقيق ) ، دار المعارف ، الطبعة الثانية ١٩٩٢ م
- في الأدب المقارن : دراسات نظرية وتطبيقية  
الطبعة الثانية ، دار المعارف ١٩٩٢ .
- مناهج النقد الأدبي (ترجمة )  
ط ٢ ، دار المعارف ، ١٩٩٢ .
- الشعر العربي في إسبانيا وصقلية  
( ترجمة ) دار المعارف ١٩٩٠ .
- الرمزية ، دراسة تقويمية  
( ترجمة ) ١٩٩٤ .

رقم الإيداع ٩٤/٩٨٨٥

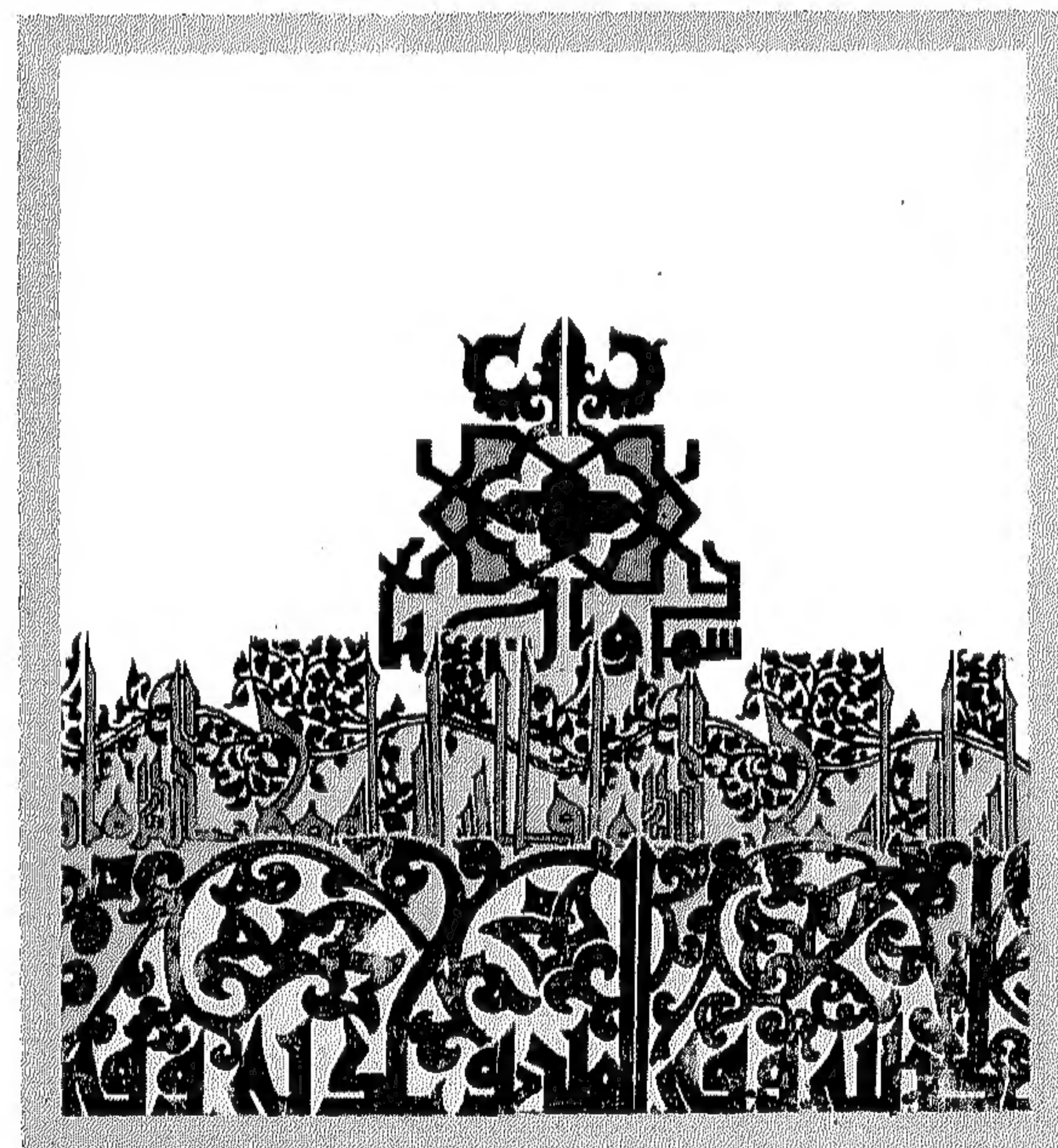
الترقيم الدولي 6 - 19 - 5487 - I.S.B.N 977

طبع بمطابع دار روتايرينت





مقدمة فني  
الأدب الإسلامي  
المُعَارَن



الدراسات والبحوث الانسانية والاجتماعية  
FOR HUMAN AND SOCIAL STUDIES